

Rok 1913.

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część LXVIII. — Wydana i rozesłana dnia 5. września 1913.

Treść: (M 173—193.) 173. Układ w sprawie pokojowego załatwiania sporów międzynarodowych. (I. Układ I. konferencji pokojowej w Hadze.) — 174. Układ, dotyczący praw i zwyczajów wojny lądowej. (II. Układ I. konferencji pokojowej w Hadze.) — 175. Układ, dotyczący stosowania zasad układu genewskiego do wojny morskiej. (III. Układ I. konferencji pokojowej w Hadze.) — 176. Oświadczenie a) w sprawie zakazu używania pocisków z duszącymi lub trującymi gazami i b) w sprawie zakazu używania pocisków, które się w ludzkiem ciele łatwo rozszerzają lub rozplaszczają. (Oświadczenie I. konferencji pokojowej w Hadze). — 177. Układ w sprawie pokojowego załatwiania sporów międzynarodowych. (I. Układ II. konferencji pokojowej w Hadze.) — 178. Układ, dotyczący ograniczenia używania przemocy przy ściąganiu długów kontraktowych. (II. Układ II. konferencji pokojowej w Hadze.) — 179. Układ o rozpoczęciu kroków nieprzyjacielskich. (III. Układ II. konferencji pokojowej w Hadze.) — 180. Układ, dotyczący praw i zwyczajów wojny lądowej. (IV. Układ II. konferencji pokojowej w Hadze.) — 181. Układ, dotyczący praw i obowiązków mocarstw i osób neutralnych w razie wojny lądowej. (V. Układ II. konferencji pokojowej w Hadze.) — 182. Układ o traktowaniu nieprzyjacielskich okrętów handlowych w chwili wybuchu kroków nieprzyjacielskich. (VI. Układ II. konferencji w Hadze.) — 183. Układ o przeistaczaniu okrętów handlowych na okręty wojenne. (VII. Układ II. konferencji w Hadze.) — 184. Układ o zakładaniu podmorskich automatycznych min kontaktowych. (VIII. Układ II. konferencji pokojowej w Hadze.) — 185. Układ, dotyczący ostrzeliwiania przez morskie siły zbrojne w czasach wojennych. (IX. Układ II. konferencji pokojowej w Hadze.) — 186. Układ, dotyczący stosowania zasad układu genewskiego do wojny morskiej. (X. Układ II. konferencji pokojowej w Hadze.) — 187. Układ, dotyczący niektórych ograniczeń wykonywania prawa łupu w wojnie morskiej. (XI. Układ II. konferencji pokojowej w Hadze). — 188. Układ, dotyczący praw i obowiązków stron neutralnych w razie wojny morskiej. (XII. Układ II. konferencji pokojowej w Hadze.) — 189. Układ rozejmczy między Monarchią austriacko-węgierską i Portugalią. — 190. Układ rozejmczy między Monarchią austriacko-węgierską i Stanami zjednoczonymi amerykańskimi. — 191. Układ rozejmczy między Monarchią austriacko-węgierską i Wielką Brytanią. — 192. Układ rozejmczy między Monarchią austriacko-węgierską i Brazylią. — 193. Układ międzynarodowy, dotyczący uwolnienia okrętów szpitalnych od należytości portowych.

173.

Układ z dnia 29. lipca 1899

w sprawie pokojowego załatwiania sporów międzynarodowych.

(I. Układ I. konferencyi pokojowej w Hadze.)

(Podpisany w Hadze dnia 29. lipca 1899, ratyfikowany przez Jego e. i k. Apostolską Mość dnia 10. czerwca 1900, dokument ratyfikacyjny złożono w Hadze dnia 4. września 1900.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
 divina favente clementia Austriae Imperator;
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
 Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
 Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
 superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
 Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium
 facimus:

Quum Nos atque Majestates Suae: Germaniae Imperator Borussiae Rex, Bel-
 garum Rex, Sinae Imperator, Daniae Rex, Hispaniae Rex et Ejus Nomine Regina
 Regens, deinde Statuum Unitorum Americae Praeses, Statuum Unitorum Mexici
 Praeses et Reipublicae Francogallicae Praeses, porro Majestates Suae: Magnae
 Britanniae et Irlandiae Regina Indiae Imperatrix, Graeciae Rex, Italiae Rex,
 Japoniae Imperator, et Celsitudo Sua Regia Magnus Dux Luxemburgiae Dux
 Nassoviae, Celsitudo Sua Princeps de Montenegro, deinde Majestates Suae: Neer-
 landiae Regina, Persarum Schah-in-Schah, Lusitaniae et Algarbiae Rex, Rumaniae
 Rex, Omnia Russiarum Imperator, Serviae Rex, Rex de Siam, Sueciae et Nor-
 vegiae Rex, Confederationis Helveticae Consilium et Majestas Sua Osmanorum
 Imperator et Celsitudo Sua Regia Princeps Bulgariae eum in finem, quo facilius
 dissensiones inter varias nationes emergentes quiete atque amicabiliter componan-
 tur, Plenipotentiarios Nostros ad conferentias Hagae Comitum habendas delegimus,
 qui desuper conventionem inierunt atque signaverunt tenoris sequentis:

(Tekst pierwotny.)

(Przekład.)

I.

Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté l'Empereur de Chine; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne et en Son Nom Sa Majesté la Reine-Régente du Royaume; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président des Etats-Unis Mexicains; le Président de la République Française; Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande; Impératrice des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; Son Altesse le Prince de Monténégro; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans et Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie

Animés de la ferme volonté de concourir au maintien de la paix générale;

Résolus à favoriser de tous leurs efforts le règlement amiable des conflits internationaux;

Reconnaissant la solidarité qui unit les membres de la société des nations civilisées;

Voulant étendre l'empire du droit et fortifier le sentiment de la justice internationale;

Układ w sprawie pokojowego załatwiania sporów międzynarodowych.

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski; Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier; Najjaśniejszy Król Belgów; Najjaśniejszy Cesarz chiński; Najjaśniejszy Król duński; Najjaśniejszy Król hiszpański i w Jego imieniu Najjaśniejsza Królowa Regentka Królestwa; Prezydent Stanów zjednoczonych amerykańskich; Prezydent Stanów zjednoczonych meksykańskich; Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej; Najjaśniejsza Królowa Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi, Cesarszwa indyjska; Najjaśniejszy Król Hellenów; Najjaśniejszy Król włoski; Najjaśniejszy Cesarz japoński; Jego Królewska Wysokość Wielki Księże luksemburski, Księże nassauski; Jego Wysokość Księże czarnogórski; Najjaśniejsza Królowa niderlandzka; Jego Cesarska Mość Szach perski; Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.; Najjaśniejszy Król rumuński; Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyi; Najjaśniejszy Król serbski; Najjaśniejszy Król siamski; Najjaśniejszy Król szwedzki i norweski; Rada związkowa szwajcarska; Najjaśniejszy Cesarz Osmanów i Jego Królewska Wysokość Księże bułgarski;

przejęci niezłomną wolą współdziałania w utrzymaniu powszechnego pokoju.

zdecydowani popierać wszyskimi swoimi silami pokojowe załatwianie sporów międzynarodowych,

uznając solidarność, łączącą członków społeczności cywilizowanych narodów,

cheając rozszerzyć panowanie prawa i wzmościć poczucie międzynarodowej sprawiedliwości,

Convaincus que l'institution permanente d'une juridiction arbitrale, accessible à tous, au sein des Puissances indépendantes peut contribuer efficacement à ce résultat;

Considérant les avantages d'une organisation générale et régulière de la procédure arbitrale;

Estimant avec l'Auguste Initiateur de la Conférence Internationale de la Paix qu'il importe de consacrer dans un accord international les principes d'équité et de droit sur lesquels reposent la sécurité des États et le bien-être des Peuples;

Désirant conclure une Convention à cet effet ont nommé pour Leurs plénipotentiaires, savoir:

**Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne,
Roi de Prusse:**

Son Excellence le Comte de Münster, Prince de Derneburg, Son Ambassadeur à Paris.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence le Comte R. de Welsersheimb, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

M. Alexandre Okolicsányi d'Okolicsna, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Auguste Beernaert, Son Ministre d'État, Président de la Chambre des Représentants;

M. le Comte de Grelle Rogier, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye;

M. le Chevalier Descamps, Sénateur.

Sa Majesté l'Empereur de Chine:

M. Yang Yu, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Chambellan Fr. E. de Bille, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres.

Sa Majesté le Roi d'Espagne et en Son Nom Sa Majesté la Reine-Régente du Royaume:

Son Excellence le Duc de Tetuan, Ancien Ministre des Affaires Étrangères;

przekonani, że trwałe urządzenie przystępnego dla wszystkich sądownictwa rozjemczego w lönie niezawisłych mocarstw może się skutecznie przyczynić do osiągnięcia tego rezultatu,

roważając korzyści powszechnego i prawidłowego urządzenia postępowania rozjemczego,

podzielając zapatrywanie dostoynego projektodawcy międzynarodowej konferencji pokojowej, że rzeczą wielkiej wagi jest ustalenie w drodze międzynarodowej umowy zasad słuszności i prawa, na których polega bezpieczeństwo państw i dobrobyt ludów,

ożywieni chęcią zawarcia w tym celu układu, zamianowali Swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski:

Jego Ekscellencyę hrabiego Münster, księcia de Derneburg, Swego ambasadora w Paryżu;

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier:

Jego Ekscellencyę hrabiego R. de Welsersheimb, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora,

pana Aleksandra Okolicsányi de Okolicsna, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król belgów:

Jego Ekscellencyę pana Augusta Beernaerta, Swego ministra stanu, prezydenta izby reprezentantów,

pana hrabiego de Grelle Rogier, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze,

pana kawalera Descamps, senatora;

Najjaśniejszy Cesarz chiński:

pana Yang Yü, Swego nadzwyczajnego posła i uzupełnomocnionego ministra w Petersburgu;

Najjaśniejszy Król duński:

Swego podkomorzego Fr. E. de Bille, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Londynie;

Najjaśniejszy Król hiszpański i w Jego imieniu Najjaśniejsza Królowa Regentka Królestwa:

Jego Ekscellencyę księcia de Tetuan, bylego ministra spraw zagranicznych,

M. W. Ramirez de Villa Urrutia, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Bruxelles;

M. Arthur de Baguer, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

Le Président des États-Unis d'Amérique:

Son Excellence M. Andrew D. White, Ambassadeur des États-Unis à Berlin;

M. Seth Low, Président de l'Université „Columbia“ à New-York;

M. Stanford Newell, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye;

M. Alfred T. Mahan, Capitaine de Vaisseau;

M. William Crozier, Capitaine d'Artillerie.

Le Président des États-Unis Mexicains:

M. de Mier, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris;

M. Zenil, Ministre-Résident à Bruxelles.

Le Président de la République Française:

M. Léon Bourgeois, Ancien Président du Conseil, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Membre de la Chambre des Députés;

M. Georges Bihourd, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye;

M. le Baron d'Estournelles de Constant, Ministre plénipotentiaire, Membre de la Chambre des Députés.

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes:

Son Excellence le Très Honorable Baron Pauncefote de Preston, Membre du Conseil Privé de Sa Majesté, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Washington;

Sir Henry Howard, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

M. N. Delyanni, Ancien Président du Conseil, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Comte Nigra, Son Ambassadeur à Vienne, Sénateur du Royaume;

pana W. Ramirez de Villa Urrutia, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Brukseli,

pana Artura de Baguer, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Prezydent Stanów zjednoczonych amerykańskich:

Jego Ekscellencyę pana Andrew D. White, ambasadora Stanów zjednoczonych w Berlinie,

pana Seth Low, prezydenta uniwersytetu Columbia w Nowym Jorku,

pana Stanfora Newela, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze.

pana Alfreda T. Mahan, kapitana marynarki wojennej,

pana Williama Croziera, kapitana artyleryi;

Prezydent Stanów Zjednoczonych meksykańskich:

pana de Mier, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Paryżu,

pana Zenila, ministra-rezydenta w Brukseli;

Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej:

pana Leona Bourgoisa, byłego prezydenta ministrów, byłego ministra spraw zagranicznych, członka Izby deputowanych,

pana Jerzego Bihourda, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze,

pana barona d'Estournelles de Constant, upelnomocnionego ministra, członka Izby deputowanych;

Najjaśniejsza Królowa zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi, Cesarzowa indyjska:

Jego Ekscellencyę, nader czeigodnego barona Pauncefote de Preston, członka Rady tajnej Jej Królewskiej Mości. Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ambasadora w Wazingtonie,

pana Henryka Howarda, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król Hellenów:

pana N. Delyanni, byłego Prezydenta Rady, byłego ministra spraw zagranicznych, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Paryżu;

Najjaśniejszy Król włoski:

Jego Ekscellencyę hrabiego Nigre, Swego ambasadora w Wiedniu, senatora Królestwa.

M. le Comte A. Zannini, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye;

M. le Commandeur Guido Pompilj, Député au Parlement Italien.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

M. I. Motono, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Bruxelles.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son Ministre d'Etat. Président du Gouvernement Grand-Ducal.

Son Altesse le Prince de Monténégro:

Son Excellence M. le Conseiller Privé Actuel de Staal, Ambassadeur de Russie à Londres.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. le Jonkheer A. P. C. van Karnebeek, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Membre de la Seconde Chambre des États-Généraux;

M. le Général J. C. C. den Beer Poortugael, Ancien Ministre de la Guerre, Membre du Conseil d'Etat;

M. T. M. C. Asser, Membre du Conseil d'Etat;

M. E. N. Rahusen, Membre de la Première Chambre des États-Généraux.

Sa Majesté Impériale le Shah de Perse:

Son Aide de Camp Général Mirza Riza Khan, Arfa-ud-Dovleh, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg et à Stockholm.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

M. le Comte de Macedo, Pair du Royaume, Ancien Ministre de la Marine et des Colonies, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Madrid;

M. d'Ornellas et Vasconcellos, Pair du Royaume, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg;

M. le Comte de Selir, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

pana hrabiego A. Zannini, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

pana komtura Gwidona Pompilj, członka parlamentu włoskiego;

Najjaśniejszy Cesarz japoński:

pana J. Motono, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Brukseli;

Jego Królewska Wysokość Wielki Książę Luksemburski, Książę nassauski:

Jego Ekscellencyę pana Eyschen, Swego ministra stanu, prezydenta Rządu wielkoksiążęcego;

Jego Wysokość Książę czarnogórski:

Jego Ekscellencyę rzeczywistego tajnego radcę pana de Staal, rosyjskiego ambasadora w Londynie;

Najjaśniejsza Królowa niderlandzka:

pana Jonkheera A. P. C. van Karnebeek, byłego ministra spraw zagranicznych, członka drugiej Izby stanów generalnych;

pana generała J. C. C. den Beer Poortugael, byłego ministra wojny, członka Rady stanu,

pana T. M. C. Asser, członka Rady stanu,
pana E. N. Rahusen, członka pierwszej Izby stanów generalnych;

Jego Cesarska Mość Szach perski:

Swego adjutanta generalnego Mirza Riza Khan, Arfa-ud-Dovleh, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Petersburgu i Sztokholmie;

Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.:

pana hrabiego Macedo, para Królestwa, byłego ministra marynarki i kolonii, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Madrycie,

pana d'Ornellas et Vasconcellos, para Królestwa, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Petersburgu.

pana hrabiego Selir, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. Alexandre Beldiman, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Jean N. Papiniu, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

Son Excellence M. le Conseiller Privé Actuel de Staal, Son Ambassadeur à Londres;

M. de Martens, Membre Permanent du Conseil du Ministère Impérial des Affaires Étrangères, Son Conseiller Privé;

Son Conseiller d'État Actuel de Basily, Chambellan, Directeur du Premier Département du Ministère Impérial des Affaires Étrangères.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

M. Miyatovitch, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres et à la Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

M. Phya Suriya Nuvatr, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg et à Paris;

M. Phya Visuddha Suriyasakti, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye et à Londres.

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège:

M. le Baron de Bildt, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Rome.

Le Conseil Fédéral Suisse:

M. le Dr. Arnold Roth, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berlin.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Membre de Son Conseil d'État;

Noury Bey, Secrétaire-Général au Ministère des Affaires Étrangères.

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. le Dr. Dimitri Stancioff, Agent Diplomatique à St. Pétersbourg;

M. le Major Christo Hessapteff, Attaché Militaire à Belgrade.

Najjaśniejszy Król rumuński:

pana Aleksandra Beldiman, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Berlinie;

pana Jean N. Papiniu, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyj:

Jego Ekscellencyę rzeczywistego tajnego radcę pana de Staal, Swego ambasadora w Londynie, pana de Martens, stałego członka Rady cesarskiego Ministerstwa spraw zagranicznych, Swego tajnego radcę,

Swego rzeczywistego radcę stanu de Basily, podkomorzego, naczelnika pierwszego departamentu cesarskiego Ministerstwa spraw zagranicznych;

Najjaśniejszy Król serbski:

pana Miyatovicza, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Londynie i Hadze;

Najjaśniejszy Król siamski:

pana Phya Suriya Nuvatr, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Petersburgu i Paryżu,

pana Phya Visuddha Suriyasakti, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze i Londynie;

Najjaśniejszy Król szwedzki i norweski:

pana barona de Bildt. Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Rzymie;

Rada związkowa szwajcarska:

pana Dra Arnolda Rotha, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Berlinie;

Najjaśniejszy Cesarz Osmanów:

Jego Ekscellencyę Turkhan paszę, byłego ministra spraw zagranicznych, członka Swej Rady stanu,

Noury Bey, sekretarza generalnego w Ministerstwie spraw zagranicznych;

Jego Królewska Wysokość Książę bułgarski:

pana Dra Dimitriego Stancioffa, agenta dyplomatycznego w Petersburgu,

pana majora Christo Hessapteff, attaché wojskowego w Belgradzie;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Titre I.

Du maintien de la paix générale.

Article 1.

En vue de prévenir autant que possible le recours à la force dans les rapports entre les États, les Puissances signataires conviennent d'employer tous leurs efforts pour assurer le règlement pacifique des différends internationaux.

Titre II.

Des bons offices et de la médiation.

Article 2.

En cas de dissensitement grave ou de conflit, avant d'en appeler aux armes, les Puissances signataires conviennent d'avoir recours, en tant que les circonstances le permettront, aux bons offices ou à la médiation d'une ou de plusieurs Puissances amies.

Article 3.

Indépendamment de ce recours, les Puissances signataires jugent utile qu'une ou plusieurs Puissances étrangères au conflit offrent de leur propre initiative, en tant que les circonstances s'y prêtent, leurs bons offices ou leur médiation aux États en conflit.

Le droit d'offrir les bons offices ou la médiation appartient aux Puissances étrangères au conflit, même pendant le cours des hostilités.

L'exercice de ce droit ne peut jamais être considéré par l'une ou l'autre des Parties en litige comme un acte peu amical.

Article 4.

Le rôle du médiateur consiste à concilier les préférences opposées et à apaiser les ressentiments qui peuvent s'être produits entre les États en conflit.

Article 5.

Les fonctions du médiateur cessent du moment où il est constaté, soit par l'une des Parties en litige, soit par le médiateur lui-même, que les moyens de conciliation proposés par lui ne sont pas acceptés.

którzy udzieliwszy sobie swe pełnomocnictwa, uznane za dobre i należyte co do formy, zgodzili się na postanowienia następujące:

Tytuł pierwszy.

Utrzymanie powszechnego pokoju.

Artykuł 1.

Celem uniknięcia wedle możliwości odwoływania się do siły w stosunkach między państwami, oświadczają zgodnie podpisane Mocarstwa swą wolę podjęcia wszelkich starań w tym celu, aby zapewnić pokojowe załatwianie międzynarodowych kwestyi spornych.

Tytuł drugi.

Dobre usługi i pośrednictwo.

Artykuł 2.

Podpisane Mocarstwa zgadzają się na to, aby w razie poważnej różnicy zdań lub w razie sporu, zanim chwycią za broń, zawewzać dobrych usług lub pośrednictwa zaprzyjaźnionego Mocarstwa lub kilku Mocarstw zaprzyjaźnionych, o ile tylko okoliczności na to zezwolą.

Artykuł 3.

Niezależnie od tego uważa podpisane Mocarstwa za pożyteczne, aby jedno lub więcej Mocarstw, nie interesowanych w sporze, ofiarowało z własnej побudki państwu, pozostającym w sporze, swoje dobre usługi lub pośrednictwo, o ile temu okoliczności sprzyjają.

Prawo zaofiarowania dobrych usług lub pośrednictwa przysługuje państwu, nie interesowanemu w sporze, także w czasie trwania kroków nieprzyjacielskich.

Wykonania tego prawa nie może uważać nigdy żadna ze stron w sporze pozostających za krok nieprzyjazny.

Artykuł 4.

Zadanie pośrednika polega na tem, aby sprzeczne roszczenia wyrównać i nieporozumienia usunąć, jakie w danym razie powstały między państwami, pozostającymi w sporze.

Artykuł 5.

Czynność pośrednika ustaje, skoro czy to jedna ze stron w sporze pozostających, czy to sam pośrednik skonstatuje, że środki porozumienia przezeń zaproponowane nie zostały przyjęte.

Article 6.

Les bons offices et la médiation, soit sur le recours des Parties en conflit, soit sur l'initiative des Puissances étrangères au conflit, ont exclusivement le caractère de conseil et n'ont jamais force obligatoire.

Article 7.

L'acceptation de la médiation ne peut avoir pour effet, sauf convention contraire, d'interrompre, de retarder ou d'entraver la mobilisation et autres mesures préparatoires à la guerre.

Si elle intervient après l'ouverture des hostilités, elle n'interrompt pas, sauf convention contraire, les opérations militaires en cours.

Article 8.

Les Puissances signataires sont d'accord pour recommander l'application, dans les circonstances qui le permettent, d'une médiation spéciale sous la forme suivante.

En cas de différend grave compromettant la Paix, les États en conflit choisissent respectivement une Puissance à laquelle ils confient la mission d'entrer en rapport direct avec la Puissance choisie d'autre part, à l'effet de prévenir la rupture des relations pacifiques.

Pendant la durée de ce mandat dont le terme, sauf stipulation contraire, ne peut excéder trente jours, les États en litige cessent tout rapport direct au sujet du conflit, lequel est considéré comme déferé exclusivement aux Puissances médiaterices. Celles-ci doivent appliquer tous leurs efforts à régler le différend.

En cas de rupture effective des relations pacifiques, ces Puissances demeurent chargées de la mission commune de profiter de toute occasion pour rétablir la paix.

Titre III.

Des Commissions internationales d'enquête.

Article 9.

Dans les litiges d'ordre international n'engageant ni l'honneur ni des intérêts essentiels et provenant d'une divergence d'appréciation sur les points de fait, les Puissances signataires jugent utile que les Parties qui n'auraient pu se mettre d'accord par les voies diplomatiques instituent, en tant que les circonstances le permettront, une Commission internationale d'enquête chargée de faciliter la solution de ces litiges en éclaircissant, par un examen impartial et conscientieux, les questions de fait.

Artykuł 6.

Dobre usługi i pośrednictwo, tak te, które przyszły do skutku na wezwanie stron pozostających w sporze, jak te, które zaofiarowały z własnego po-pędu Mocarstwa nieinteresowane w sporze, mają jedynie tylko znaczenie rady, nigdy zaś nie mają mocy obowiązującej.

Artykuł 7.

Przyjęcie pośrednictwa nie może bez specjalnej umowy mieć za skutek przerwania, przewleczenia lub wstrzymania mobilizacji i innych przygotowań wojennych.

Jeżeli pośrednictwo zostanie przyjęte już po rozpoczęciu kroków nieprzyjacielskich, wówczas nie przerwia ono będących w toku przedsięwzięć wojennych, chyba że się w tym względzie inaczej ułożono.

Artykuł 8.

Mocarstwa układ podpisujące zgadzają się na to, aby wśród sprzyjających okoliczności zalecić użycie specjalnego pośrednictwa w następującej formie:

W razie poważnych sporów, zagrażających pokojowi, wybiera każde z państw spór wiodących inne Mocarstwo, któremu porucza zadanie wejścia w bezpośrednie porozumienie z Mocarstwem przez przeciwną stronę wybraną, celem zapobieżenia zerwaniu pokojowych stosunków.

W czasie trwania tego zlecenia, które z wyjątkiem innych układów nie powinno trwać dłużej niż trzydzieści dni, zastanawiają państwa w sporze pozostałe wszelkie bezpośrednie porozumienia w sprawie spornej, która uchodzi za poruczoną w zupełności pośredniczącym Mocarstwom. Te ostatnie powinny dołożyć wszelkich starań, aby sporą sprawę załatwiać.

Jeśli przyjdzie do rzeczywistego zerwania pokojowych stosunków, wówczas Mocarstwa pośredniczące mają poruczone sobie wspólne zadanie, aby skorzystać z każdej sposobności celem przywrócenia pokoju.

Tytuł trzeci.

Międzynarodowe komisje śledcze.

Artykuł 9.

W sporach międzynarodowych, nie dotyczących ani honoru ani istotnych interesów, lecz wynikających tylko z odmiennego ocenienia faktów, uważały podpisane Mocarstwa za rzeczą pozytyczną, aby strony, które nie mogły osiągnąć porozumienia w drodze dyplomatycznej, ustanowiły w niewielu sprzyjających okolicznościach międzynarodową komisję śledczą oraz zleciły jej ułatwienie rozwiązania kwestii spornych przez bezstronne i sumienne zbadanie okoliczności faktycznych.

Article 10.

Les Commissions internationales d'enquête sont constituées par convention spéciale entre les Parties en litige.

La convention d'enquête précise les faits à examiner et l'étendue des pouvoirs des commissaires.

Elle règle la procédure.

L'enquête a lieu contradictoirement.

La forme et les délais à observer, en tant qu'ils ne sont pas fixés par la convention d'enquête, sont déterminés par la Commission elle-même.

Article 11.

Les Commissions internationales d'enquête sont formées, sauf stipulation contraire, de la manière déterminée par l'article 32 de la présente Convention.

Article 12.

Les Puissances en litige s'engagent à fournir à la Commission internationale d'enquête, dans la plus large mesure qu'Elles jugeront possible, tous les moyens et toutes les facilités nécessaires pour la connaissance complète et l'appréciation exacte des faits en question.

Article 13.

La Commission internationale d'enquête présente aux Puissances en litige son rapport signé par tous les membres de la Commission.

Article 14.

Le rapport de la Commission internationale d'enquête, limité à la constatation des faits, n'a nullement le caractère d'une sentence arbitrale. Il laisse aux Puissances en litige une entière liberté pour la suite à donner à cette constatation.

Titre IV.

De l'arbitrage international.

Chapitre I.

De la Justice arbitrale.

Article 15.

L'arbitrage international a pour objet le règlement de litiges entre les États par des juges de leur choix et sur la base du respect du droit.

Artykuł 10.

Międzynarodowe komisye śledcze tworzy się na podstawie specjalnego układu stron pozostających w sporze.

Układ taki przytacza fakty, które należy zbadać, oraz podaje zakres uprawnień komisarzy.

Normuje on również postępowanie. Badanie jest kontradyktoryjne.

O ile formy, których należy przestrzegać, i terminy, których należy dorzeczywać, nie są ustalone w układzie w sprawie dochodzenia, oznaczy je sama komisya.

Artykuł 11.

Międzynarodowe komisye śledcze tworzy się w braku odmiennych układów w sposób, oznaczony w artykule 32. niniejszego układu.

Artykuł 12.

Mocarstwa w sporze pozostające zobowiązują się dostarczyć międzynarodowej komisji śledczej w największym zakresie, jaki uważają za możliwe, wszelkich środków i ułatwień, potrzebnych do zupełnego poznania i dokładnego ocenienia odnośnych faktów

Artykuł 13.

Międzynarodowa komisya śledcza winna przedłożyć Mocarstwom w sporze pozostającym sprawozdanie, podpisane przez wszystkich członków komisji.

Artykuł 14.

Sprawozdanie międzynarodowej komisji śledczej, ograniczające się do ustalenia faktów, nie ma żadną miarą znaczenia wyroku rozjemczego. Pozostawia ono stronom zupełną swobodę w ocenianiu skutków, jakie z tem ustaleniem są związane.

Tytuł czwarty.

Międzynarodowe sądownictwo rozjemcze.

Rozdział pierwszy.

Orzecznictwo rozjemcze.

Artykuł 15.

Przedmiotem międzynarodowego orzecznictwa rozjemczego jest załatwianie sporów między państwami przez sędziów ich własnego wyboru na podstawie poszanowania prawa.

Article 16.

Dans les questions d'ordre juridique, et en premier lieu dans les questions d'interprétation ou d'application des conventions internationales, l'arbitrage est reconnu par les Puissances signataires comme le moyen le plus efficace et en même temps le plus équitable de régler les litiges qui n'ont pas été résolus par les voies diplomatiques.

Article 17.

La convention d'arbitrage est conclue pour des contestations déjà nées ou pour des contestations éventuelles.

Elle peut concerner tout litige ou seulement les litiges d'une catégorie déterminée.

Article 18.

La convention d'arbitrage implique l'engagement de se soumettre de bonne foi à la sentence arbitrale.

Article 19.

Indépendamment des traités généraux ou particuliers qui stipulent actuellement l'obligation du recours à l'arbitrage pour les Puissances signataires, ces Puissances se réservent de conclure, soit avant la ratification du présent Acte, soit postérieurement, des accords nouveaux, généraux ou particuliers, eu vue d'étendre l'arbitrage obligatoire à tous les cas qu'elles jugeront possible de lui soumettre.

Chapitre II.

De la Cour permanente d'arbitrage.

Article 20.

Dans le but de faciliter le recours immédiat à l'arbitrage pour les différends internationaux qui n'ont pu être réglés par la voie diplomatique, les Puissances signataires s'engagent à organiser une Cour permanente d'arbitrage, accessible en tout temps et fonctionnant, sauf stipulation contraire des Parties, conformément aux Règles de procédure insérées dans la présente Convention.

Article 21.

La Cour permanente sera compétente pour tous les cas d'arbitrage, à moins qu'ils n'y ait entente entre les Parties pour l'établissement d'une juridiction spéciale.

Article 22.

Un Bureau international établi à la Haye sert de greffe à la Cour.

Artykuł 16.

W kwestiach prawnych a przedewszystkiem w sprawach interpretacji lub stosowania układów międzynarodowych podpisane Mocarstwa uznają orzecznictwo rozjemcze za najskuteczniejszy a zarazem słuszności najbardziej odpowiadający sposób załatwiania zatargów, które nie zostały załagodzone drogą dyplomatyczną.

Artykuł 17.

Układy na sąd rozjemczy zawiera się dla sporów, które już istnieją albo mają się ewentualnie wyłonić.

Moga się one odnosić do wszystkich sporów albo tylko do sporów pewnego oznaczonego rodzaju.

Artykuł 18.

Układ na sąd rozjemczy mieści w sobie zobowiązanie do poddania się w dobrej wierze orzeczeniu polubownemu.

Artykuł 19.

Niezawisłe od ogólnych lub specjalnych umów, nakładających już obecnie na podpisane Mocarstwa obowiązek odwoływania się do orzecznictwa rozjemczego, zastrzegają sobie te Mocarstwa zawarcie nowych ogólnych lub specjalnych układów przed lub po ratyfikacji niniejszych aktów w tym celu, aby obowiązujące orzecznictwo rozjemcze rozszerzyć do wszelkich wypadków, jakie ich zdaniem mogą mu być poddane.

Rozdział drugi.

Stał Trybunał rozjemczy.

Artykuł 20.

Chcąc ułatwić bezpośrednie odwoływanie się do orzecznictwa rozjemczego w sporach międzynarodowych, których nie można było załatwić w drodze dyplomatycznej, zobowiązują się podpisane Mocarstwa do utworzenia stałego Trybunału rozjemczego, któryby każdego czasu był dostępny i załatwiał swe czynności w razie braku odmiennego porozumienia się stron według postanowień o postępowaniu, zawartych w niniejszym układzie.

Artykuł 21.

Kompetencja stałego Trybunału rozjemczego rozciąga się na wszystkie wypadki sądownictwa rozjemczego, o ile między stronami nie ma porozumienia co do ustanowienia osobnego sądu rozjemczego.

Artykuł 22.

Czynności kancelaryjne Trybunału rozjemczego załatwia Biuro międzynarodowe z siedzibą w Hadze.

Ce Bureau est l'intermédiaire des communications relatives aux réunions de celle-ci.

Il a la garde des archives et la gestion de toutes les affaires administratives.

Les Puissances signataires s'engagent à communiquer au Bureau international de La Haye une copie certifiée conforme de toute stipulation d'arbitrage intervenue entre elles et de toute sentence arbitrale les concernant et rendue par des juridictions spéciales.

Elles s'engagent à communiquer de même au Bureau les lois, règlements et documents constatant éventuellement l'exécution des sentences rendues par la Cour.

Article 23.

Chaque Puissance signataire désignera, dans les trois mois qui suivront la ratification par elle du présent acte, quatre personnes au plus, d'une compétence reconnue dans les questions de droit international, jouissant de la plus haute considération morale et disposées à accepter les fonctions d'arbitres.

Les personnes ainsi désignées seront inscrites, au titre de membres de la Cour, sur une liste qui sera notifiée à toutes les Puissances signataires par les soins du Bureau.

Toute modification à la liste des arbitres est portée, par les soins du Bureau, à la connaissance des Puissances signataires.

Deux ou plusieurs Puissances peuvent s'entendre pour la désignation en commun d'un ou de plusieurs membres.

La même personne peut être désignée par des Puissances différentes.

Les membres de la Cour sont nommés pour un terme de six ans. Leur mandat peut être renouvelé.

En cas de décès ou de retraite d'un membre de la Cour, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination.

Article 24.

Lorsque les Puissances signataires veulent s'adresser à la Cour permanente pour le règlement d'un différend survenu entre elles, le choix des arbitres appelés à former le Tribunal compétent pour statuer sur ce différend doit être fait dans la liste générale des membres de la Cour.

A défaut de constitution du Tribunal arbitral par l'accord immédiat des Parties, il est procédé de la manière suivante:

Chaque Partie nomme deux arbitres et ceux-ci choisissent ensemble un surarbitre.

Biuro to pośredniczy w udzielaniu wiadomości o zebraniach Trybunału rozjemczego.

Do niego należy piecza nad archiwum oraz załatwianie wszystkich spraw administracyjnych.

Podpisane Mocarstwa zobowiązują się udzielać Biuru międzynarodowemu w Hadze wierzytelnego odpisu każdego zawartego przez nie układu na sąd rozjemczy tużdzież odpisu każdego orzeczenia rozjemczego, które ich dotyczy a zostało wydane przez specjalne sądy rozjemcze.

Zobowiązują się one udzielać Biuru także ustaw, ogólnych rozporządzeń i dokumentów, udowadniających w danym razie wykonanie orzeczeń, wydanych przez Trybunał rozjemczy.

Artykuł 23.

Każde z podpisanych Mocarstw wymieni w ciągu trzech miesięcy po ratyfikacji niniejszego układu, najwyżej czterech powszechnie uznanych znawców spraw prawa międzynarodowego, cieszących się najwyższym szacunkiem moralnym i skłonnych do objęcia urzędu sędziego rozjemczego.

Osobistości w ten sposób desygnowane wpisze się do listy jako członków Trybunału rozjemczego; listę tę udzieli Biuro wszystkim podpisany Mocarstwom.

Biuro zawiadomi podpisane Mocarstwa o każdej zmianie w liście sędziów rozjemczych.

Dwa lub więcej Mocarstw może się porozumieć co do wspólnego desygnowania jednego lub więcej członków.

Ta sama osobistość może być desygnowana przez rozniaite Mocarstwa.

Członków Trybunału rozjemczego mianuje się na przekąt lat sześciu. Ponowna nominacja jest dopuszczalna.

W razie śmierci lub ustąpienia jednego z członków Trybunału rozjemczego obsadza się opróżnione po nim miejsce w sposób, przewidziany dla jego nominacji.

Artykuł 24.

Jeżeli podpisane Mocarstwa pragną zwrócić się do Trybunału rozjemczego celem załatwienia wynikłej między niemi sprawy spornej, wówczas należy z ogólnej listy członków Trybunału rozjemczego dokonać wyboru sędziów polubownych, którzy są powołani do utworzenia sądu rozjemczego, właściwego do rozstrzygnięcia odnośnej kwestii spornej.

Jeżeli sąd rozjemczy nie zostanie utworzony na zasadzie bezpośredniego porozumienia się Stron, należy postąpić w następujący sposób:

Każda strona mianuje dwóch sędziów polubownych, ci zaś wybierają wspólnie starszego sędziego polubownego.

En cas de partage des voix, le choix du surarbitre est confié à une Puissance tierce, désignée de commun accord par les Parties.

Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque Partie désigne une Puissance différente et le choix du surarbitre est fait de concert par les Puissances ainsi désignées.

Le Tribunal étant ainsi composé, les Parties notifient au Bureau leur décision de s'adresser à la Cour et les noms des arbitres.

Le Tribunal arbitral se réunit à la date fixée par les Parties.

Les membres de la Cour, dans l'exercice de leurs fonctions et en dehors de leur pays, jouissent des priviléges et immunités diplomatiques.

Article 25.

Le Tribunal arbitral siège d'ordinaire à la Haye.

Le siège ne peut, sauf le cas de force majeure, être changé par le Tribunal que de l'assentiment des Parties.

Article 26.

Le Bureau international de la Haye est autorisé à mettre ses locaux et son organisation à la disposition des Puissances signataires pour le fonctionnement de toute juridiction spéciale d'arbitrage.

La juridiction de la Cour permanente peut être étendue, dans les conditions prescrites par les Règlements, aux litiges existant entre des Puissances non signataires ou entre des Puissances signataires et des Puissances non signataires, si les Parties sont convenues de recourir à cette juridiction.

Article 27.

Les Puissances signataires considèrent comme un devoir, dans le cas où un conflit aigu menacerait d'éclater entre deux ou plusieurs d'entre Elles, de rappeler à celles-ci que la Cour permanente leur est ouverte.

En conséquence, Elles déclarent que le fait de rappeler aux Parties en conflit les dispositions de la présente Convention, et le conseil donné, dans l'intérêt supérieur de la paix, de s'adresser à la Cour permanente ne peuvent être considérés que comme actes de Bons Offices.

Article 28.

Un Conseil administratif permanent composé des représentants diplomatiques des Puissances signataires sera établi à la Haye et du Ministre des Affaires Étrangères des Pays-Bas qui remplira les fonctions de Prési-

W razie równości głosów poruczy się wybór starszego sędziego polubownego trzeciemu Mocarstwu, na które obie Strony się zgodzą.

Jeżeli w tym względzie nie przyjdzie do porozumienia, natenczas każda ze Stron oznaczy inne Mocarstwo, Mocarstwa zaś w ten sposób oznaczone dokonują zgodnie wyboru starszego sędziego polubownego.

Skoro sąd rozjemczy zostanie w ten sposób utworzony, zawiadomią Strony Biuro o swej decyzyi co do odwołania się do Trybunału rozjemczego, podając nazwiska sędziów rozjemczych.

Sąd rozjemczy zbiera się w dniu, oznaczonym przez Strony.

Członkowie Trybunału rozjemczego zażywają w czasie wykonywania swego urzędu i poza granicami swojego kraju ojczystego przywilejów i zwolnień dyplomatycznych.

Artykuł 25.

Sąd rozjemczy ma z reguły swoją siedzibę w Hadze.

Z wyjątkiem przypadku siły wyższej wolno siedzibę Sądu rozjemczego przenieść tylko za zgodą Stron.

Artykuł 26.

Biuro międzynarodowe w Hadze jest upoważnione oddawać do rozporządzenia podpisany Mocarstwom swe lokalności urzędowe i urządzenie dla czynności każdego specjalnego Sądu rozjemczego.

Sądownictwo rozjemcze stałego Trybunału rozjemczego można rozciągnąć pod warunkami, przewidzianymi w ogólnych zarządzeniach, do sporów, toczących się między innymi mocarstwami niż podpisanemi albo do sporów między podpisanemi Mocarstwami z jednej strony a innymi mocarstwami z drugiej strony, jeżeli Strony zgodzą się na odwołanie się do tego sądownictwa.

Artykuł 27.

Podpisane Mocarstwa uważają za swój obowiązek w przypadku, gdyby zanosiło się na poważny spór między dwoma lub więcej z pośród nich, przypomnieć odnośnym Mocarstwom, że stary Trybunał rozjemczy stoi do ich dyspozycji.

Wobec tego oświadczają one, że czynność, polegającą na przypomnieniu Stronom sporów wiodącym postanowieniu niniejszego układu, oraz radę zwrócenia się do stałego Trybunału rozjemczego, udzieloną w wyższym celu utrzymania pokoju, można uważać zawsze tylko za wyświadczenie dobrych usług.

Artykuł 28.

Skoro niniejsze akty zostaną ratyfikowane co najmniej przez dziewięć mocarstw, utworzy się w Hadze o ile możliwości jak najrychlej stałą Radę administracyjną, składającą się z zawierzytelnych

dent, sera constitué dans cette ville le plus tôt possible après la ratification du présent Acte par neuf Puissances au moins.

Ce Conseil sera chargé d'établir et d'organiser le Bureau international, lequel demeurera sous sa direction et sous son contrôle.

Il notifiera aux Puissances la constitution de la Cour et pourvoira à l'installation de celle-ci.

Il arrêtera son règlement d'ordre ainsi que tous autres règlements nécessaires.

Il décidera toutes les questions administratives qui pourraient surgir touchant le fonctionnement de la Cour.

Il aura tout pouvoir quant à la nomination, la suspension ou la révocation des fonctionnaires et employés du Bureau.

Il fixera les traitements et salaires et contrôlera la dépense générale.

La présence de cinq membres dans les réunions dûment convoquées suffit pour permettre au Conseil de délibérer valablement. Les décisions sont prises à la majorité des voix.

Le Conseil communique sans délai aux Puissances signataires les règlements adoptés par lui. Il leur adresse chaque année un rapport sur les travaux de la Cour, sur le fonctionnement des services administratifs et sur les dépenses.

Article 29.

Les frais du Bureau seront supportés par les Puissances signataires dans la proportion établie pour le Bureau international de l'Union postale universelle.

Chapitre III.

De la Procédure arbitrale.

Article 30.

En vue de favoriser le développement de l'arbitrage, les Puissances signataires ont arrêté les règles suivantes qui seront applicables à la procédure arbitrale en tant que les Parties ne sont pas convenues d'autres règles.

Article 31.

Les Puissances qui recourent à l'arbitrage signent un acte spécial (compromis) dans lequel sont nettement déterminés l'objet du litige ainsi que l'étendue des pouvoirs des arbitres. Cet acte implique l'engagement des Parties de se soumettre de bonne foi à la sentence arbitrale.

tamże reprezentantów dyplomatycznych podpisanych Mocarstw oraz z niderlandzkiego Ministra spraw zagranicznych jako przewodniczącego.

Obowiązkiem tej Rady administracyjnej będzie ustanowienie i zorganizowanie międzynarodowego Biura, które będzie podlegało jej kierownictwu i nadzorowi.

Rada administracyjna winna zawiadomić Mocarstwa o ukonstytuowaniu się Trybunału rozjemczego i starać się o jego urządzenie.

Ona wygotuje dla siebie regulamin czynności oraz wyda wszystkie inne potrzebne ogólne zarządzenia.

Rozstrzyga ona we wszystkich sprawach administracyjnych, wyłaniających się w danym razie z toku czynności Trybunału rozjemczego.

Posiada dalej pełne upoważnienie do mianowania urzędników i funkcyonariuszy Biura, do zawieszania ich czasowo w czynnościach lub wypowiadania im służby.

Ona ustanawia płace i wynagrodzenia, tudzież prowadzi dozór nad kasą.

Obecność pięciu członków na prawidłowo zwołanych zebraniach wystarcza do ważnego obradowania Rady administracyjnej. Uchwały zapadają większością głosów.

Rada administracyjna zawiadamia bezzwłocznie podpisane Mocarstwa o wydanych przez siebie ogólnych zarządzeniach. Corocznie przedkłada im sprawozdanie o pracach Trybunału rozjemczego, o załatwianiu spraw administracyjnych i o wydakach.

Artykuł 29.

Podpisane Mocarstwa ponoszą koszt Biura według stosunku rozdziału, ustalonego co do międzynarodowego Biura światowego Związku pocztowego.

Rozdział trzeci.

Postępowanie rozjemcze.

Artykuł 30.

Ciągając poprzeć rozwój orzecznictwa polubownego podpisane Mocarstwa ustalili następujące postanowienia, które winne być stosowane do postępowania sądu rozjemczego, o ile Strony inaczej się nie ugodyły.

Artykuł 31.

Mocarstwa, żądające wyroku sądu rozjemczego, podpisują specjalny akt (zapis na sąd rozjemczy), w którym jest jasno określony przedmiot sporu oraz zakres uprawnień sędziów rozjemczych. Dokument ten mieści w sobie zobowiązanie Stron do poddania się w dobrej wierze wyrokowi sądu rozjemczego.

Article 32.

Les fonctions arbitrales peuvent être conférées à un arbitre unique ou à plusieurs arbitres désignés par les Parties à leur gré, ou choisis par Elles parmi les membres de la Cour permanente d'arbitrage établie par le présent Acte.

A défaut de constitution du Tribunal par l'accord immédiat des Parties, il est procédé de la manière suivante:

Chaque Partie nomme deux arbitres et ceux-ci choisissent ensemble un surarbitre.

En cas de partage des voix, le choix du surarbitre est confié à une Puissance tierce, désignée de commun accord par les Parties.

Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque Partie désigne une Puissance différente et le choix du surarbitre est fait de concert par les Puissances ainsi désignées.

Article 33.

Lorsqu'un Souverain ou un Chef d'État est choisi pour arbitre, la procédure arbitrale est réglée par Lui.

Article 34.

Le surarbitre est de droit Président du Tribunal.

Lorsque le Tribunal ne comprend pas de surarbitre, il nomme lui-même son président.

Article 35.

En cas de décès, de démission ou d'empêchement, pour quelque cause que ce soit, de l'un des arbitres, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination.

Article 36.

Le siège du Tribunal est désigné par les Parties. A défaut de cette désignation le Tribunal siège à la Haye.

Le siège ainsi fixé ne peut, sauf le cas de force majeure, être changé par le Tribunal que de l'assentiment des Parties.

Article 37.

Les Parties ont le droit de nommer auprès du Tribunal des délégués ou agents spéciaux, avec la mission de servir d'intermédiaires entre Elles et le Tribunal.

Elles sont en outre autorisées à charger de la défense de leurs droits et intérêts devant le Tribunal, des conseils ou avocats nommés par Elles à cet effet.

Artykuł 32.

Urząd sędziego rozjemczego można poruciżyć jednemu lub kilku sędziom, których ustanawiają Strony według swego uznania lub wybierają z pomiędzy członków stałego Trybunału rozjemczego, utworzonego niniejszymi aktami.

Jeżeli sąd rozjemczy nie zostanie utworzony na zasadzie bezpośredniego porozumienia się Stron, należy postąpić w następujący sposób:

Każda strona mianuje dwóch sędziów polubownych, ci zaś wybierają wspólnie starszego sędziego polubownego.

W razie równości głosów poruczy się wybór starszego sędziego polubownego trzecim Mocarstwu, na którego oznaczenie Strony się zgodzą.

Jeżeli porozumienie w tym względzie nie przyjdzie do skutku, w takim razie każda ze stron oznacza inne mocarstwo, a oba wybrane w ten sposób Mocarstwa dokonają zgodnie wyboru starszego sędziego polubownego.

Artykuł 33.

Jeżeli sędzią rozjemczym zostanie wybrany monarcha lub inny naczelnik państwa, w takim razie ustanawia on sam reguły postępowania rozjemczego.

Artykuł 34.

Starszy sędzia polubowny jest z ustawy przewodniczącym sądu rozjemczego.

Jeżeli do sądu rozjemczego nie należy żaden starszy sędzia polubowny, wówczas sąd sam mianuje sobie przewodniczącego.

Artykuł 35.

W razie śmierci jednego z sędziów polubownych, jego ustąpienia lub w razie doznanego przeszkody z jakiegokolwiek powodu, wybiera się w jego miejsce innego w sposób powyżej opisany.

Artykuł 36.

Siedzibę sądu rozjemczego ustanawiają Strony. W braku takiego postanowienia ma sąd rozjemczy siedzibę w Hadze.

Z wyjątkiem wypadków wyższej siły może sąd rozjemczy przenieść raz oznaczoną siedzibę tylko za zgodą Stron.

Artykuł 37.

Strony mają prawo ustanowić przy sądzie rozjemczym specjalnych delegatów lub agentów, którzy mają za zadanie pośredniczyć między niemi a sądem rozjemczym.

Mają one nadto prawo poruczenia obrony swych praw i interesów przed sądem rozjemczym zastępcem prawnym lub adwokatom, których w tym celu ustanowią.

Article 38.

Le tribunal décide du choix des langues dont il fera usage et dont l'emploi sera autorisé devant lui.

Article 39.

La procédure arbitrale comprend en règle générale deux phases distinctes: l'instruction et les débats.

L'instruction consiste dans la communication faite par les agents respectifs, aux membres du Tribunal et à la Partie adverse, de tous actes imprimés ou écrits et de tous documents contenant les moyens invoqués dans la cause. Cette communication aura lieu dans la forme et dans les délais déterminés par le Tribunal en vertu de l'article 49.

Les débats consistent dans le développement oral des moyens des Parties devant le Tribunal.

Article 40.

Toute pièce produite par l'une des Parties doit être communiquée à l'autre Partie.

Article 41.

Les débats sont dirigés par le Président.

Ils ne sont publics qu'en vertu d'une décision du Tribunal, prise avec l'assentiment des Parties.

Ils sont consignés dans des procès-verbaux rédigés par des secrétaires que nomme le Président. Ces procès-verbaux ont seuls caractère authentique.

Article 42.

L'instruction étant close, le Tribunal a le droit d'écartier du débat tous actes ou documents nouveaux qu'une des Parties voudrait lui soumettre sans le consentement de l'autre.

Article 43.

Le Tribunal demeure libre de prendre en considération les actes ou documents nouveaux sur lesquels les agents ou conseils de Parties appelleraient son attention.

En ce cas, le Tribunal a le droit de requérir la production de ces actes ou documents, sauf l'obligation d'en donner connaissance à la Partie adverse.

Article 44.

Le Tribunal peut, en outre, requérir des agents des Parties la production de tous actes et demander toutes

Artykuł 38.

Sąd rozjemczy rozstrzyga o wyborze języka, jakim będzie się posługiwał i którego używanie przed nim będzie dozwolone.

Artykuł 39.

Postępowanie przed sądem rozjemczym roz- pada się z zasady na dwa osobne działy: pisemne postępowanie przygotowawcze i rozprawę.

Postępowanie przygotowawcze zasadza się na udzieleniu przez odnośnych agentów członkom sądu rozjemczego i stronie przeciwnej wywodu wszystkich drukowanych lub pisanych aktów i wszelkich dokumentów, dotyczących środków prawnych, naprawadzonych w danej sprawie. Udzielenie to winno się odbyć w takiej formie i w ciągu takich terminów, które sąd rozjemczy oznaczy stosownie do artykułu 49.

Rozprawa polega na ustrem przedstawieniu wywodów prawnych stron przed sądem rozjemczym.

Artykuł 40.

Każdy akt, przedłożony przez jedną ze stron, musi być udzielony drugiej stronie.

Artykuł 41.

Rozprawą kieruje przewodniczący.

Jest ona jawną tylko wówczas, jeżeli sąd rozjemczy powieźmie taką uchwałę a strony na nią się zgodzą.

Protokół rozprawy spisują sekretarze, których mianuje przewodniczący. Tylko ten protokół ma publiczną moc dowodową.

Artykuł 42.

Po zamknięciu postępowania przygotowawczego ma sąd rozjemczy prawo wykluczyć od rozprawy wszelkie nowe akty lub dokumenty, które jedna ze stron chce mu w danym razie przedłożyć bez zezwolenia drugiej strony.

Artykuł 43.

Sąd rozjemczy jest jednak uprawniony uwzględniać nowe akty lub dokumenty, na które agenci lub zastępcy prawni stron zwrócią w danym razie jego uwagę.

W tym wypadku ma sąd rozjemczy prawo zająć przedłożenia owych aktów lub dokumentów, nie zaniedbując obowiązku zawiadomienia o tem stronie przeciwnej.

Artykuł 44.

Sąd rozjemczy może nadto żądać od agentów stron przedłożenia wszystkich potrzebnych aktów

explications nécessaires. En cas de refus le Tribunal en prend acte.

Article 45.

Les agents et les conseils des Parties sont autorisés à présenter oralement au Tribunal tous les moyens qu'ils jugent utiles à la défense de leur cause.

Article 46.

Ils ont le droit de soulever des exceptions et incidents. Les décisions du Tribunal sur ces points sont définitives et ne peuvent donner lieu à aucune discussion ultérieure.

Article 47.

Les membres du Tribunal ont le droit de poser des questions aux agents et aux conseils des Parties et de leur demander des éclaircissements sur les points douteux.

Ni les questions posées, ni les observations faites par les membres du Tribunal pendant le cours des débats ne peuvent être regardées comme l'expression des opinions du Tribunal en général ou de ses membres en particulier.

Article 48.

Le Tribunal est autorisé à déterminer sa compétence en interprétant le compromis ainsi que les autres traités qui peuvent être invoqués dans la matière, et en appliquant les principes du droit international.

Article 49.

Le Tribunal a le droit de rendre des ordonnances de procédure pour la direction du procès, de déterminer les formes et délais dans lesquels chaque Partie devra prendre ses conclusions et de procéder à toutes les formalités que comporte l'administration des preuves.

Article 50.

Les agents et les conseils des Parties ayant présenté tous les éclaircissements et preuves à l'appui de leur cause, le Président prononce la clôture des débats.

Article 51.

Les délibérations du Tribunal ont lieu à huis clos.

Toute décision est prise à la majorité des membres du Tribunal.

1 udzielenia wszelkich potrzebnych wyjaśnień. W razie odmowy przyjmuje ją sąd do swej wiadomości.

Artykuł 45.

Agenci i zastępcy prawni stron mają prawo przedstawić sądowi rozjemczemu ustnie wszelkie wywody prawne, które uważają za potrzebne dla obrony swej sprawy.

Artykuł 46.

Mają oni prawo podnosić zarzuty oraz spory wypadkowe. Rozstrzygnięcia sądu rozjemczego co do tych punktów są ostateczne i nie mogą wywoływać dalszych rozstrząsań.

Artykuł 47.

Członkowie sądu rozjemczego mają prawo stawiania pytań agentom i zastępcom prawnym stron i żądania od nich wyjaśnienia niejasnych punktów.

Ani stawianych pytań ani uwag, czynionych w ciągu rozprawy przez członków sądu rozjemczego, nie można uważać za wyraz opinii całego sądu rozjemczego lub poszczególnych jego członków.

Artykuł 48.

Sąd rozjemczy jest upoważniony orzec o swej właściwości, interpretując zapis na sąd rozjemczy jakież innne traktaty państwowie, które mogą mieć zastosowanie do odnośnego przedmiotu, tudzież stosując zasady prawa międzynarodowego.

Artykuł 49.

W celu kierowania procesem ma sąd rozjemczy prawo wydawać zarządzenia, tyczące się postępowania, oznaczając formy, porządek kolejny i czasoskresy, w jakich każda ze stron winna stawiać swoje wnioski, tudzież ustanawiać wszelkie formalności, jakich wymaga przeprowadzenie dowodów.

Artykuł 50.

Skoro agenci i zastępcy prawni stron przytoczyli wszelkie wyjaśnienia i dowody na poparcie swej sprawy, ogłasza przewodniczący zakończenie rozprawy.

Artykuł 51.

Obrady sądu rozjemczego są tajne.

Każda uchwała zapada większością głosów członków sądu rozjemczego.

Le refus d'un membre de prendre part au vote doit être constaté dans le procès-verbal.

Article 52.

La sentence arbitrale, votée à la majorité des voix, est motivée. Elle est rédigée par écrit et signée par chacun des membres du Tribunal.

Ceux des membres qui sont restés en minorité peuvent constater, en signant, leur dissensément.

Article 53.

La sentence arbitrale est lue en séance publique du Tribunal, les agents et les conseils des Parties présents ou dûment appelés.

Article 54.

La sentence arbitrale, dûment prononcée et notifiée aux agents des Parties en litige, décide définitivement et sans appel la contestation.

Article 55.

Les Parties peuvent se réserver dans le compromis de demander la révision de la sentence arbitrale.

Dans ce cas et sauf convention contraire, la demande doit être adressée au Tribunal qui a rendu la sentence. Elle ne peut être motivée que par la découverte d'un fait nouveau qui eût été de nature à exercer une influence décisive sur la sentence et qui, lors de la clôture des débats, était inconnu du tribunal lui-même et de la Partie qui a demandé la révision.

La procédure de révision ne peut être ouverte que par une décision du Tribunal constatant expressément l'existence du fait nouveau, lui reconnaissant les caractères prévus par le paragraphe précédent et déclarant à ce titre la demande recevable.

Le compromis détermine le délai dans lequel la demande de révision doit être formée.

Article 56.

La sentence arbitrale n'est obligatoire que pour les Parties qui ont conclu le compromis.

Lorsqu'il s'agit de l'interprétation d'une convention à laquelle ont participé d'autres Puissances que les Parties en litige, celles-ci notifient aux premières le compromis qu'elles ont conclu. Chacune de ces Puissances a le droit d'intervenir au procès. Si une ou plusieurs d'entre elles ont profité etde cet

Jeżeli jeden z członków wzbrania się wziąć udział w głosowaniu, musi się to w protokole zaznaczyć.

Artykuł 52.

Wyrok sądu rozjemczego, wydany większością głosów, należy zaopatrzyć w powody. Ma on być wygotowany na piśmie i podpisany przez wszystkich członków sądu rozjemczego.

Członkowie, którzy pozostały w mniejszości, mogą uwidocznić przy podpisie swoje odmienne zastrzywanie.

Artykuł 53.

Wyrok rozjemczy odczytuje się na publicznym posiedzeniu sądu rozjemczego w obecności agentów i zastępcoów prawnych stron lub po ich należytym wezwaniu.

Artykuł 54.

Wyrok sądu rozjemczego, należycie ogłoszony i doręczony zastępcom stron, rozstrzyga spor ostatecznie z wykluczeniem odwołania.

Artykuł 55.

Strony mogą sobie zastrzec w umowie na sąd rozjemczy postawienie wniosku na ponowne zbadanie (rewizję) wyroku rozjemczego.

W tym wypadku musi być wniosek, w braku innego porozumienia, przedłożony temu sądowi rozjemczemu, który wyrok wydał. Wniosek ten można oprzeć tylko na wyszukaniu nowego faktu, który mógłby być wywrzeć stanowczy wpływ na wyrok a przy zamknięciu rozprawy nie był znany sądowi rozjemczemu ani stronie, proponującej rewizję.

Postępowanie rewizyjne może być wdrożone tylko na podstawie uchwały sądu rozjemczego, która stwierdzi wyraźnie istnienie nowego faktu, przyzna mu oznaczone w poprzednim ustępcie znamiona i uzna wobec tego wniosek za dopuszczalny.

Zapis na sąd rozjemczy określa termin, w ciągu którego wniosek na podjęcie rewizji musi być postawiony.

Artykuł 56.

Wyrok sądu rozjemczego obowiązuje tylko strony spor wiodące.

Jeżeli chodzi o interpretację umowy, w której uczestniczyły obok stron spór wiodących także inne mocarstwa, wówczas zawiadomią je te strony o umowie na sąd rozjemczy, którą zawarły. Każde z tych mocarstw ma prawo interweniować w sporze. Jeżeli jedno lub więcej z nich zrobi użytek z powyż-

faculté, l'interprétation contenue dans la sentence est également obligatoire à leur égard.

Article 57.

Chaque Partie supporte ses propres frais et une part égale des frais du Tribunal.

Dispositions générales.

Article 58.

La présente Convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible.

Les ratifications seront déposées à la Haye.

Il sera dressé du dépôt de chaque ratification un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remis par la voie diplomatique à toutes les Puissances, qui ont été représentées à la Conférence Internationale de la Paix de la Haye.

Article 59.

Les Puissances non signataires qui ont été représentées à la Conférence Internationale de la Paix pourront adhérer à la présente Convention. Elles auront à cet effet à faire connaître leur adhésion aux Puissances contractantes, au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

Article 60.

Les conditions auxquelles les Puissances qui n'ont pas été représentées à la Conférence Internationale de la Paix, pourront adhérer à la présente Convention, formeront l'objet d'une entente ultérieure entre les Puissances contractantes.

Article 61.

S'il arrivait qu'une des Hautes Parties Contractantes dénonçât la présente Convention, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après la notification faite par écrit au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée immédiatement par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

Cette dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait à la Haye, le vingt-neuf juillet mil huit cent quatre-vingt dix-neuf, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des

szego prawa, w takim razie wiąże je także interpretacyja, zawarta w wyroku sądu rozjemczego.

Artykuł 57.

Każda strona ponosi sama swoje własne koszta, zaś koszta sądu rozjemczego po połowie.

Postanowienia ogólne.

Artykuł 58.

Układ niniejszy powinien być ratyfikowany jak najwcześniej.

Dokumenty ratyfikacyjne należy złożyć w Hadze.

Co do złożenia każdego dokumentu ratyfikacyjnego należy sporządzić protokół i przesłać jego uwierzyteliony odpis drogą dyplomatyczną wszystkim Mocarstwom, które były reprezentowane na międzynarodowej konferencji pokojowej w Hadze.

Artykuł 59.

Mocarstwa nie podpisane, które były reprezentowane na międzynarodowej konferencji pokojowej, mogą przystąpić do niniejszego układu. W tym celu winny one oznajmić swe przystąpienie Mocarstwom kontraktującym w pisemnym doniesieniu, wystosowanem do Rządu niderlandzkiego, o którym Rząd ten zawiadomi wszystkie inne Mocarstwa kontraktujące.

Artykuł 60.

Warunki, pod którymi Mocarstwa, nie zaproszone na międzynarodową konferencję pokojową, mogą przystąpić do niniejszego układu, będą przedmiotem późniejszego porozumienia się Mocarstw kontraktujących.

Artykuł 61.

W razie, jeżeli jedna z Wysokich Stron kontraktujących wypowiedziała układ niniejszy, natychmiast wypowiedzenie to stałoby się skutecznem dopiero w rok po uwiadomieniu, wystosowanem na piśmie do Rządu niderlandzkiego, o którym Rząd ten uwiadomi niezwłocznie wszystkie inne Mocarstwa kontraktujące.

Wypowiedzenie to odnosi się tylko do tego Mocarstwa, które je wniosło.

W dowód tego podpisali pełnomocnicy układ niniejszy i zaopatryli go swemi pieczęciami.

Wygotowano w Hadze, dnia dwudziestego dziewiątego lipca roku tysiąc osiemset dziewięćdziesiątego dziewiątego w jednym jedynym egzem-

Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

Pour l'Allemagne: (l.s.) Münster Derneburg.

Pour l'Autriche-Hongrie: (l.s.) Welsersheimb.
(l.s.) Okolicsányi.

Pour la Belgique: (l.s.) A. Beernaert.
(l.s.) Comte de Grelle Rogier.
(l.s.) Chr. Descamps.

Pour la Chine: (l.s.) Yang Yu.

Pour le Danemark: (l.s.) F. Bille.

Pour l'Espagne: (l.s.) El Duque de Tetuan.
(l.s.) W. R. de Villa Urrutia.
(l.s.) Arturo de Baguer.

Pour les États-Unis d'Amérique:
(l.s.) Andrew D. White.
(l.s.) Seth Low.
(l.s.) Stanford Newel.
(l.s.) A. T. Mahan.
(l.s.) William Crozier.
Sous réserve de la déclaration faite dans la séance plénière de la Conférence du 25 juillet 1899.

Pour les États-Unis Mexicains: (l.s.) A. de Mier.
(l.s.) J. Zenil.

Pour la France: (l.s.) Léon Bourgeois.
(l.s.) G. Bihourd.
(l.s.) d'Estournelles de Constant.

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande: (l.s.) Pauncefote.
(l.s.) Henry Howard.

Pour la Grèce: (l.s.) N. Delyanni.

Pour l'Italie: (l.s.) Nigra.
(l.s.) A. Zannini.
(l.s.) G. Pompilj.

Pour le Japon: (l.s.) I. Motono.

plarzu, który będzie złożony w archiwum Rządu niderlandzkiego, a którego uwierzytelnione odpisy będą przesłane Mocarstwom kontraktującym drogą dyplomatyczną.

Za Niemcy: (l. s.) Münster Derneburg.

Za Austro-Węgry: (l. s.) Welsersheimb.
(l. s.) Okolicsanyi.

Za Belgię: (l. s.) A. Beernaert.
(l. s.) Comte de Grelle Rogier.
(l. s.) Chr. Descamps.

Za Chinę: (l. s.) Yang Yü.

Za Danię: (l. s.) F. Bille.

Za Hiszpanię: (l. s.) książę de Tetuan.
(l. s.) W. R. de Villa Urrutia.
(l. s.) Arturo de Baguer.

Za Stany zjednoczone amerykańskie: (l. s.) Andrew D. White.
(l. s.) Seth Low.
(l. s.) Stanford Newel.
(l. s.) A. T. Mahan.
(l. s.) William Crozier.
Z zastrzeżeniem oświadczenia, złożonego na posiedzeniu plenarnem konferencji z dnia 25. lipca 1899.

Za Stany zjednoczone meksykańskie: (l. s.) A. de Mier.
(l. s.) J. Zenil.

Za Francję: (l. s.) Léon Bourgeois.
(l. s.) G. Bihourd.
(l. s.) D'Estournelles de Constant.

Za Wielką Brytanię i Irlandię: (l. s.) Pauncefote.
(l. s.) Henry Howard.

Za Grecję: (l. s.) N. Delyanni.

Za Włochy: (l. s.) Nigra.
(l. s.) A. Zannini.
(l. s.) G. Pompilj.

Za Japonię: (l. s.) I. Motono.

Pour le Luxembourg:	(l. s.) Eyschen.	Za Luksemburg:	(l. s.) Eyschen.
Pour le Monténégro:	(l. s.) Staal.	Za Czarnogórę:	(l. s.) Staal.
Pour les Pays-Bas:	(l. s.) v. Karnebeek. (l. s.) den Beer Poortugael. (l. s.) T. M. C. Asser. (l. s.) E. N. Rahusen.	Za Niderlandy:	(l. s.) v. Karnebeek. (l. s.) den Beer Poortugael. (l. s.) T. M. C. Asser. (l. s.) E. N. Rahusen.
Pour la Perse:	(l. s.) Mirza Riza Khan, Arfa-ud-Dovleh.	Za Persię:	(l. s.) Mirza Riza Khan, Arfa-ud-Dovleh.
Pour le Portugal:	(l. s.) Conde de Macedo. (l. s.) Agostinho d'Ornellas de Vasconcellos. (l. s.) Conde de Selir.	Za Portugalię:	(l. s.) Conde de Macedo. (l. s.) Agostinho d'Ornellas de Vasconcellos. (l. s.) Conde de Selir.
Pour la Roumanie:	(l. s.) A. Beldiman. (l. s.) J. N. Papiniu.	Za Rumunię:	(l. s.) A. Beldimann. (l. s.) J. N. Papiniu.
	Sous les réserves formulées aux articles 16, 17 et 19 de la présente Convention (15, 16 et 18 du projet présenté par le Comité d'Examen) et consignées au procès-verbal de la séance de la Troisième Commission du 20 juillet 1899.		Z zastrzeżeniami, stworzonymi przy artykularach 16., 17. i 19. niniejszego układu (15., 16. i 18. projektu, przedłożonego przez komitet rewizyjny) a zawartemi w protokole z posiedzenia 3. komisji z dnia 20. lipca 1899.
Pour la Russie:	(l. s.) Staal. (l. s.) Martens. (l. s.) A. Basily.	Za Rosję:	(l. s.) Staal. (l. s.) Martens. (l. s.) A. Basily.
Pour la Serbie:	(l. s.) Chedo Miyatovitch. Sous les réserves consignées au procès-verbal de la Troisième Commission du 20 juillet 1899.	Za Serbię:	(l. s.) Chedo Miyatovicz. Z zastrzeżeniami, zawartemi w protokole z 3. komisji z dnia 20. lipca 1899.
Pour le Siam:	(l. s.) Phya Suriya Nuvatr. (l. s.) Visuddha.	Za Siam:	(l. s.) Phya Suriya Nuvatr. (l. s.) Visuddha.
Pour les Royaumes Unis de Suède et de Norvège:	(l. s.) Bildt.	Za zjednoczone królestwa Szwecji i Norwegii:	(l. s.) Bildt.
Pour la Suisse:	(l. s.) Roth.	Za Szwajcarię:	(l. s.) Roth.

Pour la Turquie:

(l.s.) Turkhan.
(l.s.) Mehemed Noury.

Sous réserve de la déclaration faite dans la séance plénière de la Conférence du 25 juillet 1898.

Pour la Bulgarie:

(l.s.) D. Stancioff.
(l.s.) Major Hessapchieff.

Za Turcę:

(l. s.) Turkhan.
(l. s.) Mehemed Noury.

Z zastrzeżeniem oświadczenia, złożonego na posiedzeniu plenarnym konferencji z dnia 25. lipca 1899.

Za Bułgarię:

(l. s.) D. Stancioff.
(l. s.) Major Hessapczieff.

Nos visis perpensisque conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos gratosque habere hisce profitemur ac declaramus verbo Nostro spondentes Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem et robur praesentes ratificationis tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur Viennae die decimo mensis Junii anno millesimo nongentesimo, regnorum Nostrorum quinquagesimo secundo.



Franciscus Josephus m. p.

Agenor Comes Gołuchowski m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Julius liber Baro a **Zwiedinek** m. p.,

Ablegatus Extraordinarius et Minister plenipotentiarius.

Układ niniejszy ogłasza się z tym dodatkieni, że oprócz Monarchii austriacko-węgierskiej ratyfikowali go Państwo niemieckie, Belgia, Chiny, Dania, Hiszpania, Stany zjednoczone amerykańskie (z zastrzeżeniem), Meksyk, Francja, Wielka Brytania, Grecja, Włochy, Japonia, Luksemburg, Czarnogóra, Niderlandy, Persja, Portugalia, Rumunia (z zastrzeżeniem), Rosja, Serbia (z zastrzeżeniem), Siam, Szwecja, Norwegia, Szwajcaria, Turcja i Bułgaria i że przystąpiły doń ponadto Argentyna, Boliwia, Brazylia, Chile, Kolumbia, Kuba, Rzeczpospolita dominikańska, Ekwador, Gwatemala, Haïti, Nikaragua, Panama, Paragwaj, Peru, Salvador, Urugwaj i Wenezuela.

Wiedeń, dnia 3. września 1913.

Stürgkh wlr.

Hochenburger wlr.

Heinold wlr.

Georgi wlr.

Zaleski wlr.

Schuster wlr.

174.

Układ z dnia 29. lipca 1899,
dotyczący praw i zwyczajów wojny lądowej.

(II. Układ I. konferencji pokojowej w Hadze.)

(Podpisany w Hadze dnia 29. lipca 1899, ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość dnia 10. czerwca 1900, dokument ratyfikacyjny złożono w Hadze dnia 4. września 1900.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
 divina favente clementia Austriae Imperator;
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
 Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
 Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
 superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
 Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium
 facimus:

Quum Nos atque Majestates Suae: Germaniae Imperator Borussiae Rex, Bel-
 garum Rex, Daniae Rex, Hispaniae Rex et Ejus Nomine Regina Regens, deinde
 Statuum Unitorum Americae Praeses, Statuum Unitorum Mexici Praeses et Re-
 publicae Francogallicae Praeses, porro Majestates Suae: Magnae Britanniae et
 Irlandiae Regina Indiae Imperatrix, Graeciae Rex, Italiae Rex, Japoniae Imperator
 et Celsitudo Sua Regia Magnus Dux Luxemburgiae Dux Nassoviae, Celsitudo Sua
 Princeps de Montenegro, deinde Majestates Suae: Neerlandiae Regina, Persarum
 Schah-in-Schah, Lusitaniae et Algarbiae Rex, Rumaniae Rex, Omnim Russiarum
 Imperator, Serviae Rex, Rex de Siam, Sueciae et Norvegiae Rex, Osmanorum Im-
 perator et Celsitudo Sua Regia Princeps Bulgariae fine legum et consuetudinum
 belli terrestris definiendarum legibusque humanitatis, quoad fieri potest, aptandarum,
 Plenipotentiarios Nostros ad conferentias Hagae Comitum habendas delegimus, qui
 desuper conventionem inierunt atque signaverunt tenoris sequentis:

(Tekst pierwotny.)

(Przekład.)

II.

Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne et en Son Nom Sa Majesté la Reine-Régente du Royaume; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président des Etats-Unis Mexicains; le Président de la République Française; Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; Son Altesse le Prince de Monténégré; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans et Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie

Considérant que, tout en recherchant les moyens de sauvegarder la paix et de prévenir les conflits armés entre les nations, il importe de se préoccuper également du cas où l'appel aux armes serait amené par des événements que Leur sollicitude n'aurait pu détourner;

Animés du désir de servir encore, dans cette hypothèse extrême, les intérêts de l'humanité et les exigences toujours progressives de la civilisation;

Estimant qu'il importe, à cette fin, de reviser les lois et coutumes générales de la guerre, soit dans le but de les définir avec plus de précision, soit afin d'y tracer certaines limites destinées à en restreindre autant que possible les rigueurs;

Układ, dotyczący praw i zwyczajów wojny lądowej.

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski; Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier; Najjaśniejszy Król Belgów; Najjaśniejszy Król duński; Najjaśniejszy Król hiszpański i w Jego imieniu Najjaśniejsza Królowa Regentka Królestwa; Prezydent Stanów Zjednoczonych amerykańskich; Prezydent Stanów Zjednoczonych meksykańskich; Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej; Najjaśniejsza Królowa Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi, Cesarszwa indyjska; Najjaśniejszy Król Hellenów; Najjaśniejszy Król włoski; Najjaśniejszy Cesarz japoński; Jego Królewska Wysokość Wielki Książę luksemburski, Książę nassauski; Jego Wysokość Książę czarnogórski; Najjaśniejsza Królowa niderlandzka; Jego Cesarska Mość Szach perski; Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.; Najjaśniejszy Król rumuński; Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyi; Najjaśniejszy Król serbski; Najjaśniejszy Król siamski; Najjaśniejszy Król szwedzki i norweski; Najjaśniejszy Cesarz Osmanów i Jego Królewska Wysokość Książę bułgarski;

zważywszy, że mimo wszelkich starań celem wynalezienia środków dla zapewnienia pokoju i zapobiegania zbrojnym zatargom między narodami jest przecież rzeczą ważną wzięte pod rozważę także wypadek, kiedy chwycenie za broń zostanie spowodowane wypadkami, których mimo starań państw nie dało się uniknąć,

ożywieni chęcią służenia także w tym ostatecznym wypadku interesom ludzkości i wzrastającym ustawicznie wymaganiom cywilizacji,

sądząc, że nie jest bez znaczenia w tym celu poddać badaniu ogólne prawa i zwyczaje wojenne, aby to aby je dokładniej określić, aby to aby pociągnąć dla nich pewne granice, by one w ten sposób utraciły jak najwięcej ze swej srogości,

S'inspirant de ces vues recommandées aujourd'hui, comme il y a vingt-cinq ans, lors de la Conférence de Bruxelles de 1874, par une sage et généreuses prévoyance:

Ont, dans cet esprit, adopté un grand nombre de dispositions qui ont pour objet de définir et de régler les usages de la guerre sur terre.

Selon les vues des Hautes Parties Contractantes, ces dispositions, dont la rédaction a été inspirée par le désir de diminuer les maux de la guerre, autant que les nécessités militaires le permettent, sont destinées à servir de règle générale de conduite aux belligérants, dans leurs rapports entre eux et avec les populations.

Il n'a pas été possible toutefois de concerter dès maintenant des stipulations s'étendant à toutes les circonstances qui se présentent dans la pratique.

D'autre part, il ne pouvait entrer dans les intentions des Hautes Parties Contractantes que les cas non prévus fussent, faute de stipulation écrite, laissés à l'appréciation arbitraire de ceux qui dirigent les armées.

En attendant qu'un code plus complet des lois de la guerre puisse être édicté, les Hautes Parties Contractantes jugent opportun de constater que, dans les cas non compris dans les dispositions réglementaires adoptées par Elles, les populations et les belligérants restent sous la sauvegarde et sous l'empire des principes du droit des gents, tels qu'ils résultent des usages établis entre nations civilisées, des lois de l'humanité et des exigences de la conscience publique.

Elles déclarent que c'est dans ce sens que doivent s'entendre notamment les articles un et deux du Règlement adopté;

Les Hautes Parties Contractantes désirant conclure une Convention à cet effet ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le Comte de Münster, Prince de Derneburg, Son Ambassadeur à Paris.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence le Comte R. de Welsersheimb, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

M. Alexandre Okolicsányi d'Okolicsna, Sire Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

wychodząc ze stanowiska, które dzisiaj jak i przed 25 laty w czasie konferencji brukselskiej z roku 1874 nakazuje zając mądra i szlachetna troskliwość;

przyjęli w tym duchu wielką ilość postanowień, mających na celu ustalenie i uregulowanie zwyczajów wojny lądowej.

Według zapatrywania wysokich Stron kontraktujących winny postanowienia te, które powzięto celem ulżenia cierpień wojny, służą stronom wojującym, o ile zezwalają na to wymagania wojskowe, za ogólną wskazówkę co do ich zachowania się w stosunkach między sobą i wobec ludności.

Było jednak rzeczą niemożliwą porozumieć się już obecnie co do postanowień, odnoszących się do wszystkich wypadków, mogących się w rzeczywistości zdarzyć.

Z drugiej strony nie mogło być zamiarem wysokich Stron kontraktujących, aby w braku pisemnej umowy zostawiać wypadki nieprzewidziane do dwolnego oceniania wojskowym dowódców.

Otoż aż do czasu, kiedy zostanie ułożony dokładniejszy kodeks wojenny, uważały wysokie Strony kontraktujące za wskazane stwierdzić, że w wypadkach, nie objętych postanowieniami przyjętymi przez nie regulaminu, pozostaje ludność i strony wojujące pod ochroną i panowaniem zasad prawa międzynarodowego, wynikających ze zwyczajów, przyjętych przez cywilizowane narody, z praw ludzkości oraz z wymagań publicznego sumienia.

Oświadczają one, że szczególnie artykuły 1. i 2. przyjętego regulaminu należą w tym duchu rozumieć.

Wysokie Strony kontraktujące, życząc sobie zawiarcia w tym względzie układu, zamianowały swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski:

Jego Ekscellencyę hrabiego Münster, księcia de Derneburg, Swego ambasadora w Paryżu;

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier:

Jego Ekscellencyę hrabiego R. de Welsersheimb, Swego nadzwyczajnego i pełnomocionego ambasadora,

pana Aleksandra Okolicsányi de Okolicsna, Swego nadzwyczajnego posła i pełnomocionego ministra w Hadze.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Auguste Beernaert, Son Ministre d'État, Président de la Chambre des Représentants;

M. le Comte de Grelle Rogier, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye;

M. le Chevalier Descamps, Sénateur.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Chambellan Fr. E. de Bille, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres.

Sa Majesté le Roi d'Espagne et en Son Nom Sa Majesté la Reine-Régente du Royaume:

Son Excellence le Duc de Tetuan, Ancien Ministre des Affaires Étrangères;

M. W. Ramirez de Villa Urrutia, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Bruxelles;

M. Arthur de Baguer, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

Le Président des États-Unis d'Amérique:

M. Stanford Newell, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris.

Le Président des États-Unis Mexicains:

M. de Mier, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris;

M. Zenil, Ministre-Résident à Bruxelles.

Le Président de la République Française:

M. Léon Bourgeois, Ancien Président du Conseil, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Membre de la Chambre des Députés;

M. Georges Bihourd, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye;

M. le Baron d'Estournelles de Constant, Ministre plénipotentiaire, Membre de la Chambre des Députés.

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes:

Son Excellence le Très Honorable Baron Pancey-fote de Preston, Membre du Conseil Privé de Sa Majesté, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Washington;

Najjaśniejszy Król Belgów:

Jego Ekscellencję pana Augusta Beernaerta, Swego ministra stanu, prezydenta izby reprezentantów,

pana hrabiego de Grelle Rogier, Swego nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra w Hadze,

pana kawalera Descamps, senatora;

Najjaśniejszy Król duński:

Swego podkomorzego Fr. E. de Bille, Swego nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra w Londynie;

Najjaśniejszy Król hiszpański i w Jego imieniu Najjaśniejsza Królowa Regentka Królestwa:

Jego Ekscellencję księcia de Tetuan, byłego ministra spraw zagranicznych,

pana W. Ramirez de Villa Urrutia, Swego nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra w Brukseli,

pana Artura de Baguer, Swego nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra w Hadze;

Prezydent Stanów Zjednoczonych amerykańskich:

pana Stanforda Newella, nadzwyczajnego posła uprawnionego ministra w Hadze;

Prezydent Stanów Zjednoczonych meksykańskich:

pana de Mier, nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra w Paryżu,

pana Zenila, ministra-rezydenta w Brukseli;

Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej:

pana Leona Bourgeois, byłego prezydenta ministrów, byłego ministra spraw zagranicznych, członka Izby deputowanych,

pana Jerzego Bihourda, nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra w Hadze,

pana barona d'Estournelles de Constant, uprawnionego ministra, członka Izby deputowanych;

Najjaśniejsza Królowa Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi, Cesarzowa indyjska:

Jego Ekscellencję, nader czeigodnego barona Pancey-fote de Preston, członka Rady tajnej Jej Królewskiej Mości, Swego nadzwyczajnego posła i uprawnionego ambasadora w Waszyngtonie,

Sir Henry Howard, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

M. N. Delyanni, Ancien Président du Conseil, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Comte Nigra, Son Ambassadeur à Vienne, Sénateur du Royaume;

M. le Comte A. Zannini, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye;

M. le Commandeur Guido Pompilj, Député au Parlement Italien.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

M. I. Motono, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Bruxelles.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son Ministre d'État, Président du Gouvernement Grand Ducal.

Son Altesse le Prince de Mouténégro:

Son Excellence M. le Conseiller Privé Actuel de Staal, Ambassadeur de Russie à Londres.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. le Jonkheer A. P. C. van Karnebeek, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Membre de la Seconde Chambre des États-Généraux;

M. le Général J. C. C. den Beer Poortugael, Ancien Ministre de la Guerre, Membre du Conseil d'État;

M. T. M. C. Asser, Membre du Conseil d'État;

M. E. N. Rahusen, Membre de la Première Chambre de États-Généraux.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Aide de Camp Général Mirza Riza Khan, Arfa-ud-Dovleh, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Petersburg et à Stockholm.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

M. le Comte de Maceido, Pair du Royaume, Ancien Ministre de la Marine et des Colonies, Son

pana Henryka Howarda, Swego nadzwyczajnego posła i upołnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król Hellenów:

pana N. Delyanni, byłego prezydenta Rady, byłego ministra spraw zagranicznych, Swego nadzwyczajnego posła i upołnomocnionego ministra w Paryżu;

Najjaśniejszy Król włoski:

Jego Ekscellencyę hrabiego Nigre, Swego ambasadora w Wiedniu, senatora Królestwa,

pana hrabiego A. Zannini, Swego nadzwyczajnego posła i upołnomocnionego ministra w Hadze,

pana komtura Gwidona Pompilj, członka parlamentu włoskiego;

Najjaśniejszy Cesarz japoński:

pana J. Motono, Swego nadzwyczajnego posła i upołnomocnionego ministra w Brukseli;

Jego Królewska Wysokość Wielki Książę Luksemburski, Książę nassauski:

Jego Ekscellencyę pana Eyschen, Swego ministra stanu, prezydenta Rządu wielkoksiążęcego;

Jego Wysokość Książę czarnogórski:

Jego Ekscellencyę rzeczywistego tajnego radcę pana de Staal, rosyjskiego ambasadora w Londynie;

Najjaśniejsza Królowa niderlandzka:

pana Jonkheera A. P. C. van Karnebeek, byłego ministra spraw zagranicznych, członka drugiej Izby stanów generalnych,

pana generała J. C. C. den Beer Poortugael, byłego ministra wojny, członka Rady stanu,

pana T. M. C. Asser, członka Rady stanu.

pana E. N. Rahusen, członka pierwszej Izby stanów generalnych;

Jego Cesarska Mość Szach perski:

Swego adjutanta generalnego Mirzę Riza Khan, Arfa-ud-Dovleh, Swego nadzwyczajnego posła i upołnomocnionego ministra w Petersburgu i Sztokholmie;

Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.:

pana hrabiego Maceido, para Królestwa, byłego ministra marynarki i kolonii, Swego nad-

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Madrid;

M. d'Ornellas et Vasconcellos, Pair du Royaume, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg;

M. le Comte de Selir, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. Alexandre Beldiman, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Jean N. Papiniu, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

Son Excellence M. le Conseiller Privé Actuel de Staal, Son Ambassadeur à Londres;

M. de Martens, Membre Permanent du Conseil du Ministère Impérial des Affaires Étrangères, Son Conseiller Privé;

Son Conseiller d'État Actuel de Basily, Chambellan, Directeur du Premier Département du Ministère Impérial des Affaires Étrangères.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

M. Miyatovitch, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres et à la Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

M. Phya Suriya Nuvatr, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg et à Paris;

M. Phya Visuddha Suriyasakti, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye et à Londres.

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège:

M. le Baron de Bildt, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Rome.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Membre de Son Conseil d'État;

Noury Bey, Secrétaire-Général au Ministère des Affaires Étrangères.

zwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Madrycie,

pana d'Ornellas et Vasconcellos, para Królestwa, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Petersburgu,

pana hrabiego Selir, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król rumuński:

pana Aleksandra Beldiman, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Berlinie,

pana Jean N. Papiniu, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyj:

Jego Ekscellencyę rzeczywistego tajnego radcę pana de Staal, Swego ambasadora w Londynie,

pana de Martens, stałego członka Rady cesarskiego Ministerstwa spraw zagranicznych, Swego tajnego radcę,

Swego rzeczywistego radcę stanu de Basily, podkomorzego, naczelnika pierwszego departamentu cesarskiego Ministerstwa spraw zagranicznych;

Najjaśniejszy Król serbski:

pana Miyatowicza, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Londynie i Hadze;

Najjaśniejszy Król siamski:

pana Phya Suriya Nuvatr, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Petersburgu i Paryżu,

pana Phya Visuddha Suriyasakti, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze i Londynie;

Najjaśniejszy Król szwedzki i norweski:

pana barona de Bildt, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Rzymie;

Najjaśniejszy Cesarz Osmanów:

Jego Ekscellencyę Turkhana paszę, bylego ministra spraw zagranicznych, członka Swej Rady stanu,

Noury Bey, sekretarza generalnego w Ministerstwie spraw zagranicznych;

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. le Dr. Dimitri Stancioff, Agent Diplomatique à St. Pétersbourg;

M. le Major Christo Hessapteff, Attaché Militaire à Belgrade.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

Les Hautes Parties Contractantes donneront à leurs forces armées de terre des instructions qui seront conformes au Règlement concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre, annexé à la présente Convention.

Article 2.

Les dispositions contenues dans le Règlement visé à l'article premier ne sont obligatoires que pour les Puissances contractantes, en cas de guerre entre deux ou plusieurs d'entre elles.

Ces dispositions cesseront d'être obligatoires du moment où, dans une guerre entre des Puissances contractantes, une Puissance non contractante se joindrait à l'un des belligérants.

Article 3.

La présente Convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible.

Les ratifications seront déposées à la Haye.

Il sera dressé du dépôt de chaque ratification un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à toutes les Puissances contractantes.

Article 4.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

Elles auront, à cet effet, à faire connaître leur adhésion aux Puissances contractantes, au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

Article 5.

S'il arrivait qu'une des Hautes Parties Contractantes dénonçât la présente Convention, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après la notification faite par écrit au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée immédiatement par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

Cette dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée.

Jego Królewska Wysokość Księże bułgarski:

pana Dr. Dimitriego Stancioffa, agenta dyplomatycznego w Petersburgu.

pana majora Christo Hessapezieff, attaché wojskowego w Belgradzie; którzy udzieliwszy sobie swe pełnomocnictwa, uznane za dobre i nalezyte co do formy, zgodzili się na postanowienia następujące:

Artykuł 1.

Wysokie Strony kontraktujące udzielą swoim armiom lądowym wskazówek, jakie odpowiadają dołączonemu do niniejszego układu regulaminowi, dotyczącemu praw i zwyczajów wojny lądowej.

Artykuł 2.

Postanowienia regulaminu, wspomnianego w artykule 1., obowiązują tylko Mocarstwa kontraktujące w razie wojny między dwoma lub więcej z pośród nich.

Postanowienia te przestają obowiązywać, skoro w wojnie między Mocarstwami kontraktującymi przyłączy się do jednej ze stron wojujących Mocarstwo niekontraktujące.

Artykuł 3.

Układ niniejszy powinien być ratyfikowany jak najrychlej.

Dokumenty ratyfikacyjne nalezy złożyć w Hadze.

Co do złożenia każdego dokumentu ratyfikacyjnego nalezy sporządzić protokół i przesłać jego uwierzytelniony odpis drogą dyplomatyczną wszystkim Mocarstwom kontraktującym.

Artykuł 4.

Mocarstwa nie podpisane mogą przystąpić później do niniejszego układu.

W tym celu winny one oznajmić swe przystąpienie Mocarstwom kontraktującym w pisemnym doniesieniu, wysłosowanem do Rządu niderlandzkiego, o którym Rząd ten zawiadomi wszystkie inne Mocarstwa kontraktujące.

Artykuł 5.

W razie, jeżeli jedna z Wysokich Stron kontraktujących wypowiedziała układ niniejszy, natychmiast wypowiedzenie to stałoby się skutecznem dopiero w rok po uwiadomieniu, wysłosowanem na piśmie do Rządu niderlandzkiego, o którym Rząd ten uwiadomi niezwłocznie wszystkie inne Mocarstwa kontraktujące.

Wypowiedzenie to odnosi się tylko do tego Mocarstwa, które je wniosło.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à la Haye, le vingt neuf juillet mil huit cent quatre-vingt dix-neuf, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

Pour l'Allemagne: (l.s.) Münster Derneburg

Pour l'Autriche-

Hongrie: (l.s.) Welsersheimb
(l.s.) Okolicsányi.

Pour la Belgique: (l.s.) A. Beernaert
(l.s.) Comte de Grelle Rogier.
(l.s.) Chr. Descamps.

Pour le Danemark: (l.s.) F. Bille.

Pour l'Espagne: (l.s.) El Duque de Tetuan.
(l.s.) W. R. de Villa Urrutia.
(l.s.) Arturo de Baguer.

Pour les États-Unis
d'Amérique:

(l.s.) Stanford Newel.

Pour les États-Unis
Mexicains:

(l.s.) N. de Mier.
(l.s.) J. Zenil.

Pour la France: (l.s.) Léon Bourgeois.
(l.s.) G. Bihourd.
(l.s.) D'Estournelles de
Constant.

Pour la Grande-Bretagne
et l'Irlande: (l.s.) Pauncefote.
(l.s.) Henry Howard.

Pour la Grèce: (l.s.) N. Delyanni.

Pour l'Italie: (l.s.) Nigra.
(l.s.) A. Zannini.
(l.s.) G. Pompilj.

Pour le Japon: (l.s.) I. Motono.

Pour le Luxem-
bourg: (l.s.) Eyschen.

W dowód tego podpisali pełnomocnicy układ niniejszy i zaopatryli go swemi pieczęciami.

Wygotowano w Hadze, dnia dziewiętnastego lipca roku tysiąc osiemset dziewięćdziesiątego dziewiątego w jednym jedynym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwum Rządu niderlandzkiego, a którego uwierzytelnione odpisy będą przesłane Mocarstwom kontraktującym drogą dyplomatyczną.

Za Niemcy: (l. s.) Münster Derneburg.

Za Austro-Węgry:

(l. s.) Welsersheimb.
(l. s.) Okolicsányi.

Za Belgię: (l. s.) Beernaert.
(l. s.) Comte de Grelle Roier.
(l. s.) Chr. Descamps.

Za Danię: (l. s.) F. Bille.

Za Hiszpanię: (l. s.) El Duque de Tetuan.
(l. s.) W. R. de Villa Urrutia.
(l. s.) Arturo de Baguer.

Za Stany zjedno-
czone amery-
kańskie: (l. s.) Stanford Newel.

Za Stany zjedno-
czone meksy-
kańskie: (l. s.) A. de Mier.
(l. s.) J. Zenil.

Za Francję: (l. s.) Léon Bourgeois.
(l. s.) G. Bihourd.
(l. s.) d'Estournelles de
Constant.

Za Wielką Brytanię
i Irlandię: (l. s.) Pauncefote.
(l. s.) Henry Howard.

Za Grecję: (l. s.) N. Delyanni.

Za Włochy: (l. s.) Nigra.
(l. s.) A. Zannini.
(l. s.) G. Pompilj.

Za Japonię: (l. s.) I. Motono.

Za Luksemburg: (l. s.) Eyschen.

Pour le Monténégro:	(l.s.) Staal.	Za Czarnogórę:	(l. s.) Staal.
Pour les Pays-Bas:	(l.s.) v. Karnebeek. (l.s.) Den Beer Poortugael. (l.s.) T. M. C. Asser. (l.s.) E. N. Rahusen.	Za Niderlandy:	(l. s.) Karnebeek. (l. s.) den Beer Poortugael. (l. s.) T. M. C. Asser. (l. s.) E. N. Rahusen.
Pour la Perse:	(l.s.) Mirza Riza Khan, Arfa-ud-Dovleh.	Za Persię:	(l. s.) Mirza Riza Khan, Arfa-ud-Dovleh.
Pour le Portugal:	(l.s.) Conde de Macedo. (l.s.) Agostinho d'Ornellas de Vasconcellos. (l.s.) Conde de Selir.	Za Portugalię:	(l. s.) Conde de Macedo. (l. s.) Agostinho d'Ornellas. de Vasconcellos. (l. s.) Conde de Selir.
Pour la Roumanie:	(l.s.) A. Beldiman. (l.s.) J. N. Papiniu.	Za Rumunię:	(l. s.) A. Beldiman. (l. s.) J. N. Papiniu.
Pour la Russie:	(l.s.) Staal. (l.s.) Martens. (l.s.) A. Basily.	Za Rosję:	(l. s.) Staal. (l. s.) Martens. (l. s.) A. Basily.
Pour la Serbie:	(l.s.) Chedo Miyatovitch.	Za Serbię:	(l. s.) Chedo Miyatovicz.
Pour le Siam:	(l.s.) Phya Suriya Nuvatr. (l.s.) Visuddha.	Za Siam:	(l. s.) Phya Suriya Nuvatr. (l. s.) Visuddha.
Pour les Royaumes Unis de Suède et de Norvège:	(l.s.) Bildt.	Za zjednoczone Królestwa Szwecji i Norwegii:	(l. s.) Bildt.
Pour la Turquie:	(l.s.) Turkhan. (l.s.) Mehemed Noury.	Za Turcję:	(l. s.) Turkhan. (l. s.) Mehemed Noury.
Pour la Bulgarie:	(l.s.) D. Stancioff. (l.s.) Major Hessapitchieff.	Za Bułgarię:	(l. s.) D. Stancioff. (l. s.) Major Hessapczieff.

(Tekst pierwotny.)

(Przekład.)

Annexe.

Règlement concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre.

Section I.

Des Belligérants.

Chapitre I.

De la qualité de belligérant.

Article 1.

Les lois, les droits et les devoirs de la guerre ne s'appliquent pas seulement à l'armée, mais encore aux milices et aux corps de volontaires réunissant les conditions suivantes:

- 1) d'avoir à leur tête une personne responsable pour ses subordonnés;
- 2) d'avoir un signe distinctif fixe et reconnaissable à distance;
- 3) de porter les armes ouvertement et
- 4) de se conformer dans leurs opérations aux lois et coutumes de la guerre.

Dans les pays où les milices ou des corps de volontaires constituent l'armée ou en font partie, ils sont compris sous la dénomination d'armée.

Article 2.

La population d'un territoire non occupé qui, à l'approche de l'ennemi, prend spontanément les armes pour combattre les troupes d'invasion sans avoir eu le temps de s'organiser conformément à l'article premier, sera considérée comme belligérante si elle respecte les lois et coutumes de la guerre.

Article 3.

Les forces armées des parties belligérantes peuvent se composer de combattants et de noncombattants. En cas de capture par l'ennemi, les uns et les autres ont droit au traitement des prisonniers de guerre.

Dodatek.

Regulamin, dotyczący praw i zwyczajów wojny lądowej.

Część pierwsza.

Strony wojnę prowadzące.

Rozdział pierwszy.

Określenie pojęcia strony wojującej.

Artykuł 1.

Ustawy, prawa i obowiązki wojenne mają zastosowanie nie tylko do armii, lecz także do milicji i korpusów ochotniczych, jeśli one odpowiadają następującym warunkom, a mianowicie:

1. że stoi na ich czele osoba, odpowiedzialna za swych podwładnych,
2. że mają pewne odznaki, dające się z dala rozpoznać,
3. że otwarcie broń noszą i
4. że prowadząc wojnę przestrzegają ustaw i zwyczajów wojennych.

W krajach, w których milicje lub korpusy ochotnicze tworzą armię lub część składową armii, należy je pod nazwą armii rozumieć.

Artykuł 2.

Ludność pewnego niezajętego obszaru, która za zbliżaniem się nieprzyjaciela chwytą z własnego popisu za broń w celu zwalczania wkraczających wojsk, a nie miała czasu do zorganizowania się według artykułu 1., uważa się za stronę wojującą, jeżeli przestrzega ustaw i zwyczajów wojennych.

Artykuł 3.

Sila zbrojna stron wojujących może składać się z kombatantów i niekombatantów. W razie wzięcia do niewoli nieprzyjacielskiej mają jedni i drudzy prawo do traktowania ich jako jeńców wojennych.

Chapitre II.

Des prisonniers de guerre.

Article 4.

Les prisonniers de guerre sont au pouvoir du Gouvernement ennemi, mais non des individus ou des corps qui les ont capturés.

Ils doivent être traités avec humanité.

Tout ce qui leur appartient personnellement, excepté les armes, les chevaux et les papiers militaires, reste leur propriété.

Article 5.

Les prisonniers de guerre peuvent être assujettis à l'internement dans une ville, forteresse, camp ou localité quelconque, avec obligation de ne pas s'en éloigner au delà de certaines limites déterminées; mais ils ne peuvent être enfermés que par mesure de sûreté indispensable.

Article 6.

L'Etat peut employer, comme travailleurs, les prisonniers de guerre, selon leur grade et leurs aptitudes. Ces travaux ne seront pas excessifs et n'auront aucun rapport avec les opérations de la guerre.

Les prisonniers peuvent être autorisés à travailler pour le compte d'administrations publiques ou de particuliers, ou pour leur propre compte.

Les travaux faits pour l'Etat sont payés d'après les tarifs en vigueur pour les militaires de l'armée nationale exécutant les mêmes travaux.

Lorsque les travaux ont lieu pour le compte d'autres administrations publiques ou pour des particuliers, les conditions en sont réglées d'accord avec l'autorité militaire.

Le salaire des prisonniers contribuera à adoucir leur position, et le surplus leur sera compté au moment de leur libération, sauf défaillance des frais d'entretien.

Article 7.

Le Gouvernement au pouvoir duquel se trouvent les prisonniers de guerre est chargé de leur entretien.

A défaut d'une entente spéciale entre les belligrants, les prisonniers de guerre seront traités, pour la nourriture, le couchage et l'habillement, sur le même pied que les troupes du Gouvernement qui les aura capturés.

Rozdział drugi.

Jeńcy wojenni.

Artykuł 4.

Jeńcy wojenni podlegają władzy rządu nieprzyjacielskiego, nie zaś władzy osób lub oddziałów, które ich wzięły do niewoli.

Należy traktować ich po ludzku.

Wszystko, co oni osobiste posiadają, zostaje ich własnością z wyjątkiem broni, koni i papierów treści wojskowej.

Artykuł 5.

Jeńców wojennych można umieścić w miastach, twierdzach, obozach lub w innych miejscach i nałożyć na nich obowiązek, że nie wolno im się wychodzić poza pewne oznaczone granice; trzymać w zamknięciu można ich jednak tylko wówczas, jeśli zarządzenie takie jest dla bezpieczeństwa nieodzownem.

Artykuł 6.

Państwo ma prawo używania jeńców wojennych jako robotników stosownie do ich stopnia służbowego i uzdolnienia. Roboty te nie mogą być nadmierne i nie mogą pozostawać w żadnym związku z operacjami wojennymi.

Jeńcom wojennym można zezwolić na wykonywanie robót dla zarządów publicznych, u osób prywatnych lub na własny rachunek.

Za roboty dla państwa będzie się płaciło według stóp wynagrodzenia, obowiązujących przy wykonywaniu takich samych robót przez osoby wojskowe własnej armii.

Jeżeli wykonuje się roboty na rachunek innych zarządów publicznych lub osób prywatnych, w takim razie ustala się warunki w porozumieniu z władzą wojskową.

Zarobki jeńców wojennych należy użyć na poprawienie ich położenia, a nadwyżkę po połacienniu kosztów utrzymania wypłacić im przy wypuszczeniu na wolność.

Artykuł 7.

Rząd, pod którego władzą jeńcy wojenni pozostają, winien dbać o ich utrzymanie.

Pod względem pożywienia, umieszczenia i odzieży należy w braku szczególnego porozumienia między stronami wojującymi traktować jeńców wojennych całkiem tak samo, jak wojsko Rządu, którzy trzymają ich w niewoli.

Article 8.

Les prisonniers de guerre seront soumis aux lois, règlements, et ordres en vigueur dans l'armée de l'Etat au pouvoir duquel ils se trouvent. Tout acte d'insubordination autorise, à leur égard, les mesures de rigueur nécessaires.

Les prisonniers évadés, qui seraient repris avant d'avoir pu rejoindre leur armée ou avant de quitter le territoire occupé par l'armée qui les aura capturés, sont passibles de peines disciplinaires.

Les prisonniers qui, après avoir réussi à s'évader, sont de nouveau faits prisonniers, ne sont passibles d'aucune peine pour la fuite antérieure.

Article 9.

Chaque prisonnier de guerre est tenu de déclarer, s'il est interrogé à ce sujet, ses véritables noms et grade et, dans le cas où il enfreindrait cette règle, il s'exposerait à une restriction des avantages accordés aux prisonniers de guerre de sa catégorie.

Article 10.

Les prisonniers de guerre peuvent être mis en liberté sur parole, si les lois de leur pays les y autorisent, et, en pareil cas, ils sont obligés, sous la garantie de leur honneur personnel, de remplir scrupuleusement, tant vis-à-vis de leur propre Gouvernement que vis-à-vis de celui qui les a faits prisonniers, les engagements qu'ils auraient contractés.

Dans le même cas, leur propre Gouvernement est tenu de n'exiger ni accepter d'eux aucun service contraire à la parole donnée.

Article 11.

Un prisonnier de guerre ne peut être contraint d'accepter sa liberté sur parole; de même le Gouvernement ennemi n'est pas obligé d'accéder à la demande du prisonnier réclamant sa mise en liberté sur parole.

Article 12.

Tout prisonnier de guerre, libéré sur parole et repris portant les armes contre le Gouvernement envers lequel il s'était engagé d'honneur, ou contre les alliés de celui-ci, perd le droit au traitement des prisonniers de guerre et peut être traduit devant les tribunaux.

Article 13.

Les individus qui suivent une armée sans en faire directement partie, tels que les correspondants et les reporters de journaux, les vivandiers, les fournisseurs, qui tombent au pouvoir de l'ennemi et que celui-ci juge utile de détenir, ont droit au traitement des

Artykuł 8.

Jeńcy wojenni podlegają ustawom, przepisom i rozkazom, obowiązującym w armii tego państwa, pod którego władzą się znajdują. Za wszelką nie-subordynację można karać z odpowiednią surowością.

Zbiegli jeńcy wojenni, których schwytą się napowrót, zanim uda się im dostać do swej armii lub opuścić terytorium, obsadzone przez wojska, które ich wzięły do niewoli, podlegają karom dyscyplinarnym.

Jeńców wojennych, którzy po udalej ucieczce zostali ponownie wzięci do niewoli, nie można karać za poprzednią ucieczkę.

Artykuł 9.

Każdy jeńiec wojenny jest obowiązany na pytanie podać swoje prawdziwe imię i nazwisko oraz stopień służbowy; jeśli działa wbrew temu przepisowi, można go pozbawić przywilejów, przysługujących jeńcom tej kategorii, do której należy.

Artykuł 10.

Jeńców wojennych można wypuścić na wolność za daniem słowa honoru, jeżeli ustawy ich kraju upoważniają ich do tego; są oni wówczas pod gwarancją swego osobistego honoru zniewoleni do skrupulatnego spełnienia przyjętych zobowiązań tak wobec swego własnego Rządu jak i wobec tego, który ich wziął do niewoli.

Rząd ich jest w tym wypadku obowiązany nie wymagać ani przyjmować od nich żadnych usług, które sprzeciwiają się danemu słowu honoru.

Artykuł 11.

Jeniec wojenny nie może być zmuszany do przyjęcia wolności za daniem słowa honoru; także nie jest Rząd nieprzyjacielski obowiązany uwzględnić prośby jeńca o wypuszczenie go na wolność za daniem słowa honoru.

Artykuł 12.

Każdy jeńiec wojenny, wypuszczony na wolność za słowem honoru, a podnoszący broń przeciw państwu, wobec którego zobowiązał się honorowo, lub przeciw jego sprzymierzeńcom, traci, jeśli zostanie napowrót ujęty, prawo do traktowania go jako jeńca wojennego i może być postawiony przed sąd.

Artykuł 13.

Osoby, towarzyszące armii lecz do niej bezpośrednio nie należące, jak korespondenci wojenni, sprawozdawcy dziennikarscy, markietanie i dostawcy, mają w razie dostania się w ręce nieprzyjaciela, który uważa zatrzymanie ich za wskazane, prawo

prisonniers de guerre, à condition qu'ils soient munis d'une légitimation de l'autorité militaire de l'armée qu'ils accompagnaient

Article 14.

Il est constitué, dès le début des hostilités, dans chacun des Etats belligérants et, le cas échéant, dans les pays neutres qui auront recueilli des belligérants sur leur territoire, un Bureau de renseignements sur les prisonniers de guerre. Ce bureau, chargé de répondre à toutes les demandes qui les concernent, reçoit des divers services compétents toutes les indications nécessaires pour lui permettre d'établir une fiche individuelle pour chaque prisonnier de guerre. Il est tenu au courant des internements et des mutations, ainsi que des entrées dans les hôpitaux et des décès.

Le Bureau de renseignements est également chargé de recueillir et de centraliser tous les objets d'un usage personnel, valeurs, lettres etc., qui seront trouvés sur les champs de bataille ou délaissés par des prisonniers décédés dans les hôpitaux et ambulances, et de les transmettre aux intéressés.

Article 15.

Les sociétés de secours pour les prisonniers de guerre, régulièrement constitués selon la loi de leur pays et ayant pour objet d'être les intermédiaires de l'action charitable, recevront, de la part des belligérants, pour elles et pour leurs agents dûment accrédités, toute facilité, dans les limites tracées par les nécessités militaires et les règles administratives, pour accomplir efficacement leur tâche d'humanité. Les délégués de ces sociétés pourront être admis à distribuer des secours dans les dépôts d'internement, ainsi qu'aux lieux d'étape des prisonniers rapatriés, moyennant une permission personnelle délivrée par l'autorité militaire et en prenant l'engagement par écrit de se soumettre à toutes les mesures d'ordre et de police que celle-ci prescrirait.

Article 16.

Les Bureaux de renseignements jouissent de la franchise de port. Les lettres, mandats et articles d'argent, ainsi que les colis postaux destinés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux, seront affranchis de toutes taxes postales, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires.

Les dons et secours en nature destinés aux prisonniers de guerre seront admis en franchise de tous droits d'entrée et autres, ainsi que des taxes de transport sur les chemins de fer exploités par l'Etat.

do traktowania ich jako jeńców wojennych, pod warunkiem, że posiadają legitymację władz wojskowej tej armii, której towarzyszyli.

Artykuł 14.

Z chwilą wybuchu kroków nieprzyjacielskich utworzy się w każdym z państw wojujących, a w dany razie w państwach neutralnych, które przyjęły przynależnych jednej ze stron wojujących na swoje terytoria, biuro wywiadowcze o jeńcach wojennych. Zadaniem tego biura jest odpowiadać na wszelkie zapytania, dotyczące jeńców wojennych. Otrzyma ono od kompetentnych władz służbowych wszystkie daty, potrzebne w tym celu, aby mogło dla każdego jeńca wojennego utworzyć wykaz osobisty. Będzie ono stale informowane o umieszczeniu i jego zinianach, o przyjęciach do szpitali i o wypadkach śmierci.

Biuro wywiadowcze zbiera również wszelkie przedmioty, służące do osobistego użytku, rzeczy wartościowe, listy itd., znalezione na polach bitwy lub pozostawione przez jeńców wojennych, wypuszczonych za słownem honoru, wymienionych, zbiegów albo zmarłych w szpitalach lub lazaretach polowych, i doręcza je osobom interesowanym.

Artykuł 15.

Towarzystwa opieki nad jeńcami wojennymi, utworzone prawidłowo według ustaw swego kraju, a zmierzające do tego, aby pośredniczyć w akcji milosierdzia, otrzymają od stron wojujących dla siebie oraz dla swoich należycie uprawnionych agentów wszelkie ułatwienia w granicach, nakazanych wymaganiami wojskowymi i przepisami administracyjnymi w tym celu, aby mogły spełniać skutecznie swoje zadania humanitarne. Delegatom tych towarzystw można na zasadzie wydanego im osobiście zezwolenia władzy wojskowej i za zobowiązaniem się na piśmie, że poddą się wszystkim wydanym ewentualnie przez władzę tą zarządzeniom dyscyplinarnym i policyjnym, zezwolić na rozdzielanie wsparć pomiędzy wracającymi do ojczyzny jeńców w ich kwaterach i miejscach wypoczynku.

Artykuł 16.

Biura wywiadowcze są uwolnione od opłaty portoryum. Listy, przekazy pocztowe, przesyłki pieniężne, tudzież pakietu pocztowe, przeznaczone dla jeńców wojennych lub przez nich nadawane, są wolne od wszystkich należyciści pocztowych tak w kraju nadania, jak również w kraju przeznaczenia i w krajach, przez które przechodzą.

Przedmioty, przeznaczone dla jeńców wojennych jako datki miłośnic i wsparcia w naturze, są wolne od wszelkich cel wchodowych i innych należyciści, jakież od kosztów przewozu na kolejach żelaznych, utrzymywanych w ruchu przez państwo.

Article 17.

Les officiers prisonniers pourront recevoir le complément, s'il y a lieu, de la solde qui leur est attribuée dans cette situation par les règlements de leur pays, à charge de remboursement par leur Gouvernement.

Article 18.

Toute latitude est laissée aux prisonniers de guerre pour l'exercice de leur religion, y compris l'assistance aux offices de leur culte, à la seule condition de se conformer aux mesures d'ordre et de police prescrites par l'autorité militaire.

Article 19.

Les testaments des prisonniers de guerre sont reçus ou dressés dans les mêmes conditions que pour les militaires de l'armée nationale.

On suivra également les mêmes règles en ce qui concerne les pièces relatives à la constatation des décess, ainsi que pour l'inhumation des prisonniers de guerre, en tenant compte de leur grade et de leur rang.

Article 20.

Après la conclusion de la paix, le rapatriement des prisonniers de guerre s'effectuera dans le plus bref délai possible.

Chapitre III.

Des malades et des blessés.

Article 21.

Les obligations des belligérants concernant le service des malades et des blessés sont régies par la Convention de Genève du 22 août 1864, sauf les modifications dont celle-ci pourra être l'objet.

Section II.

Des hostilités.

Chapitre I.

Des moyens de nuire à l'ennemi, des sièges et des bombardements.

Article 22.

Les belligérants n'ont pas un droit illimité quant au choix des moyens de nuire à l'ennemi.

Article 23.

Outre les prohibitions établies par des conventions spéciales, il est notamment interdit:

Artykuł 17.

Wzięci do niewoli oficerowie mogą otrzymać w danym razie uzupełnienie poborów, należących się im w tem położeniu według przepisów ich kraju; do zwrotu jest obowiązany ich Rząd.

Artykuł 18.

Jeńcom wojennym pozostawia się zupełna swobodę wyznawania ich religii i brania udziału w nabożeństwach ich wiary pod tym jedynym warunkiem, że się poddadzą przepisom dyscyplinarnym i policyjnym, wydanym przez władzę wojskową.

Artykuł 19.

Testamenty jeńców wojennych będą przyjmowane i sporządzane pod takimi samymi warunkami, jak testamenty osób wojskowych własnej armii.

To samo odnosi się do dokumentów śmierci i do pogrzebu jeńców wojennych, przyczem uwzględniać należy ich stopień służbowy i rangę.

Artykuł 20.

Po zawarciu pokoju należy jeńców wojennych odesłać w jak najkrótszym czasie do ich ojczyzny.

Rozdział trzeci.

Chorzy i ranni.

Artykuł 21.

Obowiązki stron wojujących co do traktowania chorych i rannych są uregulowane układem genewskim z dnia 22. sierpnia 1864, z zastrzeżeniem zmian, którym układ ten ewentualnie ulegnie.

Część druga.

Kroki nieprzyjacielskie.

Rozdział pierwszy.

Środki celem szkodzenia nieprzyjacielowi, oblężenia i bombardowania.

Artykuł 22.

Strony wojujące nie mają nieograniczonego prawa w wyborze środków w celu szkodzenia nieprzyjacielowi.

Artykuł 23.

Pominawszy zakazy, ustanowione na zasadzie specjalnych umów, jest zwłaszcza wzbronione:

a) d'employer du poison ou des armes empoisonnées;

b) de tuer ou de blesser par trahison des individus appartenant à la nation ou à l'armée ennemie;

c) de tuer ou de blesser un ennemi qui, ayant mis bas les armes ou n'ayant plus les moyens de se défendre, s'est rendu à discrétion;

d) de déclarer qu'il ne sera pas fait de quartier;

e) d'employer des armes, des projectiles ou des matières propres à causer des maux superflus;

f) d'user indûment du pavillon parlementaire, du pavillon national ou des insignes militaires et de l'uniforme de l'ennemi, ainsi que des signes distinctifs de la Convention de Genève;

g) de détruire ou de saisir des propriétés ennemis, sauf les cas où ces destructions ou ces saisies seraient impérieusement commandées par les nécessités de la guerre.

a) używanie trucizny lub zatrutej broni,

b) skrytobójcze zabijanie lub ranienie osób, należących do nieprzyjacielskiego narodu lub do nieprzyjacielskiej armii,

c) zabijanie i ranienie nieprzyjaciela, składającego broń lub bezbronnego, który zdał się na łaskę i niełaskę,

d) oświadczenie, że nie będzie się dawało pardonu,

e) używanie broni, pocisków lub materiałów, które mogą powodować bezpotrzebne cierpienia,

f) nadużywanie białej chorągwi, flagi narodowej lub odznak wojskowych i munduru nieprzyjacielskiego, jakoteż szczególnych odznak układu genewskiego,

g) niszczenie lub konfiskowanie mienia nieprzyjacielskiego, chyba że niszczenie to lub konfiskowanie jest niezbędnie potrzebne ze względu na konieczności wojenne.

Article 24.

Les ruses de guerre et l'emploi des moyens nécessaires pour se procurer des renseignements sur l'ennemi et sur le terrain sont considérés comme licites.

Article 25.

Il est interdit d'attaquer ou de bombarder des villes, habitations ou bâtiments qui ne sont pas défendus.

Article 26.

Le commandant des troupes assaillantes, avant d'entreprendre le bombardement, et sauf le cas d'attaque de vive force, devra faire tout ce qui dépend de lui pour en avertir les autorités.

Article 27.

Dans les sièges et bombardements, toutes les mesures nécessaires doivent être prises pour épargner, autant que possible, les édifices consacrés aux cultes, aux arts, aux sciences et à la bienfaisance, les hôpitaux et les lieux de rassemblement de malades et de blessés, à condition qu'ils ne soient pas employés en même temps à un but militaire.

Le devoir des assiégés est de désigner ces édifices ou lieux de rassemblement par des signes visibles spéciaux qui seront notifiés d'avance à l'assiégeant.

Article 28.

Il est interdit de livrer au pillage même une ville ou localité prise d'assaut.

a) używanie trucizny lub zatrutej broni,

b) skrytobójcze zabijanie lub ranienie osób, należących do nieprzyjacielskiego narodu lub do nieprzyjacielskiej armii,

c) zabijanie i ranienie nieprzyjaciela, składającego broń lub bezbronnego, który zdał się na łaskę i niełaskę,

d) oświadczenie, że nie będzie się dawało pardonu,

e) używanie broni, pocisków lub materiałów, które mogą powodować bezpotrzebne cierpienia,

f) nadużywanie białej chorągwi, flagi narodowej lub odznak wojskowych i munduru nieprzyjacielskiego, jakoteż szczególnych odznak układu genewskiego,

g) niszczenie lub konfiskowanie mienia nieprzyjacielskiego, chyba że niszczenie to lub konfiskowanie jest niezbędnie potrzebne ze względu na konieczności wojenne.

Artykuł 24.

Fortele wojenne i używanie środków potrzebnych celem uzyskania wiadomości o nieprzyjacielu i terenie są dozwolone.

Artykuł 25.

Nie wolno atakować i bombardować miast, wsi, mieszkańców lub budynków, które nie są bronione.

Artykuł 26.

Dowódca atakującego wojska winien przed rozpoczęciem bombardowania, z wyjątkiem wypadku szturmu, przedsięwziąć wszystko, co jest w jego mocy, aby władze o tem zawiadomić.

Artykuł 27.

Przy oblężeniach i bombardowaniach należy wydać wszelkie potrzebne zarządzenia celem chronienia o ile możliwości budynków, przeznaczonych dla odprawiania nabożeństw, dla sztuki, nauki i dobroczynności, szpitali i miejsc, przeznaczonych do zbierania chorych i rannych, pod warunkiem jednak, że zakładów tych nie użyje się równocześnie dla celów wojskowych.

Oblężeni są obowiązani zaopatrzeć odnośne budynki i miejsca zbioru wyraźnymi specjalnymi znakami i podać je przedtem do wiadomości obiegających.

Artykuł 28.

Nie wolno miast i osad, nawet jeżeli wzięte zostaną szturmem, wydawać na lup.

Chapitre II.

Des espions.

Article 29.

Ne peut être considéré comme espion que l'individu qui, agissant clandestinement ou sous de faux prétextes, recueille ou cherche à recueillir des informations dans la zone d'opérations d'un belligérant, avec l'intention de les communiquer à la partie adverse.

Ainsi les militaires non déguisés qui ont pénétré dans la zone d'opérations de l'armée ennemie, à l'effet de recueillir des informations, ne sont pas considérés comme espions. De même, ne sont pas considérés comme espions: les militaires et les non-militaires, accomplissant ouvertement leur mission, chargés de transmettre des dépêches destinées soit à leur propre armée, soit à l'armée ennemie. A cette catégorie appartiennent également les individus envoyés en ballon pour transmettre les dépêches, et, en général pour entretenir les communications entre les diverses parties d'une armée ou d'un territoire.

Article 30.

L'espion pris sur le fait ne pourra être puni sans jugement préalable.

Article 31.

L'espion qui, ayant rejoint l'armée à laquelle il appartient, est capturé plus tard par l'ennemi, est traité comme prisonnier de guerre et n'encourt aucune responsabilité pour ses actes d'espionnage antérieurs.

Chapitre III.

Des parlementaires.

Article 32.

Est considéré comme parlementaire l'individu autorisé par l'un des belligérants à entrer en pourparlers avec l'autre et se présentant avec le drapeau blanc. Il a droit à l'inviolabilité ainsi que le trompette, clairon ou tambour, le porte-drapeau et l'interprète qui l'accompagneraient.

Article 33.

Le Chef auquel un parlementaire est expédié n'est pas obligé de le recevoir en toutes circonstances.

Il peut prendre toutes les mesures nécessaires afin d'empêcher le parlementaire de profiter de sa mission pour se renseigner.

Il a le droit, en cas d'abus, de retenir temporairement le parlementaire.

Rozdział drugi.

Szpiedzy.

Artykuł 29.

Szpiedzem jest tylko ten, kto potajemnie lub pod fałszywym pozorem zbiera lub stara się zebrać wiadomości na terenie operacyjnym jednej ze stron wojujących w tym zamiarze, aby je zakomunikować stronie przeciwnej.

Wobec tego nie należy uważać za szpiegów osób wojskowych w mundurze, które w celu zebrańia wiadomości dostały się na teren operacyjny nieprzyjacielskiej armii. Taksamo nie są szpiegami: osoby wojskowe lub osoby niewojskowe, które wykonyują otwarcie udzielone im polecenie przenoszenia informacji dla ich własnej lub nieprzyjacielskiej armii. Tutaj należą również osoby, przewożone balonami w tym celu, aby przenosić wiadomości lub aby w ogóle utrzymywać połączenie między różnymi częściami pewnej armii lub pewnego obszaru.

Artykuł 30.

Szpiega, schwytanego na gorącym uczynku, nie można karać bez poprzedniego wyroku.

Artykuł 31.

Szpiega, który powrócił do swojej armii a później został przez nieprzyjaciela schwytany, należy traktować jako jeńca wojennego i nie można go czynić odpowiedzialnym za poprzednio popełnione szpiegostwo.

Rozdział trzeci.

Parlamentarze.

Artykuł 32.

Parlamentarzem jest ten, kto został upoważniony przez jedną ze stron wojujących do rozpoczęcia rokowań z drugą stroną i występuje z białą chorągwią. Przysługuje mu przywilej nietykalności, taksamo towarzyszącemu mu w danym razie trębaczowi, horniście lub doboszowi, chorążemu i tłumaczowi.

Artykuł 33.

Dowódcą, do którego wysłano parlamentarza, nie jest obowiązany bezwarunkowo go przyjąć.

On może wydać wszelkie potrzebne zarządzenia, aby przeszkodzić parlamentarzowi w wykorzystaniu swoego posłannictwa w celu zasięgnięcia wiadomości.

W razie nadużycia ma on prawo zatrzymać czasowo parlamentarza.

Article 34.

Le parlementaire perd ses droits d'inviolabilité, s'il est prouvé, d'une manière positive et irrécusable, qu'il a profité de sa position privilégiée pour provoquer ou commettre un acte de trahison.

Chapitre IV.**Des capitulations.****Article 35.**

Les capitulations arrêtées entre les parties contractantes doivent tenir compte des règles de l'honneur militaire.

Une fois fixées, elles doivent être scrupuleusement observées par les deux parties.

Chapitre V.**De l'armistice.****Article 36.**

L'armistice suspend les opérations de guerre par un accord mutuel des parties belligérantes. Si la durée n'en est pas déterminée, les parties belligérantes peuvent reprendre en tout temps les opérations, pourvu toutefois que l'ennemi soit averti en temps convenu, conformément aux conditions de l'armistice.

Article 37.

L'armistice peut être général ou local. Le premier suspend partout les opérations de guerre des Etats belligérants; le second, seulement entre certaines fractions des armées belligérantes et dans un rayon déterminé.

Article 38.

L'armistice doit être notifié officiellement et en temps utile aux autorités compétentes et aux troupes. Les hostilités sont suspendues immédiatement après la notification ou au terme fixé.

Article 39.

Il dépend des parties contractantes de fixer, dans les clauses de l'armistice, les rapports qui pourraient avoir lieu, sur le théâtre de la guerre, avec les populations et entre elles.

Artykuł 34.

Parlamentarz traci prawo do nietykalności, jeśli istnieje pewny i niezbity dowód, że użył swego uprzywilejowanego stanowiska, aby dokonać zdrady lub do niej nakłonić.

Rozdział czwarty.**Kapitulacye.****Artykuł 35.**

Kapitulacye, zawarte przez umawiające się strony, winny uwzględniać wymagania honoru wojennego.

Raz zawarte, winny być przez obie strony sumiennie przestrzegane.

Rozdział piąty.**Zawieszenie broni.****Artykuł 36.**

Zawieszenie broni przerywa operacje wojenne na mocy obopólnej umowy stron wojujących. Jeżeli nie umówiono się co do pewnego oznaczonego czasu trwania, natenczas mogą strony wojujące podjąć na nowo w każdej chwili kroki wojenne, pod tym jedynym warunkiem, że zawiadomi się nieprzyjaciela w umówionym czasie stosownie do warunków zawieszenia broni.

Artykuł 37.

Zawieszenie broni może być ogólne lub ograniczone do pewnego miejsca. Pierwsze przerywa operacje wojenne państw wojujących wszędzie, osłatnie tylko kroki wojenne pewnych części armii walczących i tylko w obrębie pewnego oznaczonego terytorium.

Artykuł 38.

O zawieszeniu broni należy zawiadomić oficjalnie i w należytym czasie kompetentne władze i wojsko. Po tem zawiadomieniu lub po nadejściu chwili oznaczonej należy wstrzymać natychmiast kroki wojenne.

Artykuł 39.

Strony umawiające się winny postanowić w warunkach zawieszenia broni, jakie stosunki są w danym razie dopuszczalne na teatrze wojny w odniesieniu do ludności, jakież między obiema stronami.

Article 40.

Toute violation grave de l'armistice, par l'une des parties, donne à l'autre le droit de le dénoncer et même, en cas d'urgence, de reprendre immédiatement les hostilités.

Article 41.

La violation des clauses de l'armistice, par des particuliers agissant de leur propre initiative, donne droit seulement à réclamer la punition des coupables et, s'il y a lieu, une indemnité pour les pertes éprouvées.

Section III.

De l'autorité militaire sur le territoire de l'état ennemi.

Article 42.

Un territoire est considéré comme occupé lorsqu'il se trouve placé de fait sous l'autorité de l'armée ennemie.

L'occupation ne s'étend qu'aux territoires où cette autorité est établie et en mesure de s'exercer.

Article 43.

L'autorité du pouvoir légal ayant passé de fait entre les mains de l'occupant, celui-ci prendra toutes les mesures qui dépendent de lui en vue de rétablir et d'assurer, autant qu'il est possible, l'ordre et la vie publics en respectant, sauf empêchement absolu, les lois en vigueur dans le pays.

Article 44.

Il est interdit de forcer la population d'un territoire occupé à prendre part aux opérations militaires contre son propre pays.

Article 45.

Il est interdit de contraindre la population d'un territoire occupé à prêter serment à la puissance ennemie.

Article 46.

L'honneur et les droits de la famille, la vie des individus et la propriété privée, ainsi que les convictions religieuses et l'exercice des cultes, doivent être respectés.

La propriété privée ne peut pas être confisquée.

Article 47.

Le pillage est formellement interdit.

Artykuł 40.

Każde ciężkie naruszenie zawieszenia broni przez jedną ze stron uprawnia drugą stronę do wypowiedzenia go, a w nagłych wypadkach nawet do natychmiastowego podjęcia na nowo kroków nieprzyjacielskich.

Artykuł 41.

Naruszenie warunków zawieszenia broni przez osoby prywatne, działające z własnej inicjatywy, daje tylko prawo ukarania winnych, a w danym razie żądania odszkodowania za doznaną szkodę.

Część trzecia.

Władza wojskowa na obsadzonem terytorium nieprzyjacielskim.

Artykuł 42.

Pewne terytorium uważa się za obsadzone, jeżeli znajduje się istotnie pod władzą nieprzyjacielskiej armii.

Okupacja rozciera się tylko na te terytoria, na których władza ta została ustanowiona i może być wykonywana.

Artykuł 43.

Skoro legalna władza przeszła istotnie w ręce okupującego, winien on wydać wszystkie zależne od niego zarządzenia, aby o ile możliwości przywrócić napowrót i utrzymywać porządek i życie publiczne, a to z uwzględnieniem ustaw krajowych, o ile nie sprzeciwiają się temu niepokonalne przeszkody.

Artykuł 44.

Nie wolno zmuszać ludności obsadzonego terytorium do brania udziału w operacjach wojskowych przeciw własnemu kraju.

Artykuł 45.

Nie wolno zmuszać ludności obsadzonego terytorium do składania przysięgi na wierność nieprzyjacielskiemu mocarstwu.

Artykuł 46.

Część i prawa rodziny, życie obywateli, własność prywatna, przekonania religijne i obrzędy wyznaniowe winny być szanowane.

Własności prywatnej nie wolno konfiskować.

Artykuł 47.

Wydawanie na ląd jest wyraźnie wzbronione.

Article 48.

Si l'occupant prélève, dans le territoire occupé, les impôts, droits et péages établis au profit de l'Etat, il le fera, autant que possible, d'après les règles de l'assiette et de la répartition en vigueur, et il en résultera pour lui l'obligation de pourvoir aux frais de l'administration du territoire occupé dans la mesure où le Gouvernement légal y était tenu.

Article 49.

Si, en dehors des impôts visés à l'article précédent, l'occupant prélève d'autres contributions en argent dans le territoire occupé, ce ne pourra être que pour les besoins de l'armée ou de l'administration de ce territoire.

Article 50.

Aucune peine collective, pécuniaire ou autre, ne pourra être édictée contre les populations à raison de faits individuels dont elles ne pourraient être considérées comme solidairement responsables.

Article 51.

Aucune contribution ne sera perçue qu'en vertu d'un ordre écrit et sous la responsabilité d'un général en chef.

Il ne sera procédé, autant que possible, à cette perception que d'après les règles de l'assiette et de la répartition des impôts en vigueur.

Pour toute contribution un reçu sera délivré aux contribuables.

Article 52.

Des réquisitions en nature et des services ne pourront être réclamés des communes ou des habitants que pour les besoins de l'armée d'occupation. Ils seront en rapport avec les ressources du pays et de telle nature qu'ils n'impliquent pas pour les populations l'obligation de prendre part aux opérations de la guerre contre leur patrie.

Ces réquisitions et ces services ne seront réclamés qu'avec l'autorisation du commandant dans la localité occupée.

Les prestations en nature seront, autant que possible, payées au comptant; sinon, elles seront constatées par des reçus.

Article 53.

L'armée qui occupe un territoire ne pourra saisir que le numéraire, les fonds et les valeurs exigibles appartenant en propre à l'Etat, les dépôts d'armes, moyens de transport, magasins et approvisionnements

Artykuł 48.

Jeżeli okupujący pobiera na obsadzonem terytorium ustanowione na rzecz państwa opłaty, clai i należytosci, w takim razie winien to czynić o ile możliwości według przepisów obowiązujących co do wybierania i rozdziału tych podatków; dla okupującego powstaje stąd zobowiązanie ponoszenia kosztów administracji obsadzonego terytorium w tym zakresie, w jakim prawidłowy rząd był do tego obowiązany.

Artykuł 49.

Jeżeli okupujący pobiera na obsadzonym obszarze oprócz opłat, wymienionych w artykule poprzednim, także inne daniny w pieniądzach, wówczas może się to dziać tylko w celu pokrycia potrzeb wojska lub administracji tego obszaru.

Artykuł 50.

Nie można nakładać na całą ludność kary pieniężnej lub jakiekolwiek innej za czynności poszczególnych osób, za które ludność ta nie może być pociągana do wspólnej odpowiedzialności.

Artykuł 51.

Kontrybucje przymusowe można pobierać na podstawie pisemnego rozkazu i pod odpowiedzialnością komenderującego generała.

Pobór winien odbywać się o ile możliwości według przepisów co do nakładania i rozdziału istniejących opłat.

Za każde świadczenie, które na nich nałożono, otrzymają kontrybucenci potwierdzenie odbioru.

Artykuł 52.

Świadczenia w naturze i usług można żądać od gmin lub mieszkańców tylko na potrzeby armii okupacyjnej. Muszą one pozostać w odpowiednim stosunku do zasobów kraju i być tego rodzaju, aby nie stanowiły dla ludności zobowiązania brania udziału w operacjach wojennych przeciw własnej ojczyźnie.

Takich świadczeń w naturze i usług można żądać tylko na mocy upoważnienia komendanta zajętej miejscowości.

Za świadczenia w naturze należy o ile możliwości płacić gotówką. W razie przeciwnym należy wydawać poświadczenie odbioru.

Artykuł 53.

Armia obsadzająca pewne terytorium może konfiskować tylko gotówkę i fundusze państwa, jakież ścisiałne wierzytelności państwowe, składy broni, środki przewozowe, magazyny i zapasy

et, en général, toute propriété mobilière de l'Etat de nature à servir aux opérations de la guerre.

Le matériel des chemins de fer, les télégraphes de terre, les téléphones, les bateaux à vapeur et autres navires, en dehors des cas régis par la loi maritime, de même que les dépôts d'armes et en général toute espèce de munitions de guerre, même appartenant à des sociétés ou à des personnes privées, sont également des moyens de nature à servir aux opérations de la guerre, mais devront être restitués, et les indemnités seront réglées à la paix.

Article 54.

Le matériel des chemins de fer provenant d'Etats neutres, qu'il appartienne à ces Etats ou à des Sociétés ou personnes privées, leur sera renvoyé aussitôt que possible.

Article 55.

L'Etat occupant ne se considérera que comme administrateur et usufruitier des édifices publics, immeubles, forêts et exploitations agricoles appartenant à l'Etat ennemi et se trouvant dans le pays occupé. Il devra sauvegarder le fond de ces propriétés et les administrer conformément aux règles de l'usufruit.

Article 56.

Les biens des communes, ceux des établissements consacrés aux cultes, à la charité et à l'instruction, aux arts et aux sciences, même appartenant à l'Etat, seront traités comme la propriété privée.

Toute saisie, destruction ou dégradation intentionnelle de semblables établissements, de monuments historiques, d'oeuvres d'art et de science, est interdite et doit être poursuivie.

Section IV.

Des belligérants internés et des blessés soignés chez les neutres.

Article 57.

L'Etat neutre qui reçoit sur son territoire des troupes appartenant aux armées belligérantes, les internera, autant que possible, loin du théâtre de la guerre.

Il pourra les garder dans des camps, et même les enfermer dans des forteresses ou dans des lieux appropriés à cet effet.

Il décidera si les officiers peuvent être laissés libres en prenant l'engagement sur parole de ne pas quitter le territoire neutre sans autorisation.

środków żywności, tudzież w ogólności cały ruchomy majątek państwa, który może być przydatny do operacji wojennych.

Materiał kolej żelaznych, telegrafy lądowe, telefony, parowce i inne okręty, z wyjątkiem wypadków, w których obowiązuje prawo morskie, są tak samo środkami, które mogą być przydatne do operacji wojennych, jak składy broni i w ogóle zapasy wojenne jakiegokolwiek rodzaju, nawet wówczas, gdy należą do towarzystw lub osób prywatnych. Przy zawarciu pokoju musi się jednak te rzeczy zwrócić i uregulować kwestię odszkodowania.

Artykuł 54.

Materiał kolej żelaznych, pochodzący z państw neutralnych, należy bez względu na to, czy jest własnością tychże państw, czy też towarzystw lub osób prywatnych, zwrócić jak najrychlej.

Artykuł 55.

Państwo, które dokonuje obsadzenia, winno uważać się tylko za zarządcę i użytkownika budynków publicznych, nieruchomości, lasów i przedsiębiorstw rolniczych, które należą do państwa nieprzyjacielskiego i znajdują się na zajętym terytorium. Winno ono chronić całość tych dóbr i zarządzać niemi według reguł o użytkowaniu.

Artykuł 56.

Własność gmin i zakładów, poświęconych służbie bożej, dobroczynności, nauce, sztuce i umiejętności, choćby stanowiących własność państwa, traktować należy jako własność prywatną.

Wszelka konfiskata, wszelkie rozmyślne niszczenie lub uszkadzanie takich zakładów, jakież pomników historycznych lub dzieł sztuki i nauki jest zabronione i winno być karcone.

Część czwarta.

O przyjmowaniu przez państwa neutralne członków armii państw wojujących i o znajdujących się pod ich opieką rannych.

Artykuł 57.

Państwo neutralne, na którego obszar przejdą wojska armii wojujących, winno je umieścić jak najdalej od teatru wojny.

Może je trzymać w obozach albo też zamknąć w twierdzach lub w innych przydatnych na ten cel miejscowościach.

Od jego decyzyj zależy, czy można puścić wolno oficerów, którzy zobowiązują się pod słowem honoru nie opuszczać neutralnego terytorium bez zezwolenia.

Article 58.

A défaut de convention spéciale, l'Etat neutre fournira aux internés les vivres, les habillements et les secours commandés par l'humanité.

Bonification sera faite, à la paix, des frais occasionnés par l'internement.

Article 59.

L'Etat neutre pourra autoriser le passage sur son territoire des blessés ou malades appartenant aux armées belligérantes, sous la réserve que les trains qui les amèneront ne transporteront ni personnel ni matériel de guerre. En pareil cas, l'Etat neutre est tenu de prendre les mesures de sûreté et de contrôle nécessaires à cet effet.

Les blessés ou malades amenés dans ces conditions sur le territoire neutre par un des belligérants, et qui appartiendraient à la partie adverse, devront être gardés par l'Etat neutre, de manière qu'ils ne puissent de nouveau prendre part aux opérations de la guerre. Celui-ci aura les mêmes devoirs quant aux blessés ou malades de l'autre armée qui lui seraient confiés.

Article 60.

La Convention de Genève s'applique aux malades et aux blessés internés sur territoire neutre.

Artykuł 58.

W braku specjalnej umowy winno państwo neutralne udzielać przytaczanym u siebie osobom żywności, odzieży i wsparć, nakazanych względami humanitarnymi.

Koszta, połączone z internowaniem, należy zwrócić po zawarciu pokoju.

Artykuł 59.

Państwo neutralne może zezwolić na przewóz przez swoje terytorium rannych lub chorych, należących do armii wojujących, jednakowoż tylko pod tym warunkiem, aby pociągi użyte do transportu nie brązy ze sobą personelu ani materiału wojennego. Państwo neutralne jest w takim razie obowiązane wydać potrzebne zarządzenia co do bezpieczeństwa i nadzoru.

Ranni i chorzy, należący do strony przeciwczej, a przywiezieni wśród takich okoliczności na terytorium neutralne przez jedną ze stron wojujących, winni pozostawać pod nadzorem państwa neutralnego w tym celu, aby nie mogli brać znowu udziału w operacjach wojennych. Państwo neutralne ma te same obowiązki wobec rannych i chorych, dodanych mu przez drugą armię.

Artykuł 60.

Układ genewski ma również zastosowanie do chorych i rannych, umieszczonych na terytorium neutralnym.

Nos visis perpensisque conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos gratosque habere hisce profitemur ac declaramus verbo Nostro spondentes Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem et robur praesentes ratificationis tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur Viennae die decimo mensis Junii anno millesimo nongentesimo, regnum Nostrorum quinquagesimo secundo.



Franciscus Josephus m. p.

Agenor Comes Gołuchowski m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Julius liber Baro a Zwiedinek m. p.,

Ablegatus Extraordinarius et Minister plenipotentiarius.

Układ niniejszy ogłasza się z tym dodatkiem, że oprócz Monarchii austriacko-węgierskiej ratyfikowali go wszystkie Mocarstwa, które układ ten podpisali, i że przystąpili doń ponadto Argentyna, Boliwia, Brazylia, Chile, Chiny, Kolumbia, Korea, Kuba, Rzeczpospolita dominikańska, Ekwador, Gwatemala, Haïti, Honduras, Nikaragua, Panama, Paragwaj, Peru, Salvador, Szwajcaria, Urugwaj i Wenezuela.

Wiedeń, dnia 3. września 1913.

Stürgkh w. r.

Hochenburger w. r.

Heinold w. r.

Georgi w. r.

Zaleski w. r.

Schuster w. r.

175.

Układ z dnia 29. lipca 1899,

dotyczący stosowania zasad układu genewskiego do wojny morskiej.

(III. Układ I-ej konferencyi pokojowej w Hadze.)

(Podpisany w Hadze dnia 29. lipca 1899, ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość dnia 10. czerwca 1900, dokument ratyfikacyjny złożono w Hadze dnia 4. września 1900.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
 divina favente clementia Austriae Imperator;
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
 Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
 Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
 superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
 Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium
 facimus:

Quum Nos atque Majestates Suae: Germaniae Imperator Borussiae Rex,
 Belgarum Rex, Sinae Imperator, Daniae Rex, Hispaniae Rex et Ejus nomine
 Regina Regens, deinde Statuum Unitorum Americae Praeses, Statuum Unitorum
 Mexici Praeses et Reipublicae Francogallicae Praeses, porro Majestates Suae:
 Magnae Britanniae et Irlandiae Regina Indiae Imperatrix, Graeciae Rex, Italiae
 Rex, Japoniae Imperator, et Celsitudo Sua Regia Magnus Dux Luxemburgiae Dux
 Nassoviae, Celsitudo Sua Princeps de Montenegro, deinde Majestates Suae: Neer-
 landiae Regina, Persarum Schah-in-Schah, Lusitaniae et Algarbiae Rex, Rumaniae
 Rex, Omnium Russiarum Imperator, Serviae Rex, Rex de Siam, Succiae et Nor-
 vegiae Rex, Confederationis Helveticae Consilium et Majestas Sua Osmanorum
 Imperator et Celsitudo Sua Regia Princeps Bulgariae fine praeceptorum conven-
 tionis die 22 mensis Augusti anno 1864 Gebennae initae in bella maritima exten-
 dendorum Plenipotentiarios Nostros ad conferentias Hagae Comitum habendas
 delegimus, qui desuper conventionem inierunt atque signaverunt tenoris sequentis:

(Tekst pierwotny.)

(Przekład.)

III.

Convention pour l'Adaptation à la
Guerre Maritime des Principes
de la Convention de Genève du
22 Août 1864.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté l'Empereur de Chine; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne et en Son Nom Sa Majesté la Reine-Régente du Royaume; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président des Etats-Unis Mexicains; le Président de la République Française; Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; Son Altesse le Prince de Monténégró; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans et Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie

Également animés du désir de diminuer autant qu'il dépend d'eux les maux inséparables de la guerre et voulant dans ce but adapter à la guerre maritime les principes de la Convention de Genève du 22 août 1864, ont résolu de conclure une Convention à cet effet;

Ils ont en conséquence nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

III.

Układ, dotyczący stosowania zasad układu genewskiego z dnia 22. sierpnia 1864 do wojny morskiej.

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski; Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier; Najjaśniejszy Król Belgów; Najjaśniejszy Cesarz chiński; Najjaśniejszy Król duński; Najjaśniejszy Król hiszpański i w Jego imieniu Najjaśniejsza Królowa Regentka Królestwa; Prezydent Stanów Zjednoczonych amerykańskich; Prezydent Stanów Zjednoczonych meksykańskich; Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej; Najjaśniejsza Królowa Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi, Cesarska indyjska; Najjaśniejszy Król Hellenów; Najjaśniejszy Król włoski; Najjaśniejszy Cesarz japoński; Jego Królewska Wysokość Wielki Księże Luksemburski, Księże nassauski; Jego Wysokość Księże czarnogórski; Najjaśniejsza Królowa niderlandzka; Jego Cesarska Mość Szach perski; Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.; Najjaśniejszy Król rumuński; Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyi; Najjaśniejszy Król serbski; Najjaśniejszy Król siamski; Najjaśniejszy Król szwedzki i norweski; Rada Związkowa szwajcarska; Najjaśniejszy Cesarz Osmanów i Jego Królewska Wysokość Księże bułgarski,

ożywieni równomiernie chęcią zmniejszenia, o ile to od nich zależy, cierpień nieroziącznych od wojny i zamierzając w tym celu stosować zasady układu genewskiego z dnia 22. sierpnia 1864 do wojny morskiej, postanowili zawrzeć układ;

w tej myśl zamianowali swoimi pełnomocnikami, a mianowicie:

**Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne,
Roi de Prusse:**

Son Excellence le Comte de Münster, Prince de Derneburg, Son Ambassadeur à Paris.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence le Comte R. de Welsersheimb, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

M. Alexandre Okolicsányi d'Okolicsna, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Auguste Beernaert, Son Ministre d'État, Président de la Chambre des Représentants;

M. le Comte de Grelle Rogier, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye;

M. le Chevalier Descamps, Sénateur.

Sa Majesté l'Empereur de Chine:

M. Yang Yu, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Chambellan Fr. E. de Bille, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres.

Sa Majesté le Roi d'Espagne et en Son Nom, Sa Majesté la Reine-Régente du Royaume:

Son Excellence le Due de Tetuan, Ancien Ministre des Affaires Étrangères;

M. W. Ramirez de Villa Urrutia, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Bruxelles;

M. Arthur de Baguer, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

Le Président des États-Unis d'Amérique:

M. Stanford Newell, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

Le Président des États-Unis Mexicains:

M. de Mier, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris;

M. Zenil, Ministre-Résident à Bruxelles.

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski:

Jego Ekscellencyę hrabiego Münster, księcia de Derneburg, Swego ambasadora w Paryżu;

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier:

Jego Ekscellencyę hrabiego R. de Welsersheimb, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora,

pana Aleksandra Okolicsányi de Okolicsna, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy król Belgów:

Jego Ekscellencyę pana Augusta Beernaerta, Swego ministra stanu, prezydenta Izby reprezentantów,

pana hrabiego de Grelle Rogier, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze,

pana kawalera Descamps, senatora;

Najjaśniejszy Cesarz chiński:

pana Yang Yü, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Petersburgu;

Najjaśniejszy Król duński:

Swego podkomorzego Fr. E. de Bille, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Londynie;

Najjaśniejszy Król hiszpański i w Jego imieniu Najjaśniejsza Królowa Regentka Królestwa:

Jego Ekscellencyę księcia de Tetuan, byłego ministra spraw zagranicznych,

pana W. Ramirez de Villa Urrutia, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Brukseli,

pana Artura de Baguer, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Prezydent Stanów Zjednoczonych amerykańskich:

pana Stanforda Newell, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Prezydent Stanów Zjednoczonych meksykańskich:

pana de Mier, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Paryżu,

pana Zenil, ministra-rezydenta w Brukseli;

Le Président de la République Française:

M. Léon Bourgeois, Ancien Président du Conseil, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Membre de la Chambre des Députés;

M. Georges Bihoud, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Hayes;

M. de Baron d'Estournelles de Constant, Ministre plénipotentiaire, Membre de la Chambre des Députés.

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes:

Sir Henry Howard, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

M. N. Delyanni, Ancien Président du Conseil, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Comte Nigra, Son Ambassadeur à Vienne, Sénateur du Royaume;

M. le Comte A. Zannini, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye;

M. le Commandeur Guido Pompilj, Député au Parlement Italien.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

M. I. Motono, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Bruxelles.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Due de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son Ministre d'État, Président du Gouvernement Grand-Ducal.

Son Altesse le Prince de Monténégro:

Son Excellence M. le Conseiller Privé Actuel de Staal, Ambassadeur de Russie à Londres.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. le Jonkheer A. P. C. van Karnebeek, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Membre de la Seconde Chambre des États-Généraux;

M. le Général J. C. C. den Beer Poortugael, Ancien Ministre de la Guerre, Membre du Conseil d'État;

Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej:

pana Leona Bourgeois, byłego prezydenta ministrów, byłego ministra spraw zagranicznych, członka Izby deputowanych,

pana Jerzego Bihoud, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze,

pana barona d'Estournelles de Constant, upelnomocnionego ministra, członka Izby deputowanych;

Najjaśniejsza Królowa Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi, Cesarzowa indyjska:

pana Henryka Howarda, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król Hellenów:

pana N. Delyanni, byłego Prezydenta Rady, byłego ministra spraw zagranicznych, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Paryżu;

Najjaśniejszy Król włoski:

Jego Ekscellencyę hrabiego Nigre, Swego ambasadora w Wiedniu, senatora Królestwa,

pana hrabiego A. Zannini, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze,

pana komtura Gwidona Pompilj, członka parlamentu włoskiego;

Najjaśniejszy Cesarz japoński:

pana J. Motono, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Brukseli;

Jego Królewska Wysokość Wielki książę luksemburski, Książę nassauski:

Jego Ekscellencyę pana Eyschen, Swego ministra stanu, prezydenta Rządu wieloksiążęcego;

Jego Wysokość Książę czarnogórski:

Jego Ekscellencyę rzeczywistego tajnego radcę pana de Staal, rosyjskiego ambasadora w Londynie;

Najjaśniejsza Królowa niderlandzka:

pana Jonkheera A. P. C. van Karnebeek, byłego ministra spraw zagranicznych, członka drugiej Izby stanów generalnych,

pana generała J. C. C. den Beer Poortugael, byłego ministra wojny, członka Rady stanu,

M. T. M. C. Asser, Membre du Conseil d'État;

M. E. N. Rahusen, Membre de la Première Chambre des États-Généraux.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Aide de Camp Général Mirza Riza Khan, Arfa-ud-Dovleh, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg et à Stockholm.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

M. le Comte de Macedo, Pair du Royaume, Ancien Ministre de la Marine et des Colonies, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Madrid;

M. d'Ornellas et Vasconcellos, Pair du Royaume, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg;

M. le Comte de Selir, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. Alexandre Beldiman, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Jean N. Papiniu, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

Son Excellence M. le Conseiller Privé Actuel de Staal, Son Ambassadeur à Londres;

M. de Martens, Membre Permanent du Conseil du Ministère Impérial des Affaires Étrangères, Son Conseiller Privé;

Son Conseiller d'État Actuel de Basily, Chambellan, Directeur du Premier Département du Ministère Impérial des Affaires Étrangères.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

M. Miyatovitch, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres et à la Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

M. Phya Suriya Nuvatr, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg et à Paris;

M. Phya Visuddha Suriyasakti, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye et à Londres.

pana T. M. C. Asser, członka Rady stanu,
pana E. N. Rahusen, członka pierwszej Izby stanów generalnych;

Jego Cesarska Mość Schach perski:

Swego adjutanta generalnego Mirzę Riza Khan, Arfa-ud-Dovleh, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Petersburgu i Sztokholmie;

Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.:

pana hrabiego Macedo, para Królestwa, byłego ministra marynarki i kolonii. Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Madrycie;

pana d'Ornellas et Vasconcellos, para Królestwa, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Petersburgu,

pana hrabiego Selir, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król rumuński:

pana Aleksandra Beldiman, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Berlinie,

pana Jean N. Papiniu, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyj:

Jego Ekscellencyę rzeczywistego tajnego radcę pana de Staal, Swego ambasadora w Londynie,
pana de Martens, stałego członka Rady cesarskiego Ministerstwa spraw zagranicznych, Swego tajnego radcę,

Swego rzeczywistego radcę stanu de Basily, podkomorze, naczelnika pierwszego departamentu cesarskiego Ministerstwa spraw zagranicznych;

Najjaśniejszy Król serbski:

pana Miyatovicza, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Londynie i Hadze;

Najjaśniejszy Król siamski:

pana Phya Suriya Nuvatr, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Petersburgu i Paryżu,

pana Phya Visuddha Suriyasakti, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze i Londynie;

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège:

M. le Baron de Bildt, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Rome.

Le Conseil Fédéral Suisse:

M. le Dr. Arnold Roth, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berlin.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Membre de Son Conseil d'État;

Noury Bey, Secrétaire-Général au Ministère des Affaires Étrangères.

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. le Dr. Dimitri Stancioff, Agent Diplomatique à St. Petersbourg;

M. le Major Christo Hessapteff, Attaché Militaire à Belgrade.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Les bâtiments-hôpitaux militaires, c'est-à-dire les bâtiments construits ou aménagés par les Etats spécialement et uniquement en vue de porter secours aux blessés, malades et naufragés, et dont les noms auront été communiqués, à l'ouverture ou au cours des hostilités, en tout cas avant toute mise en usage, aux Puissances belligérantes, sont respectés et ne peuvent être capturés pendant la durée des hostilités.

Ces bâtiments ne sont pas non plus assimilés aux navires de guerre au point de vue de leur séjour dans un port neutre.

Article 2.

Les bâtiments hospitaliers, équipés en totalité ou en partie aux frais des particuliers ou des sociétés de secours officiellement reconnues, sont également respectés et exempts de capture, si la Puissance belligérante dont ils dépendent, leur a donné une commission officielle et en a notifié les noms à la Puissance adverse à l'ouverture ou au cours des hostilités, en tout cas avant toute mise en usage.

Ces navires doivent être porteurs d'un document de l'autorité compétente déclarant qu'ils ont été soumis à son contrôle pendant leur armement et à leur départ final.

Najjaśniejszy Król szwedzki i norweski:

pana barona de Bildt, Swego nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra w Rzymie;

Rada związkowa szwajcarska:

pana Dr. Arnolda Rotha, nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra w Berlinie;

Najjaśniejszy Cesarz Osmianów:

Jego Ekscelencję Turkhan a paszę, byłego ministra spraw zagranicznych, członka Swej Rady stanu,

Noury Bey, sekretarza generalnego w Ministerstwie spraw zagranicznych;

Jego Królewska Wysokość Książę bułgarski:

pana Dra Dimitriego Stancioffa, agenta dyplomatycznego w Petersburgu,

pana majora Christo Hessapczieff, attaché wojskowego w Belgradzie;

którzy udzieliwszy sobie swe pełnomocnictwa, uznane za dobre i nalezyte co do formy, zgodzili się na postanowienia następujące:

Artykuł 1.

Wojskowe okręty szpitalne, zbudowane lub urządzone przez państwo jedynie i wyłącznie w tym celu, aby nieść pomoc rannym, chorym i rozbitym, należy przy rozpoczęciu lub w czasie trwania kroków nieprzyjacielskich, ale w każdym razie przed ich użyciem, zgłosić u Mocarstw wojujących po imieniu i nazwisku; okręty te należy szanować a w czasie trwania kroków nieprzyjacielskich nie wolno ich zabierać.

Co do zatrzymywania się w portach neutralnych nie należy okrętów tych traktować na równi z okrętami wojennymi.

Artykuł 2.

Okręty szpitalne, urządzone całkiem lub częściowo na koszt osób prywatnych lub urzędownie uznanych towarzystw humanitarnych, należy także szanować i zabierać ich nie wolno, jeżeli Mocarstwo wojujące, do którego należą, wystawi dla nich urzędowe poświadczenie a ich nazwy poda do wiadomości przeciwnikowi przy rozpoczęciu lub w toku kroków wojennych, w każdym razie jednak przed jakimkolwiek ich użyciem.

Okręty te muszą posiadać wystawione przez właściwą władzę poświadczenie, że w czasie urządzeń i wypuszczenia na morze znajdowały się pod jej dozorem.

Article 3.

Les bâtiments hospitaliers, équipés en totalité ou en partie aux frais des particuliers ou des sociétés officiellement reconnues de pays neutres, sont respectés et exempts de capture, si la Puissance neutre dont ils dépendent leur a donné une commission officielle et en a notifié les noms aux Puissances belligérantes à l'ouverture ou au cours des hostilités, en tout cas avant toute mise en usage.

Article 4.

Les bâtiments qui sont mentionnés dans les art. 1, 2 et 3, porteront secours et assistance aux blessés, malades et naufragés des belligérants sans distinction de nationalité.

Les Gouvernements s'engagent à n'utiliser ces bâtiments pour aucun but militaire.

Ces bâtiments ne devront gêner en aucune manière les mouvements des combattants.

Pendant et après le combat, ils agiront à leurs risques et périls.

Les belligérants auront sur eux le droit de contrôle et de visite; ils pourront refuser leur concours, leur enjoindre de s'éloigner, leur imposer une direction déterminée et mettre à bord un commissaire, même les détenir, si la gravité des circonstances l'exigeait.

Autant que possible, les belligérants inscriront sur le journal de bord des bâtiments hospitaliers les ordres qu'ils leur donneront.

Article 5.

Les bâtiments-hôpitaux militaires seront distingués par une peinture extérieure blanche avec une bande horizontale verte d'un mètre et demi de largeur environ.

Les bâtiments qui sont mentionnés dans les articles 2 et 3, seront distingués par une peinture extérieure blanche avec une bande horizontale rouge d'un mètre et demi de largeur environ.

Les embarcations des bâtiments qui viennent d'être mentionnés, comme les petits bâtiments qui pourront être affectés au service hospitalier, se distingueront par une peinture analogue.

Tous les bâtiments hospitaliers se feront reconnaître en hissant, avec leur pavillon national, le pavillon blanc à croix rouge prévu par la Convention de Genève.

Article 6.

Les bâtiments de commerce, yachts ou embarcations neutres, portant ou recueillant des blessés,

Artykuł 3.

Okręty szpitalne, urządzone całkowicie lub częściowo na koszt osób prywatnych lub urzędowo uznanych towarzystw humanitarnych w państwach neutralnych, należy szanować i nie wolno ich zabić, jeżeli Mocarstwo neutralne, do którego należą, udzieliło im urzędowego poświadczania i Mocarstwu wojującym podało do wiadomości ich nazwy przy rozpoczęciu lub w toku kroków nieprzyjacielskich, ale w każdym razie przed ich użyciem.

Artykuł 4.

Wymienione w artykułach 1., 2. i 3. okręty winny rannym, chorym i rozbitym stron wojujących bez względu na przynależność państwową udzielać pomocy i opieki.

Rządy zobowiązują się nie używać tych okrętów do żadnych celów wojskowych.

Okręty te nie mogą w żaden sposób przeszka- dzać ruchom walczących.

W czasie bitwy i po bitwie działają na własne niebezpieczeństwo.

Strony wojujące mają prawo je dozorować i przeszukiwać; mogą one nie przyjać ich pomocy, rozkazać im, aby się oddaliły, nakazać im pewien kierunek drogi, ustanowić komisarza na ich pokładzie a nawet je przytrzymać, jeżeli bardzo ważne okoliczności tego wymagają.

Strony wojujące winny rozkazy dane okrętom szpitalnym zaciągać o ile możliwości do ich dziennika okrętowego.

Artykuł 5.

Wojskowe okręty szpitalne należy oznaczyć na zewnątrz białem malowidłem, na którym biegnie poziomo zielony około półtora metra szerokim czerwonym pasem.

Wymienione w artykułach 2. i 3. okręty należy oznaczyć na zewnątrz białem malowidłem i poziomym około półtora metra szerokim czerwonym pasem.

Łodzie tych okrętów oraz małe statki, używane do służby szpitalnej, muszą być oznaczone podobnym pomalowaniem.

Wszystkie okręty szpitalne należy uczynić w ten sposób łatwymi do poznania, że obok flagi narodowej powieść ma na nich przewidziana w układzie genewskim biała flaga z czerwonym krzyżem.

Artykuł 6.

Okręty handlowe, jachty lub łodzie neutralne, które mają lub przyjmują na pokład rannych, chorych

des malades ou des naufragés des belligérants, ne peuvent être capturés pour le fait de ce transport, mais ils restent exposés à la capture pour les violations de neutralité qu'ils pourraient avoir commises.

Article 7.

Le personnel religieux, médical et hospitalier de tout bâtiment capturé est inviolable et ne peut être fait prisonnier de guerre. Il emporte, en quittant le navire, les objets et les instruments de chirurgie qui sont sa propriété particulière.

Ce personnel continuera à remplir ses fonctions tant que cela sera nécessaire et il pourra ensuite se retirer lorsque le commandant en chef le jugera possible.

Les belligérants doivent assurer à ce personnel tombé entre leurs mains la jouissance intégrale de son traitement.

Article 8.

Les marins et les militaires embarqués blessés ou malades, à quelque nation qu'ils appartiennent, seront protégés et soignés par les capteurs.

Article 9.

Sont prisonniers de guerre les naufragés, blessés ou malades, d'un belligérant qui tombent au pouvoir de l'autre. Il appartient à celui-ci de décider, suivant les circonstances, s'il convient de les garder, de les diriger sur un port de sa nation, sur un port neutre ou même sur un port de l'adversaire. Dans ce dernier cas, les prisonniers ainsi rendus à leur pays ne pourront servir pendant la durée de la guerre.

Article 10.

(Exclu.)

Article 11.

Les règles contenues dans les articles ci-dessus ne sont obligatoires que pour les Puissances contractantes, en cas de guerre entre deux ou plusieurs d'entre elles.

Les dites règles cesseront d'être obligatoires du moment où, dans une guerre entre des Puissances contractantes, une Puissance non contractante se joindrait à l'un des belligérants.

Article 12.

La présente Convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible.

lub rozbiteków stron wojujących, nie mogą być zabrane z powodu takiego transportu, narażają się jednak na zabranie w tym wypadku, jeżeli dopuszcza się naruszenia neutralności.

Artykuł 7.

Personal duchowny, lekarski i szpitalny zabranych okrętów jest nietykalny i nie wolno brać go do niewoli. Jest on uprawniony opuszczając okręt zabrać ze sobą przedmioty i chirurgiczne instrumenty, stanowiące jego własność prywatną.

Winien jednak tenże personal służbę swoją pełnić nadal tak długo, jak potrzeba i wolno mu się cofnąć dopiero wtedy, gdy wódz naczelnny uzna to za dopuszczalne.

Strony wojujące są obowiązane zapewnić temu personalowi, jeżeli wpadnie w ich ręce, pełny pobór ich płac.

Artykuł 8.

Strona, która okręt zabiera, winna znajdujących się na pokładzie marynarzy i żołnierzy ranionych lub chorych chronić i pielegnować bez względu na narodowość.

Artykuł 9.

Rozbitki, ranni i chorzy jednej ze stron walczących, którzy wpadną w ręce drugiej strony, są jeńcami wojennymi. Stronie, która ich wzięła do niewoli, wolno stosownie do okoliczności zatrzymać ich lub odesłać do jednego ze swoich portów, do portu neutralnego, albo nawet do portu przeciwnika. W tym ostatnim wypadku nie wolno jeńcom wojennym w ten sposób do ojczyzny odesłanym służyć przez czas trwania wojny.

Artykuł 10.

(Odpadł.)

Artykuł 11.

Postanowienia, objęte poprzedzającymi artykułami, obowiązują tylko Mocarstwa kontraktujące w razie wojny między dwoma lub więcej z pośród nich.

Postanowienia te przestają obowiązywać, skoro we wojnie między Mocarstwami kontraktującymi przyłączy się do jednej ze stron wojujących Mocarstwo niekontraktujące.

Artykuł 12.

Układ niniejszy powinien być ratyfikowany jak najwcześniej.

Les ratifications seront déposées à la Haye.

Il sera dressé du dépôt de chaque ratification un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à toutes les Puissances contractantes.

Article 13.

Les Puissances non signataires, qui auront accepté la Convention de Genève du 22 août 1864, sont admises à adhérer à la présente Convention.

Elles auront, à cet effet, à faire connaître leur adhésion aux Puissances contractantes, au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

Article 14.

S'il arrivait qu'une des Hautes Parties Contractantes dénonçât la présente Convention, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après la notification faite par écrit au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée immédiatement par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

Cette dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à la Haye, le vingt-neuf juillet mil huit cent quatre-vingt dix-neuf, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

Pour l'Allemagne: (l.s.) Münster Derneburg.
Sous réserve de l'article 10.

Pour l'Autriche-
Hongrie: (l.s.) Welsersheimb.
(l.s.) Okolicsányi.

Pour la Belgique: (l.s.) A. Beernaert.
(l.s.) Comte de Grelle
Rogier.
(l.s.) Chr. Descamps.

Pour la Chine: (l.s.) Yang Yu.

Pour le Danemark: (l.s.) F. Bille.

Pour l'Espagne: (l.s.) El Duque de Tetuan.
(l.s.) W. R. de Villa Urrutia
Arturo de Baguer.

Dokumenty ratyfikacyjne należy złożyć w Hadze.

Co do złożenia każdego dokumentu ratyfikacyjnego należy sporządzić protokół i przesłać jego uwierzytelniony odpis drogą dyplomatyczną wszystkim Mocarstwom kontraktującym.

Artykuł 13.

Mocarstwa nie podpisane, które jednakowo przyjęły układ genewski z dnia 22. sierpnia 1864, mogą przystąpić później do niniejszego układu.

W tym celu winny one oznajmić swoje przystąpienie Mocarstwom kontraktującym w pisemnym doniesieniu, wystosowanem do Rządu niderlandzkiego, o którym Rząd ten zawiadomi wszystkie inne Mocarstwa kontraktujące.

Artykuł 14.

W razie, jeżeli jedna ze Stron kontraktujących wypowiedziała układ niniejszy, natęczas wypowiedzenie to weszło w życie dopiero w roku po uwiadomieniu, wystosowanem na piśmie do Rządu niderlandzkiego, o którym Rząd ten uwiadomi niezwłocznie wszystkie inne Mocarstwa kontraktujące.

Wypowiedzenie odnosi się tylko do tego Mocarstwa, które je wniosło.

W dowód tego podpisali pełnomocnicy układu niniejszy i zaopatrzyli go swemi pieczęciami.

Wygotowano w Hadze, dnia dwudziestego dziewiątego lipca roku tysiąc osiemset dziewięćdziesiątego dziewiątego w jednym jedynym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwum Rządu niderlandzkiego, a którego uwierzytelnione odpisy będą przesłane Mocarstwom kontraktującym drogą dyplomatyczną.

Za Niemcy: (l. s.) Münster Derneburg.
Z zastrzeżeniem do artykułu 10.

Za Austro-Węgry: (l. s.) Welsersheimb.
(l. s.) Okolicsányi.

Za Belgię: (l. s.) Beernaert.
(l. s.) Comte de Grelle
Rogier.
(l. s.) Chr. Descamps.

Za Chiny: (l. s.) Yang Yu.

Za Danię: (l. s.) F. Bille.

Za Hiszpanię: (l. s.) El Duque de Tetuan.
(l. s.) W. R. de Villa Urrutia
(l. s.) Arturo de Baguer.

Pour les États-Unis
d'Amérique:

(l.s.) Stanford Newel.
Sous réserve de l'article 10.

Pour les États-Unis
Mexicains:

(l.s.) A. de Mier.
(l.s.) J. Zenil.

Pour la France:
(l.s.) Léon Bourgeois.
(l.s.) G. Bihourd.
(l.s.) d'Estournelles de
Constant.

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande:
(l.s.) Henry Howard.
Sous réserve de l'article 10.

Pour la Grèce: (l.s.) N. Delyanni.

Pour l'Italie:
(l.s.) Nigra.
(l.s.) A. Zannini.
(l.s.) G. Pompilj.

Pour le Japon: (l.s.) I. Motono.

Pour le Luxembourg:
(l.s.) Eyschen.

Pour le Monténégro:
(l.s.) Staal.

Pour les Pays-Bas:
(l.s.) v. Karnebeek.
(l.s.) den Beer Poortugael.
(l.s.) T. M. C. Asser.
(l.s.) E. N. Rahusen.

Pour la Perse:
(l.s.) Mirza Riza Khan,
Arfa-ud-Dovleh.

Pour le Portugal:
(l.s.) Conde de Macedo.
(l.s.) Agostinho d'Ornellas
de Vasconcellos.
(l.s.) Conde de Selir.

Pour la Roumanie:
(l.s.) A. Beldiman.
(l.s.) J. N. Papiniu.

Pour la Russie:
(l.s.) Staal.
(l.s.) Martens.
(l.s.) A. Basily.

Pour la Serbie: (l.s.) Chedo Miyatovitch.

Za Stany zjednoczone amerykańskie:

(l. s.) Stanford Newel.
Z zastrzeżeniem do artykułu 10.

Za Stany zjednoczone meksykańskie:

(l. s.) A. de Mier.
(l. s.) J. Zenil.

Za Francję:
(l. s.) Léon Bourgeois.
(l. s.) G. Bihourd.
(l. s.) d'Estournelles de
Constant.

Za Wielką Brytanię
i Irlandię:
(l. s.) Henry Howard.
Z zastrzeżeniem do artykułu 10.

Za Grecję: (l. s.) N. Delyanni.

Za Włochy:
(l. s.) Nigra.
(l. s.) A. Zannini.
(l. s.) G. Pompilj.

Za Japonię: (l. s.) I. Motono.

Za Luksemburg:
(l. s.) Eyschen.

Za Czarnogóre:
(l. s.) Staal.

Za Niderlandy:
(l. s.) Karnebeek.
(l. s.) den Beer Poortugael.
(l. s.) T. M. C. Asser.
(l. s.) E. N. Rahusen.

Za Persję:
(l. s.) Mirza Riza Khan,
Arfa-ud-Dovleh.

Za Portugalię:
(l. s.) Conde de Macedo.
(l. s.) Agostinho d'Ornellas
de Vasconcellos.
(l. s.) Conde de Selir.

Za Rumunię:
(l. s.) A. Beldiman.
(l. s.) J. N. Papiniu.

Za Rosję:
(l. s.) Staal.
(l. s.) Martens.
(l. s.) A. Basily.

Za Serbię: (l. s.) Chedo Miyatovicz.

Pour le Siam:	(l.s.) Phya Suriya Nuvatr. (l.s.) Visuddha.	Za Siam:	(l. s.) Phya Suriya Nuvatr. (l. s.) Visuddha.
Pour les Royaumes Unis de Suède et de Norvège:	(l.s.) Bildt.	Za zjednoczone Kró- lestwa Szwecji i Norwegii:	(l. s.) Bildt.
Pour la Suisse:	(l.s.) Roth.	Za Szwajcarię:	(l. s.) Roth.
Pour la Turquie:	(l.s.) Turkhan. (l.s.) Mehemed Noury. Sous réserve de l'article 10.	Za Turcję:	(l. s.) Turkhan. (l. s.) Mehemed Noury. Z zastrzeżeniem do arty- kułu 10.
Pour la Bulgarie:	(l.s.) D. Stancioff. (l.s.) Major Hessapcchieff.	Za Bułgarię:	(l. s.) D. Stancioff. (l. s.) Major Hessapcchieff.

Nos visis perpensisque conventionis huius articulis illos omnes et singulos
ratos gratosque habere hisce profitemur ac declaramus verbo Nostro spondentes
Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem et robur praesentes ratificationis tabulas manu Nostra sig-
navimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur Viennae die decimo mensis Junii anno millesimo nongentesimo,
regnorum Nostrorum quinquagesimo secundo.



Franciscus Josephus m. p.

Agenor Comes Gołuchowski m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Julius liber Baro a Zwiedinek m. p.

Ablegatus Extraordinarius et Minister plenipotentiarius.

Układ ten ogłasza się z tym dodatkiem, że oprócz Monarchii austriacko-węgierskiej ratyfikowały go wszystkie Mocarstwa, które układ ten podpisały, i że przystąpiły do niego ponadto następujące państwa: Argentyna, Boliwia, Brazylia, Chile, Kolumbia, Korea, Kuba, Rzeczpospolita dominikańska, Ekwador, Gwatemala, Haïti, Honduras, Nikaragua, Panama, Paragwaj, Peru, Salvador, Urugwaj i Wenezuela.

Wiedeń, dnia 3. września 1913.

Stürgkh wlr.

Hochenburger wlr.

Heinold wlr.

Georgi wlr.

Zaleski wlr.

Schuster wlr.

176.

Oświadczenie z dnia 29. lipca 1899

- a) w sprawie zakazu używania pocisków z duszącymi lub trującymi gazami i
- b) w sprawie zakazu używania pocisków, które w ludzkiem ciele łatwo się rozszerzają lub rozwijają.

(Oświadczenie I. konferencji pokojowej w Hadze.)

(Podpisane w Hadze dnia 29. lipca 1899, ratyfikowane przez Jego e. i k. Apostolską Mość dnia 10. czerwca 1900, dokument ratyfikacyjny złożono w Hadze dnia 4. września 1900.)

Nos *Franciscus Josephus Primus*,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Quum fine mitigandorum, quoad fieri potest malorum belli Plenipotentiarii Nostri et reliquorum Regiminum Plenipotentiarii, qui consiliis desuper Hagae Comitum habitis intererant, declarationes tres inierunt et signaverunt tenoris sequentis:*)

*) Trzecieświadczenie, ułożone na pierwszej konferencji pokojowej z roku 1899, którym zabroniono rzucania pocisków i materiałów wybuchowych z balonów powietrznych, zawarto tylko na przekątne pięciu lat;świadczenie to nie zostało przez Austro-Węgry odnowione i wobec tego nie obowiązuje.

(Tekst pierwotny.)

(Przekład.)

Déclaration.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Puissances représentées à la Conférence Internationale de la Paix à La Haye, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements,

s'inspirant des sentiments qui ont trouvé leur expression dans la Déclaration de St. Pétersbourg du 29 Novembre 1868,

11 Décembre

déclarent :

Les Puissances contractantes s'interdisent l'emploi de projectiles qui ont pour but unique de répandre des gaz asphyxiants ou délétères.

La présente Déclaration n'est obligatoire que pour les Puissances contractantes, en cas de guerre entre deux ou plusieurs d'entre Elles.

Elle cessera d'être obligatoire du moment où dans une guerre entre des Puissances contractantes, une Puissance non contractante se joindrait à l'un des belligérants.

La présente Déclaration sera ratifiée dans le plus bref délai possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Il sera dressé du dépôt de chaque ratification un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à toutes les Puissances contractantes.

Les Puissances non signataires pourront adhérer à la présente Déclaration. Elles auront, à cet effet, à faire connaître leur adhésion aux Puissances contractantes, au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

S'il arrivait qu'une des Hautes Parties Contractantes dénonçât la présente Déclaration, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après la notification faite par écrit au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée immédiatement par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

Cette dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Déclaration et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à La Haye, le vingt neuf juillet mil huit cent quatre-vingt dix-neuf, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes,

Oświadczenie.

Podpisani pełnomocnicy Mocarstw, reprezentowanych na międzynarodowej konferencji pokojowej w Hadze, upoważnieni do tego w należyty sposób przez swoje Rządy,

ożywieni uczuciami, które znalazły swój wyraz w deklaracji petersburskiej z dnia 29. listopada 1868, 11. grudnia

oświadczają:

Mocarstwa układ zawierające zrzekają się używania takich pocisków, których jedynym celem jest rozszerzanie duszących lub zatrutych gazów.

Oświadczenie to obowiązuje tylko Mocarstwa kontraktujące w razie wojny między dwoma lub więcej z pośród nich.

Przestaje ono obowiązywać, skoro w wojnie między Mocarstwami kontraktującymi przyłączy się do jednej ze stron wojujących Mocarstwo niekontraktujące.

Oświadczenie niniejsze winno być ratyfikowane jak najrychlej.

Dokumenty ratyfikacyjne należy złożyć w Hadze.

Co do złożenia każdego dokumentu ratyfikacyjnego należy sporządzić protokół i przesyłać jego uwierzytelniony odpis drogą dyplomatyczną wszystkim Mocarstwom kontraktującym.

Mocarstwa nie podpisujące mogą przystąpić później do niniejszego oświadczenia. W tym celu winny one oznajmić swoje przystąpienie Mocarstwom kontraktującym w pisemnym douzieniu, wystosowanem do Rządu niderlandzkiego, o którym Rząd ten zawiadomi wszystkie inne Mocarstwa kontraktujące.

W razie, jeżeli jedna z wysokich Stron kontraktujących wypowiedziała oświadczenie niniejsze, natęczas wypowiedzenie to stałoby się skutecznem dopiero w rok po uwiadomieniu, wystosowanem na piśmie do Rządu niderlandzkiego, o którym Rząd ten uwiadomil niezwłocznie wszystkie inne Mocarstwa kontraktujące.

Wypowiedzenie to odnosi się tylko do tego Mocarstwa, które je wniosło.

W dowód tego podpisali pełnomocnicy układ niniejszy i zaopatryli go swymi pieczęciami.

Wygotowano w Hadze dnia dwudziestego dnia lipca roku tysiąc osiemset dziewięćdziesiątego dziewiątego w jednym jedynym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwum Rządu niderlandzkiego, a którego uwierzytelnione odpisy będą

seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.	przesłane Mocarskimi kontraktującym drogą dyplomatyczną.
Pour l'Allemagne: (l.s.) Münster Derneburg.	Za Niemcy: (l. s.) Münster Derneburg.
Pour l'Autriche-Hongrie: (l.s.) Welsersheimb. (l.s.) Okolicsányi.	Za Austro-Węgry: (l. s.) Welsersheimb. (l. s.) Okolicsányi.
Pour la Belgique: (l.s.) A. Beernaert. (l.s.) Comte de Grelle Rogier. (l.s.) Chr. Descamps.	Za Belgię: (l. s.) Beernaert. (l. s.) Comte de Grelle Rogier. (l. s.) Chr. Descamps.
Pour la Chine: (l.s.) Yang Yu.	Za Chiny: (l. s.) Yang Yu.
Pour le Danemark: (l.s.) F. Bille.	Za Danię: (l. s.) F. Bille.
Pour l'Espagne: (l.s.) El Duque de Tetuan. (l.s.) W. R. de Villa Urrutia. (l.s.) Arturo de Baguer.	Za Hiszpanię: (l. s.) El Duque de Tetuan. (l. s.) W. R. de Villa Urrutia. (l. s.) Arturo de Baguer.
Pour les Etats-Unis Mexicains: (l.s.) A. de Mier. (l.s.) J. Zenil.	Za Stany zjednoczone meksykańskie: (l. s.) A. de Mier. (l. s.) J. Zenil.
Pour la France: (l.s.) Léon Bourgeois. (l.s.) G. Bihourd. (l.s.) d'Estournelles de Constant.	Za Francję: (l. s.) Léon Bourgeois. (l. s.) G. Bihourd. (l. s.) d'Estournelles de Constant.
Pour la Grèce: (l.s.) N. Delyanni.	Za Grecję: (l. s.) N. Delyanni.
Pour l'Italie: (l.s.) Nigra. (l.s.) A. Zannini. (l.s.) G. Pompilj.	Za Włochy: (l. s.) Nigra. (l. s.) A. Zannini. (l. s.) G. Pompilj.
Pour le Japon: (l.s.) I. Motono.	Za Japonię: (l. s.) I. Motono.
Pour le Luxembourg: (l.s.) Eyschen.	Za Luksemburg: (l. s.) Eyschen.
Pour le Monténégro: (l.s.) Staal.	Za Czarnogórę: (l. s.) Staal.
Pour les Pays-Bas: (l.s.) v. Karnebeek. (l.s.) den Beer Poortugael. (l.s.) T. M. C. Asser. (l.s.) E. N. Rahusen.	Za Niderlandy: (l. s.) Karnebeek. (l. s.) den Beer Poortugael. (l. s.) T. M. C. Asser. (l. s.) E. N. Rahusen.
Pour la Perse: (l.s.) Mirza Riza Khan, Arfa-ud-Dovleh.	Za Persję: (l. s.) Mirza Riza Khan, Arfa-ud-Dovleh.

Pour le Portugal:	(l.s.) Conde de Macedo. (l.s.) Agostinho d'Ornellas de Vasconcellos. (l.s.) Conde de Selir.	Za Portugalię	(l. s.) Conde de Macedo. (l. s.) Agostinho d'Ornellas de Vasconcellos. (l. s.) Conde de Selir.
Pour la Roumanie:	(l.s.) A. Beldiman. (l.s.) J. N. Papiniu.	Za Rumunię:	(l. s.) A. Beldiman. (l. s.) J. N. Papiniu.
Pour la Russie:	(l.s.) Staal. (l.s.) Martens. (l.s.) A. Basily.	Za Rosję:	(l. s.) Staal. (l. s.) Martens. (l. s.) A. Basily.
Pour la Serbie:	(l.s.) Chedo Miyatovitch.	Za Serbię:	(l. s.) Chedo Miyatovicz.
Pour le Siam:	(l.s.) Phya Suriya Nuvatr. (l.s.) Visuddha.	Za Siam:	(l. s.) Phya Suriya Nuvatr. (l. s.) Visuddha.
Pour les Royaumes Unis de Suède et de Norvège:	(l.s.) Bildt.	Za zjednoczone kró- lestwa Szwecji i Norwegii:	(l. s.) Bildt.
Pour la Suisse:	(l.s.) Roth.	Za Szwajcarię:	(l. s.) Roth.
Pour la Turquie:	(l.s.) Turkhan. (l.s.) M. Noury. (l.s.) Abdullah. (l.s.) R. Mehemed.	Za Turcję:	(l. s.) Turkhan. (l. s.) M. Noury. (l. s.) Abdullah. (l. s.) R. Mehemed.
Pour la Bulgarie:	(l.s.) D. Stancioff. (l.s.) Major Hessapchieff.	Za Bułgarię:	(l. s.) D. Stancioff. (l. s.) Major Hessapezieff.

Déclaration.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Puissances représentées à la Conférence Internationale de la Paix à la Haye, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements,

s'inspirant des sentiments qui ont trouvé leur expression dans la Déclaration de St. Pétersbourg du 29 Novembre 1868,
11 Décembre

déclarent:

Les Puissances contractantes s'interdisent l'emploi de balles qui s'épanouissent ou s'aplatissent facilement dans le corps humain, telles que les balles à enveloppe dure dont l'enveloppe ne couvrirait pas entièrement le noyau ou serait pourvue d'incisions.

La présente Déclaration n'est obligatoire que pour les Puissances contractantes, en cas de guerre entre deux ou plusieurs d'entre Elles.

Elle cessera d'être obligatoire du moment où dans une guerre entre des Puissances contractantes,

Oświadczenie.

Podpisani pełnomocnicy Mocarstw, reprezentowanych na międzynarodowej konferencji pokojowej w Hadze, upoważnieni do tego w należyty sposób przez swe Rządy,

ożywieni uczuciami, które znalazły swój wyraz w deklaracji petersburskiej z dnia 29. listopada 1868, 11. grudnia

oświadczają:

Mocarstwa układ zawierające zrzekają się używania pocisków, które w ludzkiem ciele łatwo się rozszerzają lub rozplaszczały, jako to: pocisków o twardym płaszczu, nie osłaniającym całkowicie jądra albo zaostrzonym w zacięcia.

Oświadczenie to obowiązuje tylko Mocarstwa kontraktujące w razie wojny między dwoma lub więcej z pośród nich.

Przestaje ono obowiązywać, skoro w wojnie między Mocarstwami kontraktującymi przyłączy się

une Puissance non contractante se joindrait à l'un des belligérants.

La présente Déclaration sera ratifiée dans le plus bref délai possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Il sera dressé du dépôt de chaque ratification un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à toutes les Puissances contractantes.

Les Puissances non signataires pourront adhérer à la présente Déclaration. Elles auront, à cet effet, à faire connaître leur adhésion aux Puissances contractantes, au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

S'il arrivait qu'une des Hautes Parties Contractantes dénonçât la présente Déclaration, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après la notification faite par écrit au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée immédiatement par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

Cette dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Déclaration et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à La Haye, le vingt neuf juillet mil huit cent quatre-vingt dix-neuf, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

Pour l'Allemagne: (l.s.) Münster Derneburg.

Pour l'Autriche-

Hongrie: (l.s.) Welsersheimb.
Okolicsányi.

Pour la Belgique: (l.s.) A. Beernaert.
(l.s.) Comte de Grelle
Rogier.
(l.s.) Chr. Descamps.

Pour la Chine: (l.s.) Yang Yu.

Pour le Danemark: (l.s.) F. Bille.

Pour l'Espagne: (l.s.) El Duque de Tetuan.
(l.s.) W. R. de Villa Urrutia.
(l.s.) Arturo de Baguer.

Pour les Etats-Unis
Mexicains:

(l.s.) A. de Mier.
(l.s.) J. Zenil.

do jednej ze stron wojujących Mocarstwo niekontraktujące.

Oświadczenie niniejsze winno być ratyfikowane jak najrychlej.

Dokumenty ratyfikacyjne należy złożyć w Hadze.

Co do złożenia każdego dokumentu ratyfikacyjnego należy sporządzić protokół i przesłać jego uwierzytelny odpis drogą dyplomatyczną wszystkim Mocarstwom kontraktującym.

Mocarstwa nie podpisujące mogą przystąpić później do niniejszego oświadczenia. W tym celu winny one oznajmić swe przystąpienie Mocarstwom kontraktującym w pisemnym doniesieniu, wystosowanem do Rządu niderlandzkiego, o którym Rząd ten zawiadomi wszystkie inne Mocarstwa kontraktujące.

W razie, jeżeli jedna z Wysokich Stron kontraktujących wypowiedziała oświadczenie niniejsze, natęczas wypowiedzenie to stałoby się skutecznem dopiero w rok po uwiadomieniu, wystosowanem na piśmie do Rządu niderlandzkiego, o którym Rząd ten zawiadomi niezwłocznie wszystkie inne Mocarstwa kontraktujące.

Wypowiedzenie to odnosi się tylko do tego Mocarstwa, które je wniosło.

W dowód tego podpisali pełnomocnicy układ niniejszy i zaopatryli go swemi pieczęciami.

Wygotowano w Hadze dnia dwudziestego dnia lipca roku tysiąc osiemset dziewięćdziesiątego dziewiątego w jednym jedynym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwum Rządu niderlandzkiego, a którego uwierzytelnione odpisy będą przesłane Mocarstwom kontraktującym drogą dyplomatyczną.

Za Niemcy: (l. s.) Münster Derneburg.

Za Austro-Węgry:

(l. s.) Welsersheimb.
(l. s.) Okolicsányi.

Za Belgię: (l. s.) Beernaert.

(l. s.) Comte de Grelle
Rogier.
(l. s.) Chr. Descamps.

Za Chiny: (l. s.) Yang Yu.

Za Danię: (l. s.) F. Bille.

Za Hiszpanię: (l. s.) El Duque de Tetuan.
(l. s.) W. R. de Villa Urrutia.
(l. s.) Arturo de Baguer.

Za Stany zjedno-

czone meksy-
kańskie: (l. s.) A. de Mier.
(l. s.) J. Zenil.

Pour la France:	(l.s.) Léon Bourgeois. (l.s.) G. Bihourd. (l.s.) D'Estournelles de Constant.	Za Francję:	(l. s.) Léon Bourgeois. (l. s.) G. Bihourd. (l. s.) d'Estournelles de Constant.
Pour la Grèce:	(l.s.) N. Delyanni.	Za Grecję:	(l. s.) N. Delyanni.
Pour l'Italie:	(l.s.) Nigra. (l.s.) A. Zannini. (l.s.) G. Pompilj.	Za Włochy:	(l. s.) Nigra. (l. s.) A. Zannini. (l. s.) G. Pompilj.
Pour le Japon:	(l.s.) I. Motono.	Za Japonię:	(l. s.) I. Motono.
Pour le Luxembourg:	(l.s.) Eyschen.	Za Luksemburg:	(l. s.) Eyschen.
Pour le Monténégro:	(l.s.) Staal.	Za Czarnogóre:	(l. s.) Staal.
Pour les Pays-Bas:	(l.s.) v. Karnebeek. (l.s.) den Beer Poortugael. (l.s.) T. M. C. Asser. (l.s.) E. N. Rahusen.	Za Niderlandy:	(l. s.) Karnebeek. (l. s.) den Beer Poortugael. (l. s.) T. M. C. Asser. (l. s.) E. N. Rahusen.
Pour la Perse:	(l.s.) Mirza Riza Khan Arfa-ud-Dovleh	Za Persję:	(l. s.) Mirza Riza Khan, Arfa-ud-Dovleh.
Pour la Roumanie:	(l.s.) A. Beldiman. (l.s.) J. N. Papiniu.	Za Rumunię:	(l. s.) A. Beldiman. (l. s.) J. N. Papiniu.
Pour la Russie:	(l.s.) Staal. (l.s.) Martens. (l.s.) A. Basily.	Za Rosję:	(l. s.) Staal. (l. s.) Martens. (l. s.) A. Basily.
Pour la Serbie:	(l.s.) Chedo Miyatovitch.	Za Serbię:	(l. s.) Chedo Miyatovicz.
Pour le Siam:	(l.s.) Phya Suriya Nuvatr. (l.s.) Visuddha.	Za Siam:	(l. s.) Phya Suriya Nuvatr. (l. s.) Visuddha.
Pour les Royaumes Unis de Suède et de Norvège:	(l.s.) Bildt.	Za zjednoczone królestwa Szwecji i Norwegii:	(l. s.) Bildt.
Pour la Suisse:	(l.s.) Roth.	Za Szwajcarię:	(l. s.) Roth.
Pour la Turquie:	(l.s.) Turkhan. (l.s.) M. Noury. (l.s.) Abdullah. (l.s.) R. Mehemed.	Za Turcję:	(l. s.) Turkhan. (l. s.) M. Noury. (l. s.) Abdullah. (l. s.) R. Mehemed.
Pour la Bulgarie:	(l.s.) D. Stancioff. (l.s.) Major Hessaptchieff.	Za Bułgarię:	(l. s.) D. Stancioff. (l. s.) Major Hessapezoeff.

Nos visis perpensisque declarationum harum stipulationibus, illas omnes et singulas ratas gratasque habere hisce profitemur ac declaramus verbo Nostro spondentes Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem et robur praesentes ratificationis tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur Viennae die decimo mensis Junii anno millesimo nongentesimo, regnorum Nostrorum quinquagesimo secundo.



Franciscus Josephus m. p.

Agenor Comes **Gołuchowski** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Julius liber baro a Zwiedinek m. p.

Ablegatus Extraordinarius et Minister plenipotentiarius.

Obydwa te oświadczenia ogłasza się z tym dodatkiem, że oprócz Monarchii austriacko-węgierskiej ratyfikowały je wszystkie Mocarstwa, które je podpisały, i że przystąpiła do nich nadto Wielka Brytania, zaś do oświadczenia b) w sprawie zakazu używania pocisków, które w ludzkiem ciele łatwo się rozplaszcują lub rozszerzają, także Portugalia.

Wiedeń, dnia 3. września 1913.

Stürgkh wlr.

Georgi wlr.

Hohenburger wlr.

Zaleski wlr.

Heinold wh.

Schuster wlr.

177.

Układ z dnia 18. października 1907

w sprawie pokojowego załatwiania sporów międzynarodowych.

(I. Układ II. konferencyi pokojowej w Hadze.)

(Podpisany w Hadze, dnia 18. października 1907, ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość, dnia 17. listopada 1909, dokument ratyfikacyjny złożono w Hadze dnia 27. listopada 1909.)

Nos **Franciscus Josephus Primus,**
 divina favente clementia
Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae
Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus :

Quum eum in finem, quo facilius dissensiones inter varias nationes emergentes quiete atque amicabiliter componantur inter Nos et reliquorum regiminum capita, quorum plenipotentiarii consiliis desuper habitis intererant, nova conventio die duodecimmo mensis Octobris anni millesimi nongentesimi septimi Hagae inita et signata est, tenoris sequentis :

(Tekst pierwotny.)

(Przekład.)

I.

Convention pour le règlement pacifique de conflits internationaux.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; Sa Majesté l'Empereur de Chine; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Équateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des États-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Shah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des États-Unis de Vénézuéla:

I.

Układ celem pokojowego załatwiania sporów międzynarodowych.

Najjaśniejszy Cesuar niemiecki, Król pruski; Prezydent Stanów Zjednoczonych amerykańskich; Prezydent Rzeczypospolitej argentyńskiej; Najjaśniejszy Cesuar austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier; Najjaśniejszy Król Belgów; Prezydent Rzeczypospolitej boliwijskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Stanów Zjednoczonych brazylijskich; Jego Królewska Wysokość Księże bułgarski; Prezydent Rzeczypospolitej chilijskiej; Najjaśniejszy Cesuar chiński; Prezydent Rzeczypospolitej kolumbijskiej; prowizoryczny Gubernator Rzeczypospolitej Kuba; Najjaśniejszy Król duński; Prezydent Rzeczypospolitej dominikańskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Ekwador; Najjaśniejszy Król hiszpański; Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej; Najjaśniejszy Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi oraz brytyjskich posiadłości zamorskich, Cesuar indyjski; Najjaśniejszy Król Helleńów; Prezydent Rzeczypospolitej gwatemalskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Haiti; Najjaśniejszy Król włoski; Najjaśniejszy Cesuar japoński; Jego Królewska Wysokość Wielki Księże luksemburski, Księże nassauński; Prezydent Stanów Zjednoczonych meksykańskich; Jego Królewska Wysokość Księże czarnogórski; Najjaśniejszy Król norweski; Prezydent Rzeczypospolitej panamskiej; Prezydent Rzeczypospolitej paragwajskiej; Najjaśniejsza Królowa niderlandzka; Prezydent Rzeczypospolitej Peru; Jego Cesarska Mość Szach perski; Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.; Najjaśniejszy Król rumuński; Najjaśniejszy Cesuar Wszech Rosyi; Prezydent Rzeczypospolitej Salwador; Najjaśniejszy Król serbski; Najjaśniejszy Król siamski; Najjaśniejszy Król szwedzki; Rada związkowa szwajcarska; Najjaśniejszy Cesuar Osmanów; Prezydent oryentalnej Rzeczypospolitej urugwajskiej; Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli,

Animés de la ferme volonté de concourir au maintien de la paix générale;

Résolus à favoriser de tous leurs efforts le règlement aimable des conflits internationaux;

Reconnaissant la solidarité qui unit les membres de la société des nations civilisées;

Voulant étendre l'empire du droit et fortifier le sentiment de la justice internationale;

Convaincus que l'institution permanente d'une juridiction arbitrale accessible à tous, au sein des Puissances indépendantes, peut contribuer efficacement à ce résultat;

Considérant les avantages d'une organisation générale et régulière de la procédure arbitrale;

Estimant avec l'Auguste Initiateur de la Conférence internationale de la Paix qu'il importe de consacrer dans un accord international les principes d'équité et de droit sur lesquels reposent la sécurité des Etats et le bien-être des peuples;

Désireux, dans ce but, de mieux assurer le fonctionnement pratique des Commissions d'enquête et des tribunaux d'arbitrage et de faciliter le recours à la justice arbitrale lorsqu'il s'agit de litiges de nature à comporter une procédure sommaire;

Ont jugé nécessaire de reviser sur certains points et de compléter l'œuvre de la Première Conférence de la Paix pour le règlement pacifique des conflits internationaux;

Les Hautes Parties contractantes ont résolu de conclure une nouvelle Convention à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le dr. Johannes Krieger, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et juriseconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis d'Amérique:

Son Excellence M. Joseph H. Choate, ambassadeur extraordinaire;

przejęci niezłomną wolą współdziałania w utrzymaniu powszechnego pokoju,

zdecydowani popierać wszystkimi Swoimi siłami pokojowe załatwianie sporów międzynarodowych,

uznając solidarność, łączącą członków społeczności cywilizowanych narodów,

chcąc rozszerzyć panowanie prawa i wzmacnić poczucie międzynarodowej sprawiedliwości,

przekonani, że trwałe urządzenie przystępnego dla wszystkich sądownictwa rozjemczego w foniie niezawisłych mocarstw może się skutecznie przyczynić do osiągnięcia tego rezultatu,

rozwazając korzyści powszechnego i prawidłowego urządzenia postępowania rozjemczego,

podzielając zapatrywanie dostojuego projektodawcy międzynarodowej konferencji pokojowej, że rzeczą wielkiej wagi jest ustalenie w drodze międzynarodowej umowy zasad słuszności i prawa, na których polega bezpieczeństwo państw i dobrobyt ludów,

ożywieni chęcią uzyskania w tym celu większego bezpieczeństwa dla praktycznej działalności komisji śledczych i sądów rozjemczych, oraz ułatwienia odwoływania się do sądownictwa rozjemczego w kwestiach spornych, nadających się do sumarycznego postępowania,

uznali za wskazane zrewidować w niektórych punktach oraz uzupełnić uskutecznione przez pierwszą konferencję pokojową dzieło celu pokojowego załatwiania sporów międzynarodowych.

Wysokie Strony umawiające się postanowiły zawiązać w tym celu nowy układ, miarując Swymi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski:

Jego Ekscellencyę barona Marschalla de Bieberstein, Swego ministra stanu a zarazem nadzwyczajnego i upelnomocionego ambasadora w Konstantynopolu,

pana Dr. Jana Kriegera, Swego posła w nadzwyczajnej misji na tę konferencję, Swego tajnego radcę legacyjnego i justycyaryusza w urzędzie spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Stanów Zjednoczonych amerykańskich:

Jego Ekscellencyę pana Józefa H. Choate, nadzwyczajnego ambasadora,

Son Excellence M. Horace Porter, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Uriah M. Rose, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. David Jayne Hill, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à La Haye;

M. Charles S. Sperry, contre-amiral, ministre plénipotentiaire;

M. Georges B. Davis, général de brigade, chef de la justice militaire de l'armée fédérale, ministre plénipotentiaire;

M. William J. Buchanan, ministre plénipotentiaire.

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et de cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Beernaert, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. Van den Heuvel, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Jego Ekscellencję pana Horacego Portera, nadzwyczajnego ambasadora,

Jego Ekscellencję pana Uriah M. Rose, nadzwyczajnego ambasadora,

Jego Ekscellencję pana Dawida Jayne Hill, nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra Rzeczypospolitej w Hadze,

pana Charles S. Sperry, kontradmirała, upelnomocionego ministra,

pana Georges B. Davis, generała brygady, szefa sądownictwa wojskowego armii związkowej, upelnomocionego ministra,

pana Williama J. Buchanan, upelnomocionego ministra;

Prezydent Rzeczypospolitej argentyńskiej:

Jego Ekscellencję pana Roque Saenz Peña, byłego ministra spraw zagranicznych, nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra Rzeczypospolitej w Rzymie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencję pana Louis M. Drago, byłego ministra spraw zagranicznych i wydziału Rzeczypospolitej, deputowanego izby, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencję pana Carlosa Rodriguez Larreta, byłego ministra spraw zagranicznych i oświaty Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier:

Jego Ekscellencję pana Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Swego tajnego radcę oraz nadzwyczajnego i upelnomocionego ambasadora,

Jego Ekscellencję pana barona Karola de Macchio, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra w Atenach;

Najjaśniejszy Król Belgów:

Jego Ekscellencję pana Beernaert, Swego ministra stanu, członka Izby reprezentantów, członka instytutu de France i akademii królewskich w Belgii i Rumunii, członka honorowego instytutu dla prawa międzynarodowego, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencję pana J. van den Heuvel, Swego ministra stanu, byłego ministra sprawiedliwości,

Son Excellence M. le baron Guillaume, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Le Président de la République des États-Unis du Brésil:

Son Excellence M. Ruy Barbosa, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale Le Prince de Bulgarie:

M. Vrban Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Sa Majesté l'Empereur de Chine:

Son Excellence M. Lou-Tseng-Tsiang, Son ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Tsien-Sun, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Jego Ekscellencyę pana barona Guillaume, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze, członka akademii królewskiej w Rumunii;

Prezydent Rzeczypospolitej boliwijskiej:

Jego Ekscellencyę pana Claudio Pinilla, ministra spraw zagranicznych Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Fernando E. Guachalla, upelnomocnionego ministra w Londynie;

Prezydent Rzeczypospolitej Stanów Zjednoczonych brazylijskich:

Jego Ekscellencyę pana Ruy Barbosa, nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Edwarda F. S. dos Santos Lisbôa, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Jego królewska Wysokość Książę bułgarski:

pana Vrban Vinaroff, generałmajora sztabu generalnego, Swego generała à la suite,

pana Iwana Karandjouloff, generalnego prokuratora państwa w Trybunale kasacyjnym;

Prezydent Rzeczypospolitej chilijskiej:

Jego Ekscellencyę pana Domingo Gana, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Londynie,

Jego Ekscellencyę pana Augusto Matte, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Berlinie;

Jego Ekscellencyę pana Carlosa Concha, byłego ministra wojny, byłego prezydenta Izby deputowanych, byłego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Buenos Aires;

Najjaśniejszy Cesarz chiński:

Jego Ekscellencyę pana Lou-Tseng-Tsiang, Swego nadzwyczajnego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Tsien-Sun, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;

M. Santiago Pérez Triana;

Son Excellence M. Marceliano Vargas, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba:

M. Antonio Sanchez de Bustamante, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;

Son Excellence M. Gonzalo de Quesada y Aróstegui, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Manuel Sanguily, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;

M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Le Président de la République Dominicaine:

M. Francisco Henríquez y Carvajal, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Apolinario Tejera, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de l'Équateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorn y de Alsúa, chargé d'affaires.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Son Excellence M. W. R. de Villa-Urrutia, sénateur, ancien ministre des affaires étrangères,

Prezydent Rzeczypospolitej kolumbijskiej:

pana Jorge Holguin generała,

pana Santiago Perez Triana,

Jego Ekscellencyę pana Marceliano Vargas, generała, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu;

Prowizoryczny Gubernator Rzeczypospolitej Kuba:

pana Antonio Sanchez de Bustamante, profesora prawa międzynarodowego w uniwersytecie w Hawanie, senatora Rzeczypospolitej,

Jego Ekscellencyę pana Gonzalo de Quesada y Aróstegui, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Waszyngtonie,

pana Manuela Sanguily, byłego dyrektora instytutu wyższych nauk w Hawanie, senatora Rzeczypospolitej;

Najjaśniejszy Król duński:

Jego Ekscellencyę pana Konstantego Brun, swego podkomorzego oraz nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Waszyngtonie,

pana Chrystiana Fryderyka Schellera, kontradmirała,

pana Aksela Vedel, swego podkomorzego, szefa sekretariatu w królewskim Ministerstwie spraw zagranicznych;

Prezydent Rzeczypospolitej dominikańskiej:

pana Franciszka Henríquez y Carvajal, byłego sekretarza stanu w Ministerstwie spraw zagranicznych Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Apolinarego Tejera, rektora instytutu przemysłowego Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej Ekwador:

Jego Ekscellencyę pana Viktora Rendón, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Madrycie,

pana Enrique Dorn y de Alsúa, agenta dyplomatycznego;

Najjaśniejszy Król hiszpański:

Jego Ekscellencyę pana W. R. de Villa-Urrutia, senatora, byłego ministra spraw zagra-

Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres;

Son Excellence M. José de la Rica y Calvo, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

M. Gabriel Maura y Gamazo, comte de Mortera, député aux Cortès.

Le président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le Baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

nicznych, Swego nadzwyczajnego i uprawnionego ambasadora w Londynie,

Jego Ekscellencyę pana José de la Rica y Calvo, Swego nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra w Hadze,

pana Gabryela Maura y Gamazo, hrabiego de Mortera, posła do korteżów;

Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej:

Jego Ekscellencyę pana Leona Bourgeois, nadzwyczajnego ambasadora Rzeczypospolitej, senatora, byłego prezydenta ministrów, byłego ministra spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozejmeczego,

pana barona d'Estournelles de Constant, senatora, uprawnionego ministra pierwszej klasy, członka stałego Trybunału rozejmeczego,

pana Louis Renault, profesora wydziału prawniczego w uniwersytecie paryskim, uprawnionego ministra h. c., konsultanta prawnego Ministerstwa spraw zagranicznych, członka instytutu de France, członka stałego Trybunału rozejmeczego,

Jego Ekscellencyę pana Marcellina Pellet, nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra Rzeczypospolitej francuskiej w Hadze;

Najjaśniejszy Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi oraz brytyańskich posiadłości zamorskich, Cesarz Indyjski:

Jego Ekscellencyę nader czcigodnego Sir Edward Fry, G. C. B., członka rady tajnej, Swego nadzwyczajnego ambasadora, członka stałego Trybunału rozejmeczego,

Jego Ekscellencyę nader czcigodnego Sir Ernesta Mason Satow, G. C. M. G., członka rady tajnej, członka stałego Trybunału rozejmeczego,

Jego Ekscellencyę nader czcigodnego Donalda James Mackay barona Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., członka rady tajnej, byłego prezydenta instytutu dla prawa międzynarodowego,

Jego Ekscellencyę Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Swego nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król Hellenów:

Jego Ekscellencyę pana Cléon Rizo Rangabé, Swego nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra w Berlinie,

M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Guatémala:

M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémar, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Comte Joseph Tornielli Brusati di Vergano, Sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne;

Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

M. le commandeur Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Grand Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son ministre d'état, président du Gouvernement Grand Ducal;

M. le comte de Villers, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

pana Georg Streit, profesora prawa międzynarodowego w uniwersytecie w Atenach, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej gwatemalskiej:

pana José Tible Machado, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Hadze i Londynie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Enrique Gómez Carillo, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Berlinie;

Prezydent Rzeczypospolitej Haïti:

Jego Ekscellencyę pana Jean Joseph Dalbémar, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana J. N. Léger, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Waszyngtonie,

pana Pierre Hudicourt, byłego profesora międzynarodowego prawa publicznego, adwokata w Port-au-Prince;

Najjaśniejszy Król włoski:

Jego Ekscellencyę hrabiego Józefa Tornielli Brusati di Vergano, senatora Królestwa, ambasadora Najjaśniejszego Króla w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego, prezydenta delegacji włoskiej,

Jego Ekscellencyę pana komtura Guidona Pompilj, członka parlamentu, podsekretarza stanu w królewskim Ministerstwie spraw zagranicznych,

pana komtura Guidona Fusinato, radcę stanu, członka parlamentu, byłego ministra oświaty;

Najjaśniejszy Cesarz japoński:

Jego Ekscellencyę pana Keiroku Tsudzuki, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Aimaro Sato, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Jego królewska Wysokość Wielki Księże Luksemburski, Księże nassauski:

Jego Ekscellencyę pana Eyschen, Swego ministra stanu, prezydenta Rządu wielkoksztęcego,

pana hrabiego von Villers, agenta dyplomatycznego Wielkiego Księstwa w Berlinie;

Le Président des États-Unis Mexicains:

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Monténégro:

Son Excellence M. Nelidow, conseiller privé Impérial actuel, ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à Paris;

Son Excellence M. de Martens, conseiller privé Impérial, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères de Russie;

Son Excellence M. Tcharykow, conseiller d'état Impérial actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Le Président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaín, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le comte G. Du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Prezydent Stanów Zjednoczonych meksykańskich:

Jego Ekscellencyę pana Gonzalo A. Esteva, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Rzymie,

Jego Ekscellencyę pana Sebastiania B. de Mier, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana Francisco L. de la Barra, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Brukseli i Hadze;

Jego Królewska Wysokość Książę czarnogórski:

Jego Ekscellencyę pana Nelidowa, cesarskiego rzeczywistego tajnego radcę, posła Najjaśniejszego Cesarza Wszech Rosji w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana von Marteus, cesarskiego tajnego radcę, stałego posła rady w rosyjskim cesarskim Ministerstwie spraw zagranicznych,

Jego Ekscellencyę pana Czarykowa, cesarskiego rzeczywistego radcę stanu, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Najjaśniejszego Cesarza Wszech Rosji w Hadze;

Najjaśniejszy Król norweski:

Jego Ekscellencyę pana Francis Hagerup, byłego prezydenta ministrów, byłego profesora prawa, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze i w Kopenhadze, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej panamskiej:

pana Belisario Porras;

Prezydent Rzeczypospolitej paragwajskiej:

Jego Ekscellencyę pana Eusebio Machaín, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

pana hrabiego G. du Monceau de Bergendal, konsula Rzeczypospolitej w Brukseli;

Najjaśniejsza Królowa niderlandzka:

pana W. H. von Beaufort, Swego byłego ministra spraw zagranicznych, członka drugiej Izby stanów generalnych,

Jego Ekscellencyę pana T. M. C. Asser, Swego ministra stanu, członka rady państwa, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états généraux.

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Excellence Samad Khan Momtazos Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh Ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

Son Excellence M. le marquis de Soveral, Son conseiller d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte de Selir, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. Alberto d'Oliveira, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence M. Alexandre Beldiman, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Son Excellence M. Edgar Mavrocordato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

Son Excellence M. Nelidow, Son conseiller privé actuel, Son ambassadeur à Paris;

Jego Ekscellencyę jonkheera J. C. C. den Beer Poortugael, generała porucznika p. s., byłego ministra wojny, członka Rady państwa,

Jego Ekscellencyę jonkheera J. A. Röell, Swego adjutanta w nadzwyczajnej służbie, wiceadmirała p. s., byłego ministra marynarki,

pana J. A. Loeff, Swego byłego ministra sprawiedliwości, członka drugiej Izby stanów generalnych;

Prezydent Rzeczypospolitej Peru:

Jego Ekscellencyę pana Carlos G. Candamo, nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Londynie, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Jego Cesarska Mość Szach perski:

Jego Ekscellencyę Samad Khan Momtazos Saltaneh, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę Mirzę Ahmed Khan Sadigh Ul Mulk, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.:

Jego Ekscellencyę pana Marquis de Soveral, Swego radcę stanu, para Królestwa, byłego ministra spraw zagranicznych, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra w Londynie, Swego nadzwyczajnego i upelnomocionego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana hrabiego de Selir, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra w Hadze,

Jego Ekscellencyę pana Alberto d'Oliveira, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra w Bernie;

Najjaśniejszy Król rumuński:

Jego Ekscellencyę pana Aleksandra Beldiman, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra w Berlinie,

Jego Ekscellencyę pana Edgara Mavrocordato, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosji:

Jego Ekscellencyę pana Nelidowa, Swego rzeczywistego tajnego radcę i ambasadora w Paryżu,

Son Excellence M. de Martens, Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Tcharykow, Son conseiller d'état actuel, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro J. Matheu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie;

Son Excellence M. Sava Grouïtch, général, président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Michel Militchevitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

Mom Chatidej Udom, major-général;

M. C. Corragioni d'Orelli, Son conseiller de légation;

Luang Bhuvanarth Narübal, capitaine.

Sa Majesté le Roi de Suède, des Goths et des Vendes:

Son Excellence M. Knut Hjalmar Leonard Hammarskjold, Son ancien ministre de la justice. Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Johannes Hellner, Son ancien ministre sans portefeuille, ancien membre de la cour suprême de Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence M. Gaston Carlin, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Londres et à La Haye;

Jego Ekscellencyę pana de Martens, Swego tajnego radcę, stałego członka rady w cesarskim Ministerstwie spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Czarykowa, Swego rzeczywistego radcę stanu i podkomorzego, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Prezydent Rzeczypospolitej Salvador:

pana Pedro J. Matheu, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Santiago Perez Triana, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Londynie;

Najjaśniejszy Król serbski:

Jego Ekscellencyę pana Savę Gruicza, generała, prezydenta rady państwa,

Jego Ekscellencyę pana Milovana Milovanowicza, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Rzymie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Michela Miliczevicia, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Londynie i Hadze;

Najjaśniejszy Król siamski:

Mom Chatidej Udom, generałmajora,

pana C. Corragioni d'Orelli, Swego radcę legacyjnego,

Luang Bhuvanarth Narübal, kapitana;

Najjaśniejszy Król Szwedów, Gotów i Wendów:

Jego Ekscellencyę pana Knut Hjalmar Leonarda Hammarskjöld, Swego byłego ministra sprawiedliwości i nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Kopenhadze, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Johannes Hellner, Swego byłego ministra bez teki, byłego członka najwyższego Trybunału sądowego w Szwecji, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Rada związkowa szwajcarska:

Jego Ekscellencyę pana Gaston Carlin, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Związku szwajcarskiego w Londynie i Hadze,

M. Eugène Borel, colonel d'état - major général, professeur à l'université de Genève;

M. Max Huber, professeur de droit à l'université de Zürich.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre l'evkaf;

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemed Pacha, vice-amiral.

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay:

Son Excellence M. José Batlle y Ordóñez, ancien président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Juan P. Castro, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États Unis de Vénézuela:

M. José Gil Fortoul, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Titre I.

Du maintien de la paix générale.

Article premier.

En vue de prévenir autant que possible le recours à la force dans les rapports entre les Etats, les Puissances contractantes conviennent d'employer tous leurs efforts pour assurer le règlement pacifique des différends internationaux.

Titre II.

Des bons offices et de la médiation.

Article 2.

En cas de dissensément grave ou de conflit, avant d'en appeler aux armes, les Puissances con-

pana Eugène Borel, pułkownika sztabu generalnego, profesora uniwersytetu w Genewie,

pana Maxa Hubera, profesora prawa w uniwersytecie w Zurychu;

Najjaśniejszy Cesarz Osmanów:

Jego Ekscellencyę Turkhana Paszę, Swego nadzwyczajnego ambasadora, ministra ewkafu,

Jego Ekscellencyę Reschida Beja, Swego ambasadora w Rzymie,

Jego Ekscellencyę Mehemedę Paszę, wice-admirała;

Prezydent oryentalnej Rzeczypospolitej urugwajskiej:

Jego Ekscellencyę pana José Batlle y Ordóñez, byłego prezydenta Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Juan P. Castro, byłego prezydenta senatu, nadzwyczajnego posła i pełnomocnego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli:

pana José Gil Fortoul, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Berlinie;

którzy, złożywszy swe pełnomocnictwa, uznane za dobre i nalezyte co do formy, porozumieli się co do następujących postanowień:

Tytuł pierwszy.

Utrzymanie powszechnego pokoju.

Artykuł 1.

Celem uniknięcia wedle możliwości odwoływania się do siły w stosunkach między państwami, oświadczają zgodnie Mocarstwa kontraktujące swą wolę podjęcia wszelkich starań w tym celu, aby zapewnić pokojowe załatwianie międzynarodowych kwestyi spornych.

Tytuł drugi.

Dobre usługi i pośrednictwo.

Artykuł 2.

Mocarstwa kontraktujące zgadzają się na to, aby w razie poważnej różnicy zdań lub w razie

tractantes conviennent d'avoir recours, en tant que les circonstances le permettront, aux bons offices ou à la médiation d'une ou de plusieurs Puissances amies.

Article 3.

Indépendamment de ce recours, le Puissances contractantes jugent utile et désirable qu'une ou plusieurs Puissances étrangères au conflit offrent de leur propre initiative, en tant que les circonstances s'y prêtent, leurs bons offices ou leur médiation aux Etats en conflit.

Le droit d'offrir les bons offices ou la médiation appartient aux Puissances étrangères au conflit, même pendant le cours des hostilités.

L'exercice de ce droit ne peut jamais être considéré par l'une ou l'autre des Parties en litige comme un acte peu amical.

Article 4.

Le rôle du médiateur consiste à concilier les prétentions opposées et à apaiser les ressentiments qui peuvent s'être produits entre les Etats en conflit.

Article 5.

Les fonctions du médiateur cessent du moment où il est constaté, soit par l'une des Parties en litige, soit par le médiateur lui-même, que les moyens de conciliation proposés par lui ne sont pas acceptés.

Article 6.

Les bons offices et la médiation, soit sur le recours des Parties en conflit, soit sur l'initiative des Puissances étrangères au conflit, ont exclusivement le caractère de conseil et n'ont jamais force obligatoire.

Article 7.

L'acceptation de la médiation ne peut avoir pour effet, sauf convention contraire, d'interrompre, de retarder ou d'entraver la mobilisation et autres mesures préparatoires à la guerre.

Si elle intervient après l'ouverture des hostilités, elle n'interrompt pas, sauf convention contraire, les opérations militaires en cours.

sporu, zanim chwycą za broń, zawezwać dobrych usług lub pośrednictwa zaprzyjaźnionego Mocarstwa lub kilku Mocarstw zaprzyjaźnionych, o ile tylko okoliczności na to zezwolą.

Artykuł 3.

Niezależnie od tego uważają Mocarstwa kontraktujące za pożyteczne i pożądane, aby jedno lub więcej Mocarstw, nie interesowanych w sporze, ofiarowało z własnej побудки państwowi, pozostającym w sporze, swoje dobre usługi lub pośrednictwo, o ile temu okoliczności sprzyjają.

Prawo zaofiarowania dobrych usług lub pośrednictwa przysługuje państwowi, nie interesowanym w sporze, także w czasie trwania kroków nieprzyjacielskich.

Wykonania tego prawa nie może uważać nigdy żadna ze stron w sporze pozostających za krok nieprzyjazny.

Artykuł 4.

Zadanie pośrednika polega na tem, aby sprzeczne roszczenia wyrównać i nieporozumienia usunąć, jakie w danym razie powstały między państwami pozostającymi w sporze.

Artykuł 5.

Czynność pośrednika ustaje, skoro czy to jedna ze stron w sporze pozostających, czy to sam pośrednik skonstatuje, że środki porozumienia przezeń zaproponowane nie zostały przyjęte.

Artykuł 6.

Dobre usługi i pośrednictwo tak te, które przyszły do skutku na wezwanie stron pozostających w sporze, jak te, które zaofiarowały z własnego pojędu Mocarstwa nie interesowane w sporze, mają jedynie tylko znaczenie rady, nigdy zaś nie mają mocy obowiązującej.

Artykuł 7.

Przyjęcie pośrednictwa nie może bez specjalnej umowy mieć za skutek przerwania, przewleczenia lub wstrzymania mobilizacji i innych przygotowań wojennych.

Jeżeli pośrednictwo zostanie przyjęte już po rozpoczęciu kroków nieprzyjacielskich, wówczas nie przerywa ono będących w toku przedsięwzięć wojskowych, chyba że się w tym względzie inaczej ułożono.

Article 8.

Les Puissances contractantes sont d'accord pour recommander l'application, dans les circonstances qui le permettent, d'une médiation spéciale sous la forme suivante.

En cas de différend grave compromettant la paix, les Etats en conflit choisissent respectivement une Puissance à laquelle ils confient la mission d'entrer en rapport direct avec la Puissance choisie d'autre part, à l'effet de prévenir la rupture des relations pacifiques.

Pendant la durée de ce mandat dont le terme, sauf stipulation contraire, ne peut excéder trente jours, les Etats en litige cessent tout rapport direct au sujet du conflit, lequel est considéré comme déféré exclusivement aux Puissances médiaterices. Celles-ci doivent appliquer tous leurs efforts à régler le différend.

En cas de rupture effective des relations pacifiques, ces Puissances demeurent chargées de la mission commune de profiter de toute occasion pour rétablir la paix.

Titre III.

Des Commissions internationales d'enquête.

Article 9.

Dans les litiges d'ordre international n'engagent ni l'honneur ni des intérêts essentiels et provenant d'une divergence d'appréciation sur des points de fait, les Puissances contractantes jugent utile et désirable que les Parties qui n'auraient pu se mettre d'accord par les voies diplomatiques instituent, en tant que les circonstances le permettront, une Commission internationale d'enquête chargée de faciliter la solution de ces litiges en éclaircissant, par un examen impartial et consciencieux, les questions de fait.

Article 10.

Les Commissions internationales d'enquête sont constituées par convention spéciale entre les Parties en litige.

La convention d'enquête précise les faits à examiner; elle détermine le mode et le délai de formation de la Commission et l'étendue des pouvoirs des Commissaires.

Elle détermine également, s'il y a lieu, le siège de la Commission et la faculté de se déplacer, la langue dont la Commission fera usage et celles dont l'emploi sera autorisé devant elle, ainsi que la date à laquelle chaque Partie devra déposer son

Artykuł 8.

Mocarstwa układ podpisujące zgadzają się na to, aby wśród sprzyjających okoliczności zalecić użycie specjalnego pośrednictwa w następującej formie.

W razie poważnych sporów, zagrażających pokojowi wybiera każde z państw spór wiodących inne Mocarstwo, któremu porucza zadanie wejścia w bezpośrednie porozumienie z Mocarstwem przez przeciwną stronę wybranem celem zapobieżenia zerwaniu pokojowych stosunków.

W czasie trwania tego zlecenia, które z wyjątkiem innych układów nie powinno trwać dłużej niż trzydzieści dni, zastanawiają państwa w sporze pozostające wszelkie bezpośrednie porozumienia w sprawie spornej, która uchodzi za poruczoną w zupełności pośredniczącym Mocarstwom. Te ostatnie winny dołożyć wszelkich starań, aby sporną sprawę załatwić.

Jeżeli przyjdzie do rzeczywistego zerwania pokojowych stosunków, wówczas Mocarstwa pośredniczące mają poruczone sobie wspólne zadanie, aby skorzystać z każdej sposobności celem przywrócenia pokoju.

Tytuł trzeci.

Międzynarodowe komisye śledcze.

Artykuł 9.

W sporach międzynarodowych, nie dotyczących ani honoru ani istotnych interesów, lecz wynikających z odmiennego ocenienia faktów, uważają Mocarstwa kontraktujące za rzeczą pozytyczną i pożądaną, aby strony, które nie mogły osiągnąć porozumienia drogą dyplomatyczną, ustanowiły o ile to możliwe międzynarodową komisję śledczą oraz zleciły jej ułatwienie rozwiązania kwestii spornych przez bezstronne i sumienne zbadanie okoliczności faktycznych.

Artykuł 10.

Międzynarodowe komisye śledcze tworzy się na podstawie specjalnego układu stron w sporze pozostających.

Układ taki przytacza fakty, które należy zbadać, oraz oznacza sposób i termin utworzenia komisji, jakież zakres uprawnień komisarzy.

Układ ten oznacza ewentualnie również siedzibę komisji i uprawnienie do przeniesienia jej, język, jakim się będzie posługiwała, tedy język, których użycie przed nią będzie dozwolone, wreszcie dzień, do którego każda ze stron winna przedłożyć

exposé des faits, et généralement toutes les conditions dont les Parties sont convenues.

Si les Parties jugent nécessaire de nommer des assesseurs, la convention d'enquête détermine le mode de leur désignation et l'étendue de leurs pouvoirs.

Article 11.

Si la convention d'enquête n'a pas désigné le siège de la Commission, celle-ci siégera à La Haye.

Le siège une fois fixé ne peut être changé par la Commission qu'avec l'assentiment des Parties.

Si la convention d'enquête n'a pas déterminé les langues à employer, il en est décidé par la Commission.

Article 12.

Sauf stipulation contraire, les Commissions d'enquête sont formées de la manière déterminée par les articles 45 et 57 de la présente Convention.

Article 13.

En cas de décès, de démission ou d'empêchement, pour quelque cause que ce soit, de l'un des Commissaires, ou éventuellement de l'un des assesseurs, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination.

Article 14.

Les Parties ont le droit de nommer auprès de la Commission d'enquête des agents spéciaux avec la mission de les représenter et de servir d'intermédiaires entre Elles et la Commission.

Elles sont, en outre, autorisées à charger des conseils ou avocats nommés par elles, d'exposer et de soutenir leurs intérêts devant la Commission.

Article 15.

Le Bureau international de la Cour permanente d'arbitrage sert de greffe aux Commissions qui siègent à La Haye, et mettra ses locaux et son organisation à la disposition des Puissances contractantes pour le fonctionnement de la Commission p'enquête.

Article 16.

Si la Commission siège ailleurs qu'à La Haye, elle nomme un Secrétaire-Général dont le bureau lui sert de greffe.

przedstawienie stanu faktycznego, jakież oznaczyć w ogóle wszyskie punkty, co do których nastąpiło porozumienie między stronami.

Jeżeli strony uważają zamianowanie asesorów za potrzebne, natęczas wspomniany układ ustala sposób ustanowienia ich oraz zakres ich uprawnień.

Artykuł 11.

Jeżeli układ w sprawie śledztwa nie oznaczył siedziby komisy, w takim razie ma ona swą siedzibę w Hadze.

Raz oznaczoną siedzibę może komisja przeneść tylko za zgodą stron.

Jeżeli układ w sprawie śledztwa nie podał języków, którymi należy się posługiwać, orzeknie o tem sama komisja.

Artykuł 12.

Komisje śledcze tworzy się, o ile czego innego nie postanowiono, w sposób oznaczony w artykułach 45. i 57.

Artykuł 13.

W razie wypadku śmierci, ustąpienia lub zaszłej z jakiegokolwiek powodu przeszkoły jednego z komisarzy albo w danym razie jednego z asesorów wybiera się w jego miejsce innego w sposób, przewidziany dla jego nominacji.

Artykuł 14.

Strony mają prawo ustanowić przy komisji śledczej specjalnych agentów, którzy mają za zadanie zastępować je i służyć za pośredników między niemi a komisją.

Ponadto mają one prawo zamianować zastępców prawnych i adwokatów i poruczyć im przedstawienie i strzeżenie swych interesów przed komisją.

Artykuł 15.

Biuro międzynarodowe stałego Trybunału rożnemcze ma siedzibę komisjom, które mają siedzibę swą w Hadze, do załatwiania czynności kancelaryjnych i oddać do dyspozycji Mocarstwom kontraktującym swoje lokalności i urządzenie dla sprawowania czynności przez komisje śledcze.

Artykuł 16.

Jeżeli komisja ma siedzibę swą gdzieindziej niż w Hadze, w takim razie zamianuje ona sekretarza generalnego, którego biuro będzie załatwiało jej czynności kancelaryjne.

Le greffe est chargé, sous l'autorité du Président, de l'organisation matérielle des séances de la Commission, de la rédaction des procès-verbaux et, pendant le temps de l'enquête, de la garde des archives qui seront ensuite versées au Bureau international de La Haye.

Article 17.

En vue de faciliter l'institution et le fonctionnement des Commissions d'enquête, les Puissances contractantes recommandent les règles suivantes qui seront applicables à la procédure d'enquête en tant que les Parties n'adopteront pas d'autres règles.

Article 18.

La Commission réglera les détails de la procédure non prévus dans la convention spéciale d'enquête ou dans la présente Convention, et procèdera à toutes les formalités que comporte l'administration des preuves.

Article 19.

L'enquête a lieu contradictoirement.

Aux dates prévues, chaque Partie communique à la Commission et à l'autre Partie les exposés des faits, s'il y a lieu, et, dans tous les cas, les actes, pièces et documents qu'Elle juge utiles à la découverte de la vérité, ainsi que la liste des témoins et des experts qu'elle désire faire entendre.

Article 20.

La Commission a la faculté, avec l'assentiment des Parties, de se transporter momentanément sur les lieux où elle juge utile de recourir à ce moyen d'information, ou d'y déléguer un ou plusieurs de ses membres. L'autorisation de l'Etat sur le territoire duquel il doit être procédé à cette information devra être obtenue.

Article 21.

Toutes constatations matérielles, et toutes visites des lieux doivent être faites en présence des agents et conseils des Parties ou eux dûment appelés.

Article 22.

La Commission a le droit de solliciter de l'une ou l'autre Partie telles explications ou informations qu'elle juge utiles.

Naczelnik biura ma za zadanie, pod kierownictwem przewodniczącego wydawać zarządzenia formalne co do posiedzeń komisyi, sporządzać protokoły i w czasie trwania śledztwa przechowywać archiwum, które ma być później oddane Biuru międzynarodowemu w Hadze.

Artykuł 17.

Aby ułatwić ustanawianie i działalność komisyi śledczych zalecają Mocarstwa kontraktujące następujące normy, które będą stosowane do postępowania śledczego, o ile strony innych norm nie ułożą.

Artykuł 18.

Komisja winna oznaczyć szczegóły postępowania, które nie są uregulowane ani w specjalnym układzie w sprawie śledztwa ani w układzie niniejszym; wiuna ona ustanawiać wszelkie formalności, jakich przeprowadzenie dowodów wymaga.

Artykuł 19.

Badanie jest kontradyktoryjne.

W oznaczonych terminach przedkłada każda strona komisyi i stronie przeciwej w pewnych wypadkach wywody stanu faktycznego, w każdym zaś razie akty, pisma i dokumenty, które według jej mniemania mogą się przyczynić do zbadania prawdy, jakoteż wykaz świadków i rzeczników, których przesłuchania sobie zczyta.

Artykuł 20.

Jeżeli komisja uważa zastosowanie takiego środka informacyjnego za rzecz pożyteczną, może na pewien czas udać się za zgodą stron na miejsce lub wysłać tam jednego lub więcej ze swych członków. Należy przytem zasięgnąć zezwolenia państwa, na którego terytorium ma być powyższy środek informacyjny zastosowany.

Artykuł 21.

Wszelkie ustalenia faktyczne i wizy lokalne muszą odbywać się w obecności agentów i zastępcoów prawnych stron lub po ich należyciem zawiadzaniu.

Artykuł 22.

Komisja ma prawo żądać od obu stron wszelkich wyjaśnień lub informacji, jakie uważa za potrzebne.

Article 23.

Les Parties s'engagent à fournir à la Commission d'enquête, dans la plus large mesure qu'Elles jugeront possible, tous les moyens et toutes les facilités nécessaires pour la connaissance complète et l'appréciation exacte des faits en question.

Elles s'engagent à user des moyens dont Elles disposent d'après leur législation intérieure, pour assurer la comparution des témoins ou des experts se trouvant sur leur territoire et cités devant la Commission.

Si ceux-ci ne peuvent comparaître devant la Commission, Elles feront procéder à leur audition devant leurs autorités compétentes.

Article 24.

Pour toutes les notifications que la Commission aurait à faire sur le territoire d'une tierce Puissance contractante, la Commission s'adressera directement au Gouvernement de cette Puissance. Il en sera de même s'il s'agit de faire procéder sur place à l'établissement de tous moyens de preuve.

Les requêtes adressées à cet effet seront exécutées suivant les moyens dont la Puissance requise dispose d'après sa législation intérieure. Elles ne peuvent être refusées que si cette Puissance les juge de nature à porter atteinte à Sa souveraineté ou à Sa sécurité.

La Commission aura aussi toujours la faculté de recourir à l'intermédiaire de la Puissance sur le territoire de laquelle elle a son siège.

Article 25.

Les témoins et les experts sont appelés à la requête des Parties ou d'office par la Commission, et, dans tous les cas, par l'intermédiaire du Gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel ils se trouvent.

Les témoins sont entendus, successivement et séparément, en présence des agents et des conseils et dans un ordre à fixer par la Commission.

Article 26.

L'interrogatoire des témoins est conduit par le Président.

Les membres de la Commission peuvent néanmoins poser à chaque témoin les questions qu'ils croient convenables pour éclaircir ou compléter sa déposition, ou pour se renseigner sur tout ce qui concerne le témoin dans les limites nécessaires à la manifestation de la vérité.

Artykuł 23.

Strony zobowiązują się dostarczać międzynarodowej komisji śledczej w najszerszym zakresie, jaki uważają za możliwy, wszelkich środków i ułatwień, potrzebnych do zupełnego poznania i dokładnego ocenienia odnośnych faktów.

One zobowiązują się zastosować środki, którymi rozporządzają według swego wewnętrznego ustawodawstwa w tym celu, aby spowodować jawienie się przed komisją wezwanych świadków lub rzeczników, znajdujących się na jej terytorium.

Jeżeli świadkowie i rzecznawcy nie mogą się jawić przed komisją, w takim razie zarządzą wspomniane strony przesłuchanie tychże przez właściwe władze.

Artykuł 24.

Celem uskutecznienia doręczeń, które mają być przedsiębrane na terytorium trzeciego Mocarstwa kontraktującego, zwróci się komisja wprost do rządu tegoż Mocarstwa. Tak samo postąpi wówczas, kiedy chodzi o przeprowadzenie jakichkolwiek dowodów na miejscu.

Prośby, wnoszone w powyższych celach, należy załatwiać w miarę środków, jakimi proszone Mocarstwo rozporządza według swego wewnętrznego ustawodawstwa. Można je odrzucić tylko wówczas, jeżeli one mogą według zdania proszonego Mocarstwa narazić na szwank jego prawa zwierzętnicze lub jego bezpieczeństwo.

Komisja ma również prawo użyć w każdej chwili pośrednictwa tego Mocarstwa, na którego terytorium ma swą siedzibę.

Artykuł 25.

Świadków i rzeczników będzie wzywala komisja na wniosek stron lub z urzędu i to zawsze za pośrednictwem rządu tego państwa, w którym się oni znajdują.

Świadkowie będą przesłuchiwani po kolej, każdy z osobna w obecności agentów i zastępów prawnych i w porządku, ustanowionym przez komisję.

Artykuł 26.

Przesłuchaniem świadków kieruje przewodniczący.

Członkowie komisji mogą jednak stawiać każdemu świadkowi pytania, które uważają za potrzebne w celu wyjaśnienia lub uzupełnienia jego zeznania lub dla swej własnej informacji o wszystkich świadkach dotyczących okolicznościach, o ile jest to konieczne celem zbadania prawdy.

Les agents et les conseils des Parties ne peuvent interrompre le témoin dans sa déposition, ni lui faire aucune interpellation directe, mais peuvent demander au Président de poser au témoin telles questions complémentaires qu'ils jugent utiles.

Article 27.

Le témoin doit déposer sans qu'il lui soit permis de lire aucun projet écrit. Toutefois, il peut être autorisé par le Président à s'aider de notes ou documents si la nature des faits rapportés en nécessite l'emploi.

Article 28.

Procès-verbal de la déposition du témoin est dressé séance tenante et lecture en est donnée au témoin. Le témoin peut y faire tels changements et additions que bon lui semble et qui seront consignés à la suite de sa déposition.

Lecture faite au témoin de l'ensemble de sa déposition, le témoin est requis de signer.

Article 29.

Les agents sont autorisés, au cours ou à la fin de l'enquête, à présenter par écrit à la Commission et à l'autre Partie tels dires, réquisitions ou résumés de fait, qu'ils jugent utiles à la découverte de la vérité.

Article 30.

Les délibérations de la Commission ont lieu à huis clos et restent secrètes.

Toute décision est prise à la majorité des membres de la Commission.

Le refus d'un membre de prendre part au vote doit être constaté dans le procès-verbal.

Article 31.

Les séances de la Commission ne sont publiques et les procès-verbaux et documents de l'enquête ne sont rendus publics qu'en vertu d'une décision de la Commission, prise avec l'assentiment des Parties.

Article 32.

Les Parties ayant présenté tous les éclaircissements et preuves, tous les témoins ayant été entendus, le Président prononce la clôture de l'enquête et la Commission s'ajourne pour délibérer et rédiger son rapport.

Agentom i zastępcem prawnym stron nie wolno przerywać świadkowi w jego zeznaniach, ani stawiać mu wprost pytań; mogą oni jednak prosić przewodniczącego, by przedłożono świadkowi uzupełniające pytania, które uważają za potrzebne.

Artykuł 27.

Świadkowi nie wolno przy swych zeznaniach odczytywać spisanych projektów. Przewodniczący może go jednak upoważnić do korzystania z zapisów lub dokumentów, jeśli jest to potrzebne ze względu na istotę faktów, które ma udowodnić.

Artykuł 28.

Z zeznań świadka spisuje się na posiedzeniu protokoł, który ma być świadkowi odczytany. Świadek może czynić przytem potrzebne według jego zdania zmiany i dodatki, które spisuje się na końcu jego zeznań.

Po odczytaniu świadkowi całego jego zeznania wezwie się go do umieszczenia swego podpisu.

Artykuł 29.

Agentom wolno w ciągu lub przy końcu śledztwa przedłożyć komisji i stronie przeciwnie na piśmie takie wywody, wnioski lub przedstawienia stanu rzeczy, które uważają za pożyteczne celem zbadania prawdy.

Artykuł 30.

Obrady komisji nie są publiczne i pozostają tajne.

Każde orzeczenie zapada większością głosów członków komisji.

Jeśli jeden z członków wzbrania się wziąć udział w głosowaniu należy okoliczność tę stwierdzić w protokole.

Artykuł 31.

Posiedzenia komisji odbywają się tylko wtedy publicznie, a protokoły i dokumenty śledztwa ogłasza się tylko wówczas, jeżeli uchwali to komisja za zgodą stron.

Artykuł 32.

Skoro strony przytoczyły wszelkie wyjaśnienia i dowody a wszyscy świadkowie zostali przesłuchani, ogłasza przewodniczący zakończenie śledztwa; komisja odchodzi się celem odbycia narady i sporządzenia sprawozdania.

Article 33.

Le rapport est signé par tous les membres de la Commission.

Si un des membres refuse de signer, mention en est faite; le rapport reste néanmoins valable.

Article 34.

Le rapport de la Commission est lu en séance publique, les agents et les conseils des Parties présents ou dûment appelés.

Un exemplaire du rapport est remis à chaque Partie.

Article 35.

Le rapport de la Commission, limité à la constatation des faits, n'a nullement le caractère d'une sentence arbitrale. Il laisse aux Parties une entière liberté pour la suite à donner à cette constatation.

Article 36.

Chaque Partie supporte ses propres frais et une part égale des frais de la Commission.

Titre IV.**De l'arbitrage international.****Chapitre I.****De la Justice arbitrale.****Article 37.**

L'arbitrage international a pour objet le règlement de litiges entre les Etats par des juges de leur choix et sur la base du respect du droit.

Le recours à l'arbitrage implique l'engagement de se soumettre de bonne foi à la sentence.

Article 38.

Dans les questions d'ordre juridique, et en premier lieu, dans les questions d'interprétation ou d'application des Conventions internationales, l'arbitrage est reconnu par les Puissances contractantes comme le moyen le plus efficace et en même temps le plus équitable de régler les litiges qui n'ont pas été résolus par les voies diplomatiques.

En conséquence, il serait désirable que, dans les litiges sur les questions susmentionnées, les

Artykuł 33.

Sprawozdanie podpisują wszyscy członkowie komisji.

Jeżeli jeden z członków odmawia podpisu, należy to zaznaczyć; sprawozdanie będzie mimoto ważne.

Artykuł 34.

Sprawozdanie komisji odczytuje się na publicznem posiedzeniu w obecności agentów i zastępów prawnych stron lub po ich należycie zawieszaniu.

Każdej stronie doręcza się jedno wygotowanie sprawozdania.

Artykuł 35.

Sprawozdanie komisji, które ogranicza się do stwierdzenia faktów, nie ma w żadnym razie znaczenia wyroku rozjemczego. Pozostawia ono stronom zupełną swobodę co do skutków, jakie należy łączyć z tem stwierdzeniem.

Artykuł 36.

Każda strona ponosi sama swoje własne koszta, zaś koszta komisji po połowie.

Tytuł czwarty.**Międzynarodowe sądownictwo rozjemcze.****Rozdział pierwszy.****Orzecznictwo rozjemcze.****Artykuł 37.**

Przedmiotem międzynarodowego orzecznictwa rozjemczego jest załatwianie sporów między państwami przez sędziów ich własnego wyboru na podstawie poszanowania prawa.

Odwołanie się do sądownictwa rozjemczego mieści w sobie zobowiązanie poddania się w dobrej wierze wyroku rozjemczemu.

Artykuł 38.

W kwestiach prawnych a przedewszystkiem w sprawach interpretacji lub stosowania układów międzynarodowych uznają Mocarstwa kontraktujące orzecznictwo rozjemcze za najskuteczniejszy a zatem słuszności najbardziej odpowiadający sposób załatwiania zatargów, które nie zostały załagodzone w drodze dyplomatycznej.

Wobec tego byłoby rzeczą pożądaną, aby Mocarstwa kontraktujące w razie sporów w kwestiach

Puissances contractantes cussent, le cas échéant, recours à l'arbitrage, en tant que les circonstances le permettraient.

Article 39.

La convention d'arbitrage est conclue pour des contestations déjà nées ou pour des contestations éventuelles.

Elle peut concerner tout litige ou seulement les litiges d'une catégorie déterminée.

Article 40.

Indépendamment des Traité généraux ou particuliers qui stipulent actuellement l'obligation du recours à l'arbitrage pour les Puissances contractantes, ces Puissances se réservent de conclure des accords nouveaux, généraux ou particuliers, en vue d'étendre l'arbitrage obligatoire à tous les cas qu'elles jugeront possible de lui soumettre.

Chapitre II.

De la Cour permanente d'arbitrage.

Article 41.

Dans le but de faciliter le recours immédiat à l'arbitrage pour les différends internationaux qui n'ont pu être réglés par la voie diplomatique, les Puissances contractantes s'engagent à maintenir, telle qu'elle a été établie par la Première Conférence de la Paix, la Cour permanente d'arbitrage, accessible en tout temps et fonctionnant, sauf stipulation contraire des Parties, conformément aux règles de procédure insérées dans la présente Convention.

Article 42.

La Cour permanente est compétente pour tous les cas d'arbitrage, moins qu'il n'y ait entente entre les Parties pour l'établissement d'une juridiction spéciale.

Article 43.

La Cour permanente a son siège à La Haye.

Un Bureau International sert de greffe à la Cour; il est l'intermédiaire des communications relatives aux réunions de celle-ci; il a la garde des archives et la gestion de toutes les affaires administratives.

powyżej wspomnianych odwoływały się w danym razie do sądownictwa rozjemczego, o ile okoliczności na to zezwolą.

Artykuł 39.

Umowy na sąd rozjemczy zawiera się dla sporów, które już istnieją albo mają się ewentualnie wyłonić.

Mogą się one odnosić do wszystkich sporów albo tylko do sporów pewnego oznaczonego rodzaju.

Artykuł 40.

Niezawiśle od ogólnych lub specjalnych układów, nakładających już obecnie na Mocarstwa kontraktujące obowiązek odwoływania się do sądownictwa rozjemczego, zastrzegają sobie te Mocarstwa zawarcie nowych ogólnych lub specjalnych umów w tym celu, aby obowiązujące sądownictwo rozjemcze rozszerzyć do wszystkich wypadków, które ich zdaniem mogą mu być poddane.

Rozdział drugi.

Stał Trybunał rozjemczy.

Artykuł 41.

Checąc ułatwić bezpośrednie odwoływanie się do orzecznictwa rozjemczego w sporach międzynarodowych, których nie można było załatwiać w drodze dyplomatycznej, zobowiązują się Mocarstwa kontraktujące do utrzymywania stałego Trybunału rozjemczego, stworzonego przez pierwszą konferencję pokojową, który w każdym czasie jest dostępny i załatwia swoje czynności w razie braku odmiennego porozumienia się stron według postanowień o poślepowaniu, zawartych w niniejszym układzie.

Artykuł 42.

Kompetencja stałego Trybunału rozjemczego rozciąga się na wszystkie wypadki sądownictwa rozjemczego, o ile między stronami nie ma porozumienia co do ustanowienia osobnego sądu rozjemczego.

Artykuł 43.

Stał Trybunał rozjemczy ma swoją siedzibę w Hadze.

Biuro międzynarodowe służy Trybunałowi rozjemczemu za kancelaryę. Pośredniczy ono w udzielaniu wiadomości o zebraniach Trybunału rozjemczego; pod jego pieczę pozostaje archiwum, ono też załatwia wszystkie sprawy administracyjne.

Les Puissances contractantes s'engagent à communiquer au Bureau, aussitôt que possible, une copie certifiée conforme de toute stipulation d'arbitrage intervenue entre Elles et de toute sentence arbitrale Les concernant et rendue par des jurisdictions spéciales.

Elles s'engagent à communiquer de même au Bureau les lois, règlements et documents constatant éventuellement l'exécution des sentences rendues par la Cour.

Article 44.

Chaque Puissance contractante désigne quatre personnes au plus, d'une compétence reconnue dans les questions de droit international, jouissant de la plus haute considération morale et disposées à accepter les fonctions d'arbitre.

Les personnes ainsi désignées sont inscrites, au titre de Membres de la Cour, sur une liste qui sera notifiée à toutes les Puissances contractantes par les soins du Bureau.

Toute modification à la liste des arbitres est portée, par les soins du Bureau, à la connaissance des Puissances contractantes.

Deux ou plusieurs Puissances peuvent s'entendre pour la désignation en commun d'un ou de plusieurs Membres.

La même personne peut être désignée par des Puissances différentes.

Les Membres de la Cour sont nommés pour un terme de six ans. Leur mandat peut être renouvelé.

En cas de décès ou de retraite d'un Membre de la Cour, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination, et pour une nouvelle période de six ans.

Article 45.

Lorsque les Puissances contractantes veulent s'adresser à la Cour permanente pour le règlement d'un différend survenu entre Elles, le choix des arbitres appelés à former le Tribunal compétent pour statuer sur ce différend, doit être fait dans la liste générale des Membres de la Cour.

A défaut de constitution du Tribunal arbitral par l'accord des Parties, il est procédé de la manière suivante:

Chaque Partie nomme deux arbitres, dont un seulement peut être son national ou choisi parmi ceux qui ont été désignés par Elle comme Membres de la Cour permanente. Ces arbitres choisissent ensemble un surarbitre.

En cas de partage des voix, le choix du surarbitre est confié à une Puissance tierce, désignée de commun accord par les Parties.

Mocarstwa kontraktujące zobowiązują się Biuru temu udzielić jak najrychlej wierzytelnego odpisu każdego zawartego przez nie układu na sąd rozjemczy, tudzież odpisu każdego orzeczenia rozjemczego, które ich dotyczy, a zostało wydane przez specjalne sądy rozjemcze.

Zobowiązują się one nadto udzielać Biuru ustaw, rozporządzeń ogólnych i dokumentów, przedstawiających w danym razie wykonanie orzeczeń, wydanych przez Trybunał rozjemczy.

Artykuł 44.

Każde z Mocarstw kontraktujących zamianuje najwyżej cztery osoby, posiadające uznawaną znajomość prawa międzynarodowego, cieszące się najwyższym szacunkiem moralnym, a skłonne objąć urząd sędziów rozjemczych.

Mianowane w ten sposób osoby wpisać należy na listę jako członków Trybunału rozjemczego; listę tę ma Biuro doręczyć wszystkim Mocarstwom kontraktującym.

Biuro zawiadomi też Mocarstwa kontraktujące o każdej zmianie w liście sędziów rozjemczych.

Dwa lub więcej Mocarstw może się porozumieć co do wspólnego zamianowania jednego lub więcej członków.

Rozmaite Mocarstwa mogą tę samą osobę zamianować.

Członków Trybunału rozjemczego mianuje się na przeciąg lat sześciu. Ponowna nominacja jest dopuszczalna.

W razie śmierci lub ustąpienia jednego z członków Trybunału rozjemczego obsadza się opróżnione po nim miejsce w sposób, przewidziany dla jego nominacji, na przeciąg dalszych sześciu lat.

Artykuł 45.

Jeżeli Mocarstwa kontraktujące zamierzają zwrócić się do Trybunału rozjemczego celem załatwienia wynikającej między nimi sprawy spornej, wówczas należy z ogólnej listy członków Trybunału rozjemczego dokonać wyboru sędziów polubownych, którzy są powołani do utworzenia sądu rozjemczego, właściwego do rozstrzygnięcia odnośnej kwestii spornej.

Jeżeli sąd rozjemczy nie zostanie utworzony na podstawie porozumienia się stron, postępuować się będzie w następujący sposób:

Każda strona mianuje dwóch sędziów polubownych, z których tylko jeden może być jej obywatelem lub być wybranym z pośród mianowanych przez nią członków stałego Trybunału rozjemczego. Ci sędziowie polubowni wybierają wspólnie starszego sędziego polubownego.

W razie równości głosów poruczy się wybór starszego sędziego polubownego trzeciemu Mocarstwu, na które strony się zgodzą.

Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque Partie désigne une Puissance différente et le choix du surarbitre est fait de concert par les Puissances ainsi désignées.

Si, dans un délai de deux mois, ces deux Puissances n'ont pu tomber d'accord, chacune d'Elles présente deux candidats pris sur la liste des Membres de la Cour permanente, en dehors des Membres désignés par les Parties et n'étant les nationaux d'aucune d'Elles. Le sort détermine lequel des candidats ainsi présentés sera le surarbitre.

Article 46.

Dès que le Tribunal est composé, les Parties notifient au Bureau leur décision de s'adresser à la Cour, le texte de leur compromis, et les noms des arbitres.

Le Bureau communique sans délai à chaque arbitre le compromis et les noms des autres Membres du Tribunal.

Le Tribunal se réunit à la date fixée par les Parties. Le Bureau pourvoit à son installation.

Les Membres du Tribunal, dans l'exercice de leurs fonctions et en dehors de leur pays, jouissent des priviléges et immunités diplomatiques.

Article 47.

Le Bureau est autorisé à mettre ses locaux et son organisation à la disposition des Puissances contractantes pour le fonctionnement de toute juridiction spéciale d'arbitrage.

La juridiction de la Cour permanente peut être étendue, dans les conditions prescrites par les règlements, aux litiges existant entre des Puissances non contractantes ou entre des Puissances contractantes et des Puissances non contractantes, si les Parties sont convenues de recourir à cette juridiction.

Article 48.

Les Puissances contractantes considèrent comme un devoir, dans le cas où un conflit aigu menacerait d'éclater entre deux ou plusieurs d'entre Elles, de rappeler à celles-ci que la Cour permanente leur est ouverte.

En conséquence, Elles déclarent que le fait de rappeler aux Parties en conflit les dispositions de la présente Convention, et le conseil donné, dans l'intérêt supérieur de la paix, de s'adresser à la Cour permanente, ne peuvent être considérés que comme actes de bons offices.

Jeżeli w tym względzie nie osiągnie się porozumienia, natęczas każda ze stron oznaczy inne Mocarstwo, Mocarstwa zaś w ten sposób oznaczone dokonają zgodnie wyboru starszego sędziego polubownego.

Jeżeli te dwa Mocarstwa nie mogą osiągnąć porozumienia w ciągu dwóch miesięcy, w takim razie każda z nich zaproponuje dwie osoby, które będą wzięte z listy członków stałego Trybunału rozejemczego, z wyjątkiem członków, zamianowanych przez strony, i nie są obywatelami żadnej ze stron. Która z osób w ten sposób zaproponowanych ma być starszym sędzią polubownym, oznaczy los.

Artykuł 46.

Skoro sąd rozejemczy zostanie utworzony, po-dążą strony do wiadomości Biura swą decyzyę co do odwołania się do Trybunału rozejemczego, brzmie- nie układu na sąd rozejemczy oraz imiona i nazwiska sędziów polubownych.

Biuro zawiadomi bezzwłocznie każdego sędzięgo polubownego o układzie na sąd rozejemczy, tudzież o imionach i nazwiskach reszty członków sądu rozejemczego.

Sąd rozejemczy zbiera się w dniu oznaczonym przez strony. Biuro stara się o jego umieszczenie.

Członkowie sądu rozejemczego załatwiają w cza- sie wykonywania swego urzędu i poza granicami swojego kraju ojczystego przywilejów i zwolnień dyplomatycznych.

Artykuł 47.

Biuro jest uprawnione oddać do rozporządze- nia Mocarstwom kontraktującym swe lokalności urzędowe i urządzenie dla czynności każdego spe- cjalnego sądu rozejemczego.

Sądownictwo rozejemcze stałego Trybunału rozejemczego można rozciągnąć pod warunkami, prze- widzianymi w ogólnych zarządzeniach, do sporów, toczących się między innymi Mocarstwami niż kontraktującymi albo do sporów między Mocarstwami kontraktującymi a innymi państwami, jeżeli strony zgodzą się na odwołanie się do tego sądownictwa.

Artykuł 48.

Mocarstwa kontraktujące uważają za swój obo- wiązek w przypadku, gdyby zanosiło się na poważny spór między dwoma lub więcej z pośród nich, przy- pomnieć odnośnym Mocarstwom, że stary Trybunał rozejemczy stoi do ich dyspozycji.

Wobec tego oświadczają one, że czynność, polegającą na przypomnieniu stronom spór wiodą- cym postanowień niniejszego układu, oraz radę zwrócenia się do stałego Trybunału rozejemczego, udzieloną w wyższym celu utrzymania pokoju, można uważać zawsze tylko za wyświadczenie dobrych usług.

En cas de conflit entre deux Puissances, l'une d'Elles pourra toujours adresser au Bureau International une note contenant sa déclaration qu'Elle serait disposée à soumettre le différend à un arbitrage.

Le Bureau devra porter aussitôt la déclaration à la connaissance de l'autre Puissance.

Article 49.

Le Conseil administratif permanent, composé des Représentants diplomatiques des Puissances contractantes accrédités à La Haye et du Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas, qui remplit les fonctions de Président, a la direction et le contrôle du Bureau International.

Le Conseil arrête son règlement d'ordre ainsi que tous autres règlements nécessaires.

Il décide toutes les questions administratives qui pourraient surgir touchant le fonctionnement de la Cour.

Il a tout pouvoir quant à la nomination, la suspension ou la révocation des fonctionnaires et employés du Bureau.

Il fixe les traitements et salaires, et contrôle la dépense générale.

La présence de neuf membres dans les réunions dûment convoquées suffit pour permettre au Conseil de délibérer valablement. Les décisions sont prises à la majorité des voix.

Le Conseil communique sans délai aux Puissances contractantes les règlements adoptés par lui. Il leur présente chaque année un rapport sur les travaux de la Cour, sur le fonctionnement des services administratifs et sur les dépenses. Le rapport contient également un résumé du contenu essentiel des documents communiqués au Bureau par les Puissances en vertu de l'article 43 alinéas 3 et 4.

Article 50.

Les frais du Bureau seront supportés par les Puissances contractantes dans la proportion établie pour le Bureau international de l'Union postale universelle.

Les frais à la charge des Puissances adhérentes seront comptés à partir du jour où leur adhésion produit ses effets.

Chapitre III. De la Procédure arbitrale.

Article 51.

En vue de favoriser le développement de l'arbitrage, les Puissances contractantes ont arrêté les

W razie sporu między dwoma Mocarstwami może zawsze każde z nich skierować do Biura międzynarodowego odeczwę, zawierającą oświadczenie, że jest skłonne przedłożyć kwestię sporną sądownictwu rozjemczemu.

Biuro poda oświadczenie to natychmiast do wiadomości drugiemu Mocarstwu.

Artykuł 49.

Biuro międzynarodowe pozostaje pod kierownictwem i nadzorem stałej Rady administracyjnej, składającej się z zawierzyłnych w Hadze dyplomatycznych reprezentantów Mocarstw kontraktujących oraz z niderlandzkiego ministra spraw zagranicznych jako przewodniczącego.

Rada administracyjna wygotuje dla siebie regulamin czynności oraz wyda wszystkie inne potrzebne ogólne zarządzenia.

Rozszerzyła ona we wszystkich sprawach administracyjnych, wyłaniających się w danym razie z toku czynności Trybunału rozjemczego.

Posiada dalej pełne upoważnienie do mianowania urzędników i funkcyonariuszy Biura, do zawieszania ich czasowo w czynnościach lub wypowiadania im służby.

Ona ustanawia place i wynagrodzenia, tudzież prowadzi dozór nad kasowością.

Obecność dziewięciu członków na prawidłowo zwołanych zebraniach wystarcza do ważnego obradowania Rady administracyjnej. Uchwały zapadają większością głosów.

Rada administracyjna zawiadamia bezzwłocznie Mocarstwa kontraktujące o wydanych przez siebie ogólnych zarządzeniach. Corocznie przedkłada im sprawozdanie o pracach Trybunału rozjemczego, o załatwianiu spraw administracyjnych i o wydatkach. Sprawozdanie zawiera również zestawienie istotnej treści dokumentów, udzielonych Biuru przez Mocarstwa na zasadzie artykułu 43, ust. 3. i 4.

Artykuł 50.

Mocarstwa kontraktujące ponoszą koszt Biura według stosunku rozdziału, ustalonego co do międzynarodowego Biura światowego Związku pocztowego.

Koszt, przypadające na Mocarstwa przystępujące do układu, oblicza się począwszy od dnia, w którym przystąpienie ich stało się prawomocne.

Rozdział trzeci.

Postępowanie rozjemcze.

Artykuł 51.

Checąc poprzeć rozwój sądownictwa polubownego Mocarstwa kontraktujące ustaliły nastę-

règles suivantes qui sont applicables à la procédure arbitrale, en tant que les Parties ne sont pas convenues d'autres règles.

Article 52.

Les Puissances qui recourent à l'arbitrage signent un compromis dans lequel sont déterminés l'objet du litige, le délai de nomination des arbitres, la forme, l'ordre et les délais dans lesquels la communication visée par l'article 63 devra être faite, et le montant de la somme que chaque Partie aura à déposer à titre d'avance pour les frais.

Le compromis détermine également, s'il y a lieu, le mode de nomination des arbitres, tous pouvoirs spéciaux éventuels du Tribunal, son siège, la langue dont il sera usage et celles dont l'emploi sera autorisé devant lui, et généralement toutes les conditions dont les Parties sont convenues.

Article 53.

La Cour permanente est compétente pour l'établissement du compromis, si les Parties sont d'accord pour s'en remettre à elle.

Elle est également compétente, même si la demande est faite seulement par l'une des Parties, après qu'un accord par la voie diplomatique a été vainement essayé, quand il s'agit:

1°. d'un différend rentrant dans un Traité d'arbitrage général conclu ou renouvelé après la mise en vigueur de cette Convention et qui prévoit pour chaque différend un compromis et n'exclut pour l'établissement de ce dernier ni explicitement ni implicitement la compétence de la Cour. Toutefois, le recours à la Cour n'a pas lieu si l'autre Partie déclare qu'à son avis le différend n'appartient pas à la catégorie des différends à soumettre à un arbitrage obligatoire, à moins que le Traité d'arbitrage ne confère au Tribunal arbitral le pouvoir de décider cette question préalable;

2°. d'un différend provenant de dettes contractuelles réclamées à une Puissance par une autre Puissance comme dues à ses nationaux, et pour la solution duquel l'offre d'arbitrage a été acceptée. Cette disposition n'est pas applicable si l'acceptation a été subordonnée à la condition que le compromis soit établi selon un autre mode.

Article 54.

Dans les cas prévus par l'article précédent, le compromis sera établi par une commission com-

pujące postanowienia, które winne być stosowane do postępowania sądu rozjemczego, o ile strony inaczej się nie ugodyły.

Artykuł 52.

Mocarstwa, żądające wyroku sądu rozjemczego, podpisują zapis (umowę) na sąd rozjemczy, w którym określony jest przedmiot sporu i termin do zamianowania sędziów polubownych oraz podane daty, dotyczące formy, porządku kolejnego i terminów dla udzielań, przewidzianych w artykule 63., tudzież podana jest wysokość kwoty, jaką każda ze stron winna złożyć tytułem zaliczki na pokrycie kosztów.

Zapis na sąd rozjemczy oznacza w danym razie również sposób zamianowania sędziów polubownych, ewentualnie wszystkie szczególne upoważnienia sądu rozjemczego, jego siedzibę, język, jakim się będzie posługiwał, tudzież języki, których użycie przed nim będzie dozwolone, jakież w ogóle wszystkie punkty, co do których nastąpiło porozumienie między stronami.

Artykuł 53.

Stary Trybunał rozjemczy jest kompetentny do ustalenia zapisu na sąd rozjemczy, jeżeli strony porozumię się co do poruczenia mu tej funkcji.

Jest on jednak kompetentny także tylko na wniosek jednej ze stron, jeżeli poprzednie starania o porozumienie się w drodze dyplomatycznej nie odniosły rezultatu i jeśli chodzi:

1. o kwestię sporną, podpadającą pod ogólny układ rozjemczy, zawarty lub odnowiony po wejściu w życie niniejszego układu, o ile układ ten przewiduje dla każdej sprawy spornej zapis na sąd rozjemczy i nie wyklucza wyraźnie lub milcząco Trybunału rozjemczego od jego ustalenia. Jeżeli jednak strona przeciwna oświadczy, że odnośny wypadek sporny nie należy jej zdaniem do kwestii spornych, należących obowiązkowo do sądownictwa rozjemczego, w takim razie odwołanie się do Trybunału rozjemczego nie jest dopuszczalne, chyba że układ rozjemczy nadaje sądowi rozjemczemu upoważnienie do rozstrzygnięcia tego pytania wstępnego;

2. o kwestię sporną, wynikającą z długów kontraktowych, o które dopomina się pewne Mocarstwo u innego Mocarstwa dla swych obywateli i jeżeli zgodzono się na załagodzenie tej kwestii spornej w drodze sądownictwa rozjemczego. Postanowienie to nie ma zastosowania, jeżeli powyższa zgoda nastąpiła pod warunkiem, że umowa (zapis) na sąd rozjemczy będzie ustalona w inny sposób.

Artykuł 54.

W wypadkach, przewidzianych w artykule poprzednim, odbywa się ustalenie umowy na sąd roz-

posée de cinq membres désignés de la manière prévue à l'article 45 alinéas 3 à 6.

Le cinquième membre est de droit Président de la commission.

Article 55.

Les fonctions arbitrales peuvent être conférées à un arbitre unique ou à plusieurs arbitres désignés par les Parties à leur gré, ou choisis par Elles parmi les Membres de la Cour permanente d'arbitrage établie par la présente Convention.

A défaut de constitution du Tribunal par l'accord des Parties, il est procédé de la manière indiquée à l'article 45 alinéas 3 à 6.

Article 56.

Lorsqu'un Souverain ou un Chef d'Etat est choisi pour arbitre, la procédure arbitrale est réglée par Lui.

Article 57.

Le surarbitre est de droit Président du Tribunal.

Lorsque le Tribunal ne comprend pas de surarbitre, il nomme lui-même son Président.

Article 58.

En cas d'établissement du compromis par une commission, telle qu'elle est visée à l'article 54, et sauf stipulation contraire, la commission elle-même formera le Tribunal d'arbitrage.

Article 59.

En cas de décès, de démission ou d'empêchement, pour quelque cause que ce soit, de l'un des arbitres, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination.

Article 60.

A défaut de désignation par les Parties, le Tribunal siège à la Haye.

Le Tribunal ne peut siéger sur le territoire d'une tierce Puissance qu'avec l'assentiment de celle-ci.

Le siège une fois fixé ne peut être changé par le Tribunal qu'avec l'assentiment des Parties.

jemczy przez komisję, złożoną z pięciu członków, oznaczonych w sposób, podany w artykule 45., ustęp 3. do 6.

Piąty członek jest z mocy prawa przewodniczącym komisji.

Artykuł 55.

Urząd sędziego rozjemczego można poruczyć jednemu lub kilku sędziom, których ustanawiają strony według swego uznania lub wybierają z pomiędzy członków stałego Trybunału rozjemczego, utworzonego niniejszym układem.

Jeżeli sąd rozjemczy nie zostanie utworzony na zasadzie porozumienia się stron, należy postąpić w sposób, podany w artykule 45., ustęp 3. do 6.

Artykuł 56.

Jeżeli sędzią rozjemczym zostanie wybrany monarcha lub inny naczelnik państwa, w takim razie ustanawia on sam reguły postępowania rozjemczego.

Artykuł 57.

Starszy sędzia polubowny jest z ustawy przewodniczącym sądu rozjemczego.

Jeżeli do sądu rozjemczego nie należy żaden starszy sędzia polubowny, wówczas sąd sam mianuje sobie przewodniczącego.

Artykuł 58.

W razie ustalenia umowy na sąd rozjemczy przez komisję w sposób, przewidziany w artykule 54., ma być w braku innego porozumienia sądem rozjemczym sama komisja.

Artykuł 59.

W razie śmierci jednego z sędziów polubownych, jego ustąpienia lub w razie doznanego przeszkody z jakiegokolwiek powodu obasadza się opróżnione po nim miejsce w sposób, przewidziany dla jego nominacji.

Artykuł 60.

Jeżeli strony inaczej nie postanowią, ma sąd rozjemczy siedzibę swą w Hadze.

Sąd rozjemczy może mieć swą siedzibę na terytorium trzeciego Mocarstwa tylko za jego zgodą.

Raz oznaczoną siedzibę może przenieść sąd rozjemczy tylko za zgodą stron.

Article 61.

Si le compromis n'a pas déterminé les langues à employer, il en est décidé par le Tribunal.

Article 62.

Les Parties ont le droit de nommer auprès du Tribunal des agents spéciaux, avec la mission de servir d'intermédiaires entre Elles et le Tribunal.

Elles sont en outre autorisées à charger de la défense de leurs droits et intérêts devant le Tribunal, des conseils ou avocats nommés par Elles à cet effet.

Les Membres de la Cour permanente ne peuvent exercer les fonctions d'agents, conseils ou avocats, qu'en faveur de la Puissance qui les a nommés Membres de la Cour.

Article 63.

La procédure arbitrale comprend en règle générale deux phases distinctes: l'instruction écrite et les débats.

L'instruction écrite consiste dans la communication faite par les agents respectifs, aux membres du Tribunal et à la Partie adverse, des mémoires, des contre-mémoires et, au besoin, des répliques; les Parties y joignent toutes pièces et documents invoqués dans la cause. Cette communication aura lieu, directement ou par l'intermédiaire du Bureau international, dans l'ordre et dans les délais déterminés par le compromis.

Les délais fixés par le compromis pourront être prolongés de commun accord par les Parties, ou par le Tribunal quand il le juge nécessaire pour arriver à une décision juste.

Les débats consistent dans le développement oral des moyens des Parties devant le Tribunal.

Article 64.

Toute pièce produite par l'une des Parties doit être communiquée, en copie certifiée conforme, à l'autre Partie.

Article 65.

A moins de circonstances spéciales, le Tribunal ne se réunit qu'après la clôture de l'instruction.

Artykuł 61.

Jeżeli w umowie na sąd rozjemczy nie oznaczono języków, którymi się można posługiwać, w takim razie rozstrzyga o tem sąd rozjemczy.

Artykuł 62.

Strony mają prawo ustanowić przy sądzie rozjemczym specjalnych agentów, którzy mają za zadanie pośredniczyć między niemi a sądem rozjemczym.

Mają one nadto prawo poruczenia obrony swych praw i interesów przed sądem rozjemczym zastępcom prawnym lub adwokatom, których w tym celu ustanowią.

Członkowie stałego Trybunału rozjemczego mogą występować w charakterze agentów, zastępców prawnych lub adwokatów tylko na rzecz tego Mocarstwa, które ich członkami Trybunału rozjemczego zamianowało.

Artykuł 63.

Postępowanie przed sądem rozjemczym rozdziela się w zasadzie na dwa osobne działy: pisemne postępowanie przygotowawcze i rozprawa.

Pisemne postępowanie przygotowawcze zasadza się na udzieleniu przez odnośnych agentów członkom sądu rozjemczego i stronie przeciwej pism, replik i potrzebnych w danym razie dalszych duplik; strony dołączają wszystkie akta i dokumenty, naprawdowane w odnośnej sprawie. Udzielenia te winny się odbywać wprost lub za pośrednictwem Biura międzynarodowego w porządku kolejnym i w terminach, oznaczonych przez układ rozjemczy.

Terminy, ustanowione w zapisie na sąd rozjemczy, mogą być przedłużone przez zgodne porozumienie się stron lub przez sąd rozjemczy, jeżeli ten ostatni uważa to za potrzebne celem osiągnięcia sprawiedliwego orzeczenia.

Rozprawa polega na ustnem przedstawieniu wywodów prawnych stron przed sądem rozjemczym.

Artykuł 64.

Każdy akt, przedłożony przez jedną stronę, musi być udzielony w wierzytelnym odpisie drugiej stronie.

Artykuł 65.

Pomijając szczególne okoliczności zbiera się sąd rozjemczy dopiero po ukończeniu postępowania przygotowawczego.

Article 66.

Les débats sont dirigés par le Président.

Ils ne sont publics qu'en vertu d'une décision du Tribunal, prise avec l'assentiment des Parties.

Ils sont consignés dans des procès-verbaux rédigés par des secrétaires que nomme le Président. Ces procès-verbaux sont signés par le Président et par un des secrétaires; ils ont seuls caractère authentique.

Article 67.

L'instruction étant close, le Tribunal a le droit d'écartier du débat tous actes ou documents nouveaux qu'une des Parties voudrait lui soumettre sans le consentement de l'autre.

Article 68.

Le Tribunal demeure libre de prendre en considération les actes ou documents nouveaux sur lesquels les agents ou conseils des Parties appelleraient son attention.

En ce cas, le Tribunal a le droit de requérir la production de ces actes ou documents, sauf l'obligation d'en donner connaissance à la Partie adverse.

Article 69.

Le Tribunal peut, en outre, requérir des agents des Parties la production de tous actes et demander toutes explications nécessaires. En cas de refus, le Tribunal en prend acte.

Article 70.

Les agents et les conseils des Parties sont autorisés à présenter oralement au Tribunal tous les moyens qu'ils jugent utiles à la défense de leur cause.

Article 71.

Ils ont le droit de soulever des exceptions et des incidents. Les décisions du Tribunal sur ces points sont définitives et ne peuvent donner lieu à aucune discussion ultérieure.

Article 72.

Les membres du Tribunal ont le droit de poser des questions aux agents et aux conseils des Parties et de leur demander des éclaircissements sur les points douteux.

Artykuł 66.

Rozprawą kieruje przewodniczący.

Jest ona jawną tylko wówczas, jeżeli sąd rozjemczy powieźmie taką uchwałę, a strony na nią się zgodzą.

Protokół rozpraw spisują sekretarze, których mianuje przewodniczący. Protokół ten podpisuje przewodniczący i jeden z sekretarzy; ma on sam publiczną moc dowodową.

Artykuł 67.

Po zamknięciu postępowania przygotowanego ma sąd rozjemczy prawo wykluczyć od rozprawy wszelkie nowe akta lub dokumenty, które jedna ze stron chce mu w danym razie przedłożyć bez zezwolenia drugiej strony.

Artykuł 68.

Sąd rozjemczy jest jednak uprawniony uwzględnić nowe akta lub dokumenty, na które agenci lub zastępcy prawni stron zwrócią ewentualnie jego uwagę.

W tym wypadku ma sąd rozjemczy prawo zadać przedłożenia owych aktów lub dokumentów, nie zaniedbując obowiązku zawiadomienia o tem strony przeciwej.

Artykuł 69.

Sąd rozjemczy może nadto żądać od agentów stron przedłożenia wszystkich potrzebnych aktów i udzielenia wszelkich potrzebnych wyjaśnień. W razie odmowy przyjmuje ją sąd do swej wiadomości.

Artykuł 70.

Agenci i zastępcy prawni stron mają prawo przedstawić sądowi rozjemczemu ustnie wszelkie wywody prawne, które uważa za potrzebne dla obrony swej sprawy.

Artykuł 71.

Mają oni prawo podnosić zarzuty oraz spory wpadkowe. Rozstrzygnięcia sądu rozjemczego co do tych punktów są ostateczne i nie mogą wywoływać dalszych rozstrząsań.

Artykuł 72.

Członkowie sądu rozjemczego mają prawo stawiać pytania agentom i zastępcom prawnym stron i żądać od nich wyjaśnienia niejasnych punktów.

Ni les questions posées, ni les observations faites par les membres du Tribunal pendant le cours des débats ne peuvent être regardées comme l'expression des opinions du Tribunal en général ou de ses membres en particulier.

Article 73.

Le Tribunal est autorisé à déterminer sa compétence en interprétant le compromis ainsi que les autres actes et documents qui peuvent être invoqués dans la matière, et en appliquant les principes du droit.

Article 74.

Le Tribunal a le droit de rendre des ordonnances de procédure pour la direction du procès, de déterminer les formes, l'ordre et les délais dans lesquels chaque Partie devra prendre ses conclusions finales, et de procéder à toutes les formalités que comporte l'administration des preuves.

Article 75.

Les Parties s'engagent à fournir au Tribunal, dans la plus large mesure qu'Elles jugeront possible, tous les moyens nécessaires pour la décision du litige.

Article 76.

Pour toutes les notifications que le Tribunal aurait à faire sur le territoire d'une tierce Puissance contractante, le Tribunal s'adressera directement au Gouvernement de cette Puissance. Il en sera de même s'il s'agit de faire procéder sur place à l'établissement de tous moyens de preuve.

Les requêtes adressées à cet effet seront exécutées suivant les moyens dont la Puissance requise dispose d'après sa législation intérieure. Elles ne peuvent être refusées que si cette Puissance les juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

Le Tribunal aura aussi toujours la faculté de recourir à l'intermédiaire de la Puissance sur le territoire de laquelle il a son siège.

Article 77.

Les agents et les conseils des Parties ayant présenté tous les éclaircissements et preuves à l'appui de leur cause, le Président prononce la clôture des débats.

Article 78.

Les délibérations du Tribunal ont lieu à huis clos et restent secrètes.

Ani stawianych pytań ani uwag, czynionych w ciągu rozprawy przez członków sądu rozjemczego, nie można uważać za wyraz opinii całego sądu rozjemczego lub poszczególnych jego członków.

Artykuł 73.

Sąd rozjemczy jest upoważniony orzec o swej właściwości, interpretując zapis na sąd rozjemczy, jakież inne akta i dokumenty, które mogą mieć zastosowanie do odnośnego przedmiotu, tudiż stosując zasady prawa.

Artykuł 74.

W celu kierowania procesem może sąd rozjemczy wydawać zarządzenia, tyczące się postępowania, oznaczając formy, porządek kolejny i termina, w jakich każda ze stron winna stawiać swoje wnioski końcowe, tudiż rozstrzygać wszelkie formalności, jakich wymaga przeprowadzenie dowodów.

Artykuł 75.

Strony zobowiązują się dostarczyć sądowi rozjemczemu w najszerszym zakresie, jaki uważają za możliwy, wszelkich środków, potrzebnych do rozstrzygnięcia sporu.

Artykuł 76.

Celem uszczelnienia wszystkich doręczeń, które mają być przedsiębrane na territoyum trzeciego Mocarstwa kontraktującego, zwróci się sąd rozjemczy wprost do Rządu tegoż Mocarstwa. Tak samo postąpi wówczas, kiedy rozchodzi się o przeprowadzenie jakichkolwiek dowodów na miejscu.

Prośby, wnoszone w powyższym celu, należą załatwiać w miarę środków, jakimi proszone Mocarstwo rozporządza według swego wewnętrznego ustawodawstwa. Można je odrzucić tylko w takim razie, jeżeli one mogą według zdania proszonego Mocarstwa narazić na szwank jego prawa zwierzchnicze lub jego bezpieczeństwo.

Sąd rozjemczy ma również prawo użyć w każdej chwili pośrednictwa tego Mocarstwa, na którego territoyum ma swoją siedzibę.

Artykuł 77.

Skoro agenci i zastępcy prawni stron przytoczyli wszystkie wyjaśnienia i dowody na poparcie swojej sprawy, ogłasza przewodniczący zakończenie rozprawy.

Artykuł 78.

Obrady sądu rozjemczego nie są publiczne i pozostają tajne.

Toute décision est prise à la majorité de ses membres.

Article 79.

La sentence arbitrale est motivée. Elle mentionne les noms des arbitres; elle est signée par le Président et par le greffier ou le secrétaire faisant fonctions de greffier.

Article 80.

La sentence est lue en séance publique, les agents et les conseils des Parties présents ou dûment appelés.

Article 81.

La sentence, dûment prononcée et notifiée aux agents des Parties, décide définitivement et sans appel la contestation.

Article 82.

Tout différend qui pourrait surgir entre les Parties, concernant l'interprétation et l'exécution de la sentence, sera, sauf stipulation contraire, soumis au jugement du Tribunal qui l'a rendue.

Article 83.

Les Parties peuvent se réservier dans le compromis de demander la révision de la sentence arbitrale.

Dans ce cas, et sauf stipulation contraire, la demande doit être adressée au Tribunal qui a rendu la sentence. Elle ne peut être motivée que par la découverte d'un fait nouveau qui eût été de nature à exercer une influence décisive sur la sentence et qui, lors de la clôture des débats, était inconnu du Tribunal lui-même et de la Partie qui a demandé la révision.

La procédure de révision ne peut être ouverte que par une décision du Tribunal constatant expressément l'existence du fait nouveau, lui reconnaissant les caractères prévus par le paragraphe précédent et déclarant à ce titre la demande recevable.

Le compromis détermine le délai dans lequel la demande de révision doit être formée.

Każda uchwała zapada większością głosów członków sądu rozjemczego.

Artykuł 79.

Wyrok sądu rozjemczego należy zaopatrzyć w powody. Zawiera on imiona i nazwiska sędziów polubownych; podpisuje go zaś przewodniczący i naczelnik biura lub sprawujący funkcję tego ostatniego sekretarz.

Artykuł 80.

Wyrok sądu rozjemczego odczytuje się na publicznem posiedzeniu sądu rozjemczego w obecności agentów i zastępców prawnych stron lub po ich należytym zawiadomieniu.

Artykuł 81.

Wyrok sądu rozjemczego, należycie ogłoszony i zastępcom stron doręczony, rozstrzyga spór ostatecznie z wykluczeniem odwołania.

Artykuł 82.

Wszystkie kwestie sporne, jakieby ewentualnie wyłoniły się między stronami co do interpretacji i wykonania wyroku rozjemczego, podlegają w braku innej umowy rozstrzygnięciu sądu rozjemczego, który wyrok wydał.

Artykuł 83.

Strony mogą sobie zaszedzieć w umowie na sąd rozjemczy postawienie wniosku na ponowne zbadanie (rewizję) wyroku rozjemczego.

W takim przypadku musi być wniosek w braku odmiennego porozumienia przedłożony temu sądowi rozjemczemu, który wyrok wydał. Wniosek taki można oprzeć tylko na wyszukaniu nowego faktu, który mógłby być wywzorczy wpływ na wyrok, a przy zamknięciu rozprawy nie był znany ani sądowi rozjemczemu ani stronie, proponującej rewizję.

Postępowanie rewizyjne może być wdrożone tylko na podstawie uchwały sądu rozjemczego, która stwierdzi wyraźnie istnienie nowego faktu, przyznany mu oznaczone w poprzednim ustępie znamiona i uzna wobec tego wniosek za dopuszczalny.

Zapis na sąd rozjemczy określa termin, w ciągu którego wniosek na podjęcie rewizji musi być postawiony.

Article 84.

La sentence arbitrale n'est obligatoire que pour les Parties en litige.

Lorsqu'il s'agit de l'interprétation d'une Convention à laquelle ont participé d'autres Puissances que les Parties en litige, celles-ci avertissent en temps utile toutes les Puissances signataires. Chacune de ces Puissances a le droit d'intervenir au procès. Si une ou plusieurs d'entre Elles ont profité de cette faculté, l'interprétation contenue dans la sentence est également obligatoire à leur égard

Article 85.

Chaque Partie supporte ses propres frais et une part égale des frais du Tribunal.

Chapitre IV.

Dé la Procédure sommaire d'arbitrage.

Article 86.

En vue de faciliter le fonctionnement de la justice arbitrale, lorsqu'il s'agit de litiges de nature à comporter une procédure sommaire, les Puissances contractantes arrêtent les règles ci-après qui seront suivies en l'absence de stipulations différentes, et sous réserve, le cas échéant, de l'application des dispositions du Chapitre III qui ne seraient pas contraires.

Article 87.

Chacune des Parties en litige nomme un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés choisissent un surarbitre. S'ils ne tombent pas d'accord à ce sujet, chacun présente deux candidats pris sur la liste générale des Membres de la Cour permanente en dehors des Membres indiqués par chacune des Parties Elles-mêmes et n'étant pas nationaux d'aucune d'Elles; le sort détermine lequel des candidats ainsi présentés sera le surarbitre.

Le surarbitre préside le Tribunal, qui rend ses décisions à la majorité des voix.

Article 88.

A défaut d'accord préalable, le Tribunal fixe, dès qu'il est constitué, le délai dans lequel les deux Parties devront lui soumettre leurs mémoires respectifs.

Artykuł 84.

Wyrok sądu rozjemczego obowiązuje tylko strony spór wiodące.

Jeżeli rozhodzi się o interpretację umowy, w której uczestniczyły obok stron spór wiodących także inne Mocarstwa, wówczas zawiadomią wspomniane strony w należytym czasie wszystkie Mocarstwa, które umowę podpisły. Każde z tych Mocarstw ma prawo interveniować w sporze. Jeżeli jedno lub więcej z nich skorzysta z powyższego prawa, w takim razie wiąże je także interpretacja, zawarta w wyroku sądu rozjemczego.

Artykuł 85.

Każda strona ponosi sama swoje własne koszta, zaś koszta sądu rozjemczego w równych częściach.

Rozdział czwarty.

Skrócone postępowanie rozjemcze.

Artykuł 86.

Celem ułatwienia zastosowania sądownictwa rozjemczego do sporów, które z natury swej nadają się do skróconego postępowania, ustanawiają Mocarstwa kontraktujące następujące normy, które w braku odmiennych umów mają być przestrzegane, a to z tem zastrzeżeniem, że w danym razie winny wejść w zastosowanie postanowienia trzeciego rozdziału, o ile nie sprzeciwiają się niniejszym przepisom.

Artykuł 87.

Każda ze stron spór wiodących mianuje jednego sędziego polubownego. Dwaj ustanowieni w ten sposób sędziowie polubowni wybierają starszego sędziego polubownego. Jeżeli w tym względzie nie osiągną porozumienia, w takim razie zaproponuje każdy z nich dwie osoby, które będą wzięte z ogólnej listy członków stałego Trybunału rozjemczego, z wyjątkiem członków zamianowanych przez same strony i nie są obywatelami żadnej ze stron; która z osób w ten sposób zaproponowanych ma być starszym sędzią polubownym, oznaczy los.

Starszy sędzia polubowny jest przewodniczącym sądu rozjemczego, który wydaje orzeczenia swe większością głosów.

Artykuł 88.

W razie braku poprzedniej umowy oznaczy sąd rozjemczy, skoro tylko zostanie utworzony, termin, w ciągu którego obie strony winny mu przedłożyć swe pisma.

Article 89.

Chaque Partie est représentée devant le Tribunal par un agent qui sert d'intermédiaire entre le Tribunal et le Gouvernement qui l'a désigné.

Article 90.

La procédure a lieu exclusivement par écrit. Toutefois, chaque Partie a le droit de demander la comparution de témoins et d'experts. Le Tribunal a, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents des deux Parties, ainsi qu'aux experts et aux témoins dont il juge la comparution utile.

Titre V.

Dispositions finales.

Article 91.

La présente Convention dûment ratifiée remplacera, dans les rapports entre les Puissances contractantes, la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux du 29 juillet 1899.

Article 92.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise, par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique, aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, l'édit Gouvernement Leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Artykuł 89.

Każda ze stron zastępuje przed sądem rozjemczym agent; jest on pośrednikiem między sądem rozjemczym a rządem, który go ustanowił.

Artykuł 90.

Postępowanie jest tylko pisemne. Każda ze stron ma jednak prawo żądać powołania świadków i rzeczników. Sąd rozjemczy jest uprawniony ze swej strony żądać ustnych wyjaśnień tak od agentów obu stron, jakież od rzeczników i świadków, których powołanie uważa za wskazane.

Tytuł piąty.

Postanowienia końcowe.

Artykuł 91.

Układ niniejszy po ratyfikacji wstępuje odnośnie do stosunków między Mocarstwami kontraktującymi w miejscu układu celem pokojowego załatwiania sporów międzynarodowych z dnia 29. lipca 1899.

Artykuł 92.

Układ niniejszy powinien być ratyfikowany jak najrychlej.

Dokumenty ratyfikacyjne należy złożyć w Hadze.

Co do pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych sporządzi się protokół, który podpiszą reprezentanci uczestniczących w tem Mocarstw i niderlandzki Minister spraw zagranicznych.

Późniejsze złożenia dokumentów ratyfikacyjnych będą uskuteczniane pisemnym doniesieniem, które należy wysłosować do Rządu niderlandzkiego i dodać do niego dokument ratyfikacyjny.

Uwierzytelne odpisy protokołu w sprawie pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych, doniesień wspomnianych w poprzednim ustępie, tudzież dokumentów ratyfikacyjnych udzieli bezzwłocznie Rząd niderlandzki w drodze dyplomatycznej Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową, jakież innym Mocarstwom, które przystąpiły do tego układu. W przypadkach, przewidzianych w poprzednim ustępie, zawiadomi równocześnie wspomniany Rząd Mocarstwa te o dniu otrzymania doniesienia.

Article 93.

Les Puissances non signataires qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix pourront adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 94.

Les conditions auxquelles les Puissances qui n'ont pas été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, pourront adhérer à la présente Convention, formeront l'objet d'une entente ultérieure entre les Puissances contractantes.

Article 95.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhèreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays Bas.

Article 96.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 97.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 92 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront

Artykuł 93.

Te Mocarstwa, które zostały zaproszone na drugą konferencję pokojową, lecz układu niniejszego nie podpisły, mogą przystąpić do niego później.

Mocarstwo, które zamierza przystąpić, winno donieść na piśmie o swoim zamiarze Rządowi niderlandzkiemu i przesłać mu równocześnie dokument przystąpienia, który zostanie złożony w archiwum wspomnianego Rządu.

Rząd ten przesłać bezzwłocznie wszystkim innym Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową, uwierzytelnione odpisy doniesienia i dokumentu przystąpienia, oraz zawiadomi ich o dniu, w którym doniesienie otrzymało.

Artykuł 94.

Warunki, pod jakimi Mocarstwa, niezaproszone na drugą konferencję pokojową, mogą przystąpić do niniejszego układu, będą przedmiotem późniejszego porozumienia między Mocarstwami kontraktującymi

* Artykuł 95.

Układ niniejszy będzie miał moc obowiązującą dla Mocarstw, które uczestniczyły w pierwszym złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych, w sześćdziesiąt dni po dniu, w którym został sporządzony protokół, dotyczący tego złożenia, zaś dla Mocarstw, które ratyfikowały lub przystąpiły później, w sześćdziesiąt dni po otrzymaniu przez Rząd niderlandzki doniesienia o ich ratyfikacji lub ich przystąpieniu.

Artykuł 96.

Jeżeli jedno z Mocarstw kontraktujących zamierzało wypowiedzieć układ niniejszy, w takim razie winno oświadczenie to Rządowi niderlandzkiemu, który udzielił bezzwłocznie uwierzytelnione odpisy oświadczenia wszystkim innym Mocarstwom i zawiadomi ich równocześnie o dniu, w którym oświadczenie otrzymało.

Wypowiedzenie będzie skutecznem tylko co do tego Mocarstwa, które je oświadczenie, i dopiero w rok po chwili, w której odnośne oświadczenie weszło do Rządu niderlandzkiego.

Artykuł 97.

Rejestr, utrzymywany w niderlandzkim Ministerstwie spraw zagranicznych, winien podawać dzień, w którym uskuteczniono złożenie dokumentów ratyfikacyjnych stosownie do artykułu 92.,

été reçues les notifications d'adhésion (article 93 alinéa 2) ou de dénonciation (article 96 alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

1. Pour l'Allemagne: Marschall.
Krieger.

2. Pour les Etats Unis d'Amérique: Joseph H. Choate.
Horace Porter.
U. M. Rose.
David Jayne Hill.
C. S. Sperry.
William I. Buchanan.

Sous réserve de la Déclaration faite dans la séance plénière de la Conférence du 16 octobre 1907.

3. Pour l'Argentine: Roque Saenz Peña.
Luis M. Drago.
C. Rúez Larreta.

4. Pour l'Autriche-Hongrie: Mérey.
B^{on} Macchio.

5. Pour la Belgique: A. Beernaert.
J. Van den Heuvel.
Guillaume.

6. Pour la Bolivie: Claudio Pinilla.

7. Pour le Brésil: Ruy Barbosa.
Avec réserves sur l'article 53, alinéas 2, 3 et 4.

8. Pour la Bulgarie: Général-Major Vinaroff,
Iv. Karandjouloff.

ust. 3. i 4., oraz dzień, w którym nadeszły doniesienia o przystąpieniu (artykuł 93., ust. 2.) lub o wypowiedzeniu (artykuł 96., ust. 1.).

Każde z Mocarstw kontraktujących ma prawo przeglądania tego rejestru i żądania uwierzytelnych wyciągów z tegoż.

W dowód tego zaopatrzyli pełnomocnicy układ niniejszy swoimi podpisami.

Wygotowano w Hadze, dnia osiemnastego października roku tysiąc dziewięćset siódmego w jednym jedynym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwum Rządu niderlandzkiego, a którego uwierzytelnione odpisy będą przesłane Mocarstwom kontraktującym drogą dyplomatyczną.

1. Za Niemcy: Marschall.
Krieger.

2. Za Stany Zjednoczone amerykańskie: Joseph H. Choate.
Horace Porter.
U. M. Rose.
David Jayne Hill.
C. S. Sperry.
William I. Buchanan.

Z zastrzeżeniem oświadczenia, złożonego na plenarnem posiedzeniu konferencji z dnia 16. października 1907.

3. Za Argentynę: Roque Saenz Peña.
Luis M. Drago.
C. Rúez Larreta.

4. Za Austro-Węgry: Mérey.
B^{on} Macchio.

5. Za Belgię: A. Beernaert.
J. Van den Heuvel.
Guillaume.

6. Za Boliwię: Claudio Pinilla.

7. Za Brazylię: Ruy Barbosa.

Z zastrzeżeniem do artykułu 53., ustęp 2., 3. i 4.

8. Za Bułgarię: Général-Major Vinaroff,
Iv. Karandjouloff.

9. Pour le Chili:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha. Sous la réserve de la déclaration formulée à propos de l'article 39 dans la septième séance du 7 octobre de la première Commission.	9. Za Chile:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha. Z zastrzeżeniem oświadczenia, złożonego co do artykułu 39. na siódmym posiedzeniu pierwszej komisji dnia 7. października.
10. Pour la Chine:	Loutsengtsiang. Tsiensun.	10. Za Chiny:	Loutsengtsiang. Tsiensun.
11. Pour la Colombie:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.	11. Za Kolumbię:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.
12. Pour la République de Cuba:	Antonio S. de Bustamante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.	12. Za Rzeczpospolitą Kuba:	Antonio S. de Bustamante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.
13. Pour le Danemark:	C. Brun.	13. Za Danię:	C. Brun.
14. Pour la République Dominicaine:	dr. Henriquez y Carvajal. Apolinar Tejera.	14. Za Rzeczpospolitą dominikańską:	dr. Henriquez y Carvajal. Apolinar Tejera.
15. Pour l'Equateur:	Victor M. Rendon. E. Dorn y de Alsúa.	15. Za Ekwador:	Victor M. Rendon. E. Dorn y de Alsúa.
16. Pour l'Espagne:	W. R. de Villa Urrutia. José de la Rica y Calvo. Gabriel Maura.	16. Za Hiszpanię:	W. R. de Villa Urrutia. José de la Rica y Calvo. Gabriel Maura.
17. Pour la France:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.	17. Za Francję:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.
18. Pour la Grande-Bretagne:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard.	18. Za Wielką Brytanię:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard.
19. Pour la Grèce:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit. Avec la réserve de l'alinéa 2 de l'article 53.	19. Za Grecję:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit. Z zastrzeżeniem do ustępu 2. artykułu 53.
20. Pour le Guatémala:	José Tible Machado.	20. Za Gwatemalę:	José Tible Machado.
21. Pour le Haïti:	Dalbémard Jn Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.	21. Za Haïti:	Dalbémard Jn Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.

22. Pour l'Italie:	Pompilj. G. Fusinato.	22. Za Włochy:	Pompilj. G. Fusinato.
23. Pour le Japon:	Aimaro Sato. Avec réserve des alinéas 3 et 4 de l'article 48, de l'alinéa 2 de l'article 53 et de l'article 54.	23. Za Japonię:	Aimaro Sato. Z zastrzeżeniem do ustępu 3. i 4. artykułu 48., do ustępu 2. artykułu 53. i do artykułu 54.
24. Pour le Luxembourg:	Eyschen. C ^{te} . de Villers.	24. Za Luksemburg:	Eyschen. C ^{te} . de Villers.
25. Pour la Mexique:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.	25. Za Meksyk:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra
26. Pour le Monténégro:	Nelidow. Martens. N. Tcharykow.	26. Za Czarnogórę:	Nelidow. Martens. N. Czarykow.
27. Pour le Nicaragua.		27. Za Nikaragwę:	
28. Pour la Norvège:	F. Hagerup.	28. Za Norwegię:	F. Hagerup.
29. Pour le Panama:	B. Porras.	29. Za Panamę:	B. Porras.
30. Pour le Paraguay:	J. Du Monceau.	30. Za Paragwaj:	J. Du Monceau.
31. Pour les Pays-Bas:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.	31. Za Niderlandy:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.
32. Pour le Pérou:	C. G. Candamo.	32. Za Peru:	C. G. Candamo.
33. Pour la Perse:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.	33. Za Persię:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadig ul Mulk M. Almed Khan.
34. Pour le Portugal:	Marquis de Soveral. Conde de Sélir. Alberto d'Oliveira.	34. Za Portugalię:	Marquis de Soveral. Conde de Sélir. Alberto d'Oliveira.
35. Pour la Roumanie:	Edg. Mavrocordato. Avec les mêmes réserves formulées par les Plénipotentiaires Roumains à la signature de la Convention pour le Règlement pacifique des conflits internationaux du 29 juillet 1899.	35. Za Rumunię:	Edg. Mavrocordato. Z temi samemi zastrzeżeniami, które sformułowali rumuńscy pełnomocnicy przy podpisaniu układu celem pokojowego załatwiania sporów międzynarodowych z dnia 29. lipca 1899.
36. Pour la Russie:	Nelidow. Martens. N. Tcharykow.	36. Za Rosję:	Nelidow. Martens. N. Czarykow.
37. Pour le Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.	37. Za Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.
38. Pour la Serbie:	S. Grouïtch. M. G. Milovanovitch. M. G. Militchevitch.	38. Za Serbię:	S. Gruicz. M. G. Milovanovicz. M. G. Miliczevicz.

39. Pour le Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.	39. Za Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.
40. Pour la Suède:	Joh. Hellner.	40. Za Szwecję:	Joh. Hellner.
41. Pour la Suisse:	Carlin. Sous réserve de l'article 53, chiffre 2o.	41. Za Szwajcarię:	Carlin. Z zastrzeżeniem do artykułu 53., liczba 2.
42. Pour la Turquie:	Turkhan. Sous réserve des déclarations portées au prosès-verbal de la 9 ^e séance plénière de la Conférence du 16 octobre 1907.	42. Za Turcję:	Turkhan. Z zastrzeżeniem oświadczeń, złożonych do protokołu na 9. posiedzeniu plenarnem konferencji z dnia 16. października 1907.
43. Pour l'Uruguay:	José Batlle y Ordóñez.	43. Za Urugwaj:	José Batlle y Ordóñez.
44. Pour le Vénézuéla:	J. Gil Fortoul.	44. Za Wenezuelę:	J. Gil Fortoul.

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis illos omnes ratos gratosque habere profitemur ac declaramus verbo Nostro spondentes Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die decimo septimo mensis Novembris anno Domini millesimo nongentesimo nono, Regnum nostrorum sexagesimo primo.



Franciscus Josephus m. p.

comes ab Aehrenthal m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.

Caes. et Reg. Consul generalis.

Układ niniejszy ogłasza się z tym dodatkiem, że oprócz Monarchii austryacko-węgierskiej ratyfikowały go Państwo Niemieckie, Stany Zjednoczone amerykańskie (z zastrzeżeniem), Belgia, Boliwia, Chiny, Kuba, Dania, Hiszpania, Francja, Gwatemala, Hafti, Japonia (z zastrzeżeniem), Luksemburg, Meksyk, Norwegia, Panama, Niderlandy, Portugalia, Rumunia (z zastrzeżeniem), Rosja, Salwador, Siam, Szwecja i Szwajcarya (z zastrzeżeniem) i że przystąpiła do niego nadto Nikaragua.

Wiedeń dnia 3. września 1913.

Stürgkh wlr.
Hohenburger wlr.
Heinold wlr.

Georgi wlr.
Zaleski wlr.
Schuster wlr.

178.

Układ z dnia 18. października 1907,

dotyczący ograniczenia używania przemocy przy ściąganiu długów kontraktowych.

(II. układ II. konferencji pokojowej w Hadze.)

(Podpisany w Hadze dnia 18. października 1907, ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość dnia 17. listopada 1909, dokument ratyfikacyjny złożono w Hadze dnia 27. listopada 1909.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
 divina favente clementia
 Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae
 Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Quum de vi limitanda in exigendis contractualibus debitibus inter Nos et reliquorum regiminum capita, quorum plenipotentiarii consiliis desuper habitis intererant, conventio die duodecimmo mensis Octobris anni millesimi nongentesimi septimi Hagae inita et signata est, tenoris sequentis:

(Tekst pierwotny.)

(Przekład.)

II.

**Convention concernant la limitation
de l'emploi de la force pour le
recouvrement de dettes contrac-
tuelles.**

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie; le Président de la République de Bolivie; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Équateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; le Président des États-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay;

Désireux d'éviter entre les nations des conflits armés d'une origine pécuniaire, provenant de dettes contractuelles, réclamées au Gouvernement d'un pays par le Gouvernement d'un autre pays comme dues à ses nationaux.

II.

**Układ, dotyczący ograniczenia uży-
wania przemocy przy ściąganiu
długów kontraktowych.**

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski; Prezydent Stanów Zjednoczonych amerykańskich; Prezydent Rzeczypospolitej argentyńskiej; Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier; Prezydent Rzeczypospolitej boliwijskiej; Jego Królewska Wysokość Księże bułgarski; Prezydent Rzeczypospolitej chilijskiej; Prezydent Rzeczypospolitej kolumbijskiej; prowizoryczny Gubernator Rzeczypospolitej Kuba; Najjaśniejszy Król duński; Prezydent Rzeczypospolitej dominikańskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Ekwador; Najjaśniejszy Król hiszpański; Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej; Najjaśniejszy Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi oraz brytyjskich posiadłości zamorskich, Cesarz Indyjski; Najjaśniejszy Król Hellenów; Prezydent Rzeczypospolitej gwatemalskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Haïti; Najjaśniejszy Król włoski; Najjaśniejszy Cesarz japoński; Prezydent Stanów Zjednoczonych meksykańskich; Jego Królewska Wysokość Księże czarnogórski; Najjaśniejszy Król norweski; Prezydent Rzeczypospolitej panamskiej; Prezydent Rzeczypospolitej paragwajskiej; Najjaśniejsza Królowa niderlandzka; Prezydent Rzeczypospolitej Pern; Jego Cesarska Mość Szach perski; Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.; Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosji; Prezydent Rzeczypospolitej Salvador; Najjaśniejszy Król serbski; Najjaśniejszy Cesarz Osmanów; Prezydent oryentalnej Rzeczypospolitej urugwajskiej;

ożywieni chęcią zapobieżenia zbrojnym zatargom między narodami, mającym swoje źródło w pieniądzach a wywołanym długiem kontraktowym, o który dopomina się dla swych obywateli Rząd jednego kraju u Rządu drugiego kraju.

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le dr. Johannes Krieger, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis d'Amérique:

Son Excellence M. Joseph H. Choate, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Horace Porter, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Uriah M. Rose, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. David Jayne Hill, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à la Haye;

M. Charles S. Sperry, contre-amiral, ministre plénipotentiaire;

M. Georges B. Davis, général de brigade, chef de la justice militaire de l'armée fédérale, ministre plénipotentiaire;

M. William J. Buchanan, ministre plénipotentiaire.

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

postanowili zawrzeć w tym celu układ i zamianowali swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski:

Jego Ekscellencję barona Marschalla de Bieberstein, Swego Ministra stanu a zarazem nadzwyczajnego i uprawnionego ambasadora w Konstantynopolu,

pana Dr. Jana Kriegera, Swego posła w nadzwyczajnej misji na tę konferencję, Swego tajnego radcę legacyjnego i justycyaryusza w urzędzie spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Stanów Zjednoczonych amerykańskich:

Jego Ekscellencję pana Józefa H. Choata, nadzwyczajnego ambasadora.

Jego Ekscellencję pana Horacego Portera, nadzwyczajnego ambasadora,

Jego Ekscellencję pana Uriah M. Rose, nadzwyczajnego ambasadora.

Jego Ekscellencję pana Dawida Jayne Hill, nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra Rzeczypospolitej w Hadze,

pana Charles S. Sperry, kontradmirała, uprawnionego ministra,

pana Georges B. Davis, generała brygady, szefa sądownictwa wojskowego armii związkowej, uprawnionego ministra,

pana Williama J. Buchanana, uprawnionego ministra;

Prezydent Rzeczypospolitej argentyńskiej:

Jego Ekscellencję pana Roque Saenz Peña, byłego ministra spraw zagranicznych, nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra Rzeczypospolitej w Rzymie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencję pana Louis M. Drago, byłego ministra spraw zagranicznych i wydziału Rzeczypospolitej, deputowanego izby, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencję pana Carlosa Rodriguez Larretę, byłego ministra spraw zagranicznych i oświaty Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le baron Charles de Macchia, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Vrban Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;

M. Santiago Pérez Triana;

Son Excellence M. Marceliano Vargas, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier:

Jego Ekscellencyę pana Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Swego tajnego radee oraz nadzwyczajnego i upoważnionego ambasadora.

Jego Ekscellencyę pana barona Karola de Macchia, Swego nadzwyczajnego posła i upoważnionego ministra w Atenach;

Prezydent Rzeczypospolitej boliwijskiej:

Jego Ekscellencyę pana Claudio Pinilla, ministra spraw zagranicznych Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozejmowego.

Jego Ekscellencyę pana Fernando E. Guachalla, upoważnionego ministra w Londynie;

Jego królewska Wysokość Książę bułgarski:

pana Vrban Vinaroff, generałmajora sztabu generalnego, Swego generała à la suite;

pana Ivana Karandjouloff, generalnego prokuratora państwa w Trybunale kasacyjnym;

Prezydent Rzeczypospolitej chilijskiej:

Jego Ekscellencyę pana Domingo Gana, nadzwyczajnego posła i upoważnionego ministra Rzeczypospolitej w Londynie.

Jego Ekscellencyę pana Augusto Matte, nadzwyczajnego posła i upoważnionego ministra Rzeczypospolitej w Berlinie,

Jego Ekscellencyę pana Carlosa Concha, byłego ministra wojny, byłego prezydenta izby deputowanych, byłego nadzwyczajnego posła i upoważnionego ministra w Buenos Aires;

Prezydent Rzeczypospolitej kolumbijskiej:

pana Jorge Holguin, generała,

pana Santiago Perez Triana.

Jego Ekscellencyę pana Marceliano Vargas, generała, nadzwyczajnego posła i upoważnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu;

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba:

M. Antonio Sanchez de Bustamante, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;

Son Excellence M. Gonzalo de Quesada y Aróstegui, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Manuel Sanguily, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;

M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Le Président de la République Dominicaine:

M. Francisco Heurequez y Garvajal, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Apolinar Tejera, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de l'Équateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorn y de Alsúa, chargé d'affaires.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Son Excellence M. W. R. de Villa-Urrutia, sénateur, ancien ministre des affaires étrangères, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres;

Son Excellence M. José de la Rica y Galvo, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

M. Gabriel Maura y Gamazo, comte de la Mortera, député aux Cortès.

Prowizoryczny Gubernator Rzeczypospolitej Kuba:

pana Antonio Sanchez de Bustamante, profesora prawa międzynarodowego w uniwersytecie w Hawanie, senatora Rzeczypospolitej,

Jego Ekscellencję pana Gonzalo de Quesada y Aróstegui, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Waszyngtonie,

pana Manuela Sanguily, byłego dyrektora instytutu wyższych nauk w Hawanie, senatora Rzeczypospolitej;

Najjaśniejszy Król duński:

Jego Ekscellencję pana Konstantego Brun, swego podkomorzego oraz nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Waszyngtonie,

pana Chrystiana Fryderyka Schellera, kontradmirała,

pana Aksela Vedela, swego podkomorzego, szefa sekretarza w królewskim Ministerstwie spraw zagranicznych;

Prezydent Rzeczypospolitej dominikańskiej:

pana Franciszka Henriquez y Garvajal, byłego sekretarza stanu w Ministerstwie spraw zagranicznych Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozejmowego,

pana Apolinarego Tejera, rektora instytutu przemysłowego Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozejmowego;

Prezydent Rzeczypospolitej Ekwador:

Jego Ekscellencję pana Viktora Rendón, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Madrycie,

pana Enrique Dorn y de Alsúa, agenta dyplomatycznego;

Najjaśniejszy Król hiszpański:

Jego Ekscellencję pana W. R. de Villa-Urrutia, senatora, byłego ministra spraw zagranicznych. Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora w Londynie,

Jego Ekscellencję pana José de la Rica y Galvo, swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze,

pana Gabryela Maura y Gamazo, hrabiego de Mortera, posła do kortezów;

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Guatémala:

M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej:

Jego Ekscellencyę pana Leona Bourgeois, nadzwyczajnego ambasadora Rzeczypospolitej senatora, byłego prezydenta ministrów, byłego ministra spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego.

pana barona d'Estournelles de Constant senatora, uprawnionego ministra pierwszej klasy, członka stałego Trybunału rozjemczego.

pana Louis Renault, profesora wydziału prawniczego w uniwersytecie paryskim, uprawnionego ministra h. c., konsultanta prawnego Ministerstwa spraw zagranicznych, członka instytutu de France, członka stałego Trybunału rozjemczego.

Jego Ekscellencyę pana Marcellina Pellet, nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra Rzeczypospolitej francuskiej w Hadze;

Najjaśniejszy Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii oraz brytyjskich posiadłości zamorskich, Cesar indyjski:

Jego Ekscellencyę nader czegodnego Sir Edwarda Fry, G. C. B., członka rady tajnej, Swego nadzwyczajnego ambasadora, członka stałego Trybunału rozjemczego.

Jego Ekscellencyę nader czegodnego Sir Ernesta Masona Satowa, G. C. M. G., członka rady tajnej, członka stałego Trybunału rozjemczego.

Jego Ekscellencyę nader czegodnego Donalda Jamesa Mackaya barona Reaya, G. C. S. I., G. C. I. E., członka rady tajnej, byłego prezydenta instytutu dla prawa międzynarodowego.

Jego Ekscellencyę Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Swego nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król Hellenów:

Jego Ekscellencyę pana Cléona Rizo Rangabé, Swego nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra w Berlinie,

pana Georga Streita, profesora prawa międzynarodowego w uniwersytecie w Atenach, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej gwatemalskiej:

pana José Tible Machado, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Hadze i Londynie, członka stałego Trybunału rozjemczego.

pana Enrique Gómez Carillo, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Berlinie;

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémard, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le comte Joseph Tornielli Brusati di Vergano, sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne;

Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

M. le commandeur Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président des États-Unis Mexicains:

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Monténégro:

Son Excellence M. Nelidow, conseiller privé Impérial actuel, ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à Paris;

Son Excellence M. de Martens, conseiller privé Impérial, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères de Russie;

Prezydent Rzeczypospolitej Haïti:

Jego Ekscellençję pana Jean Joseph Dalbémard, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu.

Jego Ekscellençję pana J. N. Léger, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Waszyngtonie,

pana Pierre Hudicourt, byłego profesora międzynarodowego prawa publicznego, adwokata w Port-au-Prince;

Najjaśniejszy Król włoski:

Jego Ekscellençję hrabiego Józefa Tornielli Brusati di Vergano, senatora Królestwa, ambasadora Najjaśniejszego Króla w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego, prezydenta delegacji włoskiej,

Jego Ekscellençję pana komtura Guidona Pompilj, członka parlamentu, podsekretarza stanu w królewskim Ministerstwie spraw zagranicznych,

pana komtura Guidona Fusinato, radcę stanu, członka parlamentu, byłego ministra oświaty;

Najjaśniejszy Cesarz japoński:

Jego Ekscellençję pana Keiroku Tsudzuki, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora,

Jego Ekscellençję pana Aimaro Sato, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Prezydent Stanów Zjednoczonych meksykańskich:

Jego Ekscellençję pana Gonzalo A. Esteva, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Rzymie,

Jego Ekscellençję pana Sebastianę B. de Mier, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

Jego Ekscellençję pana Francisco L. de la Barra, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Brukseli i Hadze;

Jego Królewska Wysokość Książę czarnogórski:

Jego Ekscellençję pana Nelidowa, cesarskiego rzeczywistego tajnego radcę, posła Najjaśniejszego Cesarza Wszech Rosji w Paryżu,

Jego Ekscellençję pana von Martens, cesarskiego tajnego radcę, stałego posła rady w rosyjskim cesarskim Ministerstwie spraw zagranicznych,

Son Excellence M. Tcharykow, conseiller d'état Impérial actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Le Président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaín, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le comte G. du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états-généraux.

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Jego Ekscellençę pana Czarykowa, cesarskiego rzeczywistego radcę stanu, nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra Najjaśniejszego Cesarza Wszech Rosyj w Hadze;

Najjaśniejszy Król norweski:

Jego Ekscellençę pana Francis Hagerup, byłego prezydenta ministrów, byłego profesora prawa, Swego nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra w Hadze i w Kopenhadze, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej panamskiej:

pana Belisario Porras;

Prezydent Rzeczypospolitej paragwajskiej:

Jego Ekscellençę pana Eusebio Machaín, nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

pana hrabiego G. du Monceau de Bergendal, konsula Rzeczypospolitej w Brukseli;

Najjaśniejsza Królowa niderlandzka:

pana W. H. von Beaufort, Swego byłego ministra spraw zagranicznych, członka drugiej Izby stanów generalnych.

Jego Ekscellençę pana T. M. C. Asser, Swego ministra stanu, członka rady państwa, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellençę jonkheera J. C. C. den Beer Poortugael, generała porucznika p. s., byłego ministra wojny, członka Rady państwa,

Jego Ekscellençę jonkheera J. A. Röell, Swego adjutanta w nadzwyczajnej służbie, wiceadmirała p. s., byłego ministra marynarki,

pana J. A. Loeff, Swego byłego ministra sprawiedliwości, członka drugiej Izby stanów generalnych;

Prezydent Rzeczypospolitej Peru:

Jego Ekscellençę pana Carlos G. Candamo, nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Londynie, członka stałego Trybunału rozjemczego:

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Excellence Samad Khan Momtazos Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh ul Mulk. Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

Son Excellence M. le marquis de Soveral, Son conseiller d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte de Selir, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. Alberto d'Oliveira, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

Son Excellence M. Nelidow, Son conseiller privé actuel, Son ambassadeur à Paris;

Son Excellence M. de Martens, Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Tcharykow, Son conseiller d'état actuel, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro I. Mathieu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava Grouitch, général, président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Jego Cesarska Mość Szach perski:

Jego Ekscellencyę Samad Khan Momtazos Saltaneh. Swego nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego.

Jego Ekscellencyę Mirzę Ahmed Khan Sadigh ul Mulk. Swego nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.:

Jego Ekscellencyę pana Marquis de Soveral, Swego radcę stanu, para Królestwa, byłego ministra spraw zagranicznych, Swego nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra w Londynie, Swego nadzwyczajnego i uprawnionego ambasadora.

Jego Ekscellencyę pana hrabiego de Selir, Swego nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra w Hadze.

Jego Ekscellencyę pana Alberto d'Oliveira, Swego nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra w Bernie;

Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyi:

Jego Ekscellencyę pana Nelidowa, Swego rzeczywistego tajnego radcę i ambasadora w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana de Martens, Swego tajnego radcę, stałego członka rady w cesarskim Ministerstwie spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego.

Jego Ekscellencyę pana Czarykowa, Swego rzeczywistego radcę stanu i podkomorzego, Swego nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra w Hadze;

Prezydent Rzeczypospolitej Salvadora:

pana Pedro I. Mathieu, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego.

pana Santiago Perez Triana, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Londynie;

Najjaśniejszy Król serbski:

Jego Ekscellencyę pana Savę Gruicę, generała, prezydenta rady państwa,

Jego Ekscellencyę pana Milovana Milovanowicza, Swego nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra w Rzymie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Son Excellence M. Michel Militchevitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf;

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemed Pacha, vice-amiral.

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay:

Son Excellence M. José Batlle y Ordóñez, ancien Président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Juan P. Castro, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les Puissances contractantes sont convenues de ne pas avoir recours à la force armée pour le recouvrement de dettes contractuelles réclamées au Gouvernement d'un pays par le Gouvernement d'un autre pays comme dues à ses nationaux.

Toutefois, cette stipulation ne pourra être appliquée quand l'Etat débiteur refuse ou laisse sans réponse une offre d'arbitrage, ou, en cas d'acceptation, rend impossible l'établissement du compromis, ou, après l'arbitrage, manque de se conformer à la sentence rendue.

Article 2.

Il est de plus convenu que l'arbitrage, mentionné dans l'alinéa 2 de l'article précédent, sera soumis à la procédure prévue par le titre IV chapitre 3 de la Convention de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux. Le jugement arbitral détermine, sauf les arrangements particuliers des Parties, le bienfondé de la réclamation, le montant de la dette, le temps et le mode de paiement.

Article 3.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Jego Ekscellencyę pana Michela Milieczewieza, Swego nadzwyczajnego posła i upołnomocnionego ministra w Londynie i Hadze;

Najjaśniejszy Cesarz Osmanów:

Jego Ekscellencyę Turkhan Paszę, Swego nadzwyczajnego ambasadora, ministra ewkafu;

Jego Ekscellencyę Reschida Beja. Swego ambasadora w Rzymie.

Jego Ekscellencyę Mehemed Paszę, wiceadmirała;

Prezydent oryentalnej Rzeczypospolitej urugwajskiej:

Jego Ekscellencyę pana José Batlle y Ordóñez, byłego prezydenta Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Juan P. Castro, byłego prezydenta senatu, nadzwyczajnego posła i upołnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego;

którzy, złożywszy swoje pełnomocnictwa, uznane za dobre i należyte co do formy, porozumieli się co do następujących postanowień:

Artykuł 1.

Mocarstwa kontraktujące osiągnęły porozumienie co do tego, aby nie uciekać się do siły zbrojnej przy ściaganiu długów kontraktowych, o które upomina się dla swoich obywateli Rząd jednego kraju u Rządu drugiego kraju.

Postanowienie to nie ma jednak zastosowania, jeżeli dłużne państwo odrzuci lub pozostawi bez odpowiedzi propozycję załatwienia polubownego albo w razie przyjęcia udaremni zawarcie umowy na sąd rozjemczy albo też po przeprowadzeniu postępowania rozjemczego nie zastosuje się do wyroku.

Artykuł 2.

Porozumiano się również, że sądownictwo rozjemcze, wspomniane w ustępie 2. poprzedniego artykułu, podlega postępowaniu, określonym w tylu IV., rozdziale 3. haskiego układu celem pokojowego załatwiania sporów międzynarodowych. Wyrok rozjemczy orzeka w razie braku specjalnej umowy stron o podstawie roszczenia, o wysokości dlułu, tudzież o czasie i sposobie zapłaty.

Artykuł 3.

Układ niniejszy powinien być ratyfikowany jak najrychlej.

Dokumenty ratyfikacyjne należą złożyć w Hadze.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise, par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique, aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, l'édit Gouvernement leur sera communiqué en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 4.

Les Puissances non-signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 5.

La présente Convention produira effet pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 6.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

Go do pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych sporządzi się protokół, który podpiszą reprezentanci uczestniczących w tem Mocarstw oraz niderlandzki Minister spraw zagranicznych.

Późniejsze złożenia dokumentów ratyfikacyjnych będą uszczecznione pisemnym doniesieniem, które należy wystosować do Rządu niderlandzkiego i dołączyć do niego dokument ratyfikacyjny.

Uwierzytelionne odpisy protokołu w sprawie pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych, doniesień wspomnianych w poprzednim ustępie, tudzież dokumentów ratyfikacyjnych udzieli bezzwłocznie Rząd niderlandzki drogą dyplomatyczną Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową, jakież innym Mocarstwom, które przystąpiły do tego układu. W przypadkach, przewidzianych w poprzednim ustępie, zawiadomi równocześnie wspomniany Rząd Mocarstwa te o dniu otrzymania doniesienia.

Artykuł 4.

Mocarstwa, które układu niniejszego nie podpisały, mogą przystąpić do niego później.

Mocarstwo, mające zamiar przystąpić, winno donieść o tem na piśmie Rządowi niderlandzkiemu i przesłać mu zarazem dokument przystąpienia, który zostanie złożony w archiwum wspomnianego Rządu.

Rząd ten prześle bezzwłocznie wszystkim innym Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową, uwierzytelionne odpisy doniesienia i dokumentu przystąpienia, oraz zawiadomi ich o dniu, w którym doniesienie otrzymały.

Artykuł 5.

Układ niniejszy będzie miał moc obowiązującą dla Mocarstw, które uczestniczyły w pierwszym złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych, w sześćdziesiąt dni po dniu, w którym został sporządzony protokół, dotyczący tego złożenia, zaś dla Mocarstw, które ratyfikowały lub przystąpiły później, w sześćdziesiąt dni po otrzymaniu przez Rząd niderlandzki doniesienia o ich ratyfikacji lub ich przystąpieniu.

Artykuł 6.

Jeżeli jedno z Mocarstw kontraktujączych zamierzało wypowiedzieć układ niniejszy, w takim razie winno oświadczenie to Rządowi niderlandzkiemu, który udzieli bezzwłocznie uwierzytelionne odpisy oświadczenia wszystkim innym Mocarstwom i zawiadomi ich zarazem o dniu, w którym oświadczenie otrzymały.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 7.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 3 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 4 alinéa 2) ou de dénonciation (article 6 alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies certifiées conformes seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

1. Pour l'Allemagne: Marschall.
Krieger.

2. Pour les Etats-Unis d'Amérique: Joseph H. Choate.
Horace Porter.
U. M. Rose.
David Jayne Hill.
C. S. Sperry.
William I. Buchanan.

3. Pour l'Argentine: Luis M. Drago.
Roque Saenz Peña.
C. Ríuez Larreta.

La République Argentine fait les réserves suivantes:

1° en ce qui concerne les dettes provenant de contrats ordinaires entre le ressortissant d'une nation et un gouvernement étranger, on n'aura recours à l'arbitrage que dans le cas spécifique de déni de justice par les juridictions du pays du contrat, qui doivent être préalablement épuisées.

Wypowiedzenie będzie skutecznem tylko co do tego Mocarstwa, które je oświadczenie, i dopiero w rok po elhwili, w której odnośnie oświadczenie weszło do Rządu niderlandzkiego.

Artykuł 7.

Rejestr, utrzymywany w niderlandzkim Ministerstwie spraw zagranicznych, winien podawać dzień, w którym uskuteczniono złożenie dokumentów ratyfikacyjnych stosownie do artykułu 3.. ust. 3. i 4.. oraz dzień, w którym nadeszły doniesienia o przystąpieniu (artykuł 4.. ust. 2.) lub o wypowiedzeniu (artykuł 6.. ust. 1.).

Każde z Mocarstw kontraktujących ma prawo przeglądu tego rejestru i żądania uwierzytelnionych wyciągów z tegoż.

W dowód tego zaopatryli pełnomocnicy układu niniejszy swoimi podpisami.

Wygotowano w Hadze, dnia osiemnastego października roku tysiąc dziewięćset siódmego w jednym jedynym egzemplarzu, który będzie złożony w Archiwum Rządu niderlandzkiego, a którego uwierzytelnione odpisy będą przesłane Mocarstwom kontraktującym drogą dyplomatyczną.

1. Za Niemcy: Marschall.
Krieger.

2. Za Stany Zjednoczone amerykańskie: Joseph H. Choate.
Horace Porter.
U. M. Rose.
David Jayne Hill.
C. S. Sperry.
William I. Buchanan.

3. Za Argentynę: Luis M. Drago.
Roque Saenz Peña.
C. Ríuez Larreta.

Rzeczpospolita argentyńska czyni następujące zastrzeżenia:

1. Jeżeli chodzi o długi, pochodzące ze zwykłych kontraktów, zawartych między przynależnymi do pewnego narodu a zagranicznym rządem, winno mieć miejsce odwołanie się do sądownictwa rojemczego tylko w tym specjalnym przypadku, jeżeli sądownictwo państwa, które w odnośnym kontrakte jest stroną, mimo poprzedniego wyezterpania toku instancji, odmówiło wymiaru sprawiedliwości.

2° les emprunts publics, avec émissions de bons, constituant la dette nationale, ne pourront donner lieu, en aucun cas, à l'agression militaire ni à l'occupation matérielle du sol des nations américaines.

4. Pour l'Autriche-Hongrie:

Mérey.
Bon Macchio.

5. Pour la Belgique.

6. Pour la Bolivie:

Claudio Pinilla.
Sous la réserve exprimée à la Première Commission.

7. Pour le Brésil.

8. Pour la Bulgarie:

Général Major Vinaroff.
Iv. Karandjouloff.

9. Pour le Chili:

Domingo Gana.
Augusto Matte.
Carlos Concha.

10. Pour la Chine.

11. Pour la Colombie:

Jorge Holguin.
S. Perez Triana.
M. Vargas.

La Colombie fait les réserves suivantes: Elle n'accepte pas en aucun cas l'emploi de la force pour le recouvrement des dettes quelle que soit leur nature. Elle n'accepte pas l'arbitrage qu'après décision définitive des tribunaux des pays débiteurs.

12. Pour la République de

Cuba:

Antonio S. de Bustamante.
Gonzalo de Quesada.
Manuel Sanguily.

13. Pour le Danemark:

C. Brun.

2. Pożyczki publiczne, stanowiące dług narodowy a połączone z wydaniem papierów wartościowych, nie mogą w żadnym razie dać powodu do wojskowego wkroczenia lub do faktycznego obsadzenia ziemi amerykańskich narodów.

4. Za Austro-Węgry:

Mérey.
Bon Macchio.

5. Za Belgię.

6. Za Boliwię:

Claudio Pinilla.
Z zastrzeżeniem, wypowiedzianem przy pierwszej komisji.

7. Za Brazylię.

8. Za Bułgarię:

Général-Major Vinaroff,
Iv. Karandjouloff.

9. Za Chile:

Domingo Gana.
Augusto Matte.
Carlos Concha.

10. Za Chinę.

11. Za Kolumbię:

Jorge Holguin.
S. Perez Triana.
M. Vargas.

Kolumbia czyni następujące zastrzeżenia: Uzna je używanie przemocy celem skiągnięcia jakichkolwiek długów w każdym razie za zabronione. Poddaje się sądownictwu rozejmczemu tylko wówczas, jeżeli sądy dłużnego państwa orzekły ostatecznie.

12. Za Rzeczpospolitą

Kuba:

Antonio S. de Bustamante.
Gonzalo de Quesada.
Manuel Sanguily.

13. Za Danię:

C. Brun.

14. Pour la République Dominicaine:	dr. Henriquez y Carvajal. Apolinar Tejera. Avec la réserve faite dans la séance plénière du 16 octobre 1907.	14. Za Rzeczypospolitą dominikańską: dr. Henriquez y Carvajal. Apolinar Tejera. Z zastrzeżeniem, złożonym na posiedzeniu plenarnem z dnia 16. października 1907.
15. Pour l'Equateur:	Victor M. Rendón. E. Dorn y de Alsúa. Avec les réserves faites dans la séance plénière du 16 octobre 1907.	15. Za Ekwador: Victor M. Rendón. E. Dorn y de Alsúa. Z zastrzeżeniami, po czynionymi na posiedzeniu plenarnym z dnia 16. października 1907.
16. Pour l'Espagne:	W. R. de Villa Urrutia. José de la Rica y Calvo. Gabriel Maura.	16. Za Hiszpanię: W. R. de Villa Urrutia. José de la Rica y Calvo. Gabriel Maura.
17. Pour la France:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.	17. Za Francję: Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.
18. Pour la Grande-Bretagne:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard.	18. Za Wielką Brytanię: Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard.
19. Pour la Grèce:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit. Avec la réserve faite dans la séance plénière du 16 octobre.	19. Za Grecję: Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit. Z zastrzeżeniem, złożonym na posiedzeniu plenarnem z dnia 16. października.
20. Pour le Guatémala:	José Tible Machado. 1° En ce qui concerne les dettes provenant de contrats ordinaires entre les ressortissants d'une nation et un gouvernement étranger, on n'aura recours à l'arbitrage que dans le cas de dénégation de justice par les juridictions du pays du contrat, qui doivent être préalablement épousées. 2° Les emprunts publics avec émission de bons constituant des dettes na-	20. Za Gwatemalę: José Tible Machado. 1. Jeżeli chodzi o długi, pochodzące ze zwykłych kontraktów, zawartych między przynależnymi do pewnego narodu a zagranicznym rządem, winno mieć miejsce odwołanie się do sądownictwa rożnicyego tylko w tym specjalnym przypadku, jeżeli sądownictwo państwa, które w odnośnym kontraktie jest stroną, mimo poprzedniego wyczerpania toku instancji, odmówiło wymiaru sprawiedliwości. 2. Pożyczki publiczne, stanowiące dług narodowy a połączone z wydaniem

	tionales ne pourront donner lieu, en aucun cas, à l'agression militaire ni à l'occupation matérielle du sol des nations américaines.		papierów wartościowych, nie mogą w żadnym razie dać powodu do wojskowego wkroczenia lub do faktycznego obsadzenia ziemi amerykańskich narodów.
21. Pour le Haïti:	Dalbémard Jn Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.	21. Za Haïti:	Dalbémard Jn Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.
22. Pour l'Italie:	Pompilj. G. Fusinato.	22. Za Włochy:	Pompilj. G. Fusinato.
23. Pour le Japon:	Aimaro Sato.	23. Za Japonię:	Aimaro Sato.
24. Pour le Luxembourg.		24. Za Luksemburg.	
25. Pour le Mexique:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.	25. Za Meksyk:	G. B. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.
26. Pour le Monténégro:	Nélidow. Martens. N. Tcharykow.	26. Za Czarnogórę:	Nelidow. Martens. N. Czarykow.
27. Pour le Nicaragua.		27. Za Nikaragwę.	^
28. Pour la Norvège:	F. Hagerup.	28. Za Norwegię:	F. Hagerup.
29. Pour le Panama:	B. Porras.	29. Za Panamę:	B. Porras.
30. Pour le Paraguay:	G. Du Monceau.	30. Za Paragwaj:	J. Du Monceau.
31. Pour les Pays-Bas:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.	31. Za Niderlandy:	W. H. d. Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.
32. Pour le Pérou:	G. G. Candamo.	32. Za Peru:	G. D. Candamo.
	Sous la réserve que les principes établis dans cette convention ne pourront pas s'appliquer à des réclamations ou différends provenant de contrats passés par un pays avec des sujets étrangers lorsque dans ces contrats il aura été expressément stipulé que les réclamations ou différends doivent être soumis aux juges et tribunaux du pays.		Z zastrzeżeniem, że zasady ustanowione w niniejszym układzie, nie mają zastosowania do zażaleń i sporów, wynikłych z kontraktów, zawartych przez pewien kraj z przynależnymi obiegiem państwa, jeżeli w kontraktach tych wyraźnie postanowiono, że zażalenia i spory winny być rozstrzygane przez sędziów i sądy odnośnego kraju.

33. Pour la Perse:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.	33. Za Persyę:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadig ul Mulk M. Ahmed Khan.
34. Pour le Portugal:	Marquis de Soveral. Conde de Sélir. Alberto d'Oliveira.	34. Za Portugalię:	Marquis de Soveral. Conde de Sélir. Alberto d'Oliveira.
35. Pour la Roumanie.		35. Za Rumunię.	
36. Pour la Russie:	Nélidow. Martens. N. Teharykow.	36. Za Rosyę:	Nelidow. Martens. N. Gzarykow.
37. Pour le Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.	37. Za Salwador:	P. J. Matheu. S. Percz Triana.
	Nous faisons les mêmes réserves que la République Argentine ci-dessus.		Składamy takie same zastrzeżenia, jak wyżej Rzeczpospolita argentyńska.
38. Pour la Serbie:	S. Grouïtch. M. G. Milovanovitch. M. G. Militchevitch.	38. Za Serbię:	S. Gruicz. M. G. Milovanovicz. M. G. Miliczevicz.
39. Pour le Siam.		39. Za Siam.	
40. Pour la Suède.		40. Za Szwecję.	
41. Pour la Suisse.		41. Za Szwajcarię.	
42. Pour la Turquie:	Turkhan.	42. Za Turcję:	Turkhan.
43. Pour l'Uruguay:	José Batlle y Ordoñez.	43. Za Urugwaj:	José Batlle y Ordoñez.
	Sous réserve du second alinéa de l'article premier, parce que la Délégation considère que le refus de l'arbitrage pourra se faire toujours de plein droit si la loi fondamentale du pays débiteur antérieure au contrat qui a originé les doutes ou contestations, ou ce contrat même, a établi que ces doutes ou contestations seront décidées par les tribunaux du dit pays.		Z zastrzeżeniem co do drugiego ustępu art. 1., ponieważ według zdania delegatów można uchylić się bez przeszkoły od sądownictwa rozejmeczego, jeżeli ustawa zasadnicza dłużnego państwa jeszcze przed zawarciem kontraktu, który spowodował różnice zapatrywań lub spory, albo też kontrakt sam postanawia, że odnośnie różnic zdań lub spory mają być rozstrzygnięte przez sądy państwa.
44. Pour le Vénézuela.		44. Za Wenezuelę.	

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis, illos omnes ratos gratosque habere profitemur ac declaramus verbo Nostro spondentes Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae dic decimo septimo mensis Novembris anno Domini millesimo nongentesimo nono, Regnum nostrorum sexagesimo primo.



Franciscus Josephus m. p.

Comes ab Achrenthal m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.

Caes. et Reg. Consul generalis.

Układ niniejszy ogłasza się z tym dodatkiem, że oprócz Monarchii austryacko-węgierskiej ratyfikowały go dotychczas Państwo niemieckie, Stany Zjednoczone amerykańskie (z zastrzeżeniem), Dania, Hiszpania, Francja, Wielka Brytania, Gwatemala (z zastrzeżeniem), Haïti, Japonia, Meksyk, Norwegia, Panama, Niderlandy, Portugalia, Rosja i Salvador (z zastrzeżeniem) i że przystąpiły do niego nadto Chiny i Nikaragua (z zastrzeżeniem).

Wiedeń, dnia 3. września 1913.

Stürgkh wlr.

Hohenburger wlr.

Heinold wlr.

Georgi wlr.

Zaleski wlr.

Schuster wlr.

179.

Układ z dnia 18. października 1907,

o rozpoczęciu kroków nieprzyjacielskich.

(III. układ II. konferencyi pokojowej w Hadze.)

(Podpisany w Hadze dnia 18. października 1907, ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość dnia 17. listopada 1909, dokument ratyfikacyjny złożono w Hadze dnia 27. listopada 1909.)

Nos Franciscus Josephus Primus,

divina favente clementia

Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae

Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Quum de hostilitatum initio inter Nos et reliquorum regiminum capita, quorum plenipotentiarii consiliis desuper habitis intererant, conventio die duodecimmo mensis Octobris anni millesimi nongentesimi septimi Hagae inita et signata est, tenoris sequentis:

(Tekst pierwotny.)

(Przekład.)

III.

Convention relative à l'ouverture
des hostilités.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Équateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des États-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Shah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des États-Unis de Vénézuéla:

III.

Układ o rozpoczęciu kroków
nieprzyjacielskich.

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski; Prezydent Stanów Zjednoczonych amerykańskich; Prezydent Rzeczypospolitej argentyńskiej; Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier; Najjaśniejszy Król Belgów; Prezydent Rzeczypospolitej Stanów Zjednoczonych brazylijskich; Jego Królewska Wysokość Książę bułgarski; Prezydent Rzeczypospolitej chilijskiej; Prezydent Rzeczypospolitej kolumbijskiej; prowizoryczny Gubernator Rzeczypospolitej Kuba; Najjaśniejszy Król duński; Prezydent Rzeczypospolitej dominikańskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Ekwador; Najjaśniejszy Król hiszpański; Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej; Najjaśniejszy Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi oraz brytyńskich posiadłości zamorskich, Cesarz indyjski; Najjaśniejszy Król Hellenów; Prezydent Rzeczypospolitej gwatemalskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Haïti; Najjaśniejszy Król włoski; Najjaśniejszy Cesarz japoński; Jego Królewska Wysokość Wielki Książę luksemburski, Książę nassauski; Prezydent Stanów Zjednoczonych meksykańskich; Jego Królewska Wysokość Książę czarnogórski; Najjaśniejszy Król norweski; Prezydent Rzeczypospolitej panamskiej; Prezydent Rzeczypospolitej paragwajskiej; Najjaśniejsza Królowa niderlandzka; Prezydent Rzeczypospolitej Peru; Jego Cesarska Mość Szach perski; Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.; Najjaśniejszy Król rumuński; Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyi; Prezydent Rzeczypospolitej Salvador; Najjaśniejszy Król serbski; Najjaśniejszy Król siamski; Najjaśniejszy Król szwedzki; Rada związkowa szwajcarska; Najjaśniejszy Cesarz Osmanów; Prezydent oryentalnej Rzeczypospolitej urugwajskiej; Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli,

Considérant que, pour la sécurité des relations pacifiques, il importe que les hostilités ne commencent pas sans un avertissement préalable;

Qu'il importe, de même, que l'état de guerre soit notifié sans retard aux Puissances neutres;

Désirant conclure une Convention à cet effet, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

**Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne,
Roi de Prusse:**

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le dr. Johannes Krieger, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis d'Amérique:

Son Excellence M. Joseph H. Choate, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Horace Porter, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Uriah M. Rose, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. David Jayne Hill, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à La Haye;

M. Charles S. Sperry, contre-amiral, ministre plénipotentiaire;

M. Georges B. Davis, général de brigade, chef de la justice militaire de l'armée fédérale, ministre plénipotentiaire;

M. William J. Buchanan, ministre plénipotentiaire.

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;

rozuważając, że dla bezpieczeństwa pokojowych stosunków jest rzeczą ważną, nie rozpozynać kroków nieprzyjacielskich bez poprzedniego zawiadomienia,

że jest taksamo rzeczą ważną, o stanie wojennym zawiadamiać bezzwłocznie państwa neutralne,

mając zamiar zawiadomić w tym celu układ zamiadowali swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski:

Jego Ekscellencję barona Marschalla de Bieberstein, Swego ministra stanu a zarazem nadzwyczajnego i upoważnionego ambasadora w Konstantynopolu,

pana Dr. Jana Kriegera, Swego posła w nadzwyczajnej misji na tę konferencję, Swego tajnego radcę legacyjnego i justycyarsza w urzędzie spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Stanów Zjednoczonych amerykańskich:

Jego Ekscellencję pana Józepha H. Choata, nadzwyczajnego ambasadora,

Jego Ekscellencję pana Horacego Portera, nadzwyczajnego ambasadora,

Jego Ekscellencję pana Uriah M. Rose, nadzwyczajnego ambasadora,

Jego Ekscellencję pana Dawida Jayne Hill, nadzwyczajnego posła i upoważnionego ministra Rzeczypospolitej w Hadze,

pana Charles S. Sperry, kontradmirała, upoważnionego ministra,

pana Georges B. Davis, generała brygady, szefa sądownictwa wojskowego armii związkowej, upoważnionego ministra,

pana Williama J. Buchanana, upoważnionego ministra;

Prezydent Rzeczypospolitej argentyńskiej:

Jego Ekscellencję pana Roque Saenz Peña, byłego ministra spraw zagranicznych, nadzwyczajnego posła i upoważnionego ministra Rzeczypospolitej w Rzymie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencję pana Louis M. Drago, byłego ministra spraw zagranicznych i wyznania Rzeczypospolitej, deputowanego izby, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Beernaert, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. Van den Heuvel, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Son Excellence M. le baron Guillaume, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Le Président de la République des États-Unis du Brésil:

Son Excellence M. Ruy Barbosa, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Vrban Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Jego Ekscellencyę pana Carlosa Rodriguez Larreta, byłego ministra spraw zagranicznych i oświaty Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier:

Jego Ekscellencyę pana Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Swego tajnego radcę oraz nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana barona Karola de Macchio, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Atenach;

Najjaśniejszy Król Belgów:

Jego Ekscellencyę pana Beernaert, Swego ministra stanu, członka Izby reprezentantów, członka instytutu de France i akademii królewskich w Belgii i Rumunii, członka honorowego instytutu dla prawa międzynarodowego, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana J. van den Heuvel, Swego ministra stanu, bylego ministra sprawiedliwości,

Jego Ekscellencyę pana barona Guillaume, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze, członka akademii królewskiej w Rumunii;

Prezydent Rzeczypospolitej boliwijskiej:

Jego Ekscellencyę pana Claudio Pinilla, ministra spraw zagranicznych Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Fernando E. Guachalla, upelnomocnionego ministra w Londynie;

Prezydent Rzeczypospolitej Stanów Zjednoczonych brazylijskich:

Jego Ekscellencyę pana Ruy Barbosa, nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Edwarda F. S. dos Santos Lisbôa, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Jego królewska Wysokość Książę bułgarski:

pana Vrban Vinaroff, generałmajora sztabu generalnego, Swego generała à la suite,

pana Ivana Karandjouloff, generalnego prokuratora państwa w Trybunale kasacyjnym;

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;

M. Santiago Pérez Triana;

Son Excellence M. Marceliano Vargas, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba:

M. Antonio Sanchez de Bustamante, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;

Son Excellence M. Gonzalo de Quesada y Aróstegui, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Manuel Sanguily, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;

M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Le Président de la République Dominicaine:

M. Francisco Henríquez y Carvajal, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Apolinario Tejera, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Prezydent Rzeczypospolitej chilijskiej:

Jego Ekscellencję pana Domingo Gana, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Londynie,

Jego Ekscellencję pana Augusto Matte, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Berlinie,

Jego Ekscellencję pana Carlosa Concha, byłego ministra wojny, byłego prezydenta izby deputowanych, byłego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Buenos Aires;

Prezydent Rzeczypospolitej kolumbijskiej:

pana Jorge Holguin, generała,

pana Santiago Perez Triana,

Jego Ekscellencję pana Marceliano Vargas, generała, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu;

Prowizoryczny Gubernator Rzeczypospolitej Kuba:

pana Antonio Sanchez de Bustamante, profesora prawa międzynarodowego w uniwersytecie w Hawanie, senatora Rzeczypospolitej,

Jego Ekscellencję pana Gonzalo de Quesada y Aróstegui, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Waszyngtonie,

pana Manuela Sanguily, byłego dyrektora instytutu wyższych nauk w Hawanie, senatora Rzeczypospolitej;

Najjaśniejszy Król duński:

Jego Ekscellencję pana Konstantego Brun, swego podkomorzego oraz nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Waszyngtonie,

pana Chrystiana Fryderyka Schellera, kontradmirała,

pana Aksela Vedel, swego podkomorzego, szefa sekretariatu w królewskim Ministerstwie spraw zagranicznych;

Prezydent Rzeczypospolitej dominikańskiej:

pana Franciszka Henríquez y Carvajal, byłego sekretarza stanu w Ministerstwie spraw zagranicznych Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozejmeczego,

pana Apolinarego Tejera, rektora instytutu przemysłowego Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozejmeczego;

Le Président de la République de l'Équateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorn y de Alsúa, chargé d'affaires.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Son Excellence M. W. R. de Villa-Urrutia, sénateur, ancien ministre des affaires étrangères, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres;

Son Excellence M. José de la Rica y Calvo, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

M. Gabriel Maura y Gamazo, comte de Mortera, député aux Cortés.

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Prezydent Rzeczypospolitej Ekwador:

Jego Ekscellencję pana Viktora Rendón, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Madrycie,

pana Enrique Dorn y de Alsúa, agenta dyplomatycznego;

Najjaśniejszy Król hiszpański:

Jego Ekscellencję pana W. R. de Villa-Urrutia, senatora, bylego ministra spraw zagranicznych, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora w Londynie,

Jego Ekscellencję pana José de la Rica y Calvo, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze,

pana Gabryela Maura y Gamazo, hrabiego de Mortera, posła do korteżów;

Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej:

Jego Ekscellencję pana Leona Bourgeois, nadzwyczajnego ambasadora Rzeczypospolitej, senatora, bylego prezydenta ministrów, bylego ministra spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana barona d'Estournelles de Constant, senatora, upelnomocnionego ministra pierwszej klasy, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Louis Renault, profesora wydziału prawniczego w uniwersytecie paryskim, upelnomocnionego ministra h. c., konsultanta prawnego Ministerstwa spraw zagranicznych, członka instytutu de France, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencję pana Marcellina Pellet, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej francuskiej w Hadze;

Najjaśniejszy Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi oraz brytyjskich posiadłości zamorskich, Cesarz indyjski:

Jego Ekscellencję nader czeigodnego Sir Edwarda Fry, G. C. B., członka rady tajnej, Swego nadzwyczajnego ambasadora, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencję nader czeigodnego Sir Ernesta Masona Satowa, G. C. M. G., członka rady tajnej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Guatemala:

M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph Dallémar, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Comte Joseph Tornielli Brusati di Vergano, Sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne;

Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

M. le commandeur Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keioku Tsudzuki, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Jego Ekscellencję nader czegodnego Donalda James Mackay barona Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., członka rady tajnej, byłego prezydenta instytutu dla prawa międzynarodowego,

Jego Ekscellencję Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najświętszy Król Hellenów:

Jego Ekscellencję pana Cléon Rizo Rangabé, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Berlinie;

pana Georg Streit, profesora prawa międzynarodowego w uniwersytecie w Atenach, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej gwatemalskiej:

pana José Tible Machado, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Hadze i Londynie, członka stałego Trybunału rozjemczego;

pana Enrique Gómez Carillo, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Berlinie;

Prezydent Rzeczypospolitej Haïti:

Jego Ekscellencję pana Jean Joseph Dallémar, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

Jego Ekscellencję pana J. N. Léger, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Waszyngtonie,

pana Pierre Hudicourt, byłego profesora międzynarodowego prawa publicznego, adwokata w Port au Prince;

Najświętszy Król włoski:

Jego Ekscellencję hrabiego Józefa Tornielli Brusati di Vergano, senatora Królestwa, ambasadorka Najświętszego Króla w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego, prezydenta delegacji włoskiej,

Jego Ekscellencję pana komtura Guidona Pompilj, członka parlamentu, podsekretarza stanu w królewskim Ministerstwie spraw zagranicznych,

pana komtura Guidona Fusinato, radcę stanu, członka parlamentu, byłego ministra oświaty;

Najświętszy Cesarz japoński:

Jego Ekscellencję pana Keioku Tsudzuki, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora,

Jego Ekscellencję pana Aimaro Sato, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Son Altesse Royale le Grand Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son ministre d'état, président du gouvernement Grand Ducal;

M. le comte de Villers, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

Le Président des États-Unis Mexicains:

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Monténégró:

Son Excellence M. Nclidow, conseiller privé Impérial actuel, ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à Paris;

Son Excellence M. de Martens, conseiller privé Impérial, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères de Russie;

Son Excellence M. Tcharykow, conseiller d'état Impérial actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Le Président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaïn, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le comte G. Du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Jego królewska Wysokość Wielki Książę luksemburski, Książę nassauski:

Jego Ekscellencyę pana Eyschen, Swego ministra stanu, prezydenta Rządu wielkoksiażeciego, pana hrabiego von Villers, agenta dyplomatycznego Wielkiego Księstwa w Berlinie;

Prezydent Stanów Zjednoczonych meksykańskich:

Jego Ekscellencyę pana Gonzalo A. Esteva, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Rzymie;

Jego Ekscellencyę pana Sebastiana B. de Mier, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu;

Jego Ekscellencyę pana Francisco L. de la Barra, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Brukseli i Hadze;

Jego Królewska Wysokość Książę czarnogórski:

Jego Ekscellencyę pana Nclidowa, cesarskiego rzeczywistego tajnego radcę, posła Najjaśniejszego Cesarza Wszech Rosji w Paryżu;

Jego Ekscellencyę pana von Martens, cesarskiego tajnego radcę, stałego posła rady w rosyjskim cesarskiem Ministerstwie spraw zagranicznych;

Jego Ekscellencyę pana Czarykowa, cesarskiego rzeczywistego radcę stanu, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Najjaśniejszego Cesarza Wszech Rosji w Hadze;

Najjaśniejszy Król norweski:

Jego Ekscellencyę pana Francis Hagerup, byłego prezydenta ministrów, byłego profesora prawa, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze i w Kopenhadze, członka stałego Trybunału rozejmowego;

Prezydent Rzeczypospolitej panamskiej:

pana Belisario Porras;

Prezydent Rzeczypospolitej paragwajskiej:

Jego Ekscellencyę pana Eusebio Machaïn, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

pana hrabiego G. du Monceau de Bergendal, konsula Rzeczypospolitej w Brukseli;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugacl, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états-généraux.

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté Impériale le Shah de Perse:

Son Excellence Samad Khan Momtazos Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh Ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

Son Excellence M. le marquis de Soveral, Son conseiller d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte de Selir, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. Alberto d'Oliveira, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence M. Alexandre Beldiman, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Najjaśniejsza Królowa niderlandzka:

pana W. H. von Beaufort, Swego byłego ministra spraw zagranicznych, członka drugiej izby stanów generalnych;

Jego Ekscellencyę pana T. M. C. Asser, Swego ministra stanu, członka rady państwa, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę jonkheera J. C. C. den Beer Poortugacl, generała porucznika p.s., byłego ministra wojny, członka Rady państwa,

Jego Ekscellencyę jonkheera J. A. Röell, Swego adjutanta w nadzwyczajnej służbie, wiceadmirała p. s., byłego ministra marynarki,

pana J. A. Loeff, Swego byłego ministra sprawiedliwości, członka drugiej Izby stanów generalnych;

Prezydent Rzeczypospolitej Peru:

Jego Ekscellencyę pana Carlos G. Candamo, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Londynie, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Jego Cesarska Mość Szach perski:

Jego Ekscellencyę Samad Khan Momtazos Saltaneh, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę Mirzę Ahmed Khan Sadigh Ul Mulk, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.:

Jego Ekscellencyę pana Marquis de Soveral, Swego radcę stanu, para królestwa, byłego ministra spraw zagranicznych, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Londynie, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana hrabiego de Selir, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze,

Jego Ekscellencyę pana Alberto d'Oliveira, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Bernie;

Najjaśniejszy Król rumuński:

Jego Ekscellencyę pana Aleksandra Beldiman, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Berlinie,

Son Excellence M. Edgar Mavrocordato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

Son Excellence M. Nelidow, Son conseiller privé actuel, Son ambassadeur à Paris;

Son Excellence M. de Martens, Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Tcharykow, Son conseiller d'état actuel, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro I. Matheu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava Grouitch, général, président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Michel Milichevitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

Mon Chatidej Udom, major-général;

M. C. Corragioni d'Orelli, Son conseiller de légation;

Luang Bhuvanarth Narubal, capitaine.

Sa Majesté le Roi de Suède, des Goths et des Vendes:

Son Excellence M. Knut Hjalmar Leonard Hammarkjold, Son ancien ministre de la justice, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Johannes Hellner, Son ancien ministre sans portefeuille, ancien membre de la cour suprême de Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Jego Ekscellencję pana Edgara Mavrocordato, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyi:

Jego Ekscellencję pana Nelidow, Swego rzeczywistego tajnego radcę i ambasadora w Paryżu,

Jego Ekscellencję pana de Martens, Swego tajnego radcę, stałego członka rady w cesarskim Ministerstwie spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencję pana Czarykowa, Swego rzeczywistego radcę stanu i podkomorzego. Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Prezydent Rzeczypospolitej Salvador:

pana Pedro J. Matheu, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Santiago Perez Triana, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Londynie;

Najjaśniejszy Król serbski:

Jego Ekscellencję pana Savę Gruicę, generała, prezydenta rady państwa,

Jego Ekscellencję pana Milovana Milovanowicza. Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Rzymie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencję pana Michela Miliczewicza, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Londynie i Hadze;

Najjaśniejszy Król siamski:

Mon Chatidej Udom, generalmajora,

pana G. Corragioni d'Orelli, Swego radcę legacyjnego,

Luang Bhüvanarth Narübal, kapitana;

Najjaśniejszy Król Szwedów, Gotów i Wendów:

Jego Ekscellencję pana Knut Hjalmar Leonard Hammarkjöld, Swego byłego ministra sprawiedliwości oraz nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Kopenhadze, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Johannes Hellner, Swego byłego ministra bez teki, byłego członka najwyższego Trybunału sądowego w Szwecji, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence M. Gaston Carlin, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Londres et à La Haye;

M. Eugène Borel, colonel d'état major-général, professeur à l'université de Genève;

M. Max Huber, professeur de droit à l'université de Zürich.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf;

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemed Pacha, vice-amiral.

Le Président de la République Orientale de l'Urugnay:

Son Excellence M. José Batlle y Ordóñez, ancien président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Juan P. Castro, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis de Vénézuela:

M. José Gil Fortoul, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les Puissances contractantes reconnaissent que les hostilités entre elles ne doivent pas commencer sans un avertissement préalable et non équivoque, qui aura, soit la forme d'une déclaration de guerre motivée, soit celle d'un ultimatum avec déclaration de guerre conditionnelle.

Article 2.

L'état de guerre devra être notifié sans retard aux Puissances neutres et ne produira effet à leur égard qu'après réception d'une notification qui pourra être faite même par voie télégraphique. Toutefois les Puissances neutres ne pourraient

Rada związkowa szwajcarska;

Jego Ekscellencyę pana Gaston Carlin, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Związku szwajcarskiego w Londynie i Hadze,

pana Eugène Borela, pułkownika sztabu generalnego, profesora uniwersytetu w Genewie,

pana Maxa Hubera, profesora prawa w uniwersytecie w Zurychu;

Najjaśniejszy Cesarz Osmanów:

Jego Ekscellencyę Turkhana Paszę, Swego nadzwyczajnego ambasadora, ministra ewkafu,

Jego Ekscellencyę Reschida Beja, Swego ambasadora w Rzymie,

Jego Ekscellencyę Mehemed Paszę, wiceadmirała;

Prezydent oryentalnej Rzeczypospolitej urugwajskiej:

Jego Ekscellencyę pana José Batlle y Ordóñez, byłego prezydenta Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Juan P. Castro, byłego prezydenta senatu, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli:

pana José Gil Fortoul, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Berlinie;

którzy, złożywszy swoje pełnomocnictwa, uznane za dobrze i należyté co do formy, porozumieci się co do następujących postanowień:

Artykuł 1.

Mocarstwa kontraktujące uznają, że nie wolno rozpoczęć przeciwko sobie kroków wojennych bez poprzedniego niedwuznacznego uwiadomienia, które winno być wystosowane albo we formie wypowiedzenia wojny z podaniem powodów albo też w formie ultimatum z warunkowem wypowiedzeniem wojny.

Artykuł 2.

O stanie wojennym należy zawiadomić bezwłocznie mocarstwa neutralne; będzie on miał dla nich moc obowiązującą dopiero po nadjęciu uwiadomienia, które można uszczutecznić także drogą telegraficzną. Mocarstwa neutralne nie mogą jedna-

invoquer l'absence de notification, s'il était établi d'une manière non douteuse qu'en fait elles connaissaient l'état de guerre.

Article 3.

L'article 1 de la présente Convention produira effet en cas de guerre entre deux ou plusieurs des Puissances contractantes.

L'article 2 est obligatoire dans les rapports entre un belligérant contractant et les Puissances neutres également contractantes.

Article 4.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 5.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

kowoż powoływać się na brak tego uwiadomienia, jeżeli jest rzeczą niewątpliwą, że stan wojenny był im istrznie znany.

Artykuł 3.

Artykuł 1. niniejszego układu będzie miał moc obowiązującą w razie wojny między dwoma lub kilku Mocarstwami kontraktującymi.

Artykuł 2. obowiązuje w stosunkach między jednym z Mocarstw kontraktującymi, prowadzącym wojnę, a Mocarstwami neutralnimi, które należą również do Mocarstw kontraktujących.

Artykuł 4.

Układ niniejszy powinien być ratyfikowany jak najrychlej.

Dokumenty ratyfikacyjne należy złożyć w Hadze.

Co do pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych sporządzi się protokół, który podpiszą reprezentanci uczestniczących w tem Mocarstw oraz niderlandzki Minister spraw zagranicznych.

Późniejsze złożenia dokumentów ratyfikacyjnych będą uszczelnione pisemnym doniesieniem, które należy wysosować do Rządu niderlandzkiego i dołączyć do niego dokument ratyfikacyjny.

Uwierzytelnione odpisy protokołu w sprawie pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych, doniesień wspomnianych w poprzednim ustępie, tudzież dokumentów ratyfikacyjnych udzieli bezzwłocznie Rząd niderlandzki drogą dyplomatyczną Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową, jakież innym Mocarstwom, które przystąpiły do tego układu. W przypadkach, przewidzianych w poprzednim ustępie, zawiadomi równocześnie wspomniany Rząd Mocarstwa te o dniu otrzymania doniesienia.

Artykuł 5.

Mocarstwa, które układu niniejszego nie podpisaly, mogą przystąpić do niego później.

Mocarstwo, mające zamiar przystąpić, winno donieść o tem na piśmie Rządowi niderlandzkiemu i przesłać mu zarazem dokument przystąpienia, który zostanie złożony w archiwum wspomnianego Rządu.

Rząd ten prześle bezzwłocznie wszystkim innym Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową, uwierzytelnione odpisy doniesienia i dokumentu przystąpienia, oraz zawiadomi ich o dniu, w którym doniesienie otrzymało.

Article 6.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt, et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 7.

S'il arrivait qu'une des Hautes Parties contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 8.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 4 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 5, alinéa 2) ou de dénonciation (article 7, alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

1. Pour l'Allemagne: Marschall.
Krieger.

2. Pour les États-Unis d'Amérique:
Joseph H. Choate.
Horace Porter.
U. M. Rose.
David Jayne Hill.
C. S. Sperry.
William I. Buchanan.

Artykuł 6.

Układ niniejszy będzie miał moc obowiązującą dla Mocarstw, które uczestniczyły w pierwszym złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych, w sześćdziesiąt dni po dniu, w którym został sporządzony protokół, dotyczący tego złożenia, zaś dla Mocarstw, które ratyfikowały lub przystąpiły później, w sześćdziesiąt dni po otrzymaniu przez Rząd niderlandzki doniesienia o ich ratyfikacji lub ich przystąpieniu.

Artykuł 7.

Jeżeli jedno z Mocarstw kontraktujączych zamierzało wypowiedzieć układ niniejszy, w takim razie winno oświadczenie to Rządowi niderlandzkiemu, który udzieli bezzwłocznie uwierzytelne odpisy oświadczenia wszystkim innym Mocarstwom i zawiadomi ich zarazem o dniu, w którym oświadczenie otrzymało.

Wypowiedzenie będzie skutecznem tylko co do tego Mocarstwa, które je oświadczyło, i dopiero w rok po chwili, w której odnośne oświadczenie weszło do Rządu niderlandzkiego.

Artykuł 8.

Rejestr, utrzymywany w niderlandzkim Ministerstwie spraw zagranicznych, winien podawać dzień, w którym uskuteczniono złożenie dokumentów ratyfikacyjnych stosownie do artykułu 3., ust. 3. i 4., oraz dzień, w którym nadeszły doniesienia o przystąpieniu (artykuł 5., ust. 2.) lub o wypowiadaniu (artykuł 7., ust. 1.).

Każde z Mocarstw kontraktujączych ma prawo przeglądania tego rejestru i żądania uwierzytelnionych wyciągów z tegoż.

W dowód tego zaopatryli pełnomocnicy układ niniejszy swoimi podpisami.

Wygotowano w Hadze, dnia osiemnastego października roku tysiąc dziewięćsetnego siódmego w jednym jedynym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwum Rządu niderlandzkiego, a którego uwierzytelne odpisy będą przesłane drogą dyplomatyczną Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową.

1. Za Niemcy: Marschall.
Krieger.

2. Za Stany Zjednoczone amerykańskie:
Joseph H. Choate.
Horace Porter.
U. M. Rose.
David Jayne Hill.
C. S. Sperry.
William I. Buchanan.

3. Pour l'Argentine:	Roque Saenz Peña. Luis M. Drago. C. Rúez Larreta.	3. Za Argentynę:	Roque Saenz Peña. Luis M. Drago. C. Rúez Larreta.
4. Pour l'Autriche-Hongrie:	Mérey. Bón Macchio.	4. Za Austro-Węgry:	Mérey. Bón Macchio.
5. Pour la Belgique:	A. Beernaert. J. Van den Heuvel. Guillaume.	5. Za Belgię:	A. Beernaert. J. Van den Heuvel. Guillaume.
6. Pour la Bolivie:	Claudio Pinilla.	6. Za Boliwię:	Claudio Pinilla.
7. Pour le Brésil:	Ruy Barbosa. E. Lisbôa.	7. Za Brazylię:	Ruy Barbosa. E. Lisbôa.
8. Pour la Bulgarie:	Général-Major Vinaroff. Iv. Karandjouloff.	8. Za Bułgarię:	Général-Major Vinaroff. Iv. Karandjouloff.
9. Pour le Chili:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha.	9. Za Chile:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha.
10. Pour la Chine.		10. Za Chiny.	
11. Pour la Colombie:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.	11. Za Kolumbię:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.
12. Pour la République de Cuba:	Antonio S. de Bustamante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.	12. Za Rzeczypospolitą Kuba:	Antonio S. de Bustamante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.
13. Pour le Danemark:	C. Brun.	13. Za Danię:	C. Brun.
14. Pour la République Dominicaine:	dr. Henríquez y Carvajal. Apolinar Tejera.	14. Za Rzeczypospolitą dominikańską:	Dr. Henríquez y Carvajal. Apolinar Tejera.
15. Pour l'Équateur:	Victor M. Rendon. E. Dorn y de Alsúa.	15. Za Ekwador:	Víctor M. Rendon. E. Dorn y de Alsúa.
16. Pour l'Espagne:	W. R. de Villa Urrutia. José de la Rica y Galvo. Gabriel Maura.	16. Za Hiszpanię:	W. R. de Villa Urrutia. José de la Rica y Galvo. Gabriel Maura.
17. Pour la France:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.	17. Za Francję:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.
18. Pour la Grande-Bretagne:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard.	18. Za Wielką Brytanię:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard.

19. Pour la Grèce:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit.	19. Za Grecyę:	Cléon Rizo Rangabé. Georg Streit.
20. Pour le Guatémala:	José Tible Machado.	20. Za Gwatemala:	José Tible Machado.
21. Pour le Haïti:	Dalbémär Jn Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.	21. Za Haïti:	Dalbémär Jn Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.
22. Pour l'Italie:	Pompilj. G. Fusinato.	22. Za Włochy:	Pompilj. G. Fusinato.
23. Pour le Japon:	Aimaro Sato.	23. Za Japonię:	Aimaro Sato.
24. Pour le Luxembourg:	Eyschen. Cte. de Villers.	24. Za Luksemburg:	Eyschen. Cte. de Villers.
25. Pour Mexique:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.	25. Za Meksyk:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.
26. Pour le Monténégro:	Nelidow. Martens. N. Tcharykow.	26. Za Czarnogóre:	Nelidow. Martens. N. Czarykow.
27. Pour le Nicaragua.		27. Za Nikaragwę.	
28. Pour la Norvège:	F. Hagerup.	28. Za Norwegię:	F. Hagerup.
29. Pour le Panama:	B. Porras.	29. Za Panamę:	B. Porras.
30. Pour le Paraguay:	G. Du Monceau.	30. Za Paragwaj:	G. du Monceau.
31. Pour les Pays-Bas:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.	31. Za Niderlandy:	W. H. de Beaufoort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.
32. Pour le Pérou:	C. G. Candamo.	32. Za Peru:	C. G. Candamo.
33. Pour la Perse:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.	33. Za Persię:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.
34. Pour le Portugal:	Alberto d'Oliveira.	34. Za Portugalię:	Alberto d'Oliveira.
35. Pour la Roumanie:	Edg. Mavrocordato.	35. Za Rumunię:	Edg. Mavrocordato.
36. Pour la Russie:	Nelidow. Martens. N. Tcharykow.	36. Za Rosyę:	Nelidow.. Martens. N. Gzarykow.
37. Pour le Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.	37. Za Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.

38. Pour la Serbie:	S. Grouïtch. M. G. Milovanovitch. M. G. Militchevitch.	38. Za Serbię:	S. Gruiczu. M. G. Milovanovicz. M. G. Miliczevicz.
39. Pour le Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.	39. Za Siam:	Mon Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.
40. Pour la Suède:	K. H. L. Hammarskjöld. Joh. Hellner.	40. Za Szwecję:	K. H. L. Hammarskjöld. Joh. Hellner.
41. Pour la Suisse:	Carlin.	41. Za Szwajcarię:	Carlin.
42. Pour la Turquie:	Turkhan.	42. Za Turcję:	Turkhan.
43. Pour l'Uruguay:	José Batlle y Ordóñez.	43. Za Urugwaj:	José Batlle y Ordóñez.
44. Pour le Vénézuela:	J. Gil Fortoul.	44. Za Wenezuelę:	J. Gil Fortoul.

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis, illos omnes ratos gratosque habere profitemur ac declaramus verbo Nostro spondentes Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die decimo septimo mensis Novembris anno Domini millesimo nonagesimo nono, Regnorum Nostrorum sexagesimo primo.



Franciscus Josephus m. p.

comes ab Aehrenthal m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.

Caes. et Reg. Consul generalis.

Układ niniejszy ogłasza się z tym dodatkiem, że oprócz Monarchii austryacko-węgierskiej ratyfikowali go państwa niemieckie, Stany Zjednoczone amerykańskie, Belgia, Boliwia, Dania, Hiszpania, Francja, Wielka Brytania, Gwatemala, Haïti, Japonia, Luksemburg, Meksyk, Norwegia, Panama, Niderlandy, Portugalia, Rumunia, Rosja, Salwador, Siam, Szwecja i Szwajcarya i że przystąpiły do niego nadto Chiny i Nikaragua.

Wiedeń, dnia 3. września 1913.

Stürgkh wlr.

Hohenburger wlr.

Heinold wlr.

Georgi wlr.

Zaleski wlr.

Schuster wlr.

180.

Układ z dnia 18. października 1907,

dotyczący praw i zwyczajów wojny lądowej.

(IV. układ II. konferencji pokojowej w Hadze.)

(Podpisany w Hadze dnia 18. października 1907, ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość dnia 17. listopada 1909, dokument ratyfikacyjny złożono w Hadze dnia 27. listopada 1909.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia
Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae
Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium
facimus:

Quum de belli terrestris legibus ac consuetudinibus definiendis earumque
praeceptis inter Nos et reliquorum regiminum capita, quorum plenipotentiarii con-
siliis desuper habitis intererant, nova conventio die duodevicesimo mensis Octobris
 anni millesimi nongentesimi septimi Hagae inita et signata est, tenoris sequentis:

(Tekst pierwotny.)

(Przekład.)

IV.

Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Équateur; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Due de Nassau; le Président des États-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des États-Unis de Vénézuéla;

IV.

Układ dotyczący praw i zwyczajów wojny lądowej.

Najjaśniejszy Cesar niemiecki, Król pruski; Prezydent Stanów Zjednoczonych amerykańskich; Prezydent Rzeczypospolitej argentyńskiej; Najjaśniejszy Cesar austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier; Najjaśniejszy Król Belgów; Prezydent Rzeczypospolitej boliwijskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Stanów Zjednoczonych brazylijskich; Jego Królewska Wysokość Książę bułgarski; Prezydent Rzeczypospolitej chilijskiej; Prezydent Rzeczypospolitej kolumbijskiej; prowizoryczny Gubernator Rzeczypospolitej Kuba; Najjaśniejszy Król duński; Prezydent Rzeczypospolitej dominikańskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Ekwador; Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej; Najjaśniejszy Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi oraz brytyjskich posiadłości zamorskich, Cesar indyjski; Najjaśniejszy Król Hellenów; Prezydent Rzeczypospolitej gwatemalskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Haïti; Najjaśniejszy Król włoski; Najjaśniejszy Cesar japoński; Jego Królewska Wysokość Wielki Książę luksemburski, Książę nassauski; Prezydent Stanów Zjednoczonych meksykańskich; Jego Królewska Wysokość Książę czarnogórski; Najjaśniejszy Król norweski; Prezydent Rzeczypospolitej panamskiej; Prezydent Rzeczypospolitej paragwajskiej; Najjaśniejsza Królowa niderlandzka; Prezydent Rzeczypospolitej Peru; Jego Cesarska Mośc Szach perski; Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.; Najjaśniejszy Król rumuński; Najjaśniejszy Cesar Wszech Rosy; Prezydent Rzeczypospolitej Salwador; Najjaśniejszy Król serbski; Najjaśniejszy Król siamski; Najjaśniejszy Król szwedzki; Rada związkowa szwajcarska; Najjaśniejszy Cesar Osmanów; Prezydent oryentalnej Rzeczypospolitej urugwajskiej; Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli,

Considérant que, tout en recherchant les moyens de sauvegarder la paix et de prévenir les conflits armés entre les nations, il importe de se préoccuper également du cas où l'appel aux armes serait amené par des événements que leur sollicitude n'aurait pu détourner;

Animés du désir de servir encore, dans cette hypothèse extrême, les intérêts de l'humanité et les exigences toujours progressives de la civilisation;

Estimant qu'il importe, à cette fin, de réviser les lois et coutumes générales de la guerre, soit dans le but de les définir avec plus de précision, soit afin d'y tracer certaines limites destinées à en restreindre autant que possible les rigueurs;

Ont jugé nécessaire de compléter et de préciser sur certains points l'œuvre de la Première Conférence de la Paix qui, s'inspirant, à la suite de la Conférence de Bruxelles de 1874, de ces idées recommandées par une sage et généreuse prévoyance, a adopté des dispositions ayant pour objet de définir et de régler les usages de la guerre sur terre.

Selon les vues des Hautes Parties contractantes, ces dispositions, dont la rédaction a été inspirée par le désir de diminuer les maux de la guerre, autant que les nécessités militaires le permettent, sont destinées à servir de règle générale de conduite aux belligérants, dans leurs rapports entre eux et avec les populations.

Il n'a pas été possible toutefois de concerter dès maintenant des stipulations s'étendant à toutes les circonstances qui se présentent dans la pratique;

D'autre part, il ne pouvait entrer dans les intentions des Hautes Parties contractantes que les cas non prévus fussent, faute de stipulation écrite, laissées à l'appréciation arbitraire de ceux qui dirigent les armées.

En attendant qu'un Code plus complet des lois de la guerre puisse être édicté, les Hautes Parties contractantes jugent opportun de constater que, dans les cas non compris dans les dispositions réglementaires adoptées par Elles, les populations et les belligérants restent sous la sauvegarde et sous l'empire des principes du droit des gens, tels qu'ils résultent des usages établis entre nations civilisées, des lois de l'humanité et des exigences de la conscience publique.

Elles déclarent que c'est dans ce sens que doivent s'entendre notamment les articles 1 et 2 du Règlement adopté.

zważywszy, że mimo wszelkich starań celem wynalezienie środków dla zapewnienia pokoju i zapobiegania zbrojnym zatargom między narodami jest przecież rzeczą ważną, wzięć pod rozważę także ten wypadek, kiedy chwycenie za broń zostanie spowodowane wypadkami, których mimo starań państw nie dało się uniknąć,

ożywieni chęcią służenia także w tym ostatecznym wypadku interesom ludzkości i wzrastającym ustawnicznie wymaganiom cywilizacji,

sądząc, że nie jest to rzeczą bez znaczenia w tym celu poddać badaniu ogólne prawa i zwyczaje wojenne, czy to aby je dokładniej określić, czy to aby pociągnąć dla nich pewne granice, by w ten sposób utraciły jak najwięcej ze swojej srogiści,

uznali potrzebę uzupełnienia oraz nadania w niektórych punktach dokładniejszego brzmienia dziełu, stworzonemu przez pierwszą konferencję pokojową, która nawiązując do konferencji brukselskiej z roku 1874 w myśl mądrzej i szlachetnej troskliwości przyjęła postanowienia w celu ustalenia i unormowania zwyczajów wojny lądowej.

Według zapatrywania wysokich Stron kontraktujących winny postanowienia te, które powzięto celem zlagodzenia cierpień wojny, służyć stronom wojującym, o ile zezwalają na to wymagania wojskowe, za ogólną wskazówkę co do ich zachowania się w stosunkach między sobą i wobec ludności.

Było jednak rzeczą niemożliwą porozumieć się już obecnie co do postanowień, odnoszących się do wszystkich wypadków, mogących się w rzeczywistości zdarzyć.

Z drugiej strony nie mogło być zamiarem wysokich Stron kontraktujących, aby w braku pisemnej umowy zostawać wypadki nieprzewidziane do dowolnego ocenienia wojskowym dowódcem.

Otoż aż do czasu, kiedy zostanie ułożony dokładniejszy kodeks wojenny, uważają wysokie Strony kontraktujące za wskazane stwierdzić, że w wypadkach, nie objętych postanowieniami przyjętego przez nie regulaminu, pozostaje ludność i strony wojujące pod ochroną i panowaniem zasad prawa międzynarodowego, wynikających ze zwyczajów, przyjętych przez cywilizowane narody, z praw ludzkości oraz z wymagań publicznego sumienia.

Oświadczają one, że szczególnie artykuły 1. i 2. przyjętego regulaminu należą w tym duchu rozumieć.

Les Hautes Parties contractantes, désirant conclure une nouvelle Convention à cet effet, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

**Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne,
Roi de Prusse:**

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le dr. Johannes Krieger, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis d'Amérique:

Son Excellence M. Joseph H. Choate, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Horace Porter, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Uriah M. Rose, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. David Jayne Hill, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à La Haye;

M. Charles S. Sperry, contre-amiral, ministre plénipotentiaire;

M. Georges B. Davis, général de brigade, chef de la justice militaire de l'armée fédérale, ministre plénipotentiaire;

M. William I. Buchanan, ministre plénipotentiaire.

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Wysokie Strony kontraktujące życząc sobie załwarcia w tym względzie nowego układu zamianowały Swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski:

Jego Ekscellencyę barona Marschalla de Bieberstein, Swego ministra stanu a zarazem nadzwyczajnego i upelnomocionego ambasadora w Konstantynopolu,

pana Dr. Jana Kriegera, Swego posła w nadzwyczajnej misji na tę konferencję, Swego tajnego radcę legacyjnego i justycaryusza w urzędzie spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Stanów Zjednoczonych amerykańskich:

Jego Ekscellencyę pana Józefa H. Choata, nadzwyczajnego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Horacego Portera, nadzwyczajnego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Uriah M. Rose, nadzwyczajnego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Dawida Jayne Hill, nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra Rzeczypospolitej w Hadze,

pana Charles S. Sperry, kontradmirała, upelnomocionego ministra,

pana Georges B. Davis, generała brygady, szefa sądownictwa wojskowego armii związkowej, upelnomocionego ministra,

pana Williama J. Buchanan, upelnomocionego ministra;

Prezydent Rzeczypospolitej argentyńskiej:

Jego Ekscellencyę pana Roque Saenz Peña, byłego ministra spraw zagranicznych, nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra Rzeczypospolitej w Rzymie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Louis M. Drago, byłego ministra spraw zagranicznych i wyznań Rzeczypospolitej, deputowanego izby, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Carlosa Rodriguez Larreta, byłego ministra spraw zagranicznych i oświaty Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Beernaert, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. Van den Heuvel, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Son Excellence M. le baron Guillaume, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Le Président de la République des États-Unis du Brésil:

Son Excellence M. Ruy Barbosa, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Vrban Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier:

Jego Ekscellencyę pana Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Swego tajnego radcę oraz nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana barona Karola de Macchio, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Atenach;

Najjaśniejszy Król Belgów:

Jego Ekscellencyę pana Beernaert, Swego ministra stanu, członka izby reprezentantów, członka instytutu de France i akademii królewskich w Belgii i Rumunii, członka honorowego instytutu dla prawa międzynarodowego, członka stałego Trybunału rozejmeczego,

Jego Ekscellencyę pana J. van den Heuvel, Swego ministra stanu, byłego ministra sprawiedliwości,

Jego Ekscellencyę pana barona Guillaume, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze, członka akademii królewskiej w Rumunii;

Prezydent Rzeczypospolitej boliwijskiej:

Jego Ekscellencyę pana Claudio Pinilla, ministra spraw zagranicznych Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozejmeczego,

Jego Ekscellencyę pana Fernando E. Guachalla, upelnomocnionego ministra w Londynie;

Prezydent Rzeczypospolitej Stanów Zjednoczonych brazylijskich:

Jego Ekscellencyę pana Ruy Barbosa, nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora, członka stałego Trybunału rozejmeczego,

Jego Ekscellencyę pana Edwarda F. S. dos Santos bisbóa, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Jego królewska Wysokość Książę bułgarski:

pana Vrban Vinaroff, generalmajora sztabu generalnego, Swego generała à la suite,

pana Ivana Karandjouloff, generalnego prokuratora państwa w Trybunale kasacyjnym;

Prezydent Rzeczypospolitej chilijskiej:

Jego Ekscellencyę pana Domingo Gana, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Londynie,

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;

M. Santiago Pérez Triana;

Son Excellence M. Marceliano Vargas, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba:

M. Antonio Sanchez de Bustamante, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;

Son Excellence M. Gonzalo de Quesada y Aróstegui, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Manuel Sanguily, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;

M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Le Président de la République Dominicaine:

M. Francisco Henriquez y Carvajal, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Apolinario Tejera, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Jego Ekscellencyę pana Augusto Matte, nadzwyczajnego posła i upoważnionego ministra Rzeczypospolitej w Berlinie,

Jego Ekscellencyę pana Carlosa Concha, byłego ministra wojny, byłego prezydenta Izby deputowanych, byłego nadzwyczajnego posła i upoważnionego ministra w Buenos Aires:

Prezydent Rzeczypospolitej kolumbijskiej:

pana Jorge Holguin, generała;

pana Santiago Perez Triana,

Jego Ekscellencyę pana Marceliano Vargas, generała, nadzwyczajnego posła i upoważnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu;

Prowizoryczny Gubernator Rzeczypospolitej Kuba:

pana Antonio Sanchez de Bustamante, profesora prawa międzynarodowego w uniwersytecie w Hawanie, senatora Rzeczypospolitej,

Jego Ekscellencyę pana Gonzalo de Quesada y Aróstegui, nadzwyczajnego posła i upoważnionego ministra Rzeczypospolitej w Waszyngtonie,

pana Manuela Sanguily, byłego dyrektora instytutu wyższych nauk w Hawanie, senatora Rzeczypospolitej;

Najjaśniejszy Król duński:

Jego Ekscellencyę pana Konstantego Brun, swego podkomorzego oraz nadzwyczajnego posła i upoważnionego ministra w Waszyngtonie,

pana Chrystiana Fryderyka Schellera, kontradmirała,

pana Aksela Vedel, swego podkomorzego, szefa sekretariatu w królewskim Ministerstwie spraw zagranicznych;

Prezydent Rzeczypospolitej dominikańskiej:

pana Franciszka Henriquez y Carvajal, byłego sekretarza stanu w Ministerstwie spraw zagranicznych Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Apolinarego Tejera, rektora instytutu przemysłowego Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Le Président de la République de l'Équateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorn y de Alsúa, chargé d'affaires.

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Prezydent Rzeczypospolitej Ekwador:

Jego Ekscellencję pana Viktora Rendón, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Madrycie,

pana Enrique Dorn y de Alsúa, agenta dyplomatycznego;

Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej:

Jego Ekscellencję pana Leona Bourgeois, nadzwyczajnego ambasadora Rzeczypospolitej, senatora, byłego prezydenta ministrów, byłego ministra spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozejmeczego,

pana barona d'Estournelles de Constant, senatora, upelnomocnionego ministra pierwszej klasy, członka stałego Trybunału rozejmeczego,

pana Louis Renault, profesora wydziału prawniczego w uniwersytecie paryskim, upelnomocnionego ministra h. c., konsultanta prawnego Ministerstwa spraw zagranicznych, członka instytutu de France, członka stałego Trybunału rozejmeczego,

Jego Ekscellencję pana Marcellina Pellet, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej francuskiej w Hadze;

Najjaśniejszy Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi oraz brytyjskich posiadłości zamorskich, Cesарь indyjski:

Jego Ekscellencję nader czcigodnego Sir Edward Fry, G. C. B., członka rady tajnej, Swego nadzwyczajnego ambasadora, członka stałego Trybunału rozejmeczego,

Jego Ekscellenię nader czcigodnego Sir Ernesta Mason Satow, G. C. M. G., członka rady tajnej, członka stałego Trybunału rozejmeczego,

Jego Ekscellencję nader czcigodnego Donalda James Mackay barona Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., członka rady tajnej, byłego prezydenta instytutu dla prawa międzynarodowego,

Jego Ekscellencję Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król Hellenów:

Jego Ekscellencję pana Cléon Rizo Rangabé, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Berlinie,

pana Georg Streit, profesora prawa międzynarodowego w uniwersytecie w Atenach, członka stałego Trybunału rozejmeczego:

Le Président de la République de Guatémala:

M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémard, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Comte Joseph Tornielli Brusati di Vergano, Sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne;

Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

M. le commandeur Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son ministre d'état, président du gouvernement Grand-Ducal;

M. le comte de Villers, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

Prezydent Rzeczypospolitej gwatemalskiej:

pana José Tible Machado, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Hadze i Londynie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Enrique Gómez Carillo, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Berlinie;

Prezydent Rzeczypospolitej Haïti:

Jego Ekscellencyę pana Jean Joseph Dalbémard, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana J. N. Léger, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Waszyngtonie,

pana Pierre Hudicourt, byłego profesora międzynarodowego prawa publicznego, adwokata w Port-au-Prince;

Najjaśniejszy Król włoski:

Jego Ekscellencyę hrabiego Józefa Tornielli Brusati di Vergano, senatora Królestwa, ambasadory Najjaśniejszego Króla w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego, prezydenta delegacji włoskiej,

Jego Ekscellencyę pana komtura Guidona Pompilj, członka parlamentu, podsekretarza stanu w królewskim Ministerstwie spraw zagranicznych,

pana komtura Guidona Fusinato, radcę stanu, członka parlamentu, byłego ministra oświaty;

Najjaśniejszy Cesarz japoński:

Jego Ekscellencyę pana Keiroku Tsudzuki, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadory,

Jego Ekscellencyę pana Aimaro Sato, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Jego królewska Wysokość Wielki Książę Luksemburski, Księże nassauski:

Jego Ekscellencyę pana Eyschen, Swego ministra stanu, prezydenta Rządu wielkoksiażeciego,

pana hrabiego von Villers, agenta dyplomatycznego Wielkiego Księstwa w Berlinie;

Le Président des États-Unis Mexicains:

Sou Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Monténégro:

Son Excellence M. Nelidow, conseiller privé Impérial actuel, ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à Paris;

Son Excellence M. de Martens, conseiller privé Impérial, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères de Russie;

Son Excellence M. Tcharykow, conseiller d'état Impérial actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Le Président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaïn, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le comte G. Du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Prezydent Stanów Zjednoczonych meksykańskich:

Jego Ekscellencyę pana Gonzalo A. Esteva nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Rzymie,

Jego Ekscellencyę pana Sebastiana B. de Mier, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana Francisco L. de la Barra, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Brukseli i Hadze;

Jego Królewska Wysokość Książę czarnogórski:

Jego Ekscellencyę pana Nelidowa, cesarskiego rzeczywistego tajnego radcę, posła Najjaśniejszego Cesarza Wszech Rosyj w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana von Martens, cesarskiego tajnego radcę, stałego posła rady w rosyjskim cesarskim Ministerstwie spraw zagranicznych,

Jego Ekscellencyę pana Czarykowa, cesarskiego rzeczywistego radcę stamu, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Najjaśniejszego Cesarza Wszech Rosyj w Hadze;

Najjaśniejszy Król norweski:

Jego Ekscellencyę pana Francis Hagerup, byłego prezydenta ministrów, byłego profesora prawa, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze i w Kopenhadze, członka stałego Trybunału rozmówczego;

Prezydent Rzeczypospolitej panamskiej:

pana Belisario Porras;

Prezydent Rzeczypospolitej paragwajskiej:

Jego Ekscellencyę pana Eusebio Machaïn, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

pana hrabiego G. du Monceau de Bergendal, konsula Rzeczypospolitej w Brukseli;

Najjaśniejsza Królowa niderlandzka:

pana W. H. von Beaufort, Swego byłego ministra spraw zagranicznych, członka drugiej Izby stanów generalnych.

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. G. den Beer Poortugael, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états-généraux.

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté Impériale le Shah de Perse:

Son Excellence Samad Khan Momtazos Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh Ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

Son Excellence M. le Marquis de Soveral, Son conseiller d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte de Selir, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. Alberto d'Oliveira, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence M. Alexandre Beldiman, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Jego Ekscellencyę pana T. M. C. Asser, Swego ministra stanu, członka rady państwa, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę jonkheera J. C. G. den Beer Poortugael, generała porucznika p. s., byłego ministra wojny, członka Rady państwa,

Jego Ekscellencyę jonkheera J. A. Röell, Swego adjutanta w nadzwyczajnej służbie, wiceadmirała p. s., byłego ministra marynarki,

pana J. A. Loeff, Swego byłego ministra sprawiedliwości, członka drugiej Izby stanów generalnych:

Prezydent Rzeczypospolitej Peru:

Jego Ekscellencyę pana Carlos G. Candamo, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Londynie, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Jego Cesarska Mość Szach perski:

Jego Ekscellencyę Samad Khan Momtazos Saltaneh, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego.

Jego Ekscellencyę Mirzę Ahmed Khan Sadigh Ul Mulk, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.:

Jego Ekscellencyę pana Marquis de Soveral, Swego radcę stanu, para królestwa, byłego ministra spraw zagranicznych, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Londynie, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana hrabiego de Selir, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze,

Jego Ekscellencyę pana Alberto d'Oliveira, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Bernie;

Najjaśniejszy Król rumuński:

Jego Ekscellencyę pana Aleksandra Beldiman, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Berlinie,

Son Excellence M. Edgar Mavrocordato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

Son Excellence M. Nelidow, Son conseiller privé actuel, Son ambassadeur à Paris;

Son Excellence M. de Martens. Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Tcharykow, Son conseiller d'état actuel. Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro I. Matheu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava Grouitch, général, président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Michel Militchevitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

Mom Chatidej Udom, major-général;

M. C. Corragioni d'Orelli. Son conseiller de légation;

Luang Bhuvanarth Narübal, capitaine.

Sa Majesté le Roi de Suède, des Goths et des Vendes:

Son Excellence M. Knut Hjalmar Leonard Hammarskjold, Son ancien ministre de la justice, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Jego Ekscellencyę pana Edgara Mavrocordato, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyi:

Jego Ekscellencyę pana Nelidowa, Swego rzeczywistego tajnego radcę i ambasadora w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana de Martens, Swego tajnego radcę, stałego członka rady w cesarskiem Ministerstwie spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Czarykowa, Swego rzeczywistego radcę stanu i podkomorze, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Prezydent Rzeczypospolitej Salwador:

pana Pedro J. Matheu, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego.

pana Santiago Perez Triana, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Londynie;

Najjaśniejszy Król serbski:

Jego Ekscellencyę pana Savę Gruięza, generała, prezydenta rady państwa,

Jego Ekscellencyę pana Milovana Milovanowicza, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Rzymie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Michela Miliczewicza, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Londynie i Hadze;

Najjaśniejszy Król siamski:

Mom Chatidej Udom, generałmajora, pana C. Corragioni d'Orelli, Swego radcę legacyjnego,

Luang Bhuvanarth Narübal, kapitana;

Najjaśniejszy Król Szwedów, Gotów i Wendów:

Jego Ekscellencyę pana Knut Hjalmar Leonard Hammarskjöld, Swego byłego ministra sprawiedliwości oraz nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Kopenhadze, członka stałego Trybunału rozjemczego,

M. Johannes Hellner, Son ancien ministre sans portefeuille, ancien membre de la cour suprême de Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence M. Gaston Carlin, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Londres et à La Haye;

M. Eugène Borel, colonel d'état major-général, professeur à l'université de Genève;

M. Max Huber, professeur de droit à l'université de Zürich.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf;

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemed Pacha, vice-amiral.

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay:

Son Excellence M. José Batlle y Ordóñez, ancien président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Juan P. Castro, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis de Vénézuela:

M. José Gil Fortoul, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier.

Les Puissances contractantes donneront à leurs forces armées de terre des instructions qui seront conformes au Règlement concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre, annexé à la présente Convention.

Article 2.

Les dispositions contenues dans le Règlement visé à l'article 1^{er} ainsi que dans la présente Con-

pana Johannes Hellner, Swego byłego ministra bez teki, byłego członka najwyższego Trybunału sądowego w Szwecji, członka stałego Trybunału rozejmowego;

Rada związkowa szwajcarska:

Jego Ekscellencyę pana Gaston Carlin, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Związku szwajcarskiego w Londynie i Hadze,

pana Eugène Borela, pułkownika sztabu generalnego, profesora uniwersytetu w Genewie,

pana Maxa Hubera, profesora prawa w uniwersytecie w Zurycie;

Najjaśniejszy Cesarz Osmanów:

Jego Ekscellencyę Turkhana Paszę, Swego nadzwyczajnego ambasadora, ministra ewkafu,

Jego Ekscellencyę Reschida Beja, Swego ambasadora w Rzymie,

Jego Ekscellencyę Mehemed Paszę, wiceadmirała;

Prezydent oryentalnej Rzeczypospolitej urugwajskiej:

Jego Ekscellencyę pana José Batlle y Ordóñez, byłego prezydenta Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozejmowego,

Jego Ekscellencyę pana Juan P. Castro, byłego prezydenta senatu, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu, członka stałego Trybunału rozejmowego;

Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli:

pana José Gil Fortoul, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Berlinie;

którzy, złożywszy swe pełnomocnictwa, uznane za dobre i nalezyte co do formy, porozumieli się co do następujących postanowień:

Artykuł 1.

Mocarstwa kontraktujące udzielają swoim armiom lądowym wskazówek, jakie odpowiadają dołączeniu do niniejszego układu regulaminowi praw i zwyczajów wojny lądowej.

Artykuł 2.

Postanowienia wspomnianego w artykule 1. regulaminu, jakież niniejszego układu obowiązują

vention, ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Article 3.

La Partie belligérante qui violerait les dispositions dudit Règlement sera tenue à indemnité, s'il y a lieu. Elle sera responsable de tous actes commis par les personnes faisant partie de sa force armée.

Article 4.

La présente Convention dûment ratifiée remplacera, dans les rapports entre les Puissances contractantes, la Convention du 29 juillet 1899 concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre.

La Convention de 1899 reste en vigueur dans les rapports entre les Puissances qui l'ont signée et qui ne ratifieraient pas également la présente Convention.

Article 5.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 6.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer通知 par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas

tylko Mocarstwa kontraktujące i to tylko wówczas, jeżeli wszystkie strony wojujące są zarazem Stronami kontraktującymi.

Artykuł 3.

Jeżeliby jedna ze stron wojnę prowadzących naruszyła postanowienia wspomnianego regulaminu, miałaby w danym razie obowiązek wynagrodzenia szkody. Strona prowadząca wojnę jest odpowiedzialna za wszelkie czynności osób, należących do jej siły zbrojnej.

Artykuł 4.

Układ niniejszy po ratyfikacji wstępuje odnośnie do stosunków między Mocarstwami kontraktującymi w miejsce układu z dnia 29. lipca 1899, dotyczącego praw i zwyczajów wojny lądowej.

Układ z roku 1899, zatrzymuje moc obowiązującą dla stosunków między Mocarstwami, które go podpisały, któreby jednak nie ratyfikowały również niniejszego układu.

Artykuł 5.

Układ niniejszy powinien być ratyfikowany jak najrychlej.

Dokumenty ratyfikacyjne należy złożyć w Hadze.

Co do pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych sporządzi się protokół, który podpiszą reprezentanci uczestniczących w tem Mocarstw oraz niderlandzki Minister spraw zagranicznych.

Każde późniejsze złożenie dokumentów ratyfikacyjnych będzie uskutecznione pisemnym doniesieniem, które należy wysosować do Rządu niderlandzkiego dodając do niego dokument ratyfikacyjny.

Uwierzytelne odpisy protokołu w sprawie pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych, doniesień wspomnianych w poprzednim ustępie, tudzież dokumentów ratyfikacyjnych udzieli bezzwłocznie Rząd niderlandzki drogą dyplomatyczną Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową, jakież innym Mocarstwom, które przystąpiły do tego układu. W przypadkach, przewidzianych w poprzednim ustępie, zawiadomi równocześnie wspomniany Rząd Mocarstwa te o dniu otrzymania doniesienia.

Artykuł 6.

Mocarstwa, które układu niniejszego nie podpisały, mogą przystąpić do niego później.

Mocarstwo, mające zamiar przystąpić, winno donieść o tem na piśmie Rządowi niderlandzkiemu

en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 7.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 8.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 9.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 5, alinéas 3 et 4 ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 6, alinéa 2) ou de dénonciation (article 8, alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

i przesłać mu zarazem dokument przystąpienia, który zostanie złożony w archiwum wspomnianego Rządu.

Rząd ten prześle bezzwłocznie wszystkim innym Mocarstwom uwierzytelnione odpisy doniesienia i dokumentu przystąpienia, oraz zawiadomi ich o dniu, w którym doniesienie otrzymało.

Artykuł 7.

Układ niniejszy będzie miał moc obowiązującą dla Mocarstw, które uczestniczyły w pierwszym złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych, w sześćdziesiąt dni po dniu, w którym został sporządzony protokół, dotyczący tego złożenia, zaś dla Mocarstw, które ratyfikowały lub przystąpiły później, w sześćdziesiąt dni po otrzymaniu przez Rząd niderlandzki doniesienia o ich ratyfikacji lub ich przystąpieniu.

Artykuł 8.

Jeżeli jedno z Mocarstw kontraktujących zamierzało wypowiedzieć układ niniejszy, w takim razie winno oświadczyć to Rządowi niderlandzkiemu, który udzieli bezzwłocznie uwierzytelnione odpisy oświadczenia wszystkim innym Mocarstwom i zawiadomi ich zarazem o dniu, w którym oświadczenie otrzymało.

Wypowiedzenie będzie skutecznem tylko co do tego Mocarstwa, które je oświadczyło, i dopiero w rok po chwili, w której odnośne oświadczenie weszło do Rządu niderlandzkiego.

Artykuł 9.

Rejestr, utrzymywany w niderlandzkim Ministerstwie spraw zagranicznych, winien podawać dzień, w którym uszczuteczniło złożenie dokumentów ratyfikacyjnych stosownie do artykułu 5., ust. 3. i 4., oraz dzień, w którym nadeszły doniesienia o przystąpieniu (artykuł 6., ust. 2.) lub o wypowiedzeniu (artykuł 8., ust. 1.).

Każde Mocarstwo kontraktujące ma prawo przeglądarki tego rejestru i żądania uwierzytelnionych wyciągów z tegoż.

W dowód tego zaopatrzyli pełnomocnicy układ niniejszy swoimi podpisami.

Wygotowano w Hadze, dnia osiemnastego października roku tysiąc dziewięćset siódmego w jednym jedynym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwum Rządu niderlandzkiego, a którego uwierzytelnione odpisy będą przesłane drogą dyplomatyczną Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową.

1. Pour l'Allemagne:	Marschall. Kriege. Sous réserve de l' article 44 du Règlement annexé.	1. Za Niemcy:	Marschall. Kriege. Z zastrzeżeniem co do artykułu 44 dołączonego regulaminu.
2. Pour les États-Unis d'Amérique:	Josef H. Choate. Horace Porter. U. M. Rose. David Jayne Hill. C. S. Sperry. William I. Buchanan.	2. Za Stany Zjednoczone amerykańskie:	Joseph H. Choate. Horace Porter. U. M. Rose. David Jayne Hill. C. S. Sperry. William I. Buchanan.
3. Pour l'Argentine:	Roque Saenz Peña. Luis M. Drago. C. Rúez Larreta.	3. Za Argentynę:	Roque Saenz Peña. Luis M. Drago. C. Rúez Larreta.
4. Pour l'Autriche-Hongrie:	Mérey. Bon Macchio. Sous réserve de la déclaration faite dans la séance plénière de la Conférence du 17 août 1907.	4. Za Austro-Węgry:	Mérey. Bon Macchio. Z zastrzeżeniem oświadczenia, złożonego na posiedzeniu plenarnem konferencji z dnia 17. sierpnia 1907.
5. Pour la Belgique:	A. Beernaert. J. Van den Heuvel. Guillaume.	5. Za Belgię:	A. Beernaert. J. Van den Heuvel. Guillaume.
6. Pour la Bolivie:	Claudio Pinilla.	6. Za Boliwię:	Claudio Pinilla.
7. Pour le Brésil:	Ruy Barbosa. E. Lisbôa.	7. Za Brazylię:	Ruy Barbosa. E. Lisbôa.
8. Pour la Bulgarie:	Général-Major Vinaroff. Iv. Karandjouloff.	8. Za Bułgarię:	Général-Major Vinaroff. Iv. Karandjouloff.
9. Pour le Chili:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha.	9. Za Chile:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha.
10. Pour la Chine.		10. Za Chiny.	
11. Pour la Colombie:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.	11. Za Kolumbię:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.
12. Pour la République de Cuba:	Antonio S. de Bustamante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.	12. Za Rzeczpospolitą Kuba:	Antonio S. de Bustamante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.
13. Pour le Danemark:	C. Brun.	13. Za Danię:	C. Brun.
14. Pour la République Dominicaine:	dr. Henriquez y Garvajal. Apolinar Tejera.	14. Za Rzeczpospolitą dominikańską:	dr. Henriquez y Garvajal. Apolinar Tejera.

15. Pour l'Équateur:	Victor M. Rendon. E. Dorn y de Alsúa.	15. Za Ekwador:	Victor M. Rendon. E. Dorn y de Alsúa.
16. Pour l'Espagne.		16. Za Hiszpanię.	
17. Pour la France:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Con- stant. L. Renault. Marcellin Pellet.	17. Za Francję:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.
18. Pour la Grande-Bret- tagne:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard.	18. Za Wielką Brytanię:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard.
19. Pour la Grèce:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit.	19. Za Grecję:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit.
20. Pour le Guatémala:	José Tible Machado.	20. Za Gwatemalę:	José Tible Machado.
21. Pour le Haïti:	Dalbémér Jn Joseph. J. N. Léger, Pierre Hudicourt.	21. Za Haïti:	Dalbémér Jn Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.
22. Pour l'Italie:	Pompilj. G. Fusinato.	22. Za Włochy:	Pompilj. G. Fusinato.
23. Pour le Japon:	Aimaro Sato. Avec réserve de l'ar- ticle 44.	23. Za Japonię:	Aimaro Sato. Z zastrzeżeniem co do artykułu 44.
24. Pour le Luxembourg:	Eyschen. Cte. de Villers.	24. Za Luksemburg:	Eyschen. Cte. de Villers.
25. Pour le Mexique:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.	25. Za Meksyk:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.
26. Pour le Monténégro:	Nelidow. Martens. N. Tcharykow. Sous réserves formu- lées à l'article 44 du Règlement annexé à la présente Convention et consignées au procès- verbal de la quatrième séance plénière du 17 août 1907.	26. Za Czarnogórę:	Nelidow. Martens. N. Czarykow. Z zastrzeżeniami, wy- powiedzianemi co do arty- kułu 44. regulaminu, do- łączonego do niniejszego układu, a zanotowanemi w protokole 4. posiedzenia plenarnego z dnia 17. sier- pnia 1907.
27. Pour le Nicaragua.		27. Za Nikaragwę	
28. Pour la Norvège:	F. Hagerup.	28. Za Norwegię:	F. Hagerup.
29. Pour le Panama:	B. Porras.	29. Za Panamę:	B. Porras.
30. Pour le Paraguay:	G. Du Monceau.	30. Za Paragwaj:	J. Du Monceau.

31. Pour les Pays-Bas:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.	31. Za Niderlandy:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.
32. Pour le Pérou:	C. G. Candamo.	32. Za Peru:	C. G. Candamo.
33. Pour la Perse:	Montazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.	33. Za Persyę:	Montazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadig ul Mulk M. Ahmed Khan.
34. Pour le Portugal:	Marquis de Soveral. Conde de Selir. Alberto d'Oliveira.	34. Za Portugalię:	Marquis de Soveral. Conde de Séhir. Alberto d'Oliveira.
35. Pour la Roumanie:	Edg. Mavrocordato.	35. Za Rumunię:	Edg. Mavrocordato. I
36. Pour la Russie:	Nelidow. Martens. N. Tcharykow.	36. Za Rosyę:	Nelidow. Martens. N. Czarykow.
	Sous réserves formulées à l'article 44 du Règlement annexé à la présente Convention et consignées au procès-verbal de la quatrième séance plénière du 17 août 1907.		Z zastrzeżeniami, wy- powiedzianymi co do artykułu 44. regulaminu, dołączonego do niniejszego układu, a zanotowanymi w protokole 4. posiedzenia plenarnego z dnia 17. sierpnia 1907,
37. Pour le Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana	37. Za Salwador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.
38. Pour la Serbie:	S. Grouïtch. M. G. Milovanovitch. M. G. Militchevitch.	38. Za Serbię:	S. Gruicz. M. G. Milovanovicz. M. G. Miliczevicz.
39. Pour le Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.	39. Za Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.
40. Pour la Suède:	K. H. L. Hammarskjöld. Joh. Hellner.	40. Za Szwecję:	K. H. L. Hammarskjöld. Joh. Hellner.
41. Pour la Suisse:	Carlin.	41. Za Szwajcarię:	Carlin.
42. Pour la Turquie:	Turkhan. Sous réserve de l'article 3.	42. Za Turcję:	Turkhan. Z zastrzeżeniem co do artykułu 3.
43. Pour l'Uruguay:	José Batlle y Ordonez.	43. Za Urugwaj:	José Batlle y Ordonez.
44. Pour le Vénézuela:	J. Gil Fortoul.	44. Za Wenezuelę:	J. Gil Fortoul.

(Tekst pierwotny.)

(Przekład.)

Annexe à la Convention.**Règlement concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre.****Section I.****Des Belligérants.****Chapitre I.****De la qualité de belligérant.****Article Premier.**

Les lois, les droits et les devoirs de la guerre ne s'appliquent pas seulement à l'armée, mais encore aux milices et aux corps de volontaires réunissant les conditions suivantes:

1° d'avoir à leur tête une personne responsable pour ses subordonnés;

2° d'avoir un signe distinctif fixe et reconnaissable à distance;

3° de porter les armes ouvertement et

4° de se conformer dans leurs opérations aux lois et coutumes de la guerre.

Dans les pays où les milices ou des corps de volontaires constituent l'armée ou en font partie, ils sont compris sous la dénomination d'*armée*.

Article 2.

La population d'un territoire non occupé qui, à l'approche de l'ennemi, prend spontanément les armes pour combattre les troupes d'invasion sans avoir eu le temps de s'organiser conformément à l'article premier, sera considérée comme belligérante si elle porte les armes ouvertement et si elle respecte les lois et coutumes de la guerre.

Article 3.

Les forces armées des Parties belligérantes peuvent se composer de combattants et de non-combattants. En cas de capture par l'ennemi, les uns et les autres ont droit au traitement des prisonniers de guerre.

Dodatek do układu.**Regulamin praw i zwyczajów wojny lądowej.****Część pierwsza.****Strony wojnę prowadzące.****Rozdział pierwszy.****Określenie pojęcia strony wojnę prowadzącej.****Artykuł 1.**

Ustawy, prawa i obowiązki wojenne mają zastosowanie nie tylko do armii, lecz także do milicji i korpusów ochotniczych, jeśli one odpowiadają następującym warunkom, a mianowicie:

1. że stoi na ich czele osoba, odpowiedzialna za swych podwładnych,

2. że mają pewne odznaki, dające się z dala rozpoznać,

3. że otwarcie broń noszą i

4. że wykonując swoje operacje, przestrzegają ustaw i zwyczajów wojennych.

W krajach, w których milicje lub korpusy ochotnicze tworzą armię lub część składową armii, należy je pod nazwą „armii“ rozumieć.

Artykuł 2.

Ludność pewnego niezajętego obszaru, która za zbliżaniem się nieprzyjaciela chwytą z własnego popisu za broń w celu zwalczania wkraczających wojsk, a nie miała czasu do zorganizowania się według artykułu 1, uważa się za stronę wojującą, jeżeli otwarcie broń nosi i przestrzega praw i zwyczajów wojennych.

Artykuł 3.

Siła zbrojna stron wojujących może składać się z kombatantów i niekombatantów. W razie wzięcia do niewoli nieprzyjacielskiej, mają jedni i drudzy prawo do traktowania ich jako jeńców wojennych.

Chapitre II.

Des prisonniers de guerre.

Article 4.

Les prisonniers de guerre sont au pouvoir du Gouvernement ennemi, mais non des individus ou des corps qui les ont capturés.

Ils doivent être traités avec humanité.

Tout ce qui leur appartient personnellement, excepté les armes, les chevaux et les papiers militaires, reste leur propriété.

Article 5.

Les prisonniers de guerre peuvent être assujettis à l'internement dans une ville, forteresse, camp ou localité quelconque, avec obligation de ne pas s'en éloigner au delà de certaines limites déterminées; mais ils ne peuvent être enfermés que par mesure de sûreté indispensable, et seulement pendant la durée des circonstances qui nécessitent cette mesure.

Article 6.

L'Etat peut employer, comme travailleurs, les prisonniers de guerre, selon leur grade et leurs aptitudes, à l'exception des officiers. Ces travaux ne seront pas excessifs et n'auront aucun rapport avec les opérations de la guerre.

Les prisonniers peuvent être autorisés à travailler pour le compte d'administrations publiques ou de particuliers, ou pour leur propre compte.

Les travaux faits pour l'Etat sont payés d'après les tarifs en vigueur pour les militaires de l'armée nationale exécutant les mêmes travaux, ou, s'il n'en existe pas, d'après un tarif en rapport avec les travaux exécutés.

Lorsque les travaux ont lieu pour le compte d'autres administrations publiques ou pour des particuliers, les conditions en sont réglées d'accord avec l'autorité militaire.

Le salaire des prisonniers contribuera à adoucir leur position, et le surplus leur sera compté au moment de leur libération, sauf défalcation des frais d'entretien.

Article 7.

Le Gouvernement au pouvoir duquel se trouvent les prisonniers de guerre est chargé de leur entretien.

A défaut d'une entente spéciale entre les belligérants, les prisonniers de guerre seront traités

Rozdział drugi.

Jeńcy wojenni.

Artykuł 4.

Jeńcy wojenni podlegają władzy Rządu nieprzyjacielskiego, nie zaś władzy osób lub oddziałów, które ich wzięły do niewoli.

Należy traktować ich po ludzku.

Wszystko, co oni osobiste posiadają, zostaje ich własnością z wyjątkiem broni, koni i papierów treści wojskowej.

Artykuł 5.

Jeńców wojennych można umieścić w miastach, twierdzach, obozach lub innych miejscach i nałożyć na nich obowiązek, że nie wolno im się wydalać poza pewne oznaczone granice; trzymać w zamknięciu można ich jednak tylko wówczas, jeśli zarządzenie takie jest dla bezpieczeństwa nieodzowne i tylko tak długo, jak tego wymagają okoliczności, które zarządzenie to spowodowały.

Artykuł 6.

Państwo ma prawo używania jeńców wojennych z wyjątkiem oficerów, jako robotników stosownie do ich stopnia służbowego i uzdolnienia. Roboty te nie mogą być nadmierne i nie mogą pozostawać w żadnym związku z operacjami wojennymi.

Jeńcom wojennym można zezwolić na wykonywanie robót dla zarządów publicznych, dla osób prywatnych lub na własny rachunek.

Za roboty dla państwa będzie się płaciło według stóp wynagrodzenia, obowiązujących przy wykonywaniu takich samych robót przez osoby wojskowe własnej armii, albo, jeżeli nie ma co do tego żadnych norm, według stopy wynagrodzenia, odpowiadającej wykonanym robotom.

Jeżeli wykonuje się roboty na rachunek innych zarządów publicznych lub osób prywatnych, w takim razie ustala się warunki w porozumieniu z władzą wojskową.

Zarobek jeńców wojennych należy użyć na poprawienie ich położenia, a nadwyżkę po potrąceniu kosztów utrzymania wypłacić im przy wypuszczeniu na wolność.

Artykuł 7.

Rząd, pod którego władzą jeńcy wojenni pozostały, winien dbać o ich utrzymanie.

Pod względem pożywienia, umieszczenia i odzieży należy w braku szczególnego porozumienia

pour la nourriture, le couchage et l'habillement, sur le même pied que les troupes du Gouvernement qui les aura capturés.

Article 8.

Les prisonniers de guerre seront soumis aux lois, règlements et ordres en vigueur dans l'armée de l'Etat au pouvoir duquel ils se trouvent. Tout acte d'insubordination autorise, à leur égard, les mesures de rigueur nécessaires.

Les prisonniers évadés, qui seraient repris avant d'avoir pu rejoindre leur armée ou avant de quitter le territoire occupé par l'armée qui les aura capturés, sont passibles de peines disciplinaires.

Les prisonniers qui, après avoir réussi à s'évader, sont de nouveau faits prisonniers, ne sont pas passibles d'aucune peine pour la fuite antérieure.

Article 9.

Chaque prisonnier de guerre est tenu de déclarer, s'il est interrogé à ce sujet, ses véritables noms et grade et, dans le cas où il enfreindrait cette règle, il s'exposera à une restriction des avantages accordés aux prisonniers de guerre de sa catégorie.

Article 10.

Les prisonniers de guerre peuvent être mis en liberté sur parole, si les lois de leur pays les y autorisent, et, en pareil cas, ils sont obligés, sous la garantie de leur honneur personnel, de remplir scrupuleusement, tant vis-à-vis de leur propre Gouvernement que vis-à-vis de celui qui les a faits prisonniers, les engagements qu'ils auraient contractés.

Dans le même cas, leur propre Gouvernement est tenu de n'exiger ni accepter d'eux aucun service contraire à la parole donnée.

Article 11.

Un prisonnier de guerre ne peut être contraint d'accepter sa liberté sur parole; de même le Gouvernement ennemi n'est pas obligé d'accéder à la demande du prisonnier réclamant sa mise en liberté sur parole.

Article 12.

Tout prisonnier de guerre, libéré sur parole et repris portant les armes contre le Gouvernement envers lequel il s'était engagé d'honneur, ou contre

między stronami wojującymi traktować jeńców wojennych zupełnie tak samo jak wojsko Rządu, który trzyma ich w niewoli.

Artykuł 8.

Jeńcy wojenni podlegają ustawom, przepisom i rozkazom, obowiązującym w armii tego państwa, pod którego władzą się znajdują. Za wszelką nieobednację można karać z odpowiednią surowością.

Zbiegli jeńcy wojenni, których schwytają się na powrót, zanim uda się im dostać do swej armii lub opuścić terytorium, obsadzone przez wojska, które ich wzięły do niewoli, podlegają karom dyscyplinarnym.

Jeńców wojennych, którzy po udalej ucieczce zostali ponownie wzięci do niewoli, nie można karać za poprzednią ucieczkę.

Artykuł 9.

Każdy jeńiec wojenny jest obowiązany na pytanie podać swoje prawdziwe imię i nazwisko oraz stopień służbowy; jeśli działa wbrew temu przepisowi, można go pozbawić przywilejów, przysługujących jeńcom tej kategorii, do której należy.

Artykuł 10.

Jeńców wojennych można wypuścić na wolność za daniem słowa honoru, jeżeli ustawy ich kraju upoważniają ich do tego; są one wówczas pod gwarancją swego osobistego honoru zniewoleni spełniać sumiennie przyjęte zobowiązania tak wobec swego własnego Rządu jak i wobec tego, który ich wziął do niewoli.

Rząd ich jest w tym wypadku obowiązany nie wymagać ani nie przyjmować od nich żadnych usług, które sprzeciwiają się danemu słówu honoru.

Artykuł 11.

Jeniec wojenny nie może być zmuszany do przyjęcia wolności za daniem słowa honoru; tak samo nie jest Rząd nieprzyjacielski obowiązany uwzględnić prośby jeńca o wypuszczenie go na wolność za daniem słowa honoru.

Artykuł 12.

Każdy jeńiec wojenny, wypuszczony na wolność za daniem słowa honoru a podnoszący broń przeciw państwu, wobec którego zobowiązał się honorowo,

les alliés de celui-ci, perd le droit au traitement des prisonniers de guerre et peut être traduit devant les tribunaux.

Article 13.

Les individus qui suivent une armée sans en faire directement partie, tels que les correspondants et les reporters de journaux, les vivandiers, les fournisseurs, qui tombent au pouvoir de l'ennemi et que celui-ci juge utile de détenir, ont droit au traitement des prisonniers de guerre, à condition qu'ils soient munis d'une légitimation de l'autorité militaire de l'armée qu'ils accompagnaient.

Article 14.

Il est constitué, dès le début des hostilités, dans chacun des Etats belligérants, et, le cas échéant, dans les pays neutres qui auront recueilli des belligérants sur leur territoire, un bureau de renseignements sur les prisonniers de guerre. Ce bureau, chargé de répondre à toutes les demandes qui les concernent, reçoit des divers services compétents toutes les indications relatives aux internements et aux mutations, aux mises en liberté sur parole, aux échanges, aux évasions, aux entrées dans les hôpitaux, aux décès, ainsi que les autres renseignements nécessaires pour établir et tenir à jour une fiche individuelle pour chaque prisonnier de guerre. Le bureau devra porter sur cette fiche le numéro matricule, les nom et prénom, l'âge, le lieu d'origine, le grade, le corps de troupe, les blessures, la date et le lieu de la capture, de l'internement, des blessures et de la mort, ainsi que toutes les observations particulières. La fiche individuelle sera remise au Gouvernement de l'autre belligérant après la conclusion de la paix.

Le bureau de renseignements est également chargé de recueillir et de centraliser tous les objets d'un usage personnel, valeurs, lettres etc., qui seront trouvés sur les champs de bataille ou délaissés par des prisonniers libérés sur parole, échangés, évadés ou décédés dans les hôpitaux et ambulances, et de les transmettre aux intéressés.

Article 15.

Les sociétés de secours pour les prisonniers de guerre, régulièrement constituées selon la loi de leur pays et ayant pour objet d'être les intermédiaires de l'action charitable, recevront, de la part des belligérants, pour elles et pour leurs agents dûment accrédités, toute facilité, dans les limites tracées par les nécessités militaires et les règles administratives, pour accomplir efficacement leur tâche d'humanité. Les délégués de ces sociétés

lub przeciw jego sprzymierzeńcom, traci, jeśli zosłanie naprzód ujęty, prawo do traktowania go jako jeńca wojennego i może być postawiony przed sąd.

Artykuł 13.

Osoby, towarzyszące armii lecz do niej bezpośrednio nie należące, jak korespondenci i sprawozdawcy dziennikarscy, markietanie i dostawcy, mają w razie dostania się w ręce nieprzyjaciela, który uważa zatrzymanie ich za wskazane, prawo do traktowania ich jako jeńców wojennych, pod warunkiem, że posiadają legitymację władz wojskowej tej armii, której towarzyszyli.

Artykuł 14.

Z chwilą wybuchu kroków nieprzyjacielskich utworzy się w każdym z państw wojujących, a w danym razie w państwach neutralnych, które przyjęły przynależnych jednej ze stron wojujących na swoje terytoria, biuro wywiadowcze o jeńcach wojennych. Zadaniem tego biura jest odpowiadanie na wszelkie zapytania, dotyczące jeńców wojennych. Otrzyma ono od kompetentnych władz służbowych wszystkie daty o umieszczeniu i jego zmianach, o wypuszczeniu na wolność za daniem słowa honoru, o jeńcach wymienionych i zbiegtych, o przyjęciu do szpitali i o wypadkach śmieci, jakież wszelkie inne wiadomości, potrzebne w tym celu, aby dla każdego jeńca wojennego utworzyć wykaz osobisty i utrzymywać go w evidencji. Biuro wywiadowcze wpisuje do tego wykazu osobistego numer karty księgi etatowej, imię i nazwisko, wiek, miejsce urodzenia, stopień służbowy, oddział broni, odniesione rany, dzień i miejsce wzięcia do niewoli, umieszczenia, zranienia i śmieci, jakież wszystkie specjalne uwagi. Po zawarciu pokoju udziela się wykaz osobisty Rządowi drugiej strony wojującej.

Biuro wywiadowcze zbiera również wszelkie przedmioty służące do osobistego użytku, rzeczy wartościowe, listy itd., znalezione na polach bitwy lub pozostawione przez jeńców wojennych, wypuszczonych za słówem honoru, wymienionych, zbiegtych albo zmarłych w szpitalach lub lazaretach polowych i doręcza je osobom interesowanym.

Artykuł 15.

Towarzystwa opieki nad jeńcami wojennymi, utworzone prawidłowo według ustaw swego kraju, a zmierzające do tego, aby pośredniczyć w akcji miłosierdzia, otrzymają od stron wojujących dla siebie oraz dla swoich należycie uprawnionych agentów wszelkie ułatwienia w granicach, nakazanych wymaganiami wojskowemi i przepisami administracyjnymi w tym celu, aby mogły spełnić skutecznie swoje zadania humanitarne. Delegatom

pourront être admis à distribuer des secours dans les dépôts d'internement, ainsi qu'aux lieux d'étape des prisonniers rapatriés, moyennant une permission personnelle délivrée par l'autorité militaire, et en prenant l'engagement par écrit de se soumettre à toutes les mesures d'ordre et de police que celle-ci prescrirait.

Article 16.

Les bureaux de renseignements jouissent de la franchise de port. Les lettres, mandats et articles d'argent, ainsi que les colis postaux destinés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux, seront affranchis de toutes les taxes postales, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires.

Les dons et secours en nature destinés aux prisonniers de guerre seront admis en franchise de tous droits d'entrée et autres, ainsi que des taxes de transport sur les chemins de fer exploités par l'Etat.

Article 17.

Les officiers prisonniers recevront la solde à laquelle ont droit les officiers de même grade du pays où ils sont retenus, à charge de remboursement par leur Gouvernement.

Article 18.

Toute latitude est laissée aux prisonniers de guerre pour l'exercice de leur religion, y compris l'assistance aux offices de leur culte, à la seule condition de se conformer aux mesures d'ordre et de police prescrites par l'autorité militaire.

Article 19.

Les testaments des prisonniers de guerre sont reçus ou dressés dans les mêmes conditions que pour les militaires de l'armée nationale.

On suivra également les mêmes règles en ce qui concerne les pièces relatives à la constatation des décès, ainsi que pour l'inhumation des prisonniers de guerre, en tenant compte de leur grade et de leur rang.

Article 20.

Après la conclusion de la paix, le rapatriement des prisonniers de guerre s'effectuera dans le plus bref délai possible.

tych towarzystw można na zasadzie wydanego im osobiście zezwolenia władzy wojskowej i za zobowiązaniem się na piśmie, że poddadzą się wszystkim wydanym ewentualnie przez władzę tę zarządzeniom dyscyplinarnym i policyjnym, zezwolić na rozdzielanie wsparć pomiędzy wracającymi do ojczyzny jeńców w ich kwaterach i miejscowościach wypoczynku.

Artykuł 16.

Biura wywiadowcze są uwolnione od opłaty pocztowej. Listy, przekazy pocztowe, przesyłki pieczętne, tużdzież pakiety pocztowe, przeznaczone dla jeńców wojennych lub przez nich nadawane, są wolne od wszystkich należności pocztowych, tak w kraju nadania, jak również w kraju przeznaczenia i w krajach, przez które przechodzą.

Przedmioty, przeznaczone dla jeńców wojennych jako datki miłośnicze i wsparcia w naturze, są wolne od wszelkich cel wchodowych i innych należności, jakież od kosztów przewozu na kolejach żelaznych, utrzymywanych w ruchu przez państwo.

Artykuł 17.

Wzięci do niewoli oficerowie otrzymają te same pobory, jakie należą się oficerom takiego samego stopnia służbowego w kraju, w którym są trzymani w niewoli; do zwrotu jest obowiązany ich Rząd.

Artykuł 18.

Jeńcom wojennym pozostawia się zupełna swobodę wyznawania ich religii i brania udziału w nabożeństwach ich wiary pod tym jedynym warunkiem, że się poddadzą przepisom dyscyplinarnym i policyjnym, wydanym przez władzę wojskową.

Artykuł 19.

Testamenty jeńców wojennych będą przyjmowane i sporządzane pod takimi samymi warunkami, jak testamenty osób wojskowych własnej armii.

To samo odnosi się do dokumentu śmierci i do pogrzebu jeńców wojennych, przyczem uwzględniać należy ich stopień służbowy i rangę.

Artykuł 20.

Po zawarciu pokoju należy jeńców wojennych odesłać w jak najkrótszym czasie do ich ojczyzny.

Chapitre III.**Des malades et des blessés.****Article 21.**

Les obligations des belligérants concernant le service des malades et des blessés sont régies par la Convention de Genève.

Section II.**Des Hostilités.****Chapitre I.****Des moyens de nuire à l'ennemi, des sièges et des bombardements.****Article 22.**

Les belligérants n'ont pas un droit illimité quant au choix des moyens de nuire à l'ennemi.

Article 23.

Outre les prohibitions établies par des conventions spéciales, il est notamment interdit:

- a) d'employer du poison ou des armes empoisonnées;
- b) de tuer ou de blesser par trahison des individus appartenant à la nation ou à l'armée ennemie;
- c) de tuer ou de blesser un ennemi qui, ayant mis bas les armes ou n'ayant plus les moyens de se défendre, s'est rendu à discrétion;
- d) de déclarer qu'il ne sera pas fait de quartier;
- e) d'employer des armes, des projectiles ou des matières propres à causer des maux superflus;
- f) d'user indûment du pavillon parlementaire, du pavillon national ou des insignes militaires et de l'uniforme de l'ennemi, ainsi que des signes distinctifs de la Convention de Genève;
- g) de détruire ou de saisir des propriétés ennemis, sauf les cas où ces destructions ou ces saisies seraient impérieusement commandées par les nécessités de la guerre;
- h) de déclarer éteints, suspendus ou non recevables en justice, les droits et actions des nationaux de la Partie adverse.

Rozdział trzeci.**Chorzy i ranni.****Artykuł 21.**

Obowiązki stron wojujących co do traktowania chorych i rannych są uregulowane układem genewskim.

Część druga.**Kroki nieprzyjacielskie.****Rozdział pierwszy.****Środki celem szkodzenia nieprzyjacielowi, oblężenia i ostrzeliwania.****Artykuł 22.**

Strony wojujące nie mają nieograniczonej wolności w wyborze środków w celu szkodzenia nieprzyjacielowi.

Artykuł 23.

Pominawszy zakazy, polegające na specjalnych umowach, jest zwłaszcza wzbronione:

- a) używanie trucizny lub zatrutej broni,
- b) skrytobójcze zabijanie lub ranienie osób, należących do nieprzyjacielskiego narodu lub do nieprzyjacielskiej armii,
- c) zabijanie i ranienie nieprzyjaciela, składającego broń lub bezbronnego, który się poddał,
- d) oświadczenie, że nie będzie się dawało pardonu,
- e) używanie broni, pocisków lub materiałów, które mogą powodować bezpotrzebne cierpienia,
- f) nadużywanie białej chorągwi, flagi narodowej lub odznak wojskowych i munduru nieprzyjacielskiego, jakież szczególnie odznak układu genewskiego,
- g) niszczenie lub konfiskowanie mienia nieprzyjacielskiego, chyba że niszczenie to lub konfiskowanie jest niezbędnie potrzebne ze względu na konieczności wojenne,
- h) zniesienie lub czasowe umiędznienie albo też wykluczenie od zaskarżalności praw i pretensji przynależnych strony przeciwnej.

Il est également interdit à un belligérant de forcer les nationaux de la Partie adverse à prendre part aux opérations de guerre dirigées contre leur pays, même dans le cas où ils auraient été à son service avant le commencement de la guerre.

Article 24.

Les ruses de guerre et l'emploi des moyens nécessaires pour se procurer des renseignements sur l'ennemi et sur le terrain sont considérés comme licites.

Article 25.

Il est interdit d'attaquer ou de bombarder, par quelque moyen que ce soit, des villes, villages, habitations ou bâtiments qui ne sont pas défendus.

Article 26.

Le commandant des troupes assaillantes, avant d'entreprendre le bombardement, et sauf le cas d'attaque de vive force, devra faire tout ce qui dépend de lui pour en avertir les autorités.

Article 27.

Dans les sièges et bombardements, toutes les mesures nécessaires doivent être prises pour épargner, autant que possible, les édifices consacrés aux cultes, aux arts, aux sciences et à la bienfaisance, les monuments historiques, les hôpitaux et les lieux de rassemblement de malades et de blessés, à condition qu'ils ne soient pas employés en même temps à un but militaire.

Le devoir des assiégés est de désigner ces édifices ou lieux de rassemblement par des signes visibles spéciaux qui seront notifiés d'avance à l'assiégeant.

Article 28.

Il est interdit de livrer au pillage une ville ou localité même prise d'assaut.

Chapitre II.

Des espions.

Article 29.

Ne peut être considéré comme espion que l'individu qui, agissant clandestinement ou sous de

Stronou wojującym nie wolno również zmuszać przynależnych strony przeciwej, choćby oni przed rozpoczęciem wojny pozostawali w jej służbie, do brania udziału w operacyjach wojennych przeciw ich krajowi.

Artykuł 24.

Fortele wojenne i używanie środków, potrzebnych celem uzyskania wiadomości o nieprzyjacieli i temenie, są dozwolone.

Artykuł 25.

Nie wolno atakować lub bombardować niebronionych miast, wsi, mieszkańców lub budynków, bez względu na środki, jakich się do tego użycie.

Artykuł 26.

Dowódcę atakującego wojska winien przed rozpoczęciem bombardowania z wyjątkiem wypadku szturmu przedsięwzięć wszystko, co jest w jego mocy, aby władze o tem zawiadomić.

Artykuł 27.

Przy oblężenach i bombardowaniach należy wydać wszelkie potrzebne zarządzenia celem chronienia o ile możliwości budynków, przeznaczonych dla odprawiania nabożeństw, dla sztuki, nauki i dobroczynności, szpitali i miejsc zbiorczych dla chorych i rannych, pod warunkiem jednak, że zakładów tych nie użyje się równocześnie dla celów wojennych.

Oblężeni są obowiązani zaopatryć odnośnie budynki i miejsca zbiorcze wyraźnymi specjalnymi znakami i podać je przedtem do wiadomości oblęgających.

Artykuł 28.

Nie wolno miast i osad, nawet jeżeli wzięte zostaną szturmem, wydawać na łup.

Rozdział drugi.

Szpiedzy.

Artykuł 29.

Szpiedzem jest tylko ten, kto potajemnie lub pod fałszywym pozorem zbiera lub stara się zebrać

faux prétextes, recueille ou cherche à reueillir des informations dans la zone d'opérations d'un belligérant, avec l'intention de les communiquer à la Partie adverse.

Ainsi les militaires non déguisés qui ont pénétré dans la zone d'opérations de l'armée ennemie, à l'effet de recueillir des informations, ne sont pas considérés comme espions. De même, ne sont pas considérés comme espions: les militaires et les non militaires, accomplissant ouvertement leur mission, chargés de transmettre des dépêches destinées, soit à leur propre armée, soit à l'armée ennemie. A cette catégorie appartiennent également les individus envoyés en ballon pour transmettre les dépêches, et, en général, pour entretenir les communications entre les diverses parties d'une armée ou d'un territoire.

Article 30.

L'espion pris sur le fait ne pourra être puni sans jugement préalable.

Article 31.

L'espion qui, ayant rejoint l'armée à laquelle il appartient, est capturé plus tard par l'ennemi, est traité comme prisonnier de guerre et n'encourt aucune responsabilité pour ses actes d'espionnage antérieurs.

Chapitre III.

Des parlementaires.

Article 32.

Est considéré comme parlementaire l'individu autorisé par l'un des belligérants à entrer en pourparlers avec l'autre et se présentant avec le drapeau blanc. Il a droit à l'inviolabilité ainsi que le trompette, clairon ou tambour, le porte-drapeau et l'interprète qui l'accompagneraient.

Article 33.

Le chef auquel un parlementaire est expédié n'est pas obligé de le recevoir en toutes circonstances.

Il peut prendre toutes les mesures nécessaires afin d'empêcher le parlementaire de profiter de sa mission pour se renseigner.

Il a le droit, en cas d'abus, de retenir temporairement le parlementaire.

wiadomości na terenie operacyjnym jednej ze stron wojujących w tym zamiarze, aby je zakomunikować stronie przeciwnej.

Wobec tego nie należy uważać za szpiegów osoby wojskowych w mundurze, które w celu zebrania wiadomości dostały się na teren operacyjny nieprzyjacielskiej armii. Taksamo nie są szpiegami: osoby wojskowe lub osoby niewojskowe, które wykonują otwarcie udzielone im polecenie przenoszenia informacji dla ich własnej lub nieprzyjacielskiej armii. Tutaj należy również osoby, przewożone balonami w tym celu, aby przenosić wiadomości lub aby w ogóle utrzymać połączenie między różnymi częściami pewnej armii lub pewnego obszaru.

Artykuł 30.

Szpiega, schwytanego na gorącym uczynku, nie można karać bez poprzedniego wyroku.

Artykuł 31.

Szpiega, który powrócił do swej armii a później został przez nieprzyjaciela schwytany, należy traktować jako jeńca wojennego i nie można go czynić odpowiedzialnym za poprzednio popełnione szpiegostwo.

Rozdział trzeci.

Parlamentarze.

Artykuł 32.

Parlamentarzem jest ten, kto został upoważniony przez jedną ze stron wojujących do rozpoczęcia rokowań z drugą stroną, i występuje z białą chorągwią. Przysługuje mu przywilej nietykalności, taksamo towarzyszącemu mu w danym razie trębaczowi, horniście lub doboszowi, chorążemu i tłumaczowi.

Artykuł 33.

Dowódca, do którego wysłano parlamentarza, nie ma obowiązku bezwarunkowo go przyjąć.

Może on wydać wszelkie potrzebne zarządzenia, aby przeszkodzić parlamentarzowi w wykorzystaniu swego posłannictwa w celu zasięgnięcia wiadomości.

W razie nadużycia ma on prawo zatrzymać czasowo parlamentarza.

Article 34.

Le parlementaire perd ses droits d'inviolabilité, s'il est prouvé, d'une manière positive et irrécusable, qu'il a profité de sa position privilégiée pour provoquer ou commettre un acte de trahison.

Chapitre IV.

Des capitulations.

Article 35.

Les capitulations arrêtées entre les Parties contractantes doivent tenir compte des règles de l'honneur militaire.

Une fois fixées, elles doivent être scrupulusement observées par les deux Parties.

Chapitre V.

De l'armistice.

Article 36.

L'armistice suspend les opérations de guerre par un accord mutuel des Parties belligérantes. Si la durée n'en est pas déterminée, les Parties belligérantes peuvent reprendre en tout temps les opérations, pourvu toutefois que l'ennemi soit averti en temps convenu, conformément aux conditions de l'armistice.

Article 37.

L'armistice peut être général ou local. Le premier suspend partout les opérations de guerre des Etats belligérants; le second, seulement entre certaines fractions des armées belligérantes et dans un rayon déterminé.

Article 38.

L'armistice doit être notifié officiellement et en temps utile aux autorités compétentes et aux troupes. Les hostilités sont suspendues immédiatement après la notification ou au terme fixé.

Article 39

Il dépend des Parties contractantes de fixer, dans les clauses de l'armistice, les rapports qui pourraient avoir lieu, sur le théâtre de la guerre, avec les populations et entre elles.

Artykuł 34.

Parlamentarz traci prawo do nietykalności, jeśli istnieje pewny i niezbity dowód, że użył swego uprzywilejowanego stanowiska, aby dokonać zdrady lub do niej nakłonić.

Rozdział czwarty.

Kapitulacze.

Artykuł 35.

Kapitulacze, umówione między stronami kontraktującymi, winny uwzględniać wymagania honoru wojskowego.

Raz zawarte, winny być przez obie strony sumiennie przestrzegane.

Rozdział piąty.

Zawieszenie broni.

Artykuł 36.

Zawieszenie broni przerywa operacje wojenne na mocy obopólnej umowy stron wojujących. Jeżeli nie umówiono się co do pewnego oznaczonego czasu trwania, natem razem mogą strony wojujące podjąć na nowo w każdej chwili kroki wojenne, pod tym jednak warunkiem, że zawiadomią się nieprzyjaciela w odpowiednim czasie stosownie do warunków zawieszenia broni.

Artykuł 37.

Zawieszenie broni może być ogólne lub ograniczone do pewnego miejsca. Pierwsze przerywa operacje wojenne państw wojujących wszędzie, ostatnie tylko kroki wojenne pewnych części armii walczących i tylko w obrębie pierwszego oznaczonego terytorium.

Artykuł 38.

O zawieszeniu broni należy zawiadomić oficjalnie i w należytym czasie kompetentne władze i wojsko. Po tem zawiadomieniu lub po nadjeściu chwili oznaczonej należy wstrzymać natychmiast kroki wojenne.

Artykuł 39.

Strony umawiające się winny postanowić w warunkach zawieszenia broni, jakie stosunki są w danym razie dopuszczalne na teatrze wojny w odniesieniu do ludności, jakież między obiema stronami.

Article 40.

Toute violation grave de l'armistice, par l'une des Parties, donne à l'autre le droit de le dénoncer et même, en cas d'urgence, de reprendre immédiatement les hostilités.

Article 41.

La violation des clauses de l'armistice, par des particuliers agissant de leur propre initiative, donne droit seulement à réclamer la punition des coupables et, s'il y a lieu, une indemnité pour les pertes éprouvées.

Section III.

De l'autorité militaire sur le territoire de l'État ennemi.

Article 42.

Un territoire est considéré comme occupé lorsqu'il se trouve placé de fait sous l'autorité de l'armée ennemie.

L'occupation ne s'étend qu'aux territoires où cette autorité est établie et en mesure de s'exercer.

Article 43.

L'autorité du pouvoir légal ayant passé de fait entre les mains de l'occupant, celui-ci prendra toutes les mesures qui dépendent de lui en vue de rétablir et d'assurer, autant qu'il est possible, l'ordre et la vie publiques en respectant, sauf empêchement absolu, les lois en vigueur dans le pays.

Article 44.

Il est interdit à un belligérant de forcer la population d'un territoire occupé à donner des renseignements sur l'armée de l'autre belligérant ou sur ses moyens de défense.

Article 45.

Il est interdit de contraindre la population d'un territoire occupé à prêter serment à la Puissance ennemie.

Article 46.

L'honneur et les droits de la famille, la vie des individus et la propriété privée, ainsi que les convictions religieuses et l'exercice des cultes, doivent être respectés.

Artykuł 40.

Każde ciężkie naruszenie zawieszenia broni przez jedną ze stron uprawnia drugą stronę do wyowiedzenia go a w nagłych wypadkach nawet do podjęcia na nowo kroków nieprzyjacielskich.

Artykuł 41.

Naruszenie warunków zawieszenia broni przez osoby prywatne, działające z własnej inicjatywy, daje tylko prawo ukarania winnych a w danym razie żądania odszkodowania za doznaną szkodę.

Część trzecia.

Władza wojskowa na obsadzonem terytorium nieprzyjacielskim.

Artykuł 42.

Pewne terytoryum uważa się za obsadzone, jeżeli znajduje się istotnie pod władzą nieprzyjacielskiej armii.

Okupacja rozciąga się tylko na te terytorya, na których władza ta została ustanowiona i może być wykonywana.

Artykuł 43.

Skoro legalna władza przeszła istotnie w ręce okupującego, winien on wydać wszystkie zależne od niego zarządzenia, aby o ile możliwości przywrócić napowrót i utrzymywać porządek i życie publiczne, a to z uwzględnieniem ustaw krajowych, o ile nie sprzeciwiają się temu niepokonane przeszkoły.

Artykuł 44.

Stronie wojennie prowadzącej nie wolno zmuszać ludności obsadzonego terytorium do dostarczenia wiadomości o armii drugiej strony lub o jej środkach obrony.

Artykuł 45.

Nie wolno zmuszać ludności obsadzonego terytorium do składania przysięgi na wierność nieprzyjacielskiemu mocarstwu.

Artykuł 46.

Część i prawa rodziny, życie obywateli, własność prywatna, przekonania religijne i obrzędy wyznaniowe winny być szanowane.

La propriété privée ne peut pas être confisquée.

Article 47.

Le pillage est formellement interdit.

Article 48.

Si l'occupant prélève, dans le territoire occupé, les impôts, droits et péages établis au profit de l'Etat, il le fera, autant que possible, d'après les règles de l'assiette et de la répartition en vigueur, et il en résultera pour lui l'obligation de pourvoir aux frais de l'administration du territoire occupé dans la mesure où le Gouvernement légal y était tenu.

Article 49.

Si, en dehors des impôts visés à l'article précédent, l'occupant prélève d'autres contributions en argent dans le territoire occupé, ce ne pourra être que pour les besoins de l'armée ou de l'administration de ce territoire.

Article 50.

Aucune peine collective, pécuniaire ou autre, ne pourra être édictée contre les populations à raison de faits individuels dont elles ne pourraient être considérées comme solidiairement responsables.

Article 51.

Aucune contribution ne sera perçue qu'en vertu d'un ordre écrit et sous la responsabilité d'un général en chef.

Il ne sera procédé, autant que possible, à cette perception que d'après les règles de l'assiette et de la répartition des impôts en vigueur.

Pour toute contribution, un reçu sera délivré aux contribuables.

Article 52.

Des réquisitions en nature et des services ne pourront être réclamés des communes ou des habitants, que pour les besoins de l'armée d'occupation. Ils seront en rapport avec les ressources du pays et de telle nature qu'ils n'impliquent pas pour les populations l'obligation de prendre part aux opérations de la guerre contre leur patrie.

Ces réquisitions et ces services ne seront réclamés qu'avec l'autorisation du commandant dans la localité occupée.

Les prestations en nature seront, autant que possible, payées au comptant; sinon, elles seront

Właściwości prywatnej nie wolno konfiskować.

Artykuł 47.

Wydawanie na łup jest wyraźnie wzbronione.

Artykuł 48.

Jeżeli okupujący pobiera na obsadzonem terytorium ustanowione na rzecz państwa opłaty, cla i należności, w takim razie winien to czynić o ile możliwości według przepisów, obowiązujących co do wybierania i rozdziału tych podatków; dla okupującego powstaje stąd zobowiązanie ponoszenia kosztów administracji obsadzonego terytorium w tym zakresie, w jakim prawidłowy rząd był do tego obowiązany.

Artykuł 49.

Jeżeli okupujący pobiera na obsadzonym obszarze oprócz opłat, wymienionych w artykule poprzednim, także inne daniny w pieniądzach, wówczas może się to dziać tylko w celu pokrycia potrzeb armii lub administracji tego obszaru.

Artykuł 50.

Nie można nakładać na całą ludność kary pieniężnej lub jakiekolwiek innej za czynności poszczególnych osób, za które ludność ta nie może być również pociągana do odpowiedzialności.

Artykuł 51.

Kontrybucyje przymusowe można pobierać tylko na podstawie pisemnego rozkazu i pod odpowiedzialnością komenderującego generała.

Pobór winien odbywać się o ile możliwości według przepisów co do nakładania i rozdziału istniejących opłat.

Za każde świadczenie otrzymają kontrybuenti potwierdzenie odbioru.

Artykuł 52.

Świadczeń w naturze i usług można żądać od gmin lub mieszkańców tylko na potrzeby armii okupacyjnej. Muszą one pozostawać w odpowiednim stosunku do zasobów kraju i być tego rodzaju, aby nie stanowiły dla ludności zobowiązania brania udziału w operacjach wojennych przeciwko własnej ojczyźnie.

Takich świadczeń w naturze i usług można żądać tylko z upoważnienia komendanta zajętej miejscowości.

Za świadczenia w naturze należy o ile możliwości płacić gotówką. W razie przeciwnym należy

constatées par des reçus, et le paiement des sommes dues sera effectué le plus tôt possible.

Article 53.

L'armée qui occupe un territoire ne pourra saisir que le numéraire, les fonds et les valeurs exigibles appartenant en propre à l'Etat. Les dépôts d'armes, moyens de transport, magasins et approvisionnements et, en général, toute propriété mobilière de l'Etat de nature à servir aux opérations de la guerre.

Tous les moyens affectés sur terre, sur mer et dans les airs à la transmission des nouvelles, au transport des personnes ou des choses, en dehors des cas régis par le droit maritime, les dépôts d'armes et, en général, toute espèce de munitions de guerre, peuvent être saisis, même s'ils appartiennent à des personnes privées, mais devront être restitués et les indemnités seront réglées à la paix.

Article 54.

Les câbles sous-marins reliant un territoire occupé à un territoire neutre ne seront saisis ou détruits que dans le cas d'une nécessité absolue. Ils devront également être restitués et les indemnités seront réglées à la paix.

Article 55.

L'Etat occupant ne se considérera que comme administrateur et usufruitier des édifices publics, immeubles, forêts et exploitations agricoles appartenant à l'Etat ennemi et se trouvant dans le pays occupé. Il devra sauvegarder le fonds de ces propriétés et les administrer conformément aux règles de l'usufruit.

Article 56.

Les biens des communes, ceux des établissements consacrés aux cultes, à la charité et à l'instruction, aux arts et aux sciences, même appartenant à l'Etat, seront traités comme la propriété privée.

Toute saisie, destruction ou dégradation intentionnelle de semblables établissements, de monuments historiques, d'œuvres d'art et de science, est interdite et doit être poursuivie.

wydawać poświadczenie odbioru; zapłata dłużnych sum winna nastąpić o ile możliwości jak najrychlej.

Artykuł 53.

Armia, obsadzająca pewne terytoryum, może konfiskować tylko gotówkę i fundusze państwa, jakieżściściagalne wierzytelności państwowie, składy broni, środki przewozowe, magazyny i zapasy środków żywności, tudzież w ogólności cały ruchomy majątek państwa, który może być przydatny do operacji wojennych.

Wszelkie środki, służące do przenoszenia wiadomości i przewożenia osób lub rzeczy lądem, wodą i w powietrzu, z wyjątkiem wypadków, uregulowanych prawem morskiem, jakotęż składy broni i w ogóle zapasy wojenne wszelkiego rodzaju można konfiskować nawet wówczas, gdy należą do osób prywatnych. Przy zawarciu pokoju musi się jednak te rzeczy zwrócić, oraz uregulować kwestię odszkodowania.

Artykuł 54.

Kable podmorskie, łączące terytoryum obsadzone z obszarem neutralnym, można skonfiskować lub zniszczyć tylko w razie, jeżeli to jest bezwarunkowo konieczne. Przy zawarciu pokoju należy je również zwrócić i uregulować kwestię odszkodowania.

Artykuł 55.

Państwo, które dokonuje obsadzenia, winno uważać się tylko za zarządcę i użytkowcę budynków publicznych, nieruchomości, lasów i przedsiębiorstw rolniczych, które należą do państwa nieprzyjacielskiego i znajdują się na zajętym terytoryum. Winno ono chronić całość tych dóbr i zarządzać niemi według reguł o użytkowaniu.

Artykuł 56.

Własność gmin i zakładów, poświęconych służbie bożej, dobroczynności, nauce, sztuce i umiejętności, choćby należących do państwa, należy traktować jako własność prywatną.

Wszelka konfiskata, wszelkie rozmyślne niszczenie lub uszkadzanie takich zakładów, jakotęż pomników historycznych lub dzieł sztuki i nauki jest zabronione i winno być ścigane.

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis, illos omnes ratos gratosque habere profitemur ac declaramus verbo Nostro spondentes Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die decimo septimo mensis Novembris anno Domini millesimo nongentesimo nono, Regnum Nostrorum sexagesimo primo.



Franciscus Josephus m. p.

Comes ab **Aehrenthal** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.

Caes. et Reg. Consul generalis.

Układ niniejszy ogłasza się z tym dodatkiem, że zastrzeżenie, złożone przy podpisaniu układu, zostało powtórzone przez reprezentanta Monarchii austriacko-węgierskiej przy podpisaniu protokołu, dotyczącego złożenia dokumentu ratyfikacyjnego.

Układ ten został dotąg ratyfikowany nadto przez Państwo niemieckie (z zastrzeżeniem), Stany zjednoczone amerykańskie, Belgię, Boliwię, Kubę, Danię, Francję, Wielką Brytanię, Gwatemalę, Hańt, Japonię (z zastrzeżeniem), Luksemburg, Meksyk, Norwegię, Panamę, Niderlandy, Portugalię, Rumunię, Rosyę (z zastrzeżeniem), Salvador, Siam, Szwecję i Szwajcarię; przystąpiła do niego Nikaragua.

Wiedeń, dnia 3. września 1913.

Stürgkh wł. r.

Hohenburger wł. r.

Heinold wł. r.

Georgi wł. r.

Zaleski wł. r.

Schuster wł. r.

181.

Układ z dnia 18. października 1907,

dodatacy praw i obowiązków mocarsów i osób neutralnych w razie wojny lądowej.

(V. Układ II-giej konferencyi pokojowej w Hadze.)

(Podpisany w Hadze dnia 18. października 1907, ratyfikowany przez Jego e. i k. Apostolską Mość dnia 17. listopada 1909, dokument ratyfikacyjny złożono w Hadze dnia 27. listopada 1909.)

Nos Franciscus Josephus Primus,

divina favente clementia
Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae
Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium
facimus:

Quum de juribus et officiis potestatum personarumque neutralium bello
terrestri inter Nos et reliquorum regiminum capita, quorum plenipotentiarii con-
siliis desuper habitis intererant, conventio die duodecimésimo mensis Octobris anni
millesimi nongentesimi septimi Hagae inita et signata est, tenoris sequentis:

(Tekst pierwotny.)

(Przekład.)

V.

Convention concernant les droits et
les devoirs des Puissances et des
Personnes neutres en cas de guerre
sur terre.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Équateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des États-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des États-Unis de Vénézuela:

V.

Układ, dotyczący praw i obowiązków mocarstw i osób neutralnych w razie wojny lądowej.

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski; Prezydent Stanów Zjednoczonych amerykańskich; Prezydent Rzeczypospolitej argentyńskiej; Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier; Najjaśniejszy Król Belgów; Prezydent Rzeczypospolitej boliwijskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Stanów Zjednoczonych brazylijskich; Jego Królewska Wysokość Książę bułgarski; Prezydent Rzeczypospolitej chilijskiej; Prezydent Rzeczypospolitej kolumbijskiej; prowizoryczny Gubernator Rzeczypospolitej Kuba; Najjaśniejszy Król duński; Prezydent Rzeczypospolitej dominikańskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Ekwador; Najjaśniejszy Król hiszpański; Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej; Najjaśniejszy Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi oraz brytyjskich posiadłości zamorskich, Cesarz indyjski; Najjaśniejszy Król Hellenów; Prezydent Rzeczypospolitej gwatemalskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Haiti; Najjaśniejszy Król włoski; Najjaśniejszy Cesarz japoński; Jego Królewska Wysokość Wielki Książę luksemburski, Książę nassauski; Prezydent Stanów Zjednoczonych meksykańskich; Jego Królewska Wysokość Książę czarnogórski; Najjaśniejszy Król norweski; Prezydent Rzeczypospolitej panamskiej; Prezydent Rzeczypospolitej paragwajskiej; Najjaśniejsza Królowa niderlandzka; Prezydent Rzeczypospolitej Peru; Jego Cesarska Mość Szach perski; Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.; Najjaśniejszy Król rumuński; Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosji; Prezydent Rzeczypospolitej Salwador; Najjaśniejszy Król serbski; Najjaśniejszy Król siamski; Najjaśniejszy Król szwedzki; Rada związkowa szwajcarska; Najjaśniejszy Cesarz Osmanów; Prezydent orientalnej Rzeczypospolitej urugwajskiej; Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli,

En vue de mieux préciser les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre sur terre et de régler la situation des belligérants réfugiés en territoire neutre;

Désirant également définir la qualité de neutre en attendant qu'il soit possible de régler dans son ensemble la situation des particuliers neutres dans leurs rapports avec les belligérants;

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont, en conséquence, nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

**Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne,
Roi de Prusse:**

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le dr. Johannes Kriege, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis d'Amérique:

Son Excellence M. Joseph H. Choate, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Horace Porter, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Uriah M. Rose, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. David Jayne Hill, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à La Haye;

M. Charles S. Sperry, contre-amiral, ministre plénipotentiaire;

M. Georges B. Davis, général de brigade, chef de la justice militaire de l'armée fédérale, ministre plénipotentiaire;

M. William I. Buchanan, ministre plénipotentiaire.

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

mając zamiar ustalić dokładniej prawa i obowiązki mocarstw neutralnych w razie wojny lądowej, tudzież uregulować położenie przynależnych pewnej siły zbrojnej, którzy schronili się na terytorium neutralne,

oraz pragnąc określić pojęcie neutralności, aż do czasu, kiedy będzie możliwem uregulować w całości położenie neutralnych osób prywatnych w ich stosunkach do stron wojnę prowadzących,

postanowili zawiążeć w tym celu układ i zaminowali Swymi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski:

Jego Ekscellencyę barona Marschalla de Bieberstein, Swego ministra stanu a zarazem nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora w Konstantynopolu,

pana Dr. Jana Kriege, Swego posła w nadzwyczajnej misji na tę konferencję, Swego tajnego radcę legacyjnego i justycyaryusza w urzędzie spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Stanów Zjednoczonych amerykańskich:

Jego Ekscellencyę pana Józefa H. Choate, nadzwyczajnego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Horacego Portera, nadzwyczajnego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Uriah M. Rose, nadzwyczajnego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Dawida Jayne Hill, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Hadze,

pana Charles S. Sperry, kontradmirała, upelnomocnionego ministra,

pana Georges B. Davis, generała brygady, szefa sądownictwa wojskowego armii związkowej, upelnomocnionego ministra,

pana Williama J. Buchanan, upelnomocnionego ministra;

Prezydent Rzeczypospolitej argentyńskiej:

Jego Ekscellencyę pana Roque Saenz Peña, byłego ministra spraw zagranicznych, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Rzymie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Beernaert, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. Van den Heuvel, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Son Excellence M. le baron Guillaume, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Le Président de la République des États-Unis du Brésil:

Son Excellence M. Ruy Barbosa, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Jego Ekscellencyę pana Louis M. Drago, byłego ministra spraw zagranicznych i wyznań Rzeczypospolitej, depulowanego Izby, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Carlosa Rodriguez Larreta, byłego ministra spraw zagranicznych i oświaty Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier:

Jego Ekscellencyę pana Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Swego tajnego radcę oraz nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Barona Karola de Macchio, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Atenach;

Najjaśniejszy Król Belgów:

Jego Ekscellencyę pana Beernaert, Swego ministra Stanu, członka Izby reprezentantów, członka instytutu de France i akademii królewskich w Belgii i Rumunii, członka honorowego instytutu dla prawa międzynarodowego, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana J. van den Heuvel, Swego ministra Stanu, byłego ministra sprawiedliwości,

Jego Ekscellencyę pana barona Guillaume, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze, członka akademii królewskiej w Rumunii;

Prezydent Rzeczypospolitej boliwijskiej:

Jego Ekscellencyę pana Claudio Pinilla, ministra spraw zagranicznych Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Fernando E. Guachalla, upelnomocnionego ministra w Londynie;

Prezydent Rzeczypospolitej Stanów Zjednoczonych brazylijskich:

Jego Ekscellencyę pana Ruy Barbosa, nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Edwarda F. S. dos Santos Lisbôa, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Vrban Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;

M. Santiago Pérez Triana;

Son Excellence M. Marceliano Vargas, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba:

M. Antonio Sanchez de Bustamante, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;

Son Excellence M. Gonzalo de Quesada y Aróstegui, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Manuel Sanguily, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;

M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Jego królewska Wysokość Książę bułgarski:

pana Vrban Vinaroff, generałmajora sztabu generalnego, Swego generała à la suit,

pana Ivana Karandjouloff, generalnego prokuratora państwa w Trybunale kasacyjnym;

Prezydent Rzeczypospolitej chilijskiej:

Jego Ekscellencyę pana Domingo Gana, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Londynie,

Jego Ekscellencyę pana Augusto Matte, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Berlinie,

Jego Ekscellencyę pana Carlosa Concha, byłego ministra wojny, byłego prezydenta Izby deputowanych, byłego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Buenos Aires;

Prezydent Rzeczypospolitej kolumbijskiej:

pana Jorge Holguin, generała,

pana Santiago Perez Triana;

Jego Ekscellencyę pana Marceliano Vargas, generała, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu;

Prowizoryczny Gubernator Rzeczypospolitej Kuba:

pana Antonio Sanchez de Bustamante, profesora prawa międzynarodowego w uniwersytecie w Hawanie, senatora Rzeczypospolitej,

Jego Ekscellencyę pana Gonzalo de Quesada y Aróstegui, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Waszyngtonie,

pana Manuela Sanguily, byłego dyrektora instytutu wyższych nauk w Hawanie, senatora Rzeczypospolitej;

Najjaśniejszy Król duński:

Jego Ekscellencyę pana Konstantego Brun, Swego podkomorzego oraz nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Waszyngtonie,

pana Chrystiana Fryderyka Schellera, kontradmirała,

pana Aksela Vedel, Swego podkomorzego, szefa sekcyi w królewskim Ministerstwie spraw zagranicznych;

Le Président de la République Dominicaine:

M. Francisco Henríquez y Carvajal, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Apolinar Tejera, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de l'Équateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorn y de Alsúa, chargé d'affaires.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Son Excellence M. W. R. de Villa-Urrutia, sénateur, ancien ministre des affaires étrangères, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres;

Son Excellence M. José de la Rica y Calvo, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

M. Gabriel Maura y Gamazo, comte de Mortera, député aux Cortès.

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

Prezydent Rzeczypospolitej dominikańskiej:

pana Franciszka Henríquez y Carvajal, byłego sekretarza stanu w Ministerstwie spraw zagranicznych Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego.

pana Apolinarego Tejera, rektora instytutu przemysłowego Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej Ekwador:

Jego Ekscellencję pana Viktora Rendón, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Madrycie,

pana Enrique Dorn y de Alsúa, agenta dyplomatycznego;

Najjaśniejszy Król hiszpański:

Jego Ekscellencję pana W. R. de Villa-Urrutia, senatora, byłego ministra spraw zagranicznych, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora w Londynie,

Jego Ekscellencję pana José de la Rica y Calvo, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze,

pana Gabryela Maura y Gamazo, hrabiego de Mortera, posła do korteżów;

Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej:

Jego Ekscellencję pana Leona Bourgeois, nadzwyczajnego ambasadora Rzeczypospolitej, senatora, byłego prezydenta ministrów, byłego ministra spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana barona d'Estournelles de Constant, senatora, upelnomocnionego ministra pierwszej klasy, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Louis Renault, profesora wydziału prawniczego w uniwersytecie paryskim, upelnomocnionego ministra h. c., konsultanta prawnego Ministerstwa spraw zagranicznych, członka instytutu de France, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencję pana Marcellina Pellet, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej francuskiej w Hadze;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Guatémala:

M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémard, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Comte Joseph Tornielli Brusati di Vergano, Sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre

Najjaśniejszy Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii oraz brytyjskich posiadłości zamorskich, Cesarz indyjski:

Jego Ekscellencyę nader czcigodnego Sir Edward Fry, G. C. B., członka rady tajnej, Swego nadzwyczajnego ambasadora, członka Stałego Trybunału rozmówczego,

Jego Ekscellencyę nader czcigodnego Sir Ernesta Mason Satow, G. C. M. G., członka rady tajnej, członka Stałego Trybunału rozmówczego,

Jego Ekscellencyę nader czcigodnego Donalda James Mackay barona Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., członka rady tajnej, byłego prezydenta instytutu dla prawa międzynarodowego,

Jego Ekscellencyę Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król Hellenów:

Jego Ekscellencyę pana Cléon Rizo Rangabé, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Berlinie,

pana Georg Streit, profesora prawa międzynarodowego w uniwersytecie w Atenach, członka Stałego Trybunału rozmówczego;

Prezydent Rzeczypospolitej gwatemalskiej:

pana José Tible Machado, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Hadze i Londynie, członka stałego Trybunału rozmówczego,

pana Enrique Gómez Carillo, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Berlinie;

Prezydent Rzeczypospolitej Haïti:

Jego Ekscellencyę pana Jean Joseph Dalbémard, nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana J. N. Léger, nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Waszyngtonie,

pana Pierre Hudicourt, byłego profesora międzynarodowego prawa publicznego, adwokata w Port-au-Prince;

Najjaśniejszy Król włoski:

Jego Ekscellencyę hrabiego Józefa Tornielli Brusati di Vergano, senatora Królestwa, ambasadora Najjaśniejszego Króla w Paryżu, członka

de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne;

Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

M. le commandeur Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son ministre d'état, président du gouvernement Grand-Ducal;

M. le comte de Villers, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

Le Président des États-Unis Mexicains:

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Monté-négro:

Son Excellence M. Nelidow, conseiller privé Impérial actuel, ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à Paris;

Son Excellence M. de Martens, conseiller privé Impérial, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères de Russie;

Son Excellence M. Tcharykow, conseiller d'état Impérial actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit,

stałego Trybunału rozejmowego, prezydenta delegacji włoskiej;

Jego Ekscellencyę pana kontura Guidona Pompilj, członka parlamentu, podsekretarza stanu w królewskim Ministerstwie spraw zagranicznych;

pana kontura Guidona Fusinato radce stanu, członka parlamentu, byłego ministra oświaty;

Najjaśniejszy Casarz japoński:

Jego Ekscellencyę pana Keiroku Tsudzuki, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Aimaro Sato, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Jego królewska Wysokość Wielki Księże Luksemburski, Księże nassauski:

Jego Ekscellencyę pana Eyschen, Swego ministra Stanu, prezydenta Rządu wielkoksiażeciego,

pana hrabiego von Villers, agenta dyplomatycznego Wielkiego Księstwa w Berlinie;

Prezydent Stanów Zjednoczonych meksykańskich:

Jego Ekscellencyę pana Gonzalo A. Esteva, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Rzymie,

Jego Ekscellencyę pana Sebastiania B. de Mier, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana Francisco L. de la Barra, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Brukseli i Hadze;

Jego królewska Wysokość Księże czarnogórski:

Jego Ekscellencyę pana Nelidowa, cesarskiego rzeczywistego tajnego radcę, ambasadorka Najjaśniejszego Cesarza Wszech Rosy w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana von Martens, cesarskiego tajnego radcę, stałego członka rady w rosyjskim cesarskim Ministerstwie spraw zagranicznych,

Jego Ekscellencyę pana Czarykowa, cesarskiego rzeczywistego radcę stanu, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Najjaśniejszego Cesarza Wszech Rosy w Hadze;

Najjaśniejszy Król norweski:

Jego Ekscellencyę pana Francis Hagerup, byłego prezydenta ministrów, byłego profesora

ion envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Le Président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaïn, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le comte G. Du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états-généraux.

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté Impériale le Shah de Perse:

Son Excellence Samad Khan Momtazos Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

prawa, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze i w Kopenhadze, członka Stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej panamskiej:

pana Belisario Porras;

Prezydent Rzeczypospolitej paragwajskiej:

Jego Ekscellencyę pana Eusebio Machaïn, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

pana hrabiego G. du Monceau de Bergendal konsula Rzeczypospolitej w Brukseli;

Najjaśniejsza Królowa niderlandzka:

pana W. H. von Beaufort, Swego byłego ministra spraw zagranicznych, członka drugiej Izby stanów generalnych,

Jego Ekscellencyę pana T. M. C. Asser, Swego ministra stanu, członka rady państwa, członka Stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę jonkheera J. C. C. den Beer Poortugael, generała porucznika p. s., byłego ministra wojny, członka Rady państwa,

Jego Ekscellencyę jonkheera J. A. Röell, Swego adjutanta w nadzwyczajnej służbie, wiceadmirała p. s., byłego ministra marynarki,

pana J. A. Loeff, Swego byłego ministra sprawiedliwości, członka drugiej Izby stanów generalnych;

Prezydent Rzeczypospolitej Peru:

Jego Ekscellencyę pana Carlos G. Candamo, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Londynie, członka Stałego Trybunału rozjemczego;

Jego Cesarska Mość Szach perski:

Jego Ekscellencyę Sainad Khan Momtazos Saltaneh, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Paryżu, członka Stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę Mirzę Ahmed Khan Sadigh ul Mulk, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

Son Excellence M. le marquis de Soveral, Son conseiller d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte de Selir, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. Alberto d'Oliveira, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence M. Alexandre Beldiman, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Son Excellence M. Edgar Mavrocordato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

Son Excellence M. Nelidow, Son conseiller privé actuel, Son ambassadeur à Paris;

Son Excellence M. de Martens, Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Tcharykow, Son conseiller d'état actuel, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro I. Matheu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava Grouitch, général, président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.:

Jego Ekscellencyę pana Marquis de Soveral, Swego radcę stanu, para królestwa, byłego ministra spraw zagranicznych, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Londynie, Swego nadzwyczajnego i upełnomocnionego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana hrabiego de Selir, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Hadze,

Jego Ekscellencyę pana Alberto d'Oliveira, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Bernie;

Najjaśniejszy Król rumuński:

Jego Ekscellencyę pana Aleksandra Beldiman, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Berlinie;

Jego Ekscellencyę pana Edgar Mavrocordato, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyi:

Jego Ekscellencyę pana Nelidowa, Swego rzeczywistego tajnego radcę i ambasadora w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana de Martens, Swego tajnego radcę, stałego członka rady w cesarskiej Ministerstwie spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Czarykowa, Swego rzeczywistego radcę stanu i podkomorza, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Hadze;

Prezydent Rzeczypospolitej Salvador:

pana Pedro J. Matheu, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Santiago Perez Triana, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Londynie;

Najjaśniejszy Król serbski:

Jego Ekscellencyę pana Savę Gruicza, generała, prezydenta rady państwa,

Jego Ekscellencyę pana Milovana Milovanowicza, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego ministra w Rzymie, członka Stałego Trybunału rozjemczego,

Son Excellence M. Michel Militchevitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

Mom Chatidej Udom, major-général;

M. C. Corragioni d'Orelli, Son conseiller de légation;

Luang Bhuvanarth Narübal, capitaine.

Sa Majesté le Roi de Suède, des Goths et des Vendes:

Son Excellence M. Knut Hjalmar Leonard Hammar skjold, Son ancien ministre de la justice, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Johannes Hellner, Son ancien ministre sans portefeuille, ancien membre de la cour suprême de Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence M. Gaston Carlin, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Londres et à La Haye;

M. Eugène Borel, colonel d'état major-général, professeur à l'université de Genève;

M. Max Huber, professeur de droit à l'université de Zürich.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf;

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemed Pacha, vice-amiral.

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay:

Son Excellence M. José Batlle y Ordóñez, ancien président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Juan P. Castro, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Jego Ekscellencyę pana Michela Miliczevicia, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Loudynie i Hadze;

Najjaśniejszy Król siamski:

Mom Chatidej Udom, generalmajora,

pana C. Corragioni d'Orelli, Swego radę legacyjnego,

Luang Bhüvanarth Narübal, kapitana;

Najjaśniejszy Król Szwedów, Gotów i Wendów:

Jego Ekscellencyę pana Knut Hjalmar Leonard Hammar skjöld, Swego byłego ministra sprawiedliwości i nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Kopenhadze, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Johannes Hellner, Swego byłego ministra bez teki, byłego członka najwyższego Trybunału sądowego w Szwecji, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Rada związkowa szwajcarska:

Jego Ekscellencyę pana Gaston Carlin, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Związku szwajcarskiego w Londynie i Hadze,

pana Eugène Borel, pułkownika sztabu generalnego, profesora uniwersytetu w Genewie,

pana Maxa Hubera, profesora prawa w uniwersytecie w Zurychu;

Najjaśniejszy Cesarz Osmanów:

Jego Ekscellencyę Turkhana Paszę, Swego nadzwyczajnego ambasadora, ministra ewkafu,

Jego Ekscellencyę Reschida Beja, Swego ambasadora w Rzymie,

Jego Ekscellencyę Mehameda Paszę, wiceadmirała;

Prezydent oryentalnej Rzeczypospolitej urugwajskiej:

Jego Ekscellencyę pana José Batlle y Ordóñez, byłego prezydenta Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Juan P. Castro, byłego prezydenta Senatu, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Le Président des États-Unis de Vénézuéla:

M. José Gil Fortoul, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Chapitre I.

Des Droits et des Devoirs des Puissances neutres.

Article premier.

Le territoire des Puissances neutres est inviolable.

Article 2.

Il est interdit aux belligérants de faire passer à travers le territoire d'une Puissance neutre des troupes ou des convois, soit de munitions, soit d'approvisionnements.

Article 3.

Il est également interdit aux belligérants:

- a) d'installer sur le territoire d'une Puissance neutre une station radiotélégraphique ou tout appareil destiné à servir comme moyen de communication avec des forces belligérantes sur terre ou sur mer;
- b) d'utiliser toute installation de ce genre établie par eux avant la guerre sur le territoire de la Puissance neutre dans un but exclusivement militaire, et qui n'a pas été ouverte au service de la correspondance publique.

Article 4.

Des corps de combattants ne peuvent être formés, ni des bureaux d'enrôlement ouverts, sur le territoire d'une Puissance neutre au profit des belligérants.

Article 5.

Une Puissance neutre ne doit tolérer sur son territoire aucun des actes visés par les articles 2 à 4.

Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli:

pana José Gil Fortoul, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Berlinie;

którzy, złożyszy swoje pełnomocnictwa, uznane za dobre i nalezyte co do formy, porozumieli się co do następujących postanowień:

Rozdział pierwszy.

Prawa i obowiązki mocarstw neutralnych.

Artykuł 1.

Terytoryum mocarstw neutralnych jest nienaruszalne.

Artykuł 2.

Stronom wojującym nie wolno przeprowadzać wojsk ani oddziałów z amunicją albo żywnością przez terytoryum mocarstwa neutralnego.

Artykuł 3.

Stronom wojującym jest również wzbronione:

- a) urządzać na terytoryum mocarstwa neutralnego stacy dla telegrafów iskrowych lub innych zakładów, przeznaczonych do porozumiewania się z siłami zbrojnemi na lądzie lub na morzu;
- b) korzystać z takich urządzeń, które stworzyły na terytoryum państwa neutralnego przed wojną wyłącznie dla celów wojskowych, których jednak nie oddano do wolnego użytku dla korespondencyi publicznych.

Artykuł 4.

Na rzecz prowadzących wojnę nie wolno na terytoryum mocarstwa neutralnego tworzyć korpusów kombatantów, ani stacyi werbunkowych.

Artykuł 5.

Mocarstwo neutralne nie może zezwolić na swoim terytoryum na żadne czynności, oznaczone w artykułach 2. do 4.

Elle n'est tenue de punir des actes contraires à la neutralité que si ces actes ont été commis sur son propre territoire.

Article 6.

La responsabilité d'une Puissance neutre n'est pas engagée par le fait que des individus passent isolément la frontière pour se mettre au service de l'un des belligérants.

Article 7.

Une Puissance neutre n'est pas tenue d'empêcher l'exportation ou le transit, pour le compte de l'un ou de l'autre des belligérants, d'armes, de munitions, et, en général, de tout ce qui peut être utile à une armée ou à une flotte.

Article 8.

Une Puissance neutre n'est pas tenue d'interdire ou de restreindre l'usage, pour les belligérants, des câbles télégraphiques ou téléphoniques, ainsi que des appareils de télégraphie sans fil, qui sont, soit sa propriété, soit celle de compagnies ou de particuliers.

Article 9.

Toutes mesures restrictives ou prohibitives prises par une Puissance neutre à l'égard des matières visées par les articles 7 et 8 devront être uniformément appliquées par elle aux belligérants.

La Puissance neutre veillera au respect de la même obligation par les compagnies ou particuliers propriétaires de câbles télégraphiques ou téléphoniques ou d'appareils de télégraphie sans fil.

Article 10.

Ne peut être considéré comme un acte hostile le fait, par une Puissance neutre, de repousser, même par la force, les atteintes à sa neutralité.

Chapitre II.

Des belligérants internés et des blessés soignés chez les neutres.

Article 11.

La Puissance neutre qui reçoit sur son territoire des troupes appartenant aux armées belligérantes, les internera, autant que possible, loin du théâtre de la guerre.

Jest ono tylko wtedy obowiązane karać za czynności, sprzeciwiające się neutralności, jeżeli po pełniono je na jego własnym terytorium.

Artykuł 6.

Mocarstwo neutralne nie odpowiada za to, jeżeli poszczególni ludzie przekroczą granicę w celu wstąpienia do służby u jednej ze stron wojujących.

Artykuł 7.

Mocarstwo neutralne nie jest obowiązane przeszkadzać odbywającemu się na rachunek jednej ze stron wywozowi lub przewozowi broni, amunicji i w ogóle wszystkiego, co może być pożyteczne dla armii albo floty.

Artykuł 8.

Mocarstwo neutralne nie ma obowiązku podawać zakazowi lub ograniczeniom używanie przez strony wojujące przewodów telegraficznych i telefonicznych, jakież zakładów dla telegrafo bez drutu, a to bez względu na to, czy urządzenia te do niego należą, czy też są własnością towarzystw lub osób prywatnych.

Artykuł 9.

Wszelkie ograniczenia lub zakazy, wydane przez mocarstwo neutralne ze względu na przedmioty, wspomniane w artykułach 7. i 8., winno mocarstwo to stosować do stron wojujących równomiernie.

Mocarstwo neutralne winno czuwać nad tem, aby tego samego obowiązku przestrzegały towarzystwa lub osoby prywatne, do których należą przewody telegraficzne lub telefoniczne albo telefony bez drutu.

Artykuł 10.

To, że mocarstwo neutralne nawet siłą odpiera naruszenie swej neutralności, nie może uchodzić za działanie nieprzyjacielskie.

Rozdział drugi.

O przyjmowaniu przez państwa neutralne członków armii państw wojujących i o znajdujących się pod ich opieką rannych.

Artykuł 11.

Mocarstwo neutralne, na którego obszar przejdą wojska armii wojujących, winno je umieścić jak najdalej od teatru wojny.

Elle pourra les garder dans des camps, et même les enfermer dans des forteresses ou dans des lieux appropriés à cet effet.

Elle décidera si les officiers peuvent être laissés libres en prenant l'engagement sur parole de ne pas quitter le territoire neutre sans autorisation.

Article 12.

A défaut de convention spéciale, la Puissance neutre fournira aux internés les vivres, les habillements et les secours commandés par l'humanité.

Bonification sera faite, à la paix, des frais occasionnés par l'internement.

Article 13.

La Puissance neutre qui reçoit des prisonniers de guerre évadés les laissera en liberté. Si elle tolère leur séjour sur son territoire, elle peut leur assigner une résidence.

La même disposition est applicable aux prisonniers de guerre amenés par des troupes se réfugiant sur le territoire de la Puissance neutre.

Article 14.

Une Puissance neutre pourra autoriser le passage sur son territoire des blessés ou malades appartenant aux armées belligérantes, sous la réserve que les trains qui les amèneront ne transporteront ni personnel, ni matériel de guerre. En pareil cas, la Puissance neutre est tenue de prendre les mesures de sûreté et de contrôle nécessaires à cet effet.

Les blessés ou malades amenés dans ces conditions sur le territoire neutre par un des belligérants, et qui appartiendraient à la partie adverse, devront être gardés par la Puissance neutre de manière qu'ils ne puissent de nouveau prendre part aux opérations de la guerre. Cette Puissance aura les mêmes devoirs quant aux blessés ou malades de l'autre armée qui lui seraient confiés.

Article 15.

La Convention de Genève s'applique aux malades et aux blessés internés sur territoire neutre.

Może je trzymać w obozach albo też zamknąć w twierdzach lub innych przydatnych na ten cel miejscach.

Od jego decyzyi zależy, czy można puścić wolno oficerów, którzy zobowiązują się pod słowem honoru nie opuszczać neutralnego terytorium bez zezwolenia.

Artykuł 12.

W braku specjalnej umowy winno mocarstwo neutralne udzielać przytrzymanym u siebie osobom żywności, odzieży i wsparcie, nakazanych względami humanitarnymi.

Koszta, połączona z internowaniem, należy zwrócić po zawarciu pokoju.

Artykuł 13.

Mocarstwo neutralne, przyjmujące u siebie zbiegły jeńców wojennych, wypuści ich na wolność. Jeżeli im zezwoli pozostać na swem terytorium, w takim razie może im wyznaczyć miejsce pobytu.

To samo postanowienie ma zastosowanie do jeńców wojennych, prowadzonych przez wojska w czasie ucieczki na terytorium mocarstwa neutralnego.

Artykuł 14.

Mocarstwo neutralne może zezwolić na przewóz przez swoje terytorium rannych lub chorych, należących do armii wojujących, jednakowoż tylko pod tym warunkiem, aby pociągi użyt do transportu nie brały ze sobą personelu ani materiału wojennego. Mocarstwo neutralne jest w takim razie obowiązane wydać potrzebne zarządzenia dla bezpieczeństwa i nadzoru.

Ranni i chorzy, należący do strony przeciwnej, a przywiezieni wśród takieli okoliczności na terytorium neutralne przez jedną ze stron wojujących, winni pozostać pod nadzorem mocarstwa neutralnego w tym celu, aby nie mogli brać znowu udziału w operacyjach wojennych. Mocarstwo neutralne ma te same obowiązki wobec rannych i chorych, oddanych mu przez drugą armię.

Artykuł 15.

Układ genewski ma również zastosowanie do chorych i rannych, umieszczonych na terytorium neutralnym.

Chapitre III.

Des personnes neutres.

Article 16.

Sont considérés comme neutres les nationaux d'un Etat qui ne prend pas part à la guerre.

Article 17.

Un neutre ne peut pas se prévaloir de sa neutralité:

- a) s'il commet des actes hostiles contre un belligérant;
- b) s'il commet des actes en faveur d'un belligérant, notamment s'il prend volontairement du service dans les rangs de la force armée de l'une des Parties.

En pareil cas, le neutre ne sera pas traité plus rigoureusement par le belligérant contre lequel il s'est déparé de la neutralité que ne pourrait l'être, à raison du même fait, un national de l'autre Etat belligérant.

Article 18.

Ne seront pas considérés comme actes commis en faveur d'un des belligérants, dans le sens de l'article 17, lettre b):

- a) les fournitures faites ou les emprunts consentis à l'un des belligérants, pourvu que le fournisseur ou le prêteur n'habite ni le territoire de l'autre Partie, ni le territoire occupé par elle, et que les fournitures ne proviennent pas de ces territoires;
- b) les services rendus en matière de police ou d'administration civile.

Chapitre IV.

Du matériel des chemins de fer.

Article 19.

Le matériel des chemins de fer provenant du territoire de Puissances neutres, qu'il appartienne à ces Puissances ou à des sociétés ou personnes privées, et reconnaissable comme tel, ne pourra être réquisitionné et utilisé par un belligérant que dans le cas et la mesure où l'exige une impérieuse nécessité. Il sera renvoyé aussitôt que possible dans le pays d'origine.

Rozdział trzeci.

Osoby neutralne.

Artykuł 16.

Za osoby neutralne należy uważać przynależnych państwa, nie biorącego udziału w wojnie.

Artykuł 17.

Osoba neutralna nie może powoływać się na swą neutralność:

- a) jeżeli działa w duchu nieprzyjacielskim przeciw jednej ze stron wojujących;
- b) jeżeli działa na rzecz jednej ze stron wojujących, a szczególnie jeżeli wstępuje jako woluntaryusz wojenny do armii jednej ze stron.

W wypadku takim nie wolno prowadzącemu wojnę, wobec którego osoba neutralna nie dotrzymała neutralności, fraktować osoby tej ostrzej jak przynależnego drugiego państwa wojującego z powodu takiego samego czynu.

Artykuł 18.

Za działanie na rzecz strony wojującej po myśli artykułu 17, b nie należy uważać:

- a) obejmowania dostaw lub udzielania pożyczek na rzecz strony wojującej pod warunkiem, że dostawca lub udzielający pożyczki nie mieszka na terytorium drugiej strony ani na terytorium przez nią zajętym i że dostawy nie pochodzą z tych terytoriów;
- b) pełnienia służby policyjnej lub administracyjnej cywilnej.

Rozdział czwarty.

Materyał kolej żelaznych.

Artykuł 19.

Materyał kolej żelaznych, który pochodzi z terytorium mocarstwa neutralnego, a należy do tegoż mocarstwa albo do towarzystw lub osób prywatnych i jako taki jest łatwy do poznania, może strona wojująca rekwidować i używać tylko w tym wypadku i w takim zakresie, jak tego wymaga nieodzowna konieczność. Materyał ten należy jak najrychlej odesłać napowrót do kraju, z którego pochodzi.

La Puissance neutre pourra de même, en cas de nécessité, retenir et utiliser, jusqu'à due concurrence, le matériel provenant du territoire de la Puissance belligérante.

Une indemnité sera payée de part et d'autre, en proportion du matériel utilisé et de la durée de l'utilisation.

Chapitre V.

Dispositions finales.

Article 20.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Article 21.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification sera immédiatement remise par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 22.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

W razie konieczności może również mocarstwo neutralne zatrzymać i używać w odpowiedniej mierze materyał, pochodzący z territorium mocarstwa wojującego.

Tak jedna jak i druga strona winna zapłacić odszkodowanie, jakie wypada w stosunku do zużycia materyału i do czasu trwania tego używania.

Rozdział piąty.

Postanowienia końcowe.

Artykuł 20.

Postanowienia niniejszego układu mają zastosowanie tylko wobec Mocarstw kontraktujących i tylko wtedy, jeżeli wszystkie strony wojujące są stronami kontraktującymi.

Artykuł 21.

Układ niniejszy powinien być ratyfikowany jak najrychlej.

Dokumenty ratyfikacyjne należy złożyć w Hadze.

Co do pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych sporządzi się protokół, który podpiszą reprezentanci uczestniczących w tem Mocarstw oraz niderlandzki Minister spraw zagranicznych.

Każde późniejsze złożenie dokumentów ratyfikacyjnych będzie uskutcznione pisemnym doniesieniem, które należy wysłosować do Rządu niderlandzkiego, dołączając do niego dokument ratyfikacyjny.

Uwierzytelnione odpisy protokołu w sprawie pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych, doniesień wspomnianych w poprzednim ustępie, tudzież dokumentów ratyfikacyjnych udzieli bezzwłocznie Rząd niderlandzki drogą dyplomatyczną Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową, jakież innym Mocarstwom, które przystąpiły do tego układu. W przypadkach, przewidzianych w poprzednim ustępie, zawiadomi równocześnie wspomniany Rząd Mocarstwa te o dniu otrzymania doniesienia.

Artykuł 22.

Mocarstwa, które układu niniejszego nie podpisły, mogą przystąpić do niego później.

Mocarstwo, mające zamiar przystąpić, winno donieść o tem na piśmie Rządowi niderlandzkiemu i przesłać mu zarazem dokument przystąpienia, który zostanie złożony w archiwum wspomnianego Rządu.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 23.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 24.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances, en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 25.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt des ratifications effectué en vertu de l'article 21, alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 22, alinéa 2) ou de dénonciation (article 24, alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

1. Pour l'Allemagne: Marschall.
Krieg.

Rząd ten prześle bezzwłocznie wszyskim innym Mocarstwom uwierzytelnione odpisy doniesienia i dokumentu przystąpienia oraz zawiadomień o dniu, w którym doniesienie otrzymało.

Artykuł 23.

Układ niniejszy będzie miał moc obowiązującą dla Mocarstw, które uczestniczyły w pierwszym złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych, w sześćdziesiąt dni po dniu, w którym został sporządzony protokół dotyczący tego złożenia, zaś dla Mocarstw, które ratyfikowały lub przystąpiły później, w sześćdziesiąt dni po otrzymaniu przez Rząd niderlandzki doniesienia o ich ratyfikacji lub ich przystąpieniu.

Artykuł 24.

Jeśliby jedno z Mocarstw kontraktującymi zaczętało wypowiedzieć układ niniejszy, w takim razie winno oświadczenie to Rządowi niderlandzkiemu, który udzieli bezzwłocznie uwierzytelnione odpisy oświadczenia wszystkim innym Mocarstwom i zawiadomi ich zarazem o dniu, w którym oświadczenie otrzymało.

Wypowiedzenie będzie skutecznem tylko co do tego Mocarstwa, które je oświadczyło, i dopiero w rok po chwili, w której odnośne oświadczenie nadeszło do Rządu niderlandzkiego.

Artykuł 25.

Rejestr, utrzymywany w niderlandzkim Ministerstwie spraw zagranicznych, winien podawać dni, w którym usłeczniono złożenie dokumentów ratyfikacyjnych stosownie do artykułu 21., ustęp 3. i 4., oraz dni, w którym nadeszły doniesienia o przystąpieniu (artykuł 22., ustęp 2.) lub o wypowiedzeniu (artykuł 24., ustęp 1.).

Każde Mocarstwo kontraktujące ma prawo przeglądu tego rejestru i żądania uwierzytelnionych z niego wyciągów.

W dowód tego zaopatrzyli pełnomocnicy układu niniejszy swoimi podpisami.

Wygotowano w Hadze, dnia osiemnastego października roku tysiąc dziewięćset siódmego w jednym jedynym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwum Rządu niderlandzkiego, a którego uwierzytelnione odpisy będą przesłane drogą dyplomatyczną Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową.

1. Za Niemcy: Marszall.
Krieg.

2. Pour les États-Unis d'Amérique:	Joseph H. Choate. Horace Porter. U. M. Rose. David Jayne Hill. C. S. Sperry. William I. Buchanan.	2. Za Stany zjednoczone amerykańskie:	Joseph H. Choate. Horace Porter. U. M. Rose. David Jayne Hill. C. S. Sperry. William I. Buchanan.
3. Pour l'Argentine:	Roque Saenz Peña. Luis M. Drago. C. Rúez Larreta. La République Argentine fait réserve de l'article 19.	3. Za Argentyne:	Roque Saenz Peña. Luis M. Drago. C. Rúez Larreta. Rzeczpospolita argentyńska składa zastrzeżenie do artykułu 19.
4. Pour l'Autriche-Hongrie:	Mérey. Bon Macchio.	4. Za Austro-Węgry:	Mérey. Bon Macchio.
5. Pour la Belgique:	A. Beernaert. J. Van den Heuvel. Guillaume.	5. Za Belgię:	A. Beernaert. J. Van den Heuvel. Guillaume.
6. Pour la Bolivie:	Claudio Pinilla.	6. Za Boliwię:	Claudio Pinilla.
7. Pour le Brésil:	Ruy Barbosa. E. Lisbôa.	7. Za Brazylię:	Ruy Barbosa. E. Lisbôa.
8. Pour la Bulgarie:	Général-Major Vinaroff. Iv. Karandjouloff.	8. Za Bułgarię:	Général-Major Vinaroff. Iv. Karandjouloff.
9. Pour le Chili:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha.	9. Za Chile:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha.
10. Pour la Chine.		10. Za Chinę.	
11. Pour la Colombie:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.	11. Za Kolumbię:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.
12. Pour la République de Cuba:	Antonio S. de Bustamante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.	12. Za Rzeczpospolitą Kuba:	Antonio S. de Bustamante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.
13. Pour le Danemark:	C. Brun.	13. Za Danię:	C. Brun.
14. Pour la République Dominicaine:	dr. Henriquez y Carvajal. Apolinar Tejera.	14. Za Rzeczpospolitą dominikańską:	dr. Henriquez y Carvajal. Apolinar Tejera.
15. Pour l'Équateur:	Victor M. Rendon. E. Dorn y de Alsúa.	15. Za Ekwador:	Victor R. Rendon. E. Dorn y de Alsúa.

16. Pour l'Espagne:	W. R. de Villa-Urrutia. José de la Rica y Galvo. Gabriel Maura.	16. Za Hiszpanię:	W. R. de Villa Urrutia. José de la Rica y Calvo. Gabriel Maura.
17. Pour la France:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.	17. Za Francję:	Léon Bourgeois, d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.
18. Pour la Grande-Bretagne:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard. Sous réserve des articles 16, 17 et 18.	18. Za Wielką Brytanię:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard. Z zastrzeżeniem do artyku- kulów 16., 17. i 18.
19. Pour la Grèce:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit.	19. Za Grecję:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit.
20. Pour le Guatémala:	José Tible Machado.	20. Za Gwatemalę:	José Tible Machado.
21. Pour le Haïti:	Dalbémard Jn Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.	21. Za Haïti:	Dalbémard Jn Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.
22. Pour l'Italie:	Pompilj. G. Fusinato.	22. Za Włochy:	Pompilj. G. Fusinato.
23. Pour le Japon:	Aimaro Sato.	23. Za Japonię:	Aimaro Sato.
24. Pour le Luxembourg:	Eyschen. C ^{te} . de Villers.	24. Za Luksemburg:	Eyschen. C ^{te} . de Villers.
25. Pour le Mexique:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.	25. Za Meksyk:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.
26. Pour le Monténégro:	Nelidow. Martens. N. Tcharykow.	26. Za Czarnogórę:	Nelidow. Martens. N. Czarykow.
27. Pour le Nicaragua.		27. Za Nikaragwę.	
28. Pour la Norvège:	F. Hagerup.	28. Za Norwegię:	F. Hagerup.
29. Pour le Panama:	B. Porras.	29. Za Panamę:	B. Porras.
30. Pour le Paraguay:	G. Du Monceau.	30. Za Paragwaj:	J. D. Monceau.
31. Pour les Pays-Bas:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.	31. Za Niderlandy:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.

32. Pour le Pérou:	G. G. Gandamo.	32. Za Peru:	C. G. Gandamo.
33. Pour la Perse:	M. Samad Khan Montazos-Saltaneh. M. Ahmed Khan Sadigh ul Mulk.	33. Za Persyę:	Montazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadig ul Mulk M Ahmed Khan.
34. Pour le Portugal:	Marquis de Soveral. Conde de Selir. Alberto d'Oliveira.	34. Za Portugalię:	Marquis de Soveral Conde de Selir. Alberto d'Oliveira.
35. Pour la Roumanie:	Edg. Mavrocordato.	35. Za Rumunię:	Edg. Mavrocordato
36. Pour la Russie:	Nelidow. Martens. N. Tcharykow.	36. Za Rosyę:	Nelidow. Martens. N. Czarykow.
37. Pour le Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.	37. Za Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.
38. Pour la Serbie:	S. Grouitch. M. G. Milovanovitch. M. G. Militchevitch.	38. Za Serbię:	S. Gruicz. M. G. Milovanovicz. M. G. Miliczevicz.
39. Pour le Siam:	Mom Chatidej Udom. G. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.	39. Za Siam:	Mom Chatidej Udom. G. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.
40. Pour la Suède:	K. H. L. Hammar-skjöld. Joh. Hellner.	40. Za Szwecję:	K. H. L. Hammar-skjöld. Joh. Hellner.
41. Pour la Suisse:	Carlin.	41. Za Szwajcarię:	Carlin.
42. Pour la Turquie:	Turkhan.	42. Za Turcję:	Turkhan.
43. Pour l'Uruguay:	José Batlle y Ordóñez.	43. Za Urugwaj:	José Batlle y Ordóñez.
44. Pour le Vénézuéla:	J. Gil Fortoul.	44. Za Wenezuelę:	J. Gil Fortoul.

Nos visis et perpensis conventionis huius artieulis, illos omnes ratos gratosque habere profitemur ac declaramus verbo Nostro spondentes Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die decimo septimo mensis Novembris anno Domini millesimo nongentesimo nono, Regnum nostrorum sexagesimo primo.



Franciscus Josephus m. p.

Comes ab Aehrenthal m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.

Caes. et Reg. Consul generalis.

Układ niniejszy ogłasza się z tym dodatkiem, że oprócz Monarchii austriacko-węgierskiej ratyfikowały go dotychczas Państwo niemieckie, Stany zjednoczone amerykańskie, Belgia, Boliwia, Kuba, Dania, Hiszpania, Francja, Gwatemala, Haïti, Japonia, Luksemburg, Meksyk, Norwegia, Panama, Niderlandy, Portugalia, Rumunia, Rosja, Salwador, Siam, Szwecja i Szwajcarya i że przystąpiły do niego nadto Chiny i Nikaragua.

Wiedeń, dnia 3. września 1913.

Stürgkh wlr.

Georgi wlr.

Hohenburger wlr.

Zaleski wlr.

Heinold wlr.

Schuster wlr.

182.

Układ z dnia 18. października 1907

o traktowaniu nieprzyjacielskich okrętów handlowych w chwili wybuchu kroków nieprzyjacielskich.

(VI. Układ II. konferencji pokojowej w Hadze.)

(Podpisany w Hadze dnia 18. października 1907, ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość dnia 17. listopada 1909, dokument ratyfikacyjny złożono w Hadze dnia 27. listopada 1909.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
 divina favente clementia
 Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae
 Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium
 facimus:

Quum de tractandis navibus commercii partis adversae hostilitatum initio inter
 Nos et reliquorum regiminum capita, quorum plenipotentiarii consiliis desuper
 habitis intererant, conventio die duodevicesimo mensis Octobris anni millesimi non-
 gentesimi septimi Hagae inita et signata est, tenoris sequentis:

(Tekst pierwotny.)

(Przekład.)

VI.

Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Equateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Due de Nassau; le Président des États-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté l'Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des États-Unis de Vénézuéla:

VI.

Układ o traktowaniu nieprzyjacielskich okrętów handlowych w chwili wybuchu kroków nieprzyjacielskich.

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski; Prezydent Rzeczypospolitej argentyńskiej; Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier; Najjaśniejszy Król Belgów; Prezydent Rzeczypospolitej boliwijskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Stanów zjednoczonych brazylijskich; Jego Królewska Wysokość Książę bulgarski; Prezydent Rzeczypospolitej chilijskiej; Prezydent Rzeczypospolitej kolumbijskiej; prowizoryczny Gubernator Rzeczypospolitej Kuba; Najjaśniejszy Król duński; Prezydent Rzeczypospolitej dominikańskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Ekwador; Najjaśniejszy Król hiszpański; Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej; Najjaśniejszy Król zjednoczonego królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi oraz brytyjskich posiadłości zamorskich, Cesarz indyjski; Najjaśniejszy Król Hellenów; Prezydent Rzeczypospolitej gwatemalskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Haïti; Najjaśniejszy Król włoski; Najjaśniejszy Cesarz japoński; Jego Królewska Wysokość Wielki Książę luksemburski, Książę nassauski; Prezydent Stanów zjednoczonych meksykańskich; Jego Królewska Wysokość Książę czarnogórski; Najjaśniejszy Król norweski; Prezydent Rzeczypospolitej panamskiej; Prezydent Rzeczypospolitej paragwajskiej; Najjaśniejsza Królowa niderlandzka; Prezydent Rzeczypospolitej Peru; Jego Cesarska Mość Szach perski; Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.; Najjaśniejszy Król rumuński; Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyi; Prezydent Rzeczypospolitej Salwador; Najjaśniejszy Król serbski; Najjaśniejszy Król siamski; Najjaśniejszy Król szwedzki; Rada związkowa szwajcarska; Najjaśniejszy Cesarz Osmanów; Prezydent oryentalnej Rzeczypospolitej urugwajskiej; Prezydent Stanów zjednoczonych Wenezueli,

Désireux de garantir la sécurité du commerce international contre les surprises de la guerre et voulant, conformément à la pratique moderne, protéger autant que possible les opérations engagées de bonne foi et en cours d'exécution avant le début des hostilités;

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le dr. Johannes Krieger, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Beernaert, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants,

pragnąc zabezpieczyć handel międzynarodowy przed niespodziankami wojny i checąc w myśl praktyki nowoczesnej chronić o ile možności przedsiębiotwa handlowe, powstałe w dobrej wierze i wykonywane przed wybuchem kroków nieprzyjacielskich,

postanowili zawrzeć w tym celu układ i zamieli nowali swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski:

Jego Ekscellençę barona Marschalla de Bieberstein, Swego ministra Stanu a zarazem nadzwyczajnego i upelnomocionego ambasadora w Konstantynopolu.

pana Dr. Jana Kriegera, Swego posła w nadzwyczajnej misji na tę konferencję, Swego tajnego radcę legacyjnego i justycyaryusza w urzędzie spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego:

Prezydent Rzeczypospolitej argentyńskiej:

Jego Ekscellençę pana Roque Saenz Peña, byłego ministra spraw zagranicznych, nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra Rzeczypospolitej w Rzymie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellençę pana Louis M. Drago, byłego ministra spraw zagranicznych i wyznania Rzeczypospolitej, deputowanego Izby, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellençę pana Carlosa Rodriguez Larretę, byłego ministra spraw zagranicznych i oświaty Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier:

Jego Ekscellençę pana Gaëta Mérey de Kapos-Mére, Swego tajnego radcę oraz nadzwyczajnego i upelnomocionego ambasadora,

Jego Ekscellençę pana barona Karola de Macchio, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra w Atenach;

Najjaśniejszy Król Belgów:

Jego Ekscellençę pana Beernaert, Swego ministra stanu, członka Izby reprezentantów, członka

membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. Van den Heuvel, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Son Excellence M. le baron Guillaume, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Le Président de la République des États-Unis du Brésil:

Son Excellence M. Ruy Barbosa, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Eduardo F. S. dos Santos Lishôa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Vrban Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;

M. Santiago Pérez Triana;

instytutu de France i akademii królewskich w Belgii i Rumunii, członka honorowego instytutu dla prawa międzynarodowego, członka stałego Trybunału rozejmeczego,

Jego Ekscellencyę pana J. van den Heuvel, Swego ministra stanu, byłego ministra sprawiedliwości,

Jego Ekscellencyę pana barona Guillaume, Swego nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra w Hadze, członka akademii królewskiej w Rumunii;

Prezydent Rzeczypospolitej boliwijskiej:

Jego Ekscellencyę pana Claudio Pinilla, ministra spraw zagranicznych Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozejmeczego,

Jego Ekscellencyę pana Fernando E. Guachalla, uprawnionego ministra w Londynie;

Prezydent Rzeczypospolitej Stanów zjednoczonych brazylijskich:

Jego Ekscellencyę pana Ruy Barbosa, nadzwyczajnego i uprawnionego ambasadora, członka stałego Trybunału rozejmeczego,

Jego Ekscellencyę pana Edwarda F. S. dos Santos Lishôa, nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra w Hadze;

Jego królewska Wysokość Książę bułgarski:

pana Vrban Vinaroff, generałmajora sztabu generalnego, Swego generała à la suite,

pana Ivana Karandjouloff, generalnego prokuratora państwa w Trybunale kasaeynym;

Prezydent Rzeczypospolitej chilijskiej:

Jego Ekscellencyę pana Domingo Gana, nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra Rzeczypospolitej w Londynie,

Jego Ekscellencyę pana Augusto Matte, nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra Rzeczypospolitej w Berlinie,

Jego Ekscellencyę pana Carlosa Concha, byłego ministra wojny, byłego prezydenta Izby deputowanych, byłego nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra w Buenos Aires;

Prezydent Rzeczypospolitej kolumbijskiej:

pana Jorge Holguin, generała,

pana Santiago Perez Triana,

Son Excellence M. Marcelino Vargas, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba:

M. Antonio Sanchez de Bustamante, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;

Son Excellence M. Gonzalo de Quesada y Aróstegui, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Manuel Sanguily, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;

M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Le Président de la République Dominicaine:

M. Francisco Henríquez y Carvajal, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Apolinar Tejera, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de l'Équateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorn y de Alsúa, chargé d'affaires.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Son Excellence M. W. R. de Villa-Urrutia, sénateur, ancien ministre des affaires étrangères, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres;

Son Excellence M. José de la Rica y Calvo, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

M. Gabriel Maura y Gamazo, comte de la Mortera, député aux Cortès.

Jego Ekscellencyę pana Marceliano Vargas, generała, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu;

Prowizoryczny Gubernator Rzeczypospolitej Kuba:

pana Antonio Sanchez de Bustamante, profesora prawa międzynarodowego w uniwersytecie w Hawanie, senatora Rzeczypospolitej,

Jego Ekscellencyę pana Gonzalo de Quesada y Aróstegui, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Waszyngtonie,

pana Manuela Sanguily, byłego dyrektora instytutu wyższych nauk w Hawanie, senatora Rzeczypospolitej;

Najjaśniejszy Król duński:

Jego Ekscellencyę pana Konstantego Brun, Swego podkomorzego oraz nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Waszyngtonie,

pana Chrystiana Fryderyka Schellera, kontradmirała,

pana Aksela Vedel, Swego podkomorzego, szefa sekcji w królewskim Ministerstwie spraw zagranicznych;

Prezydent Rzeczypospolitej dominikańskiej:

pana Franciszka Henríquez y Carvajal, byłego sekretarza stanu w Ministerstwie spraw zagranicznych Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Apolinarego Tejera, rektora instytutu przemysłowego Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej Ekwador:

Jego Ekscellencyę pana Viktora Rendón, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Madrycie,

pana Enrique Dorn y de Alsúa, agenta dyplomatycznego;

Najjaśniejszy Król hiszpański:

Jego Ekscellencyę pana W. R. de Villa-Urrutia, senatora, byłego ministra spraw zagranicznych, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora w Londynie,

Jego Ekscellencyę pana José de la Rica y Calvo, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze,

pana Gabryela Maura y Gamazo, hrabiego de Mortera, posła do kortezów;

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., G. C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Guatemala:

M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej:

Jego Ekscellencję pana Leona Bourgeois, nadzwyczajnego ambasadora Rzeczypospolitej, senatora, byłego prezydenta ministrów, byłego ministra spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana barona d'Estournelles de Constant, senatora, uprawnionego ministra pierwszej klasy, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Louis Renault, profesora wydziału prawniczego w uniwersytecie paryskim, uprawnionego ministra h. c., konsultanta prawnego Ministerstwa spraw zagranicznych, członka instytutu de France, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencję pana Marcellina Pellet, nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra Rzeczypospolitej francuskiej w Hadze;

Najjaśniejszy Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi oraz brytańskich posiadłości zamorskich, Ceszar indyjski:

Jego Ekscellencję nader czeigodnego Sir Edward Fry, G. C. B., członka rady tajnej, Swego nadzwyczajnego ambasadora, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencję nader czeigodnego Sir Ernesta Mason Satow, G. C. M. G., członka rady tajnej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencję nader czeigodnego Donalda James Mackay barona Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., członka rady tajnej, byłego prezydenta instytutu dla prawa międzynarodowego,

Jego Ekscellencję Sir Henry Howard, K. C. M. G., G. C. B., Swego nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król Hellenów:

Jego Ekscellencję pana Cléon Rizo Rangabé, Swego nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra w Berlinie,

pana Georg Streit, profesora prawa międzynarodowego w uniwersytecie w Atenach, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej gwatemalskiej:

pana José Tible Machado, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Hadze i Londynie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémard, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Comte Joseph Tornielli Brusati di Vergano, sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne;

Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

M. le commandeur Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Due de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son ministre d'état, président du gouvernement Grand-Ducal;

M. le comte de Villers, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

Le Président des États-Unis Mexicains:

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

pana Enrique Gómez Carillo, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Berlinie;

Prezydent Rzeczypospolitej Haïti:

Jego Ekscellencję pana Jean Joseph Dalbémard, nadzwyczajnego posła i upelnomoconionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

Jego Ekscellencję pana J. N. Léger, nadzwyczajnego posła i upelnomoconionego ministra Rzeczypospolitej w Waszyngtonie,

pana Pierre Hudicourt, byłego profesora międzynarodowego prawa publicznego, adwokata w Port-au Prince;

Najjaśniejszy Król włoski:

Jego Ekscellencję hrabiego Józefa Tornielli Brusati di Vergano, senatora Królestwa, ambasadora Najjaśniejszego Króla w Paryżu, członka stałego Trybunału rożjemieczego, prezydenta delegacji włoskiej,

Jego Ekscellencję pana komtura Guidona Pompilj, członka parlamentu, podsekretarza stanu w królewskim Ministerstwie spraw zagranicznych,

pana komtura Guidona Fusinato, radeę stanu, członka parlamentu, byłego ministra oświaty;

Najjaśniejszy Cesarz japoński:

Jego Ekscellencję pana Keiroku Tsudzuki, Swego nadzwyczajnego i upelnomoconionego ambasadora,

Jego Ekscellencję pana Aimaro Sato, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomoconionego ministra w Hadze;

Jego Królewska Wysokość Wielki Książę Luksemburski, Książę nassauski:

Jego Ekscellencję pana Eyschen, Swego ministra stanu, prezydenta Rządu wielkksiążęcego,

pana hrabiego von Villers, agenta dyplomatycznego Wielkiego Księstwa w Berlinie;

Prezydent Stanów zjednoczonych meksykańskich:

Jego Ekscellencję pana Gonzalo A. Esteva, nadzwyczajnego posła i upelnomoconionego ministra Rzeczypospolitej w Rzymie,

Jego Ekscellencję pana Sebastianu B. de Mier, nadzwyczajnego posła i upelnomoconionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

Jego Ekscellencję pana Francisco L. de la Barra, nadzwyczajnego posła i upelnomoconionego ministra Rzeczypospolitej w Brukseli i Hadze;

Son Altesse Royale le Prince de Monté-négro:

Son Excellence M. Nelidow, conseiller privé Impérial actuel, ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à Paris;

Son Excellence M. de Martens, conseiller privé Impérial, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères de Russie;

Son Excellence M. Tcharykow, conseiller d'état Impérial actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Le Président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaín, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le comte G. Du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugaël, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états-généraux.

Jego Królewska Wysokość Książę czarnogórski:

Jego Ekscellencję pana N e l i d o w a, cesarskiego rzeczywistego tajnego radcę, posła Najjaśniejszego Cesarza Wszech Rosji w Paryżu.

Jego Ekscellencję pana von Martens, cesarskiego tajnego radcę, stałego posła rady w rosyjskim cesarskim Ministerstwie spraw zagranicznych;

Jego Ekscellencję pana Czarykowa, cesarskiego rzeczywistego radcę stanu, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Najjaśniejszego Cesarza Wszech Rosji w Hadze;

Najjaśniejszy Król norweski:

Jego Ekscellencję pana Francis H a g e r u p, byłego prezydenta ministrów, byłego profesora prawa, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze i w Kopenhadze, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej panamskiej:

pana Belisario Porras;

Prezydent Rzeczypospolitej paragwajskiej:

Jego Ekscellencję pana Eusebio Machaín, nazwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

pana hrabiego G. du Monceau de Bergendal, konsula Rzeczypospolitej w Brukseli;

Najjaśniejsza Królowa niderlandzka:

pana W. H. von Beaufort, Swego byłego ministra spraw zagranicznych, członka drugiej Izby stanów generalnych,

Jego Ekscellencję pana T. M. C. Asser, Swego ministra stanu, członka rady państwa, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencję jonkheera J. C. C. den Beer Poortugaël, generała porucznika p. s., byłego ministra wojny, członka Rady państwa,

Jego Ekscellencję jonkheera J. A. Röell, Swego adjutanta w nadwyczajnej służbie, wiceadmirała p. s., byłego ministra marynarki,

pana J. A. Loeff, Swego byłego ministra sprawiedliwości, członka drugiej Izby stanów generalnych;

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Excellence Samad Khan Momtazos Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à la Haye.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc:

Son Excellence M. le marquis de Soveral, Son conseiller d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte de Selir, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. Alberto d'Oliveira, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence M. Alexandre Beldiman, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Son Excellence M. Edgar Mavrocordato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

Son Excellence M. Neliłow, Son conseiller privé actuel, Son ambassadeur à Paris;

Son Excellence M. de Martens, Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Tcharykow, Son conseiller d'état actuel, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Prezydent Rzeczypospolitej Peru:

Jego Ekscellencyę pana Carlos G. Candamo, nadzwyczajnego posła i upoważnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Londynie, członka stałego Trybunału rozejmowego;

Jego Cesarska Mośe Szach perski:

Jego Ekscellencyę Samad Khan Momtazos Saltaneh, Swego nadzwyczajnego posła i upoważnionego ministra w Paryżu, członka stałego Trybunału rozejmowego;

Jego Ekscellencyę Mirza Ahmed Khan Sadigh ul Mulk, Swego nadzwyczajnego posła i upoważnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.:

Jego Ekscellencyę pana Marquis de Soveral, Swego radcę stanu, para królestwa, byłego ministra spraw zagranicznych, Swego nadzwyczajnego posła i upoważnionego ministra w Londynie, Swego nadzwyczajnego i upoważnionego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana hrabiego de Selir, Swego nadzwyczajnego posła i upoważnionego ministra w Hadze,

Jego Ekscellencyę pana Alberto d'Oliveira, Swego nadzwyczajnego posła i upoważnionego ministra w Bernie;

Najjaśniejszy Król rumuński:

Jego Ekscellencyę pana Aleksandra Beldiman, Swego nadzwyczajnego posła i upoważnionego ministra w Berlinie,

Jego Ekscellencyę pana Edgar Mavrocordato, Swego nadzwyczajnego posła i upoważnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosji:

Jego Ekscellencyę pana Neliłowa, Swego rzeczywistego tajnego radcę i ambasadora w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana de Martens, Swego tajnego radcę, stałego członka rady w cesarskim Ministerstwie spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozejmowego,

Jego Ekscellencyę pana Czarykowa, Swego rzeczywistego radcę stanu i podkomorzeę, Swego nadzwyczajnego posła i upoważnionego ministra w Hadze;

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro I. Matheu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava Grouitch, général, président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Michel Militchevitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

Mom Chatidej Udom, major-général;

M. C. Corragioni d'Orelli, Son conseiller de légation;

Luang Bhuvanarth Narübal, capitaine.

Sa Majesté le Roi de Suède, des Goths et des Vendes:

Son Excellence M. Knut Hjalmar Leonard Hammarskjold, Son ancien ministre de la justice, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Johannes Hellner, Son ancien ministre sans portefeuille, ancien membre de la cour suprême de Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence M. Gaston Carlin, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Londres et à La Haye;

M. Eugène Borel, colonel d'état major-général, professeur à l'université de Genève;

M. Max Huber, professeur de droit à l'université de Zürich.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf;

Prezydent Rzeczypospolitej Salvadora:

pana Pedro J. Matheu, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Santiago Perez Triana, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Londynie;

Najjaśniejszy Król serbski:

Jego Ekscellencyę pana Savę Gruicza, generała, prezydenta rady państwa,

Jego Ekscellencyę pana Milovana Milovanovicia, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra w Rzymie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Michela Miliczevicia, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra w Londynie i Hadze;

Najjaśniejszy Król siamski:

Mom Chatidej Udom, generalmajora,

pana C. Corragioni d'Orelli, Swego radcę legacyjnego,

Luang Bhüvanarth Narübal, kapitana;

Najjaśniejszy Król Szwedów, Gotów i Wendów:

Jego Ekscellencyę pana Knut Hjalmar Leonard Hammarskjöld, Swego byłego ministra sprawiedliwości i nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra w Kopenhadze, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Johannes Hellner, Swego byłego ministra bez teki, byłego członka najwyższego Trybunału sądowego w Szwecji, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Rada związkowa szwajcarska:

Jego Ekscellencyę pana Gaston Carlin, nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra Związku szwajcarskiego w Londynie i Hadze,

pana Eugène Borel, pułkownika sztabu generalnego, profesora uniwersytetu w Genewie,

pana Maxa Hubera, profesora prawa w uniwersytecie w Zurychu;

Najjaśniejszy Cesarz Osmanów:

Jego Ekscellencyę Turkhana Paszę, Swego nadzwyczajnego ambasadora, ministra ewkafu,

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemed Pacha, vice-amiral.

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay:

Son Excellence M. José Batlle y Ordóñez, ancien président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Juan P. Castro, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis de Vénézuela:

M. José Gil Fortoul, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Lorsqu'un navire de commerce relevant d'une des Puissances belligérantes se trouve, au début des hostilités, dans un port ennemi, il est désirable qu'il lui soit permis de sortir librement, immédiatement ou après un délai de faveur suffisant, et de gagner directement, après avoir été muni d'un laissez-passer, son port de destination ou tel autre port qui lui sera désigné.

Il en est de même du navire ayant quitté son dernier port de départ avant le commencement de la guerre et entrant dans un port ennemi sans connaître les hostilités.

Article 2.

Le navire de commerce qui, par suite de circonstances de force majeure, n'aurait pu quitter le port ennemi pendant le délai visé à l'article précédent, ou auquel la sortie n'aurait pas été accordée, ne peut être confisqué.

Le belligérant peut seulement le saisir moyennant l'obligation de le restituer après la guerre sans indemnité, ou le réquisitionner moyennant indemnité.

Article 3.

Les navires de commerce ennemis, qui ont quitté leur dernier port de départ avant le commencement

Jego Ekscellencyę Reschida Beja, Swego ambasadora w Rzymie,

Jego Ekscellencyę Mehemed Paszę, wice-admirała:

Prezydent oryentalnej Rzeczypospolitej urugwajskiej:

Jego Ekscellencyę pana José Batlle y Ordóñez, byłego prezydenta Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozejmowego,

Jego Ekscellencyę pana Juan P. Castro, byłego prezydenta senatu, nadzwyczajnego posła i upoważnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu, członka stałego Trybunału rozejmowego;

Prezydent Stanów zjednoczonych Wenezueli:

pana José Gil Fortoul, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Berlinie;

którzy, złożywszy swe pełnomocnictwa, uznane za dobre i nalezyte co do formy, porozumieli się co do następujących postanowień:

Artykuł 1.

Jeżeli okręt handlowy jednego z mocarstw wojujących znajduje się w chwili wybuchu kroków nieprzyjacielskich w nieprzyjacielskiej przystani, w takim razie jest rzeczą pożądaną zezwolić mu, aby bezwzględnie lub w ciągu odpowiedniego dozwolonego terminu odpłynął wolno i po zaopatrzeniu go przepustką udał się wprost do swego portu przeznaczenia lub do innego portu, który mu będzie wskazany.

To samo odnosi się do okrętu, który opuścił swój ostatni port odjazdowy przed rozpoczęciem wojny i zawiązał do portu nieprzyjacielskiego, nie wiedząc o krokach nieprzyjacielskich.

Artykuł 2.

Nie wolno konfiskować okrętu handlowego, który wskutek siły wyższej nie mógł opuścić nieprzyjacielskiego portu w ciągu wspomnianego w poprzednim artykule terminu albo któremu nie zezwolono na odpłynięcie.

Strona wojująca może tylko okręt taki zajęć z obowiązkiem zwrócenia go po wojnie bez odszkodowania albo zażądać go dla siebie, dając odszkodowanie.

Artykuł 3.

Nie wolno konfiskować nieprzyjacielskich okrętów handlowych, które opuściły swój ostatni

cement de la guerre et qui sont rencontrés en mer ignorants des hostilités, ne peuvent être confisqués. Ils sont seulement sujets à être saisis, moyennant l'obligation de les restituer après la guerre sans indemnité, ou à être réquisitionnés, ou même à être détruits, à charge d'indemnité et sous l'obligation de pourvoir à la sécurité des personnes ainsi qu'à la conservation des papiers de bord.

Après avoir touché à un port de leur pays ou à un port neutre, ces navires sont soumis aux lois et coutumes de la guerre maritime.

Article 4.

Les marchandises ennemis se trouvant à bord des navires visés aux articles 1 et 2 sont également sujettes à être saisies et restituées après la guerre sans indemnité, ou à être réquisitionnées moyennant indemnité, conjointement avec le navire ou séparément.

Il en est de même des marchandises se trouvant à bord des navires visés à l'article 3.

Article 5.

La présente Convention ne vise pas les navires de commerce dont la construction indique qu'ils sont destinés à être transformés en bâtiments de guerre.

Article 6.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Article 7.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que

port odjazdowy przed rozpoczęciem wojny, nie wiedząc o krokach nieprzyjacielskich, i zostały przydżbane na pełnym morzu. Okręty te mogą być tylko zajęte z obowiązkiem zwrócenia ich po wojnie bez odszkodowania albo zarekwirowane albo snawet zniszczone za odszkodowaniem i z obowiązkiem po-starania się o bezpieczeństwo osób i o zachowanie papierów okrętowych.

Skoro okręty te przybily do portu oczystego lub do portu neutralnego podlegają prawom i zwyczajom wojny morskiej.

Artykuł 4.

Nieprzyjacielskie towary, znajdujące się na pokładzie okrętów, oznaczonych w artykule 1. i 2., mogą być również zajęte razem z okrętem lub bez niego z obowiązkiem zwrócenia ich po wojnie bez odszkodowania albo zarekwirowane za odszkodowaniem.

To samo dotyczy towarów, znajdujących się na pokładzie okrętów, oznaczonych w artykule 3.

Artykuł 5.

Układ niniejszy nie odnosi się do takich okrętów handlowych, z których budowy można wnosić, że są przeznaczone do przeistoczenia na okręty wojenne.

Artykuł 6.

Postanowienia niniejszego układu mają zastosowanie tylko wobec Mocarstw kontraktujących i to tylko wówczas, jeżeli wszystkie strony wojujące są Stronami kontraktującymi.

Artykuł 7.

Układ niniejszy powinien być ratyfikowany jak najrychlej.

Dokumenty ratyfikacyjne należy złożyć w Hadze.

Co do pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych sporządzi się protokół, który podpiszą reprezentanci uczestniczących w tem Mocarstw oraz niderlandzki Minister spraw zagranicznych.

Każde późniejsze złożenie dokumentów ratyfikacyjnych będzie uskutecznione pisemnie doniesieniem, które należy wysosować do Rządu niderlandzkiego, dodając do niego dokument ratyfikacyjny.

Uwierzytelnione odpisy protokołu w sprawie pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych, doniesień wspomnianych w poprzednim ustępie,

des instruments de ratifications, sera immédiatement remise par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 8.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 9.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 10.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 11.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 7 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 8 alinéa 2) ou de dénonciation (article 10, alinéa 1).

tudzież dokumentów ratyfikacyjnych udzieli bezzwłocznie Rząd niderlandzki drogą dyplomatyczną Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową, jakoteż innym Mocarstwom, które przystąpiły do tego układu. W przypadkach, przewidzianych w poprzednim ustępie, zawiadomi równocześnie wspomniany Rząd Mocarstwa te o dniu otrzymania doniesienia.

Artykuł 8.

Mocarstwa, które układu niniejszego nie podpisały, mogą przystąpić do niego później.

Mocarstwo, mające zamiar przystąpić, winno donieść o tem na piśmie Rządowi niderlandzkiemu i przesłać mu zarazem dokument przystąpienia, który zostanie złożony w archiwum wspomnianego Rządu.

Rząd ten prześle bezzwłocznie wszystkim innym Mocarstwom uwierzytelnione odpisy doniesienia i dokumentu przystąpienia oraz zawiadomi ich o dniu, w którym doniesienie otrzymało.

Artykuł 9.

Układ niniejszy będzie miał moc obowiązującą dla Mocarstw, które uczestniczyły w pierwszym złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych, w sześćdziesiąt dni po dniu, w którym został sporządzony protokół, dotyczący tego złożenia, zaś dla Mocarstw, które ratyfikowały lub przystąpiły później, w sześćdziesiąt dni po otrzymaniu przez Rząd niderlandzki doniesienia o ich ratyfikacji lub ich przystąpieniu.

Artykuł 10.

Jeżeli jedno z Mocarstw kontraktujących zaimerzało wypowiedzieć układ niniejszy, w takim razie winno oświadczyć to Rządowi niderlandzkiemu, który udzieli bezzwłocznie uwierzytelnione odpisy oświadczenia wszystkim innym Mocarstwom i zawiadomi ich zarazem o dniu, w którym oświadczenie otrzymało.

Wypowiedzenie będzie skutecznem tylko co do tego Mocarstwa, które je oświadczyło, i dopiero w roku chwili, w której odnośnie oświadczenie nadeszło do Rządu niderlandzkiego.

Artykuł 11.

Rejestr, utrzymywany w niderlandzkim Ministerstwie spraw zagranicznych, winien podawać dzień, w którym uszczelniono złożenie dokumentów ratyfikacyjnych stosownie do artykułu 7., ustęp 3. i 4., oraz dzień, w którym nadeszły doniesienia o przystąpieniu (artykuł 8., ustęp 2.) lub o wypowiedzeniu (artykuł 10., ustęp 1.).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

1. Pour l'Allemagne: Marschall.
Kriege.
Sous réserve de l'article 3 et de l'article 4 alinéa 2.
2. Pour les États-Unis d'Amérique.
3. Pour l'Argentine: Roque Saenz Peña.
Luis M. Drago.
C. Rúez Larreta.
4. Pour l'Autriche-Hongrie: Mérey.
B^{on} Macchio.
5. Pour la Belgique: A. Beernaert.
J. Van den Heuvel.
Guillaume.
6. Pour la Bolivie: Claudio Pinilla.
7. Pour le Brésil: Ruy Barbosa.
E. Lisbôa.
8. Pour la Bulgarie: Général-Major Vinaroff.
Iv. Karandjouloff.
9. Pour le Chili: Domingo Gana.
Augusto Matte.
Carlos Concha.
10. Pour la Chine.
11. Pour la Colombie: Jorge Holguin.
S. Perez Triana.
M. Vargas.
12. Pour la République de Cuba: Antonio S. de Bustamante.
Gonzalo de Quesada.
Manuel Sanguily.

Każde Mocarstwo kontraktujące ma prawo przeglądu tego rejestru i żądania uwierzytelnionych z niego wyciągów.

W dowód tego zaopatrzli pełnomocnicy układ niniejszy swoimi podpisami.

Wygotowano w Hadze, dnia osiemnastego października roku tysiąc dziewięćset siódmejego w jednym jedynym egzemplarzu, który będzie złoty w archiwum Rządu niderlandzkiego, a którego uwierzytelnione odpisy będą przesłane drogą dyplomatyczną Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową.

1. Za Niemcy: Marschall.
Kriege.
Z zastrzeżeniem co do artykułu 3. i artykułu 4., ustęp 2.
2. Za Stany zjednoczone amerykańskie.
3. Za Argentynę: Roque Saenz Peña.
Luis M. Drago.
C. Rúez Larreta.
4. Za Austro-Węgry: Mérey.
B^{on} Macchio.
5. Za Belgię: A. Beernaert.
J. Van den Heuvel.
Guillaume.
6. Za Boliwię: Claudio Pinilla.
7. Za Brazylię: Ruy Barbosa.
E. Lisbôa.
8. Za Bułgarię: Général-Major Vinaroff.
Iv. Karandjouloff.
9. Za Chile: Domingo Gana.
Augusto Matte.
Carlos Concha.
10. Za Chinami:
11. Za Kolumbię: Jorge Holguin.
S. Perez Triana.
M. Vargas.
12. Za Rzeczpospolitą Kuba: Antonio S. de Bustamante.
Gonzalo de Quesada.
Manuel Sanguily.

13. Pour le Danemark:	C. Brun.	13. Za Danię:	C. Brun.
14. Pour la République Dominicaine:	dr. Henriquez y Garvajal. Apolinar Tejera.	14. Za Rzeczpospolitą dominikańską:	dr. Henriquez y Garvajal. Apolinar Tejera.
15. Pour l'Équateur:	Victor M. Rendon. E. Dorn y de Alsúa.	15. Za Ekwador:	Victor M. Rendon. E. Dorn y de Alsúa.
16. Pour l'Espagne:	W. R. de Villa Urrutia. José de la Rica y Calvo. Gabriel Maura.	16. Za Hiszpanię:	W. R. de Villa Urrutia. José de la Rica y Calvo. Gabriel Maura.
17. Pour la France:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.	17. Za Francję:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.
18. Pour la Grande-Bretagne:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard.	18. Za Wielką Brytanię:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard.
19. Pour la Grèce:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit.	19. Za Grecję:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit.
20. Pour le Guatémala:	José Tible Machado.	20. Za Gwatemalę:	José Tible Machado.
21. Pour le Haïti:	Dalbémär In Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.	21. Za Haiti:	Dalbémär In Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.
22. Pour l'Italie:	Pompilj. G. Fusinato.	22. Za Włochy:	Pompilj. G. Fusinato.
23. Pour le Japon:	Aimaro Sato.	23. Za Japonię:	Aimaro Sato.
24. Pour le Luxembourg:	Eyschen. Cte. de Villers.	24. Za Luksemburg:	Eyschen. Cte. de Villers.
25. Pour le Mexique:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.	25. Za Meksyk:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.
26. Pour le Monténégro:	Nelidow. Martens. N. Tcharykow.	26. Za Czarnogórę:	Nelidow. Martens. N. Czarykow.
27. Pour le Nicaragua.		27. Za Nikaragwę:	
28. Pour la Norvège:	F. Hagerup.	28. Za Norwegię:	F. Hagerup.
29. Pour le Panama:	B. Porras.	29. Za Panamę:	B. Porras.
30. Pour le Paraguay:	G. Du Monceau.	30. Za Paragwaj:	G. Du Monceau.

31. Pour les Pays-Bas:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.	31. Za Niderlandy:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.
32. Pour le Pérou:	G. G. Candamo.	32. Za Peru:	G. G. Candamo.
33. Pour la Perse:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.	33. Za Persyę:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadig ul Mulk M. Ahmed Khan.
34. Pour le Portugal:	Alberto d'Oliveira.	34. Za Portugalię:	Alberto d'Oliveira.
35. Pour la Roumanie:	Edg. Mavrocordato.	35. Za Rumunię:	Edg. Mavrocordato.
36. Pour la Russie:	Nelidow. Martens. N. Tcharykow.	36. Za Rosyę:	Nelidow. Martens. N. Czarykow.
	Sous réserves formulées à l'art. 3 et à l'art. 4, al. 2, de la présente Convention et consignées au procès- verbal de la septième sé- ance plénière du 27 sep- tembre 1907.		Z zastrzeżeniami, sfor- mułowanemi do artykułu 3. i artykułu 4., ustęp 2. niniejszego układu i spi- sanemi w protokole 7. posiedzenia plenarnego z dnia 27. września 1907.
37. Pour le Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triană.	37. Za Salwador:	P. J. Matheu. S. Perez Triană.
38. Pour la Serbie:	S. Grouïtch. M. G. Milovanovitch. M. G. Militchevitch.	38. Za Serbię:	S. Gruicz. M. G. Milovanovicz. M. G. Miliczevicz.
39. Pour le Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.	39. Za Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.
40. Pour la Suède:	K. H. L. Hammar- skjöld. Joh. Hellner.	40. Za Szwecję:	K. H. L. Hammar- skjöld. Joh. Hellner.
41. Pour la Suisse:	Carlin.	41. Za Szwajcarię:	Carlin.
42. Pour la Turquie:	Turkhan.	42. Za Turcję:	Turkhan.
43. Pour l'Uruguay:	José Batlle y Ordoñez.	43. Za Urugwaj:	José Batlle y Ordoñez.
44. Pour le Vénézuéla:	J. Gil Fortoul.	44. Za Wenezuelę:	J. Gil Fortoul.

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis, illos omnes ratos gratosque
habere profitemur ac declaramus verbo Nostro spondentes Nos omnia, quae in illis
continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die decimo septimo mensis Novembris anno Domini millesimo nongentesimo nono, Regnum nostrorum sexagesimo primo.



Franciscus Josephus m. p.

Comes ab Aehrenthal m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.

Caes. et Reg. Consul generalis.

Układ niniejszy ogłasza się z tym dodatkiem, że oprócz Monarchii austriacko-węgierskiej ratyfikowały go dotyczące Państwo niemieckie (z zastrzeżeniem), Belgia, Kuba, Dania, Hiszpania, Francja, Wielka Brytania, Gwatemala, Haïti, Japonia, Luksemburg, Meksyk, Norwegia, Panama, Niderlandy, Portugalia, Rumunia, Rosja (z zastrzeżeniem), Salvador, Siam, Szwecja i Szwajcarya i że przystąpiła do niego nadto Nikaragua.

Wiedeń, dnia 3. września 1913.

Stürgkh wlr.

Georgi wlr.

Hochenburger wlr.

Zaleski wlr.

Heinold wlr.

Schuster wlr.

183.

Układ z dnia 18. października 1907

o przeistaczaniu okrętów handlowych na okręty wojenne.

(VII. Układ II. konferencyi pokojowej w Hadze.)

(Podpisany w Hadze dnia 18. października 1907, ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość dnia 17. listopada 1909, dokument ratyfikacyjny złożono w Hadze dnia 27. listopada 1909.)

Nos Franciscus Josephus Primus,

divina favente clementia

Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae
Rex Apostolicus,Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium
facimus:Quum de navibus commercii in naves bellicas transformandis inter Nos et
reliquorum regiminum capita, quorum plenipotentiarii consiliis desuper habitis
intererant, conventio die duodevicesimo mensis Octobris anni millesimi nongen-
tesimi septimi Hagae inita et signata est, tenoris sequentis:

(Tekst pierwotny.)

(Przekład.)

VII.

Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République de l'Équateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des États-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Shah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président des États-Unis de Vénézuela:

VII.

Układ o przeistaczaniu okrętów handlowych na okręty wojenne.

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski; Prezydent Rzeczypospolitej argentyńskiej; Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier; Najjaśniejszy Król Belgów; Prezydent Rzeczypospolitej boliwijskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Stanów zjednoczonych brazylijskich; Jego Królewska Wysokość Książę bułgarski; Prezydent Rzeczypospolitej chilijskiej; Prezydent Rzeczypospolitej kolumbijskiej; prowizoryczny Gubernator Rzeczypospolitej Kuba; Najjaśniejszy Król duński; Prezydent Rzeczypospolitej Ekwador; Najjaśniejszy Król hiszpański; Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej; Najjaśniejszy Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi oraz brytyańskich posiadłości zamorskich, Cesarz indyjski; Najjaśniejszy król Hellenów; Prezydent Rzeczypospolitej gwatemalskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Haïti; Najjaśniejszy Król włoski; Najjaśniejszy Cesarz japoński; Jego Królewska Wysokość Wielki Książę luksemburski, Książę nassauski; Prezydent Stanów zjednoczonych meksykańskich; Jego Królewska Wysokość Książę czarnogórski; Najjaśniejszy Król norweski; Prezydent Rzeczypospolitej panamskiej; Prezydent Rzeczypospolitej paragwajskiej; Najjaśniejsza Królowa niderlandzka; Prezydent Rzeczypospolitej Peru; Jego Cesarska Mośc Szach perski; Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.; Najjaśniejszy Król rumuński; Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyi; Prezydent Rzeczypospolitej Salwador; Najjaśniejszy Król serbski; Najjaśniejszy Król siamski; Najjaśniejszy Król szwedzki; Rada związkowa szwajcarska; Najjaśniejszy Cesarz Osmanów, Prezydent Stanów zjednoczonych Wenezueli;

Considérant qu'en vue de l'incorporation en temps de guerre de navires de la marine marchande dans les flottes de combat, il est désirable de définir les conditions dans lesquelles cette opération pourra être effectuée;

Que, toutefois, les Puissances contractantes n'ayant pu se mettre d'accord sur la question de savoir si la transformation d'un navire de commerce en bâtiment de guerre peut avoir lieu en pleine mer, il est entendu que la question du lieu de transformation reste hors de cause et n'est nullement visée par les règles ci-dessous;

Désirant conclure une Convention à cet effet, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le dr. Johannes Krieg, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien-ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

rozuważając, że co do wcielania w czasie wojny okrętów marynarki handlowej do flot wojennych jest rzeczą pożądaną ustalić warunki, pod jakimi zarządzenie takie może być wydane,

że jednak w braku porozumienia się Mocarstw kontraktujących co do tego, czy przeistoczenie okrętów handlowych na okręty wojenne może się odbyć na pełnym morzu, ma być kwestią miejsca tego przestoczenia, stosownie do osiągniętego porozumienia, pominiętą i nie poruszoną wcale w zawiązanych w dalszym ciągu normach,

pragnąc zawrzeć w tym celu układ, zamianowali swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski:

Jego Ekscellencyę barona Marschalla de Bieberstein. Swego ministra stanu a zarazem nadzwyczajnego i upelnomocionego ambasadora w Konstantynopolu,

pana Dr. Jana Kriego, Swego posła w nadzwyczajnej misji na tę konferencję, Swego tajnego radcę legacyjnego i justycyaryusza w urzędzie spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej argentyńskiej:

Jego Ekscellencyę pana Roque Saenz Peña, byłego ministra spraw zagranicznych, nadzwyczajnego posła i upelnomocionego Ministra Rzeczypospolitej w Rzymie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Louis M. Drago, byłego ministra spraw zagranicznych i wyznania Rzeczypospolitej, deputowanego Izby, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Carlosa Rodriguez Larreta, bylego ministra spraw zagranicznych i oświaty Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier:

Jego Ekscellencyę pana Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Swego tajnego radcę oraz nadzwyczajnego i upelnomocionego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana barona Karola de Macchio, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra w Atenach;

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Beernaert, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. Van den Heuvel, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Son Excellence M. le baron Guillaume, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Le Président de la République des États-Unis du Brésil:

Son Excellence M. Ruy Barbosa, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Vrban Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Najjaśniejszy Król Belgów:

Jego Ekscellencyę pana Beernaert, Swego ministra stanu, członka Izby reprezentantów, członka instytutu de France i akademii królewskich w Belgii i Rumunii, członka honorowego instytutu dla prawa międzynarodowego, członka stałego Trybunału rojemczego,

Jego Ekscellencyę pana J. van den Heuvel, Swego ministra stanu, byłego ministra sprawiedliwości,

Jego Ekscellencyę pana barona Guillaume, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze, członka akademii królewskiej w Rumunii;

Prezydent Rzeczypospolitej boliwskiej:

Jego Ekscellencyę pana Claudio Pinilla, ministra spraw zagranicznych Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rojemczego,

Jego Ekscellencyę pana Fernando E. Guachalla, upelnomocnionego ministra w Londynie;

Prezydent Rzeczypospolitej Stanów zjednoczonych brazylijskich:

Jego Ekscellencyę pana Ruy Barbosa, nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora, członka stałego Trybunału rojemczego,

Jego Ekscellencyę pana Edwarda F. S. dos Santos Lisbôa, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Jego Królewska Wysokość Książę bułgarski:

pana Vrban Vinaroff, generalmajora sztabu generalnego, Swego generała à la suite,

pana Ivana Karandjouloff, generalnego prokuratora państwa w Trybunale kasacyjnym;

Prezydent Rzeczypospolitej chilijskiej:

Jego Ekscellencyę pana Domingo Gana, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Londynie,

Jego Ekscellencyę pana Augusto Matte, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Berlinie,

Jego Ekscellencyę pana Carlosa Concha, byłego ministra wojny, byłego prezydenta Izby deputowanych, byłego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Buenos Aires;

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;

M. Santiago Pérez Triana;

Son Excellence M. Marceliano Vargas, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba:

M. Antonio Sanchez de Bustamante, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;

Son Excellence M. Gonzalo de Quesada y Aróstegui, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Manuel Sanguily, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;

M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Le Président de la République de l'Équateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorn y de Alsúa, chargé d'affaires.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Son Excellence M. W. R. de Villa-Urrutia, sénateur, ancien ministre des affaires étrangères, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres;

Son Excellence M. José de la Rica y Galvo, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

M. Gabriel Maura y Gamazo, comte de Mortera, député aux Cortès.

Prezydent Rzeczypospolitej kolumbijskiej:

pana Jorge Holguin, generała,

pana Santiago Perez Triana,

Jego Ekscellencyę pana Marceliano Vargas, generała, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu;

Prowizoryczny Gubernator Rzeczypospolitej Kuba:

pana Antonio Sanchez de Bustamante, profesora prawa międzynarodowego w uniwersytecie w Hawanie, senatora Rzeczypospolitej,

Jego Ekscellencyę pana Gonzalo de Quesada y Aróstegui, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Waszyngtonie,

pana Manuela Sanguily, byłego dyrektora instytutu wyższych nauk w Hawanie, senatora Rzeczypospolitej;

Najjaśniejszy Król duński:

Jego Ekscellencyę pana Konstantego Brun, swego podkomorzego oraz nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Waszyngtonie,

pana Chrystiana Fryderyka Schellera, kontradmirała,

pana Aksela Vedel, Swego podkomorzego, szefa sekcyi w królewskim Ministerstwie spraw zagranicznych;

Prezydent Rzeczypospolitej Ekwador:

Jego Ekscellencyę pana Viktora Rendón, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Madrycie,

pana Enrique Dorn y de Alsúa, agenta dyplomatycznego;

Najjaśniejszy Król hiszpański:

Jego Ekscellencyę pana W. R. de Villa-Urrutia, senatora, byłego ministra spraw zagranicznych, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora w Londynie,

Jego Ekscellencyę pana José de la Rica y Galvo, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze,

pana Gabryela Maura y Gamazo, hrabiego de Mortera, posła do korteżów;

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Sou Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Sou Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Sou Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;

Sou Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Guatemala:

M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej:

Jego Ekscellencję pana Leona Bourgeois, nadzwyczajnego ambasadora Rzeczypospolitej, senatora, byłego prezydenta ministrów, byłego ministra spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana barona d'Estournelles de Constant, senatora, uprawnionego ministra pierwszej klasy, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Louis Renault, profesora wydziału prawniczego w uniwersytecie paryskim, uprawnionego Ministra h. c., konsultenta prawnego Ministerstwa spraw zagranicznych, członka instytutu de France, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencję pana Marcellina Pellet, nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra Rzeczypospolitej francuskiej w Hadze;

Najjaśniejszy Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii oraz brytyjskich posiadłości zamorskich, Cesarz indyjski:

Jego Ekscellencję nader czcigodnego Sir Edwarda Fry, G. C. B., członka rady tajnej, Swego nadzwyczajnego ambasadora, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencję nader czcigodnego Sir Ernesta Mason Satow, G. C. M. G., członka rady tajnej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencję nader czcigodnego Donalda James Mackay barona Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., członka rady tajnej, byłego prezydenta instytutu dla prawa międzynarodowego,

Jego Ekscellencję Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Swego nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król Hellenów:

Jego Ekscellencję pana Cléon Rizo Rangabé, Swego nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra w Berlinie,

pana Georga Streit, profesora prawa międzynarodowego w uniwersytecie w Atenach, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej gwatemalskiej:

pana José Tible Machado, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Hadze i Londynie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémard, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le comte Joseph Tornielli Brusati di Vergano, sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne, délégué plénipotentiaire;

Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

M. le commandeur Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son ministre d'état, président du Gouvernement Grand-Ducal;

M. le comte de Villers, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

Le Président des États-Unis Mexicains:

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteve, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

pana Enrique Gómez Carillo, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Berlinie;

Prezydent Rzeczypospolitej Haïti:

Jego Ekscellencyę pana Jean Joseph Dalbémard, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana J. N. Léger, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Waszyngtonie,

pana Pierre Hudicourt, byłego profesora międzynarodowego prawa publicznego, adwokata w Port-au-Prince;

Najjaśniejszy Król włoski:

Jego Ekscellencyę hrabiego Józefa Tornielli Brusati di Vergano, senatora Królestwa, ambasadory Jego Królewskiej Mości w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego, prezydenta delegacyi włoskiej, upelnomocnionego delegata,

Jego Ekscellencyę pana komtura Guidona Pompilj, członka parlamentu, podskretarza stanu w królewskim Ministerstwie spraw zagranicznych,

pana kointura Guidona Fusinato, radcę stanu, członka parlamentu, byłego ministra oświaty;

Najjaśniejszy Cesarz japoński:

Jego Ekscellencyę pana Keiroku Tsudzuki, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadory,

Jego Ekscellencyę pana Aimaro Sato, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Jego Królewska Wysokość Wielki Książę Luksemburski, Książę nassauski:

Jego Ekscellencyę pana Eyschen, Swego ministra stanu, prezydenta Rządu wielkksiążęcego,

pana hrabiego von Villers, agenta dyplomatycznego Wielkiego Księstwa w Berlinie;

Prezydent Stanów zjednoczonych meksykańskich:

Jego Ekscellencyę pana Gonzalo A. Esteve, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Rzymie,

Jego Ekscellencyę pana Sebastiana B. de Mier, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana Francisco L. de la Barra, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Brukseli i Hadze;

Son Altesse Royale le Prince de Monténégro:

Son Excellence M. Nelidow, conseiller privé Impérial actuel, ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à Paris;

Son Excellence M. de Martens, conseiller privé Impérial, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères de Russie;

Son Excellence M. Tcharykow, conseiller d'état Impérial actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Le Président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaïn, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le comte G. Du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états-généraux.

Jego Królewska Wysokość Książę czarnogórski:

Jego Ekscellencyę pana Nelidowa, cesarskiego rzeczywistego tajnego radcę, posła Najjaśniejszego Cesarza Wszech Rosyi w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana von Martens, cesarskiego tajnego radcę, stałego posła rady w rosyjskim cesarskiem Ministerstwie spraw zagranicznych,

Jego Ekscellencyę pana Czarykowa, cesarskiego rzeczywistego radcę stanu, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Najjaśniejszego Cesarza Wszech Rosyi w Hadze;

Najjaśniejszy Król norweski:

Jego Ekscellencyę pana Francis Hagerup, byłego prezydenta ministrów, byłego profesora prawa, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze i w Kopenhadze, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej panamskiej:

pana Belisario Porras;

Prezydent Rzeczypospolitej paragwajskiej:

Jego Ekscellencyę pana Eusebio Machaïn, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

pana hrabiego G. du Monceau de Bergendal, konsula Rzeczypospolitej w Brukseli;

Najjaśniejsza Królowa niderlandzka:

pana W. H. von Beaufort, Swego byłego ministra spraw zagranicznych, członka drugiej Izby stanów generalnych,

Jego Ekscellencyę pana T. M. C. Asser, Swego ministra stanu, członka Rady państwa, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę jonkheera J. C. C. den Beer Poortugael, generała porucznika p. s., byłego ministra wojny, członka rady państwa,

Jego Ekscellencyę jonkheera J. A. Röell, Swego adjutanta w nadzwyczajnej służbie, wiceadmirała p. s., byłego ministra marynarki,

pana J. A. Loeff, Swego byłego ministra sprawiedliwości, członka drugiej Izby stanów generalnych;

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Excellence Samad Khan Momtazos Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

Son Excellence M. le marquis de Soveral, Son conseiller d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte de Selir, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. Alberto d'Oliveira, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence M. Alexandre Beldiman, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Son Excellence M. Edgar Mavrocordato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

Son Excellence M. Nelidow, Son conseiller privé actuel, Son ambassadeur à Paris;

Son Excellence M. de Martens, Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Tcharykow, Son conseiller d'état actuel, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Prezydent Rzeczypospolitej Peru:

Jego Ekscellencję pana Carlos G. Candamo, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Londynie, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Jego Cesarska Mość Szach perski:

Jego Ekscellencję Samad Khan Momtazos Saltaneh, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencję Mirzę Ahmed Khan Sadigh ul Mulk, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze:

Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.:

Jego Ekscellencję pana Marquisa de Soveral, Swego radcę stanu, para królestwa, byłego ministra spraw zagranicznych, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Londynie, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora,

Jego Ekscellencję pana hrabiego de Selir, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze,

Jego Ekscellencję pana Alberto d'Oliveira, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Bernie;

Najjaśniejszy Król rumuński:

Jego Ekscellencję pana Aleksandra Beldiman, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Berlinie,

Jego Ekscellencję pana Edgar Mavrocordato, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyi:

Jego Ekscellencję pana Nelidowa, Swego rzeczywistego tajnego radcę i ambasadora w Paryżu,

Jego Ekscellencję pana de Martens, Swego tajnego radcę, stałego członka rady w cesarskim Ministerstwie spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencję pana Czarykowa, Swego rzeczywistego radcę stanu i podkomorzego. Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro I. Matheu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava Grouitch, général, président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Michel Militchovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

Mom Chatidej Udom, major-général;

M. C. Corragioni d'Orelli, Son conseiller de légation;

Luang Bhuvanarth Narübal, capitaine.

Sa Majesté le Roi de Suède, des Goths et des Vendes:

Son Excellence M. Knut Hjalmar Leonard Hammarskjold, Son ancien ministre de la justice, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Johannes Hellner, Son ancien ministre sans portefeuille, ancien membre de la cour suprême de Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence M. Gaston Carlin, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Londres et à La Haye;

M. Eugène Borel, colonel d'état major général, professeur à l'université de Genève;

M. Max Huber, professeur de droit à l'université de Zürich.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf;

Prezydent Rzeczypospolitej Salvadora:

pana Pedro J. Matheu, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Santiago Perez Triana, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Londynie;

Najjaśniejszy Król serbski:

Jego Ekscellencyę pana Sawę Gruicza, generała, prezydenta rady państwa,

Jego Ekscellencyę pana Milovana Milovanovicza, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Rzymie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Michela Miliczevicza, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Londynie i Hadze;

Najjaśniejszy Król siamski:

Mom Chatidej Udom, generałmajora, pana C. Corragioni d'Orelli, Swego radcę legacyjnego,

Luang Bhüvanarth Narübal, kapitana;

Najjaśniejszy Król Szwedów, Gotów i Wendów:

Jego Ekscellencyę pana Knut Hjalmar Leonard Hammarskjöld, Swego byłego ministra sprawiedliwości i nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Kopenhadze, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Johannes Hellner, Swego byłego ministra bez teki, byłego członka najwyższego Trybunału sądowego w Szwecji, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Rada związkowa szwajcarska:

Jego Ekscellencyę pana Gaston Carlin, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Związku szwajcarskiego w Londynie i Hadze,

pana Eugène Borel, pułkownika sztabu generalnego, profesora uniwersytetu w Genewie,

pana Maxa Hubera, profesora prawa w uniwersytecie w Zurychu;

Najjaśniejszy Cesarz Osmanów:

Jego Ekscellencyę Turkhan Paszę, Swego nadzwyczajnego ambasadora, ministra ewkafu,

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemed Pacha, vice-amiral.

Le Président des États-Unis de Vénézuéla:

M. José Gil Fortoul, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Aucun navire de commerce transformé en bâtiment de guerre ne peut avoir les droits et les obligations attachés à cette qualité, s'il n'est placé sous l'autorité directe, le contrôle immédiat et la responsabilité de la Puissance dont il porte le pavillon.

Article 2.

Les navires de commerce transformés en bâtiments de guerre doivent porter les signes extérieurs distinctifs des bâtiments de guerre de leur nationalité.

Article 3.

Le commandant doit être au service de l'Etat et dûment commissionné par les autorités compétentes. Son nom doit figurer sur la liste des officiers de la flotte militaire.

Article 4.

L'équipage doit être soumis aux règles de la discipline militaire.

Article 5.

Tout navire de commerce transformé en bâtiment de guerre est tenu d'observer dans ses opérations, les lois et coutumes de la guerre.

Article 6.

Le belligérant, qui transforme un navire de commerce en bâtiment de guerre, doit, le plus tôt possible, mentionner cette transformation sur la liste des bâtiments de sa flotte militaire.

Jego Ekscellencyę Reschida Beja, Swego ambasadora w Rzymie,

Jego Ekscellencyę Mehemmeda Paszę, wiceadmirała;

Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli:

pana José Gil Fortoul, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Berlinie;

którzy złożywszy swe pełnomocnictwa, uznane za dobre i nalezyte co do formy, porozumieli się co do następujących postanowień:

Artykuł 1.

Okręt handlowy, który został przeistoczony na okręt wojenny, nie ma praw i obowiązków z tym charakterem połączonych, jeżeli nie podlega bezpośredniem rozkazom, bezpośredniemu nadzorowi i odpowiedzialności mocarstwa, pod którego flagą płynie.

Artykuł 2.

Okręty handlowe, przeistoczone na okręty wojenne, muszą być zaopatrzone na zewnątrz odznakami okrętów wojennych swej ojczyzny.

Artykuł 3.

Dowódca musi pozostawać w służbie państwowej i być ustanowionym prawidłowo przez właściwą władzę państwową. Jego imię i nazwisko musi się znajdować w spisie oficerów marynarki wojennej.

Artykuł 4.

Załoga musi podlegać normom dyscypliny wojskowej.

Artykuł 5.

Każdy okręt handlowy, przeistoczony na okręt wojenny, winien przestrzegać w swych operacyjach praw i zwyczajów wojennych.

Artykuł 6.

Strona wojenną prowadząca, która przeistoczyła okręt handlowy na okręt wojenny, musi przeistoczenie to zanotować jak najrychlej w spisie okrętów swej marynarki wojennej.

Article 7.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Article 8.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise, par les soins du Gouvernement des Pays-Bas, et par la voie diplomatique, aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 9.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 10.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt, et pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Artykuł 7.

Postanowienia niniejszego układu mają zastosowanie tylko wobec Mocarstw kontraktujących i to tylko wówczas, jeżeli wszystkie strony wojujące są Stronami kontraktującymi.

Artykuł 8.

Układ niniejszy powinien być ratyfikowany jak najrychlej.

Dokumenty ratyfikacyjne należy złożyć w Hadze.

Co do pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych sporządzi się protokół, który podpiszą reprezentanci uczestniczących w tem Mocarstw oraz niderlandzki Minister spraw zagranicznych.

Każde późniejsze złożenie dokumentów ratyfikacyjnych będzie łączne pisemnym doniesieniem, które należy wysławać do Rządu niderlandzkiego, dołączając do niego dokument ratyfikacyjny.

Uwierzytelnione odpisy protokołu w sprawie pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych, doniesień wspomnianych w poprzednim ustępie, tudzież dokumentów ratyfikacyjnych udzieli bezzwłocznie Rząd niderlandzki drogą dyplomatyczną Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową, jakież innym Mocarstwom, które przystąpiły do tego układu. W przypadkach, przewidzianych w poprzednim ustępie, zawiadomi równocześnie wspomniany Rząd Mocarstwa te o dniu otrzymania doniesienia.

Artykuł 9.

Mocarstwa, które układu niniejszego nie podpisały, mogą przystąpić do niego później.

Mocarstwo, mające zamiar przystąpić, winno donieść o tem na piśmie Rządowi niderlandzkiemu i przesłać mu zarazem dokument przystąpienia, który zostanie złożony w archiwum wspomnianego Rządu.

Rząd ten prześle bezzwłocznie wszystkim innym mocarstwom uwierzytelnione odpisy doniesienia i dokumentu przystąpienia oraz zawiadomi ich o dniu, w którym doniesienie otrzymało.

Artykuł 10.

Układ niniejszy będzie miał moc obowiązującą dla Mocarstw, które uczestniczyły w pierwszym złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych, w sześćdziesiąt dni po dniu, w którym został sporządzony protokół dotyczący tego złożenia, zaś dla Mocarstw, które ratyfikowały lub przystąpiły później, w sześćdziesiąt dni po otrzymaniu przez Rząd niderlandzki doniesienia o ich ratyfikacji lub ich przystąpieniu.

Article 11.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 12.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 8 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 9 alinéa 2) ou de dénonciation (article 11 alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas, et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

1. Pour l'Allemagne: Marschall.
Kriege.

2. Pour les États-Unis
d'Amérique.

3. Pour l'Argentine: Roque Saenz Peña.
C. Rúez Larreta.

4. Pour l'Autriche-Hongrie:
Mérey.
B^{on} Macchio.

5. Pour la Belgique: A. Beernaert.
Van den Heuvel.
Guillaume.

6. Pour la Bolivie: Claudio Pinilla.

Artykuł 11.

Jeżeliby jedno z Mocarstw kontraktujących zamierzało wypowiedzieć układ niniejszy, w takim razie winno oświadczyć to Rządowi niderlandzkiemu na piśmie, który udzieli bezzwłocznie uwierzytelnione odpisy oświadczenia wszystkim innym Mocarstwom i zawiadomi ich zarazem o dniu, w którym oświadczenie otrzymało.

Wypowiedzenie będzie skutecznem tylko co do tego Mocarstwa, które je oświadczyło, i dopiero w rok po chwili, w której odnośne oświadczenie nadeszło do Rządu niderlandzkiego.

Artykuł 12.

Rejestr, utrzymywany w niderlandzkiem Ministerstwie spraw zagranicznych, winien podawać dzień, w którym uszczególniono złożenie dokumentów ratyfikacyjnych stosownie do artykułu 8., ustęp 3. i 4., oraz dzień, w którym nadeszły doniesienia o przystąpieniu (artykuł 9., ustęp 2.) lub o wypowiedzeniu (artykuł 11., ustęp 1.).

Każde Mocarstwo kontraktujące ma prawo przeglądu tego rejestru i żądania uwierzytelnionych z niego wyciągów.

W dowód tego zaopatryli pełnomocnicy układu niniejszy swoimi podpisami.

Wygotowano w Hadze dnia osiemnastego października tysiąc dziewięćset siódmego w jednym jedynym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwum Rządu niderlandzkiego, a którego uwierzytelnione odpisy będą przesłane drogą dyplomatyczną Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową.

1. Za Niemcy: Marschall.
Kriege.

2. Za Stany Zjednoczone
amerykańskie.

3. Za Argentynę: Roque Saenz Peña.
C. Rúez Larreta.

4. Za Austro-Węgry: Mérey.
B^{on} Macchio.

5. Za Belgię: A. Beernaert.
J. Van den Heuvel.
Guillaume.

6. Za Boliwię: Claudio Pinilla.

7. Pour le Brésil:	Ruy Barbosa. E. Lisbôa.	7. Za Brazylię:	Ruy Barbosa. E. Lisbôa.
8. Pour la Bulgarie:	Général-Major Vinaroff. Iv. Karandjouloff.	8. Za Bułgarię:	Général-Major Vinaroff. Iv. Karandjouloff.
9. Pour le Chili:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha.	9. Za Chile:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha.
10. Pour la Chine.		10. Za Chinę.	
11. Pour la Colombie:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.	11. Za Kolumbię:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.
12. Pour la République de Cuba:	Antonio S. de Bustamante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.	12. Za Rzeczypospolitą Kuba:	Antonio S. de Bustamante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.
13. Pour le Danemark:	C. Brun.	13. Za Danię:	C. Brun.
14. Pour la République Dominicaine.		14. Za Rzeczypospolitą dominikańską.	
15. Pour l'Équateur:	Victor M. Rendon. E. Dorn y de Alsúa.	15. Za Ekwador:	Victor M. Rendon. E. Dorn y de Alsúa.
16. Pour l'Espagne:	W. R. de Villa-Urrutia. José de la Rica y Galvo. Gabriel Maura.	16. Za Hiszpanię:	W. R. de Villa Urrutia. José de la Rica y Galvo. Gabriel Maura.
17. Pour la France:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.	17. Za Francję:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.
18. Pour la Grande-Bretagne:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard.	18. Za Wielką Brytanię:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard.
19. Pour la Grèce:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit.	19. Za Grecję:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit.
20. Pour le Guatemala:	José Tible Machado.	20. Za Gwatemalę:	José Tible Machado.
21. Pour le Haïti:	Dalbémard in Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.	21. Za Haïti:	Dalbémard in Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.
22. Pour l'Italie:	Pompilj. G. Fusinato.	22. Za Włochy:	Pompilj. G. Fusinato.
23. Pour le Japon:	Aimaro Sato.	23. Za Japonię:	Aimaro Sato.

24. Pour le Luxembourg: Eyschen. C ^{te} . de Villers.	24. Za Luksemburg: Eyschen. C ^{te} . de Villers.
25. Pour le Mexique: G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.	25. Za Meksyk: G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.
26. Pour le Monténégro: Nelidow. Martens. N. Teharykow.	26. Za Czamogóre: Nelidow. Martens. N. Czarykow.
27. Pour le Nicaragua.	27. Za Nikaragwe.
28. Pour la Norvège: F. Hagerup.	28. Za Norwegię: F. Hagerup.
29. Pour le Panama: B. Porras.	29. Za Panamę: B. Porras.
30. Pour le Paraguay: J. Du Monceau.	30. Za Paragwaj: J. Du Monceau.
31. Pour les Pays-Bas: W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.	31. Za Niderlandy: W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff
32. Pour le Pérou: C. G. Gandomo.	32. Za Peru: C. G. Gandomo.
33. Pour la Perse: Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.	33. Za Persię: Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadig ul Mulk M. Ahmed Khan.
34. Pour le Portugal: Marquis de Soveral. Conde de Sélir. Alberto d'Oliveira.	34. Za Portugalię: Marquis de Soveral. Conde de Sélir. Alberto d'Oliveira.
35. Pour la Roumanie: Edg. Mavrocordato.	35. Za Rumunię: Edg. Mavrocordato.
36. Pour la Russie: Nelidow. Martens. N. Teharykow.	36. Za Rosję: Nelidow. Martens. N. Czarykow.
37. Pour le Salvador: P. J. Matheu. S. Perez Triana.	37. Za Salvador: P. J. Matheu. S. Perez Triana.
38. Pour la Serbie: S. Grouitch. M. G. Milovanovitch. M. G. Militchevitch.	38. Za Serbię: S. Grouicz. M. G. Milovanovicz. M. G. Miliczevicz.
39. Pour le Siam: Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.	39. Za Siam: Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.
40. Pour la Suède: K. H. L. Hammarskjöld. Joh. Hellner.	40. Za Szwecję: K. H. L. Hammarskjöld. Joh. Hellner.

41. Pour la Suisse:	Carlin.	41. Za Szwajcaryę:	Carlin.
42. Pour la Turquie:	Turkhan.	42. Za Turcję:	Turkhan.
	Sous réserve de la déclaration faite à la 8 ^e séance plénière de la Conférence du 9 octobre 1907.		Z zastrzeżeniem oświadczenia, złożonego na 8. plenarnem posiedzeniu konferencji z dnia 9. października 1907.
43. Pour l'Uruguay.		43. Za Urugwaj.	
44. Pour le Vénézuela:	J. Gil Fortoul.	44. Za Wenezuelę:	J. Gil Fortoul.

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis, illos omnes ratos gratosque habere profitemur ac declaramus verbo Nostro spondentes Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die decimo septimo mensis Novembris anno Domini millesimo nongentesimo nono, Regnum nostrorum sexagesimo primo.



Franciscus Josephus m. p.

Comes ab Aehrenthal m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.

Caes. et Reg. Consul generalis.

Układ niniejszy ogłasza się z tym dodatkiem, że oprócz Monarchii austriacko-węgierskiej ratyfikowały go Państwo niemieckie, Belgia, Dania, Hiszpania, Francja, Wielka Brytania, Gwatemala, Haïti, Japonia, Luksemburg, Meksyk, Norwegia, Pauama, Niderlandy, Portugalia, Rumunia, Rosja, Salvador, Siam, Szwecja i Szwajcarya i że przystąpiła do niego nadto Nikaragua.

Wiedeń, dnia 3. września 1913.

Stürgkh w. r.
Hochenburger w. r.
Heinold w. r.

Georgi w. r.
Zaleski w. r.
Schuster w. r.

184.

Układ z dnia 18. października 1907

o zakładaniu podmorskich automatycznych min kontaktowych.

(VIII. Układ II. konferencyi pokojowej w Hadze.)

(Podpisany w Hadze dnia 18. października 1907, ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mośc dnia 17. listopada 1909, dokument ratyfikacyjny złożono w Hadze dnia 27. listopada 1909.)

Nos Franciscus Josephus Primus,

divina favente clementia

Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae
Rex Apostolicus,Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium
facimus:Quum de mergendis submarinis automatariis contactu explosivis inter Nos et
reliquorum regiminum capita, quorum plenipotentiaii consiliis desuper habitis
intererant, conventio die duodevicesimo mensis Octobris anni millesimi nongen-
tesimi septimi Hagae inita et signata est, tenoris sequentis:

(Tekst pierwotny.)

(Przekład.)

VIII.**Convention relative à la pose de mines sous-marines automatiques de contact.**

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Équateur; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Due de Nassau; le Président des États-Unis Mexicains; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Shah de Perse; Sa Majesté le Roi de Roumanie; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des États-Unis de Vénézuéla:

S'inspirant du principe de la liberté des voies maritimes, ouvertes à toutes les nations;

Considérant que, si dans l'état actuel des choses, on ne peut interdire l'emploi de mines sous-marines automatiques de contact, il importe

VIII.**Układ o zakładaniu podmorskich automatycznych min kontaktowych.**

Najjaśniejszy Cesar niemiecki, Król pruski; Prezydent Stanów Zjednoczonych amerykańskich; Prezydent Rzeczypospolitej argentyńskiej; Najjaśniejszy Cesar austryacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier; Najjaśniejszy Król Belgów; Prezydent Rzeczypospolitej boliwijskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Stanów Zjednoczonych brazylijskich; Jego Królewska Wysokość Księże bułgarski; Prezydent Rzeczypospolitej chilijskiej; Prezydent Rzeczypospolitej kolumbijskiej; prowizoryczny Gubernator Rzeczypospolitej Kuba; Najjaśniejszy Król duński; Prezydent Rzeczypospolitej dominikańskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Ekwador; Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej; Najjaśniejszy Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi oraz brytańskich posiadłości zamorskich, Cesar indyjski; Najjaśniejszy Król Hellenów; Prezydent Rzeczypospolitej gwatemalskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Haïti; Najjaśniejszy Król włoski; Najjaśniejszy Cesar japoński; Jego Królewska Wysokość Wielki Księże Luksemburski, Księże nassauski; Prezydent Stanów Zjednoczonych meksykańskich; Najjaśniejszy Król norweski; Prezydent Rzeczypospolitej panamskiej; Prezydent Rzeczypospolitej paragwajskiej; Najjaśniejsza Królowa niderlandzka; Prezydent Rzeczypospolitej Peru; Jego Cesarska Mośe Szach perski; Najjaśniejszy Król rumuński; Prezydent Rzeczypospolitej Salwador; Najjaśniejszy Król serbski; Najjaśniejszy Król siamski; Rada związkowa szwajcarska; Najjaśniejszy Cesar Osmanów; Prezydent oryentalnej Rzeczypospolitej urugwajskiej; Prezydeat Stanów Zjednoczonych Wenezueli,

holdingąc zasadzie wolności dróg morskich, stojących otworem dla wszystkich narodów,

przekonani, że choć wśród obecnych stosunków nie można zabronić używania podmorskich automatycznych min kontaktowych, jest przecież

d'en limiter et réglementer l'usage, afin de restreindre les rigueurs de la guerre et de donner, autant que faire se peut, à la navigation pacifique la sécurité à laquelle elle a droit de prétendre, malgré l'existence d'une guerre;

En attendant qu'il soit possible de régler la matière d'une façon qui donne aux intérêts engagés toutes les garanties désirables;

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

**Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne,
Roi de Prusse:**

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le dr. Johannes Krieger, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis d'Amérique:

Son Excellence M. Joseph H. Choate, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Horace Porter, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Uriah M. Rose, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. David Jayne Hill, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à La Haye;

M. Charles S. Sperry, contre-amiral, ministre plénipotentiaire;

M. Georges B. Davis, général de brigade, chef de la justice militaire de l'armée fédérale, ministre plénipotentiaire;

M. William J. Buchanan, ministre plénipotentiaire.

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

rzeczą ważną, używanie ich ograniczyć i uregulować, aby złagodzić okrucieństwa wojny i zapewnić żeglugę pokojowej o ile możności to bezpieczeństwo, jakiego można dla niej wymagać nawet podczas toczącej się wojny,

oczekując takiej chwili, kiedy będzie można przedmiot ten unormować w sposób, dający wszelką pożądaną gwarancję dla związkowych z tym przedmiotem interesów,

postanowili zawrzeć w tym celu układ i zamianowali swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski:

Jego Ekscellencyę barona Marschalla de Bieberstein, Swego ministra stanu a zarazem nadzwyczajnego i upelnomocionego ambasadora w Konstantynopolu,

pana Dr. Jana Kriegera, Swego posła w nadzwyczajnej misji na te konferencję, Swego tajnego radcę legacyjnego i justycaryusza w urzędzie spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozejmeczego;

Prezydent Stanów Zjednoczonych amerykańskich:

Jego Ekscellencyę pana Józefa H. Choate, nadzwyczajnego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Horacego Portera, nadzwyczajnego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Uriah M. Rose, nadzwyczajnego ambasadora.

Jego Ekscellencyę pana Dawida Jayne Hill, nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra Rzeczypospolitej w Hadze.

pana Charles S. Sperry, kontradmirała, upelnomocionego ministra,

pana Georges B. Davis, generała brygady, szefa sądownictwa wojskowego armii związkowej, upelnomocionego ministra,

pana Williama J. Buchanan, upelnomocionego ministra;

Prezydent Rzeczypospolitej argentyńskiej:

Jego Ekscellencyę pana Roque Saenz Peña, byłego ministra spraw zagranicznych, nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra Rzeczypospolitej w Rzymie, członka stałego Trybunału rozejmeczego.

Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Beernaert, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. Van den Heuvel, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Son Excellence M. le baron Guillaume, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à la Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Le Président de la République des États-Unis du Brésil:

Son Excellence M. Ruy Barbosa, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Vrban Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

Jego Ekscellencję pana Louis M. Drago, byłego ministra spraw zagranicznych i wyznani Rzeczypospolitej, deputowanego Izby, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencję pana Carlosa Rodriguez Larreta, byłego ministra spraw zagranicznych i oświaty Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier:

Jego Ekscellencję pana Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Swego tajnego radcę oraz nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora,

Jego Ekscellencję pana barona Karola de Macchio, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Atenach;

Najjaśniejszy Król Belgów:

Jego Ekscellencję pana Beernaert, Swego ministra stanu, członka Izby reprezentantów, członka instytutu de France i akademii królewskich w Belgii i Rumunii, członka honorowego instytutu dla prawa międzynarodowego, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencję pana J. van den Heuvel, Swego ministra stanu, byłego ministra sprawiedliwości,

Jego Ekscellencję pana barona Guillaume, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze, członka akademii królewskiej w Rumunii;

Prezydent Rzeczypospolitej boliwijskiej:

Jego Ekscellencję pana Claudio Pinilla, ministra spraw zagranicznych Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencję pana Fernando E. Guachalla, upelnomocnionego ministra w Londynie;

Prezydent Rzeczypospolitej Stanów Zjednoczonych brazylijskich:

Jego Ekscellencję pana Ruy Barbosa, nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencję pana Edwarda F. S. dos Santos Lisbôa, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Jego królewska Wysokość Książę bułgarski:

pana Vrban Vinaroff, generalmajora sztabu generalnego, Swego generała à la suite,

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;

M. Santiago Pérez Triana;

Son Excellence M. Marceliano Vargas, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba:

M. Antonio Sanchez de Bustamante, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;

Son Excellence M. Gonzalo de Quesada y Aróstegui, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Manuel Sanguily, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;

M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Le Président de la République Dominicaine:

M. Francisco Henriquez y Carvajal, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

pana Ivana Karandjouloff, generalnego prokuratora państwa w Trybunale kasacyjnym;

Prezydent Rzeczypospolitej chilijskiej:

Jego Ekscellencyę pana Domingo Gana, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Londynie,

Jego Ekscellencyę pana Augusto Matte, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Berlinie,

Jego Ekscellencyę pana Carlosa Concha, byłego ministra wojny, byłego prezydenta Izby deputowanych, byłego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Buenos Aires;

Prezydent Rzeczypospolitej kolumbijskiej:

pana Jorge Holguin, generała,

pana Santiago Perez Triana,

Jego Ekscellencyę pana Marceliano Vargas, generała, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu;

Prowizoryczny Gubernator Rzeczypospolitej Kuba:

pana Antonio Sanchez de Bustamante, profesora prawa międzynarodowego w uniwersytecie w Hawanie, senatora Rzeczypospolitej;

Jego Ekscellencyę pana Gonzalo de Quesada y Aróstegui, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Waszyngtonie,

pana Manuela Sanguily, byłego dyrektora instytutu wyższych nauk w Hawanie, senatora Rzeczypospolitej;

Najjaśniejszy Król duński:

Jego Ekscellencyę pana Konstantego Brun, swego podkomorzego oraz nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Waszyngtonie,

pana Chrystiana Fryderyka Schellera, kontradmirała,

pana Aksela Vedel, Swego podkomorzego, szefa sekeyi w królewskim Ministerstwie spraw zagranicznych;

Prezydent Rzeczypospolitej dominikańskiej:

pana Franciszka Henriquez y Carvajal, byłego sekretarza stanu w Ministerstwie spraw zagranicznych Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

M. Apolinar Tejera, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de l'Équateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorn y de Alsúa, chargé d'affaires.

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., G. C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

pana Apolinarego Tejere, rektora instytutu przemysłowego Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej Ekwador:

Jego Ekscellencję pana Viktora Rendón, nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Madrycie,

pana Enrique Dorn y de Alsúa, agenta dyplomatycznego;

Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej:

Jego Ekscellencję pana Leona Bourgeois, nadzwyczajnego ambasadora Rzeczypospolitej, senatora, byłego prezydenta ministrów, byłego ministra spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana barona d'Estournelles de Constant, senatora, uprawnionego ministra pierwszej klasy, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Louis Renault, profesora wydziału prawniczego w uniwersytecie paryskim, uprawnionego ministra h. c., konsultanta prawnego Ministerstwa spraw zagranicznych, członka instytutu de France, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencję pana Marcellina Pellet, nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra Rzeczypospolitej francuskiej w Hadze;

Najjaśniejszy Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii oraz brytyjskich posiadłości zamorskich, Cesarz indyjski:

Jego Ekscellencję nader czcigodnego Sir Edward Fry, G. C. B., członka rady tajnej, Swego nadzwyczajnego ambasadora, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencję nader czcigodnego Sir Ernesta Mason Satow, G. C. M. G., członka rady tajnej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencję nader czcigodnego Donaldda James Mackay barona Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., członka rady tajnej, byłego prezydenta instytutu dla prawa międzynarodowego,

Jego Ekscellencję Sir Henry Howard, K. C. M. G., G. C. B., Swego nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra w Hadze;

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Guatémala:

M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémard, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le comte Joseph Tornielli Brusati di Vergano, sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne;

Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaires d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

M. le commandeur Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Grand Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son ministre d'état, président du gouvernement Grand Ducal;

Najjaśniejszy Król Hellenów:

Jego Ekscellencyę pana Cléon Rizo Rangabé, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Berlinie,

pana Georg Streit, profesora prawa międzynarodowego w uniwersytecie w Atenach, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej gwatemalskiej:

pana José Tible Machado, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Hadze i Londynie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Enrique Gómez Carillo, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Berlinie;

Prezydent Rzeczypospolitej Haïti:

Jego Ekscellencyę pana Jean Joseph Dalbémard, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana J. N. Léger, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Waszyngtonie,

pana Pierre Hudicourt, bylego profesora międzynarodowego prawa publicznego, adwokata w Port-au-Prince;

Najjaśniejszy Król włoski:

Jego Ekscellencyę hrabiego Józefa Tornielli Brusati di Vergano, senatora Królestwa, ambasadora Najjaśniejszego Króla w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego, prezydenta delegacji włoskiej,

Jego Ekscellencyę pana komtura Guidona Pompilj, członka parlamentu, podsekretarza stanu w królewskim Ministerstwie spraw zagranicznych,

pana komtura Guidona Fusinato, radcę stanu, członka parlamentu, bylego ministra oświaty;

Najjaśniejszy Cesarz japoński:

Jego Ekscellencyę pana Keiroku Tsudzuki, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Aimaro Sato, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Jego królewska Wysokość Wielki Księże Luksemburski, Księże nassauski:

Jego Ekscellencyę pana Eyschen, Swego ministra stanu, prezydenta Rządu wielkoksiażeciego,

M. le comte de Villers, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

Le Président des États-Unis Mexicains:

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Le Président de la République de Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaín, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le comte G. du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

pana hrabiego von Villers, agenta dyplomatycznego Wielkiego Księstwa w Berlinie;

Przyident Stanów Zjednoczonych meksykańskich:

Jego Ekscellencyę pana Gonzallo A. Esteva, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Rzymie,

Jego Ekscellencyę pana Sebastiana B. de Mier, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana Francisco L. de la Barra, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Brukseli i Hadze;

Najjaśniejszy Król norweski:

Jego Ekscellencyę pana Francis Hagerup, byłego prezydenta ministrów, byłego profesora prawa. Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze i w Kopenhadze, członka stałego Trybunału rozejmowego;

Prezydent Rzeczypospolitej panamskiej:

pana Belisario Porras;

Prezydent Rzeczypospolitej paragwajskiej:

Jego Ekscellencyę pana Eusebio Machaín, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

pana hrabiego G. du Monceau de Bergendal, konsula Rzeczypospolitej w Brukseli;

Najjaśniejsza Królowa niderlandzka:

pana W. H. von Beaufort, Swego byłego ministra spraw zagranicznych, członka drugiej Izby stanów generalnych,

Jego Ekscellencyę pana T. M. C. Asser, Swego ministra stanu, członka rady państwa, członka stałego Trybunału rozejmowego.

Jego Ekscellencyę jonkheera J. C. C. den Beer Poortugael, generała porucznika p. s., byłego ministra wojny, członka Rady państwa,

Jego Ekscellencyę jonkheera J. A. Röell, Swego adjutanta w nadzwyczajnej służbie, wiceadmirała p. s., byłego ministra marynarki,

M. J. A. Loeff. Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre de états-généraux.

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté Impériale le Shah de Perse:

Son Excellence Samad Khan Momtazos Saltaneh. Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh Ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence M. Alexandre Beldiman. Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Son Excellence M. Edgar Mavrocordato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro J. Matheu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava Grouïtch, général, président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovich, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Michel Militchevitsch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

Mom Chatidej Udom, major-général;

M. C. Corragioni d'Orelli, Son conseiller de légation;

Luang Bhuvanarth Narübal, capitaine.

pana J. A. Loeff, Swego byłego ministra sprawiedliwości, członka drugiej Izby stanów generalnych;

Prezydent Rzeczypospolitej Peru:

Jego Ekscellencyę pana Carlos G. Candamo, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Londynie, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Jego Cesarska Mośc Szach perski:

Jego Ekscellencyę Samad Khan Momtazos Saltaneh, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę Mirzę Ahmed Khan Sadigh ul Mulk, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król rumuński:

Jego Ekscellencyę pana Aleksandra Beldiman, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Berlinie,

Jego Ekscellencyę pana Edgar Mavrocordato, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Prezydent Rzeczypospolitej Salwador:

pana Pedro J. Matheu, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Santiago Perez Triana, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Londynie;

Najjaśniejszy Król serbski:

Jego Ekscellencyę paną Sawę Gruieza, generała, prezydenta rady państwa,

Jego Ekscellencyę pana Milovana Milovanowicza, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Rzymie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Michela Miliczevicia, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Londynie i Hadze;

Najjaśniejszy Król siamski:

Mom Chatidej Udom, generałmajora,

pana C. Corragioni d'Orelli, Swego radcę legacyjnego,

Luang Bhuvanarth Narübal, kapitana;

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence M. Gaston Carlin, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Londres et à La Haye;

M. Eugène Borel, colonel d'état major général, professeur à l'université de Genève;

M. Max Huber, professeur de droit à l'université de Zürich.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf;

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemed Pacha, vice-amiral.

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay:

Son Excellence M. José Battle y Ordóñez, ancien Président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Juan P. Castro, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis de Vénézuela:

M. José Gil Fortoul, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Il est interdit:

1°. de placer des mines automatiques de contact non amarrées, à moins qu'elles ne soient construites de manière à devenir inoffensives une heure au maximum après que celui qui les a placées en aura perdu le contrôle;

2°. de placer des mines automatiques de contact amarrées, qui ne deviennent pas inoffensives dès qu'elles auront rompu leurs amarres;

3°. d'employer des torpilles, qui ne deviennent pas inoffensives lorsqu'elles auront manqué leurs but.

Rada związkowa szwajcarska:

Jego Ekscellencyę pana Gaston Carlin, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Związku szwajcarskiego w Londynie i Hadze,

pana Eugène Borel, pułkownika sztabu generalnego, profesora uniwersytetu w Genewie,

pana Maxa Hubera, profesora prawa w uniwersytecie w Zurychu;

Najjaśniejszy Cesarz Osmanów:

Jego Ekscellencyę Turkhana Paszę, Swego nadzwyczajnego ambasadora, ministra ewkafu,

Jego Ekscellencyę Reschida Beja, Swego ambasadora w Rzymie,

Jego Ekscellencyę Mehemmeda Paszę, wiceadmirała;

Prezydent oryentalnej Rzeczypospolitej urugwajskiej:

Jego Ekscellencyę pana José Battle y Ordóñez, byłego prezydenta Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozmówczego,

Jego Ekscellencyę pana Juan P. Castro, byłego prezydenta senatu, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu, członka stałego Trybunału rozmówczego;

Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli:

pana José Gil Fortoul, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Berlinie;

którzy, złożyszy swoje pełnomocnictwa, uznane za dobre i należyte co do formy, porozumieli się co do następujących postanowień:

Artykuł 1.**Wzbrania się:**

1. zakładania niezakotwówanych automatycznych min kontaktowych, chyba że są w ten sposób urządzone, iż przestają działać najpóźniej w godzinę po chwili, w której zakładający je nie miał już możliwości sprawowania nad niemi nadzoru;

2. zakładania zakotwówanych automatycznych min kontaktowych, jeżeli nie przestają działać po oderwaniu od swej kotwicy;

3. używania torpedów, które chybiwszy celu nie przestają działać.

Article 2.

Il est interdit de placer des mines automatiques de contact devant les côtes et les ports de l'adversaire, dans le seul but d'intercepter la navigation dé commerce.

Article 3.

Lorsque les mines automatiques de contact amarrées sont employées, toutes les précautions possibles doivent être prises pour la sécurité de la navigation pacifique.

Les belligérants s'engagent à pourvoir, dans la mesure du possible, à ce que ces mines deviennent inoffensives après un laps de temps limité, et, dans le cas où elles cesseraien d'être surveillées, à signaler les régions dangereuses, aussitôt que les exigences militaires le permettront, par un avis à la navigation, qui devra être aussi communiqué aux Gouvernements par la voie diplomatique.

Article 4.

Toute Puissance neutre qui place des mines automatiques de contact devant ses côtes, doit observer les mêmes règles et prendre les mêmes précautions que celles qui sont imposées aux belligérants.

La Puissance neutre doit faire connaître à la navigation, par un avis préalable, les régions où seront mouillées des mines automatiques de contact. Cet avis devra être communiqué d'urgence aux Gouvernements par voie diplomatique.

Article 5.

A la fin de la guerre, les Puissances contractantes s'engagent à faire tout ce qui dépend d'elles pour enlever, chacune de son côté, les mines qu'elles ont placées.

Quant aux mines automatiques de contact amarrées, que l'un des belligérants aurait posées le long des côtes de l'autre, l'emplacement en sera notifié à l'autre partie par la Puissance qui les a posées et chaque Puissance devra procéder dans le plus bref délai à l'enlèvement des mines qui se trouvent dans ses eaux.

Article 6.

Les Puissances contractantes, qui ne disposent pas encore de mines perfectionnées telles qu'elles sont prévues dans la présente Convention, et qui, par conséquent, ne sauraient actuellement se conformer aux règles établies dans les articles 1 et 3, s'engagent à transformer, aussitôt que possible, leur matériel de mines, afin qu'il réponde aux prescriptions susmentionnées.

Artykuł 2.

Wzbrania się zakładania u wybrzeży i portów nieprzyjaciela automatycznych min kontaktowych w tym jedynie celu, aby uniemożliwić żegluga handlową.

Artykuł 3.

W razie użycia zakotwawanych automatycznych min kontaktowych należy zastosować wszelkie możliwe środki ostrożności celem zabezpieczenia pokojowej żeglugi.

Strony prowadzące wojnę zobowiązują się poczynić wedle możliwości starania w tym celu, aby miny te przestały działać po upływie pewnego ograniczonego okresu czasu; po ustaniu nadzoru nad minami są strony wojujące również obowiązane wskazać kołom żeglarskim zapomocą obwieszczenia niebezpieczne miejsca, skoro tylko będzie to możliwe ze względów wojskowych; obwieszczenie to należy udzielić rządom w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 4.

Każde Mocarstwo neutralne, które zakłada automatyczne miny kontaktowe u swych wybrzeży, winno przestrzegać tych samych norm i zastosować te same środki ostrożności, jak to jest obowiązkiem stron wojujących.

Mocarstwo neutralne winno zapomocą obwieszczenia podać wprzód do wiadomości kół żeglarskich, w których miejscowości mają być założone automatyczne miny kontaktowe. Obwieszczenie to należy udzielić rządom jak najrychlej drogą dyplomatyczną.

Artykuł 5.

Mocarstwa kontraktujące zobowiązują się uczynić po ukończeniu wojny wszystko, co leży w ich mocach, w tym celu, aby każde z nich mogło po swej stronie usunąć założone miny.

Jeżeli jedna strona wojująca założyła zakotwawiane automatyczne miny kontaktowe wzduł wybrzeży drugiej strony, wówczas winno Mocarstwo, które je założyło, zawiadomić drugą stronę o położeniu tych min; każde Mocarstwo winno w jak najkrótszym czasie przystąpić do usunięcia min, znajdujących się w jego wodach.

Artykuł 6.

Mocarstwa kontraktujące, które nie rozporządzają jeszcze ulepszonemi minami, przewidzianemi w układzie niniejszym, które nie mogą zatem zastosować się na razie do norm, ustanowionych w artykułach 1. i 3., zobowiązują się przekształcić jak najrychlej swój materiał minowy w tym celu, aby odpowiadał powyższym przepisom.

Article 7.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Article 8.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise, par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique, aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 9.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 10.

La présente Convention produira effet pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt, et pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhèreront, soixante jours après que la notification de leur

Artykuł 7.

Postanowienia niniejszego układu mają zastosowanie tylko wobec Mocarstw kontraktujących i tylko wtedy, jeżeli wszystkie strony wojujące są stronami kontraktującymi.

Artykuł 8.

Układ niniejszy powinien być ratyfikowany jak najrychlej.

Dokumenty ratyfikacyjne należy złożyć w Hadze.

Co do pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych sporządzi się protokół, który podpiszą reprezentanci uczestniczących w tem Mocarstw oraz niderlandzki Minister spraw zagranicznych.

Każde późniejsze złożenie dokumentów ratyfikacyjnych będzie uskutecznione pisemnym doniesieniem, które należy wysosować do Rządu niderlandzkiego, dołączając do niego dokument ratyfikacyjny.

Uwierzytelnione odpisy protokołu w sprawie pierwszego złożenia dokumentów, doniesień wspomnianych w poprzednim ustępie, tudzież dokumentów ratyfikacyjnych udzieli Rząd niderlandzki bezzwłocznie drogą dyplomatyczną Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową, jakoteż innym Mocarstwom, które przystąpiły do tego układu. W przypadkach, przewidzianych w poprzednim ustępie, zawiadomi równocześnie wspomniany Rząd Mocarstwa te o dniu otrzymania doniesienia.

Artykuł 9.

Mocarstwa, które układu niniejszego nie podpisały, mogą przystąpić do niego później.

Mocarstwo, mające zamiar przystąpić, winno donieść o tem na piśmie Rządowi niderlandzkiemu i przesyłać mu zarazem dokument przystąpienia, który zostanie złożony w archiwum wspomnianego Rządu.

Rząd ten prześle bezzwłocznie wszystkim innym Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową, uwierzytelnione odpisy doniesienia i dokumentu przystąpienia oraz zawiadomi ich o dniu, w którym doniesienie otrzymała.

Artykuł 10.

Układ niniejszy będzie miał moc obowiązującą dla Mocarstw, które uczestniczyły w pierwszym złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych, w sześćdziesiąt dni po dniu, w którym został sporządzony protokół, dotyczący tego złożenia, zaś dla Mocarstw, które ratyfikowały lub przystąpiły później, w sześćdziesiąt

ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 11.

La présente Convention aura une durée de sept ans à partir du soixantième jour après la date du premier dépôt de ratifications.

Sauf dénonciation, elle continuera d'être en vigueur après l'expiration de ce délai.

La dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les Puissances, en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et six mois après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 12.

Les Puissances contractantes s'engagent à reprendre la question de l'emploi des mines automatiques de contact six mois avant l'expiration du terme prévu par l'alinéa premier de l'article précédent, au cas où elle n'aurait pas été reprise et résolue à une date antérieure par la troisième Conférence de la Paix.

Si les Puissances contractantes concluent une nouvelle Convention relative à l'emploi des mines, dès son entrée en vigueur, la présente Convention cessera d'être applicable.

Article 13.

Une registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 8 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 9 alinéa 2) ou de dénonciation (article 11 alinéa 3).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront

dni po otrzymaniu przez Rząd niderlandzki doniesienia o ich ratyfikacyi lub ich przystąpieniu.

Artykuł 11.

Układ niniejszy będzie miał moc obowiązującą przez przeciąg siedmiu lat, licząc od sześćdziesiątego dnia po dniu pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych.

W braku wypowiedzenia pozostaje po upływie tego czasokresu nadal w mocy.

Wypowiedzenie należy oświadczyć pisemnie Rządowi niderlandzkiemu, który prześle bezzwłocznie uwierzytelnione odpisy oświadczenia wszystkim Mocarstwom, zawiadamiając ich zarazem o dniu, w którym oświadczenie to otrzymało.

Wypowiedzenie będzie skutecznem tylko co do tego Mocarstwa, które je oświadczyło, i to dopiero w sześć miesięcy po chwili, w której odnośnie oświadczenie nadeszło do Rządu niderlandzkiego.

Artykuł 12.

Mocarstwa kontraktujące zobowiązują się kwestię używania automatycznych min kontaktowych podając na nowo w sześć miesięcy po upływie czasokresu, przewidzianego w pierwszym ustępie poprzedzającego artykułu, jeżeli nie podejmuje jej i nie załatwia przedtem trzecią konferencję pokojowa.

Jeżeli Mocarstwa kontraktujące zawarły w sprawie używania min nowy układ, w takim razie straciły układ niniejszy swoją ważność z chwilą wejścia nowego układu w życie.

Artykuł 13.

Rejestr, utrzymywany w niderlandzkim Ministerstwie spraw zagranicznych, winien podawać dzień, w którym uskuteczniono złożenie dokumentów ratyfikacyjnych stosownie do artykułu 8., ustęp 3. i 4., oraz dzień, w którym nadeszły doniesienia o przystąpieniu (artykuł 9., ustęp 2.) lub o wypowiedzeniu (artykuł 11., ustęp 3.)

Każde Mocarstwo kontraktujące ma prawo przeglądu tego rejestru i żądania uwierzytelnionych z niego wyciągów.

W dowód tego zaopatrzyli pełnomocnicy układ niniejszy swoimi podpisami.

Wygotowano w Hadze, dnia osiemnastego października roku tysiąc dziewięćset siódmejgo w jednym jedynym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwum Rządu niderlandzkiego, a którego

remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

1. Pour l'Allemagne: Marschall.
Krieger.
Sous réserve de l'article 2.
2. Pour les États Unis d'Amérique: Joseph H. Choate.
Horace Porter.
U. M. Rose.
David Jayne Hill.
C. S. Sperry.
William I. Buchanan.
3. Pour l'Argentine: Roque Saenz Peña.
Luis M. Drago.
C. Ríuez Larreta.
4. Pour l'Autriche-Hongrie: Mérey.
Bon Macchio.
5. Pour la Belgique: A. Beernaert.
Van den Heuvel.
Guillaume.
6. Pour la Bolivie: Claudio Pinilla.
7. Pour le Brésil: Ruy Barbosa.
E. Lisbôa.
8. Pour la Bulgarie: Général-Major Vinaroff.
Iv. Karandjouloff.
9. Pour le Chili: Domingo Gana.
Augusto Matte.
Carlos Concha.
10. Pour la Chine.
11. Pour la Columbie: Jorge Holguin.
S. Perez Triana.
M. Vargas.
12. Pour la République de Cuba: Antonio S. de Bustamante.
Gonzalo de Quesada.
Manuel Sanguily.
13. Pour le Danemark: A. Vedel.

uwierzytelnione odpisy będą przesłane Mocarstwom kontraktującym drogą dyplomatyczną.

1. Za Niemcy: Marschall.
Krieger.
Z zastrzeżeniem co do artykułu 2.
2. Za Stany zjednoczone amerykańskie: Joseph H. Choate.
Horace Porter.
U. M. Rose.
David Jayne Hill.
C. S. Sperry.
William I. Buchanan.
3. Za Argentynę: Roque Saenz Peña.
Luis M. Drago.
C. Ríuez Larreta.
4. Za Austro-Węgry: Mérey.
Bon Macchio.
5. Za Belgię: A. Beernaert.
Van den Heuvel.
Guillaume.
6. Za Boliwię: Claudio Pinilla.
7. Za Brazylię: Ruy Barbosa.
E. Lisbôa.
8. Za Bułgarię: Général-Major Vinaroff.
Iv. Karandjouloff.
9. Za Chile: Domingo Gana.
Augusto Matte.
Carlos Concha.
10. Za Chinę.
11. Za Kolumbię: Jorge Holguin.
S. Perez Triana.
M. Vargas.
12. Za Rzeczpospolitą Kuba: Antonio S. de Bustamante.
Gonzalo de Quesada.
Manuel Sanguily.
13. Za Danię: A. Vedel.

14. Pour la République Dominicaine:	dr. Henriquez y Carvajal. Apolinar Tejera. Avec réserve sur l'alinéa premier de l'article premier.	14. Za Rzeczypospolitą dominikańską:	dr. Henriquez y Carvajal. Apolinar Tejera. Z zastrzeżeniem co do ustępu 1. artykułu 1.
15. Pour l'Équateur:	Victor M. Rendón. E. Dorn y de Alsúa.	15. Za Ekwador:	Victor M. Rendón. E. Dorn y de Alsúa.
16. Pour l'Espagne.		16. Za Hiszpanię.	
17. Pour la France:	Marcellin Pellet. Sous réserve de l'article 2.	17. Za Francję:	Marcellin Pellet. Z zastrzeżeniem, skierowanem przeciw artykuliowi 2.
18. Pour la Grande-Bretagne:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard. Sous réserve de la déclaration suivante: „En apposant leurs signatures à cette Convention les Plénipotentiaires Britanniques déclarent que le simple fait que la dite Convention ne défend pas tel acte ou tel procédé, ne doit pas être considéré comme privant le Gouvernement de Sa Majesté Britannique du droit de contester la légalité du dit acte ou procédé.“	18. Za Wielką Brytanię:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard. Z zastrzeżeniem następującego oświadczenia: „Przy podpisaniu niniejszego układu oświadczają pełnomocnicy Wielkiej Brytanii, że samego faktu, iż wspomniany układ nie zabrania pewnej czynności lub pewnego postępowania, nie można w ten sposób rozumieć, jako by rząd Jego Brytyjskiej Mości miał by pozbawiony prawa podniesienia protestu przeciw legalności takich czynności lub takiego postępowania“.
19. Pour la Grèce:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit.	19. Za Grecję:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit.
20. Pour le Guatémala:	José Tible Machado.	20. Za Gwatemalę:	José Tible Machado.
21. Pour le Haïti:	Dalbémard In Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.	21. Za Haïti:	Dalbémard In Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.
22. Pour l'Italie:	Pompilj. G. Fusinato.	22. Za Włochy:	Pompilj. G. Fusinato.
23. Pour le Japon:	Aimaro Sato.	23. Za Japonię:	Aimaro Sato.
24. Pour le Luxembourg:	Eyschen. C ^{te} . de Villers.	24. Za Luksemburg:	Eyschen. C ^{te} . de Villers.
25. Pour le Mexique:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.	25. Za Meksyk:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.

26. Pour le Monténégro.	26. Za Czarnogóre.
27. Pour le Nicaragua.	27. Za Nikaragwę.
28. Pour la Norvège: F. Hagerup.	28. Za Norwegię: F. Hagerup.
29. Pour le Panama: B. Porras.	29. Za Panamę: B. Porras.
30. Pour le Paraguay: G. du Monceau.	30. Za Paragwaj: J. Du Monceau.
31. Pour les Pays-Bas: W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.	31. Za Niderlandy: W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.
32. Pour le Pérou: C. G. Candamo.	32. Za Peru: C. G. Candamo.
33. Pour la Perse: Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.	33. Za Persyę: Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadig ul Mulk M. Ahmed Khan.
34. Pour le Portugal.	34. Za Portugalię.
35. Pour la Roumanie: Edg. Mavrocordato.	35. Za Rumunię: Edg. Mavrocordato.
36. Pour la Russie.	36. Za Rosyę.
37. Pour le Salvador: P. J. Matheu. S. Perez Triana.	37. Za Salvador: P. J. Matheu. S. Perez Triana.
38. Pour la Serbie: S. Grouïtch. M. G. Milovanovitch. M. G. Militchevitch.	38. Za Serbię: S. Gruicz. M. G. Milovanovicz. M. G. Miliczevicz.
39. Pour le Siam: Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal. Sous réserve de l'article 1, alinéa 1.	39. Za Siam: Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal. Z zastrzeżeniem co do artykułu 1., ustęp 1.
40. Pour la Suède.	40. Za Szwecję.
41. Pour la Suisse: Carlin.	41. Za Szwajcaryę: Carlin.
42. Pour la Turquie: Turkhan. Sous réserve des déclarations consignées au procès-verbal de la 8 ^e séance plénière de la Conférence du 9 octobre 1907.	42. Za Turcję: Turkhan. Z zastrzeżeniem oświadczeń, uwidocznionych w protokole 8. posiedzenia plenarnego konferencji z dnia 9. października 1907.
43. Pour l'Uruguay: Jose Batlle y Ordoñez.	43. Za Urugwaj: José Batlle y Ordoñez.
44. Pour le Vénézuela: J. Gil Fortoul.	44. Za Wenezuelę: J. Gil Fortoul.

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis, illos omnes ratos gratosque habere profitemur ac declaramus verbo Nostro spondentes Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die decimo septimo mensis Novembris anno Domini millesimo nongentesimo nono, Regnorum Nostrorum sexagesimo primo.



Franciscus Josephus m. p.

Comes ab Aehrenthal m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium :

Franciscus Peter m. p.

Caes. et Reg. Consul generalis.

Układ niniejszy ogłasza się z tym dodatkiem, że oprócz Monarchii austriacko-węgierskiej ratyfikowały go dotychczas Państwo niemieckie (z zastrzeżeniem), Zjednoczone Stany amerykańskie, Belgia, Dania, Francja (z zastrzeżeniem), Wielka Brytania (z zastrzeżeniem), Gwatemala, Haiti, Japonia, Luksemburg, Meksyk, Norwegia, Panama, Niderlandy, Rumunia, Salvador, Siam, (z zastrzeżeniem) i Szwajcarya i że przystąpiła do niego nadto Nikaragua.

Wiedeń, dnia 3. września 1913.

Stürgkh wł. r.

Hohenburger wł. r.

Heinold wł. r.

Georgi wł. r.

Zaleski wł. r.

Schuster wł. r.

185.

Układ z dnia 18. października 1907,

dotyczący ostrzeliwania przez morskie siły zbrojne w czasach wojennych.

(IX. Układ IIgiej konferencyi pokojowej w Hadze.)

Podpisany w Hadze dnia 18. października 1907, ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość dnia 17. listopada 1909, dokument ratyfikacyjny złożono w Hadze dnia 27. listopada 1909.)

Nos Franciscus Josephus Primus,

divina[†] favente clementia

Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae
Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Quum de tormentis per vires navales tempore belli adhibendis inter Nos et reliquorum regiminum capita, quorum plenipotentiarii consiliis desuper habitis intererant, conventio die duodevicesimo mensis Octobris anni millesimi nongentesimi septimi Hagae inita et signata est, tenoris sequentis:

(Tekst pierwotny.)

(Przekład.)

IX.

Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Équateur; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des États-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté l'Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des États-Unis de Vénézuéla:

IX.

Układ, dotyczący ostrzeliwania przez morskie siły zbrojne w czasach wojennych.

Najjaśniejszy Cesar niemiecki, Król pruski; Prezydent Stanów zjednoczonych amerykańskich; Prezydent Rzeczypospolitej argentyńskiej; Najjaśniejszy Cesar austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier; Najjaśniejszy Król Belgów; Prezydent Rzeczypospolitej boliwijskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Stanów zjednoczonych brazylijskich; Jego Królewska Wysokość Książę bułgarski; Prezydent Rzeczypospolitej chilijskiej; Prezydent Rzeczypospolitej kolumbijskiej; prowizoryczny Gubernator Rzeczypospolitej Kuba; Najjaśniejszy Król duński; Prezydent Rzeczypospolitej dominikańskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Ekwador; Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej; Najjaśniejszy Król zjednoczonego królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi oraz brytyańskich posiadłości zamorskich, Cesarz indyjski; Najjaśniejszy Król Hellenów; Prezydent Rzeczypospolitej gwatemalskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Haïti; Najjaśniejszy Król włoski; Najjaśniejszy Cesar japoński; Jego Królewska Wysokość Wielki Książę Luksemburski, Książę nassauski; Prezydent Stanów zjednoczonych meksykańskich; Jego Królewska Wysokość Książę czarnogórski; Najjaśniejszy Król norweski; Prezydent Rzeczypospolitej panamskiej; Prezydent Rzeczypospolitej paragwajskiej; Najjaśniejsza Królowa niderlandzka; Prezydent Rzeczypospolitej Peru; Jego Cesarska Moś Szach perski; Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.; Najjaśniejszy Król rumuński; Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyj; Prezydent Rzeczypospolitej Salvador; Najjaśniejszy Król serbski; Najjaśniejszy Król siamski; Najjaśniejszy Król szwedzki; Rada związkowa szwajcarska; Najjaśniejszy Cesarz Osmianów; Prezydent oryentalnej Rzeczypospolitej urugwajskiej; Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli,

Animés du désir de réaliser le voeu exprimé par la Première Conférence de la Paix, concernant le bombardement, par des forces navales, de ports, villes et villages, non défendus:

Considérant qu'il importe de soumettre les bombardements par des forces navales à des dispositions générales qui garantissent les droits des habitants et assurent la conservation des principaux édifices, en étendant à cette opération de guerre, dans la mesure du possible, les principes du Règlement de 1899 sur les lois et coutumes de la guerre sur terre;

S'inspirant ainsi du désir de servir les intérêts de l'humanité et de diminuer les rrigueurs et les désastres de la guerre;

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont, en conséquence, nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

**Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne,
Roi de Prusse:**

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople,

¶ M. le dr. Johannes Krieger, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis d'Amérique:

Son Excellence M. Joseph H. Choate, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Horace Porter, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Uriah M. Rose, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. David Jayne Hill, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à La Haye;

M. Charles S. Sperry, contre-amiral, ministre plénipotentiaire;

M. Georges B. Davis, général de brigade, chef de la justice militaire de l'armée fédérale, ministre plénipotentiaire;

M. William J. Buchanan, ministre plénipotentiaire.

przejęci chęcią urzeczywistnienia życzenia, wypowiedzianego przez pierwszą konferencję pokojową co do ostrzeliwania przez morskie siły zbrojne niebronionych portów, miast i wsi,

przekonani, że jest rzeczą ważną, ostrzeliwanie przez morskie siły zbrojne poddać ogólnym postanowieniom, gwarantującym prawa mieszkańców i zabezpieczającym zachowanie najważniejszych budowli, stosując do tej operacji wojennej o ile możliwości zasady regulaminu z roku 1899, dotyczącego praw i zwyczajów wojny lądowej,

przejęci tedy życzeniem służenia interesom ludzkości oraz złagodzenia okrucieństw i nieszczęścia wojny,

postanowili zawrzeć w tym celu układ i zamianowali swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski:

Jego Ekscellencyę barona Marschalla de Bieberstein, swego ministra Stanu a zarazem nadzwyczajnego i upelnomocionego ambasadora w Konstantynopolu,

pana Dr. Jana Kriegera, swego posła w nadzwyczajnej misji na tę konferencję, swego tajnego radcę legacyjnego i justycaryusza w urzędzie spraw zagranicznych, członka Statego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Stanów zjednoczonych amerykańskich:

Jego Ekscellencyę pana Józefa H. Choata, nadzwyczajnego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Horacego Portera, nadzwyczajnego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Uriah M. Rose, nadzwyczajnego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Dawida Jayne Hill, nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra Rzeczypospolitej w Hadze,

pana Charles S. Sperry, kontradmirała, upelnomocionego ministra,

pana Georges B. Davis, generała brygady, szefa sądownictwa wojskowego armii związkowej, upelnomocionego ministra,

pana Williama J. Buchanan, upelnomocionego ministra:

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Beernaert, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. Van den Heuvel, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Son Excellence M. le baron Guillaume, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Le Président de la République des États-Unis du Brésil:

Son Excellence M. Ruy Barbosa, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Prezydent Rzeczypospolitej argentyńskiej:

Jego Ekscellencyę pana Roque Saenz Peña, byłego ministra spraw zagranicznych, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Rzymie, członka Stałego Trybunału rozejmeczego,

Jego Ekscellencyę pana Louis M. Drago, byłego ministra spraw zagranicznych i wyznania Rzeczypospolitej, deputowanego Izby, członka Stałego Trybunału rozejmeczego,

Jego Ekscellencyę pana Carlosa Rodriguez Larreta, byłego ministra spraw zagranicznych i oświaty Rzeczypospolitej, członka Stałego Trybunału rozejmeczego;

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier:

Jego Ekscellencyę pana Gaëtan Mérey de Kapos-Mére. Swego tajnego radcę oraz nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana barona Karola de Macchio, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Atenach;

Najjaśniejszy Król Belgów:

Jego Ekscellencyę pana Beernaert, Swego ministra Stanu, członka Izby reprezentantów, członka instytutu de France i akademii królewskich w Belgii i Rumunii, członka honorowego instytutu dla prawa międzynarodowego, członka Stałego Trybunału rozejmeczego,

Jego Ekscellencyę pana J. van den Heuvel, Swego ministra Stanu, byłego ministra sprawiedliwości,

Jego Ekscellencyę pana barona Guillaume, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze, członka akademii królewskiej w Rumunii;

Prezydent Rzeczypospolitej boliwijskiej:

Jego Ekscellencyę pana Claudio Pinilla, ministra spraw zagranicznych Rzeczypospolitej, członka Stałego Trybunału rozejmeczego,

Jego Ekscellencyę pana Fernando E. Guachalla, upelnomocnionego ministra w Londynie;

Prezydent Rzeczypospolitej Stanów zjednoczonych brazylijskich:

Jego Ekscellencyę pana Ruy Barbosa, nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora, członka Stałego Trybunału rozejmeczego,

Son Excellence M. Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Vrban Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;

M. Santiago Pérez Triana;

Son Excellence M. Marceliano Vargas, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba:

M. Antonio Sanchez de Bustamante, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;

Son Excellence M. Gonzalo de Quesada y Aróstegui, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Manuel Sanguily, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;

M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Jego Ekscellencyę pana Edwarda F. S. dos Santos Lisbôa, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Jego królewska Wysokość Książę bułgarski:

pana Vrban Vinaroff, generalmajora sztabu generalnego, Swego generała à la suite;

pana Ivana Karandjouloff, generalnego prokuratora państwa w Trybunale kasacyjnym;

Prezydent Rzeczypospolitej chilijskiej:

Jego Ekscellencyę pana Domingo Gana, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Londynie;

Jego Ekscellencyę pana Augusto Matte, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Berlinie;

Jego Ekscellencyę pana Carlosa Concha, byłego ministra wojny, byłego prezydenta Izby deputowanych, byłego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Buenos Aires;

Prezydent Rzeczypospolitej kolumbijskiej:

pana Jorge Holguin, generała,

pana Santiago Perez Triana,

Jego Ekscellencyę pana Marceliano Vargas, generała, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu;

Prowizoryczny Gubernator Rzeczypospolitej Kuba:

pana Antonio Sanchez de Bustamante, profesora prawa międzynarodowego w uniwersytecie w Hawanie, senatora Rzeczypospolitej,

Jego Ekscellencyę pana Gonzalo de Quesada y Aróstegui, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Waszyngtonie,

pana Manuela Sanguily, byłego dyrektora instytutu wyższych nauk w Hawanie, senatora Rzeczypospolitej;

Najjaśniejszy Król duński:

Jego Ekscellencyę pana Konstantego Brun, swego podkomorzego oraz nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Waszyngtonie,

pana Chrystiana Fryderyka Schellera, kontradmirała,

pana Aksela Vedel, Swego podkomorzego, szefa sekcyi w królewskim Ministerstwie spraw zagranicznych;

Le Président de la République Dominicaine:

M. Francisco Henriquez y Garvajal, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Apolinario Tejera, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de l'Équateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorn y de Alsúa, chargé d'affaires.

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E.,

Prezydent Rzeczypospolitej dominikańskiej:

pana Franciszka Henriquez y Garvajal, byłego sekretarza Stanu w Ministerstwie spraw zagranicznych Rzeczypospolitej, członka Stałego Trybunału rozjemczego,

pana Apolinarego Tejera, rektora instytutu przemysłowego Rzeczypospolitej, członka Stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej Ekwador:

Jego Ekscellencję pana Viktora Rendón, nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Madrycie,

pana Enrique Dorn y de Alsúa, agenta dyplomatycznego;

Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej:

Jego Ekscellencję pana Leona Bourgeois, nadzwyczajnego ambasadora Rzeczypospolitej, senatora, byłego prezydenta ministrów, byłego ministra spraw zagranicznych, członka Stałego Trybunału rozjemczego,

pana barona d'Estournelles de Constant, senatora, uprawnionego ministra pierwszej klasy, członka Stałego Trybunału rozjemczego,

pana Louis Renault, profesora wydziału prawniczego w uniwersytecie paryskim, uprawnionego ministra h. c., konsultanta prawnego Ministerstwa spraw zagranicznych, członka instytutu de France, członka Stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencję pana Marcellina Pellet, nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra Rzeczypospolitej francuskiej w Hadze;

Najjaśniejszy Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii oraz brytyjskich posiadłości zamorskich, Cesarz indyjski:

Jego Ekscellencję nader czcigodnego Sir Edwarda Fry, G. C. B., członka rady tajnej, Swego nadzwyczajnego ambasadora, członka Stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencję nader czcigodnego Sir Ernesta Mason Satow, G. C. M. G., członka rady tajnej, członka Stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencję nader czcigodnego Donalda James Mackay barona Reay, G. C. S. I., G. C. I. E.,

membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Guatémala:

M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémar, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Comte Joseph Tornielli Brusati di Vergano, Sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne;

Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

M. le commandeur Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

I. E. członka rady tajnej, byłego prezydenta instytutu dla prawa międzynarodowego,

Jego Ekscellencyę Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król Hellenów:

Jego Ekscellencyę pana Cléon Rizo Rangabé, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Berlinie,

pana Georg Streit, profesora prawa międzynarodowego w uniwersytecie w Atenach, członka Stałego Trybunału rozejmowego;

Prezydent Rzeczypospolitej gwatemalskiej:

pana José Tible Machado, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Hadze i Londynie, członka Stałego Trybunału rozejmowego,

pana Enrique Gómez Carillo, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Berlinie;

Prezydent Rzeczypospolitej Haïti:

Jego Ekscellencyę pana Jean Joseph Dalbémar, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana J. N. Léger, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Waszyngtonie,

pana Pierre Hudicourt, byłego profesora międzynarodowego prawa publicznego, adwokata w Port-au-Prince;

Najjaśniejszy Król włoski:

Jego Ekscellencyę hrabiego Józefa Tornielli Brusati di Vergano, senatora Królestwa, ambasadory Najjaśniejszego Króla w Paryżu, członka stałego Trybunału rozejmowego, prezydenta delegacji włoskiej,

Jego Ekscellencyę pana komtura Guidona Pompilj, członka parlamentu, podsekretarza Stanu w królewskim Ministerstwie spraw zagranicznych,

pana komtura Guidona Fusinato, radcę Stanu, członka parlamentu, byłego ministra oświaty;

Najjaśniejszy Cesarz japoński:

Jego Ekscellencyę pana Keiroku Tsudzuki, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Aimaro Sato, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son ministre d'état, président du gouvernement Grand-Ducal;

M. le comte de Villers, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

Le Président des États-Unis Mexicains:

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Monténégro:

Son Excellence M. Nolidow, conseiller privé Impérial actuel, ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à Paris;

Son Excellence M. de Martens, conseiller privé Impérial, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères de Russie;

Son Excellence M. Teharykow, conseiller d'état Impérial actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Le Président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaín, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le comte G. du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Jego Królewska Wysokość Wielki Księże Luksemburski, Księże nassauski:

Jego Ekscellencyę pana Eyschen, Swego ministra Stanu, prezydenta Rządu wieloksiążęcego,

pana hrabiego von Villers, agenta dyplomatycznego Wielkiego Księstwa w Berlinie;

Prezydent Stanów zjednoczonych meksykańskich:

Jego Ekscellencyę pana Gonzalo A. Esteva, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Rzymie,

Jego Ekscellencyę pana Sebastiana B. de Mier, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana Francisco L. de la Barra, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Brukseli i Hadze;

Jego Królewska Wysokość Księże czarnogórski:

Jego Ekscellencyę pana Nolidowa, cesarskiego rzeczywistego tajnego radcę, posła Najjaśniejszego Cesarza Wszech Rosy w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana von Martens, cesarskiego tajnego radcę, stałego posła rady w rosyjskim cesarskiem Ministerstwie spraw zagranicznych,

Jego Ekscellencyę pana Czarykowa, cesarskiego rzeczywistego radcę Stanu, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Najjaśniejszego Cesarza Wszech Rosy w Hadze;

Najjaśniejszy Król norweski:

Jego Ekscellencyę pana Francis Hagerup, byłego prezydenta ministrów, byłego profesora prawa, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze i w Kopenhadze, członka Stalego Trybunału rojemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej panamskiej:

pana Belisario Porras;

Prezydent Rzeczypospolitej paragwajskiej:

Jego Ekscellencyę pana Eusebio Machaín, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

pana hrabiego G. du Monceau de Bergendal, konsula Rzeczypospolitej w Brukseli;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états-généraux.

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté Impériale le Shah de Perse:

Son Excellence Samad Khan Momtazos Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

Son Excellence M. le marquis de Soveral, Son conseiller d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte de Selir, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. Alberto d'Oliveira, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence M. Alexandre Beldiman, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Najjaśniejsza Królowa niderlandzka:

pana W. H. von Beaufort, Swego byłego ministra spraw zagranicznych, członka drugiej Izby stanów generalnych,

Jego Ekscellencyę pana T. M. C. Assera, Swego ministra Stanu, członka rady państwa, członka Stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę jonkheera J. C. C. den Beer Poortugael, generała porucznika p. s., byłego ministra wojny, członka Rady państwa.

Jego Ekscellencyę jonkheera J. A. Röella, Swego adjutanta w nadzwyczajnej służbie, wiceadmirała p. s., byłego ministra marynarki,

pana J. A. Loeffa, Swego byłego ministra sprawiedliwości, członka drugiej Izby stanów generalnych;

Prezydent Rzeczypospolitej Peru:

Jego Ekscellencyę pana Carlos G. Candamo, nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Londynie, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Jego Cesarska Mość Szach perski:

Jego Ekscellencyę Samad Khan Momtazos Saltaneh, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra w Paryżu, członka Stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę Mirzę Ahmed Khan Sadigh ul Mulk, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.:

Jego Ekscellencyę pana Marquis de Soveral, Swego radcę Stanu, para królestwa, byłego ministra spraw zagranicznych, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra w Londynie, Swego nadzwyczajnego i upelnomocionego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana hrabiego de Selir, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra w Hadze,

Jego Ekesellencyę pana Alberto d'Oliveira, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra w Bernie;

Najjaśniejszy Król rumuński:

Jego Ekscellencyę pana Aleksandra Beldiman, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra w Berlinie,

Son Excellence M. Edgar Mavrocordato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

Son Excellence M. Nelidow, Son conseiller privé actuel, Son ambassadeur à Paris;

Son Excellence M. de Martens, Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Tcharykow, Son conseiller d'état actuel, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro I. Matheu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava Grouitch, général, président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Michel Militchevitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

Mon Chatidej Udom, major-général;

M. C. Corragioni d'Orelli, Son conseiller de légation;

Luang Bhuvanarth Narübal, capitaine.

Sa Majesté le Roi de Suède, des Goths et des Vendes:

Son Excellence M. Knut Hjalmar Leonard Hammarkjold, Son ancien ministre de la justice, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Jego Ekscellencyę pana Edgar Mavrocordato, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyi:

Jego Ekscellencyę pana Nelidowa, Swego rzeczywistego tajnego radcę i ambasadora w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana de Martens, Swego tajnego radcę, stałego członka rady w cesarskim Ministerstwie spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Czarykowa, Swego rzeczywistego radcę stanu i podkomorzego, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Prezydent Rzeczypospolitej Salvador:

pana Pedro J. Matheu, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Santiago Perez Triana, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Londynie;

Najjaśniejszy Król serbski:

Jego Ekscellencyę pana Sava Gruicza, generała, prezydenta rady państwa,

Jego Ekscellencyę pana Milovana Milovanowicza, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Rzymie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Michela Milicewicza, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Londynie i Hadze;

Najjaśniejszy Król siamski:

Mon Chatidej Udom, generalmajora,

pana C. Corragioni d'Orelli, Swego radcę legacyjnego,

Luang Bhuvanarth Narübal, kapitana;

Najjaśniejszy Król Szwedów, Gotów i Wendów:

Jego Ekscellencyę pana Knut Hjalmar Leonard Hammarkjöld, Swego byłego ministra sprawiedliwości i nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Kopenhadze, członka stałego Trybunału rozjemczego,

M. Johannes Hellner, Son ancien ministre sans portefeuille, ancien membre de la cour suprême de Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence M. Gaston Carlin, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Londres et à La Haye;

M. Eugène Borel, colonel d'état major-général, professeur à l'université de Genève;

M. Max Huber, professeur de droit à l'université de Zürich.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf;

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemed Pacha, vice-amiral.

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay:

Son Excellence M. José Batlle y Ordóñez, ancien président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Juan P. Castro, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis de Vénézuéla:

M. José Gil Fortoul, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Chapitre I.

Du bombardement des ports, villes, villages, habitations ou bâtiments non défendus.

Article premier.

Il est interdit de bombarder, par des forces navales, des ports, villes, villages, habitations ou bâtiments, qui ne sont pas défendus.

pana Johannes Hellner, Swego byłego ministra bez teki, byłego członka najwyższego Trybunału sądowego w Szwecji, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Rada związkowa szwajcarska:

Jego Ekscellencyę pana Gaston Carlin, nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra Związku szwajcarskiego w Londynie i Hadze;

pana Eugène Borela, pułkownika sztabu generalnego, profesora uniwersytetu w Genewie,

pana Maxa Hubera, profesora prawa w uniwersytecie w Zurychu;

Najjaśniejszy Cesarz Osmanów:

Jego Ekscellencyę Turkhana Paszę, Swego nadzwyczajnego ambasadora, ministra ewkafu;

Jego Ekscellencyę Reschida Beja, Swego ambasadora w Rzymie,

Jego Ekscellencyę Mehemed Paszę, wiceadmirała;

Prezydent oryentalnej Rzeczypospolitej urugwajskiej:

Jego Ekscellencyę pana José Batille y Ordóñez, byłego prezydenta Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Juan P. Castro, byłego prezydenta senatu, nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli:

pana José Gil Fortoul, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Berlinie;

którzy, złożyszy swoje pełnomocnictwa, uznane za dobre i należyte co do formy, porozumieli się co do następujących postanowień:

Rozdział pierwszy.

Ostrzeliwanie niebronionych portów, miast, wsi, mieszkań i budynków.

Artykuł 1.

Nie wolno ostrzeliwać morskimi siłami zbrojnymi niebronionych portów, miast, wsi, mieszkań lub budynków.

Une localité ne peut pas être bombardée à raison du seul fait que, devant son port, se trouvent mouillées des mines sous-marines automatiques de contact.

Article 2.

Toutefois, ne sont pas compris dans cette interdiction les ouvrages militaires, établissements militaires ou navals, dépôts d'armes ou de matériel de guerre, ateliers et installations propres à être utilisés pour les besoins de la flotte ou de l'armée ennemie, et les navires de guerre se trouvant dans le port. Le commandant d'une force navale pourra, après sommation avec délai raisonnable, les détruire par le canon, si tout autre moyen est impossible et lorsque les autorités locales n'auront pas procédé à cette destruction dans le délai fixé.

Il n'encourt aucune responsabilité dans ce cas pour les dommages involontaires, qui pourraient être occasionnés par le bombardement.

Si des nécessités militaires, exigeant une action immédiate, ne permettaient pas d'accorder de délai, il reste entendu que l'interdiction de bombarder la ville non défendue subsiste comme dans le cas énoncé dans l'alinéa 1^{er} et que le commandant prendra toutes les dispositions voulues pour qu'il en résulte pour cette ville le moins d'inconvénients possible.

Article 3.

Il peut, après notification expresse, être procédé au bombardement des ports, villes, villages, habitations ou bâtiments non défendus, si les autorités locales, mises en demeure par une sommation formelle, refusent d'obtempérer à des réquisitions de vivres ou d'approvisionnements nécessaires au besoin présent de la force navale qui se trouve devant la localité.

Ces réquisitions seront en rapport avec les ressources de la localité. Elles ne seront réclamées qu'avec l'autorisation du commandant de ladite force navale et elles seront, autant que possible, payées au comptant; sinon elles seront constatées par des reçus.

Article 4.

Est interdit le bombardement, pour le non paiement des contributions en argent, des ports, villes, villages, habitations ou bâtiments, non défendus.

Nie wolno ostrzeliwać pewnej miejscowości tylko z tego powodu, że przed jej portem zakotwione są podmorskie automatyczne miny kontaktowe.

Artykuł 2.

Od tego zakazu wyjęte są jednakowoż wojskowe forty, zakłady wojskowe i zakłady marynarki, składy broni lub materiałów wojennych, warsztaty i urządzenia, które mogą być użyte na potrzeby nieprzyjacielskiej floty lub nieprzyjacielskiej armii, jakież znajdują się w porcie okręty wojenne. Dowódcy morskiej siły zbrojnej może zażądać oddania ich w odpowiednim terminie, poczmi może je ogółem działowym zburzyć, jeżeli niemożliwe jest użycie innego środka a władze miejscowe nie przystąpiły do zniszczenia ich w ciągu wyznaczonego terminu.

Dowódcy nie ponosi w tym wypadku żadnej odpowiedzialności za niezamierzoną szkodę, jaka wskutek ostrzeliwania ewentualnie powstała.

Jeżeli z nagłych względów wojskowych, które wymagają natychmiastowego działania, nie można wyznaczać terminu, w takim razie obowiązuje naturalnie zakaz ostrzeliwania niebronionego miasta tak samo, jak w wypadku, przewidzianym w ustępie 1., a dowódcy winien wydać wszystkie potrzebne zarządzenia, aby wskutek ostrzeliwania wynikła dla miasta jak najmniejsza szkoda.

Artykuł 3.

Po wyraźnym zawiadomieniu można przystąpić do ostrzeliwania niebronionych portów, miast, wsi, mieszkańców lub budynków, jeżeli władze miejscowe zwlekając z uczynieniem zadość formalnemu wezwaniu wzbraniają się wykonać żądanie dostarczenia środków żywności i zapasów dla zaspokojenia chwilowej potrzeby morskiej siły zbrojnej, która znajduje się przed daną miejscowością.

Zadane świadczenia muszą pozostawać w odpowiednim stosunku do zasobów odnośnej miejscowości. Można ich żądać tylko z upoważnienia dowódcy morskiej siły zbrojnej i należy za nie płacić o ile możliwości w gotówce; w przeciwnym razie należy wydawać za nie poświadczenie odbioru.

Artykuł 4.

Nie wolno ostrzeliwać niebronionych portów, miast, wsi, mieszkańców lub budynków za to, że nie zapłaciły kontrybucji pieniężnej.

Chapitre II.

Dispositions générales.

Article 5.

Dans le bombardement par des forces navales, toutes les mesures nécessaires doivent être prises par le commandant pour épargner, autant que possible, les édifices consacrés aux cultes, aux arts, aux sciences et à la bienfaisance, les monuments historiques, les hôpitaux et les lieux de rassemblement de malades ou de blessés, à condition qu'ils ne soient pas employés en même temps à un but militaire.

Le devoir des habitants est de désigner ces monuments, ces édifices ou lieux de rassemblement, par des signes visibles, qui consisteront en grands panneaux rectangulaires rigides, partagés, suivant une des diagonales, en deux triangles de couleur, noire en haut et blanche en bas.

Article 6.

Sauf le cas où les exigences militaires ne le permettraient pas, le commandant de la force navale assaillante doit, avant d'entreprendre le bombardement, faire tout ce qui dépend de lui pour avertir les autorités.

Article 7.

Il est interdit de livrer au pillage une ville ou localité même prise d'assaut.

Chapitre III.

Dispositions finales.

Article 8.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Article 9.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Rozdział drugi.

Postanowienia ogólne.

Artykuł 5.

Przy ostrzeliwaniu przez morskie siły zbrojne winien dowódca wydać wszystkie potrzebne zarządzenia, aby budynki, poświęcone służbie bożej, sztuce, nauce i dobrotzynności, oraz pomniki historyczne, szpitale i miejscowości, gdzie się gromadzi chorych i rannych, były o ile możliwości chronione, pod warunkiem, że nie są one używane równocześnie dla celów wojskowych.

Obowiązkiem mieszkańców jest oznaczyć te pomniki, budynki i miejscowości, przeznaczone na zbielenie, widocznymi znakami, zrobionymi z wielkich i sztywnych prostokątnych płaszczyzn, podzielonych przekątnią na dwa trójkąty, z których górný ma być koloru czarnego, zaś dolny koloru białego.

Artykuł 6.

Dowódca atakującej morskiej siły zbrojnej winien przed rozpoczęciem ostrzeliwania, z wyjątkiem przypadku, gdy wymagania wojskowe na to nie zezwalają, uczynić wszystko, co jest w jego mocy, aby zawiadomić władze.

Artykuł 7.

Nie wolno wydawać na łup miast i osad, nawet jeżeli zostaną wzięte szturmem.

Rozdział trzeci.

Postanowienia końcowe.

Artykuł 8.

Postanowienia niniejszego układu mają zastosowanie tylko wobec Mocarstw kontraktujących i to tylko wtedy, jeżeli wszystkie strony wojenne prowadzące są Stronami kontraktującymi.

Artykuł 9.

Układ niniejszy powinien być ratyfikowany jak najrychlej.

Dokumenty ratyfikacyjne należy złożyć w Hadze.

Co do pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych sporządzi się protokół, który podpiszą reprezentanci uczestniczących w tem Mocarstw oraz niderlandzki Minister spraw zagranicznych.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise, par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique, aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 10.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 11.

La présente Convention produira effet pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 12.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Każde późniejsze złożenie dokumentów ratyfikacyjnych będzie uskutecznione pisemnem doniesieniem, które należy wysłosować do Rządu niderlandzkiego, dołączając do niego dokument ratyfikacyjny.

Uwierzytelnione odpisy protokołu w sprawie pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych, doniesień wspomnianych w poprzednim ustępie, tudzież dokumentów ratyfikacyjnych udzieli bezzwłocznie Rząd niderlandzki drogą dyplomatyczną Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową, jakocż innym Mocarstwom, które przystąpiły do tego układu. W przypadkach, przewidzianych w poprzednim ustępie, zawiadomi równocześnie wspomniany Rząd Mocarstwa te o dniu otrzymania doniesienia.

Artykuł 10.

Mocarstwa, które układu niniejszego nie podpisały, mogą przystąpić do niego później.

Mocarstwo, mające zamiar przystąpić, winno donieść o tem na piśmie Rządowi niderlandzkiemu i przesłać mu zarazem dokument przystąpienia, który zostanie złożony w archiwum wspomnianego Rządu.

Rząd ten prześle bezzwłocznie wszystkim innym Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową, uwierzytelnione odpisy doniesienia i dokumentu przystąpienia oraz zawiadomi ich o dniu, w którym doniesienie otrzymało.

Artykuł 11.

Układ niniejszy będzie miał moc obowiązującą dla Mocarstw, które uczestniczyły w pierwszym złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych, w sześćdziesiąt dni po dniu, w którym został sporządzony protokół, dotyczący tego złożenia, zaś dla Mocarstw, które ratyfikowały lub przystąpiły później, w sześćdziesiąt dni po otrzymaniu przez Rząd niderlandzki doniesienia o ich ratyfikacji lub ich przystąpieniu.

Artykuł 12.

Jeżeli jedno z Mocarstw kontraktujących zamierzało wypowiedzieć układ niniejszy, w takim razie winno oświadczyć to Rządowi niderlandzkiemu, który udzieli bezzwłocznie uwierzytelnione odpisy oświadczenia wszystkim innym Mocarstwom i zawiadomi ich zarazem o dniu, w którym oświadczenie otrzymało.

Wypowiedzenie będzie skutecznem tylko co do tego Mocarstwa, które je oświadczyło i dopiero w rok po chwili, w której odnośne oświadczenie nadeszło do Rządu niderlandzkiego.

Article 13.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 9 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 10 alinéa 2) ou de dénonciation (article 12 alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

1. Pour l'Allemagne: Marschall.
Krieger.
Sous réserve de l'article 1, alinéa 2.
2. Pour les États-Unis d'Amérique: Joseph H. Choate.
Horace Porter.
U. M. Rose.
David Jayne Hill.
C. S. Sperry.
William L. Buchanan.
3. Pour l'Argentine: Roque Saenz Peña.
Luis M. Drago.
C. Rúez M. Larreta.
4. Pour l'Autriche-Hongrie: Mérey.
B. Macchio.
5. Pour la Belgique: A. Beernaert.
J. Van den Heuvel.
Guillaume.
6. Pour la Bolivie: Claudio Pinilla.
7. Pour le Brésil: Ruy Barbosa.
E. Lisbôa.
8. Pour la Bulgarie: Général-Major Vinaroff.
Iv. Karandjouloff.

Artykuł 13.

Rejestr, utrzymywany w niderlandzkim Ministerstwie spraw zagranicznych, winien podawać dzień, w którym uszkuteczniono złożenie dokumentów ratyfikacyjnych stosownie do artykułu 9., ustęp 3. i 4., oraz dzień, w którym nadeszły doniesienia o przystąpieniu (artykuł 10., ustęp 2.) lub o wypowiedzeniu (artykuł 12., ustęp 1.).

Każde Mocarstwo kontraktujące ma prawo przeglądu tego rejestru i żądania uwierzytelnych z niego wyciągów.

W dowód tego zaopatryli pełnomocnicy układu niniejszy swoimi podpisami.

Wygotowano w Hadze, dnia osiemnastego października roku tysiąc dziewięćsetnego siódmego w jednym jedynym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwum Rządu niderlandzkiego, a którego uwierzytelnione odpisy będą przestawne drogą dyplomatyczną Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową.

1. Za Niemcy: Marschall.
Krieger.
Z zastrzeżeniem do artykułu 1., ustęp 2.
2. Za Stany Zjednoczone amerykańskie: Joseph H. Choate.
Horace Porter.
U. M. Rose.
David Jayne Hill.
C. S. Sperry.
William L. Buchanan.
3. Za Argentynę: Roque Saenz Peña.
Luis M. Drago.
C. Rúez Larreta.
4. Za Austro-Węgry: Mérey.
B. Macchio.
5. Za Belgię: A. Beernaert.
J. Van den Heuvel.
Guillaume.
6. Za Boliwię: Claudio Pinilla.
7. Za Brazylię: Ruy Barbosa.
E. Lisbôa.
8. Za Bułgarię: Général-Major Vinaroff.
Iv. Karandjouloff.

9. Pour le Chili:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha. Sous la réserve de l'article 3 formulée dans la quatrième séance plénière du 17 août.	9. Za Chile:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha. Z zastrzeżeniem, uczy- nionem co do artykułu 3. na czwartem posiedze- niu plenarnem z dnia 17. sierpnia.
10. Pour la Chine.		10. Za Chiny.	
11. Pour la Colombie:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.	11. Za Kolumbię:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.
12. Pour la République de Cuba:	Antonio S. de Bustamante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.	12. Za Rzeczypospolitą Kuba:	Antonio S. de Bustamante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.
13. Pour le Danemark:	C. Brun.	13. Za Danię:	C. Brun.
14. Pour la République Dominicaine:	dr. Henriquez y Carvajal. Apolinar Tejera.	14. Za Rzeczypospolitą dominikańską:	dr. Henriquez y Carvajal. Apolinar Tejera.
15. Pour l'Équateur:	Victor M. Rendón. E. Dorn y de Alsúa.	15. Za Ekwador:	Victor M. Rendón. E. Dorn y de Alsúa.
16. Pour l'Espagne.		16. Za Hiszpanię	
17. Pour la France:	Marcellin Pellet. Sous réserve du deuxième alinéa de l'article I.	17. Za Francję:	Marcellin Pellet. Z zastrzeżeniem co do drugiego ustępu artykułu I.
18. Pour la Grande-Bretagne:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard. Sous réserve du second alinéa de l'article I.	18. Za Wielką Brytanię:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard. Z zastrzeżeniem co do drugiego ustępu artykułu I.
19. Pour la Grèce:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit.	19. Za Grecję:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit.
20. Pour le Guatémala:	José Tible Machado.	20. Za Gwatemalę:	José Tible Machado.
21. Pour le Haïti:	Dalbémard Jn Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.	21. Za Haïti:	Dalbémard Jn Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.
22. Pour l'Italie:	Pompilj. G. Fusinato.	22. Za Włochy:	Pompilj. G. Fusinato.

23. Pour le Japon:	Aimaro Sato. Avec réserve de l'alinéa 2 de l'article premier.	23. Za Japonię:	Aimaro Sato. Z zastrzeżeniem co do drugiego ustępu artykułu 1.
24. Pour le Luxembourg:	Eyschen. G ^{te} . de Villers.	24. Za Luksemburg:	Eyschen. G ^{te} . de Villers.
25. Pour le Mexique:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.	25. Za Meksyk:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.
26. Pour le Monténégro:	Nelidow. Martens. N. Tcharykow.	26. Za Czarnogórę:	Nelidov. Martens. N. Czarykow.
27. Pour le Nicaragua:		27. Za Nikaragwę:	
28. Pour la Norvège:	F. Hagerup.	28. Za Norwegię:	F. Hagerup.
29. Pour le Panama:	B. Porras.	29. Za Panamę:	B. Porras.
30. Pour le Paraguay:	G. du Monceau.	30. Za Paragwaj:	J. Du Monceau.
31. Pour les Pays-Bas:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.	31. Za Niderlandy:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.
32. Pour le Pérou:	C. G. Candamo.	32. Za Peru:	G. G. Candamo.
33. Pour la Perse:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.	33. Za Persię:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadig ul Mulk M. Abmed Khan.
34. Pour le Portugal:	Alberto d'Oliveira.	34. Za Portugalię:	Alberto d'Oliveira.
35. Pour la Roumanie:	Edg. Mavrocordato.	35. Za Rumunię:	Edg. Mavrocordato.
36. Pour la Russie:	Nelidow. Martens. N. Tcharykow.	36. Za Rosyę:	Nelidow. Martens. N. Teharykow.
37. Pour le Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.	37. Za Salwador:	P. J. Matheu. S. Percz Triana.
38. Pour la Serbie:	S. Grouitch. M. G. Milovanovitch. M. G. Militchevitch.	38. Za Serbię:	S. Gruicz. M. G. Milovanovicz. M. G. Miliczevicz.
39. Pour le Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.	39. Za Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.
40. Pour la Suède:	K. H. L. Hammarskjöld. Joh. Hellner.	40. Za Szwecję:	K. H. L. Hammarskjöld. Joh. Hellner.

41. Pour la Suisse:	Carlin.	41. Za Szwajcaryę:	Carlin.
42. Pour la Turquie:	Turkhan.	42. Za Turcję:	Turkhan.
43. Pour l'Uruguay:	José Batlle y Ordoñez.	43. Za Urugwaj:	José Batlle y Ordoñez.
44. Pour le Vénézuela:	J. Gil Fortoul.	44. Za Wenezuelę:	J. Gil Fortoul.

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis, illos omnes ratos gratosque habere profitemur ac declaramus verbo Nostro spondentes Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die decimo septimo mensis Novembris anno Domini millesimo nongentesimo nono, Regnum Nostrorum sexagesimo primo.



Franciscus Josephus m. p.

Comes ab Achenthal m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.

Caes. et Reg. Consul generalis.

Układ niniejszy ogłasza się z tym dodatkiem, że oprócz Monarchii austriacko-węgierskiej ratyfikowały go dotyczas Państwo niemieckie (z zastrzeżeniem), Stany zjednoczone amerykańskie, Belgia, Boliwia, Kuba, Dania, Francja (z zastrzeżeniem), Wielka Brytania (z zastrzeżeniem), Gwatemala, Haïti, Japonia (z zastrzeżeniem), Luksemburg, Meksyk, Norwegia, Panama, Niderlandy, Portugalia, Rumunia, Rosja, Salwador, Siam, Szwecja i Szwajcarya i że przystąpiły do niego ponadto Chiny, Hiszpania i Nikaragua.

Wiedeń, dnia 3. września 1913.

Stürgkh wlr.

Hochenburger wlr.

Heinold wlr.

Georgi wlr.

Zaleski wlr.

Schuster wlr.

186.**Układ z dnia 18. października 1907.**

dotyczący stosowania zasad układu genewskiego do wojny morskiej.

(X. **Układ II. konferencyi pokojowej w Hadze.**)

(Podpisany w Hadze dnia 18. października 1907, ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość dnia 17. listopada 1909, dokument ratyfikacyjny złożono w Hadze dnia 27. listopada 1909.)

Nos **Franciscus Josephus Primus,**
 divina favente clementia
 Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae
 Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Quum de rationibus conventionis die VI. mensis Julii anno 1906 Gebennae conclusae in bello maritimo adhibendis inter Nos et reliquorum regiminum capita, quorum plenipotentiarii consiliis desuper habitis intererant, conventio die duodecimesimo mensis Octobris anni millesimi nongentesimi septimi Hagae inita et signata est, tenoris sequentis:

(Tekst pierwotny.)

(Przekład.)

X.

Convention pour l'adaptation à la
guerre maritime des principes de
la Convention de Genève.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; Sa Majesté l'Empereur de Chine; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Équateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des États-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des États-Unis de Vénézuela;

X.

Układ, dotyczący stosowania
zasad układu genewskiego do wojny
morskiej.

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski; Prezydent Stanów Zjednoczonych amerykańskich; Prezydent Rzeczypospolitej argentyńskiej; Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król itd. i Apostolski Król Węgier; Najjaśniejszy Król Belgów; Prezydent Rzeczypospolitej boliwijskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Stanów Zjednoczonych brazylijskich; Jego Królewska Wysokość Książę bułgarski; Prezydent Rzeczypospolitej chilijskiej; Najjaśniejszy Cesarz chiński; Prezydent Rzeczypospolitej kolumbijskiej; prowizoryczny Gubernator Rzeczypospolitej Kuba; Najjaśniejszy Król duński; Prezydent Rzeczypospolitej dominikańskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Ekwador; Najjaśniejszy Król hiszpański; Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej; Najjaśniejszy Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii oraz brytyańskich posiadłości zamorskich, Cesarz indyjski; Najjaśniejszy Król Hellenów; Prezydent Rzeczypospolitej gwatemalskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Haïti; Najjaśniejszy Król włoski; Najjaśniejszy Cesarz japoński; Jego Królewska Wysokość Wielki Książę luksemburski, Książę nassauński; Prezydent Stanów Zjednoczonych meksykańskich; Jego Królewska Wysokość Książę czarnogórski; Najjaśniejszy Król norweski; Prezydent Rzeczypospolitej panamskiej; Prezydent Rzeczypospolitej paragwajskiej; Najjaśniejsza Królowa niderlandzka; Prezydent Rzeczypospolitej Peru; Jego Cesarska Mość Szach perski; Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.; Najjaśniejszy Król rumuński; Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyi; Prezydent Rzeczypospolitej Salwador; Najjaśniejszy Król serbski; Najjaśniejszy Król siamski; Najjaśniejszy Król szwedzki; Rada związkowa szwajcarska; Najjaśniejszy Cesarz Osmanów; Prezydent oryentalnej Rzeczypospolitej urugwajskiej; Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli,

Egalement animés du désir de diminuer, autant qu'il dépend d'eux, les maux inséparables de la guerre;

Et voulant, dans ce but, adapter à la guerre maritime les principes de la Convention de Genève du 6 juillet 1906;

Ont résolu de conclure une Convention à l'effet de réviser la Convention du 29 juillet 1899 relative à la même matière et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

**Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne,
Roi de Prusse:**

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le dr. Johannes Krieger, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis d'Amérique:

Son Excellence M. Joseph H. Choate, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Horace Porter, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Uriah M. Rose, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. David Jayne Hill, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à La Haye;

M. Charles S. Sperry, contre-amiral, ministre plénipotentiaire;

M. Georges B. Davis, général de brigade, chef de la justice militaire de l'armée fédérale, ministre plénipotentiaire;

M. William I. Buchanan, ministre plénipotentiaire.

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

przejęci jednakiem życzeniem złagodzenia, o ile to leży w ich mocy, nierozięcznych z wojną cierpień,

i zamierzając stosować w tym celu zasady układu genewskiego z dnia 6. lipca 1906 do wojny morskiej,

postanowili zawrzeć układ, aby uiepszyć układ w tej samej sprawie z dnia 29. lipca 1899, i zamianowali swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski:

Jego Ekscellencyę barona Marschalla de Bieberstein, Swego ministra stanu a zarazem nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora w Konstantynopolu,

pana Dr. Jana Kriegera, Swego posła w nadzwyczajnej misji na tę konferencję, Swego tajnego radcę legacyjnego i justycaryusza w urzędzie spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Stanów Zjednoczonych amerykańskich:

Jego Ekscellencyę pana Józefa H. Choata, nadzwyczajnego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Horacego Portera, nadzwyczajnego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Uriah M. Rose, nadzwyczajnego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Dawida Jayne Hill, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Hadze,

pana Charles S. Sperry, kontradmirała, upelnomocnionego ministra,

pana Georges B. Davis, generała brygady, szefa sądownictwa wojskowego armii związkowej, upelnomocnionego ministra,

pana Williama J. Buchanan, upelnomocnionego ministra,

Prezydent Rzeczypospolitej argentyńskiej:

Jego Ekscellencyę pana Roque Saenz Peña, byłego ministra spraw zagranicznych, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Rzymie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Beernaert, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. Van den Heuvel, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Son Excellence M. le baron Guillaume, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Le Président de la République des États-Unis du Brésil:

Son Excellence M. Ruy Barbosa, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Jego Ekscellencyę pana Louis M. Drago, byłego ministra spraw zagranicznych i wyznania Rzeczypospolitej, deputowanego Izby, członka stałego Trybunału rozejmowego,

Jego Ekscellencyę pana Carlosa Rodriguez Larreta, byłego ministra spraw zagranicznych i oświaty Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozejmowego;

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier:

Jego Ekscellencyę pana Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Swego tajnego radcę oraz nadzwyczajnego i upelnomocionego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana barona Karola de Macchio, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra w Atenach;

Najjaśniejszy Król Belgów:

Jego Ekscellencyę pana Beernaert, Swego ministra stanu, członka Izby reprezentantów, członka instytutu de France i akademii królewskich w Belgii i Rumunii, członka honorowego instytutu dla prawa międzynarodowego, członka stałego Trybunału rozejmowego,

Jego Ekscellencyę pana J. van den Heuvel, Swego ministra stanu, byłego ministra sprawiedliwości,

Jego Ekscellencyę pana barona Guillaume, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra w Hadze, członka akademii królewskiej w Rumunii;

Prezydent Rzeczypospolitej boliwijskiej:

Jego Ekscellencyę pana Claudio Pinilla, ministra spraw zagranicznych Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozejmowego,

Jego Ekscellencyę pana Fernando E. Guachalla, upelnomocionego ministra w Londynie;

Prezydent Rzeczypospolitej Stanów Zjednoczonych brazylijskich:

Jego Ekscellencyę pana Ruy Barbosa, nadzwyczajnego i upelnomocionego ambasadora, członka stałego Trybunału rozejmowego,

Jego Ekscellencyę pana Edwarda F. S. dos Santos Lisbôa, nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra w Hadze;

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Vrban Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Sa Majesté l'Empereur de Chine:

Son Excellence M. Lou-Tseng-Tsiang, Son ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Tsien-Sun, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;

M. Santiago Pérez Triana;

Son Excellence M. Marceliano Vargas, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba:

M. Antonio Sanchez de Bustamante, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;

Son Excellence M. Gonzalo de Quesada y Aróstegui, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Manuel Sanguily, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

Jego Królewska Wysokość Króla bułgarski:

pana Vrban Vinaroff, generalmajora sztabu generalnego, Swego generała à la suite,

pana Ivana Karandjouloff, generalnego prokuratora państwa w Trybunale kasacyjnym;

Prezydent Rzeczypospolitej chilijskiej:

Jego Ekscellencję pana Domingo Gana, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Londynie.

Jego Ekscellencję pana Augusto Matte, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Berlinie.

Jego Ekscellencję pana Carlosa Concha, byłego ministra wojny, byłego prezydenta Izby deputowanych, byłego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Buenos Aires;

Najjaśniejszy Cesarz chiński:

Jego Ekscellencję pana Lou-Tseng-Tsiang, Swego nadzwyczajnego ambasadora,

Jego Ekscellencję pana Tsien-Sun, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Prezydent Rzeczypospolitej kolumbijskiej:

pana Jorge Holguin, generała,

pana Santiago Pérez Triana.

Jego Ekscellencję pana Marceliano Vargas, generała, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu;

Prowizoryczny Gubernator Rzeczypospolitej Kuba:

pana Antonio Sanchez de Bustamante, profesora prawa międzynarodowego w uniwersytecie w Hawanie, senatora Rzeczypospolitej.

Jego Ekscellencję pana Gonzalo de Quesada y Aróstegui, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Waszyngtonie,

pana Manuela Sanguily, byłego dyrektora instytutu wyższych nauk w Hawanie, senatora Rzeczypospolitej;

Najjaśniejszy Król duński:

Jego Ekscellencję pana Konstantego Brun, swego podkomorza oraz nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Waszyngtonie,

M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;

M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Le Président de la République Dominicaine:

M. Francisco Henriquez y Garvajal, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Apolinar Tejera, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de l'Équateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorn y de Alsúa, chargé d'affaires.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Son Excellence M. W. R. de Villa-Urrutia, sénateur, ancien ministre des affaires étrangères, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres;

Son Excellence M. José de la Rica y Galvo, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

M. Gabriel Maura y Gamazo, comte de Mortera, député aux Cortès.

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

pana Chrystiana Fryderyka Schellera, kontradmirała;

pana Aksela Vedela, Swego podkomorzego, szefa sekretu w królewskim Ministerstwie spraw zagranicznych;

Prezydent Rzeczypospolitej Dominikańskiej:

pana Franciszka Henriqueza y Garvajala, byłego sekretarza stanu w Ministerstwie spraw zagranicznych Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozejmeczego.

pana Apolinarego Tejera, rektora instytutu przemysłowego Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozejmeczego;

Prezydent Rzeczypospolitej Ekwador:

Jego Ekscellencyę pana Viktora Rendón, nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Madrycie.

pana Enrique Dorn y de Alsúa, agenta dyplomatycznego;

Najjaśniejszy Król hiszpański:

Jego Ekscellencyę pana W. R. de Villa-Urrutia, senatora, byłego ministra spraw zagranicznych. Swego nadzwyczajnego i upelnomocionego ambasadora w Londynie.

Jego Ekscellencyę pana José de la Rica y Galvo, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra w Hadze.

pana Gabryela Maura y Gamazo, brabiego de Mortera, posła do korteżów;

Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej:

Jego Ekscellencyę pana Leona Bourgeois, nadzwyczajnego ambasadora Rzeczypospolitej, senatora, byłego prezydenta ministrów, byłego ministra spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozejmeczego,

pana barona d'Estournelles de Constant, senatora, upelnomocionego ministra pierwszej klasy, członka stałego Trybunału rozejmeczego,

pana Louis Renault, profesora wydziału prawniczego w uniwersytecie paryskim, upelnomocionego ministra h. c., konsultanta prawnego Ministerstwa spraw zagranicznych, członka instytutu de France, członka stałego Trybunału rozejmeczego,

Jego Ekscellencyę pana Marcellina Pellet, nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra Rzeczypospolitej francuskiej w Hadze:

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Guatémala:

M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémard, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Comte Joseph Tornielli Brusati di Vergano, Sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de

Najjaśniejszy Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii oraz brytyjskich posiadłości zamorskich, Cesarz indyjski:

Jego Ekscellencyę nader czcigodnego Sir Edward Fry, G. C. B., członka rady tajnej, Swego nadzwyczajnego ambasadora, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę nader czcigodnego Sir Ernesta Mason Satow, G. C. M. G., członka rady tajnej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę nader czcigodnego Donalda James Mackay barona Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., członka rady tajnej, byłego prezydenta instytutu dla prawa międzynarodowego,

Jego Ekscellencyę Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król Hellenów:

Jego Ekscellencyę pana Cléon Rizo Rangabé, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Berlinie,

pana Georg Streit, profesora prawa międzynarodowego w uniwersytecie w Atenach, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej gwatemalskiej:

pana José Tible Machado, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Hadze i Londynie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Enrique Gómez Carillo, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Berlinie;

Prezydent Rzeczypospolitej Haïti:

Jego Ekscellencyę pana Jean Joseph Dalbémard, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana J. N. Léger, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Waszyngtonie,

pana Pierre Hudicourt, byłego profesora międzynarodowego prawa publicznego, adwokata w Port-au-Prince;

Najjaśniejszy Król włoski:

Jego Ekscellencyę hrabiego Józefa Tornielli Brusati di Vergano, senatora Królestwa, ambasadora Najjaśniejszego Króla w Paryżu, członka

la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne;

Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

M. le commandeur Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Grand Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son ministre d'état, président du Gouvernement Grand Ducal;

M. le comte de Villers, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

Le Président des États-Unis Mexicains:

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Monténégró:

Son Excellence M. Neliłow, conseiller privé Impérial actuel, ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à Paris;

Son Excellence M. de Martens, conseiller privé Impérial, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères de Russie;

Son Excellence M. Tcharykow, conseiller d'état Impérial actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à La Haye.

stalego Trybunału rozjemczego, prezydenta delegacyi włoskiej,

Jego Ekscellencyę pana komtura Guidona Pompilj, członka parlamentu, podsekretarza stanu w królewskiem Ministerstwie spraw zagranicznych,

pana komtura Guidona Fusinato, radcę stanu, członka parlamentu, byłego ministra oświaty;

Najjaśniejszy Cesarz japoński:

Jego Ekscellencyę pana Keiroku Tsudzuki, Swego nadzwyczajnego i uprawnionego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Aimaro Sato, Swego nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra w Hadze;

Jego królewska Wysokość Wielki Księże Luksemburski, Księże nassauski:

Jego Ekscellencyę pana Eyschen, Swego ministra stanu, prezydenta Rządu wielkoksiażeciego,

pana hrabiego von Villers, agenta dyplomatycznego Wielkiego Księstwa w Berlinie;

Prezydent Stanów Zjednoczonych meksykańskich:

Jego Ekscellencyę pana Gonzalo A. Esteva, nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra Rzeczypospolitej w Rzymie,

Jego Ekscellencyę pana Sebastiania B. de Mier, nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana Francisco L. de la Barra, nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra Rzeczypospolitej w Brukseli i Hadze;

Jego Królewska Wysokość Księże czarnogórski:

Jego Ekscellencyę pana Neliłow, cesarskiego rzeczywistego tajnego radcę, posła Najjaśniejszego Cesarza Wszech Rosji w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana von Martens, cesarskiego tajnego radcę, stałego posła rady w rosyjskim cesarskiem Ministerstwie spraw zagranicznych,

Jego Ekscellencyę pana Czarykowa, cesarskiego rzeczywistego radcę stanu, nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra Najjaśniejszego Cesarza Wszech Rosji w Hadze;

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Le Président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaín, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le comte G. Du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugaal, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états-généraux.

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté Impériale le Shah de Perse:

Son Excellence Samad Khan Montazos Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh Ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Najjaśniejszy Król norweski:

Jego Ekscellencję pana Francis Hagerup, byłego prezydenta ministrów, byłego profesora prawa, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze i w Kopenhadze, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej panamskiej:

pana Belisario Porras;

Prezydent Rzeczypospolitej paragwajskiej:

Jego Ekscellencję pana Eusebio Machaín, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu;

pana hrabiego G. du Monceau de Bergendal, konsula Rzeczypospolitej w Brukseli;

Najjaśniejsza Królowa niderlandzka:

pana W. H. von Beaufort, Swego byłego ministra spraw zagranicznych, członka drugiej Izby stanów generalnych;

Jego Ekscellencję pana T. M. C. Asser, Swego ministra stanu, członka Rady państwa, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencję jonkheera J. C. C. den Beer Poortugaal, generała porucznika p. s., byłego ministra wojny, członka Rady państwa,

Jego Ekscellencję jonkheera J. A. Röell, Swego adjutanta w nadzwyczajnej służbie, wiceadmirała p. s., byłego ministra marynarki,

pana J. A. Loeff, Swego byłego ministra sprawiedliwości, członka drugiej Izby stanów generalnych;

Prezydent Rzeczypospolitej Peru:

Jego Ekscellencję pana Carlos G. Candamo, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Londynie, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Jego Cesarska Mość Szach perski:

Jego Ekscellencję Samad Khan Montazos Saltaneh, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencję Mirzę Ahmed Khan Sadigh ul Mulk, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

Son Excellence M. le marquis de Soveral, Son conseiller d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte de Selir, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. Alberto d'Oliveira, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence M. Alexandre Beldiman, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Son Excellence M. Edgar Mavrocordato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

• Son Excellence M. Nelidow, Son conseiller privé actuel, Son ambassadeur à Paris;

Son Excellence M. de Martens, Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Tcharykow, Son conseiller d'état actuel, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro I. Matheu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava Grouitch, général, président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Michel Militchevitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.:

Jego Ekscellencyę pana Marquis de Soveral, Swego radcę stanu, para królestwa, byłego ministra spraw zagranicznych, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Londynie, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana hrabiego de Selir, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze,

Jego Ekscellencyę pana Alberto d'Oliveira, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Bernie;

Najjaśniejszy Król rumuński:

Jego Ekscellencyę pana Aleksandra Beldiman, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Berlinie,

Jego Ekscellencyę pana Edgar Mavrocordato, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyi:

Jego Ekscellencyę pana Nelidowa, Swego rzeczywistego tajnego radcę i ambasadora w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana de Martens, Swego tajnego radcę, stałego członka rady w cesarskim Ministerstwie spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rojemczego,

Jego Ekscellencyę pana Czarykowa, Swego rzeczywistego radcę stanu i podkomorzego, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Prezydent Rzeczypospolitej Salvador:

pana Pedro J. Matheu, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Paryżu, członka stałego Trybunału rojemczego,

pana Santiago Perez Triana, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Londynie;

Najjaśniejszy Król serbski:

Jego Ekscellencyę pana Savę Gruicza, generała, prezydenta rady państwa,

Jego Ekscellencyę pana Milovana Milovanovicza, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Rzymie, członka stałego Trybunału rojemczego,

Jego Ekscellencyę pana Michela Miliczevicia, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Londynie i Hadze;

Sa Majesté le Roi de Siam:

Mom Chatidej Udom, major-général;

M. C. Corragioni d'Orelli, Son conseiller de légation;

Luang Bhuvanarth Narübal, capitaine.

Sa Majesté le Roi de Suède, des Goths et des Vendes:

Son Excellence M. Knut Hjalmar Leonard Hammarskjöld, Son ancien ministre de la justice, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copeuhague, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Johannes Hellner, Son ancien ministre sans portefeuille, ancien membre de la cour suprême de Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence M. Gaston Carlin, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Londres et à La Haye;

M. Eugène Borel, colonel d'état major-général, professeur à l'université de Genève;

M. Max Huber, professeur de droit à l'université de Zürich.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf;

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemed Pacha, vice-amiral.

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay:

Son Excellence M. José Batlle y Ordóñez, ancien président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Juan P. Castro, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis de Vénézuéla:

M. José Gil Fortoul, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Najjaśniejszy Król siamski.

Mom Chatidej Udom, generałmajora, pana C. Corragioni d'Orelli, Swego radcę legacyjnego,

Luang Bhuvanarth Narübal, kapitana;

Najjaśniejszy Król Szwedów, Gotów i Wendów:

Jego Ekscellencyę pana Knut Hjalmar Leonard Hammarskjöld, Swego byłego ministra sprawiedliwości i nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Kopenhadze, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Johannes Hellner, Swego byłego ministra bez teki, byłego członka najwyższej Trybunału sadowego w Szwecji, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Rada związkowa szwajcarska:

Jego Ekscellencyę pana Gaston Carlin, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Związku szwajcarskiego w Londynie i Hadze;

pana Eugène Borel, pułkownika sztabu generalnego, profesora uniwersytetu w Genewie.

pana Maxa Hubera, profesora prawa w uniwersytecie w Zurychu;

Najjaśniejszy Cesarz Osmanów:

Jego Ekscellencyę Turkhana Paszę, Swego nadzwyczajnego ambasadora, ministra ewkafu,

Jego Ekscellencyę Reschida Beja, Swego ambasadora w Rzymie,

Jego Ekscellencyę Mehemed Paszę, wiceadmirała;

Prezydent oryentalnej Rzeczypospolitej urugwajskiej:

Jego Ekscellencyę pana José Batlle y Ordóñez, byłego prezydenta Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Juan P. Castro, byłego prezydenta senatu, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli:

pana José Gil Fortoul, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Berlinie;

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les bâtiments-hôpitaux militaires, c'est-à-dire les bâtiments construits ou aménagés par les Etats spécialement et uniquement en vue de porter secours aux blessés, malades et naufragés, et dont les noms auront été communiqués, à l'ouverture ou au cours des hostilités, en tout cas avant toute mise en usage, aux Puissances belligérantes, sont respectés et ne peuvent être capturés pendant la durée des hostilités.

Ces bâtiments ne sont pas non plus assimilés aux navires de guerre au point de vue de leur séjour dans un port neutre.

Article 2.

Les bâtiments hospitaliers, équipés en totalité ou en partie aux frais des particuliers ou des sociétés de secours officiellement reconnues, sont également respectés et exempts de capture, si la Puissance belligérante dont ils dépendent, leur a donné une commission officielle et en a notifié les noms à la Puissance adverse à l'ouverture ou au cours des hostilités, en tout cas avant toute mise en usage.

Ces navires doivent être porteurs d'un document de l'autorité compétente déclarant qu'ils ont été soumis à son contrôle pendant leur armement et à leur départ final.

Article 3.

Les bâtiments hospitaliers, équipés en totalité ou en partie aux frais des particuliers ou des sociétés officiellement reconnues de pays neutres, sont respectés et exempts de capture, à condition qu'ils se soient mis sous la direction de l'un des belligérants, avec l'assentiment préalable de leur propre Gouvernement et avec l'autorisation du belligérant lui-même et que ce dernier en ait notifié le nom à son adversaire dès l'ouverture ou dans le cours des hostilités, en tout cas, avant tout emploi.

Article 4.

Les bâtiments qui sont mentionnés dans les articles 1, 2 et 3, porteront secours et assistance aux blessés, malades et naufragés des belligérants sans distinction de nationalité.

Les Gouvernements s'engagent à n'utiliser ces bâtiments pour aucun but militaire.

którzy, złożyszy swoje pełnomocnictwa, uznane za dobre i należyte co do formy, porozumieli się co do następujących postanowień:

Artykuł 1.

Wojskowe okręty szpitalne, to jest okręty, zbudowane lub urządzone przez państwo wyłącznie i jedynie w tym celu, aby nieść pomoc rannym, chorym i rozbitym, a których nazwy zgłoszono u Mocarstw wojujących przy rozpoczęciu lub w ciągu kroków nieprzyjacielskich, ale w każdym razie przed jakimkolwiek ich użyciem, należy szanować i w czasie trwania kroków nieprzyjacielskich nie wolno ich zabierać.

Co do pobytu w portach neutralnych nie należy traktować ich na równi z okrętami wojennymi.

Artykuł 2.

Okręty szpitalne, urządzone całkiem lub częściowo na koszt osób prywatnych lub urzędownic uznanych towarzystw humanitarnych, należy także szanować i zabierać ich nie wolno, jeżeli Mocarstwo wojujące, do którego należą, wysławi dla nich urzędowe poświadczenie a ich nazwy poda do wiadomości nieprzyjacielskiemu Mocarstwu przy rozpoczęciu lub w toku kroków wojennych, w każdym jednak razie przed jakimkolwiek ich użyciem.

Okręty te muszą wieźć ze sobą wydane przez właściwą władzę poświadczenie, że w czasie urządzenia i wypuszczenia na morze znajdowały się pod jej dozorem.

Artykuł 3.

Okręty szpitalne, urządzone całkowicie lub częściowo na koszt osób prywatnych lub urzędownic uznanych towarzystw humanitarnych w państwach neutralnych, należy szanować i nie wolno ich zabierać pod warunkiem, że okręty te poddały się kierownictwu jednej ze stron wojujących za poprzedniem zezwoleniem ich własnego rządu i za upoważnieniem samej strony wojującej i że strona ta podała do wiadomości przeciwnika ich nazwy przy rozpoczęciu lub w toku kroków nieprzyjacielskich, ale w każdym razie przed jakimkolwiek ich użyciem.

Artykuł 4.

Wymienione w artykułach 1., 2. i 3. okręty winny rannym, chorym i rozbitym stron wojujących bez względu na przynależność państwową udzielać pomocy i opieki.

Rządy zobowiązują się nie używać tych okrętów do żadnych celów wojskowych.

Ces bâtiments ne devront gêner en aucune manière les mouvements des combattants.

Pendant et après le combat, ils agiront à leurs risques et périls.

Les belligérants auront sur eux le droit de contrôle et de visite; ils pourront refuser leur concours, leur enjoindre de s'éloigner, leur imposer une direction déterminée et mettre à bord un commissaire, même les détenir, si la gravité des circonstances l'exigeait.

Autant que possible, les belligérants inscriront sur le journal de bord des bâtiments hospitaliers les ordres qu'ils leur donneront.

Article 5.

Les bâtiments - hôpitaux militaires seront distingués par une peinture extérieure blanche avec une bande horizontale verte d'un mètre et demi de largeur environ.

Les bâtiments qui sont mentionnés dans les articles 2 et 3, seront distingués par une peinture extérieure blanche avec une bande horizontale rouge d'un mètre et demi de largeur environ.

Les embarcations des bâtiments qui viennent d'être mentionnés, comme les petits bâtiments qui pourront être affectés au service hospitalier, se distingueront par une peinture analogue.

Tous les bâtiments hospitaliers se feront reconnaître en hissant, avec leur pavillon national, le pavillon blanc à croix-rouge prévu par la Convention de Genève et, en outre, s'ils ressortissent à un Etat neutre, en arborant au grand mât le pavillon national du belligérant sous la direction duquel ils se sont placés.

Les bâtiments hospitaliers qui, dans les termes de l'article 4, sont détenus par l'ennemi, auront à rentrer le pavillon national du belligérant dont ils relèvent.

Les bâtiments et embarcations ci-dessus mentionnés, qui veulent s'assurer la nuit le respect auquel ils ont droit, ont, avec l'assentiment du belligérant qu'ils accompagnent, à prendre les mesures nécessaires pour que la peinture qui les caractérise soit suffisamment apparente.

Article 6.

Les signes distinctifs prévus à l'article 5 ne pourront être employés, soit en temps de paix, soit en temps de guerre, que pour protéger ou désigner les bâtiments qui y sont mentionnés.

Article 7.

Dans le cas d'un combat à bord d'un vaisseau de guerre, les infirmeries seront respectées et ménagées autant que faire se pourra.

Okręty te nie mogą w żaden sposób przeszkadzać ruchom walczących.

W czasie bitwy i po bitwie działają one na własne niebezpieczeństwo.

Strony wojujące mają prawo je dozorować i przeszukiwać; mogą one odrzucić ich pomoc, rozkazać im, aby się oddaliły, przypisać im pewien kierunek drogi, ustanowić komisarza na ich pokładzie a nawet je przytrzymać, jeżeli bardzo ważne okoliczności tego wymagają.

Strony wojujące winny rozkazy dane okrętom szpitalnym zaciągać o ile możliwości do dziennika okrętowego tychże.

Artykuł 5.

Wojskowe okręty szpitalne należy oznaczyć na zewnątrz białym malowidłem, na którym biegnie w kierunku poziomym zielony około półtora metra szeroki pas.

Wymienione w artykułach 2. i 3. okręty należy oznaczyć na zewnątrz białym malowidłem i poziomym około półtora metra szerokim czerwonym pasem.

Łodzie tych okrętów oraz małe statki, używane do służby szpitalnej, muszą być oznaczone podobnym malowaniem.

Wszystkie okręty szpitalne należy uczynić w ten sposób łatwymi do poznania, że obok flagi narodowej powiewać ma na nich przewidziana w układzie genewskim biała flaga z czerwonym krzyżem a nadto, jeżeli należą do państwa neutralnego, należy wywiesić na maszcie głównym flagę narodową tej strony wojującej, której kierownictwu okręty te się poddaly.

Okręty szpitalne, zatrzymywane przez nieprzyjaciela w przypadku wspomnianym w artykule 4., winny usunąć flagę narodową strony wojującej, której podlegają,

Jeżeli wspomniane wyżej okręty i łodzie pragną zapewnić sobie także w nocy należną im ochronę, winny za zezwoleniem strony wojującej, której towarzyszą, wydać potrzebne zarządzenia, aby oznaczające ich malowidło było dostatecznie widzialne.

Artykuł 6.

Znaków, przewidzianych w artykule 5., można używać tak podczas pokoju jak i w czasie wojny tylko dla ochrony i oznaczenia wspomnianych tamże okrętów.

Artykuł 7.

W razie jeśli walka toczy się na pokładzie okrętu wojennego, należy o ile możliwości szanować i oszczędzać szpitale.

Ces infirmeries et leur matériel demeurent soumis aux lois de la guerre, mais ne pourront être détournés de leur emploi, tant qu'ils seront nécessaires aux blessés et malades.

Toutefois le commandant, qui les a en son pouvoir, a la faculté d'en disposer, en cas de nécessité militaire importante, en assurant au préalable le sort des blessés et malades qui s'y trouvent.

Article 8.

La protection due aux bâtiments hospitaliers et aux infirmeries des vaisseaux cesse si l'on en use pour commettre des actes nuisibles à l'ennemi.

N'est pas considéré comme étant de nature à justifier le retrait de la protection le fait que le personnel de ces bâtiments et infirmeries est armé pour le maintien de l'ordre et pour la défense des blessés ou malades, ainsi que le fait de la présence à bord d'une installation radio-télégraphique.

Article 9.

Les belligérants pourront faire appel au zèle charitable des commandants de bâtiments de commerce, yachts ou embarcations neutres, pour prendre à bord et soigner des blessés ou des malades.

Les bâtiments qui auront répondu à cet appel ainsi que ceux qui spontanément auront recueilli des blessés, des malades ou des naufragés, jouiront d'une protection spéciale et de certaines immunités. En aucun cas, ils ne pourront être capturés pour le fait d'un tel transport; mais, sauf les promesses qui leur auraient été faites, ils restent exposés à la capture pour les violations de neutralité qu'ils pourraient avoir commises.

Article 10.

Le personnel religieux, médical et hospitalier de tout bâtiment capturé est inviolable et ne peut être fait prisonnier de guerre. Il emporte, en quittant le navire, les objets et les instruments de chirurgie qui sont sa propriété particulière.

Ce personnel continuera à remplir ses fonctions tant que cela sera nécessaire et il pourra ensuite se retirer, lorsque le commandant en chef le jugera possible.

Les belligérants doivent assurer à ce personne tombé entre leurs mains, les mêmes allocations et la même solde qu'au personnel des mêmes grades de leur propre marine.

Szpitalne te wraz z uposażeniem podlegają ustawom wojennym, nie można jednak używać ich wbrew przeznaczeniu, jak długo są potrzebne dla rannych i chorych.

Dowódeca, pod którego władzą okręty te pozostają, może mimoto w razie, jeżeli ważne względy wojskowe tego wymagają, rozporządzić nimi dowolnie, pod warunkiem, że zabezpieczył wprzód los umieszczonej na nich rannych i chorych.

Artykuł 8.

Ochrona należna okrętom szpitalnym i szpitalom okrętowym ustaje, jeżeli użyje się ich w tym celu, by szkodzić nieprzyjacielowi.

Za powód, uzasadniający utratę ochrony, nie może uchodzić fakt, że personal tych okrętów i szpitali uzbrojony jest w celu utrzymania porządku i obrony rannych i chorych, ani też fakt, że na ich pokładzie znajduje się urządzenie dla telegrafów iskrowych.

Artykuł 9.

Strony wojujące mogą odwołać się do uczucia humanitarnego komendantów neutralnych okrętów handlowych, jachtów i łodzi, aby wzięli na pokład i zaopatryli rannych i chorych.

Statki, które uczynią zadość takiemu wezwaniu, jakież statki, które bez wezwania przyjmą rannych, chorych i rozbityków, korzystają z szczególnej ochrony i z pewnych przywilejów. W każdym razie nie wolno ich z powodu takiego transportu zabierać; z zastrzeżeniem innych przyczeczeń, które im zostały poczynione, mogą jednak narazić się na zajęcie, jeżeli dopuszcza się naruszenia neutralności.

Artykuł 10.

Personal duchowny, lekarski i szpitalny zabranych okrętów jest nietykalny i nie wolno brać go do niewoli. Jest on uprawniony opuszczając okręt zabrać ze sobą przedmioty i chirurgiczne instrumenty, będące jego własnością prywatną.

Winię jednak tenże personal służbę swoją pełnić nadal tak długo, jak potrzeba i wolno mu się cofnąć dopiero wtedy, gdy wódz naczelnny uzna to za dopuszczalne.

Strony wojujące obowiązane są zapewnić temu personalowi, jeżeli wpadnie w ich ręce, te same pobory i ten sam żołd, jak personalowi własnej marynarki takiego samego stopnia służbowego.

Article 11.

Les marins et les militaires embarqués, et les autres personnes officiellement attachées aux marines ou aux armées, blessés ou malades, à quelque nation qu'ils appartiennent, seront respectés et soignés par les capteurs.

Article 12.

Tout vaisseau de guerre d'une Partie belligérante peut réclamer la remise des blessés, malades ou naufragés, qui sont à bord de bâtiments-hôpitaux militaires, de bâtiments hospitaliers de société de secours ou de particuliers, de navires de commerce, yachts et embarcations, quelle que soit la nationalité de ces bâtiments.

Article 13.

Si des blessés, malades ou naufragés sont recueillis à bord d'un vaisseau de guerre neutre, il devra être pourvu, dans la mesure du possible, à ce qu'ils ne puissent pas de nouveau prendre part aux opérations de la guerre.

Article 14.

Sont prisonniers de guerre les naufragés, blessés ou malades, d'un belligérant qui tombent au pouvoir de l'autre. Il appartient à celui-ci de décider, suivant les circonstances, s'il convient de les garder, de les diriger sur un port de sa nation, sur un port neutre ou même sur un port de l'adversaire. Dans ce dernier cas, les prisonniers ainsi rendus à leur pays ne pourront servir pendant la durée de la guerre.

Article 15.

Les naufragés, blessés ou malades, qui sont débarqués dans un port neutre, du consentement de l'autorité locale, devront, à moins d'un arrangement contraire de l'Etat neutre avec les Etats belligérants, être gardés par l'Etat neutre de manière qu'ils ne puissent pas de nouveau prendre part aux opérations de la guerre.

Les frais d'hospitalisation et d'internement seront supportés par l'Etat dont relèvent les naufragés, blessés ou malades.

Article 16.

Après chaque combat, les deux Parties belligérantes, en tant que les intérêts militaires le comportent, prendront des mesures pour rechercher

Artykuł 11.

Znajdujące się na pokładzie osoby, które należą do marynarki lub armii albo są do marynarki lub armii służbowo przydzielone, winny być, o ile są ranne lub chore, szanowane i pielęgnowane bez względu na przynależność państwową przez tego, który okręt zajął.

Artykuł 12.

Każdy okręt wojenny jednej ze stron wojujących może zażądać wydania rannych, chorych lub rozbiteków, znajdujących się na pokładzie wojskowych okrętów szpitalnych, okrętów szpitalnych towarzystwa humanitarnego lub osoby prywatnej, okrętów handlowych, jachtów i łodzi, i to bez względu na to, do jakiej narodowości statki te należą.

Artykuł 13.

Jeżeli neutralny okręt wojenny zabierze na pokład rannych, chorych lub rozbiteków, w takim razie winien o ile możliwości postarać się o to, aby osoby te nie mogły brać znowu udziału w operacjach wojennych.

Artykuł 14.

Rozbitek, ranni i chorzy jednej ze stron wojujących, którzy wpadną w ręce drugiej strony, są jeńcami wojennymi. Stronie, która ich wzięła do niewoli, wolno stosownie do okoliczności zatrzymać ich lub odesłać do jednego ze swoich portów, do portu neutralnego, albo nawet do portu przeciwnika. W tym ostatnim wypadku nie wolno jeńcom wojennym w ten sposób do ojczyzny odesłanym służyć przez czas trwania wojny.

Artykuł 15.

Jeżeli państwa neutralne i państwa wojujące nie umówili się inaczej, winno państwo neutralne rozbitek, rannych i chorych, którzy za zezwoleniem władzy miejscowej zostali wysadzeni na ląd w porcie neutralnym, w ten sposób nadzorować, aby nie mogli brać ponownie udziału w operacjach wojennych.

Koszta pielęgnacji i umieszczenia poniesie to państwo, do którego rozbitek, ranni lub chorzy należą.

Artykuł 16.

O ile względy wojskowe na to zezwolą, winny po każdej walce obie strony wojujące wydać zarządzenia celem pozbierania rozbiteków, rannych i chorych

les naufragés, les blessés et les malades et pour les faire protéger, ainsi que les morts, contre le pillage et les mauvais traitements.

Elles veilleront à ce que l'inhumation, immersion ou l'incinération des morts soit précédée d'un examen attentif de leurs cadavres.

Article 17.

Chaque belligérant enverra, dès qu'il sera possible, aux autorités de leur pays, de leur marine ou de leur armée, les marques ou pièces militaires d'identité trouvées sur les morts et l'état nominatif des blessés ou malades recueillis par lui.

Les belligérants se tiendront réciprocurement au courant des internements et des mutations, ainsi que des entrées dans les hôpitaux et des décès survenus parmi les blessés et malades en leur pouvoir. Ils recueilleront tous les objets d'un usage personnel, valeurs, lettres, etc. qui seront trouvés dans les vaisseaux capturés, ou délaissés par les blessés ou malades décédés dans les hôpitaux, pour les faire transmettre aux intéressés par les autorités de leur pays.

Article 18.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Article 19.

Les commandants en chef des flottes des belligérants auront à pourvoir aux détails d'exécution des articles précédents, ainsi qu'aux cas non prévus, d'après les instructions de leurs Gouvernements respectifs et conformément aux principes généraux de la présente Convention.

Article 20.

Les Puissances signataires prendront les mesures nécessaires pour instruire leurs marines, et spécialement le personnel protégé, des dispositions de la présente Convention et pour les porter à la connaissance des populations.

Article 21.

Les Puissances signataires s'engagent également à prendre ou à proposer à leurs législatures, en cas d'insuffisance de leurs lois pénales, les

i ochrony ich, podobnie jak i poległych przed rabunkiem i znieważaniem.

Powinny one czuwać nad tem, aby przed pogrzebaniem, zatopieniem lub spaleniem zmarłych odbyły się staranne oględziny zwłok.

Artykuł 17.

Każda strona wojująca powinna przesłać z wszelkim możliwym pośpiechem znalezione przy poległych wojskowe znaki rozpoznawcze lub dowody tożsamości i spis imienny pozbieranych przez siebie rannych lub chorych władzom ich kraju lub ich armii.

Strony wojujące mają uwadamić się wzajemnie o pobycie, odesłaniu i oddaniu do szpitali znajdujących się w ich mocie rannych i chorych oraz o wypadkach śmierci wśród nich. Powinny one zebrać wszystkie przedmioty, służące do użytku osobistego, oraz rzeczy wartościowe, listy itd., znalezione na zabranych okrętach lub pozostawione przez rannych lub chorych, zmarłych w szpitalach, celem przesłania ich uprawnionym za pośrednictwem władz odnośnego kraju.

Artykuł 18.

Postanowienia niniejszego układu mają zastosowanie tylko do Mocarstw kontraktujących i to tylko wtedy, jeżeli wszystkie strony wojujące są Stronami kontraktującymi.

Artykuł 19.

Naczelní dowódcy flot stron wojujących mają postąpić co do szczegółów wykonania artykułów poprzedzających oraz w wypadkach nieprzewidzianych według wskazówek swych rządów i zgodnie z ogólnymi zasadami niniejszego układu.

Artykuł 20.

Mocarstwa, które układ podpisali, wydadzą potrzebne zarządzenia celem pouczenia swych marynarzy, a zwłaszcza chronionego personalu, o postanowieniach niniejszego układu i celem powiadomienia o nich ludności.

Artykuł 21.

Mocarstwa, które układ podpisali, zobowiązują się dalej do wydania lub zawiadkowania u swych ciąt ustawodawczych potrzebnych zarządzeń na

mesures nécessaires pour réprimer en temps de guerre, les actes individuels de pillage et de mauvais traitements envers des blessés et malades des marins, ainsi que pour punir, comme usurpation d'insignes militaires, l'usage abusif des signes distinctifs désignés à l'article 5 par des bâtiments non protégés par la présente Convention.

Ils se communiqueront, par l'intermédiaire du Gouvernement des Pays-Bas, les dispositions relatives à cette répression, au plus tard dans les cinq ans de la ratification de la présente Convention.

Article 22.

En cas d'opérations de guerre entre les forces de terre et de mer des belligérants, les dispositions de la présente Convention ne seront applicables qu'aux forces embarquées.

Article 23.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratification sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part, et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 24.

Les Puissances non signataires qui auront accepté la Convention de Genève du 6 juillet 1906, sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer, notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas

wypadek, gdyby ich ustawy karne okazały się nie-wystarczające do zapobieżenia w razie wojny rabunkowi i znieważaniu należących do marynarki ramnych i chorych, oraz do karania za bezprawne używanie wspomnianych w artykule 5. znaków przez okręty, niechronione układem niniejszym, jako za nieprawne przywłaszczenie sobie odznak wojskowych.

Mocarstwa udzielą sobie te postanowienia karne za pośrednictwem Rządu niderlandzkiego najpóźniej w przeciągu pięciu lat po ratyfikacji układu niniejszego.

Artykuł 22.

Jeżeli operacje wojenne odbywają się między siłami zbrojnemi lądowemi a siłami zbrojnemi morskimi stron wojujących, w takim razie postanowienia układu niniejszego będą stosowane tylko do sił zbrojnych, znajdujących się na okrętach.

Artykuł 23.

Układ niniejszy ma być ratyfikowany jak najwcześniej.

Dokumenty ratyfikacyjne należy złożyć w Hadze.

Co do pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych sporządzi się protokół, który podpiszą reprezentanci uczestniczących w tem Mocarstw oraz niderlandzki Minister spraw zagranicznych.

Każde późniejsze złożenie dokumentów ratyfikacyjnych będzie uskuteczniione pisemnym doniesieniem, które należy wysłosować do Rządu niderlandzkiego, dołączając dokument ratyfikacyjny.

Uwierzytelnione odpisy protokołu w sprawie pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych, doniesień wspomnianych w poprzednim ustępie, tudzież dokumentów ratyfikacyjnych udzieli bezzwłocznie Rząd niderlandzki drogą dyplomatyczną Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową, jakież innym Mocarstwom, które przystąpiły do tego układu. W przypadkach, przewidzianych w poprzednim ustępie, zawiadomi równocześnie wspomniany Rząd Mocarstwa te o dniu otrzymania doniesienia.

Artykuł 24.

Mocarstwa, które układu nie podpisały lecz przyjęły układ geneński z dnia 6. lipca 1906, mogą do niniejszego układu później przystąpić.

Mocarstwo, mające zamiar przystąpić, winno donieść o tem na piśmie Rządowi niderlandzkiemu

en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 25.

La présente Convention, dûment ratifiée, rem placera dans les rapports entre les Puissances contractantes, la Convention du 29 juillet 1899 pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève.

La Convention de 1899 reste en vigueur dans les rapports entre les Puissances qui l'ont signée, et qui ne ratifieraient pas également la présente Convention.

Article 26.

La présente Convention produira effet pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt, et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 27.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 28.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt des ratifications effectué en vertu de l'article 23 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 24 alinéa 2) ou de dénonciation (article 27 alinea 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

i przesłać mu zarazem dokument przystąpienia, który zostanie złożony w archiwum wspomnianego Rządu.

Rząd ten prześle bezzwłocznie wszystkim innym Mocarstwom uwierzytelnione odpisy doniesienia i dokumentu przystąpienia oraz zawiadomień o dniu, w którym doniesienie otrzymało.

Artykuł 25.

Układ niniejszy wstępuje po ratyfikacji co do stosunków między Mocarstwami kontraktującymi w miejsce układu z dnia 29. lipca 1899, dotyczącego stosowania zasad układu genewskiego do wojny morskiej.

Układ z roku 1899 zatrzymuje moc obowiązującą dla stosunków między Mocarstwami, które go podpisały, któreby jednak nie ratyfikowały również układu niniejszego.

Artykuł 26.

Układ niniejszy będzie miał moc obowiązującą dla Mocarstw, które uczestniczyły w pierwszym złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych, w sześćdziesiąt dni po dniu, w którym został sporządzony protokół, dotyczący tego złożenia, zaś dla Mocarstw, które ratyfikowały lub przystąpiły później, w sześćdziesiąt dni po otrzymaniu przez Rząd niderlandzki doniesienia o ich ratyfikacji lub ich przystąpieniu.

Artykuł 27.

Jeżeli jedno z Mocarstw kontraktujących zamierzało wypowiedzieć układ niniejszy, w takim razie winno oświadczyć to Rządowi niderlandzkiemu, który udzieli bezzwłocznie uwierzytelnione odpisy oświadczenia wszystkim innym Mocarstwom i zawiadomi ich zarazem o dniu, w którym oświadczenie otrzymało.

Wypowiedzenie będzie skutecznem tylko co do tego Mocarstwa, które je oświadczyło i dopiero w rok po chwili, w której odnośne oświadczenie nadeszło do Rządu niderlandzkiego.

Artykuł 28.

Rejestr, utrzymywany w niderlandzkim Ministerstwie spraw zagranicznych, winien podawać dzień, w którym uszczególniono złożenie dokumentów ratyfikacyjnych stosownie do artykułu 23., ustęp 3. i 4., oraz dzień, w którym nadeszły doniesienia o przystąpieniu (artykuł 24., ustęp 2.) lub o wypowiedzeniu (artykuł 27., ustęp 1.).

Każde Mocarstwo kontraktujące ma prawo przeglądu tego rejestru i żądania uwierzytelionych z niego wyciągów.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

1. Pour l'Allemagne: Marschall.
Krieger.

2. Pour les Etats Unis
d'Amérique: Joseph H. Choate.
Horace Porter.
U. M. Rose.
David Jayne Hill.
C. S. Sperry.
William I. Buchanan.

3. Pour l'Argentine: Roque Saenz Peña.
Luis M. Drago.
C. Rúez Larreta.

4. Pour l'Autriche-
Hongrie: Mérey.
Bón Macchio.

5. Pour la Belgique: A. Beernaert.
J. Van den Heuvel.
Guillaume.

6. Pour la Bolivie: Claudio Pinilla.

7. Pour le Brésil: Ruy Barbosa.
E. Lisbôa.

8. Pour la Bulgarie: Général-Major Vinaroff.
Iv. Karandjouloff.

9. Pour le Chili: Domingo Gana.
Augusto Matte.
Carlos Concha.

10. Pour la Chine: Loutsengtsiang.
Tsiensun.
Sous réserve de l'ar-
ticle 21.

11. Pour la Colombie: Jorge Holguin.
S. Perez Triana.
M. Vargas.

W dowód tego zaopatrzli pełnomocnicy układ niniejszy swoimi podpisami.

Wygotowano w Hadze, dnia osiemnastego października roku tysiąc dziewięćset siódmeego w jednym jedynym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwum Rządu niderlandzkiego, i którego uwierzytelnione odpisy będą przesłane drogą dyplomatyczną Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową.

1. Za Niemcy: Marschall.
Krieger.

2. Za Stany Zjednoczone
amerykańskie: Joseph H. Choate.
Horace Porter.
U. M. Rose.
David Jayne Hill.
C. S. Sperry.
William I. Buchanan.

3. Za Argentynę: Roque Saenz Peña.
Luis M. Drago.
C. Rúez Larreta.

4. Za Austro-Węgry:
Mérey.
Bón Macchio.

5. Za Belgię: A. Beernaert.
J. Van pen Heuvel.
Guillaume.

6. Za Boliwię: Claudio Pinilla.

7. Za Brazylię: Ruy Barbosa.
E. Lisbôa.

8. Za Bułgarię: Général-Major Vinaroff.
Iv. Karandjouloff.

9. Za Chile: Domingo Gana.
Augusto Matte.
Carlos Concha.

10. Za Chiny: Loutsengsiang.
Tsiensun.

Z zastrzeżeniem co do
artykułu 21.

11. Za Kolumbię: Jorge Holguin.
S. Perez Triana.
M. Vargas.

12. Pour la République de Cuba:	Antonio S. de Bustamante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.	12. Za Rzeczypospolitą Kuba:	Antonio S. de Bustamante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.
13. Pour le Danemark:	G. Brun.	13. Za Danię:	G. Brun.
14. Pour la République Dominicaine:	dr. Henriquez y Garvajal. Apolinar Tejera.	14. Za Rzeczypospolitą dominikańską:	dr. Henriquez y Garvajal. Apolinar Tejera.
15. Pour l'Équateur:	Victor M. Rendon. E. Dorn y de Alsúa.	15. Za Ekwador:	Victor M. Rendon. E. Dorn y de Alsúa.
16. Pour l'Espagne:	W. R. de Villa-Urrutia. José de la Rica y Calvo. Gabriel Maura.	16. Za Hiszpanię:	W. R. de Villa Urrutia. José de la Rica y Calvo. Gabriel Maura.
17. Pour la France:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.	17. Za Francję:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.
18. Pour la Grande-Bretagne:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard.	18. Za Wielką Brytanię:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard.
	Sous réserve des articles 6 et 21 et de la déclaration suivante: „En apposant leurs signatures à cette Convention les Plénipotentiaires Britanniques déclarent que le Gouvernement de Sa Majesté entend que l'application de l'article 12 se borne au seul cas des combattants recueillis pendant ou après un combat naval auquel ils auront pris part“.		Z zastrzeżeniem co do artykułów 6. i 21. i następującego oświadczenia: „Przy podpisaniu niniejszego układu oświadczają pełnomocnicy Wielkiej Brytanii, że Rząd Jego Królewskiej Mości przypuszcza, iż zastosowanie artykułu 12. ograniczone jest jedynie do kombatantów, przyjętych w czasie walki morskiej, w której brali udział, albo po walce.“
19. Pour la Grèce:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit.	19. Za Grecję:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit.
20. Pour le Guatémala:	José Tible Machado.	20. Za Gwatemalę:	José Tible Machado.
21. Pour le Haïti:	Dalbémard In Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.	21. Za Haïti:	Dalbémard In Joseph J. N. Léger. Pierre Hudicourt.

22. Pour l'Italie:	Pompilj. G. Fusinato.	22. Za Włochy:	Pompilj. G. Fusinato.
23. Pour le Japon:	Aimaro Sato.	23. Za Japonię:	Aimaro Sato.
24. Pour le Luxembourg:	Eyschen. C ^{te} . de Villers.	24. Za Luksemburg:	Eyschen. C ^{te} . de Villers.
25. Pour la Mexique:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.	25. Za Meksyk:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.
26. Pour le Monténégro:	Nelidow. Martens. N. Tcharykow.	26. Za Czarnogórę:	Nelidow. Martens. N. Czarykow.
27. Pour le Nicaragua.		27. Za Nikaragwę.	
28. Pour la Norvège:	F. Hagerup.	28. Za Norwegię:	F. Hagerup.
29. Pour le Panama:	B. Porras.	29. Za Panamę:	B. Porras.
30. Pour le Paraguay:	J. Du Monceau.	30. Za Paragwaj:	J. Du Monceau.
31. Pour les Pays-Bas:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.	31. Za Niderlandy:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.
32. Pour le Pérou:	C. G. Candamo.	32. Za Peru:	C. G. Candamo.
33. Pour la Perse:	Montazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan. Sous réserve du droit reconnu par la Conférence de l'emploi du Lion et du Soleil rouge au lieu et à la place de la Croix Rouge.	33. Za Persię:	Montazos-Saltaneh M. Samad-Khan. Sadig ul Mulk M. Ahmed Khan. Z zastrzeżeniem uzna- nego przez konferencję prawa używania czerwo- nego lwa i czerwonego słońca zamiast i w miejscu czerwonego krzyża.
34. Pour le Portugal:	Marquis de Soveral. Conde de Sélir. Alberto d'Oliveira.	34. Za Portugalia:	Marquis de Soveral. Conde de Sélir. Alberto d'Oliveira.
35. Pour la Roumanie:	Edg. Mavrocordato.	35. Za Rumunię:	Edg. Mavrocordato.
36. Pour la Russie:	Nelidow. Martens. N. Tcharykow.	36. Za Rosję:	Nelidow. Martens. N. Czarykow.
37. Pour le Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.	37. Za Salwador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.
38. Pour la Serbie:	S. Grouïtch. M. G. Milovanovitch. M. G. Militchevitch.	38. Za Serbię:	S. Gruiecz. M. G. Milovanovicz. M. G. Miliczevicz.

39. Pour le Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.	39. Za Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.
40. Pour la Suède:	K. H. L. Hammarskjöld. Joh. Hellner.	40. Za Szwecję:	K. H. L. Hammarskjöld. Joh. Hellner.
41. Pour la Suisse:	Carlin.	41. Za Szwajcarię:	Carlin.
42. Pour la Turquie:	Turkhan. Sous réserve du droit reconnu par la Conférence de la Paix de l'emploi du Croissant Rouge.	42. Za Turcję:	Turkhan. Z zastrzeżeniem uzna- nego przez konferencję pokojową prawa używania czerwonego półksiężyca.
43. Pour l'Uruguay:	José Batlle y Ordóñez.	43. Za Urugwaj:	José Batlle y Ordóñez.
44. Pour le Vénézuela:	J. Gil Fortoul.	44. Za Wenezuelę:	J. Gil Fortoul.

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis, illos omnes ratos gratosque
habere profitemur ac declaramus verbo Nostro spondentes Nos omnia, quae in illis
continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas
manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die decimo septimo mensis Novembris anno Domini millesimo
nongentesimo nono, Regnum Nostrorum sexagesimo primo.



Franciscus Josephus m. p.

Comes ab Aehrenthal m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.

Caes. et Reg. Consul generalis.

Układ niniejszy ogłasza się z tym dodatkiem, że oprócz Monarchii austriacko-węgierskiej ratyfiko-
wały go dotyczas Państwo niemieckie, Stany zjednoczone amerykańskie, Belgia, Boliwia, Chiny
(z zastrzeżeniem), Kuba, Dania, Hiszpania, Francja, Gwatemala, Haïti, Japonia, Luksemburg, Meksyk,
Norwegia, Panama, Niderlandy, Portugalia, Rumunia, Rosja, Salvador, Siam, Szwecja i Szwajcarya i że
przystąpiła do niego nadto Nikaragua.

Wiedeń, dnia 3. września 1913.

Stürgkh wlr.
Hohenburger wlr.
Heinold wlr.

Georgi wlr.
Zaleski wlr.
Schuster wlr.

187.

Układ z dnia 18. października 1907,

dotyczący niektórych ograniczeń wykonywania prawa łupu w wojnie morskiej.

(XI. Układ II. konferencji pokojowej w Hadze.)

Podpisany w Hadze dnia 18. października 1907, ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość dnia 17. listopada 1909, dokument ratyfikacyjny złożono w Hadze dnia 27. listopada 1909.)

Nos Franciscus Josephus Primus
 divina favente clementia
 Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae
 Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium
 facimus:

Quum de jure praedam faciendi tempore belli navalis modis quibusdam limi-
 tando inter Nos et reliquorum regiminum capita, quorum plenipotentiarii consiliis
 desuper habitis intererant, conventio die duodecimmo mensis Octobris anni mille-
 simi nongentesimi septimi Hagae inita et signata est, tenoris sequentis:

(Tekst pierwotny.)

(Przekład.)

XI.

Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Équateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des Etats-Unis Mexicains; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Shah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des États-Unis de Vénézuéla:

XI.

Układ, dotyczący niektórych ograniczeń wykonywania prawa łupu w wojnie morskiej.

Najjaśniejszy Cesar niemiecki, Król pruski; Prezydent Stanów Zjednoczonych amerykańskich; Prezydent Rzeczypospolitej argentyńskiej; Najjaśniejszy Cesar anstryacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier; Najjaśniejszy Król Belgów; Prezydent Rzeczypospolitej boliwijskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Stanów Zjednoczonych brazylijskich; Jego Królewska Wysokość Książę bułgarski; Prezydent Rzeczypospolitej chilijskiej; Prezydent Rzeczypospolitej kolumbijskiej; prowizoryczny Gubernator Rzeczypospolitej Kuba; Najjaśniejszy Król duński; Prezydent Rzeczypospolitej dominikańskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Ekwador; Najjaśniejszy Król hiszpański; Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej; Najjaśniejszy Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi oraz brytyańskich posiadłości zamorskich, Cesar indyjski; Najjaśniejszy Król Hellenów; Prezydent Rzeczypospolitej gwatemalskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Haïti; Najjaśniejszy Król włoski; Najjaśniejszy Cesar japoński; Jego Królewska Wysokość Wielki Książę luksemburski, Książę nassauski; Prezydent Stanów Zjednoczonych meksykańskich; Najjaśniejszy Król norweski; Prezydent Rzeczypospolitej panamskiej; Prezydent Rzeczypospolitej paragwajskiej; Najjaśniejsza Królowa niderlandzka; Prezydent Rzeczypospolitej Peru; Jego Cesarska Mość Szach perski; Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.; Najjaśniejszy Król rumuński; Prezydent Rzeczypospolitej Salwador; Najjaśniejszy Król serbski; Najjaśniejszy Król siamski; Najjaśniejszy Król szwedzki; Rada związkowa szwajcarska; Najjaśniejszy Cesar Osmanów; Prezydent oryentalnej Rzeczypospolitej urugwajskiej; Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli,

Reconnaissant la nécessité de mieux assurer que par le passé l'application équitable du droit aux relations maritimes internationales en temps de guerre;

Estimant que, pour y parvenir, il convient, en abandonnant ou en conciliant le cas échéant dans un intérêt commun certaines pratiques divergentes anciennes, d'entreprendre de codifier dans des règles communes les garanties dues au commerce pacifique et au travail inoffensif, ainsi que la conduite des hostilités sur mer; qu'il importe de fixer dans des engagements mutuels écrits les principes demeurés jusqu'ici dans le domaine incertain de la controverse ou laissés à l'arbitraire des Gouvernements;

Que, dès à présent, un certain nombre de règles peuvent être posées, sans qu'il soit porté atteinte au droit actuellement en vigueur concernant les matières qui n'y sont pas prévues;

Ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

**Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne,
Roi de Prusse:**

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinopole;

M. le dr. Johannes Krieger, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis d'Amérique:

Son Excellence M. Joseph H. Choate, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Horace Porter, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Uriah M. Rose, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. David Jayne Hill, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à la Haye;

M. Charles S. Sperry, contre-amiral, ministre plénipotentiaire;

M. Georges B. Davis, général de brigade, chef de la justice militaire de l'armée fédérale, ministre plénipotentiaire;

M. William L. Buchanan, ministre plénipotentiaire.

uznając potrzebę większego jak dotychczas zabezpieczenia w czasach wojennych słusznego wykonywania prawa względem międzynarodowego ruchu morskiego,

nniemając, że celem osiągnięcia tego jest rzeczą wskazaną w spólnym interesie porzucić lub ewentualnie pogodzić ze sobą niektóre przestarzałe i sprzeczne ze sobą praktyki oraz przystąpić do kodyfikacji wspólnych reguł o ochronie, należnej pokojowemu handlowi i spokojnej pracy, tudzież o krokach nieprzyjacielskich na morzu, że dalej jest rzeczą ważną ustalić w pisemnych wzajemnych zobowiązaniach zasady, które należały dość do niepewnej dziedziny kwestyi spornych lub zostawiane były swobodnemu ocenieniu rządów,

że można obecnie ustanowić pewną ilość reguł, nie naruszając obowiązującego prawa co do dziedzin, które nie są w nim przewidziane,

zamianowali Swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski:

Jego Ekscellencyę barona Marschalla de Bieberstein, Swego ministra stanu a zarazem nadzwyczajnego i upelnomocionego ambasadora w Konstantynopolu,

pana Dr. Jana Kriegera, Swego posła w nadzwyczajnej misji na tę konferencję, Swego tajnego radcę legacyjnego i justycaryusza w urzędzie spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Stanów Zjednoczonych amerykańskich:

Jego Ekscellencyę pana Józefa H. Choata, nadzwyczajnego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Horacego Portera, nadzwyczajnego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Uriah M. Rose, nadzwyczajnego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana Dawida Jayne Hill, nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra Rzeczypospolitej w Hadze,

pana Charles S. Sperry, kontradmirała, upelnomocionego ministra,

pana Georges B. Davis, generała brygady, szefa sądownictwa wojskowego armii związkowej, upelnomocionego ministra,

pana Williama J. Buchanan, upelnomocionego ministra;

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien-ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Beernaert, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. Van den Heuvel, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Son Excellence M. le baron Guillaume, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à la Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Prezydent Rzeczypospolitej argentyńskiej:

Jego Ekscellencyę pana Roque Saenz Peña, byłego ministra spraw zagranicznych, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Rzymie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Louis M. Drago, byłego ministra spraw zagranicznych i wyznania Rzeczypospolitej, deputowanego Izby, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Carlosa Rodriguez Larreta, byłego ministra spraw zagranicznych i oświaty Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier:

Jego Ekscellencyę pana Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Swego tajnego radcę oraz nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora,

Jego Ekscellencyę pana barona Karola de Macchio, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Atenach;

Najjaśniejszy Król Belgów:

Jego Ekscellencyę pana Beernaert, Swego ministra stanu, członka Izby reprezentantów, członka instytutu de France i akademii królewskich w Belgii i Rumunii, członka honorowego instytutu dla prawa międzynarodowego, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana J. van den Heuvel, Swego ministra stanu, byłego ministra sprawiedliwości.

Jego Ekscellencyę pana barona Guillaume, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze, członka akademii królewskiej w Rumunii;

Prezydent Rzeczypospolitej boliwijskiej:

Jego Ekscellencyę pana Claudio Pinilla, ministra spraw zagranicznych Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Fernando E. Guachalla, upelnomocnionego ministra w Londynie;

Le Président de la République des États-Unis du Brésil:

Son Excellence M. Ruy Barbosa, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Eduardo F. S. dos Santos Lishôa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Vrban Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;

M. Santiago Pérez Triana;

Son Excellence M. Marceliano Vargas, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba:

M. Antonio Sanchez de Bustamante, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;

Son Excellence M. Gonzalo de Quesada y Aróstegui, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Manuel Sanguily, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Prezydent Rzeczypospolitej Stanów Zjednoczonych brazylijskich:

Jego Ekscellencję pana Ruy Barbosa, nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora, członka stałego Trybunału rozmówczego,

Jego Ekscellencję pana Edwarda F. S. dos Santos Lishôa, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Jego Królewska Wysokość Książę bułgarski:

pana Vrban Vinaroff, generalmajora sztabu generalnego, Swego generała à la suite,

pana Ivana Karandjouloff, generalnego prokuratora państwa w Trybunale kasacyjnym;

Prezydent Rzeczypospolitej chilijskiej:

Jego Ekscellencję pana Domingo Gana, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Londynie,

Jego Ekscellencję pana Augusto Matte, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Berlinie,

Jego Ekscellencję pana Carlosa Concha, byłego ministra wojny, byłego prezydenta Izby deputowanych, byłego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Buenos Aires;

Prezydent Rzeczypospolitej kolumbijskiej:

pana Jorge Holguin, generała,

pana Santiago Pérez Triana,

Jego Ekscellencję pana Marceliano Vargas, generała, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu;

Prowizoryczny Gubernator Rzeczypospolitej Kuba:

pana Antonio Sanchez de Bustamante, profesora prawa międzynarodowego w uniwersytecie w Hawanie, senatora Rzeczypospolitej,

Jego Ekscellencję pana Gonzalo de Quesada y Aróstegui, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Waszyngtonie,

pana Manuela Sanguily, byłego dyrektora instytutu wyższych nauk w Hawanie, Senatora Rzeczypospolitej;

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;

M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Le Président de la République Dominicaine:

M. Francisco Henriquez y Carvajal, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Apolinar Tejera, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de l'Équateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorn y de Alsúa, chargé d'affaires.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Son Excellence M. W. R. de Villa-Urrutia, sénateur, ancien ministre des affaires étrangères, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres;

Son Excellence M. José de la Rica y Calvo, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

M. Gabriel Maura y Gamazo, comte de Mortera, député aux Cortès.

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

Najjaśniejszy Król duński:

Jego Ekscellencję pana Konstantego Brun, swego podkomorzego oraz nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra w Waszyngtonie,

pana Chrystiana Fryderyka Schellera, kontradmirała,

pana Aksela Vedela, Swego podkomorzego, szefa sekcyi w królewskim Ministerstwie spraw zagranicznych:

Prezydent Rzeczypospolitej dominikańskiej:

pana Franciszka Henriquez y Carvajal, bylego sekretarza stanu w Ministerstwie spraw zagranicznych Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Apolinarego Tejera, rektora instytutu przemysłowego Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej Ekwador:

Jego Ekscellencję pana Viktora Rendón, nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Madrycie,

pana Enrique Dorn y de Alsúa, agenta dyplomatycznego;

Najjaśniejszy Król hiszpański:

Jego Ekscellencję pana W. R. de Villa-Urrutia, senatora, bylego ministra spraw zagranicznych, Swego nadzwyczajnego i upelnomocionego ambasadora w Londynie,

Jego Ekscellencję pana José de la Rica y Calvo, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra w Hadze,

pana Gabryela Maura y Gamazo, hrabiego de Mortera, posła do korteżów;

Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej:

Jego Ekscellencję pana Leona Bourgeois, nadzwyczajnego ambasadora Rzeczypospolitej, senatora, bylego prezydenta ministrów, bylego ministra spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana barona d'Estournelles de Constant, senatora, upelnomocionego ministra pierwszej klasy, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Louis Renault, profesora wydziału prawniczego w uniwersytecie paryskim, upelnomocionego ministra h. c., konsultenta prawnego Ministerstwa spraw zagranicznych, członka instytutu de France, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencję pana Marcellina Pellet, nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra Rzeczypospolitej francuskiej w Hadze;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, T. G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Guatémala:

M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémar, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le comte Joseph Tornielli Brusati di Vergano, sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne, délégué plénipotentiaire;

Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

Najjaśniejszy Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi oraz brytyjskich posiadłości zamorskich, Cesarz indyjski:

Jego Ekscellencję nader czcigodnego Sir Edwarda Fry, T. G. C. B., członka rady tajnej, Swego nadzwyczajnego ambasadora, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencję nader czcigodnego Sir Ernesta Masona Satowa, G. C. M. G., członka rady tajnej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencję nader czcigodnego Donalda Jamesa Mackaya barona Reaya, G. C. S. I., G. C. I. E., członka rady tajnej, byłego prezydenta instytutu dla prawa międzynarodowego,

Jego Ekscellencję Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król Hellenów:

Jego Ekscellencję pana Cléon Rizo Rangabé, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra w Berlinie,

pana Georga Streita, profesora prawa międzynarodowego w uniwersytecie w Atenach, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej gwatemalskiej:

pana José Tible Machado, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Hadze i Londynie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Enrique Gómez Carillo, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Berlinie;

Prezydent Rzeczypospolitej Haïti:

Jego Ekscellencję pana Jean Josepha Dalbémara, nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu.

Jego Ekscellencję pana J. N. Léger, nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra Rzeczypospolitej w Waszyngtonie,

pana Pierre Hudicourt, byłego profesora międzynarodowego prawa publicznego, adwokata w Port-au-Prince;

Najjaśniejszy Król włoski:

Jego Ekscellencję hrabiego Józefa Tornielli Brusati di Vergano, senatora Królestwa, ambasadora Najjaśniejszego Króla w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego, prezydenta delegacji włoskiej, upelnomocionego delegata,

Jego Ekscellencję pana komitura Guidona Pompilj, członka parlamentu, podsekretarza stanu w królewskim Ministerstwie spraw zagranicznych,

M. le commandeur Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Grand Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son ministre d'état, président du gouvernement Grand Ducal;

M. le comte de Villers, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

Le Président des États-Unis Mexicains:

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Le Président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaín, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le comte G. Du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Sa Majesté la Reine de Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

pana komtura Guidona Fusinato, radce stanu, członka parlamentu, byłego ministra oświaty, stanu, członka parlamentu, byłego ministra oświaty,

Najjaśniejszy Cesarz japoński:

Jego Ekscellencyę pana Keiroku Tsudzuki, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora;

Jego Ekscellencyę pana Aimaro Sato, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Jego królewska Wysokość Wielki Książę luksemburski, Książę nassauski:

Jego Ekscellencyę pana Eyschen, Swego ministra stanu, prezydenta Rządu wieloksiążęcego,

pana hrabiego von Villers, agenta dyplomatycznego Wielkiego Księstwa w Berlinie;

Prezydent Stanów Zjednoczonych meksykańskich:

Jego Ekscellencyę pana Gonzalo A. Esteva, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Rzymie,

Jego Ekscellencyę pana Sebastiana B. de Mier, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana Francisco L. de la Barra, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Brukseli i Hadze;

Najjaśniejszy Król norweski:

Jego Ekscellencyę pana Francis Hagerup, byłego prezydenta ministrów, byłego profesora prawa, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze i w Kopenhadze, członka stałego Trybunału rozejmowego;

Prezydent Rzeczypospolitej panamskiej:

pana Belisario Porras;

Prezydent Rzeczypospolitej paragwajskiej:

Jego Ekscellencyę pana Eusebio Machaín, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu.

pana hrabiego G. du Monceau de Bergendal, konsula Rzeczypospolitej w Brukseli;

Najjaśniejsza Królowa niderlandzka:

pana W. H. von Beaufort, Swego byłego ministra spraw zagranicznych, członka drugiej Izby stanów generalnych,

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états généraux.

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Excellence Samad Khan Momtazos Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

Son Excellence M. le marquis de Soveral, Son conseiller d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte de Selir, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. Alberto d'Oliveira, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence M. Alexandre Beldiman, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Son Excellence M. Edgar Mavrocordato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à la Haye.

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro J. Matheu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Jego Ekscellencję pana T. M. C. Asser, Swego ministra stanu, członka rady państwa, członka stałego Trybunału rozjemczego.

Jego Ekscellencję jonkheera J. C. C. den Beer Poortugael, generała porucznika p. s., byłego ministra wojny, członka Rady państwa,

Jego Ekscellencję jonkheera J. A. Röell, Swego adjutanta w nadzwyczajnej służbie, wiceadmirała p. s., byłego ministra marynarki,

pana J. A. Loeff, Swego byłego ministra sprawiedliwości, członka drugiej Izby stanów generalnych:

Prezydent Rzeczypospolitej Peru:

Jego Ekscellencję pana Carlos G. Candamo, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Londynie, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Jego Cesarska Mość Szach perski:

Jego Ekscellencję Samad Khan Momtazos Saltaneh, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencję Mirzę Ahmed Khan Sadigh ul Mulk, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.:

Jego Ekscellencję pana Marquis de Soveral, Swego radcę stanu, para królestwa, byłego ministra spraw zagranicznych, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Londynie, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora,

Jego Ekscellencję pana hrabiego de Selir, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze,

Jego Ekscellencję pana Alberto d'Oliveira, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Bernie;

Najjaśniejszy Król rumuński:

Jego Ekscellencję pana Aleksandra Beldiman, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Berlinie,

Jego Ekscellencję pana Edgar Mavrocordato, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Prezydent Rzeczypospolitej Salvador:

pana Pedro J. Matheu, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego,

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava Grouitch, général, président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Michel Militchevitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

Mom Chatidej Udom, major-général;

M. C. Corragioni d'Orelli, Son conseiller de légation;

Luang Bhuvanarth Narübal, capitaine.

Sa Majesté le Roi de Suède, des Goths et des Vendes:

Son Excellence M. Knut Hjalmar Leonard Hammarskjöld, Son ancien ministre de la justice, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Johannes Hellner, Son ancien ministre sans portefeuille, ancien membre de la cour suprême de Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence M. Gaston Carlin, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Londres et à La Haye;

M. Eugène Borel, colonel d'état major général, professeur de droit à l'université de Genève;

M. Max Huber, professeur de droit à l'université de Zürich.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf;

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemed Pacha, vice-amiral.

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay:

Son Excellence M. José Batlle y Ordóñez ancien président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

pana Santiago Perez Triana, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Londynie;

Najjaśniejszy Król serbski:

Jego Ekscellencyę pana Savę Gruicza, generała, prezydenta rady państwa,

Jego Ekscellencyę pana Milovana Milovanovicza, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Rzymie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Michela Miliczevicia, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Londynie i Hadze;

Najjaśniejszy Król siamski:

Mom Chatidej Udom, generalmajora, pana C. Corragioni d'Orelli, Swego radcę legacyjnego,

Luang Bhuvanarth Narübal, kapitana;

Najjaśniejszy Król Szwedów, Gotów i Wendów:

Jego Ekscellencyę pana Knut Hjalmar Leonard Hammarskjöld, Swego byłego ministra sprawiedliwości i nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Kopenhadze, członka stałego Trybunału rozjemczego.

pana Johannes Hellner, Swego byłego ministra bez tekę, byłego członka najwyższego Trybunału sądowego w Szwecji, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Rada związkowa szwajcarska:

Jego Ekscellencyę pana Gaston Carlin, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Związku szwajcarskiego w Londynie i Hadze,

pana Eugène Borel, pułkownika sztabu generalnego, profesora uniwersytetu w Genewie,

pana Maxa Hubera, profesora prawa w uniwersytecie w Zurychu;

Najjaśniejszy Cesarz Osmanów:

Jego Ekscellencyę Turkhana Paszę, Swego nadzwyczajnego ambasadora, ministra ewkafu,

Jego Ekscellencyę Reschida Beja, Swego ambasadora w Rzymie,

Jego Ekscellencyę Mehemed Paszę, wiceadmirała;

Prezydent oryentalnej Rzeczypospolitej urugwajskiej:

Jego Ekscellencyę pana José Batlle y Ordóñez, byłego prezydenta Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Son Excellence M. Juan P. Castro, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis de Vénézuela:

M. José Gil Fortoul, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Chapitre I.

De la Correspondance postale.

Article premier.

La correspondance postale des neutres ou des belligérants, quel que soit son caractère officiel ou privé, trouvé en mer sur un navire neutre ou ennemi, est inviolable. S'il y a saisie du navire, elle est expédiée avec le moins de retard possible par le capturé.

Les dispositions de l'alinéa précédent ne s'appliquent pas, en cas de violation de blocus, à la correspondance qui est à destination ou en provenance du port bloqué.

Article 2.

L'inviolabilité de la correspondance postale ne soustrait pas les paquebots-poste neutres aux lois et coutumes de la guerre sur mer concernant les navires de commerce neutres en général. Toutefois, la visite n'en doit être effectuée qu'en cas de nécessité, avec tous les ménagements et toute la célérité possibles.

Chapitre II.

De l'exemption de capture pour certains bateaux.

Article 3.

Les bateaux exclusivement affectés à la pêche côtière ou à des services de petite navigation locale sont exempts de capture, ainsi que leurs engins, agrès, appareaux et chargement.

Cette exemption cesse de leur être applicable dès qu'ils participent d'une façon quelconque aux hostilités.

Les Puissances contractantes s'interdisent de profiter du caractère inoffensif desdits bateaux pour les employer dans un but militaire en leur conservant leur apparence pacifique.

Jego Ekscellencję pana Juan P. Castro, byłego prezydenta senatu, nadzwyczajnego posła i upoważnionego Ministra Rzeczypospolitej w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli:

pana José Gil Fortoul, agenta dyplomatyczne Rzeczypospolitej w Berlinie:

którzy, złożyszy swoje pełnomocnictwa, uznane za dobre i należyté co do formy, porozumieli się co do następujących postanowień:

Rozdział pierwszy.

Pocztowe posyłki listowe.

Artykuł 1.

Pocztowe posyłki listowe, przydbyane na morzu na okrętach neutralnych lub nieprzyjacielskich, bez względu na swój urzędowy czy prywatny charakter, są nienaruszalne. Jeżeli okręt ulegnie konfiskacji, w takim razie konfiskujący winien je przewieźć dalej o ile możliwości jak najrychlej.

Postanowienia ustępu poprzedzającego nie mają w razie przerwania blokady zastosowania do tych posyłek listowych, które przeznaczone są do portu blokowanego lub z niego wyszły.

Artykuł 2.

Nienaruszalność pocztowych posyłek listowych nie uwalnia neutralnych parowców pocztowych od stosowania ustaw i zwyczajów wojny morskiej, dotyczących w ogólności neutralnych okrętów handlowych. Przeszukiwać je można jednak tylko w razie koniecznej potrzeby i to z wszelką możliwą względnością i z wszelkim możliwym pośpiechem.

Rozdział drugi.

Uwolnienie niektórych statków od zabrania.

Artykuł 3.

Od zabrania uwolnione są statki, służące wyłącznie do rybołówstwa pobrzeżnego lub do utrzymywania malej żeglugi lokalnej, jakież ich przybory rybackie, liny, przybory okrętowe, oraz ich ładunek.

Uwolnienie ustaje, skoro statki te wezmą w jakikolwiek sposób udział w krokach nieprzyjacielskich.

Mocarstwa kontraktujące zrzekają się tego, by korzystając z niewinnego charakteru tych statków używać ich do celów wojskowych zatrzymaniem ich pokojowego wyglądu.

Article 4.

Sont également exempts de capture les navires chargés des missions religieuses, scientifiques ou philanthropiques.

Chapitre III.**Du régime des équipages des navires de commerce ennemis capturés par un belligérant.****Article 5.**

Lorsqu'un navire de commerce ennemi est capturé par un belligérant, les hommes de son équipage, nationaux d'un Etat neutre, ne sont pas faits prisonniers de guerre.

Il en est de même du capitaine et des officiers, également nationaux d'un Etat neutre, s'ils promettent formellement par écrit de ne pas servir sur un navire ennemi pendant la durée de la guerre.

Article 6.

Le capitaine, les officiers et les membres de l'équipage, nationaux de l'Etat ennemi, ne sont pas faits prisonniers de guerre, à condition qu'ils s'engagent, sous la foi d'une promesse formelle écrite, à ne prendre, pendant la durée des hostilités, aucun service ayant rapport avec les opérations de la guerre.

Article 7.

Les noms de individus laissés libres dans les conditions visées à l'article 5, alinéa 2 et à l'article 6, sont notifiés par le belligérant capteur à l'autre belligérant. Il est interdit à ce dernier d'employer sciemment lesdits individus.

Article 8.

Les dispositions des trois articles précédents ne s'appliquent pas aux navires qui prennent part aux hostilités.

Chapitre IV.**Dispositions finales.****Article 9.**

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Artykuł 4.

Od zabrania są w równie mierze uwolnione okręty, którym poruczono religijne, naukowe lub filantropijne zadania.

Rozdział trzeci.**Traktowanie załogi nieprzyjacielskich okrętów handlowych przez stronę wojującą zabranych.****Artykuł 5.**

W razie zabrania nieprzyjacielskiego okrętu handlowego przez stronę wojującą nie stają się jeńcami wojennymi członkowie jego załogi, o ile są przynależnymi do jednego z państw neutralnych.

To samo postanowienie odnosi się do kapitana i oficerów, którzy są przynależni również do jednego z państw neutralnych, jeżeli złożą formalne przyrzeczenie na piśmie, że nie wstąpią do służby w czasie trwania wojny na żadnym okręcie nieprzyjacielskim.

Artykuł 6.

Kapitan, oficerowie i członkowie załogi, przynależni do państwa nieprzyjacielskiego, nie będą uznani za jeńców wojennych, o ile składając formalne przyrzeczenie pisemne zobowiązają się nie przyjmować w czasie trwania kroków nieprzyjacielskich żadnej służby, pozostającej w związku z operacjami wojennymi.

Artykuł 7.

Mocarstwo wojujące, które dokonuje zabrania, udzieli drugiemu Mocarstwu do wiadomości imiona i nazwiska osób, puszczonych wolno pod warunkami, przewidzianymi w artykule 5., ustęp 2. i w artykule 6. Temu ostatniemu Mocarstwu nie wolno świadomie osób takich zatrudniać.

Artykuł 8.

Postanowienia trzech poprzedzających artykułów nie mają wcale zastosowania do okrętów, biorących udział w krokach nieprzyjacielskich.

Rozdział czwarty.**Postanowienia końcowe.****Artykuł 9.**

Postanowienia niniejszego układu mają zastosowanie tylko wobec Mocarstw kontraktujących i to tylko wtedy, jeżeli wszystkie strony wojujące są Stronami kontraktującymi.

Article 10.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 11.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 12.

La présente Convention produira effet pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 13.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement

Artykuł 10.

Układ niniejszy powinien być ratyfikowany jak najrychlej.

Dokumenty ratyfikacyjne należy złożyć w Hadze.

Co do pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych sporządzi się protokół, który podpiszą reprezentanci uczestniczących w tem Mocarstw oraz niderlandzki Minister spraw zagranicznych.

Każde późniejsze złożenie dokumentów ratyfikacyjnych będzie uskutecznione pisemnym doniesieniem, które należy wysłosować do Rządu niderlandzkiego, dołączając do niego dokument ratyfikacyjny.

Uwierzytelnione odpisy protokołu w sprawie pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych, doniesień wspomnianych w poprzednim ustępie, tudzież dokumentów ratyfikacyjnych udzieli bezzwłocznie Rząd niderlandzki drogą dyplomatyczną Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową, jakoteż innym Mocarstwom, które przystąpiły do tego układu. W przypadkach, przewidzianych w poprzednim ustępie, zawiadomi równocześnie wspomniany Rząd Mocarstwa te o dniu otrzymania doniesienia.

Artykuł 11.

Mocarstwa, które układu niniejszego nie podpisały, mogą przystąpić do niego później.

Mocarstwo, mające zamiar przystąpić, winno donieść o tem na piśmie Rządowi niderlandzkiemu i przesłać mu zarazem dokument przystąpienia, który zostanie złożony w archiwum wspomnianego Rządu.

Rząd ten prześle bezzwłocznie wszystkim innym Mocarstwom uwierzytelnione odpisy doniesienia i dokumentu przystąpienia oraz zawiadomi ich o dniu, w którym doniesienie otrzymało.

Artykuł 12.

Układ niniejszy będzie miał moc obowiązującą dla Mocarstw, które uczestniczyły w pierwszym złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych, w sześćdziesiąt dni po dniu, w którym został sporządzony protokół, dotyczący tego złożenia, zaś dla Mocarstw, które ratyfikowały lub przystąpiły później, w sześćdziesiąt dni po otrzymaniu przez Rząd niderlandzki doniesienia o ich ratyfikacji lub ich przystąpieniu.

Artykuł 13.

Jeżeliby jedno z Mocarstw kontraktująccych zamierzało wypowiedzieć układ niniejszy, w takim razie winno oświadczyć to Rządowi niderlandz-

des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 14.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt des ratifications effectuée en vertu de l'article 10 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 11 alinéa 2) ou de dénonciation (article 13 alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

1. Pour l'Allemagne: Marschall.
Kriege.
2. Pour les États Unis Joseph H. Choate.
d'Amérique: Horace Porter.
U. M. Rose.
David Jayne Hill.
C. S. Sperry.
William I. Buchanan.
3. Pour l'Argentine: Roque Saenz Peña.
Luis M. Drago.
C. Ríos Larreta.
4. Pour l'Autriche-Hongrie: Mérey.
Bón Macchio.
5. Pour la Belgique: A. Beernaert.
Van den Heuvel.
Guillaume.
6. Pour la Bolivie: Claudio Pinilla.
7. Pour le Brésil: Ruy Barbosa.
E. Lisbôa.
8. Pour la Bulgarie: Général-Major Vinaroff.
Iv. Karandjouloff.

kiemu, który udzieli bezzwłocznie uwierzytelnione odpisy oświadczenia wszystkim innym Mocarstwom i zawiadomi ich zarazem o dniu, w którym oświadczenie otrzymało.

Wypowiedzenie będzie skutecznem tylko co do tego Mocarstwa, które je oświadczyło i dopiero w rok po chwili, w której odnośne oświadczenie nadeszło do Rządu niderlandzkiego.

Artykuł 14.

Rejestr, utrzymywany w niderlandzkim Ministerstwie spraw zagranicznych, winien podawać dzień, w którym uskuteczniło złożenie dokumentów ratyfikacyjnych stosownie do artykułu 10., ustęp 3. i 4., oraz dzień, w którym nadeszły doniesienia o przystąpieniu (artykuł 11., ustęp 2.) lub o wypowiedzeniu (artykuł 13., ustęp 1.).

Każde Mocarstwo kontraktujące ma prawo przeglądania tego rejestru i żądania uwierzytelionych z niego wyciągów.

W dowód tego zaopatrzyli pełnomocnicy układ niniejszy swoimi podpisami.

Wygotowano w Hadze dnia osiemnastego października roku tysiąc dziewięćset siódmej w jednym jedynym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwum Rządu niderlandzkiego, a którego uwierzytelnione odpisy będą przesłane drogą dyplomatyczną Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową.

1. Za Niemcy: Marschall.
Kriege.
2. Za Stany Zjednoczone Joseph H. Choate.
amerykańskie: Horace Porter.
U. M. Rose.
David Jayne Hill.
C. S. Sperry.
William I. Buchanan.
3. Za Argentynę: Roque Saenz Peña.
Luis M. Drago.
C. Ríos Larreta.
4. Za Austro Węgry: Mérey.
Bón Macchio.
5. Za Belgię: A. Beernaert.
J. Van den Heuvel.
Guillaume.
6. Za Boliwię: Claudio Pinilla.
7. Za Brazylię: Ruy Barbosa.
E. Lisbôa.
8. Za Bułgarię: Général-Major Vinaroff.
Iv. Karandjouloff.

9. Pour le Chili:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha.	9. Za Chile:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha.
10. Pour la Chine.		10. Za Chinę.	
11. Pour la Colombie:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.	11. Za Kolumbię:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.
12. Pour la République de Cuba:	Antonio S. de Bustamante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.	12. Za Rzeczypospolitą Kuba:	Antonio S. de Bustamante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.
13. Pour le Danemark:	C. Brun.	13. Za Danię:	C. Brun.
14. Pour la République Dominicaine:	dr. Henriquez y Carvajal. Apolinar Tejera.	14. Za Rzeczypospolitą dominikańską:	dr. Henriquez y Carvajal. Apolinar Tejera.
15. Pour l'Équateur:	Victor M. Rendon. E. Dorn y de Alsúa.	15. Za Ekwador:	Victor M. Rendon. E. Dorn y de Alsúa.
16. Pour l'Espagne:	W. R. de Villa-Urrutia. José de la Rica y Galvo. Gabriel Maura.	16. Za Hiszpanię:	W. R. de Villa Urrutia. José de la Rica y Galvo. Gabriel Maura.
17. Pour la France:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.	17. Za Francję:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.
18. Pour la Grande-Bretagne:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard.	18. Za Wielką Brytanię:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard.
19. Pour la Grèce:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit.	19. Za Grecję:	Kléon Rizo Rangabé. Georges Streit.
20. Pour le Guatémala:	José Tible Machado.	20. Za Gwatemalę:	José Tible Machado.
21. Pour le Haïti:	Dalbémard In Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.	21. Za Haïti:	Dalbémard In Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.
22. Pour l'Italie:	Pompilj. G. Fusinato.	22. Za Włochy:	Pompilj. G. Fusinato.
23. Pour le Japon:	Aimaro Sato.	23. Za Japonię:	Aimaro Sato.
24. Pour le Luxembourg:	Eyschen. C ^{te} . de Villers.	24. Za Luksemburg:	Eyschen. C ^{te} . de Villers.
25. Pour le Mexique:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.	25. Za Meksyk:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.
26. Pour le Monténégro.		26. Za Czarnogóre.	
27. Pour le Nicaragua.		27. Za Nikaragwę.	

28. Pour la Norvège:	F. Hagerup.	28. Za Norwegię:	F. Hagerup.
29. Pour le Panama:	B. Porras.	29. Za Panamę:	B. Porras.
30. Pour le Paraguay:	J. Du Monceau.	30. Za Paragwaj:	J. Du Monceau.
31. Pour les Pays-Bas:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.	31. Za Niderlandy:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.
32. Pour le Pérou:	C. G. Candamo.	32. Za Peru:	C. G. Candamo.
33. Pour la Perse:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.	33. Za Persję:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadig ul Mulk M. Ahmed Khan.
34. Pour le Portugal:	Marquis de Soveral. Conde de Séhir. Alberto d'Oliveira.	34. Za Portugalię:	Marquis de Soveral. Conde de Séhir. Alberto d'Oliveira.
35. Pour la Roumanie:	Edg. Mavrocordato.	35. Za Rumunię:	Edg. Mavrocordato.
36. Pour la Russie.		36. Za Rosyę.	
37. Pour le Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.	37. Za Salwador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.
38. Pour la Serbie:	S. Grouitch. M. G. Milovanovitch. M. G. Militchevitch.	38. Za Serbię:	S. Gruicz. M. G. Milovanovicz. M. G. Miliczevicz.
39. Pour le Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.	39. Za Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.
40. Pour la Suède:	Joh. Hellner.	40. Za Szwecję:	Joh. Hellner.
41. Pour la Suisse:	Carlin.	41. Za Szwajcarię:	Carlin.
42. Pour la Turquie:	Turkhan.	42. Za Turcję:	Turkhan.
43. Pour l'Uruguay:	José Batlle y Ordóñez.	43. Za Urugwaj:	José Batlle y Ordóñez.
44. Pour le Vénézuela:	J. Gil Fortoul.	44. Za Wenezuelę:	J. Gil Fortoul.

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis, illos omnes ratos gratosque habere profitemur ac declaramus verbo Nostro spondentes Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die decimo septimo mensis Novembris anno Domini mille-simo nongentesimo nono, Regnum Nostrorum sexagesimo primo.



Franciscus Josephus m. p.

Comes ab Aehrenthal m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicæ Majestatis proprium :

Franciscus Peter m. p.
Caes. et Reg. Consul Generalis.

Układ niniejszy ogłasza się z tym dodatkiem, że oprócz Monarchii austriacko-węgierskiej ratyfikowały go dotychczas Państwo niemieckie, Stany zjednoczone amerykańskie, Belgia, Dania, Hiszpania, Francja, Wielka Brytania, Gwatemala, Haïti, Japonia, Luksemburg, Meksyk, Norwegia, Panama, Niderlandy, Portugalia, Rumunia, Salvador, Siam, Szwecja i Szwajcarya i że przystąpiła do niego nadto Nikaragua.

Wiedeń, dnia 3. września 1913.

Stürgkh wr.
Hochenburger wr.
Heinold wr.

Georgi wr.
Zaleski wr.
Schuster wr.

188.

Układ z dnia 18. października 1907,

dotyczący praw i obowiązków stron neutralnych w razie wojny morskiej.

(XIII. Układ II. konferencji pokojowej w Hadze.*)

Podpisany w Hadze dnia 18. października 1907, ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość dnia 17. listopada 1909, dokument ratyfikacyjny złożono w Hadze dnia 27. listopada 1909.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
 divina favente clementia
 Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae
 Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Quum de juribus et officiis potestatum neutralium tempore belli navalis inter Nos et reliquorum regiminum capita, quorum plenipotentiarii consiliis desuper habitis intererant, conventio die duodecimmo mensis Octobris anni millesimi nongentesimi septimi Hagae inita et signata est, tenoris sequentis:

*) XII. Układ II. konferencji pokojowej w Hadze o utworzeniu międzynarodowego Trybunału admirałskiego nie został dotychczas ratyfikowany.

(Tekst pierwotny.)

(Przekład.)

XIII.**Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime.**

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; le Président de la République de Colombie; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Équateur; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà de Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des États-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté l'Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des États-Unis de Vénézuéla:

En vue de diminuer les divergences d'opinion qui, en cas de guerre maritime, existent encore au

XIII.**Układ, dotyczący praw i obowiązków stron neutralnych w razie wojny morskiej.**

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski; Prezydent Rzeczypospolitej argentyńskiej; Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier; Najjaśniejszy Król Belgów; Prezydent Rzeczypospolitej boliwijskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Stanów Zjednoczonych brazylijskich; Jego Królewska Wysokość Księże bułgarski; Prezydent Rzeczypospolitej chilijskiej; Prezydent Rzeczypospolitej kolumbijskiej; Najjaśniejszy Król duński; Prezydent Rzeczypospolitej dominikańskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Ekwador; Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej; Najjaśniejszy Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi oraz brytyjskich posiadłości zamorskich, Cesarz indyjski; Najjaśniejszy Król Hellenów; Prezydent Rzeczypospolitej gwatemalskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Haïti; Najjaśniejszy Król włoski; Najjaśniejszy Cesarz japoński; Jego Królewska Wysokość Wielki Księże luksemburski, Księże nassauski; Prezydent Stanów Zjednoczonych meksykańskich; Jego Królewska Wysokość Księże czarnogórski; Najjaśniejszy Król norweski; Prezydent Rzeczypospolitej panamskiej; Prezydent Rzeczypospolitej paragwajskiej; Najjaśniejsza Królowa niderlandzka; Prezydent Rzeczypospolitej Peru; Jego Cesarska Mośc Szach perski; Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.; Najjaśniejszy Król rumuński; Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyi; Prezydent Rzeczypospolitej Salwador; Najjaśniejszy Król serbski; Najjaśniejszy Król siamski; Najjaśniejszy Król szwedzki; Rada związkowa szwajcarska; Najjaśniejszy Cesarz Osmanów; Prezydent oryentalnej Rzeczypospolitej urugwajskiej; Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli,

mając zainiatar zlagodzić różnice zdań, które istnieją jeszcze co do stosunków między Moçar-

sujet des rapports entre les Puissances neutres et les Puissances belligérantes, et de prévenir les difficultés auxquelles ces divergences pourraient donner lieu;

Considérant que, si l'on ne peut concerter dès maintenant des stipulations s'étendant à toutes les circonstances qui peuvent se présenter dans la pratique, il y a néanmoins une utilité incontestable à établir, dans la mesure du possible, des règles communes pour le cas où malheureusement la guerre viendrait à éclater;

Considérant que, pour les cas non prévus par la présente Convention, il y a lieu de tenir compte des principes généraux du droit des gens;

Considérant qu'il est désirable que les Puissances édictent des prescriptions précises pour régler les conséquences de l'état de neutralité qu'elles auraient adopté;

Considérant que c'est, pour les Puissances neutres, un devoir reconnu d'appliquer impartialement aux divers belligérants les règles adoptées par elles;

Considérant que, dans cet ordre d'idées, ces règles ne devraient pas, en principe, être changées, au cours de la guerre, par une Puissance neutre, sauf dans le cas où l'expérience en démontrerait la nécessité pour la sauvegarde de ses droits;

Sont convenus d'observer les règles communes suivantes qui ne sauraient, d'ailleurs, porter aucune atteinte aux stipulations des traités généraux existants, et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

**Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne,
Roi de Prusse:**

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le dr. Johannes Krieger, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

stwani neutralnemi a Mocarstwani wojującemi w razie wojny morskiej, oraz zapobiedz trudnościom, które te różnice zdań mogą w danym razie spowodować,

zważywszy, że choć obecnie nie można zawrzeć umów, rozciągających się na wszystkie mogące się w rzeczywistości zdarzyć wypadki, nimot jest bezsprzecznie rzeczą pozytyczną ustanowić o ile możliwości wspólnie normy na wypadek, gdyby nieszczęśliwym zbiegiem okoliczności miała wybuchnąć wojna,

zważywszy, że w wypadkach w niniejszym układzie nie przewidzianych należy uwzględnić ogólnie zasady prawa międzynarodowego,

zważywszy, że jest rzeczą pożądaną, by Mocarstwa wydały dokładne przepisy celem uregulowania skutków prawnych zajętego przez nie stanowiska neutralnego,

zważywszy, że jest powszechnie uznany obowiązkiem Mocarstw neutralnych stosować bezstronnie przyjęte przez nie normy do poszczególnych Stron wojujących,

zważywszy, że w imię tej myśli przewodniej Mocarstwo neutralne nie może w zasadzie zmieniać norm takich w ciągu wojny, wyjawyszy gdyby na podstawie doświadczeń okazała się taka zmiana potrzebną celem strzeżenia jego własnych praw,

zgodzili się przestrzegać następujących wspólnych norm, które nie mogą zresztą naruszać postanowień istniejących ogólnych umów i zamianowali swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski:

Jego Ekscellencję barona Marschalla de Bieberstein, Swego ministra stanu, a zarazem nadzwyczajnego i upelnomocionego ambasadora w Konstantynopolu,

pana Dr. Jana Kriegera, Swego posła w nadzwyczajnej misji na tę konferencję, Swego tajnego radeę legacyjnego i justycaryusza w urzędzie spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozejmeczego;

Prezydent Rzeczypospolitej argentyńskiej:

Jego Ekscellencję pana Roque Saenz Peña, byłego ministra spraw zagranicznych, nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra Rzeczypospolitej w Rzymie, członka stałego Trybunału rozejmeczego.

Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Beernaert, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. Van den Heuvel, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Son Excellence M. le baron Guillaume, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Le Président de la République des États-Unis du Brésil:

Son Excellence M. Ruy Barbosa, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Jego Ekscellencję panu Louis M. Drago, byłego ministra spraw zagranicznych i wyznan Rzeczypospolitej, deputowanego Izby, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencję pana Carlosa Rodriguez Larretu, byłego ministra spraw zagranicznych i oświaty Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier:

Jego Ekscellencję pana Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Swego tajnego radcę oraz nadzwyczajnego i upoważnionego ambasadora,

Jego Ekscellencję pana barona Karola de Macchio, Swego nadzwyczajnego posła i upoważnionego ministra w Atenach;

Najjaśniejszy Król Belgów:

Jego Ekscellencję pana Beernaert, Swego ministra stanu, członka Izby reprezentantów, członka instytutu de France i akademii królewskich w Belgii i Rumunii, członka honorowego instytutu dla prawa międzynarodowego, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencję pana J. van den Heuvel, Swego ministra stanu, byłego ministra sprawiedliwości,

Jego Ekscellencję pana barona Guillaume, Swego nadzwyczajnego posła i upoważnionego ministra w Hadze, członka akademii królewskiej w Rumunii;

Prezydent Rzeczypospolitej boliwijskiej:

Jego Ekscellencję pana Claudio Pinilla, ministra spraw zagranicznych Rzeczypospolitej członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencję pana Fernando E. Guachalla, upoważnionego ministra w Londynie;

Prezydent Rzeczypospolitej Stanów Zjednoczonych brazylijskich:

Jego Ekscellencję pana Ruy Barbosa, nadzwyczajnego i upoważnionego ambasadora, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencję pana Edwarda F. S. dos Santos Lisbôa, nadzwyczajnego posła i upoważnionego ministra w Hadze;

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Vrban Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;

M. Santiago Pérez Triana;

Son Excellence M. Marceliano Vargas, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;

M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère royal des affaires étrangères.

Le Président de la République Dominicaine:

M. Francisco Henríquez y Carvajal, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Apolinario Tejera, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Jego królewska Wysokość Książę bułgarski:

pana Vrban Vinaroff, generałmajora sztabu generalnego, Swego generała à la suite;

pana Ivana Karandjouloff, generalnego prokuratora państwa w Trybunale kasacyjnym;

Prezydent Rzeczypospolitej chilijskiej:

Jego Ekscellencyę pana Domingo Gana, nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra Rzeczypospolitej w Londynie;

Jego Ekscellencyę pana Augusto Matte, nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra Rzeczypospolitej w Berlinie;

Jego Ekscellencyę pana Carlosa Concha, byłego ministra wojny, byłego prezydenta Izby deputowanych, byłego nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra w Buenos Aires;

Prezydent Rzeczypospolitej kolumbijskiej:

pana Jorge Holguin, generała;

pana Santiago Perez Triana;

Jego Ekscellencyę pana Marceliano Vargas, generała, nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu;

Najjaśniejszy Król duński:

Jego Ekscellencyę pana Konstantego Brun, Swego podkomorzego oraz nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra w Waszyngtonie;

pana Chrystiana Fryderyka Schellera, kontradmirała;

pana Aksela Vedel, Swego podkomorzego, szefa sekretariatu w królewskim Ministerstwie spraw zagranicznych;

Prezydent Rzeczypospolitej dominikańskiej:

pana Franciszka Henríquez y Carvajal, byłego sekretarza stanu w Ministerstwie spraw zagranicznych Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Apolinarego Tejera, rektora instytutu przemysłowego Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Le Président de la République de l'Équateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorn y de Alsúa, chargé d'affaires.

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à La Haye.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Prezydent Rzeczypospolitej Ekwador:

Jego Ekscellençę pana Viktora Rendón, nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Madrycie,

pana Enrique Dorn y de Alsúa, agenta dyplomatycznego;

Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej:

Jego Ekscellençę pana Leona Bourgeois, nadzwyczajnego ambasadora Rzeczypospolitej, senatora, byłego prezydenta ministrów, byłego ministra spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rojemczego,

pana barona d'Estournelles de Constant, senatora, uprawnionego ministra pierwszej klasy, członka stałego Trybunału rojemczego,

pana Louis Renault, profesora wydziału prawniczego w uniwersytecie paryskim, uprawnionego ministra h. c., konsultanta prawnego Ministerstwa spraw zagranicznych, członka instytutu de France, członka stałego Trybunału rojemczego,

Jego Ekscellençę pana Marcellina Pellet, nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra Rzeczypospolitej francuskiej w Hadze;

Najjaśniejszy Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi oraz brytańskich posiadłości zamorskich, Cesarz indyjski:

Jego Ekscellençę nader czcigodnego Sir Edward Fry, G. C. B., członka rady tajnej, Swego nadzwyczajnego ambasadora, członka stałego Trybunału rojemczego,

Jego Ekscellençę nader czcigodnego Sir Ernesta Mason Satow, G. C. M. G., członka rady tajnej, członka stałego Trybunału rojemczego,

Jego Ekscellençę nader czcigodnego Donalda James Mackay barona Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., członka rady tajnej, byłego prezydenta instytutu dla prawa międzynarodowego,

Jego Ekscellençę Sir Henry Howard K. C. M. G., C. B., Swego nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król Hellenów:

Jego Ekscellençę pana Cléon Rizo Rangabé, Swego nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra w Berlinie,

M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Guatémala:

M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémar, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le comte Joseph Tornielli Brusati di Vergano, sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne;

Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

M. Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son ministre d'état, président du Gouvernement Grand-Ducal;

M. le comte de Villers, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

pana Georg Streit, profesora prawa międzynarodowego w uniwersytecie w Atenach, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Rzeczypospolitej gwatemalskiej:

pana José Tible Machado, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Hadze i Londynie, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Enrique Gómez Carillo, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Berlinie;

Prezydent Rzeczypospolitej Haïti:

Jego Ekscellencję pana Jean Joseph Dalbémar, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

Jego Ekscellencję pana J. N. Léger, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Waszyngtonie,

pana Pierre Hudicourt, byłego profesora międzynarodowego prawa publicznego, adwokata w Port-au-Prince;

Najjaśniejszy Król włoski:

Jego Ekscellencję hrabiego Józefa Tornielli Brusati di Vergano, senatora Królestwa, ambasadory Najjaśniejszego Króla w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego, prezydenta delegacji włoskiej,

Jego Ekscellencję pana komitura Guidona Pompilj, członka parlamentu, podsekretarza stanu w królewskim Ministerstwie spraw zagranicznych,

pana komitura Guidona Fusinato, radcę stanu, członka parlamentu, byłego ministra oświaty;

Najjaśniejszy Cesarz japoński:

Jego Ekscellencję pana Keiroku Tsudzuki, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadory,

Jego Ekscellencję pana Aimaro Sato, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Jego królewska Wysokość Wielki Księże Luksemburski, Księże nassauski:

Jego Ekscellencję pana Eyschen, Swego ministra stanu, prezydenta Rządu wielkoksiażeciego,

pana hrabiego von Villers, agenta dyplomatycznego Wielkiego Księstwa w Berlinie;

Le Président des États-Unis Mexicains:

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Monténégro:

Son Excellence M. Nolidow, conseiller privé Impérial actuel, ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à Paris;

Son Excellence M. de Martens, conseiller privé Impérial, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères de Russie;

Son Excellence M. Tcharykow, conseiller d'état Impérial actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Le Président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaín, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le Comte G. Du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Prezydent Stanów Zjednoczonych meksykańskich:

Jego Ekscellencyę pana Gonzalo A. Esteva, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Rzymie;

Jego Ekscellencyę pana Sebastiana B. de Mier, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu;

Jego Ekscellencyę pana Francisco L. de la Barra, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Brukseli i Hadze;

Jego Królewska Wysokość Książę czarnogórski:

Jego Ekscellencyę pana Nolidowa, cesarskiego rzeczywistego tajnego radcę, posła Najjaśniejszego Cesarza Wszech Rosji w Paryżu,

Jego Ekscellencyę pana von Martens, cesarskiego tajnego radcę, stałego posła rady w rosyjskim cesarskiem Ministerstwie spraw zagranicznych,

Jego Ekscellencyę pana Czarykowa, cesarskiego rzeczywistego radcę stanu, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Najjaśniejszego Cesarza Wszech Rosji w Hadze;

Najjaśniejszy Król norweski:

Jego Ekscellencyę pana Francis Hagerup, byłego prezydenta ministrów, byłego profesora prawa, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze i w Kopenhadze, członka stałego Trybunału rozejmeczego:

Prezydent Rzeczypospolitej panamskiej:

pana Belisario Porras;

Prezydent Rzeczypospolitej paragwajskiej:

Jego Ekscellencyę pana Eusebio Machaín, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu,

pana hrabiego G. du Monceau de Bergendal, konsula Rzeczypospolitej w Brukseli;

Najjaśniejsza Królowa niderlandzka:

pana W. H. von Beaufort, Swego byłego ministra spraw zagranicznych, członka drugiej Izby stanów generalnych,

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états-généraux.

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Excellence Samad Khan Momtazos Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

Son Excellence M. le marquis de Soveral, Son conseiller d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte de Selir, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. Alberto d'Oliveira, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence M. Alexandre Beldiman, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Son Excellence M. Edgar Mavrocordato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Jego Ekscellençę pana T. M. C. Asser, Swego ministra stanu, członka rady państwa, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellençę jonkheera J. C. C. den Beer Poortugael, generała porucznika p. s. byłego ministra wojny, członka Rady państwa,

Jego Ekscellençę jonkheera J. A. Röell, Swego adjutanta w nadzwyczajnej służbie, wiceadmirała p. s., byłego ministra marynarki,

pana J. A. Loeff, Swego byłego ministra sprawiedliwości członka drugiej Izby stanów generalnych;

Prezydent Rzeczypospolitej Peru:

Jego Ekscellençę pana Carlos G. Candamo, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Londynie, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Jego Cesarska Mość Schach perski:

Jego Ekscellençę Samad Khan Momtazos Saltaneh, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellençę Mirzę Ahmed Khan Sadigh ul Mulk, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.:

Jego Ekscellençę pana Marquis de Soveral, Swego radcę stanu, para królestwa, byłego ministra spraw zagranicznych, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Londynie, Swego nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora,

Jego Ekscellençę pana hrabiego de Selir, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze,

Jego Ekscellençę pana Alberto d'Oliveira, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Bernie;

Najjaśniejszy Król rumuński:

Jego Ekscellençę pana Aleksandra Beldimau, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Berlinie,

Jego Ekscellençę pana Edgar Mavrocordato, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

Son Excellence M. Neliow, Son conseiller privé actuel, Son ambassadeur à Paris;

Son Excellence M. de Martens, Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Tcharykow, Son conseiller d'état actuel, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro I. Matheu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava Grouitch, général président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Michel Militchevitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

M. Mom Chatidej Udom, major-général;

M. C. Corragioni d'Orelli, Son conseiller de légation;

Luang Bhuvanarth Narubal, capitaine.

Sa Majesté le Roi de Suède, des Goths et des Vendes:

Son Excellence M. Knut Hjalmar Leonard Hammarskjöld, Son ancien ministre de la justice, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Johannes Hellner, Son ancien ministre sans portefeuille, ancien membre de la cour suprême de Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence M. Gaston Garlin, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Londres et à La Haye;

Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosji:

Jego Ekscellencję pana Neliowa, Swego rzeczywistego tajnego radcę i ambasadora w Paryżu.

Jego Ekscellencję pana de Martens, Swego tajnego radcę, stałego członka rady w cesarskim Ministerstwie spraw zagranicznych, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencję pana Czarykowa, Swego rzeczywistego radcę stanu i podkomorzego. Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Prezydent Rzeczypospolitej Salvadora:

pana Pedro J. Matheu, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Santiago Perez Triana, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Londynie;

Najjaśniejszy Król serbski:

Jego Ekscellencję pana Savę Gruicza, generała, prezydenta rady państwa,

Jego Ekscellencję pana Milovana Milovanowicza, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Rzymie, członka stałego Trybunału rozjemczego.

Jego Ekscellencję pana Michela Miliezevicza, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Londynie i Hadze;

Najjaśniejszy Król siamski:

Mom Chatidej Udom, generalmajora.

pana G. Corragioni d'Orelli, Swego radcę legacyjnego.

Luang Bhuvanarth Narubal, kapitana;

Najjaśniejszy Król Szwedów, Gotów i Wendów:

Jego Ekscellencję pana Knut Hjalmar Leonard Hammarskjöld, Swego byłego ministra sprawiedliwości i nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Kopenhadze, członka stałego Trybunału rozjemczego,

pana Johannes Hellner, Swego byłego ministra bez teki, byłego członka najwyższego Trybunału sądowego w Szwecji, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Rada związkowa szwajcarska:

Jego Ekscellencję pana Gaston Garlin, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Związku szwajcarskiego w Londynie i Hadze,

M. Eugène Borel, colonel d'état major général, professeur à l'université de Genève;

M. Max Huber, professeur de droit à l'université de Zürich.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf;

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemed Pacha, vice-amiral.

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay:

Son Excellence M. José Batlle y Ordóñez, ancien président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Juan P. Castro, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des Etats Unis de Vénézuela:

M. José Gil Fortoul, chargé d'affaires de la République à Berlin,

lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les belligérants sont tenus de respecter les droits souverains des Puissances neutres et de s'abstenir, dans le territoire ou les eaux neutres, de tous actes qui constituerait de la part des Puissances qui les tolèreraient un manquement à leur neutralité.

Article 2.

Tous actes d'hostilité, y compris la capture et l'exercice du droit de visite, commis par des vaisseaux de guerre belligérants dans les eaux territoriales d'une Puissance neutre, constituent une violation de la neutralité et sont strictement interdits.

Article 3.

Quand un navire a été capturé dans les eaux territoriales d'une Puissance neutre, cette Puissance doit, si la prise est encore dans sa juridiction, user des moyens dont elle dispose pour que la prise soit relâchée avec ses officiers et son équipage, et pour que l'équipage mis à bord par le capteur soit interné.

pana Eugène Borel, pułkownika sztabu generalnego, profesora uniwersytetu w Genewie,

pana Maxa Hubera, profesora prawa w uniwersytecie w Zurychu;

Najjaśniejszy Cesarz Osmanów:

Jego Ekscellencyę Turkhana Paszę, Swego nadzwyczajnego ambasadora, ministra ewkafu,

Jego Ekscellencyę Reschida Beja, Swego ambasadora w Rzymie,

Jego Ekscellencyę Mehemededa Paszę, wice-admirała;

Prezydent orientalnej Rzeczypospolitej urugwajskiej:

Jego Ekscellencyę pana José Batlle y Ordóñez, byłego prezydenta Rzeczypospolitej, członka stałego Trybunału rozjemczego,

Jego Ekscellencyę pana Juan P. Castro, byłego prezydenta senatu, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu, członka stałego Trybunału rozjemczego;

Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli:

pana José Gil Fortoul, agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Berlinie;

którzy, złożywszy swe pełnomocnictwa, uznane za dobre i nalezyte co do formy, porozumieli się co do następujących postanowień:

Artykuł 1.

Strony wojujące są obowiązane szanować prawa zwierzelnicze Mocarstw neutralnych i nie przedsiębrać na neutralnym terytorium i wodach neutralnych żadnych czynności, któreby się przedstawały jako naruszenie neutralności odnośnych Mocarstw.

Artykuł 2.

Wszelkie kroki nieprzyjacielskie, przedsiębrane przez okreły wojenne strony wojujące w obrębie wód pobrzeżnych jednego z Mocarstw neutralnych, wliczając tu konfiskatę i wykonywanie prawa rewizyjnego, należy uważać za naruszenie neutralności i są one bezwzględnie wzbronione.

Artykuł 3.

Jeżeli okręt zabrany został w obrębie wód pobrzeżnych Mocarstwa neutralnego, w takim razie winno to Mocarstwo, o ile zdobyca znajduje się jeszcze w jego okręgu zwierzchniczym, zastosować wszelkie rozporządzalne środki celem uwolnienia zdobytych wraz z jej oficerami i załogą, oraz zatrzymania u siebie załogi, którą zajmujący umieścił na pokładzie.

Si la prise est hors de la juridiction de la Puissance neutre, le Gouvernement capteur, sur la demande de celle-ci, doit relâcher la prise avec ses officiers et son équipage.

Article 4.

Aucun tribunal des prises ne peut être constitué par un belligérant sur un territoire neutre ou sur un navire dans des eaux neutres.

Article 5.

Il est interdit aux belligérants de faire des ports et des eaux neutres la base d'opérations navales contre leurs adversaires, notamment d'y installer des stations radio-télégraphiques ou tout appareil destiné à servir comme moyen de communication avec des forces belligérantes sur terre ou sur mer.

Article 6.

La remise, à quelque titre que ce soit, faite directement ou indirectement par une Puissance neutre à une Puissance belligérante, de vaisseaux de guerre, de munitions, ou d'un matériel de guerre quelconque, est interdite.

Article 7.

Une Puissance neutre n'est pas tenue d'empêcher l'exportation ou le transit, pour le compte de l'un ou de l'autre des belligérants, d'armes, de munitions, et, en général, de tout ce qui peut être utile à une armée ou à une flotte.

Article 8.

Un Gouvernement neutre est tenu d'user des moyens dont il dispose pour empêcher dans sa juridiction l'équipement ou l'armement de tout navire, qu'il a des motifs raisonnables de croire destiné à croiser ou à concourir à des opérations hostiles contre une Puissance avec laquelle il est en paix. Il est aussi tenu d'user de la même surveillance pour empêcher le départ hors de sa juridiction de tout navire destiné à croiser ou à concourir à des opérations hostiles, et qui aurait été, dans ladite juridiction, adapté en tout ou en partie à des usages de guerre.

Article 9.

Une Puissance neutre doit appliquer également aux deux belligérants les conditions, restrictions ou interdictions, édictées par elle pour ce qui concerne l'admission dans ses ports, rades ou eaux territoriales, des navires de guerre belligérants ou de leurs prises.

Jeżeli zdobycz znajduje się poza okresem zwierzchniczym Mocarstwa neutralnego, w takim razie rząd zajmujący winien na żądanie tegoż Mocarstwa uwolnić zdobycz wraz z jej oficerami i załogą.

Artykuł 4.

Stronie wojującej nie wolno tworzyć na terytorium neutralnym albo na okręcie na wodach neutralnych żadnego sądu admiralskiego.

Artykuł 5.

Stronom wojującym nie wolno obierać sobie portów lub wód neutralnych za punkt oparcia dla morskich operacji wojennych przeciwko swoim nieprzyjaciółom, w szczególności nie wolno urządzać tam stacji telegrafów iskrowych lub jakichkolwiek innych zakładów, przeznaczonych do porozumiewania się z siłami zbrojnymi wojującymi na lądzie lub morzu.

Artykuł 6.

Mocarstwu neutralnemu nie wolno pod żadnym warunkiem bezpośrednio ani pośrednio dostarczać Mocarstwu wojującemu okrętów wojennych, amunicji lub innego materyalu wojennego.

Artykuł 7.

Mocarstwo neutralne nie ma obowiązku przeszkadzać odbywającemu się na rachunek jednej lub drugiej strony wojującej wywozowi i przewozowi bromu, amunicji i w ogóle wszystkiego, co może być pożyteczne dla armii lub floty.

Artykuł 8.

Rząd neutralny jest obowiązany użyć wszelkich środków, które ma do rozporządzenia w tym celu, aby przeszkodzić w swym okręgu zwierzchniczym wyposażeniu lub uzbrojeniu każdego okrętu, o którym można z ważnych powodów wnosić, że przeznaczony jest do krążenia albo uczestniczenia w operacjach nieprzyjacielskich przeciw Mocarstwu, z którym odnośny Rząd utrzymuje pokojowe stosunki. Rząd ten jest dalej obowiązany sprawować taki sam nadzór celem przeszkodzenia temu, aby z jego okręgu zwierzchnicznego nie wypuszczono na morze celem krążenia lub uczestniczenia w operacjach nieprzyjacielskich takiego okrętu, który został w jego okręgu zwierzchniczym sporządzony w całości lub w części do użytku wojennego.

Artykuł 9.

Rząd neutralny winien warunki, ograniczenia lub zakazy, ustanowione lub wydane przez siebie co do dopuszczania okrętów wojennych lub morskich zdobycz stron wojujących do swych portów, przystani lub na wody pobrzeżne, stosować równomiernie do obu stron wojujących.

Toutefois, une Puissance neutre peut interdire l'accès de ses ports et de ses rades au navire belligérant qui aurait négligé de se conformer aux ordres et prescriptions édictés par elle ou qui aurait violé la neutralité.

Article 10.

La neutralité d'une Puissance n'est pas compromise par le simple passage dans ses eaux territoriales des navires de guerre et des prises des belligérants.

Article 11.

Une Puissance neutre peut laisser les navires de guerre des belligérants se servir de ses pilotes brevetés.

Article 12.

A défaut d'autres dispositions spéciales de la législation de la Puissance neutre, il est interdit aux navires de guerre des belligérants de demeurer dans les ports et rades ou dans les eaux territoriales de ladite Puissance, pendant plus de 24 heures, sauf dans les cas prévus par la présente Convention.

Article 13.

Si une Puissance avisée de l'ouverture des hostilités apprend qu'un navire de guerre d'un belligérant se trouve dans un de ses ports et rades ou dans ses eaux territoriales, elle doit notifier au dit navire qu'il devra partir dans les 24 heures ou dans le délai prescrit par la loi locale.

Article 14.

Un navire de guerre belligérant ne peut prolonger son séjour dans un port neutre au delà de la durée légale que pour cause d'avaries ou à raison de l'état de la mer. Il devra partir dès que la cause du retard aura cessé.

Les règles sur la limitation du séjour dans les ports, rades et eaux neutres, ne s'appliquent pas aux navires de guerre exclusivement affectés à une mission religieuse, scientifique ou philanthropique.

Article 15.

A défaut d'autres dispositions spéciales de la législation de la Puissance neutre, le nombre maximum des navires de guerre d'un belligérant qui pourront se trouver en même temps dans un de ses ports ou rades, sera de trois.

Mocarstwo neutralne może jednak zabronić przysięgu do swych portów i przystani okrętowi wojennemu, który nie usłuchał wydanych przez nie polecień i wskazówek lub naruszył neutralność.

Artykuł 10.

Przejazd okrętów wojennych i zdobytej morskich stron wojujących przez wody pobrzeżne pewnego Mocarstwa nie narusza sam przez się jego neutralności.

Artykuł 11.

Mocarstwo neutralne może zezwolić na to, aby okręty wojenne stron wojujących posługiwały się zamianowanymi przez siebie rołmanami.

Artykuł 12.

O ile ustawodawstwo Mocarstwa neutralnego nie zawiera innych szczególnych postanowień, nie wolno okrętom wojennym stron wojujących zatrzymywać się w obrębie portów, przystani lub wód pobrzeżnych takiego Mocarstwa dłużej jak przez dwadzieścia cztery godzin, a to pominawszy wypadki, przewidziane w układzie niniejszym.

Artykuł 13.

Jeżeli Mocarstwo, powiadomione o rozpoczęciu się kroków nieprzyjacielskich, dowie się, że w obrębie jego portów, przystani lub wód pobrzeżnych zatrzymał się okręt wojenny jednej ze stron wojujących, w takim razie winno ono zawiadomić ten okręt, że musi on wypłynąć na morze w ciągu dwudziestu czterech godzin albo w ciągu terminu, przepisanego przez ustawę miejscową.

Artykuł 14.

Okrętom wojennym stron wojujących wolno przedłużyć pobyt swój w jednym z portów neutralnych poza czas ustawowy tylko z powodu doznań uszkodzeń albo też z uwagi na stan morza. Muszą one wypływać z portu, skoro odpadnie przyczyna zwłoki.

Normy o ograniczeniu pobytu w obrębie neutralnych portów, przystani i wód nie obowiązują okrętów wojennych, służących wyłącznie do spełniania zadań religijnych, naukowych lub filantropijnych.

Artykuł 15.

O ile ustawodawstwo Mocarstwa neutralnego nie zawiera innych szczególnych postanowień, mogą znajdować się w obrębie jednego z jego portów lub przystani w tym samym czasie najwyżej trzy okręty wojenne jednej ze stron wojujących.

Article 16.

Lorsque des navires de guerre des deux Parties belligérantes se trouvent simultanément dans un port ou une rade neutres, il doit s'écouler au moins 24 heures entre le départ du navire d'un belligérant et le départ du navire de l'autre.

L'ordre des départs est déterminé par l'ordre des arrivées, à moins que le navire arrivé le premier ne soit dans le cas où la prolongation de la durée légale du séjour est admise.

Un navire de guerre belligérant ne peut quitter un port ou une rade neutres moins de 24 heures après le départ d'un navire de commerce portant le pavillon de son adversaire.

Article 17.

Dans les ports et rades neutres, les navires de guerre belligérants ne peuvent réparer leurs avaries que dans la mesure indispensable à la sécurité de leur navigation et non pas accroître, d'une manière quelconque, leur force militaire. L'autorité neutre constatera la nature des réparations à effectuer qui devront être exécutées le plus rapidement possible.

Article 18.

Les navires de guerre belligérants ne peuvent pas se servir des ports, rades et eaux territoriales neutres, pour renouveler ou augmenter leurs approvisionnements militaires ou leur armement ainsi que pour compléter leurs équipages.

Article 19.

Les navires de guerre belligérants ne peuvent se ravitailler dans les ports et rades neutres que pour compléter leur approvisionnement normal du temps de paix.

Ces navires ne peuvent, de même, prendre du combustible que pour gagner le port le plus proche de leur propre pays. Ils peuvent, d'ailleurs, prendre le combustible nécessaire pour compléter le plein de leurs soutes proprement dites, quand ils se trouvent dans les pays neutres qui ont adopté ce mode de détermination du combustible à fournir.

Si, d'après la loi de la Puissance neutre, les navires ne reçoivent du charbon que 24 heures après leur arrivée, la durée légale de leur séjour est prolongée de 24 heures.

Article 20.

Les navires de guerre belligérants, qui ont pris du combustible dans le port d'une Puissance

Artykuł 16.

Jeżeli w obrębie jednego portu neutralnego lub jednej neutralnej przystani znajdują się równocześnie okręty wojenne obu stron wojujących, w takim razie między wypłynięciem okrętów jednej i drugiej strony wojującej musi upływać co najmniej dwadzieścia cztery godziny.

Porządek kolejny wypłynięcia oznacza się według porządku kolejnego przybycia, chyba gdy okręt wpierw przybyły znajduje się w takim położeniu, że przedłużenie ustawowego czasu pobytu jest dopuszczalne.

Okrętom wojennym stron wojujących nie wolno opuszczać portu neutralnego lub neutralnej przystani rychlej jak w dwadzieścia cztery godziny po wypłynięciu okrętu handlowego pod banderą przeciwnika.

Artykuł 17.

W obrębie neutralnych portów i przystani wolno okrętom wojennym stron wojujących naprawiać swoje szkody tylko w zakresie niezbędnym dla bezpieczeństwa swojej żeglugi, nie wolno im jednak podwyższać w jakikolwiek sposób swojej siły wojskowej. Władza neutralna winna stwierdzić rodzaj przedsiębrać się mających napraw, które należy wykonać o ile możliwości jak najrychlej.

Artykuł 18.

Okrętom wojennym stron wojujących nie wolno używać neutralnych portów, przystani lub wód pobieżnych celem odnowienia lub wzmacniania swoich zapasów wojennych lub swojego uzbrojenia ani celem uzupełnienia swojej załogi.

Artykuł 19.

W obrębie portów i przystani neutralnych wolno okrętom wojennym stron wojujących zabrać na pokład tylko tyle środków żywiości, aby uzupełnić swoje zapasy do normalnego stanu w czasie pokoju.

Tak samo wolno tym okrętom zabrać tylko tyle materyalu opałowego, aby dopływać do najbliższego portu swojej ojczyzny. Mogą one zresztą zabrać materyalu opałowego, potrzebnego do całkowitego napelnienia swoich właściwych składow wegle, jeżeli znajdują się w krajobrazie neutralnych, które zgodziły się na ten sposób wymierzania dostarczać się mającego materyalu opałowego.

Jeżeli według ustaw Mocarstwa neutralnego otrzymują okręty węgiel dopiero w dwadzieścia cztery godziny po swem przybyciu, w takim razie przedłuża się dla nich ustawowy czas pobytu o dwadzieścia cztery godziny.

Artykuł 20.

Okręty wojenne stron wojujących, które nałożyły materyalu opałowego w porcie Mocarstwa

neutre, ne peuvent renouveler leur approvisionnement qu'après trois mois dans un port de la même Puissance.

Article 21.

Une prise ne peut être amenée dans un port neutre que pour cause d'innavigabilité, de mauvais état de la mer, de manque de combustible ou de provisions.

Elle doit repartir aussitôt que la cause qui en a justifié l'entrée, a cessé. Si elle ne le fait pas, la Puissance neutre doit lui notifier l'ordre de partir immédiatement; au cas où elle ne s'y conformerait pas, la Puissance neutre doit user des moyens dont elle dispose pour la relâcher avec ses officiers et son équipage et interner l'équipage mis à bord par le capteur.

Article 22.

La Puissance neutre doit, de même, relâcher la prise qui aurait été amenée en dehors des conditions prévues par l'article 21.

Article 23.

Une Puissance neutre peut permettre l'accès de ses ports et rades aux prises escortées ou non, lorsqu'elles y sont amenées pour être laissées sous séquestre en attendant la décision du tribunal des prises. Elle peut faire conduire la prise dans un autre de ses ports.

Si la prise est escortée par un navire de guerre, les officiers et les hommes mis à bord par le capteur sont autorisés à passer sur le navire d escorte.

Si la prise voyage seule, le personnel placé à son bord par le capteur est laissé en liberté.

Article 24.

Si, malgré la notification de l'autorité neutre, un navire de guerre belligérant ne quitte pas un port dans lequel il n'a pas le droit de rester, la Puissance neutre a le droit de prendre les mesures qu'elle pourra juger nécessaires pour rendre le navire incapable de prendre la mer pendant la durée de la guerre et le commandant du navire doit faciliter l'exécution de ces mesures.

Lorsqu'un navire belligérant est retenu par une Puissance neutre, les officiers et l'équipage sont également retenus.

Les officiers et l'équipage ainsi retenus peuvent être laissés dans le navire ou logés, soit sur

neutralnego, mogą odnowić swe zapasy w porcie tego samego Mocarstwa dopiero po trzech miesiącach.

Artykuł 21.

Do portu neutralnego można sprowadzić zdobytych tylko z powodu niewytrzymości okrętu na morzu, z powodu niekorzystnego stanu morza, jakież z powodu braku materiału opałowego lub zapasów.

Musi ona znów odpływać, skoro odpadnie przyczyna, usprawiedliwiająca zawinięcie do portu. Jeżeli tego nie uczyni, w takim razie Mocarstwo neutralne musi wezwać ją do natychmiastowego odpłynięcia; jeżeli tenu wezwaniu nie uczyniła zadość, wówczas Mocarstwo neutralne winno zastosować wszelkie rozporządzalne środki celem uwolnienia zdobytych wraz z jej oficerami i załogą, oraz zatrzymania u siebie załogi, którą zajmujący umieścił na pokładzie.

Artykuł 22.

Mocarstwo neutralne musi również spowodować uwolnienie zdobytych, którą do niego wprowadzono, jakkolwiek nie zachodziły warunki, przewidziane w artykule 21.

Artykuł 23.

Mocarstwo neutralne może zdobyć morskim z eskortą lub bez niej dozwolić dostępu do swych portów i przystani, jeżeli zostaną tamże wprowadzone celem poddania sekwestracji aż do rozstrzygnięcia sądu admirałskiego. Może ono skierować zdobytych do innego ze swych portów.

Jeżeli zdobytemu okrętowi towarzyszy okręt wojenny, w takim razie oficerom i ludziom należącym do załogi, umieszconym przez zajmującego na zdobytym okręcie, wolno udać się na towarzyszący okręt.

Jeżeli zdobyty okręt płynie osobno, wówczas należy załogę umieszczoną na nim przez zajmującego, wypuścić na wolność.

Artykuł 24.

Jeżeli okręty wojenne stron wojujących mimo wezwania władz neutralnej nie opuszczą portu, w którym nie wolno im się zatrzymywać, w takim razie Mocarstwo neutralne ma prawo wydać zarządzenia, które uważa za odpowiednie w tym celu, aby okręt taki w czasie trwania wojny uczynić niezdolnym do wypłynięcia na morze; dowódca okrętu winien ułatwić wykonanie tych zarządzeń.

Jeżeli Mocarstwo neutralne zatrzymuje okręty wojenne stron wojujących, w takim razie zatrzymuje ono także oficerów i załogę.

Oficerów i załogę w ten sposób zatrzymaną można pozostawić na tym samym okręcie albo

un autre navire, soit à terre, et ils peuvent être assujettis aux mesures restrictives qu'il paraîtrait nécessaire de leur imposer. Toutefois, on devra toujours laisser sur le navire les hommes nécessaires à son entretien.

Les officiers peuvent être laissés libres en prenant l'engagement sur parole de ne pas quitter le territoire neutre sans autorisation.

Article 25.

Une Puissance neutre est tenue d'exercer la surveillance, que comportent les moyens dont elle dispose, pour empêcher dans ses ports ou rades et dans ses eaux toute violation des dispositions qui précédent.

Article 26.

L'exercice par une Puissance neutre des droits définis par la présente Convention ne peut jamais être considéré comme un acte peu amical par l'un ou par l'autre belligérant qui a accepté les articles qui s'y réfèrent.

Article 27.

Les Puissances contractantes se communiqueront réciproquement, en temps utile, toutes les lois, ordonnances et autres dispositions réglant chez elles le régime des navires de guerre belligérants dans leurs ports et leurs eaux, au moyen d'une notification adressée au Gouvernement des Pays-Bas et transmise immédiatement par celui-ci aux autres Puissances contractantes.

Article 28.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Article 29.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des noti-

umieścić na innym okręcie albo też na lądzie; można ich poddać ograniczeniom, których zastosowanie okaże się potrzebne. Na okręcie należy jednak zawsze pozostawić ludzi, potrzebnych do utrzymania go w dobrym stanie.

Oficerów można wypuścić na wolność, jeśli zobowiązają się pod słowem honoru nie opuszczać bez zezwolenia neutralnego terytorium.

Artykuł 25.

Mocarstwo neutralne ma obowiązek wykonywać w miarę rozporządzalnych środków potrzebnych nadzór w tym celu, aby przeszkodzić w obrębie swych portów, przystani i wód wszelkiemu naruszeniu powyższych postanowień.

Artykuł 26.

Wykonywania ustanowionych w układzie niniejszym praw przez Mocarstwo neutralne nie może nigdy jedna lub druga strona wojująca, która przyjęła odnośnie artykuły, uważać za czynność nieprzyjazną.

Artykuł 27.

Mocarstwa kontraktujące podadzą sobie nawzajem do wiadomości w odpowiednim czasie wszystkie ustawy, rozporządzenia i inne postanowienia, dotyczące traktowania okrętów wojennych stron wojujących w swych portach i na swych wodach, a to za pomocą zawiadomienia, wystosowanego do Rządu niderlandzkiego, który udzieli je bezzwłocznie wszystkim innym Mocarstwom kontraktującym.

Artykuł 28.

Postanowienia niniejszego układu mają zastosowanie tylko do Mocarstw kontraktujących i to tylko wtedy, jeżeli wszystkie strony wojujące są Stronami kontraktującymi.

Artykuł 29.

Układ niniejszy powinien być ratyfikowany jak najrychiej.

Dokumenty ratyfikacyjne należy złożyć w Hadze.

Co do pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych sporządzi się protokół, który podpiszą reprezentanci uczestniczących w tem Mocarstw oraz niderlandzki Minister spraw zagranicznych.

Każde późniejsze złożenie dokumentów ratyfikacyjnych będzie uskutecznione pisemnym doniesieniem, które należy wysławać do Rządu niderlandzkiego, dołączając do niego dokument ratyfikacyjny.

Uwierzytelne odpisy protokołu w sprawie pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych,

fications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 30.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 31.

La présente Convention produira effet pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt des ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 32.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 33.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 29 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 30, alinéa 2) ou de dénonciation (article 32, alinéa 1).

doniesień wspomnianych w poprzednim ustępie, tudzież dokumentów ratyfikacyjnych udzieli bezzwłocznie Rząd niderlandzki drogą dyplomatyczną Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową, jakież innym Mocarstwom, które przystąpiły do tego układu. W przypadkach, przewidzianych w poprzednim ustępie, zawiadomi równocześnie wspomniany Rząd Mocarstwa te o dniu otrzymania doniesienia.

Artykuł 30.

Mocarstwa, które układu niniejszego nie podpisały, mogą przystąpić do niego później.

Mocarstwo, mające zamiar przystąpić, winno donieść o tem na piśmie Rządowi niderlandzkiemu i przesłać mu zarazem dokument przystąpienia, który zostanie złożony w archiwum wspomnianego Rządu.

Rząd ten prześle bezzwłocznie wszystkim innym Mocarstwom uwierzytelnione odpisy doniesienia i dokumentu przystąpienia oraz zawiadomi ich o dniu, w którym doniesienie otrzymało.

Artykuł 31.

Układ niniejszy będzie miał moc obowiązującą dla Mocarstw, które uczestniczyły w pierwszym złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych, w sześćdziesiąt dni po dniu, w którym został sporządzony protokół, dotyczący tego złożenia, zaś dla Mocarstw, które ratyfikowały lub przystąpiły później, w sześćdziesiąt dni po otrzymaniu przez Rząd niderlandzki doniesienia o ich ratyfikacji lub ich przystąpieniu.

Artykuł 32.

Jeżeli jedno z Mocarstw kontraktujących zaimerzało wypowiedzieć układ niniejszy, w takim razie winno oświadczyć to Rządowi niderlandzkiemu, który udzieli bezzwłocznie uwierzytelnione odpisy oświadczenia wszystkim innym Mocarstwom i zawiadomi ich zarazem o dniu, w którym oświadczenie otrzymało.

Wypowiedzenie będzie skutecznem tylko co do tego Mocarstwa, które je oświadczyło i dopiero w rok po chwili, w której odnośne oświadczenie nadeszło do Rządu niderlandzkiego.

Artykuł 33.

Rejestr, utrzymywany w niderlandzkiem Ministerstwie spraw zagranicznych, winien podawać dzień, w którym uszczelniono złożenie dokumentów ratyfikacyjnych stosownie do artykułu 29., ustęp 3. i 4., oraz dzień, w którym nadeszły doniesienia o przystąpieniu (artykuł 30., ustęp 2.) lub o wypowiedzeniu (artykuł 32., ustęp 1.).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont révélé la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

1. Pour l'Allemagne:	Marschall. Krieger.	1. Za Niemcy:	Marschall. Krieger.
	Sous réserve des articles 11, 12, 13 et 20.		Z zastrzeżeniem co do artykułów 11., 12., 13. i 20.
2. Pour les États-Unis d'Amérique.		2. Za Stany zjednoczone amerykańskie.	
3. Pour l'Argentine:	Roque Saenz Peña. Luis M. Drago. C. Rúez Larreta.	3. Za Argentynę:	Roque Saenz Peña. Luis M. Drago. C. Rúez Larreta.
4. Pour l'Autriche- Hongrie:	Mérey. Bón Macchio.	4. Za Austro-Węgry:	Mérey. Bón Macchio.
5. Pour la Belgique:	A. Beernaert. Van den Heuvel. Guillaume.	5. Za Belgię:	A. Beernaert. J. Van den Heuvel Guillaume.
6. Pour la Bolivie:	Claudio Pinilla.	6. Za Boliwię:	Claudio Pinilla.
7. Pour le Brésil:	Ruy Barbosa. E. Lisbôa.	7. Za Brazylię:	Ruy Barbosa. E. Lisbôa.
8. Pour la Bulgarie:	Général-major Vinaroff. Iv. Karandjouloff.	8. Za Bułgarię:	Général-Major Vinaroff. Iv. Karandjouloff.
9. Pour le Chili:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha.	9. Za Chile:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha.
10. Pour la Chine.		10. Za Chiny.	
11. Pour la Colombie:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.	11. Za Kolumbię:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.
12. Pour la République de Cuba.		12. Za Rzeczpospolitą Kuba.	
13. Pour le Danemark:	A. Vedel.	13. Za Danię:	A. Vedel.

Każde Mocarstwo kontraktujące ma prawo przeglądu tego rejestru i żądania uwierzytelionych z niego wyciągów.

W dowód tego zaopatryli pełnomocnicy układu niniejszy swoimi podpisami.

Wygotowano w Hadze, dnia osiemnastego października roku tysiąc dziewięćset siódmeego w jednym jedynym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwum Rządu niderlandzkiego, a którego uwierzytelione odpisy będą przesłane drogą dyplomatyczną Mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową.

14. Pour la République Dominicaine:	Dr. Henriquez y Caravalal. Apolinar Tejera. Avec réserve sur l'article 12.	14. Za Rzeczypospolitą dominikańską:	dr. Henriquez y Caravalal. Apolinar Tejera. Z zastrzeżeniem co do artykułu 12.
15. Pour l'Equateur:	Victor M. Rendón. E. Dorn y de Alsúa.	15. Za Ekwador:	Victor M. Rendón. E. Dorn y de Alsúa.
16. Pour l'Espagne.		16. Za Hiszpanię.	
17. Pour la France:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.	17. Za Francję:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.
18. Pour la Grande-Bretagne:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard. Sous réserve des articles 19 et 23.	18. Za Wielką Brytanię:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard. Z zastrzeżeniem co do artykułów 19. i 23.
19. Pour la Grèce:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit.	19. Za Grecję:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit.
20. Pour le Guatemala:	José Tible Machado.	20. Za Gwatemalę:	José Tible Machado.
21. Pour le Haïti:	Dalbémard In Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.	21. Za Haïti:	Dalbémard In Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.
22. Pour l'Italie:	Pompilj. G. Fusinato.	22. Za Włochy:	Pompilj. G. Fusinato.
23. Pour le Japon:	Aimaro Sato. Avec réserve des articles 19 et 23.	23. Za Japonię:	Aimaro Sato. Z zastrzeżeniem co do artykułów 19. i 23.
24. Pour le Luxembourg:	Eyschen. Cte. de Villers.	24. Za Luksemburg:	Eyschen. Cte. de Villers.
25. Pour le Mexique:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.	25. Za Meksyk:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.
26. Pour le Monténégro:	Nélidow. Martens. N. Tcharykow.	26. Za Czarnogórę:	Nélidow. Martens. N. Czarykow.
27. Pour le Nicaragua.		27. Za Nikaragwę.	
28. Pour la Norvège:	F. Hagerup.	28. Za Norwegię:	F. Hagerup.
29. Pour le Panama:	A. Porras.	29. Za Panamę:	B. Porras.
30. Pour le Paraguay:	G. Du Monceau.	30. Za Paragwaj:	J. Du Monceau.

31. Pour les Pays-Bas:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.	31. Za Niderlandy:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.
32. Pour le Pérou:	C. G. Candamo.	32. Za Peru:	C. G. Candamo.
33. Pour la Perse:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadigh ul Mulk M Ahmed Khan. Sous réserve des artic- les 12, 19 et 21.	33. Za Persyę:	Momtazos-Saltaneh L. Samad Khan. Sadig ul Mutk M Ahmed Khan. Z zastrzeżeniem co do artykułów 12., 19. i 21.
34. Pour le Portugal:	Alberto d'Oliveira.	34. Za Portugalię:	Alberto d'Oliveira.
35. Pour la Roumanie:	Edg. Mavrocordato.	35. Za Rumunię:	Edg. Mavrocordato.
36. Pour la Russie:	Nélidow. Martens. N. Tcharykow.	36. Za Rosyę:	Nelidow. Martens. N. Czarykow.
37. Pour le Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.	37. Za Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.
38. Pour la Serbie:	S. Grouïtch. M. G. Milovanovitch. M. G. Militchevitch.	38. Za Serbię:	S. Gruicz. M. G. Milovanovicz. M. G. Miliczevicz.
39. Pour le Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal. Sous réserve des artic- les 12, 19 et 23.	39. Za Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal. Z zastrzeżeniem co do artykułu 12., 19. i 21.
40. Pour la Suède:	Joh. Hellner.	40. Za Szwecję:	Joh. Hellner.
41. Pour la Suisse:	Carlin.	41. Za Szwajcarię:	Carlin.
42. Pour la Turquie:	Turkhan. Sons réserve de la déclaration concernant l'article 10 portée au procès-verbal de la 8e sé- ance plénière de la Con- férence du 9 octobre 1907.	42. Za Turcję:	Turkhan. Z zastrzeżeniem oświad- czenia złożonego protoko- larnie odnośnie do arty- kułu 10. na 8. posiedzeniu plenarnem konferencji z dnia 9. października 1907.
43. Pour l'Uruguay:	José Batlle y Ordóñez.	43. Za Urugwaj:	José Batlle y Ordóñez.
44. Pour le Vénézuela:	J. Gil Fortoul.	44. Za Wenezuelę:	J. Gil Fortoul.

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis, illos omnes ratos gratosque
habere profitemur ac declaramus verbo Nostro spondentes Nos omnia, quae in illis
continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die decimo septimo mensis Novembris anno. Domini millesimo nongentesimo nono, Regnum Nostrorum sexagesimo primo.



Franciscus Josephus m. p.

Comes ab Aehrenthal m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.

Caes. et Reg. Consul Generalis.

Układ niniejszy ogłasza się z tym dodatkiem, że oprócz Monarchii austryacko-węgierskiej ratyfikowały go dotychczas Państwo niemieckie (z zastrzeżeniem), Belgia, Dania, Francja, Gwatemala, Haïti, Japonia (z zastrzeżeniem), Luksemburg, Meksyk, Norwegia, Panama, Niderlandy, Portugalia, Rumunia, Rosja, Salwador. Siem (z zastrzeżeniem), Szwecja i Szwajcarya, i że przystąpiły do niego nadto Stany zjednoczone amerykańskie (z zastrzeżeniem), Chiny (z zastrzeżeniem) i Nikaragua.

Wiedeń, dnia 3. września 1913.

Stürgkh wlr.

Georgi wlr.

Hohenburger wlr.

Zaleski wlr.

Heinold wlr.

Schuster wlr.

189.

Układ rozjemczy z dnia 13. lutego 1906

między Monarchią austriacko-węgierską i Portugalią.

(Podpisany w Wiedniu dnia 13. lutego 1906, ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość dnia 13. października 1908, dokumenty ratyfikacyjne wymieniono w Wiedniu dnia 16. października 1908.)

Nos Franciscus Josephus Primus
 divina favente clementia
 Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae
 Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium
 facimus:

Posteaquam a Plenipotentiario Nostro atque illo Fidelissimae Suae Majestatis
 Lusitaniae et Algarbiae Regis praevie collatis consiliis mutuisque deliberationibus
 conventio de certis emergentibus litigiosis quaestionibus solutioni arbitrali sub-
 mittendis die tertio decimo mensis Februarii anni millesimi nongentesimi sexti
 Viennae inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Tekst pierwotny.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie

et

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves,

signataires de la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux, conclue à La Haye le 29 juillet 1899,

Considérant que par l'article 19 de cette Convention les Hautes Parties Contractantes se sont réservé de conclure des accords en vue du recours à l'arbitrage dans toutes les questions qu'elles jugeront possible de lui soumettre, ont résolu de conclure le Traité suivant et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

le Comte Agénor Gołuchowski de Gołuchowo, Chevalier de l'Ordre de la Toison d'Or, Ministre de la Maison Impériale et Royale et des affaires étrangères, etc.

et

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves:

le Comte de Paraty, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Cour Impériale et Royale, etc.

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I^{er}.

Les différends d'ordre juridique ou relatifs à l'interprétation des Traité existant entre les Hautes Parties Contractantes qui viendraient à se produire entre elles, et qui n'auraient pu être réglés par la voie diplomatique, seront soumis à la Cour Permanente d'Arbitrage établie par la Convention du 29 juillet 1899 à La Haye, à la condition toutefois qu'ils ne mettent en cause ni les intérêts vitaux ni l'indépendance ou l'honneur des Hautes Parties Contractantes, et qu'ils ne touchent pas aux intérêts de tierces Puissances.

Article II.

Dans chaque cas particulier, les Hautes Parties Contractantes, avant de s'adresser à la Cour

(Przekład.)

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier

i

Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski,

jako podpisujący wspólnie układ w sprawie pokojowego załatwiania sporów międzynarodowych, zawarty w Hadze dnia 29. lipca 1899,

z uwagi, że w art. 19. tego układu zastrzegły sobie wysokie Strony kontraktujące zawarcie umów celem poddania sądownictwu rozjemczemu wszystkich kwestyi, które ich zdaniem mogą mu być poddane, postanowili zawrzeć następujący układ i zamianowali w tym celu swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier:

hrabiego Agenora Gołuchowskiego z Gołuchowa, kawalera orderu złotego runa, ministra cesarskiego i królewskiego Domu i spraw zewnętrznych itd.

i

Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski:

hrabiego de Paraty, swego nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra na cesarskim i królewskim dworze itd.,

którzy, udzieliwszy sobie swoje pełnomocnictwa, uznane za dobre i należyte co do formy, porozumieli się co do artykułów następujących:

Artykuł I.

Jeżeli powstaną spory natury prawnej albo spory w sprawie tłumaczenia układów istniejących między wysokimi Stronami kontraktującymi, których nie można było w drodze dyplomatycznej załatwić, należy je poddać rozstrzygnięciu stałego Trybunału rozjemczego, utworzonego w Hadze układem z dnia 29. lipca 1899, z tem zastrzeżeniem, że spory te nie naruszają ani żywotnych interesów, niezawisłości lub czci wysokich Stron kontraktujących, ani też nie dotyczą interesów innych mocarstw.

Artykuł II.

W każdym poszczególnym wypadku będą wysokie Strony kontraktujące, zanim zwrócią się do

Permanente d'Arbitrage, signeront un compromis spécial, déterminant nettement l'objet du litige, l'étendue des pouvoirs des Arbitres et les délais à observer, en ce qui concerne la constitution du Tribunal Arbitral et les phases différentes de la procédure.

Article III.

Le présent Arrangement sera ratifié et les ratifications seront échangées à Vienne aussitôt que faire se pourra.

Il restera en vigueur pendant cinq ans à partir du quinzième jour après l'échange des ratifications.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait à Vienne en double exemplaire, le 13 février 1906.

(L. S.) **Gołuchowski** m. p.

(L. S.) **Conde de Paraty** m. p.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profitemur ac declaramus Verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes, Nos omnia quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Budapestini die tertio decimo mensis Octobris anno Domini millesimo nongentesimo octavo, Regnum nostrorum sexagesimo.



Franciscus Josephus m. p.

Aloisius liber baro ab **Aehrenthal** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.

Caes. ac Reg. Consul Generalis.

Układ ten ogłasza się niniejszem.

Wiedeń, dnia 3. września 1913.

Stürgkh wlr.

Hohenburger wlr.

Heinold wlr.

Georgi wlr.

Zaleski wlr.

Schuster wlr.

stałego Trybunału rozjemczego w Hadze, zawierając specjalną umowę na sąd rozjemczy, w której będzie dokładnie określony przedmiot sporu, zakres uprawnienia sędziów rozjemczych, oraz terminy, których dotrzymanie należy przy tworzeniu sądu rozjemczego i w poszczególnych okresach postępowania.

Artykuł III.

Umowa niniejsza będzie ratyfikowana, a ratyfikacje będą wymienione w Wiedniu o ile możliwości jak najrychlej.

Będzie ona obowiązywała przez pięć lat, licząc od piętnastego dnia po wymianie ratyfikacji.

W dowód tego podpisali pełnomocnicy układu niniejszy i zaopatrzli go swymi pieczęciami.

Wygotowano w Wiedniu dnia 13. lutego 1906 w dwóch egzemplarzach.

(L. S.) **Gołuchowski** wlr.

(L. S.) **Conde de Paraty** wlr.

190.

Układ rozejmczy z dnia 15. stycznia 1909

między Monarchią austriacko-węgierską i Stanami zjednoczonymi amerykańskimi.

(Podpisany w Waszyngtonie dnia 15. stycznia 1909, ratyfikowany przez Jego e. i k. Apostolską Mość dnia 17. kwietnia 1909, dokumenty ratyfikacyjne wymieniono w Waszyngtonie dnia 13. maja 1909.)

Nos Franciscus Josephus Primus
divina favente clementia
Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae
Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium
facimus:

Posteaquam a plenipotentiario Nostro atque illo potentissimi Praesidis
Unionis Statuum Americae praevie collatis consiliis mutuisque deliberationibus
conventio de certis emergentibus litigiosis quaestionibus solutioni arbitrali submittendis
die quinto decimo mensis Januarii anni millesimi nongentesimi noni Washingtoniae
inita et signata fuit, tenoris sequentis:

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier

i

Prezydent Stanów zjednoczonych amerykańskich,

jako podpisujący wspólnie konwencję w sprawie pokojowego załatwiania sporów międzynarodowych, zawartą w Hadze dnia 29. lipca 1899,

z uwagi, że w art. 19. tej konwencji zastrzegły sobie wysokie Strony kontraktujące zawarcie umów celem poddania sądownictwu rozejmczemu wszyskich kwestii, które ich zdaniem mogą mu być poddane, postanowili zatrudnić następującą konwencję i zamianowali w tym celu swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier,

pana Władysława barona Hengelmüller de Hengervár, ozdobionego wielkim krzyżem orderu Leopolda i orderu Franciszka Józefa, kawalera orderu żelaznej korony III. klasy, Swego tajnego radcę oraz nadzwyczajnego i upelnomocnionego ambasadora w Stanach zjednoczonych amerykańskich; i

Prezydent Stanów zjednoczonych amerykańskich,

Elihu Roota, sekretarza stanu Stanów zjednoczonych:

którzy udzieliwszy sobie swoje pełnomocnictwa, uznane za dobre i należytne co do formy, porozumieli się co do artykułów następujących:

Artykuł I.

Spory natury prawnej albo spory w sprawie tłumaczenia układów, istniejących między wysokimi Stronami kontraktującymi, o ile nie można ich było

His Majesty the Emperor of Austria,
King of Bohemia etc. and Apostolic King
of Hungary

and

The President of the United States of
America,

signatories of the Convention for the pacific settle-
ment of international disputes, concluded at the
Hague on the 29th Juli 1899,

Taking into consideration that by Article 19 of that Convention the High Contracting Parties have reserved to themselves the right of concluding Agreements, with a view to referring to arbitration all questions which they shall consider possible to submit to such treatment, have resolved to conclude the following Convention and for that purpose have appointed their Plenipotentiaries:

His Majesty the Emperor of Austria,
King of Bohemia etc. and Apostolic King
of Hungary,

Ladislaus Hengelmüller de Hengervár,
Grand Cross of the Orders of Leopold and Francis
Joseph, 3rd Class Knight of the Order of the Iron
Crown, His Majesty's Privy Counselor and Ambas-
sador Extraordinary and Plenipotentiary to the
United States of America; and

The President of the United States of
America,

Elihu Root, Secretary of State of the United
States;

who after communicating to each other their respec-
tive full powers, found in good and due form, have
agreed upon the following Articles:

Article I.

Differences which may arise of a legal nature,
or relating to the interpretation of Treaties existing
between the High Contracting Parties, and which it

załatwić w drodze dyplomatycznej, należy poddać rozstrzygnięciu stałego Trybunału rozejemczego, utworzonego w Hadze na zasadzie konwencji z dnia 29. lipca 1899, z tem zastrzeżeniem, że spory takie nie naruszają żywotnych interesów, niezawisłości lub czci wysokich Stron kontraktujących, ani nie dotyczą interesów innych mocarstw.

Artykuł II.

W każdym poszczególnym wypadku winny wysokie Strony kontraktujące, zanim odwołają się do stałego Trybunału rozejemczego, zawrzeć specjalny układ, w którym będzie jasno określony przedmiot sporu, zakres uprawnień sędziów rozejemczych oraz terminy, których dotrzymać należy przy tworzeniu sądu rozejemczego i w różnych okresach postępowania.

Rozumie się samo przez sieć, że specjalne układy tego rodzaju będą zawierane, o ile chodzi o Stany zjednoczone amerykańskie, przez Prezydenta Stanów zjednoczonych w porozumieniu i za zgodą senatu.

Układy takie będą obowiązywały tylko wtedy, jeżeli zostaną zatwierdzone przez Rządy wysokich Stron kontraktujących zapomocą wymiany not.

Artykuł III.

Konwencja niniejsza będzie ratyfikowana przez Wysokie Strony kontraktujące, zaś ratyfikacje będą wymienione w Waszyngtonie o ile możliwości jak najrychlej.

Będzie ona obowiązywała przez pięć lat, licząc od piętnastego dnia po wymianie ratyfikacji.

W dowód tego podpisali pełnomocnicy konwencji niniejszą i zaopatrzyli ją swymi pieczęciami.

Wygotowano w Waszyngtonie, dnia 15. stycznia 1909 w dwóch egzemplarzach.

(L. S.) **Hengelmüller** wlr.

(L. S.) **Elihu Root** wlr.

may not have been possible to settle by diplomacy, shall be referred to the Permanent Court of Arbitration established at the Hague by the Convention of the 29th July 1899; provided, nevertheless, that they do not affect the vital interest, the independence, or the honour of the High Contracting Parties, and do not concern the interests of third Parties.

Article II.

In each individual case the High Contracting Parties, before appealing to the Permanent Court of Arbitration, shall conclude a special Agreement defining clearly the matter in dispute, the scope of the powers of the Arbitrators, and the periods to be fixed for the formation of the Arbitral Tribunal and the several stages of the procedure.

It is understood that such special agreements on the part of the United States will be made by the President of the United States, by and with the advice and consent of the Senate thereof.

Such agreements shall be binding only when confirmed by the Governments of the High Contracting Parties by an Exchange of Notes.

Article III.

The Present Convention shall be ratified by the High Contracting Parties and the ratifications shall be exchanged as soon as possible at Washington.

The Present Convention shall remain in force for five years from the fifteenth day after the date of the exchange of the ratifications.

In testimony whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Washington the 15th day of January 1909.

(L. S.) **Hengelmüller** m. p.

(L. S.) **Elihu Root** m. p.

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis, illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profitemur ac declaramus, verbo Nostro promittentes, Nos omnia, que in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae, die decimo septimo mensis Aprilis anno Domini millesimo nongentesimo nono, Regnum nostrorum sexagesimo primo.



Franciscus Josephus m. p.

Aloisius liber baro ab **Aehrenthal** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.

Caes. ac Reg. Consul Generalis.

Układ ten ogłasza się niniejszem.

Wiedeń, dnia 3. września 1913.

Stürgkh wlr.

Hohenburger wlr.

Heinold wlr.

Georgi wlr

Zaleski wlr.

Schuster wlr.

191.

Układ rozjemczy z dnia 16. lipca 1910 między Monarchią austriacko-węgierską i Wielką Brytanią.

(Podpisany w Londynie dnia 16. lipca 1910, ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość dnia 17. listopada 1910, dokumenty ratyfikacyjne wymieniono w Londynie dnia 2. grudnia 1910.)

Nos Franciscus Josephus Primus
divina favente clementia
Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae
Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium
facimus:

Posteaquam a Plenipotentiario Nostro atque illo Majestatis Suae Regis Regno-
rum Unitorum Magnae Britanniae et Hiberniae ac Possessionum Britannicarum ultra
mare, Imperatorisque Indiarum praevie collatis consiliis mutuisque deliberationibus
conventio de certis emergentibus litigiosis quaestionibus solutioni arbitrali sub-
mittendis die decimo sexto mensis Julii anni millesimi nongentesimi decimi Londini
inita et signata fuit, tenoris sequentis:

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier

i

Najjaśniejszy Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii oraz brytyńskich posiadłości zamorskich, Cesarz indyjski,

jako podpisujący wspólnie konwencję w sprawie pokojowego załatwiania sporów międzynarodowych, zawartą w Hadze dnia 29. lipca 1899,

z uwagi, że w artykule 19. wspomnianej konwencji wysokie Strony kontraktujące zastrzegły sobie zawarcie umów celem poddania sądownictwu rozejmczemu wszystkich kwestii, które ich zdaniem mogą mu być poddane, postanowili zawrzeć następującą konwencję i zamianowali w tym celu swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier,

pana Alberta hrabiego Mensdorff-Pouilly-Dietrichstein, Swego tajnego radcę i podkomorza, nadzwyczajnego i uprawnionego ambasadora przy Jego brytyńskiej Mości;

Najjaśniejszy Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii oraz brytyńskich posiadłości zamorskich, Cesarz indyjski,

bardzo czcigodnego Sir Edwarda Grey'a, baroneta Zjednoczonego Królestwa, członka parlamentu, Jego Królewskiej Mości pierwszego sekretarza stanu dla spraw zagranicznych,

którzy, udzieliszy sobie swoje pełnomocnictwa, uznane za dobre i należyte co do formy, porozumieli się co do artykułów następujących:

Artykuł I.

Spory natury prawnej albo spory w sprawie tłumaczenia układów, istniejących między wysokimi Stronami kontraktującymi, o ile nie można ich było załatwić w drodze dyplomatycznej, należy poddać rozstrzygnięciu stałego Trybunału rozejmczego, utworzonego w Hadze na zasadzie konwencji z dnia 29. lipca 1899, z tem zastrzeżeniem, że spory takie nie naruszają żywotnych interesów, niezawisłości lub czci wysokich Stron kontraktujących, ani nie dotyczą interesów innych mocarstw.

His Majesty the Emperor of Austria,
King of Bohemia etc. and Apostolic King
of Hungary

and

His Majesty the King of the United
Kingdom of Great Britain and Ireland and
of the British Dominions beyond the Seas,
Emperor of India,

signatories of the Convention for the pacific settlement of international disputes, concluded at the Hague on the 29th July 1899,

Taking into consideration that by Article 19 of that Convention the High Contracting Parties have reserved to themselves the right of concluding Agreements, with a view to referring to arbitration all questions which they shall consider possible to submit to such treatment, have resolved to conclude the following Convention, and for that purpose have appointed their Plenipotentiaries:

His Majesty the Emperor of Austria,
King of Bohemia, etc. and Apostolic King
of Hungary,

Count Albert Mensdorff-Pouilly-Dietrichstein, His Privy Councillor and Chamberlain, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to His Britannic Majesty;

His Majesty the King of the United
Kingdom of Great Britain and Ireland and
of the British Dominions beyond the Seas,
Emperor of India,

the Right Honourable Sir Edward Grey,
a Baronet of the United Kingdom, a Member of
Parliament, His Majesty's Principal Secretary of
State for Foreign Affairs,

Who after communicating to each other their
respective full powers, found in good and due form,
have agreed upon the following Articles:

Article I.

Differences which may arise of a legal nature, or relating to the interpretation of Treaties existing between the High Contracting Parties, and which it may not have been possible to settle by diplomacy, shall be referred to the Permanent Court of Arbitration established at the Hague by the Convention of the 29th July 1899: provided, nevertheless, that they do not affect the vital interests, the independence, or the honour of the High Contracting Parties, and do not concern the interests of other Powers.

Artykuł II.

W każdym poszczególnym wypadku winny wysokie Strony kontraktujące, zanim odwołają się do stałego Trybunału rozejmczego, zawrzeć specjalny układ, w którym będzie jasno określony przedmiot sporu, zakres uprawnień sędziów rozejmczych oraz terminy, których dofrzymać należy przy tworzeniu sądu rozejmczego i w różnych okresach postępowania.

Artykuł III.

Konwencja niniejsza będzie ratyfikowana, zas ratyfikacje będą wymienione w Londynie o ile możliwości jak najrychlej.

Będzie ona obowiązywała przez przeciąg pięciu lat, licząc od dnia 1. czerwca 1910. Jeżeli nie zostanie wypowiedzianą na sześć miesięcy przed upływem tego terminu, w takim razie pozostanie w mocy przez dalszych pięć lat. To samo ma miejsce każdorazowo po upływie dalszego pięcioletniego terminu.

W dowód tego podpisali odnośni pełnomocnicy konwencję niniejszą i zaopatrzyli ją swoimi pieczęciami.

Wygotowano w Londynie dnia 16. lipca 1910 w dwóch egzemplarzach.

(L. S.) **Mensdorff** wlr.
(L. S.) **E. Grey** wlr.

Article II.

In each individual case the High Contracting Parties, before appealing to the Permanent Court of Arbitration, shall conclude a special Agreement defining clearly the matter in dispute, the scope of the powers of the Arbitrators, and the periods to be fixed for the formation of the Arbitral Tribunal and the several stages of the procedure.

Article III.

The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged as soon as possible at London.

It shall remain in force for five years from the first of June 1910. Unless notice be given six months before the expiration of that term, it shall remain in force for other five years. The same provision will be applied in each case of expiration of a further quinquennial period.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, the 16th July 1910.

(L. S.) **Mensdorff** m. p.
(L. S.) **E. Grey** m. p.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profitemur ac declaramus, verbo Nostro promittentes, Nos omnia quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die decimo septimo mensis Novembris anno Domini millesimo nongentesimo decimo, Regnorum Nostrorum sexagesimo secundo.



Franciscus Josephus m. p.

Comes ab **Aehrenthal** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.
Caes. et Reg. Consul Generalis.

Układ ten ogłasza się niniejszem.

Wiedeń, dnia 3. września 1913.

Stürgkh wlr.
Hochenberger wlr.
Heinold wlr.

Georgi wlr.
Zaleski wlr.
Schuster wlr.

192.

Układ rozejemczy z dnia 19. października 1910

między Monarchią austriacko-węgierską i Brazylią.

(Podpisany w Rio de Janeiro dnia 19. października 1910, ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość dnia 5. kwietnia 1911, dokumenty ratyfikacyjne wymieniono w Rio de Janeiro dnia 28. września 1911.)

Nos Franciscus Josephus Primus
 divina favente clementia
 Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae
 Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium
 facimus:

Posteaquam a Plenipotentiario Nostro atque illo potentissimi Praesidis Rei-
 publicae Unitorum Statuum Brasiliae praevie collatis consiliis mutuisque delibera-
 tionibus conventio de certis emergentibus litigiosis quaestionibus solutioni arbitrali
 submittendis die undevicesimo mensis Octobris anni millesimi nongentesimi decimi
 in urbe Rio de Janeiro inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Tekst pierwotny.)

(Przekład.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie

et

Le Président de la République des États-Unis du Brésil,

désirant conclure une Convention d'arbitrage en application des principes énoncés dans les articles 37 à 42 de la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux, signée à la Haye le 18 octobre 1907, ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

Monsieur le Baron François Riedl de Riedenau, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Gouvernement des États-Unis du Brésil;

et

Le Président de la République des États-Unis du Brésil:

Monsieur José Maria da Silva Paranhos do Rio Branco, Son Ministre d'État des Relations Extérieures;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants:

Article I^{er}.

Les différends d'ordre juridique ou relatifs à l'interprétation des Traité existant entre les Hautes Parties contractantes qui viendraient à se produire entre Elles et qui n'auraient pu être réglés par la voie diplomatique, seront soumis à la Cour permanente d'arbitrage établie par la Convention du 29 juillet 1899 à la Haye et maintenue par la Convention du 18 octobre 1907, à la condition toutefois qu'ils ne mettent en cause ni les intérêts vitaux,

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier

i

Prezydent Rzeczypospolitej Stanów zjednoczonych brazylijskich

ożywieni chęcią zawarcia układu na sąd rozejmowy w myśl zasad, wyrażonych w artykułach 27. do 42. układu w sprawie pokojowego załatwiania sporów międzynarodowych, podpisanego w Hadze dnia 18. października 1907, zamianowali swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier:

pana barona Franciszka Riedla de Riedenau, Swego nadzwyczajnego posła i pełnomocnego ministra przy Rządzie Stanów zjednoczonych brazylijskich,

i

Prezydent Rzeczypospolitej Stanów zjednoczonych brazylijskich:

pana José Maria de Silva, Paranhos do Rio Branco, Swego ministra stanu spraw zagranicznych,

którzy, udzieliwszy sobie swoje pełnomocnictwa, uznane za dobre i należytne co do formy, porozumieli się co do artykułów następujących:

Artykuł I.

Jeżeli powstaną spory uatury prawnej albo spory w sprawie tłumaczenia układów istniejących między wysokimi Stronami kontraktującymi, których nic można było w drodze dyplomatycznej załatwiać, należy je poddać rozstrzygnięciu stałego Trybunału rozejmowego, utworzonego w Hadze układem z dnia 29. lipca 1899 i utrzymanego układem z dnia 18. października 1907, z tem zastrzeżeniem, że spory te nie naruszają ani żywotnych interesów.

ni l'indépendance ou l'honneur des Hautes Parties contractantes et qu'ils ne touchent pas aux intérêts d'autres Puissances, étant, en outre, entendu que, si les Hautes Parties le préfèrent, les fonctions arbitrales pourront être confiées à un ou à plusieurs autres arbitres choisis en dehors des listes de la Cour permanente.

Article II.

Dans chaque cas particulier, les Hautes Parties contractantes, avant de s'adresser à la Cour permanente de la Haye ou à un ou à plusieurs autres arbitres, signeront un compromis spécial, déterminant nettement l'objet du litige, l'étendue des pouvoirs de l'arbitre ou des arbitres, les délais à observer pour la constitution du Tribunal et pour les phases différents de la procédure, ainsi que les règles de la procédure à suivre.

Ces compromis spéciaux seront soumis dans les Etats des Hautes Parties contractantes aux formalités requises par les lois constitutionnelles respectives.

Ils ne seront obligatoires qu'après avoir été confirmés par un échange de notes entre les Gouvernements des Hautes Parties contractantes.

Article III.

La présente Convention est conclue pour une durée de cinq années à partir du quinzième jour après l'échange des ratifications. Si elle n'est pas dénoncée six mois avant l'expiration de ce terme, elle continuera à rester en vigueur pendant une nouvelle période de cinq années et il en sera de même successivement.

Article IV.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Rio de Janeiro aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait à Rio de Janeiro, en double exemplaire, le 19 octobre 1910.

(L. S.) **Riedl** m. p.

(L. S.) **Rio Branco** m. p.

niezawisłości lub czei wysokich Stron kontraktujących, ani też nie dotyczą interesów innych mocarstw. Wysokie Strony kontraktujące zastrzegają sobie prawo poruczenia funkeyi polubownych jednemu lub kilku sędziom rozjemczym, wybranym z poza stałego Trybunału rozjemczego.

Artykuł II.

W każdym poszczególnym wypadku podpiszą wysokie Strony kontraktujące, zanim zwrócią się do stałego Trybunału rozjemczego w Hadze albo do jednego czy kilku sędziów rozjemczych, specjalną umowę na sąd rozjemczy, w której będą dokładnie określone: przedmiot sporu, zakres uprawnień sędziego rozjemczego lub sędziów rozjemczych, terminy, których należy przestrzegać przy tworzeniu sądu rozjemczego i w różnych okresach postępowania, oraz przepisy, dotyczące postępowania.

W państwach wysokich Stron kontraktujących będą te specjalne umowy na sąd rozjemczy poddane formalnościom, które są przepisane ich prawem konstytucyjnym.

Umowy te będą obowiązywały dopiero wtedy, jeżeli zostaną zatwierdzone wymianą not między Rządami wysokich Stron kontraktujących.

Artykuł III.

Układ niniejszy zawiera się na przeciąg pięciu lat, licząc od piętnastego dnia po wymianie ratyfikacji. Jeżeli nie zostanie wypowiedziany na sześć miesięcy przed upływem tego terminu, pozostanie w mocy na dalszy czasokres pięciu lat: to samo obowiązuje także w dalszym ciągu.

Artykuł IV.

Układ niniejszy będzie ratyfikowany a ratyfikacje będą wymienione jak najrychlej w Rio de Janeiro.

W dowód tego podpisali pełnomocnicy układ niniejszy i zaopatryli go swymi pieczęciami.

Wygotowano w Rio de Janeiro dnia 19. października 1910 w dwóch egzemplarzach.

(L. S.) **Riedl** wlr.

(L. S.) **Rio Branco** wlr.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profitemur ac declaramus, verbo Nostro promittentes, Nos omnia quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae, die quinto mensis Aprilis anno Domini millesimo nongentesimo undecimo, Regnum Nostrorum sexagesimo tertio.



Franciscus Josephus m. p.

Pro Ministro:

J. Marchio Pallavicini m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.

Caes. ac Reg. Consul Generalis.

Układ ten ogłasza się niniejszmi.

Wiedeń, dnia 3. września 1913.

Stürgkh wlr.

Georgi wlr.

Hohenburger wlr.

Zaleski wlr.

Heinold wlr.

Schuster wlr.

193.

**Układ międzynarodowy z dnia 21. grudnia 1904,
dotyczący uwolnienia okrętów szpitalnych od należytości portowych.**

(Podpisany w Hadze dnia 21. grudnia 1904, ratyfikowany przez Jego e. i k. Apostolską Mość dnia 25. lutego 1907.
dokument ratyfikacyjny złożono w Hadze dnia 26. marca 1907.)

**Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.**

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium
facimus:

Cum ad liberandas naves curae aegrorum destinatas vectigalibus portus inter
Monarchiam austro-hungaricam et reliqua regimina, quorum Plenipotentiarii
intererant, conventio die vicesimo primo mensis Decembris anno millesimo non-
gentesimo quarto Hagae Comitum inita et signata fuit tenoris sequentis:

(Tekst pierwotny.)

(Przekład.)

Convention sur les bâtiments hospitaliers.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., etc. et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté l'Empereur de Chine; Sa Majesté l'Empereur de Corée; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président des Etats-Unis Mexicains; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Due de Nassau; Son Altesse le Prince de Monténégro; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République Péruvienne; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam et le Conseil Fédéral Suisse

Considérant que la Convention, conclue à La Haye le 29 juillet 1899 pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève du 22 août 1864, a consacré le principe de l'intervention de la Croix Rouge dans les guerres navales par des dispositions en faveur des bâtiments hospitaliers;

Désirant conclure une convention à l'effet de faciliter par des dispositions nouvelles la mission des dits bâtiments;

Ont nommé comme Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

M. de Schlözer, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye;

Układ, dotyczący okrętów szpitalnych.

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, król pruski; Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier; Najjaśniejszy Król Belgów; Najjaśniejszy Cesarz chiński; Najjaśniejszy Cesarz koreański; Najjaśniejszy Król duński; Najjaśniejszy Król hiszpański; Prezydent Stanów zjednoczonych amerykańskich; Prezydent Stanów zjednoczonych meksykańskich; Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej; Najjaśniejszy Król Hellenów; Najjaśniejszy Król włoski; Najjaśniejszy Cesarz japoński; Jego Królewska Wysokość Wielki Księże Luksemburski, Księże nassauski; Jego Wysokość Księże czarnogórski; Najjaśniejsza Królowa niderlandzka; Prezydent Rzeczypospolitej peruwiańskiej; Jego Cesarska Mośc Szach perski; Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itd.; Najjaśniejszy Król rumuński; Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosy; Najjaśniejszy Król serbski; Najjaśniejszy Król siamski i Rada związkowa szwajcarska

ze względu na to, że haska konwencja z dnia 29. lipca 1899, dotycząca stosowania zasad układu genewskiego z dnia 22. sierpnia 1864 do wojny morskiej, zaaprobowała w zasadzie interwencję czerwonego krzyża w wojnach morskich, przyjmując postanowienia na rzecz okrętów szpitalnych,

uważali za rzecz pożądaną zawrzeć układ w tym celu, aby przez dodanie nowych postanowień zadanie tych statków ułatwić

i zaułanowali pełnomocnikami.

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski:

pana de Schlözer. Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

M. Alexandre Okolicsanyi d'Okolicsna, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye;

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. le Baron Guillaume, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye;

Sa Majesté l'Empereur de Chine:

Hoo Wei-Teh, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg;

Sa Majesté l'Empereur de Corée:

Young Chan Min, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris;

Sa Majesté le Roi de Danemark:

M. W. de Grevenkop Castenskjold, chargé d'affaires du Royaume à La Haye;

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

M. Arthur de Baguer, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye;

Le Président des Etats-Unis d'Amérique:

M. John W. Garrett, chargé d'affaires intérimaire de la République à La Haye;

Le Président des Etats-Unis Mexicains:

M. Zenil, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République à Vienne;

Le Président de la République Française:

M. de Monbel, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République à La Haye;

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

M. D. G. Métaxas, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

M. Tugini, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye;

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech i Apostolski Król Węgier:

pana Aleksandra Okolicsanyi d'Okolicsna, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król Belgów:

pana barona Guillaume, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Cesarz chiński:

Hoo Wei-Teh, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Petersburgu;

Najjaśniejszy Cesarz koreański:

Young Chan Min, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Paryżu;

Najjaśniejszy Król duński:

pana W. de Grevenkop Castenskjold, agenta dyplomatycznego Królestwa w Hadze;

Najjaśniejszy Król hiszpański:

pana Artura de Baguer, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Prezydent Stanów zjednoczonych amerykańskich:

pana John W. Garrett, tymczasowego agenta dyplomatycznego Rzeczypospolitej w Hadze;

Prezydent Stanów zjednoczonych meksykańskich:

pana Zenil, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Wiedniu;

Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej:

pana de Monbel, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Hadze;

Najjaśniejszy Król Hellenów:

pana D. G. Métaxas, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król włoski:

pana Tugini, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

M. Nobukata Mitsuhashi, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

M. le Comte H. de Villers, Chargé d'affaires du Grand Duché à Berlin;

Son Altesse le Prince de Monténégro:

M. N. Tcharykow, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à La Haye;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. le Baron Melvil de Lynden, Son Ministre des affaires étrangères, et

M. T. M. C. Asser, Son Ministre d'Etat, membre de Son conseil d'Etat;

Le Président de la République Péruvienne:

M. C. G. Candamo, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres;

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Mirza Samad Khan, Momtazos Saltaneh, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

M. le Comte de Selir, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. Jean N. Papiniu, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye;

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

M. Martens, Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères;

Najjaśniejszy Cesarz japoński:

pana Nobukata Mitsuhashi, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Jego Królewska Wysokość Wielki Książę luksemburski, Książę nassauski:

pana hrabiego H. de Villers, agenta dyplomatycznego Wielkiego Księstwa w Berlinie;

Jego Wysokość Książę czarnogórski:

pana N. Tcharykowa, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Najjaśniejszego Cesarza Wszech Rosyi w Hadze;

Najjaśniejsza Królowa niderlandzka:

pana barona Melvil de Lynden, Swego ministra spraw zagranicznych i

pana T. M. C. Asser, Swego ministra stanu, członka Swej rady stanu;

Prezydent Rzeczypospolitej peruwiańskiej:

pana C. G. Candamo, nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra Rzeczypospolitej w Paryżu i Londynie;

Jego Cesarska Mość Szach perski:

Mirzę Samad Khan, Montazos Saltaneh, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego Ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski itp.:

pana hrabiego de Selir, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Król rumuński:

pana Jean N. Papiniu, Swego nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego ministra w Hadze;

Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyi:

pana Martens, Swego tajnego radce, stałego członka rady przybocznej ministerstwa spraw zagranicznych;

Sa Majesté le Roi de Serbie:

M. M. Vesnitch, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris;

Sa Majesté le Roi de Siam:

Phya Raja Nupraphandh, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye;

Le Conseil Fédéral Suisse:

M. G. Carlin, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la Confédération à La Haye.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les bâtiments hospitaliers, à l'égard desquels se trouvent remplies les conditions prescrites dans les articles 1, 2 et 3 de la Convention conclue à La Haye le 29 juillet 1899 pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève du 22 août 1864, seront exemptés, en temps de guerre, dans les ports des Parties contractantes de tous droits et taxes, imposés aux navires au profit de l'Etat.

Article 2.

La disposition de l'article précédent n'empêche pas l'application, au moyen de la visite et d'autres formalités, des lois fiscales ou autres lois en vigueur dans ces ports.

Article 3.

La règle contenue dans l'article premier n'est obligatoire que pour les Puissances contractantes, en cas de guerre entre deux ou plusieurs d'entre elles.

La dite règle cessera d'être obligatoire du moment où, dans une guerre entre des Puissances contractantes, une Puissance non contractante se joindrait à l'un des belligérants.

Article 4.

La présente Convention qui, portant la date de ce jour, pourra être signée jusqu'au premier octobre 1905 par les Puissances qui en auraient manifesté le désir, sera ratifiée dans le plus bref délai possible.

Najjaśniejszy Król serbski:

pana M. Vesnitch, Swego nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra w Paryżu;

Najjaśniejszy Król siamski:

Phya Raja Nupraphandh, Swego nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra w Hadze;

Rada związkowa szwajcarska:

pana G. Carlin, nadzwyczajnego posła i uprawnionego ministra Rady związkowej w Hadze,

którzy, udzielwszy sobie swoje pełnomocnictwa, uznane za dobre i należyte co do formy, zgodzili się na postanowienia następujące:

Artykuł 1.

Okręty szpitalne, odpowiadające warunkom, przewidzianym w artykułach 1., 2. i 3. układu haskiego z dnia 29. lipca 1899, dotyczącego stosowania zasad układu genewskiego z dnia 22. sierpnia 1864 do wojny morskiej, są uwolnione na czas wojny w portach stron kontraktujących od wszystkich opłat i należyszc, nakładanych na okręty na rzecz państwa.

Artykuł 2.

Postanowienie poprzedzającego artykułu nie stoi na przeszkodzie zastosowaniu skarbowych przepisów lub innych ustaw, obowiązujących w odnośnych portach.

Artykuł 3.

Zasada, wypowiedziana w artykule pierwszym, obowiązuje tylko Mocarstwa kontraktujące w razie wojny między dwoma lub więcej z pośród nich.

Wspomniana zasada przestaje obowiązywać, skoro w razie wojny między Mocarstwami kontraktującymi przyłączy się do jednej ze stron wojujących państwo niekontraktujące.

Artykuł 4.

Układ niniejszy, noszący datę dnia dzisiejszego, mogą podpisać Mocarstwa, które objawiły zamier zawiarcia go, do dnia 1. października 1905; układ ten ma być ratyfikowany jak najrychlej.

Les ratifications seront déposées à La Haye. Il sera dressé du dépôt des ratifications un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise après chaque dépôt par la voie diplomatique à toutes les Puissances contractantes.

Article 5.

Les Puissances non signalaires sont admises à adhérer à la présente Convention après le premier octobre 1905.

Elles auront, à cet effet, à faire connaître leur adhésion aux Puissances contractantes, au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

Article 6.

S'il arrivait qu'une des Hautes Parties contractantes dénonçât la présente Convention, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après la notification faite par écrit au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée immédiatement par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes. Cette dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à La Haye le vingt et un décembre mil neuf cent quatre, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

Pour Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

(l. s.) **von Schröder.** { Sous réserve de la déclaration faite dans la séance de la Conférence du 21 décembre 1904.

Pour Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique:

(l. s.) **Okolicsanyi d'Okolicsna.**

Pour Sa Majesté le Roi des Belges:

(l. s.) **Guillaume.**

Pour Sa Majesté l'Empereur de Chine:

(l. s.) **Hoo Wei-Teh.**

Pour Sa Majesté l'Empereur de Corée:

(l. s.) **Young Chan Min.**

Dokumenty ratyfikacyjne należy złożyć w Hadze. Co do złożenia dokumentów ratyfikacyjnych sporządzi się protokół i udzieli się jego uwierzytelny odpis po każdym złożeniu wszystkim Mocarstwom kontraktującym drogą dyplomatyczną.

Artykuł 5.

Mocarstwa, nie podpisujące niniejszego układu, będą po dniu 1. października 1905 dopuszczone do przystąpienia do niego.

W tym celu winne one zawiadomić o swem przystąpieniu Mocarstwa kontraktujące pisemnym doniesieniem, wystosowanem do Rządu niderlandzkiego, który poda je do wiadomości wszystkich innych Mocarstw.

Artykuł 6.

Jeżeli jedna z wysokich Stron kontraktujących wypowiedziała układ niniejszy, w takim razie wypowiedzenie to byłoby skuteczne dopiero w rok po pisemnym doniesieniu do Rządu niderlandzkiego i natychmiastowem zawiadomieniu przez ten Rząd wszystkich innych Mocarstw kontraktujących. Wypowiedzenie to będzie miało moc obowiązującą tylko wobec tego Mocarstwa, które zawiadomiło o wypowiedzeniu.

W dowód tego podpisali pełnomocnicy układ niniejszy i zaopatryli go swemi pieczęciami.

Wygotowano w Hadze dnia dwudziestego pierwszego grudnia roku tysiąc dziewięćset czwartej w jednym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwum Rządu niderlandzkiego, a którego równobrzmiące i uwierzytelnione odpisy będą przesłane Mocarstwom kontraktującym drogą dyplomatyczną.

Za Najjaśniejszego Cesarza niemieckiego, króla pruskiego:

(l. s.) **von Schröder.** { Z zastrzeżeniem oświadczenia, złożonego na posiedzeniu konferencyjnym z dnia 21. grudnia 1904.

Za Jego Cesarską i Królewską Apostolską Mość:

(l. s.) **Okolicsanyi d'Okolicsna.**

Za Najjaśniejszego Króla Belgów:

(l. s.) **Guillaume.**

Za Najjaśniejszego Cesarza chińskiego:

(l. s.) **Hoo Wei-Teh.**

Za Najjaśniejszego Cesarza koreańskiego:

(l. s.) **Young Chan Min.**

Pour Sa Majesté le Roi de Danemark:

(l. s.) **W. Grevenkop Castenskjold.**

Pour Sa Majesté le Roi d'Espagne:

(l. s.) **A. de Baguer.**

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

(l. s.) **John W. Garrett.**

Pour les Etats-Unis Mexicains:

(l. s.) **J. Zenil.**

Pour la République Française:

(l. s.) **Monbel.**

Pour Sa Majesté le Roi des Hellènes:

(l. s.) **D. G. Metaxas.**

Pour Sa Majesté l'Empereur du Japon:

(l. s.) **Nobukata Mitsuhashi.**

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

(l. s.) **Cte. de Villers.**

Pour Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

(l. s.) **Bn. Melvil de Lynden.**

(l. s.) **T. M. C. Affer.**

Pour Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

(l. s.) **M. Samad Khan.**

Pour Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves etc.:

(l. s.) **Conde de Selir.**

Pour Sa Majesté le Roi de Roumanie:

(l. s.) **J. N. Papiniu.** { Sous réserve de la réciprocité et des taxes de pilotage.

Pour Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

(l. s.) **Martens.**

Pour Sa Majesté le Roi de Serbie:

(l. s.) **Mil. R. Vesnitch.**

Za Najjaśniejszego Króla duńskiego:

(l. s.) **W. Grevenkop Castenskjold.**

Za Najjaśniejszego Króla hiszpańskiego:

(l. s.) **A. de Baguer.**

Za Stany Zjednoczone amerykańskie:

(l. s.) **John W. Garrett.**

Za Stany Zjednoczone meksykańskie:

(l. s.) **J. Zenil.**

Za Rzeczypospolitą francuską:

(l. s.) **Monbel.**

Za Najjaśniejszego Króla Helleów:

(l. s.) **D. G. Metaxas.**

Za Najjaśniejszego Cesarza japońskiego:

(l. s.) **Nobukata Mitsuhashi.**

Za Jego Królewską Wysokość Wielkiego Księcia luksemburskiego, Księcia nassauskiego:

(l. s.) **Cte. de Villers.**

Za Najjaśniejszą Królową niderlandzką:

(l. s.) **Bn. Melvil de Lynden.**

(l. s.) **T. M. C. Affer.**

Za Jego Cesarską Mość Szacha perskiego:

(l. s.) **M. Samad Khan.**

Za Najjaśniejszego Króla portugalskiego i algarbskiego:

(l. s.) **Conde de Selir.**

Za Najjaśniczsego Króla rumuńskiego:

(l. s.) **J. N. Papiniu.** { Z zastrzeżeniem wzajemności i należytości rotmarskich.

Za Najjaśniejszego Cesarza Wszech Rosyj:

(l. s.) **Martens.**

Za Najjaśniejszego Króla serbskiego:

(l. s.) **Mil. R. Vesnitch.**

Pour Sa Majesté le Roi de Siam:

(l. s.) **Raja Nupraphandh.**

Pour le Conseil Fédéral Suisse:

(l. s.) **G. Carlin.**

Za Najjaśniejszego Króla siamskiego:

(l. s.) **Raja Nupraphandh.**

Za Radę związkową szwajcarską:

(l. s.) **G. Carlin.**

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis, illos omnes et singulos ratos gratosque habere profitemur, verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse.

In quorum fidem maiusque robur praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso muniri iussimus.

Dabantur Vindobonae die 25. mensis Februarii anno Domini millesimo nonagesimo. septimo, Regnorum Nostrorum quinquagesimo nono.



Franciscus Josephus m. p.

Aloisius liber baro ab **Aehrenthal** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Adolphus Eques **Plason de la Woestyne** m. p.

Caes. et Reg. Consiliarius aulicus ac ministerialis.

Acte final.

Au moment de procéder à la signature de la Convention ayant pour but d'exemplifier les bâtiments hospitaliers, en temps de guerre, dans les ports des Parties contractantes de tous droits et taxes imposés aux navires au profit de l'Etat, les Plénipotentiaires signataires du présent Acte émettent le voeu, qu'en vue de la mission hautement humanitaire de ces navires, les Gouvernements contractants prennent les mesures nécessaires afin d'exempter, dans un bref délai, ces navires également du paiement des droits et taxes, prélevés dans leurs ports au profit d'autres que l'Etat, notamment de ceux qui sont perçus au profit des communes, des compagnies privées ou des particuliers.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent procès-verbal qui, portant la date de ce jour, pourra être signé jusqu'au premier octobre

Fait à La Haye, le vingt et un décembre mil neuf cent quatre, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes,

Akt końcowy.

Podpisani pełnomocnicy, mając zamiar przystąpić do podpisania niniejszego układu, który ma na celu uwolnienie okrętów szpitalnych od wszystkich opłat i należytości, pobieranych od okrętów na rzecz państwa, wyrażają życzenie, aby Rządy kontraktujące z uwagi na wysoce humanitarne zadanie tych okrętów wydały niebawem potrzebne zarządzenia celem uwolnienia tych okrętów także od uiszczania takich opłat i należytości, które w odnośnych portach pobiera się nie na rzecz państwa, lecz na rzecz gmin, towarzystw prywatnych lub poszczególnych osób prywatnych.

W dowód tego podpisali pełnomocnicy protokół niniejszy, który ma datę z dnia dzisiejszego i może być podpisany do dnia 1. października 1905.

Wygotowano w Hadze dnia dwudziestego pierwszego grudnia roku tysiąc dziewięćset czwartego w jednym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwum Rządu niderlandzkiego, a którego

seront remises par la voie diplomatique aux Puissances signataires de la Convention précédente.

Le plénipotentiaire de S. M. l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

(l. s.) **v. Schlözer.**

Le plénipotentiaire de S. M. l'Impériale et Royale Apostolique:

(l. s.) **Okolicsanyi d'Okolicsna.**

Le plénipotentiaire de S. M. le Roi des Belges:

(l. s.) **Guillaume.**

Le plénipotentiaire de S. M. l'Empereur de Chine:

(l. s.) **Hoo Wei-Teh.**

Le plénipotentiaire de S. M. l'Empereur de Corée:

(l. s.) **Y. C. Min.**

Le plénipotentiaire de S. M. le Roi de Danemark:

(l. s.) **W. Grevenkop Castenskjold.**

Le plénipotentiaire de S. M. le Roi d'Espagne:

(l. s.) **A. de Baguer.**

Le plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique:

(l. s.) **John W. Garrett.**

Le plénipotentiaire des Etats-Unis Mexicains:

(l. s.) **J. Zenil.**

Le plénipotentiaire de la République Française:

(l. s.) **Monbel.**

Le plénipotentiaire de S. M. le Roi des Hellènes:

(l. s.) **D. G. Metaxas.**

Le plénipotentiaire de S. M. l'Empereur du Japon:

(l. s.) **Nobukata Mitsuhashi.**

równobrzmiące i uwierzytelione odpisy będą przesłane drogą dyplomatyczną Mocarstwom, podpisany na wspomnianym wyżej układzie.

Pełnomocnik Najjaśniejszego Cesarza niemieckiego, Króla pruskiego:

(l. s.) **von Schlözer.**

Pełnomocnik Jego Cesarskiej i Królewskiej Apostolskiej Mości:

(l. s.) **Okolicsanyi d'Okolicsna.**

Pełnomocnik Najjaśniejszego Króla Belgów:

(l. s.) **Guillaume.**

Pełnomocnik Najjaśniejszego Cesarza chińskiego:

(l. s.) **Hoo Wei-Teh.**

Pełnomocnik Najjaśniejszego Cesarza koreańskiego:

(l. s.) **Young Chan Min.**

Pełnomocnik Najjaśniejszego Króla duńskiego:

(l. s.) **W. Grevenkop Castenskjold.**

Pełnomocnik Najjaśniejszego Króla hiszpańskiego:

(l. s.) **A. de Baguer.**

Pełnomocnik Stanów Zjednoczonych amerykańskich:

(l. s.) **John W. Garrett.**

Pełnomocnik Stanów Zjednoczonych meksykańskich:

(l. s.) **J. Zenil.**

Pełnomocnik Rzeczypospolitej francuskiej:

(l. s.) **Monbel.**

Pełnomocnik Najjaśniejszego Króla Hellenów:

(l. s.) **D. G. Metaxas.**

Pełnomocnik Najjaśniejszego Cesarza japońskiego:

(l. s.) **Nobukata Mitsuhashi.**

Le plénipotentiaire de S. A. R. le Grand-Duc de Luxembourg, Due de Nassau:

(l. s.) **Cte. de Villers.**

Le plénipotentiaire de S. M. la Reine des Pays-Bas:

(l. s.) **T. M. C. Asser.**

Le plénipotentiaire de S. M. I le Shah de Perse:

(l. s.) **M. Samad Khan.**

Le plénipotentiaire de S. M. le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

(l. s.) **Conde de Selir.**

Le plénipotentiaire de S. M. le Roi de Roumanie:

(l. s.) **J. N. Papiniu.**

Le plénipotentiaire de S. I. l'Empereur de Toutes les Russies:

(l. s.) **Martens.**

Le plénipotentiaire de S. M. le Roi de Serbie:

(l. s.) **Vesnitch.**

Le plénipotentiaire de S. M. le Roi de Siam:

(l. s.) **Raja Nupraphandh.**

Le plénipotentiaire de S. M. le Roi d'Italie:

(l. s.) signé **Tugini.**

Pełnomocnik Jego Królewskiej Wysokości Wielkiego Księcia luksemburskiego, Księcia nassauńskiego:

(l. s.) **Cte. de Villers.**

Pełnomocnik Najjaśniejszej Królowej niderlandzkiej:

(l. s.) **T. M. C. Asser.**

Pełnomocnik Jego Cesarskiej Mości Szacha perskiego:

(l. s.) **M. Samad Khan.**

Pełnomocnik Najjaśniejszego Króla portugalskiego i algarbskiego:

(l. s.) **Conde de Selir.**

Pełnomocnik Najjaśniejszego Króla rumuńskiego:

(l. s.) **J. N. Papiniu.**

Pełnomocnik Najjaśniejszego Cesarza Wszech Rosyj:

(l. s.) **Martens.**

Pełnomocnik Najjaśniejszego Króla serbskiego:

(l. s.) **Mil. R. Vesnitch.**

Pełnomocnik Najjaśniejszego Króla siamskiego:

(l. s.) **Raja Nupraphandh.**

Pełnomocnik Najjaśniejszego Króla włoskiego:

(l. s.) **Tugini.**

Powyższą konwencję międzynarodową wraz z aktem końcowym, którą ratyfikowały oprócz Austro-Węgier, Państwo niemieckie, Belgia, Chiny, Dania, Francja, Grecja, Włochy, Japonia (także dla Korei), Luksemburg, Czarnogóra, Niderlandy, Persja, Peru, Portugalia, Rumunia, Rosja, Siam, Szwajcarya, Hiszpania, Stany Zjednoczone amerykańskie i Stany Zjednoczone meksykańskie, i do którego przystąpiły Gwatemala, Norwegia i Szwecja, ogłasza się z mocą obowiązującą dla królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych z tym dodatkiem, że oświadczenie, złożone przez pełnomocników Rządu niemieckiego dnia 21. grudnia 1904, opiewa jak następuje:

„Rząd cesarski zastrzega sobie prawo niestosowania niniejszego układu wobec tych państw, w których portach pobiera się opłaty i należyszcia od niemieckich okrętów szpitalnych na rzecz innych czynników aniżeli państwa.“

Wiedeń, dnia 31. sierpnia 1913.

Stürgkh wlr.

Schuster wlr.

